AFR 002b EngAfrik InterVerse NT Bybel

God

Table of Contents

Interverse New Testament AKJV (American King James Version) Interversed with AOV (Afrikaanse Oude Vertaal)

Matthew

Matthew 1
AKJV-R
AOV
1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
1 Die geslagsregister van Jesus Christus, die seun van Dawid, die seun van Abraham:
2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brothers;
2 Abraham was die vader van Isak, en Isak die vader van Jakob, en Jakob die vader van Juda en sy broers;
3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
3 en Juda was die vader van Peres en Serag by Tamar, en Peres was die vader van Hesron, en Hesron die vader van Ram,
4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
4 en Ram die vader van Ammínadab, en Ammínadab die vader van Nagson, en Nagson die vader van Salmon,
5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
5 en Salmon die vader van Boas by Ragab, en Boas die vader van Obed by Rut, en Obed die vader van Isai,
6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;
6 en Isai die vader van koning Dawid, en koning Dawid die vader van Salomo by die vrou van Uría,
7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
7 en Salomo die vader van Rehábeam, en Rehábeam die vader van Abía, en Abía die vader van Asa,

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
8 en Asa die vader van Jósafat, en Jósafat die vader van Joram, en Joram die vader van Ussía,
9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
9 en Ussía die vader van Jotam, en Jotam die vader van Agas, en Agas die vader van Hiskía,
10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
10 en Hiskía die vader van Manasse, en Manasse die vader van Amon, en Amon die vader van Josía,
11 And Josias begat Jechonias and his brothers, about the time they were carried away to Babylon:
11 en Josía die vader van Jegónia en sy broers in die tyd van die Babiloniese ballingskap.
12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
12 En ná die Babiloniese ballingskap het Jegónia die vader geword van Seáltiël, en Seáltiël was die vader van Serubbábel,
13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
13 en Serubbábel die vader van Abíud, en Abíud die vader van Éljakim, en Éljakim die vader van Asor,
14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
14 en Asor die vader van Sadok, en Sadok die vader van Agim, en Agim die vader van Elíud,
15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
15 en Elíud die vader van Eleásar, en Eleásar die vader van Mattan, en Mattan die vader van Jakob,
16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
16 en Jakob die vader van Josef, die man van Maria uit wie gebore is Jesus wat Christus genoem word.
17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ are fourteen generations.
17 Al die geslagte dan van Abraham tot Dawid is veertien geslagte, en van Dawid tot die Babiloniese ballingskap veertien geslagte, en van die Babiloniese ballingskap tot Christus veertien geslagte.
18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his

mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
18 Die geboorte van Jesus Christus was dan só: Toe sy moeder Maria verloof was aan Josef, voordat hulle saamgekom het, is sy swanger bevind uit die Heilige Gees.
19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privately.
19 En Josef, haar man, omdat hy regverdig was en onwillig om haar openbaar te maak, het hom voorgeneem om in die geheim van haar te skei.
20 But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared to him in a dream, saying, Joseph, you son of David, fear not to take to you Mary your wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.
20 Maar terwyl hy dit in die gedagte gehad het, verskyn daar ‘n engel van die Here in ‘n droom aan hom en sê: Josef, seun van Dawid, wees nie bevrees om Maria, jou vrou, by jou te neem nie, want wat in haar verwek is, is uit die Heilige Gees;
21 And she shall bring forth a son, and you shall call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.
21 en sy sal ‘n seun baar, en jy moet Hom Jesus noem, want dit is Hy wat sy volk van hulle sondes sal verlos.
22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
22 En dit het alles gebeur, sodat die woord vervul sou word wat die Here deur die profeet gespreek het:
23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.
23 Kyk, die maagd sal swanger word en ‘n seun baar, en hulle sal Hom Emmánuel noem, dit is, as dit vertaal word: God met ons.
24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife:
24 En toe Josef uit die slaap wakker word, het hy gedoen soos die engel van die Here hom beveel het en sy vrou by hom geneem;
25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.
25 en hy het haar nie beken totdat sy haar eersgebore Seun gebaar het nie; en hy het Hom Jesus genoem.

Matthew 2
AKJV-R
AOV
1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of

Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
1 En toe Jesus te Betlehem in Judéa gebore is, in die dae van koning Herodes, het daar wyse manne uit die Ooste in Jerusalem aangekom
2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
2 en gesê: Waar is die Koning van die Jode, wat gebore is? Want ons het sy ster in die Ooste gesien en gekom om Hom hulde te bewys.
3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.
3 En toe koning Herodes dit hoor, was hy ontsteld en die hele Jerusalem saam met hom;
4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
4 en hy het al die owerpriesters en die skrifgeleerdes van die volk bymekaar laat kom en by hulle navraag gedoen waar die Christus gebore sou word.
5 And they said to him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
5 En hulle het vir hom gesê: Te Betlehem in Judéa, want so is daar deur die profeet geskrywe:
6 And you Bethlehem, in the land of Juda, are not the least among the princes of Juda: for out of you shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
6 En jy, Betlehem, land van Juda, is volstrek nie die geringste onder die vorste van Juda nie, want uit jou sal ‘n leidsman voortkom wat vir my volk Israel ‘n herder sal wees.
7 Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.
7 Toe het Herodes die wyse manne in die geheim geroep en hulle na die tyd van die ster se verskyning uitgevra;
8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when you have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.
8 en hy het hulle na Betlehem gestuur en gesê: Gaan doen noukeurig ondersoek na die Kindjie, en as julle Hom vind, laat my weet, sodat ek ook kan gaan en Hom hulde bewys.
9 When they had heard the king, they departed; and, see, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
9 En nadat hulle die koning aangehoor het, het hulle vertrek. En kyk, die ster wat hulle in die Ooste gesien het, gaan voor hulle uit totdat hy kom en bly staan bo-oor die plek waar die Kindjie was.
10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

10 En toe hulle die ster sien, het hulle hul met baie groot blydskap verheug.
11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense and myrrh.
11 En hulle het in die huis gegaan en die Kindjie by Maria, sy moeder, gevind en neergeval en Hom hulde bewys. Daarop maak hulle hul skatte oop en bring vir Hom geskenke: goud en wierook en mirre.
12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
12 En omdat hulle in ‘n droom ‘n goddelike waarskuwing ontvang het om nie na Herodes terug te keer nie, het hulle met ‘n ander pad na hul land teruggegaan.
13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appears to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be you there until I bring you word: for Herod will seek the young child to destroy him.
13 En toe hulle teruggegaan het, verskyn daar ‘n engel van die HERE in ‘n droom aan Josef en sê: Staan op, neem die Kindjie en sy moeder en vlug na Egipte, en bly daar totdat ek jou sê; want Herodes gaan die Kindjie soek om Hom dood te maak.
14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
14 Hy het toe opgestaan, die Kindjie en sy moeder in die nag geneem en na Egipte vertrek.
15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
15 En hy was daar tot die dood van Herodes, sodat die woord vervul sou word wat die Here gespreek het deur die profeet: Uit Egipte het Ek my Seun geroep.
16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.
16 Toe Herodes sien dat hy deur die wyse manne mislei was, het hy baie woedend geword en gestuur en in Betlehem en in al die omstreke daarvan al die seuntjies van twee jaar en daaronder laat ombring, ooreenkomstig die tyd wat hy van die wyse manne uitgevra het.
17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,
17 Toe is vervul wat deur Jeremia, die profeet, gespreek is toe hy

gesê het:
18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.
18 ‘n Stem is in Rama gehoor: rouklag en geween en groot gekerm; Ragel beween haar kinders en wil nie vertroos word nie, omdat hulle daar nie meer is nie.
19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appears in a dream to Joseph in Egypt,
19 En ná die dood van Herodes het daar ‘n engel van die Here in ‘n droom aan Josef in Egipte verskyn
20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
20 en gesê: Staan op, neem die Kindjie en sy moeder, en gaan na die land van Israel; want hulle is dood wat die lewe van die Kindjie gesoek het.
21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
21 En hy het opgestaan, die Kindjie en sy moeder geneem en in die land van Israel gekom.
22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
22 Maar toe hy hoor dat Archeláüs oor Judéa koning was in die plek van sy vader Herodes, was hy bevrees om daarheen te gaan. En hy het ‘n goddelike waarskuwing in ‘n droom ontvang en na die streke van Galiléa teruggekeer.
23 And he came and dwelled in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.
23 En hy het gaan woon in ‘n stad met die naam van Násaret, sodat vervul sou word wat deur die profete gespreek is, dat Hy Nasaréner genoem sou word.

Matthew 3
AKJV-R
AOV
1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
1 In daardie dae het Johannes die Doper opgetree en in die woestyn van Judéa
2 And saying, Repent you: for the kingdom of heaven is at hand.
2 gepreek en gesê: Bekeer julle, want die koninkryk van die hemele het naby gekom.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare you the way of the Lord, make his paths straight.
3 Want dit is hy van wie deur die profeet Jesaja gespreek is toe hy gesê het: Die stem van een wat roep in die woestyn: Berei die weg van die Here, maak sy paaie reguit!
4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leather girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.
4 En hy, Johannes, het ‘n kleed gedra van kameelhare en ‘n leergord om sy heupe, en sy voedsel was sprinkane en wilde heuning.
5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,
5 En Jerusalem en die hele Judéa en die hele omtrek van die Jordaan het uitgegaan na hom toe.
6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.
6 En hulle is deur hom in die Jordaan gedoop met belydenis van hulle sondes.
7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said to them, O generation of vipers, who has warned you to flee from the wrath to come?
7 Maar toe hy baie van die Fariseërs en Sadduseërs na sy doop sien kom, sê hy vir hulle: Addergeslag, wie het julle aangewys om te vlug vir die toorn wat aan kom is?
8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
8 Dra dan vrugte wat by die bekering pas.
9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say to you, that God is able of these stones to raise up children to Abraham.
9 En moenie dink om by julleself te sê: ons het Abraham as vader nie; want ek sê vir julle dat God mag het om uit hierdie klippe kinders vir Abraham op te wek.
10 And now also the ax is laid to the root of the trees: therefore every tree which brings not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
10 Maar die byl lê ook al teen die wortel van die bome. Elke boom wat geen goeie vrugte dra nie, word uitgekap en in die vuur gegooi.
11 I indeed baptize you with water to repentance. but he that comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:
11 Ek doop julle wel met water tot bekering; maar Hy wat ná my kom, is sterker as ek, wie se skoene ek nie waardig is om aan te dra nie. Hy sal julle doop met die Heilige Gees en met vuur.
12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with

unquenchable fire.
12 Sy skop is in sy hand, en Hy sal sy dorsvloer deur en deur skoonmaak en sy koring in die skuur saambring, maar die kaf sal Hy met onuitbluslike vuur verbrand.
13 Then comes Jesus from Galilee to Jordan to John, to be baptized of him.
13 Toe het Jesus van Galiléa na die Jordaan, na Johannes gekom om deur hom gedoop te word.
14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of you, and come you to me?
14 Maar Johannes het Hom ernstig teëgegaan en gesê: Ek het nodig om deur U gedoop te word, en kom U na my toe?
15 And Jesus answering said to him, Suffer it to be so now: for thus it becomes us to fulfill all righteousness. Then he suffered him.
15 Maar Jesus het geantwoord en vir hom gesê: Laat dit nou toe, want só pas dit ons om alle geregtigheid te vervul. Daarna het hy Hom toegelaat.
16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, see, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting on him:
16 En nadat Jesus gedoop was, het Hy dadelik uit die water opgeklim, en meteens gaan die hemele vir Hom oop, en Hy sien die Gees van God soos ‘n duif neerdaal en op Hom kom.
17 And see a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
17 En daar kom ‘n stem uit die hemele wat sê: Dit is my geliefde Seun in wie Ek ‘n welbehae het.

Matthew 4
AKJV-R
AOV
1 Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
1 Toe is Jesus deur die Gees weggelei die woestyn in om versoek te word deur die duiwel.
2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungered.
2 En nadat Hy veertig dae en veertig nagte gevas het, het Hy naderhand honger geword.
3 And when the tempter came to him, he said, If you be the Son of God, command that these stones be made bread.
3 En die versoeker het na Hom gekom en gesê: As U die Seun van God is, sê dat hierdie klippe brode word.
4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread

alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.
4 Maar Hy antwoord en sê: Daar is geskrywe: Die mens sal nie van brood alleen lewe nie, maar van elke woord wat deur die mond van God uitgaan.
5 Then the devil takes him up into the holy city, and sets him on a pinnacle of the temple,
5 Toe neem die duiwel Hom saam na die heilige stad en laat Hom op die dak van die tempel staan
6 And said to him, If you be the Son of God, cast yourself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning you: and in their hands they shall bear you up, lest at any time you dash your foot against a stone.
6 en sê vir Hom: As U die Seun van God is, werp Uself af; want daar is geskrywe: Hy sal sy engele bevel gee aangaande U, en hulle sal U op die hande dra, sodat U nie miskien u voet teen ‘n klip stamp nie.
7 Jesus said to him, It is written again, You shall not tempt the Lord your God.
7 Jesus sê vir hom: Daar is óók geskrywe: Jy mag die Here jou God nie versoek nie.
8 Again, the devil takes him up into an exceeding high mountain, and shows him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
8 Weer neem die duiwel Hom saam na ‘n baie hoë berg en wys Hom al die koninkryke van die wêreld en hulle heerlikheid,
9 And said to him, All these things will I give you, if you will fall down and worship me.
9 en sê vir Hom: Al hierdie dinge sal ek aan U gee as U neerval en my aanbid.
10 Then said Jesus to him, Get you hence, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.
10 Toe sê Jesus vir hom: Gaan weg, Satan! want daar is geskrywe: Die Here jou God moet jy aanbid en Hom alleen dien.
11 Then the devil leaves him, and, behold, angels came and ministered to him.
11 Daarna het die duiwel Hom laat staan, en daar het engele gekom en Hom gedien.
12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
12 En toe Jesus hoor dat Johannes in die gevangenis gesit was, het Hy na Galiléa teruggegaan.
13 And leaving Nazareth, he came and dwelled in Capernaum, which is on the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
13 En Hy het Násaret verlaat en gaan woon in Kapérnaüm aan die see, in die gebied van Sébulon en Náftali,
14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet,

saying,
14 sodat vervul sou word wat gespreek is deur Jesaja, die profeet, toe hy gesê het:
15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
15 Die land Sébulon en die land Náftali, na die see toe, oorkant die Jordaan, Galiléa van die heidene—
16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
16 die volk wat in duisternis sit, het ‘n groot lig gesien, en die wat sit in die land en skaduwee van die dood, vir hulle het ‘n lig opgegaan.
17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
17 Van toe af het Jesus begin om te preek en te sê: Bekeer julle, want die koninkryk van die hemele het naby gekom.
18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
18 En terwyl Jesus langs die see van Galiléa loop, sien Hy twee broers, Simon wat genoem word Petrus, en Andréas, sy broer, besig om ‘n net in die see uit te gooi; want hulle was vissers.
19 And he said to them, Follow me, and I will make you fishers of men.
19 En Hy sê vir hulle: Kom agter My aan, en Ek sal julle vissers van mense maak.
20 And they straightway left their nets, and followed him.
20 En hulle het dadelik die nette laat staan en Hom gevolg.
21 And going on from there, he saw other two brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
21 En toe Hy daarvandaan verder gaan, sien Hy twee ander broers, Jakobus, die seun van Sebedéüs, en Johannes, sy broer, in die skuit saam met hulle vader Sebedéüs, besig om hulle nette heel te maak; en Hy het hulle geroep.
22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
22 En hulle het dadelik die skuit en hulle vader verlaat en Hom gevolg.
23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
23 En Jesus het deur die hele Galiléa rondgegaan en in hulle sinagoges geleer en die evangelie van die koninkryk verkondig en elke siekte en elke kwaal onder die volk genees.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought to him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.
24 En die gerug aangaande Hom is versprei oor die hele Sírië; en hulle het na Hom gebring almal wat ongesteld was, wat gekwel was deur allerhande siektes en pyne en wat van duiwels besete was, en maansiekes en verlamdes; en Hy het hulle gesond gemaak.
25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.
25 En groot menigtes het Hom gevolg van Galiléa en Dekápolis en Jerusalem en Judéa en van oorkant die Jordaan af.

Matthew 5
AKJV-R
AOV
1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came to him:
1 En toe Hy die skare sien, het Hy op die berg geklim; en nadat Hy gaan sit het, het sy dissipels na Hom gekom;
2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
2 en Hy het sy mond geopen en hulle geleer en gesê:
3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
3 Salig is die wat arm van gees is, want aan hulle behoort die koninkryk van die hemele.
4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
4 Salig is die wat treur, want hulle sal vertroos word.
5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
5 Salig is die sagmoediges, want hulle sal die aarde beërwe.
6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
6 Salig is die wat honger en dors na die geregtigheid, want hulle sal versadig word.
7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
7 Salig is die barmhartiges, want aan hulle sal barmhartigheid bewys word.
8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
8 Salig is die wat rein van hart is, want hulle sal God sien.
9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
9 Salig is die vredemakers, want hulle sal kinders van God genoem word.
10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for

theirs is the kingdom of heaven.
10 Salig is die wat vervolg word ter wille van die geregtigheid, want aan hulle behoort die koninkryk van die hemele.
11 Blessed are you, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
11 Salig is julle wanneer die mense julle beledig en vervolg en valslik allerhande kwaad teen julle spreek om My ontwil.
12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
12 Verbly en verheug julle omdat julle loon groot is in die hemele; want so het hulle die profete vervolg wat voor julle gewees het.
13 You are the salt of the earth: but if the salt have lost his flavor, with which shall it be salted? it is thereafter good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
13 Julle is die sout van die aarde, maar as die sout laf geword het, waarmee sal dit gesout word? Dit deug nêrens meer voor as om buite gegooi en deur die mense vertrap te word nie.
14 You are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
14 Julle is die lig van die wêreld. ‘n Stad wat bo-op ‘n berg lê, kan nie weggesteek word nie;
15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it gives light to all that are in the house.
15 en ‘n mens steek ook nie ‘n lamp op en sit dit onder die maatemmer nie, maar op die staander, en dit skyn vir almal wat in die huis is.
16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
16 Laat julle lig só skyn voor die mense, dat hulle julle goeie werke kan sien en julle Vader wat in die hemele is, verheerlik.
17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfill.
17 Moenie dink dat Ek gekom het om die wet of die profete te ontbind nie. Ek het nie gekom om te ontbind nie, maar om te vervul.
18 For truly I say to you, Till heaven and earth pass, one stroke or one pronunciation mark shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
18 Want voorwaar Ek sê vir julle, voordat die hemel en die aarde verbygaan, sal nie een jota of een titteltjie van die wet ooit verbygaan totdat alles gebeur het nie.
19 Whoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

19 Elkeen dus wat een van die minste van hierdie gebooie breek en die mense só leer, sal die minste genoem word in die koninkryk van die hemele; maar elkeen wat dit doen en leer, hy sal groot genoem word in die koninkryk van die hemele.
20 For I say to you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, you shall in no case enter into the kingdom of heaven.
20 Want Ek sê vir julle dat, as julle geregtigheid nie oorvloediger is as dié van die skrifgeleerdes en Fariseërs nie, julle nooit in die koninkryk van die hemele sal ingaan nie.
21 You have heard that it was said of them of old time, You shall not kill; and whoever shall kill shall be in danger of the judgment:
21 Julle het gehoor dat aan die mense van die ou tyd gesê is: Jy mag nie doodslaan nie, maar elkeen wat doodslaan, moet verantwoording doen voor die gereg.
22 But I say to you, That whoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whoever shall say, You fool, shall be in danger of hell fire.
22 Maar Ek sê vir julle dat elkeen wat vir sy broeder sonder rede kwaad is, verantwoording moet doen voor die gereg; en elkeen wat vir sy broeder sê: Raka! moet verantwoording doen voor die Groot Raad; en elkeen wat sê: Jou dwaas! moet verantwoording doen in die helse vuur.
23 Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has ought against you;
23 As jy dan jou gawe na die altaar bring en dit jou daar byval dat jou broeder iets teen jou het,
24 Leave there your gift before the altar, and go your way; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.
24 laat jou gawe daar voor die altaar bly en gaan versoen jou eers met jou broeder, en kom dan en bring jou gawe.
25 Agree with your adversary quickly, whiles you are in the way with him; lest at any time the adversary deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.
25 Wees gou goedgesind teenoor jou teëparty so lank as jy nog saam met hom op die pad is, sodat die teëparty jou nie miskien oorgee aan die regter en die regter jou oorgee aan die geregsdienaar en jy in die gevangenis gewerp word nie.
26 Truly I say to you, You shall by no means come out there, till you have paid the uttermost farthing.
26 Voorwaar Ek sê vir jou, jy sal daar sekerlik nie uitkom voordat jy die laaste oortjie betaal het nie.
27 You have heard that it was said by them of old time, You shall not

commit adultery:
27 Julle het gehoor dat aan die mense van die ou tyd gesê is: Jy mag nie egbreek nie.
28 But I say to you, That whoever looks on a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.
28 Maar Ek sê vir julle dat elkeen wat na ‘n vrou kyk om haar te begeer, reeds in sy hart met haar egbreuk gepleeg het.
29 And if your right eye offend you, pluck it out, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not that your whole body should be cast into hell.
29 As jou regteroog jou dan laat struikel, ruk dit uit en gooi dit weg van jou af; want dit is vir jou beter dat een van jou lede vergaan en nie jou hele liggaam in die hel gewerp word nie.
30 And if your right hand offend you, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not that your whole body should be cast into hell.
30 En as jou regterhand jou laat struikel, kap dit af en gooi dit weg van jou af; want dit is vir jou beter dat een van jou lede vergaan en nie jou hele liggaam in die hel gewerp word nie.
31 It has been said, Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce:
31 Daar is ook gesê: Elkeen wat van sy vrou skei, moet haar ‘n skeibrief gee.
32 But I say to you, That whoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causes her to commit adultery: and whoever shall marry her that is divorced commits adultery.
32 Maar Ek sê vir julle dat elkeen wat van sy vrou skei, behalwe omrede van hoerery, maak dat sy egbreuk pleeg, en elkeen wat die geskeie vrou trou, pleeg egbreuk.
33 Again, you have heard that it has been said by them of old time, You shall not forswear yourself, but shall perform to the Lord your oaths:
33 Verder het julle gehoor dat aan die mense van die ou tyd gesê is: Jy mag nie vals sweer nie, maar jy moet jou ede aan die Here hou.
34 But I say to you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
34 Maar Ek sê vir julle: Sweer hoegenaamd nie—nie by die hemel nie, omdat dit die troon van God is;
35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
35 ook nie by die aarde nie, omdat dit die voetbank van sy voete is; ook nie by Jerusalem nie, omdat dit die stad is van die groot Koning;
36 Neither shall you swear by your head, because you can not make one hair white or black.

36 ook by jou hoof mag jy nie sweer nie, omdat jy nie een haar wit of swart kan maak nie.
37 But let your communication be, Yes, yes; No, no: for whatever is more than these comes of evil.
37 Maar laat julle woord wees: Ja ja, nee nee. Wat meer as dit is, is uit die Bose.
38 You have heard that it has been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
38 Julle het gehoor dat daar gesê is: Oog vir oog en tand vir tand.
39 But I say to you, That you resist not evil: but whoever shall smite you on your right cheek, turn to him the other also.
39 Maar Ek sê vir julle dat julle ‘n slegte mens nie moet weerstaan nie; maar as iemand jou op jou regterwang slaan, draai ook die ander een na hom toe.
40 And if any man will sue you at the law, and take away your coat, let him have your cloak also.
40 En hy wat met jou na die gereg wil gaan en jou onderkleed wil neem, laat hom ook die bo-kleed kry.
41 And whoever shall compel you to go a mile, go with him two.
41 En elkeen wat van jou een myl afdwing, loop met hom twee myl saam.
42 Give to him that asks you, and from him that would borrow of you turn not you away.
42 Gee aan hom wat jou iets vra, en wys hom nie af wat van jou wil leen nie.
43 You have heard that it has been said, You shall love your neighbor, and hate your enemy.
43 Julle het gehoor dat daar gesê is: Jy moet jou naaste liefhê en jou vyand moet jy haat.
44 But I say to you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which spitefully use you, and persecute you;
44 Maar Ek sê vir julle: Julle moet jul vyande liefhê; seën die wat vir julle vervloek, doen goed aan die wat vir julle haat, en bid vir die wat julle beledig en julle vervolg;
45 That you may be the children of your Father which is in heaven: for he makes his sun to rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust.
45 sodat julle kinders kan word van julle Vader wat in die hemele is; want Hy laat sy son opgaan oor slegtes en goeies, en Hy laat reën op regverdiges en onregverdiges.
46 For if you love them which love you, what reward have you? do not even the publicans the same?
46 Want as julle liefhet die wat vir julle liefhet, watter loon het julle?

Doen die tollenaars nie ook dieselfde nie?
47 And if you salute your brothers only, what do you more than others? do not even the publicans so?
47 En as julle net jul broeders groet, wat besonders doen julle dan? Doen die tollenaars nie ook so nie?
48 Be you therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.
48 Wees julle dan volmaak soos julle Vader in die hemele volmaak is.

Matthew 6
AKJV-R
AOV
1 Take heed that you do not your alms before men, to be seen of them: otherwise you have no reward of your Father which is in heaven.
1 Pas op dat julle nie jul liefdadigheid voor die mense bewys om deur hulle gesien te word nie; anders het julle geen loon by julle Vader wat in die hemele is nie.
2 Therefore when you do your alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Truly I say to you, They have their reward.
2 Wanneer jy dan liefdadigheid bewys, moenie ‘n trompet voor jou blaas soos die geveinsdes in die sinagoges en op die strate doen, dat hulle deur die mense geëer kan word nie. Voorwaar Ek sê vir julle, hulle het hul loon weg.
3 But when you do alms, let not your left hand know what your right hand does:
3 Maar jy, as jy liefdadigheid bewys, laat jou linkerhand nie weet wat jou regterhand doen nie,
4 That your alms may be in secret: and your Father which sees in secret himself shall reward you openly.
4 sodat jou liefdadigheid in die verborgene kan wees; en jou Vader wat in die verborgene sien, Hy sal jou in die openbaar vergelde.
5 And when you pray, you shall not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Truly I say to you, They have their reward.
5 En wanneer jy bid, moet jy nie wees soos die geveinsdes nie; want hulle hou daarvan om in die sinagoges en op die hoeke van die strate te staan en bid, om deur die mense gesien te word. Voorwaar Ek sê vir julle dat hulle hul loon weg het.
6 But you, when you pray, enter into your closet, and when you have shut your door, pray to your Father which is in secret; and your Father which sees in secret shall reward you openly.

6 Maar jy, wanneer jy bid, gaan in jou binnekamer, sluit jou deur en bid jou Vader wat in die verborgene is; en jou Vader wat in die verborgene sien, sal jou in die openbaar vergelde.
7 But when you pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.
7 En as julle bid, gebruik nie ‘n ydele herhaling van woorde soos die heidene nie, want hulle dink dat hulle deur hul baie woorde verhoor sal word.
8 Be not you therefore like to them: for your Father knows what things you have need of, before you ask him.
8 Moet dan nie soos hulle word nie, want jul Vader weet wat julle nodig het voordat julle Hom vra.
9 After this manner therefore pray you: Our Father which are in heaven, Hallowed be your name.
9 Só moet julle dan bid: Onse Vader wat in die hemele is, laat u Naam geheilig word;
10 Your kingdom come, Your will be done in earth, as it is in heaven.
10 laat u koninkryk kom; laat u wil geskied, soos in die hemel net so ook op die aarde;
11 Give us this day our daily bread.
11 gee ons vandag ons daaglikse brood;
12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
12 en vergeef ons ons skulde, soos ons ook ons skuldenaars vergewe;
13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For your is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
13 en lei ons nie in versoeking nie, maar verlos ons van die Bose. Want aan U behoort die koninkryk en die krag en die heerlikheid tot in ewigheid. Amen.
14 For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
14 Want as julle die mense hulle oortredinge vergewe, sal julle hemelse Vader julle ook vergewe.
15 But if you forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
15 Maar as julle die mense hulle oortredinge nie vergewe nie, sal julle Vader julle oortredinge ook nie vergewe nie.
16 Moreover when you fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear to men to fast. Truly I say to you, They have their reward.
16 En wanneer julle vas, moenie lang gesigte trek soos die geveinsdes nie; want hulle mismaak hul gesigte, sodat dit deur die mense gesien kan word dat hulle vas. Voorwaar Ek sê vir julle, hulle het hul loon weg.

17 But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;
17 Maar jy, as jy vas, salf jou hoof en was jou gesig,
18 That you appear not to men to fast, but to your Father which is in secret: and your Father, which sees in secret, shall reward you openly.
18 sodat jy nie die mense laat sien dat jy vas nie, maar jou Vader wat in die verborgene is; en jou Vader wat in die verborgene sien, sal jou in die openbaar vergelde.
19 Lay not up for yourselves treasures on earth, where moth and rust does corrupt, and where thieves break through and steal:
19 Moenie vir julle skatte bymekaarmaak op die aarde, waar mot en roes verniel en waar diewe inbreek en steel nie;
20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust does corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
20 maar maak vir julle skatte bymekaar in die hemel, waar geen mot of roes verniel nie en waar diewe nie inbreek en steel nie;
21 For where your treasure is, there will your heart be also.
21 want waar julle skat is, daar sal julle hart ook wees.
22 The light of the body is the eye: if therefore your eye be single, your whole body shall be full of light.
22 Die lamp van die liggaam is die oog. As jou oog dan reg is, sal jou hele liggaam verlig wees.
23 But if your eye be evil, your whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in you be darkness, how great is that darkness!
23 Maar as jou oog verkeerd is, sal jou hele liggaam donker wees. As dan die lig in jou donkerheid is, hoe groot is die donkerheid nie!
24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. You cannot serve God and mammon.
24 Niemand kan twee here dien nie; want òf hy sal die een haat en die ander liefhê, òf hy sal die een aanhang en die ander verag. Julle kan nie God én Mammon dien nie!
25 Therefore I say to you, Take no thought for your life, what you shall eat, or what you shall drink; nor yet for your body, what you shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
25 Daarom sê Ek vir julle: Moenie julle kwel oor jul lewe—wat julle sal eet en wat julle sal drink nie; of oor jul liggaam—wat julle sal aantrek nie. Is die lewe nie meer as die voedsel en die liggaam as die klere nie?
26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not much better than they?
26 Kyk na die voëls van die hemel; hulle saai nie en hulle maai nie en

hulle bring nie bymekaar in skure nie, en tog voed julle hemelse Vader hulle. Is julle nie baie meer werd as hulle nie?
27 Which of you by taking thought can add one cubit to his stature?
27 Wie tog onder julle kan, deur hom te kwel, een el by sy lengte voeg?
28 And why take you thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
28 En wat kwel julle jul oor klere? Let op die lelies van die veld, hoe hulle groei; hulle arbei nie en hulle spin nie;
29 And yet I say to you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
29 en Ek sê vir julle dat selfs Salomo in al sy heerlikheid nie bekleed was soos een van hulle nie.
30 Why, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O you of little faith?
30 As God dan die gras van die veld, wat vandag daar is en môre in 'n oond gegooi word, so beklee, hoeveel te meer vir julle, kleingelowiges?
31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
31 Daarom moet julle jul nie kwel en sê: Wat sal ons eet, of wat sal ons drink, of wat sal ons aantrek nie?
32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knows that you have need of all these things.
32 Want na al hierdie dinge soek die heidene; want julle hemelse Vader weet dat julle al hierdie dinge nodig het.
33 But seek you first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added to you.
33 Maar soek eers die koninkryk van God en sy geregtigheid, en al hierdie dinge sal vir julle bygevoeg word.
34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient to the day is the evil thereof.
34 Kwel julle dus nie oor môre nie, want môre sal hom oor sy eie dinge kwel. Elke dag het genoeg aan sy eie kwaad.

Matthew 7
AKJV-R
AOV
1 Judge not, that you be not judged.
1 Moenie oordeel nie, sodat julle nie geoordeel word nie.
2 For with what judgment you judge, you shall be judged: and with what measure you mete, it shall be measured to you again.
2 Want met die oordeel waarmee julle oordeel, sal julle geoordeel

word; en met die maat waarmee julle meet, sal weer vir julle gemeet word.
3 And why behold you the mote that is in your brother's eye, but consider not the beam that is in your own eye?
3 En waarom sien jy die splinter in die oog van jou broeder, maar die balk in jou eie oog merk jy nie op nie?
4 Or how will you say to your brother, Let me pull out the mote out of your eye; and, behold, a beam is in your own eye?
4 Of hoe sal jy vir jou broeder sê: Laat my toe om die splinter uit jou oog uit te haal, en kyk, in jou eie oog is die balk!
5 You hypocrite, first cast out the beam out of your own eye; and then shall you see clearly to cast out the mote out of your brother's eye.
5 Geveinsde, haal eers die balk uit jou oog uit, en dan sal jy goed sien om die splinter uit die oog van jou broeder uit te haal.
6 Give not that which is holy to the dogs, neither cast you your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
6 Moenie wat heilig is, aan die honde gee nie; en gooi julle pêrels nie voor die varke nie, sodat hulle dit nie miskien met hulle pote vertrap en omdraai en julle verskeur nie.
7 Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened to you:
7 Bid, en vir julle sal gegee word; soek, en julle sal vind; klop, en vir julle sal oopgemaak word.
8 For every one that asks receives; and he that seeks finds; and to him that knocks it shall be opened.
8 Want elkeen wat bid, ontvang; en hy wat soek, vind; en vir hom wat klop, sal oopgemaak word.
9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
9 Of watter mens is daar onder julle wat, as sy seun hom brood vra, aan hom ‘n klip sal gee;
10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
10 en as hy ‘n vis vra, aan hom ‘n slang sal gee?
11 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
11 As julle wat sleg is, dan weet om goeie gawes aan julle kinders te gee, hoeveel te meer sal julle Vader wat in die hemele is, goeie dinge gee aan die wat Hom bid!
12 Therefore all things whatever you would that men should do to you, do you even so to them: for this is the law and the prophets.
12 Alles wat julle dan wil hê dat die mense aan julle moet doen, net so moet julle aan hulle ook doen; want dit is die wet en die profete.

13 Enter you in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many there be which go in thereat:
13 Gaan in deur die nou poort, want breed is die poort en wyd is die pad wat na die verderf lei, en daar is baie wat daardeur ingaan.
14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leads to life, and few there be that find it.
14 Want die poort is nou en die pad is smal wat na die lewe lei, en daar is min wat dit vind.
15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
15 Maar pas op vir die valse profete wat in skaapsklere na julle kom en van binne roofsugtige wolwe is.
16 You shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
16 Aan hulle vrugte sal julle hulle ken. ‘n Mens pluk tog nie druiwe van dorings of vye van distels nie!
17 Even so every good tree brings forth good fruit; but a corrupt tree brings forth evil fruit.
17 So dra elke goeie boom goeie vrugte; maar ‘n slegte boom dra slegte vrugte.
18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
18 ‘n Goeie boom kan geen slegte vrugte dra nie, en ‘n slegte boom ook geen goeie vrugte nie.
19 Every tree that brings not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
19 Elke boom wat nie goeie vrugte dra nie, word uitgekap en in die vuur gegooi.
20 Why by their fruits you shall know them.
20 So sal julle hulle dan aan hul vrugte ken.
21 Not every one that said to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that does the will of my Father which is in heaven.
21 Nie elkeen wat vir My sê: Here, Here! sal ingaan in die koninkryk van die hemele nie, maar hy wat die wil doen van my Vader wat in die hemele is.
22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in your name? and in your name have cast out devils? and in your name done many wonderful works?
22 Baie sal in daardie dag vir My sê: Here, Here, het ons nie in u Naam geprofeteer en in u Naam duiwels uitgedrywe en in u Naam baie kragte gedoen nie?
23 And then will I profess to them, I never knew you: depart from me, you that work iniquity.

23 En dan sal Ek aan hulle sê: Ek het julle nooit geken nie. Gaan weg van My, julle wat die ongeregtigheid werk!
24 Therefore whoever hears these sayings of mine, and does them, I will liken him to a wise man, which built his house on a rock:
24 Elkeen dan wat na hierdie woorde van My luister en dit doen, hom sal Ek vergelyk met ‘n verstandige man wat sy huis op die rots gebou het.
25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell not: for it was founded on a rock.
25 En die reën het geval en die waterstrome het gekom en die winde het gewaai en teen daardie huis aangestorm, en dit het nie geval nie, want sy fondament was op die rots.
26 And every one that hears these sayings of mine, and does them not, shall be likened to a foolish man, which built his house on the sand:
26 En elkeen wat na hierdie woorde van My luister en dit nie doen nie, sal vergelyk word met ‘n dwase man wat sy huis op die sand gebou het.
27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell: and great was the fall of it.
27 En die reën het geval en die waterstrome het gekom en die winde het gewaai en teen daardie huis aangestorm en dit het geval, en sy val was groot.
28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
28 En toe Jesus hierdie woorde geëindig het, was die skare verslae oor sy leer;
29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.
29 want Hy het hulle geleer soos een wat gesag het, en nie soos die skrifgeleerdes nie.

Matthew 8
AKJV-R
AOV
1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
1 En toe Hy van die berg afkom, het groot menigtes Hom gevolg;
2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if you will, you can make me clean.
2 en daar het ‘n melaatse man gekom en voor Hom neergeval en gesê: Here, as U wil, kan U my reinig.
3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be you clean. And immediately his leprosy was cleansed.
3 Daarop steek Jesus die hand uit en raak hom aan en sê: Ek wil;

word gereinig! En dadelik is hy van sy melaatsheid gereinig.
4 And Jesus said to him, See you tell no man; but go your way, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony to them.
4 En Jesus sê vir hom: Pas op dat jy dit aan niemand vertel nie, maar gaan vertoon jou aan die priester en offer die gawe wat Moses voorgeskrywe het, tot ‘n getuienis vir hulle.
5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came to him a centurion, beseeching him,
5 En nadat Jesus in Kapérnaüm ingegaan het, kom daar ‘n hoofman oor honderd na Hom toe en smeek Hom
6 And saying, Lord, my servant lies at home sick of the palsy, grievously tormented.
6 en sê: Here, my kneg lê tuis verlam en hy ly hewige pyne.
7 And Jesus said to him, I will come and heal him.
7 Daarop sê Jesus vir hom: Ek sal kom en hom gesond maak.
8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that you should come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.
8 En die hoofman oor honderd antwoord en sê: Here, ek is nie werd dat U onder my dak inkom nie; maar spreek net ‘n woord, en my kneg sal gesond word.
9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.
9 Want ek is ook ‘n man onder gesag, en ek het soldate onder my. En vir hierdie een sê ek: Gaan! en hy gaan; en vir ‘n ander een: Kom! en hy kom; en vir my dienskneg: Doen dit! en hy doen dit.
10 When Jesus heard it, he marveled, and said to them that followed, Truly I say to you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
10 Toe Jesus dit hoor, het Hy Hom verwonder en aan sy volgelinge gesê: Voorwaar Ek sê vir julle, selfs in Israel het Ek so ‘n groot geloof nie gevind nie.
11 And I say to you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
11 Maar Ek sê vir julle dat baie sal kom van ooste en weste en saam met Abraham en Isak en Jakob sal aansit in die koninkryk van die hemele.
12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
12 Maar die kinders van die koninkryk sal uitgedryf word in die buitenste duisternis. Daar sal geween wees en gekners van die tande.
13 And Jesus said to the centurion, Go your way; and as you have

believed, so be it done to you. And his servant was healed in the selfsame hour.
13 Toe sê Jesus vir die hoofman oor honderd: Gaan, en laat dit vir jou wees soos jy geglo het. En sy kneg het gesond geword in daardie uur.
14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
14 En toe Jesus in die huis van Petrus kom, sien Hy sy skoonmoeder siek lê aan die koors.
15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered to them.
15 En Hy het haar hand aangeraak, en die koors het haar verlaat, en sy het opgestaan en hulle bedien.
16 When the even was come, they brought to him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:
16 En toe dit aand geword het, het hulle baie na Hom gebring, wat van duiwels besete was; en Hy het die geeste met ‘n woord uitgedrywe; en almal wat ongesteld was, het Hy gesond gemaak,
17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bore our sicknesses.
17 sodat vervul sou word wat gespreek is deur Jesaja, die profeet, toe hy gesê het: Hy het ons krankhede op Hom geneem en ons siektes gedra.
18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart to the other side.
18 En toe Jesus groot menigtes rondom Hom sien, het Hy bevel gegee om te vertrek na die oorkant.
19 And a certain scribe came, and said to him, Master, I will follow you wherever you go.
19 En ‘n sekere skrifgeleerde het gekom en vir Hom gesê: Meester, ek sal U volg waar U ook al mag gaan.
20 And Jesus said to him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man has not where to lay his head.
20 En Jesus sê vir hom: Die jakkalse het gate en die voëls van die hemel neste, maar die Seun van die mens het geen plek waar Hy sy hoof kan neerlê nie.
21 And another of his disciples said to him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
21 En ‘n ander een van sy dissipels het vir Hom gesê: Here, laat my toe om eers te gaan en my vader te begrawe.
22 But Jesus said to him, Follow me; and let the dead bury their dead.
22 Maar Jesus sê vir hom: Volg My, en laat die dooies hul eie dooies begrawe.
23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

23 En toe Hy in die skuit klim, het sy dissipels Hom gevolg.
24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, so that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
24 En daar het ‘n groot storm op die see gekom, sodat die skuit toe was onder die golwe; maar Hy was aan die slaap.
25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
25 Daarop kom sy dissipels en maak Hom wakker en sê: Here, red ons, ons vergaan!
26 And he said to them, Why are you fearful, O you of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
26 En Hy sê vir hulle: Waarom is julle bang, kleingelowiges? Toe staan Hy op en bestraf die winde en die see, en daar het ‘n groot stilte gekom.
27 But the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
27 En die manne het hulle verwonder en gesê: Wat vir ‘n mens is Hy, dat selfs die winde en die see Hom gehoorsaam is?
28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
28 En toe Hy aan die oorkant kom, in die land van die Gergeséners, het twee duiwelbesetenes Hom ontmoet, wat uit die grafte uitgekom het en baie kwaai was, sodat niemand met daardie pad kon verbygaan nie.
29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with you, Jesus, you Son of God? are you come here to torment us before the time?
29 En meteens skreeu hulle en sê: Wat het ons met U te doen, Jesus, Seun van God? Het U hier gekom om ons voor die tyd te pynig?
30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.
30 En ver van hulle af het ‘n groot trop varke gewei.
31 So the devils sought him, saying, If you cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.
31 En die duiwels het Hom gesmeek en gesê: As U ons uitdryf, laat ons toe om in die trop varke te vaar.
32 And he said to them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
32 En Hy sê vir hulle: Gaan! Toe gaan hulle uit en vaar in die trop varke in; en daar storm die hele trop varke van die krans af die see in en kom in die water om.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.
33 En die wagters het gevlug; en toe hulle in die stad kom, het hulle alles vertel, ook wat met die besetenes gebeur het.
34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they sought him that he would depart out of their coasts.
34 En kyk, die hele stad het uitgekom, Jesus tegemoet; en toe hulle Hom sien, smeek hulle dat Hy uit hulle gebied moet weggaan.

Matthew 9
AKJV-R
AOV
1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
1 En nadat Hy in die skuit geklim het, het Hy oorgevaar en in sy eie stad gekom.
2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said to the sick of the palsy; Son, be of good cheer; your sins be forgiven you.
2 En hulle het ‘n verlamde man wat op ‘n bed lê, na Hom gebring. En toe Jesus hulle geloof sien, sê Hy aan die verlamde: Seun, hou goeie moed, jou sondes is jou vergewe.
3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemes.
3 En sommige van die skrifgeleerdes het by hulleself gesê: Hierdie man praat godslasterlik.
4 And Jesus knowing their thoughts said, Why think you evil in your hearts?
4 En toe Jesus merk wat hulle gedagtes was, sê Hy: Waarom bedink julle slegte dinge in julle harte?
5 For whether is easier, to say, Your sins be forgiven you; or to say, Arise, and walk?
5 Want wat is makliker, om te sê: Die sondes is jou vergewe! of om te sê: Staan op en loop?
6 But that you may know that the Son of man has power on earth to forgive sins, (then said he to the sick of the palsy,) Arise, take up your bed, and go to your house.
6 Maar dat julle kan weet dat die Seun van die mens mag het om op aarde sondes te vergewe—toe sê Hy vir die verlamde man: Staan op, neem jou bed op en gaan na jou huis toe.
7 And he arose, and departed to his house.
7 En hy het opgestaan en huis toe gegaan.
8 But when the multitudes saw it, they marveled, and glorified God, which had given such power to men.

8 En toe die skare dit sien, was hulle verwonderd en het God verheerlik wat so ‘n mag aan die mense gegee het.
9 And as Jesus passed forth from there, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he said to him, Follow me. And he arose, and followed him.
9 En toe Jesus daarvandaan verder gaan, sien Hy ‘n man met die naam van Mattheüs by die tolhuis sit; en Hy sê vir hom: Volg My. En hy het opgestaan en Hom gevolg.
10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
10 En terwyl Hy in die huis aan tafel was, het daar baie tollenaars en sondaars saam met Jesus en sy dissipels aan tafel gegaan.
11 And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why eats your Master with publicans and sinners?
11 En toe die Fariseërs dit sien, sê hulle vir sy dissipels: Waarom eet julle Meester saam met tollenaars en sondaars?
12 But when Jesus heard that, he said to them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.
12 Maar toe Jesus dit hoor, sê Hy vir hulle: Die wat gesond is, het die geneesheer nie nodig nie, maar die wat ongesteld is.
13 But go you and learn what that means, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
13 Maar gaan leer wat dit beteken: Ek wil barmhartigheid hê en nie offerande nie; want Ek het nie gekom om regverdiges te roep nie, maar sondaars tot bekering.
14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but your disciples fast not?
14 Daarna kom die dissipels van Johannes na Hom en sê: Waarom vas ons en die Fariseërs dikwels, maar u dissipels vas nie?
15 And Jesus said to them, Can the children of the bridal chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.
15 En Jesus sê vir hulle: Kan die bruilofsgaste dan treur so lank as die bruidegom by hulle is? Maar daar sal dae kom wanneer die bruidegom van hulle weggeneem word, en dan sal hulle vas.
16 No man puts a piece of new cloth to an old garment, for that which is put in to fill it up takes from the garment, and the rent is made worse.
16 En niemand sit ‘n nuwe stuk lap op ‘n ou kleed nie; want die aangelapte stuk skeur van die kleed af en daar kom ‘n erger skeur.
17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runs out, and the bottles perish: but they put new

wine into new bottles, and both are preserved.
17 ‘n Mens gooi ook nie nuwe wyn in ou leersakke nie; anders bars die sakke en die wyn loop uit en die sakke vergaan. Maar ‘n mens gooi nuwe wyn in nuwe sakke en altwee bly behoue.
18 While he spoke these things to them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay your hand on her, and she shall live.
18 Terwyl Hy vir hulle dit sê, kom daar ‘n sekere owerste en val voor Hom neer en sê: My dogter het nou net gesterwe, maar kom en lê u hand op haar, en sy sal lewe.
19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.
19 En Jesus het opgestaan en hom gevolg, en ook sy dissipels.
20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:
20 En daar het ‘n vrou wat twaalf jaar lank aan bloedvloeiing gely het, van agter gekom en die soom van sy kleed aangeraak.
21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
21 Want sy het by haarself gesê: As ek maar net sy kleed kan aanraak, sal ek gesond word.
22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; your faith has made you whole. And the woman was made whole from that hour.
22 En Jesus het omgedraai en haar gesien en gesê: Hou goeie moed, dogter, jou geloof het jou gered. En die vrou het gesond geword van daardie uur af.
23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
23 En toe Jesus in die huis van die owerste kom en die fluitspelers sien, en die skare wat te kere gaan,
24 He said to them, Give place: for the maid is not dead, but sleeps. And they laughed him to scorn.
24 sê Hy vir hulle: Gaan weg, want die dogtertjie is nie dood nie, maar sy slaap. En hulle het Hom uitgelag.
25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
25 En nadat die skare uitgedryf was, het Hy ingegaan en haar hand gegryp; en die dogtertjie het opgestaan.
26 And the fame hereof went abroad into all that land.
26 En die gerug hiervan het deur daardie hele land versprei.
27 And when Jesus departed there, two blind men followed him, crying, and saying, You son of David, have mercy on us.
27 En toe Jesus daarvandaan verder gaan, het twee blindes Hom gevolg, terwyl hulle uitroep en sê: Wees ons barmhartig, Seun van

Dawid!
28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus said to them, Believe you that I am able to do this? They said to him, Yes, Lord.
28 En nadat Hy in die huis gegaan het, kom die blindes na Hom toe. En Jesus sê vir hulle: Glo julle dat Ek dit kan doen? Hulle antwoord Hom: Ja, Here.
29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it to you.
29 Toe raak Hy hulle oë aan en sê: Laat dit vir julle wees volgens julle geloof.
30 And their eyes were opened; and Jesus straightly charged them, saying, See that no man know it.
30 En hulle oë het oopgegaan. En Jesus het hulle skerp aangespreek en gesê: Pas op, laat niemand dit te wete kom nie.
31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
31 Maar hulle het heengegaan en Hom in daardie hele land bekend gemaak.
32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
32 En terwyl hulle weggaan, bring die mense ‘n stom man wat van die duiwel besete was, na Hom toe.
33 And when the devil was cast out, the dumb spoke: and the multitudes marveled, saying, It was never so seen in Israel.
33 En nadat die duiwel uitgedryf was, het die stomme gepraat. En die skare het hulle verwonder en gesê: So iets is nog nooit in Israel gesien nie!
34 But the Pharisees said, He casts out devils through the prince of the devils.
34 Maar die Fariseërs het gesê: Deur die owerste van die duiwels dryf Hy die duiwels uit.
35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.
35 En Jesus het by al die stede en dorpe rondgegaan en in hulle sinagoges geleer en die evangelie van die koninkryk verkondig en elke siekte en elke kwaal onder die volk genees.
36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
36 En toe Hy die skare sien, het Hy innig jammer gevoel vir hulle, omdat hulle moeg en uitgeput was, soos skape wat geen herder het nie.

37 Then said he to his disciples, The harvest truly is plenteous, but the laborers are few;
37 Toe sê Hy vir sy dissipels: Die oes is wel groot, maar die arbeiders min.
38 Pray you therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.
38 Bid dan die Here van die oes, dat Hy arbeiders in sy oes mag uitstuur.

Matthew 10
AKJV-R
AOV
1 And when he had called to him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
1 En Hy het sy twaalf dissipels na Hom geroep en aan hulle mag gegee oor onreine geeste, om hulle uit te dryf en om elke siekte en elke kwaal te genees.
2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;
2 En dit is die name van die twaalf apostels: die eerste Simon wat Petrus genoem word, en Andréas, sy broer; Jakobus, die seun van Sebedéüs, en Johannes, sy broer;
3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
3 Filippus en Bartholoméüs; Thomas en Matthéüs, die tollenaar; Jakobus, die seun van Alféüs, en Lebbéüs wat genoem word Thaddéüs;
4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
4 Simon Kananítes en Judas Iskáriot, die een wat Hom verraai het.
5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter you not:
5 Jesus het hierdie twaalf uitgestuur en hulle bevel gegee en gesê: Moenie gaan op pad na die heidene nie, en moenie ingaan in ‘n stad van die Samaritane nie;
6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
6 maar gaan liewer na die verlore skape van die huis van Israel.
7 And as you go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
7 En gaan preek en sê: Die koninkryk van die hemele het naby gekom.
8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils:

freely you have received, freely give.
8 Maak siekes gesond, reinig melaatses, wek dooies op, dryf duiwels uit. Julle het dit verniet ontvang, verniet moet julle dit gee.
9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,
9 Moenie vir julle goud of silwer of koper in julle beurse aanskaf nie;
10 Nor money for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
10 geen reissak vir die pad of twee kledingstukke of skoene of ‘n stok nie; want die arbeider is sy voedsel werd.
11 And into whatever city or town you shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till you go there.
11 En in watter stad of dorp julle ook al mag ingaan, ondersoek wie daarin waardig is, en bly dáár totdat julle vertrek.
12 And when you come into an house, salute it.
12 En as julle die huis ingaan, groet dit;
13 And if the house be worthy, let your peace come on it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
13 en as die huis dit waardig is, laat julle vrede daarop kom, maar as dit nie waardig is nie, laat julle vrede na julle terugkeer.
14 And whoever shall not receive you, nor hear your words, when you depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.
14 En as iemand julle nie ontvang nie en na julle woorde nie luister nie, gaan uit daardie huis of daardie stad uit en skud die stof van julle voete af.
15 Truly I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
15 Voorwaar Ek sê vir julle, dit sal vir die land van Sodom en Gomorra verdraagliker wees in die oordeelsdag as vir daardie stad.
16 Behold, I send you forth as sheep in the middle of wolves: be you therefore wise as serpents, and harmless as doves.
16 Kyk, Ek stuur julle soos skape onder die wolwe in; wees dan versigtig soos die slange en opreg soos die duiwe.
17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will whip you in their synagogues;
17 Maar pas op vir die mense; want hulle sal jul oorlewer aan regbanke, en in hulle sinagoges sal hulle julle gésel.
18 And you shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
18 En ook voor goewerneurs en konings sal julle gebring word om My ontwil tot ‘n getuienis vir hulle en vir die heidene.
19 But when they deliver you up, take no thought how or what you shall speak: for it shall be given you in that same hour what you shall speak.
19 Maar wanneer hulle jul oorlewer, moenie julle kwel oor hoe of wat

julle sal spreek nie, want dit sal julle in daardie uur gegee word wat julle moet spreek;
20 For it is not you that speak, but the Spirit of your Father which speaks in you.
20 want dit is nie julle wat spreek nie, maar die Gees van julle Vader wat in julle spreek.
21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.
21 Maar die een broer sal die ander tot die dood oorlewer en die vader sy kind, en die kinders sal teen hulle ouers opstaan en hulle doodmaak.
22 And you shall be hated of all men for my name's sake: but he that endures to the end shall be saved.
22 En julle sal deur almal gehaat word ter wille van my Naam. Maar wie volhard tot die einde toe, hy sal gered word.
23 But when they persecute you in this city, flee you into another: for truly I say to you, You shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.
23 En wanneer hulle julle vervolg in die een stad, vlug na die ander toe. Want voorwaar Ek sê vir julle, julle sal met die stede van Israel sekerlik nie klaar kry voordat die Seun van die mens kom nie.
24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.
24 ‘n Leerling is nie bo die meester nie en ‘n dienskneg ook nie bo sy heer nie.
25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?
25 Dit is vir die leerling genoeg dat hy soos sy meester word en die dienskneg soos sy heer. As hulle die heer van die huis Beëlsebul genoem het, hoeveel te meer sy huisgenote!
26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
26 Vrees hulle dan nie; want daar is niks bedek wat nie ontdek sal word nie, en verborge wat nie bekend sal word nie.
27 What I tell you in darkness, that speak you in light: and what you hear in the ear, that preach you on the housetops.
27 Wat Ek vir julle in die donker sê, vertel dit in die lig; en wat julle in die oor hoor, verkondig dit op die dakke.
28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
28 En moenie vrees vir die wat die liggaam doodmaak, maar die siel

nie kan doodmaak nie; maar vrees Hom liewer wat die siel sowel as die liggaam kan verderwe in die hel.
29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
29 Word twee mossies nie vir ‘n stuiwer verkoop nie? En nie een van hulle sal op die aarde val sonder julle Vader nie.
30 But the very hairs of your head are all numbered.
30 En van julle is selfs die hare van die hoof almal getel.
31 Fear you not therefore, you are of more value than many sparrows.
31 Wees dan nie bevrees nie: julle is meer werd as baie mossies.
32 Whoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
32 Elkeen dan wat My sal bely voor die mense, hom sal Ek ook bely voor my Vader wat in die hemele is.
33 But whoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
33 Maar elkeen wat My verloën voor die mense, hom sal Ek ook verloën voor my Vader wat in die hemele is.
34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
34 Moenie dink dat Ek gekom het om vrede op die aarde te bring nie. Ek het nie gekom om vrede te bring nie, maar die swaard.
35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
35 Want Ek het gekom om tweedrag te verwek tussen ‘n man en sy vader, en tussen ‘n dogter en haar moeder, en ‘n skoondogter en haar skoonmoeder.
36 And a man's foes shall be they of his own household.
36 En ‘n mens se huisgenote sal sy vyande wees.
37 He that loves father or mother more than me is not worthy of me: and he that loves son or daughter more than me is not worthy of me.
37 Wie vader of moeder bo My liefhet, is My nie waardig nie; en wie seun of dogter bo My liefhet, is My nie waardig nie.
38 And he that takes not his cross, and follows after me, is not worthy of me.
38 En wie sy kruis nie neem en agter My volg nie, is My nie waardig nie.
39 He that finds his life shall lose it: and he that loses his life for my sake shall find it.
39 Wie sy lewe vind, sal dit verloor; en wie sy lewe verloor om My ontwil, sal dit vind.
40 He that receives you receives me, and he that receives me receives him that sent me.

40 Wie julle ontvang, ontvang My; en wie My ontvang, ontvang Hom wat My gestuur het.
41 He that receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
41 Wie ‘n profeet ontvang omdat hy ‘n profeet is, sal die loon van ‘n profeet ontvang; en wie ‘n regverdige ontvang omdat hy ‘n regverdige is, sal die loon van ‘n regverdige ontvang.
42 And whoever shall give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, truly I say to you, he shall in no wise lose his reward.
42 En elkeen wat een van hierdie kleintjies net ‘n beker kou water laat drink, omdat hy ‘n dissipel is, voorwaar Ek sê vir julle, hy sal sy loon sekerlik nie verloor nie.

Matthew 11
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed there to teach and to preach in their cities.
1 En toe Jesus klaar was met bevele aan sy twaalf dissipels te gee, het Hy daarvandaan weggegaan om te leer en te preek in hulle stede.
2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
2 En Johannes het in die gevangenis gehoor van die werke van Christus, en twee van sy dissipels gestuur
3 And said to him, Are you he that should come, or do we look for another?
3 en vir Hom gesê: Is U die Een wat sou kom, of moet ons ‘n ander een verwag?
4 Jesus answered and said to them, Go and show John again those things which you do hear and see:
4 En Jesus het geantwoord en vir hulle gesê: Gaan vertel aan Johannes wat julle hoor en sien:
5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
5 blindes sien weer en kreupeles loop, melaatses word gereinig en dowes hoor, dooies word opgewek en aan armes word die evangelie verkondig.
6 And blessed is he, whoever shall not be offended in me.
6 En salig is elkeen wat aan My nie aanstoot neem nie.
7 And as they departed, Jesus began to say to the multitudes

concerning John, What went you out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
7 En toe hulle vertrek, begin Jesus vir die skare aangaande Johannes te sê: Wat het julle uitgegaan om in die woestyn te aanskou? ‘n Riet wat deur die wind beweeg word?
8 But what went you out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.
8 Maar wat het julle uitgegaan om te sien? ‘n Man met sagte klere aan? Kyk, die wat sagte klere dra, is in die huise van konings.
9 But what went you out for to see? A prophet? yes, I say to you, and more than a prophet.
9 Maar wat het julle uitgegaan om te sien? ‘n Profeet? Ja, Ek sê vir julle, ook baie meer as ‘n profeet!
10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before your face, which shall prepare your way before you.
10 Want dit is hy van wie daar geskrywe is: Kyk, Ek stuur my boodskapper voor u aangesig, wat u weg voor U uit sal regmaak.
11 Truly I say to you, Among them that are born of women there has not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.
11 Voorwaar Ek sê vir julle, onder die wat uit vroue gebore is, het daar nie een opgestaan wat groter is as Johannes die Doper nie; maar die kleinste in die koninkryk van die hemele is groter as hy.
12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffers violence, and the violent take it by force.
12 Maar van die dae van Johannes die Doper af tot nou toe word die koninkryk van die hemele bestorm, en bestormers gryp dit met geweld.
13 For all the prophets and the law prophesied until John.
13 Want al die profete en die wet het tot op Johannes geprofeteer.
14 And if you will receive it, this is Elias, which was for to come.
14 En as julle dit wil aanneem: hy is Elía wat sou kom.
15 He that has ears to hear, let him hear.
15 Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.
16 But whereunto shall I liken this generation? It is like to children sitting in the markets, and calling to their fellows,
16 Maar waarmee sal Ek hierdie geslag vergelyk? Dit is net soos kindertjies wat op die markte sit en na hulle maats roep
17 And saying, We have piped to you, and you have not danced; we have mourned to you, and you have not lamented.
17 en sê: Ons het vir julle op die fluit gespeel, en julle het nie gedans nie; ons het vir julle ‘n klaaglied gesing, en julle het nie getreur nie.
18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He has a devil.
18 Want Johannes het gekom en nie geëet of gedrink nie, en hulle sê:

Hy het ‘n duiwel.
19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a drunkard, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.
19 Die Seun van die mens het gekom—Hy eet en drink, en hulle sê: Dáár is ‘n mens wat ‘n vraat en ‘n wynsuiper is, ‘n vriend van tollenaars en sondaars. Maar die wysheid is geregverdig deur sy kinders.
20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
20 Toe het Hy die stede waarin die meeste van sy kragtige dade plaasgevind het, begin verwyt, omdat hulle hul nie bekeer het nie:
21 Woe to you, Chorazin! woe to you, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
21 Wee jou, Górasin, wee jou, Betsáida! want as in Tirus en Sidon die kragtige dade plaasgevind het wat in julle plaasgevind het, sou hulle hul lankal in sak en as bekeer het.
22 But I say to you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
22 Maar Ek sê vir julle, dit sal vir Tirus en Sidon verdraagliker wees in die oordeelsdag as vir julle.
23 And you, Capernaum, which are exalted to heaven, shall be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in you, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
23 En jy, Kapérnaüm, wat tot die hemel toe verhoog is, jy sal tot die doderyk toe neergestoot word; want as in Sodom die kragtige dade plaasgevind het wat in jou plaasgevind het, sou hy bly staan het tot vandag toe.
24 But I say to you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for you.
24 Maar Ek sê vir julle dat dit vir die land van Sodom verdraagliker sal wees in die oordeelsdag as vir jou.
25 At that time Jesus answered and said, I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have hid these things from the wise and prudent, and have revealed them to babes.
25 In daardie tyd het Jesus gespreek en gesê: Ek loof U, Vader, Here van die hemel en die aarde, dat U hierdie dinge verberg het vir wyse en verstandige mense en dit aan kindertjies geopenbaar het.
26 Even so, Father: for so it seemed good in your sight.
26 Ja, Vader, want so was dit u welbehae.
27 All things are delivered to me of my Father: and no man knows the Son, but the Father; neither knows any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.
27 Alles is aan My oorgegee deur my Vader, en niemand ken die

Seun nie, behalwe die Vader; ook ken niemand die Vader nie, behalwe die Seun en elkeen aan wie die Seun dit wil openbaar.
28 Come to me, all you that labor and are heavy laden, and I will give you rest.
28 Kom na My toe, almal wat vermoeid en belas is, en Ek sal julle rus gee.
29 Take my yoke on you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and you shall find rest to your souls.
29 Neem my juk op julle en leer van My, want Ek is sagmoedig en nederig van hart, en julle sal rus vind vir julle siele;
30 For my yoke is easy, and my burden is light.
30 want my juk is sag en my las is lig.

Matthew 12
AKJV-R
AOV
1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn and to eat.
1 In daardie tyd het Jesus op die sabbat deur die gesaaides geloop, en sy dissipels het honger geword en are begin pluk en eet.
2 But when the Pharisees saw it, they said to him, Behold, your disciples do that which is not lawful to do on the sabbath day.
2 Maar toe die Fariseërs dit sien, sê hulle vir Hom: Kyk, u dissipels doen wat nie geoorloof is om op die sabbat te doen nie.
3 But he said to them, Have you not read what David did, when he was an hungered, and they that were with him;
3 Maar Hy sê vir hulle: Het julle nie gelees wat Dawid gedoen het nie —toe hy en die wat saam met hom was, honger gehad het—
4 How he entered into the house of God, and did eat the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
4 hoe hy in die huis van God gegaan en die toonbrode geëet het wat vir hom en die wat saam met hom was, nie geoorloof was om te eet nie, maar net vir die priesters alleen?
5 Or have you not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
5 Of het julle nie in die wet gelees dat die priesters op die sabbat in die tempel die sabbat ontheilig en onskuldig is nie?
6 But I say to you, That in this place is one greater than the temple.
6 En Ek sê vir julle: Een wat groter is as die tempel, is hier.
7 But if you had known what this means, I will have mercy, and not sacrifice, you would not have condemned the guiltless.
7 Maar as julle geweet het wat dit beteken: Ek wil barmhartigheid hê

en nie offerande nie, sou julle die onskuldiges nie veroordeel het nie;
8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.
8 want die Seun van die mens is Here óók van die sabbat.
9 And when he was departed there, he went into their synagogue:
9 En Hy het daarvandaan weggegaan en in hulle sinagoge gekom.
10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
10 En daar was 'n man met 'n verdorde hand, en hulle het Hom gevra en gesê: Is dit geoorloof om op die sabbat gesond te maak? —sodat hulle Hom sou kan aanklae.
11 And he said to them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?
11 Maar Hy sê vir hulle: Watter mens sal daar onder julle wees wat een skaap het, en as dit op die sabbat in 'n sloot val, dit nie sal gryp en uithaal nie?
12 How much then is a man better than a sheep? Why it is lawful to do well on the sabbath days.
12 Hoeveel meer is 'n mens dan nie werd as 'n skaap nie! So is dit dan geoorloof om op die sabbat goed te doen.
13 Then said he to the man, Stretch forth your hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.
13 Toe sê Hy vir die man: Steek jou hand uit! En hy het dit uitgesteek, en dit is herstel, gesond soos die ander een.
14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.
14 Daarop het die Fariseërs uitgegaan en saam raad gehou teen Hom, sodat hulle Hom sou kan ombring.
15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from there: and great multitudes followed him, and he healed them all;
15 Toe Jesus dit bemerk, het Hy daarvandaan weggegaan, en groot menigtes het Hom gevolg, en Hy het hulle almal gesond gemaak,
16 And charged them that they should not make him known:
16 en hulle 'n streng bevel gegee dat hulle Hom nie bekend moes maak nie,
17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
17 sodat vervul sou word die woord wat gespreek is deur Jesaja, die profeet:
18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit on him, and he shall show judgment to the Gentiles.
18 Kyk, my Kneg wat Ek uitverkies het, my Geliefde in wie my siel 'n

welbehae het! Ek sal my Gees op Hom lê, en Hy sal aan die nasies die reg aankondig.
19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
19 Hy sal nie twis of uitroep nie, en niemand sal sy stem op die strate hoor nie.
20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment to victory.
20 ‘n Geknakte riet sal Hy nie verbreek nie, en ‘n lamppit wat rook, sal Hy nie uitblus nie, totdat Hy die reg tot oorwinning uitbring.
21 And in his name shall the Gentiles trust.
21 En op sy Naam sal die heidene hoop.
22 Then was brought to him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, so that the blind and dumb both spoke and saw.
22 Toe het hulle ‘n duiwelbesetene wat blind en stom was, na Hom gebring; en Hy het hom gesond gemaak, sodat die blinde en stomme kon praat en sien.
23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
23 En die hele menigte was verbaas en het gesê: Is Hy nie miskien die seun van Dawid nie?
24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow does not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
24 Maar toe die Fariseërs dit hoor, sê hulle: Hy dryf die duiwels nie anders uit as deur Beëlsebul, die owerste van die duiwels, nie.
25 And Jesus knew their thoughts, and said to them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
25 Maar Jesus het hulle gedagtes geken en vir hulle gesê: Elke koninkryk wat teen homself verdeeld is, word verwoes; en elke stad of huis wat teen homself verdeeld is, sal nie bly staan nie.
26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
26 En as die Satan die Satan uitdryf, dan is hy teen homself verdeeld. Hoe sal sy koninkryk dan bly staan?
27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.
27 En as Ek deur Beëlsebul die duiwels uitdryf, deur wie dryf julle seuns hulle uit? Daarom sal hulle jul regters wees.
28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come to you.
28 Maar as Ek deur die Gees van God die duiwels uitdryf, dan het die koninkryk van God by julle gekom.

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
29 Of hoe kan iemand in die huis van ‘n sterk man ingaan en sy goed roof, as hy nie eers die sterk man geboei het nie? En dan sal hy sy huis beroof.
30 He that is not with me is against me; and he that gathers not with me scatters abroad.
30 Hy wat nie met My is nie, is teen My; en hy wat nie saam met My versamel nie, verstrooi.
31 Why I say to you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven to men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven to men.
31 Daarom sê Ek vir julle: Elke sonde en lastering sal die mense vergewe word, maar die lastering teen die Gees sal die mense nie vergewe word nie.
32 And whoever speaks a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whoever speaks against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.
32 En elkeen wat ‘n woord spreek teen die Seun van die mens, dit sal hom vergewe word; maar elkeen wat spreek teen die Heilige Gees, dit sal hom nie vergewe word nie, in hierdie eeu nie en ook in die toekomende nie.
33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.
33 Julle moet òf die boom goed maak en sy vrugte goed, òf julle moet die boom sleg maak en sy vrugte sleg; want aan die vrugte word die boom geken.
34 O generation of vipers, how can you, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaks.
34 Addergeslag, hoe kan julle goeie dinge praat terwyl julle sleg is? Want uit die oorvloed van die hart praat die mond.
35 A good man out of the good treasure of the heart brings forth good things: and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.
35 Die goeie mens bring uit die goeie skat van sy hart goeie dinge te voorskyn, en die slegte mens bring uit die slegte skat slegte dinge te voorskyn.
36 But I say to you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
36 Maar Ek sê vir julle dat van elke ydele woord wat die mense praat, daarvan moet hulle rekenskap gee in die oordeelsdag.
37 For by your words you shall be justified, and by your words you shall be condemned.
37 Want uit jou woorde sal jy geregverdig word, en uit jou woorde sal

jy veroordeel word.
38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from you.
38 Toe spreek sommige van die skrifgeleerdes en Fariseërs en sê: Meester, ons wil graag ‘n teken van U sien.
39 But he answered and said to them, An evil and adulterous generation seeks after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:
39 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: ‘n Slegte en owerspelige geslag soek na ‘n teken, en geen teken sal aan hom gegee word nie, behalwe die teken van die profeet Jona.
40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
40 Want soos Jona drie dae en drie nagte in die buik van die groot vis was, só sal die Seun van die mens drie dae en drie nagte in die hart van die aarde wees.
41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.
41 Die manne van Ninevé sal in die oordeel opstaan saam met hierdie geslag en dit veroordeel; want hulle het hul op die prediking van Jona bekeer, en—meer as Jona is hier!
42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.
42 Die koningin van die Suide sal in die oordeel opstaan saam met hierdie geslag en dit veroordeel; want sy het gekom van die eindes van die aarde af om die wysheid van Salomo te hoor, en—meer as Salomo is hier!
43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walks through dry places, seeking rest, and finds none.
43 En wanneer die onreine gees uit die mens uitgegaan het, gaan hy deur waterlose plekke en soek rus en vind dit nie.
44 Then he said, I will return into my house from where I came out; and when he is come, he finds it empty, swept, and garnished.
44 Dan sê hy: Ek sal teruggaan na my huis waar ek uitgegaan het. En hy kom en vind dit leeg, uitgeveeg en versier.
45 Then goes he, and takes with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also to this wicked generation.
45 Dan gaan hy en neem sewe ander geeste slegter as hy self met

hom saam, en hulle kom in en woon daar; en die laaste van daardie mens word erger as die eerste. Só sal dit ook wees met hierdie bose geslag.
46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brothers stood without, desiring to speak with him.
46 En terwyl Hy nog met die skare spreek, staan sy moeder en broers daarbuite en wou graag met Hom praat.
47 Then one said to him, Behold, your mother and your brothers stand without, desiring to speak with you.
47 Toe sê iemand vir Hom: Dáár staan u moeder en u broers buite en wil graag met U praat.
48 But he answered and said to him that told him, Who is my mother? and who are my brothers?
48 Maar Hy antwoord en sê vir die een wat Hom dit vertel het: Wie is my moeder? En wie is my broers?
49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brothers!
49 En Hy steek sy hand oor sy dissipels uit en sê: Dáár is my moeder en my broers.
50 For whoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.
50 Want elkeen wat die wil doen van my Vader wat in die hemele is, dié is my broer en suster en moeder.

Matthew 13
AKJV-R
AOV
1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
1 En op daardie dag het Jesus uit die huis uitgegaan en by die see gaan sit.
2 And great multitudes were gathered together to him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
2 En groot menigtes het by Hom vergader, sodat Hy in ‘n skuit geklim en gaan sit het. En die hele skare het op die strand gestaan.
3 And he spoke many things to them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
3 En Hy het baie dinge deur gelykenisse tot hulle gespreek en gesê: ‘n Saaier het uitgegaan om te saai;
4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
4 en terwyl hy saai, val ‘n deel langs die pad, en die voëls het gekom en dit opgeëet.
5 Some fell on stony places, where they had not much earth: and immediately they sprung up, because they had no deepness of earth:

5 En ‘n ander deel het op rotsagtige plekke geval waar daar nie baie grond was nie; en dadelik het dit opgekom, omdat daar geen diepte van grond was nie;
6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
6 maar toe die son opgaan, is dit verskroei, en omdat dit geen wortel gehad het nie, het dit verdroog.
7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
7 En ‘n ander deel het in die dorings geval, en die dorings het opgekom en dit verstik.
8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred times, some sixty times, some thirty times.
8 En ‘n ander deel het in die goeie grond geval en vrug opgelewer: die een honderd—, die ander sestig—, die ander dertigvoudig.
9 Who has ears to hear, let him hear.
9 Wie ore het om te hoor, laat hom hoor!
10 And the disciples came, and said to him, Why speak you to them in parables?
10 En die dissipels het gekom en vir Hom gesê: Waarom spreek U tot hulle deur gelykenisse?
11 He answered and said to them, Because it is given to you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
11 Toe antwoord Hy en sê vir hulle: Omdat dit aan julle gegee is om die verborgenhede van die koninkryk van die hemele te ken, maar aan hulle is dit nie gegee nie.
12 For whoever has, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whoever has not, from him shall be taken away even that he has.
12 Want hy wat het, aan hom sal gegee word, en hy sal oorvloed hê; maar hy wat nie het nie, van hom sal weggeneem word ook wat hy het.
13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
13 Daarom spreek Ek tot hulle deur gelykenisse, omdat hulle, terwyl hulle sien, nie sien nie, en terwyl hulle hoor, nie hoor of verstaan nie.
14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which said, By hearing you shall hear, and shall not understand; and seeing you shall see, and shall not perceive:
14 En aan hulle word die profesie van Jesaja vervul wat sê: Met die gehoor sal julle hoor en glad nie verstaan nie, en julle sal kyk en kyk, en glad nie sien nie.
15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should

see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.
15 Want die hart van hierdie volk het stomp geword, en met die ore het hulle beswaarlik gehoor; en hul oë het hulle toegesluit, sodat hulle nie miskien met die oë sou sien en met die ore hoor en met die hart verstaan en hulle bekeer en Ek hulle genees nie.
16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
16 Maar julle oë is gelukkig, omdat hulle sien; en julle ore, omdat hulle hoor.
17 For truly I say to you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which you see, and have not seen them; and to hear those things which you hear, and have not heard them.
17 Want, voorwaar Ek sê vir julle, baie profete en regverdiges het begeer om te sien wat julle sien, en het dit nie gesien nie, en om te hoor wat julle hoor, en het dit nie gehoor nie.
18 Hear you therefore the parable of the sower.
18 Luister julle dan na die gelykenis van die saaier.
19 When any one hears the word of the kingdom, and understands it not, then comes the wicked one, and catches away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.
19 As iemand die woord van die koninkryk hoor en nie verstaan nie, kom die Bose en roof wat in sy hart gesaai is—dit is hy by wie langs die pad gesaai is.
20 But he that received the seed into stony places, the same is he that hears the word, and immediately with joy receives it;
20 En by wie op rotsagtige plekke gesaai is—dit is hy wat die woord hoor en dit dadelik met blydskap aanneem;
21 Yet has he not root in himself, but endures for a while: for when tribulation or persecution rises because of the word, by and by he is offended.
21 maar hy het geen wortel in homself nie, hy is net vir ‘n tyd, en as daar verdrukking en vervolging kom ter wille van die woord, struikel hy dadelik.
22 He also that received seed among the thorns is he that hears the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becomes unfruitful.
22 En by wie in die dorings gesaai is—dit is hy wat die woord hoor, maar die sorg van hierdie wêreld en die verleiding van die rykdom verstik die woord, en hy word onvrugbaar.
23 But he that received seed into the good ground is he that hears the word, and understands it; which also bears fruit, and brings forth, some an hundred times, some sixty, some thirty.
23 En by wie op die goeie grond gesaai is—dit is hy wat die woord

hoor en verstaan, wat dan ook vrug dra en oplewer: die een honderd,die ander sestig—, die ander dertigvoudig.
24 Another parable put he forth to them, saying, The kingdom of heaven is likened to a man which sowed good seed in his field:
24 ‘n Ander gelykenis het Hy hulle voorgehou en gesê: Die koninkryk van die hemele is soos ‘n man wat goeie saad in sy land gesaai het;
25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.
25 maar terwyl die mense slaap, het sy vyand gekom en onkruid onder die koring gesaai en weggegaan.
26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
26 En toe die spruitjies opgeskiet en vrug gevorm het, toe verskyn die onkruid ook.
27 So the servants of the householder came and said to him, Sir, did not you sow good seed in your field? from where then has it tares?
27 En die diensknegte van die huisheer het gekom en vir hom gesê: Meneer, het u dan nie goeie saad in u land gesaai nie? Waar kry dit dan die onkruid vandaan?
28 He said to them, An enemy has done this. The servants said to him, Will you then that we go and gather them up?
28 En hy antwoord hulle: ‘n Vyandige mens het dit gedoen. Toe sê die diensknegte vir hom: Wil u dan hê dat ons dit moet gaan bymekaarmaak?
29 But he said, No; lest while you gather up the tares, you root up also the wheat with them.
29 Maar hy antwoord: Nee, dat julle nie miskien, as julle die onkruid bymekaarmaak, die koring daarmee saam uittrek nie.
30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather you together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
30 Laat altwee saam groei tot die oes toe, en in die oestyd sal ek vir die maaiers sê: Maak eers die onkruid bymekaar en bind dit in bondels om dit te verbrand, maar bring die koring bymekaar in my skuur.
31 Another parable put he forth to them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
31 ‘n Ander gelykenis het Hy hulle voorgehou en gesê: Die koninkryk van die hemele is soos ‘n mosterdsaad wat ‘n man neem en in sy land saai;
32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.
32 wat wel die kleinste is van al die soorte saad, maar as dit gegroei

het, groter is as die groentesoorte en ‘n boom word, sodat die voëls van die hemel kom en nes maak in sy takke.
33 Another parable spoke he to them; The kingdom of heaven is like to leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
33 ‘n Ander gelykenis het Hy hulle vertel: Die koninkryk van die hemele is soos suurdeeg wat ‘n vrou neem en in drie mate meel inwerk totdat dit heeltemal ingesuur is.
34 All these things spoke Jesus to the multitude in parables; and without a parable spoke he not to them:
34 Al hierdie dinge het Jesus deur gelykenisse vir die skare gesê, en sonder gelykenis het Hy vir hulle niks gesê nie;
35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
35 sodat vervul sou word die woord wat gespreek is deur die profeet: Ek sal my mond open deur gelykenisse; Ek sal uitspreek dinge wat verborge was van die grondlegging van die wêreld af.
36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came to him, saying, Declare to us the parable of the tares of the field.
36 Nadat Hy die skare weggestuur het, het Jesus huis toe gegaan; en sy dissipels het na Hom gekom en gesê: Verklaar vir ons die gelykenis van die onkruid in die saailand.
37 He answered and said to them, He that sows the good seed is the Son of man;
37 En Hy het geantwoord en vir hulle gesê: Hy wat die goeie saad saai, is die Seun van die mens,
38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;
38 en die saailand is die wêreld. Die goeie saad—dit is die kinders van die koninkryk, en die onkruid is die kinders van die Bose,
39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
39 en die vyand wat dit gesaai het, is die duiwel. Die oes is die voleinding van die wêreld, en die maaiers is die engele.
40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
40 Net soos die onkruid dan bymekaargemaak en met vuur verbrand word, so sal dit wees in die voleinding van hierdie wêreld:
41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
41 die Seun van die mens sal sy engele uitstuur, en hulle sal uit sy koninkryk bymekaarmaak al die struikelblokke en die wat die

ongeregtigheid doen,
42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
42 en sal hulle in die vuuroond gooi. Daar sal geween wees en gekners van die tande.
43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who has ears to hear, let him hear.
43 Dan sal die regverdiges skyn soos die son in die koninkryk van hulle Vader. Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.
44 Again, the kingdom of heaven is like to treasure hid in a field; the which when a man has found, he hides, and for joy thereof goes and sells all that he has, and buys that field.
44 Verder is die koninkryk van die hemele soos ‘n skat wat verborge is in die saailand, wat ‘n man kry en wegsteek; en uit blydskap daaroor gaan hy en verkoop alles wat hy het, en koop daardie saailand.
45 Again, the kingdom of heaven is like to a merchant man, seeking goodly pearls:
45 Verder is die koninkryk van die hemele soos ‘n koopman wat mooi pêrels soek;
46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
46 en toe hy een baie kosbare pêrel kry, gaan hy weg en verkoop alles wat hy het, en koop dit.
47 Again, the kingdom of heaven is like to a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
47 Verder is die koninkryk van die hemele soos ‘n net wat in die see gegooi word en van elke soort bymekaarbring;
48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
48 en as dit vol geword het, trek hulle dit op die strand uit en gaan sit en maak die goeies in bakke bymekaar, maar gooi die slegtes weg.
49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
49 So sal dit wees in die voleinding van die wêreld: die engele sal uitgaan en die slegte mense onder die regverdiges uit afskei
50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
50 en hulle in die vuuroond gooi. Daar sal geween wees en gekners van die tande.
51 Jesus said to them, Have you understood all these things? They say to him, Yes, Lord.
51 Jesus sê vir hulle: Het julle ál hierdie dinge verstaan? Hulle antwoord Hom: Ja, Here!
52 Then said he to them, Therefore every scribe which is instructed to

the kingdom of heaven is like to a man that is an householder, which brings forth out of his treasure things new and old.
52 Toe sê Hy vir hulle: Daarom is elke skrifgeleerde wat ‘n leerling geword het in die koninkryk van die hemele, soos ‘n huisheer wat uit sy skat nuwe en ou dinge te voorskyn bring.
53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed there.
53 En toe Jesus hierdie gelykenisse geëindig het, het Hy daarvandaan weggegaan.
54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, From where has this man this wisdom, and these mighty works?
54 En Hy het in sy vaderstad gekom en hulle geleer in hul sinagoge, sodat hulle verslae was en gesê het: Waar kry Hy hierdie wysheid en kragte vandaan?
55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brothers, James, and Joses, and Simon, and Judas?
55 Is Hy nie die seun van die timmerman nie? Is die naam van sy moeder nie Maria en dié van sy broers Jakobus en Joses en Simon en Judas nie?
56 And his sisters, are they not all with us? From where then has this man all these things?
56 En sy susters, is hulle nie almal by ons nie? Waar kry Hy dan al hierdie dinge vandaan?
57 And they were offended in him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.
57 En hulle het aanstoot aan Hom geneem. Maar Jesus sê vir hulle: ‘n Profeet is nie ongeëerd nie, behalwe in sy vaderland en in sy huis.
58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.
58 En Hy het daar vanweë hulle ongeloof nie baie kragtige dade gedoen nie.

Matthew 14
AKJV-R
AOV
1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
1 En in daardie tyd het Herodes, die viervors, die gerug van Jesus gehoor
2 And said to his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do show forth themselves in him.
2 en aan sy knegte gesê: Hierdie man is Johannes die Doper. Hy het uit die dode opgestaan, en daarom werk dié kragte in hom.
3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

3 Want Herodes het Johannes gevang, hom geboei en in die gevangenis gesit vanweë Heródias, die vrou van Filippus, sy broer.
4 For John said to him, It is not lawful for you to have her.
4 Want Johannes het vir hom gesê: Dit is u nie geoorloof om haar te hê nie.
5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
5 En hoewel hy hom wou doodmaak, het hy die skare gevrees, omdat hulle hom vir ‘n profeet gehou het.
6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
6 Maar by die viering van die verjaarsdag van Herodes het die dogter van Heródias voor hulle gedans en Herodes behaag.
7 Whereupon he promised with an oath to give her whatever she would ask.
7 Daarom het hy met ‘n eed beloof om haar enigiets te gee wat sy sou vra.
8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
8 Toe sê sy, nadat sy deur haar moeder aangehits was: Gee my hier op ‘n skottel die hoof van Johannes die Doper.
9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.
9 En die koning het treurig geword, maar ter wille van die eed en die feesgenote het hy beveel dat dit gegee moes word.
10 And he sent, and beheaded John in the prison.
10 En hy het gestuur en Johannes in die gevangenis onthoof.
11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.
11 Sy hoof is toe op ‘n skottel gebring en aan die meisie gegee, en sy het dit na haar moeder gebring.
12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
12 En sy dissipels het gekom en sy liggaam weggeneem en dit begrawe; en hulle het gegaan en dit aan Jesus vertel.
13 When Jesus heard of it, he departed there by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.
13 En toe Jesus dit hoor, het Hy daarvandaan in ‘n skuit vertrek na ‘n verlate plek alleen. En die skare het dit gehoor en Hom van die stede af te voet gevolg.
14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
14 En toe Jesus uitgaan, het Hy ‘n groot skare gesien en innig jammer

vir hulle gevoel, en Hy het hulle siekes gesond gemaak.
15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
15 En toe dit aand geword het, kom sy dissipels na Hom en sê: Die plek is verlate, en dit is al oor die tyd; stuur die skare weg, sodat hulle na die dorpe kan gaan en vir hulle voedsel koop.
16 But Jesus said to them, They need not depart; give you them to eat.
16 Maar Jesus sê vir hulle: Hulle hoef nie weg te gaan nie; gee julle vir hulle iets om te eet.
17 And they say to him, We have here but five loaves, and two fishes.
17 Maar hulle antwoord Hom: Ons het hier net vyf brode en twee visse.
18 He said, Bring them here to me.
18 En Hy sê: Bring dit hier vir My.
19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and broke, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.
19 Toe gee Hy die skare bevel om op die gras te gaan sit; en Hy neem die vyf brode en die twee visse, kyk op na die hemel en dank; en nadat Hy die brode gebreek het, gee Hy dit aan die dissipels en die dissipels aan die skare.
20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
20 En almal het geëet en versadig geword, en hulle het die oorskot van die brokstukke opgetel, twaalf mandjies vol.
21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.
21 En dit was omtrent vyf duisend manne wat geëet het, buiten die vroue en kinders.
22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him to the other side, while he sent the multitudes away.
22 En Jesus het dadelik sy dissipels gedwing om in die skuit te gaan en voor Hom uit te vaar na die oorkant, terwyl Hy die skare wegstuur.
23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
23 En nadat Hy die skare weggestuur het, klim Hy op die berg om in die eensaamheid te bid. En toe dit aand geword het, was Hy daar alleen.
24 But the ship was now in the middle of the sea, tossed with waves:

for the wind was contrary.
24 En die skuit was al in die middel van die see, geteister deur die golwe; want die wind was teen hulle.
25 And in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea.
25 Maar in die vierde nagwaak het Jesus na hulle gekom, al wandelende op die see.
26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
26 En toe die dissipels Hom op die see sien loop, word hulle ontsteld en sê: Dit is ‘n spook! En hulle het geskreeu van vrees.
27 But straightway Jesus spoke to them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
27 Maar Jesus het dadelik met hulle gespreek en gesê: Hou goeie moed, dit is Ek! Moenie vrees nie.
28 And Peter answered him and said, Lord, if it be you, bid me come to you on the water.
28 En Petrus antwoord Hom en sê: Here, as dit U is, beveel my om op die water na U te kom.
29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
29 En Hy sê: Kom! Petrus klim toe van die skuit af en loop op die water om na Jesus te gaan.
30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.
30 Maar toe hy die sterk wind sien, het hy bang geword; en toe hy begin sink, roep hy uit en sê: Here, red my!
31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said to him, O you of little faith, why did you doubt?
31 En Jesus het dadelik sy hand uitgesteek en hom gegryp en vir hom gesê: Kleingelowige, waarom het jy getwyfel?
32 And when they were come into the ship, the wind ceased.
32 Daarop klim hulle in die skuit, en die wind het gaan lê.
33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth you are the Son of God.
33 Toe kom die wat in die skuit was, en val voor Hom neer en sê: Waarlik, U is die Seun van God!
34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.
34 En hulle het oorgevaar en in die land Gennésaret gekom.
35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought to him all that were diseased;
35 En die manne van daardie plek het Hom herken en in daardie hele

omtrek uitgestuur en almal wat ongesteld was, na Hom gebring;
36 And sought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.
36 en hulle het Hom gesmeek dat hulle net maar die soom van sy kleed mag aanraak; en almal wat dit aangeraak het, het gesond geword.

Matthew 15
AKJV-R
AOV
1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
1 Toe kom daar skrifgeleerdes en Fariseërs van Jerusalem na Jesus en sê:
2 Why do your disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
2 Waarom oortree u dissipels die oorlewering van die ou mense? Want hulle was nie hul hande as hulle brood eet nie.
3 But he answered and said to them, Why do you also transgress the commandment of God by your tradition?
3 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: Waarom oortree julle ook die gebod van God ter wille van julle oorlewering?
4 For God commanded, saying, Honor your father and mother: and, He that curses father or mother, let him die the death.
4 Want God het bevel gegee en gesê: Eer jou vader en moeder; en: Hy wat vader of moeder vloek, moet sekerlik sterwe.
5 But you say, Whoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatever you might be profited by me;
5 Maar julle sê: Elkeen wat aan vader of moeder sê: enige voordeel wat u van my sou kan geniet, is ‘n offergawe—dié hoef sy vader of sy moeder glad nie te eer nie.
6 And honor not his father or his mother, he shall be free. Thus have you made the commandment of God of none effect by your tradition.
6 So het julle dan die gebod van God kragteloos gemaak ter wille van julle oorlewering.
7 You hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,
7 Geveinsdes, tereg het Jesaja oor julle geprofeteer toe hy gesê het:
8 This people draws near to me with their mouth, and honors me with their lips; but their heart is far from me.
8 Hierdie volk nader My met hulle mond en eer My met die lippe, maar hulle hart is ver van My af.
9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
9 Maar tevergeefs vereer hulle My deur leringe te leer wat gebooie

van mense is.
10 And he called the multitude, and said to them, Hear, and understand:
10 En Hy het die skare na Hom geroep en vir hulle gesê: Luister en verstaan!
11 Not that which goes into the mouth defiles a man; but that which comes out of the mouth, this defiles a man.
11 Nie wat in die mond ingaan, maak die mens onrein nie; maar wat uit die mond uitgaan, dit maak die mens onrein.
12 Then came his disciples, and said to him, Know you that the Pharisees were offended, after they heard this saying?
12 Daarop kom sy dissipels nader en sê vir Hom: Weet U dat die Fariseërs, toe hulle die woord hoor, aanstoot geneem het?
13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father has not planted, shall be rooted up.
13 Maar Hy antwoord en sê: Elke plant wat my hemelse Vader nie geplant het nie, sal ontwortel word.
14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.
14 Laat hulle staan; hulle is blinde leiers van blindes. En as ‘n blinde ‘n ander blinde lei, sal altwee in die sloot val.
15 Then answered Peter and said to him, Declare to us this parable.
15 En Petrus antwoord en sê vir Hom: Verklaar vir ons hierdie gelykenis.
16 And Jesus said, Are you also yet without understanding?
16 Maar Jesus sê: Is julle dan ook nog sonder verstand?
17 Do not you yet understand, that whatever enters in at the mouth goes into the belly, and is cast out into the draught?
17 Begryp julle nog nie dat alles wat in die mond ingaan, in die maag kom en in die heimlikheid uitgewerp word nie?
18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
18 Maar die dinge wat uit die mond uitgaan, kom uit die hart, en dit is dié wat die mens onrein maak.
19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
19 Want uit die hart kom daar slegte gedagtes, moord, egbreuk, hoerery, diewery, valse getuienis, lastertaal.
20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashed hands defiles not a man.
20 Dit is hierdie dinge wat die mens onrein maak; maar om met ongewaste hande te eet, maak die mens nie onrein nie.
21 Then Jesus went there, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

21 En Jesus het daarvandaan weggegaan en na die streke van Tirus en Sidon vertrek.
22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried to him, saying, Have mercy on me, O Lord, you son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
22 En ‘n Kananése vrou het van daardie gebied gekom en na Hom geroep en gesê: Wees my barmhartig, Here, Seun van Dawid! My dogter is erg van die duiwel besete.
23 But he answered her not a word. And his disciples came and sought him, saying, Send her away; for she cries after us.
23 Maar Hy het haar nie ‘n woord geantwoord nie. Toe kom sy dissipels nader en vra Hom en sê: Stuur haar weg, want sy roep agter ons aan.
24 But he answered and said, I am not sent but to the lost sheep of the house of Israel.
24 Maar Hy antwoord en sê: Ek is net gestuur na die verlore skape van die huis van Israel.
25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
25 Daarop kom sy en val voor Hom neer en sê: Here, help my!
26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.
26 Maar Hy antwoord en sê: Dit is nie mooi om die brood van die kinders te neem en dit vir die hondjies te gooi nie.
27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
27 En sy sê: Ja, Here, maar die hondjies eet darem van die krummels wat van die tafel van hulle base afval.
28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith: be it to you even as you will. And her daughter was made whole from that very hour.
28 Toe antwoord Jesus en sê vir haar: o Vrou, groot is jou geloof; laat dit vir jou wees soos jy wil hê. En haar dogter het gesond geword van daardie uur af.
29 And Jesus departed from there, and came near to the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
29 Toe gaan Jesus daarvandaan weg en kom by die see van Galiléa; en Hy het op die berg geklim en daar gaan sit.
30 And great multitudes came to him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
30 En ondertussen kom daar groot menigtes na Hom met kreupeles, blindes, stommes, gebreklikes en baie ander by hulle, en hulle het dié by die voete van Jesus neergesit, en Hy het hulle gesond gemaak,
31 So that the multitude wondered, when they saw the dumb to

speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
31 sodat die skare verbaas was om te sien dat stommes praat, gebreklikes gesond word, kreupeles loop en blindes sien; en hulle het die God van Israel verheerlik.
32 Then Jesus called his disciples to him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
32 Toe het Jesus sy dissipels na Hom geroep en gesê: Ek voel innig jammer vir die skare, omdat hulle al drie dae by My bly en niks het om te eet nie; en Ek wil hulle nie graag honger wegstuur nie, sodat hulle nie miskien op die pad beswyk nie.
33 And his disciples say to him, From where should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
33 En sy dissipels sê vir Hom: Waar sal ons in die woestyn soveel brode vandaan kry om so 'n groot skare te versadig?
34 And Jesus said to them, How many loaves have you? And they said, Seven, and a few little fishes.
34 Toe sê Jesus vir hulle: Hoeveel brode het julle? En hulle antwoord: Sewe, en 'n paar vissies.
35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
35 En Hy het bevel gegee aan die skare om op die grond te gaan sit.
36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and broke them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
36 Toe neem Hy die sewe brode en die visse, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan sy dissipels, en die dissipels aan die skare.
37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.
37 En hulle het almal geëet en versadig geword; en hulle het die oorskot van die brokstukke opgetel, sewe mandjies vol.
38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
38 En die wat geëet het, was vier duisend manne buiten die vroue en kinders.
39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.
39 En nadat Hy die skare weggestuur het, het Hy in die skuit gegaan en in die gebied van Mágdala gekom.

Matthew 16
AKJV-R

AOV

1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would show them a sign from heaven.

1 En die Fariseërs en Sadduseërs het nader gekom om Hom te versoek en het Hom gevra om hulle ‘n teken uit die hemel te laat sien.

2 He answered and said to them, When it is evening, you say, It will be fair weather: for the sky is red.

2 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: In die aand sê julle: Mooi weer, want die lug is rooi.

3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O you hypocrites, you can discern the face of the sky; but can you not discern the signs of the times?

3 En in die môre: Stormweer vandag, want die lug is donkerrooi. Geveinsdes, julle weet wel om die voorkoms van die lug te onderskei, en kan julle nie die tekens van die tye onderskei nie?
4 A wicked and adulterous generation seeks after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.
4 ‘n Slegte en owerspelige geslag soek na ‘n teken, en geen teken sal aan hom gegee word nie, behalwe die teken van Jona, die profeet. En Hy het hulle verlaat en weggegaan.
5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.
5 En toe sy dissipels na die oorkant gegaan het, het hulle vergeet om brode saam te neem.
6 Then Jesus said to them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
6 Daarop sê Jesus vir hulle: Pas op en wees op julle hoede vir die suurdeeg van die Fariseërs en Sadduseërs.
7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.
7 En hulle het onder mekaar geredeneer en gesê: Dit is omdat ons geen brode saamgeneem het nie.
8 Which when Jesus perceived, he said to them, O you of little faith, why reason you among yourselves, because you have brought no bread?
8 Maar Jesus het dit opgemerk en vir hulle gesê: Wat redeneer julle onder mekaar, kleingelowiges, dat julle geen brode saamgeneem het nie?
9 Do you not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets you took up?
9 Begryp julle nog nie, en onthou julle nie die vyf brode van die vyf duisend, en hoeveel mandjiesvol julle opgetel het nie?
10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets you took up?
10 Of die sewe brode van die vier duisend, en hoeveel mandjiesvol julle opgetel het nie?
11 How is it that you do not understand that I spoke it not to you concerning bread, that you should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
11 Hoe is dit dat julle nie begryp dat Ek nie in verband met brood vir julle gesê het om op te pas vir die suurdeeg van die Fariseërs en Sadduseërs nie?
12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

12 Toe het hulle begryp dat Hy nie gesê het dat hulle moes oppas vir die suurdeeg van die brood nie, maar vir die leer van die Fariseërs en Sadduseërs.
13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?
13 En toe Jesus in die streke van Cesaréa-Filippi kom, vra Hy sy dissipels en sê: Wie sê die mense dat Ek, die Seun van die mens, is?
14 And they said, Some say that you are John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.
14 En hulle antwoord: Sommige Johannes die Doper, en sommige Elía, en ander Jeremia of een van die profete.
15 He said to them, But whom say you that I am?
15 Hy sê vir hulle: Maar julle, wie sê julle is Ek?
16 And Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God.
16 En Simon Petrus antwoord en sê: U is die Christus, die Seun van die lewende God.
17 And Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Barjona: for flesh and blood has not revealed it to you, but my Father which is in heaven.
17 Toe antwoord Jesus en sê vir hom: Salig is jy, Simon Bar-Jona, want vlees en bloed het dit nie aan jou geopenbaar nie, maar my Vader wat in die hemele is.
18 And I say also to you, That you are Peter, and on this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.
18 En Ek sê ook vir jou: Jy is Petrus, en op hierdie rots sal Ek my gemeente bou, en die poorte van die doderyk sal dit nie oorweldig nie.
19 And I will give to you the keys of the kingdom of heaven: and whatever you shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatever you shall loose on earth shall be loosed in heaven.
19 En Ek sal jou die sleutels van die koninkryk van die hemele gee; en wat jy ook op die aarde mag bind, sal in die hemel gebonde wees, en wat jy ook op die aarde mag ontbind, sal in die hemel ontbonde wees.
20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
20 Daarop het Hy sy dissipels bevel gegee dat hulle vir niemand moes sê dat Hy Jesus die Christus is nie.
21 From that time forth began Jesus to show to his disciples, how that he must go to Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
21 Van toe af het Jesus begin om sy dissipels te toon dat Hy na Jerusalem moes gaan en veel van die ouderlinge en owerpriesters en

skrifgeleerdes moes ly, en gedood en op die derde dag opgewek word.
22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from you, Lord: this shall not be to you.
22 Toe neem Petrus Hom opsy en begin Hom bestraf en sê: Mag God dit verhoed, Here, dit sal U nooit oorkom nie!
23 But he turned, and said to Peter, Get you behind me, Satan: you are an offense to me: for you mind not the things that be of God, but those that be of men.
23 Maar Hy het omgedraai en vir Petrus gesê: Gaan weg agter My, Satan! Jy is vir My ‘n struikelblok, omdat jy nie die dinge van God bedink nie, maar die dinge van die mense.
24 Then said Jesus to his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
24 Toe sê Jesus vir sy dissipels: As iemand agter My aan wil kom, moet hy homself verloën en sy kruis opneem en My volg.
25 For whoever will save his life shall lose it: and whoever will lose his life for my sake shall find it.
25 Want elkeen wat sy lewe wil red, sal dit verloor; maar elkeen wat sy lewe om My ontwil verloor, sal dit vind.
26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
26 Want wat baat dit ‘n mens as hy die hele wêreld win, maar aan sy siel skade ly? Of wat sal ‘n mens gee as losprys vir sy siel?
27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.
27 Want die Seun van die mens staan gereed om met sy engele in die heerlikheid van sy Vader te kom, en dan sal Hy elkeen vergeld volgens sy dade.
28 Truly I say to you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
28 Voorwaar Ek sê vir julle, daar is sommige van die wat hier staan, wat die dood sekerlik nie sal smaak voordat hulle die Seun van die mens in sy koninkryk sien kom het nie.

Matthew 17
AKJV-R
AOV
1 And after six days Jesus takes Peter, James, and John his brother, and brings them up into an high mountain apart,
1 En ná ses dae het Jesus vir Petrus en Jakobus en Johannes, sy broer, saamgeneem en hulle op ‘n hoë berg in die eensaamheid gebring.
2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

2 En Hy het voor hulle van gedaante verander, en sy aangesig het geblink soos die son, en sy klere het wit geword soos die lig.
3 And, behold, there appeared to them Moses and Elias talking with him.
3 En kyk, daar verskyn aan hulle Moses en Elía in gesprek met Hom.
4 Then answered Peter, and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here: if you will, let us make here three tabernacles; one for you, and one for Moses, and one for Elias.
4 Toe begin Petrus vir Jesus te sê: Here, dit is goed dat ons hier is; as U wil, laat ons hier drie hutte maak: vir U een en vir Moses een en een vir Elía.
5 While he yet spoke, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear you him.
5 Terwyl hy nog spreek, oordek ‘n helderligte wolk hulle meteens en daar sê ‘n stem uit die wolk: Dit is my geliefde Seun in wie Ek ‘n welbehae het. Luister na Hom!
6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.
6 En toe die dissipels dit hoor, het hulle op hul aangesig geval en was baie bevrees.
7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
7 En Jesus het nader gekom en hulle aangeraak en gesê: Staan op en moenie vrees nie.
8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
8 Toe slaan hulle hul oë op en sien niemand meer nie, behalwe Jesus alleen.
9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.
9 En onderwyl hulle van die berg afklim, het Jesus hulle bevel gegee en gesê: Julle moet vir niemand iets van die gesig sê voordat die Seun van die mens uit die dode opgestaan het nie.
10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?
10 En sy dissipels vra Hom en sê: Waarom sê die skrifgeleerdes dan dat Elía eers moet kom?
11 And Jesus answered and said to them, Elias truly shall first come, and restore all things.
11 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Dis waar, Elía kom eers en sal alles herstel;
12 But I say to you, That Elias is come already, and they knew him

not, but have done to him whatever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
12 maar Ek sê vir julle dat Elía al gekom het, en hulle het hom nie erken nie, maar aan hom alles gedoen wat hulle wou. So sal die Seun van die mens ook deur hulle ly.
13 Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptist.
13 Toe verstaan die dissipels dat Hy met hulle van Johannes die Doper gespreek het.
14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,
14 En toe hulle by die skare kom, gaan daar 'n man na Hom en val voor Hom op die knieë en sê:
15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatic, and sore vexed: for often he falls into the fire, and oft into the water.
15 Here, ontferm U oor my seun, want hy is maansiek en ly swaar; want dikwels val hy in die vuur en dikwels in die water.
16 And I brought him to your disciples, and they could not cure him.
16 En ek het hom na u dissipels gebring, en hulle kon hom nie gesond maak nie.
17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him here to me.
17 Toe antwoord Jesus en sê: o Ongelowige en verdraaide geslag, hoe lank sal Ek by julle wees, hoe lank sal Ek julle verdra? Bring hom hier vir My.
18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
18 Daarop bestraf Jesus hom; en die duiwel het van hom uitgegaan, en die seun het gesond geword van daardie uur af.
19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
19 Toe kom die dissipels na Jesus afsonderlik en sê: Waarom kon ons hom nie uitdryf nie?
20 And Jesus said to them, Because of your unbelief: for truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard seed, you shall say to this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible to you.
20 En Jesus antwoord hulle: Deur julle ongeloof; want, voorwaar Ek sê vir julle, as julle geloof het soos 'n mosterdsaad sal julle vir hierdie berg sê: Gaan weg hiervandaan daarnatoe! en hy sal weggaan, en niks sal vir julle onmoontlik wees nie.
21 However, this kind goes not out but by prayer and fasting.
21 Maar hierdie geslag gaan nie uit behalwe deur gebed en vas nie.

22 And while they stayed in Galilee, Jesus said to them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
22 En terwyl hulle in Galiléa rondgaan, het Jesus vir hulle gesê: Die Seun van die mens sal oorgelewer word in die hande van die mense;
23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
23 en hulle sal Hom doodmaak, en op die derde dag sal Hy opstaan. En hulle het baie bedroef geword.
24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Does not your master pay tribute?
24 En toe hulle in Kapérnaüm kom, het die wat die tempelbelasting ontvang, na Petrus gegaan en gesê: Betaal julle Meester nie die tempelbelasting nie?
25 He said, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What think you, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?
25 Hy antwoord: Ja. En toe hy in die huis inkom, was Jesus hom voor en sê: Wat dink jy, Simon? Van wie neem die konings van die aarde tol of belasting—van hulle seuns of van die vreemdelinge?
26 Peter said to him, Of strangers. Jesus said to him, Then are the children free.
26 Petrus antwoord Hom: Van die vreemdelinge. Jesus sê vir hom: Dan is die seuns vry.
27 Notwithstanding, lest we should offend them, go you to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first comes up; and when you have opened his mouth, you shall find a piece of money: that take, and give to them for me and you.
27 Maar dat ons hulle geen aanstoot mag gee nie, gaan na die see toe, gooi ‘n hoek uit en neem die eerste vis wat opkom; en as jy sy bek oopmaak, sal jy ‘n stater kry; neem dit en gee dit aan hulle vir My en vir jou.

Matthew 18
AKJV-R
AOV
1 At the same time came the disciples to Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
1 In daardie uur het die dissipels na Jesus gekom en gesê: Wie is tog die grootste in die koninkryk van die hemele?
2 And Jesus called a little child to him, and set him in the middle of them,
2 Toe roep Jesus ‘n kindjie na Hom en laat hom in hulle midde staan

3 And said, Truly I say to you, Except you be converted, and become as little children, you shall not enter into the kingdom of heaven.
3 en Hy sê: Voorwaar Ek sê vir julle, as julle nie verander en soos die kindertjies word nie, sal julle nooit in die koninkryk van die hemele ingaan nie!
4 Whoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
4 Elkeen dan wat homself verneder soos hierdie kindjie, hy is die grootste in die koninkryk van die hemele.
5 And whoever shall receive one such little child in my name receives me.
5 En elkeen wat een van sulke kindertjies in my Naam ontvang, ontvang My;
6 But whoever shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.
6 maar elkeen wat een van hierdie kleintjies wat in My glo, laat struikel, dit is vir hom beter dat 'n meulsteen aan sy nek gehang word en hy wegsink in die diepte van die see.
7 Woe to the world because of offenses! for it must needs be that offenses come; but woe to that man by whom the offense comes!
7 Wee die wêreld weens die struikelblokke! Want dit is noodsaaklik dat daar struikelblokke kom, maar wee die mens deur wie die struikelblok kom.
8 Why if your hand or your foot offend you, cut them off, and cast them from you: it is better for you to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
8 En as jou hand of jou voet jou laat struikel, kap dit af en gooi dit weg van jou af; dit is vir jou beter om in die lewe in te gaan, kreupel of vermink, as om twee hande of voete te hê en in die ewige vuur gewerp te word.
9 And if your eye offend you, pluck it out, and cast it from you: it is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.
9 En as jou oog jou laat struikel, ruk dit uit en werp dit weg van jou af. Dit is vir jou beter om met een oog in die lewe in te gaan, as om twee oë te hê en in die helse vuur gewerp te word.
10 Take heed that you despise not one of these little ones; for I say to you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
10 Pas op dat julle nie een van hierdie kleintjies verag nie; want Ek sê vir julle dat hulle engele in die hemele altyd die aangesig sien van my Vader wat in die hemele is.
11 For the Son of man is come to save that which was lost.

11 Want die Seun van die mens het gekom om te red wat verlore is.
12 How think you? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, does he not leave the ninety and nine, and goes into the mountains, and seeks that which is gone astray?
12 Wat dink julle? As iemand honderd skape het en een van hulle verdwaal, sal hy nie die nege en negentig laat staan en op die berge die verdwaalde een gaan soek nie?
13 And if so be that he find it, truly I say to you, he rejoices more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.
13 En as hy hom kry, voorwaar Ek sê vir julle dat hy blyer is oor hom as oor die nege en negentig wat nie verdwaal het nie.
14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.
14 So is dit nie die wil van julle Vader wat in die hemele is, dat een van hierdie kleintjies verlore gaan nie.
15 Moreover if your brother shall trespass against you, go and tell him his fault between you and him alone: if he shall hear you, you have gained your brother.
15 En as jou broeder teen jou sondig, gaan bestraf hom tussen jou en hom alleen. As hy na jou luister, dan het jy jou broeder gewin;
16 But if he will not hear you, then take with you one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
16 maar as hy nie luister nie, neem nog een of twee met jou saam, sodat in die mond van twee of drie getuies elke woord kan vasstaan.
17 And if he shall neglect to hear them, tell it to the church: but if he neglect to hear the church, let him be to you as an heathen man and a publican.
17 En as hy na hulle nie luister nie, sê dit aan die gemeente; en as hy na die gemeente ook nie luister nie, laat hom vir jou wees soos die heiden en die tollenaar.
18 Truly I say to you, Whatever you shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatever you shall loose on earth shall be loosed in heaven.
18 Voorwaar Ek sê vir julle, alles wat julle op die aarde bind, sal in die hemel gebonde wees; en alles wat julle op die aarde ontbind, sal in die hemel ontbonde wees.
19 Again I say to you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
19 Weer sê Ek vir julle: As twee van julle saamstem op die aarde oor enige saak wat hulle mag vra, dit sal hulle ten deel val van my Vader wat in die hemele is.
20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the middle of them.

20 Want waar twee of drie in my Naam vergader, daar is Ek in hul midde.
21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
21 Toe kom Petrus na Hom en sê: Here, hoe dikwels sal my broeder teen my sondig en ek hom vergewe? Tot sewe maal toe?
22 Jesus said to him, I say not to you, Until seven times: but, Until seventy times seven.
22 Jesus antwoord hom: Ek sê vir jou, nie tot sewe maal toe nie, maar tot sewentig maal sewe toe.
23 Therefore is the kingdom of heaven likened to a certain king, which would take account of his servants.
23 Daarom word die koninkryk van die hemele vergelyk met 'n sekere koning wat met sy diensknegte wou afreken.
24 And when he had begun to reckon, one was brought to him, which owed him ten thousand talents.
24 En toe hy begin afreken, word daar een na hom gebring wat tien duisend talente skuldig was.
25 But for as much as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
25 En omdat hy nie kon betaal nie, gee sy heer bevel dat hy verkoop moet word, en sy vrou en sy kinders en alles wat hy het, en dat betaal moet word.
26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay you all.
26 Toe val die dienskneg neer en buig voor hom en sê: Heer, wees lankmoedig met my, en ek sal u alles betaal.
27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
27 En die heer van daardie dienskneg het innig jammer vir hom gevoel en hom losgelaat en hom die skuld kwytgeskeld.
28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that you owe.
28 Maar toe daardie dienskneg uitgaan en een van sy medediensknegte vind wat hom honderd pennings skuldig was, het hy hom aan die keel gegryp en gesê: Betaal my wat jy skuld.
29 And his fellow servant fell down at his feet, and sought him, saying, Have patience with me, and I will pay you all.
29 Sy medediensknegte val toe voor sy voete neer en smeek hom en sê: Wees lankmoedig met my, en ek sal jou alles betaal.
30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

30 En hy wou nie, maar het gegaan en hom in die gevangenis gewerp totdat hy die skuld sou betaal het.
31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told to their lord all that was done.
31 En toe sy medediensknegte sien wat gebeur het, was hulle baie bedroef, en hulle het gegaan en aan hulle heer meegedeel alles wat gebeur het.
32 Then his lord, after that he had called him, said to him, O you wicked servant, I forgave you all that debt, because you desired me:
32 Daarop roep sy heer hom en sê vir hom: Jou slegte dienskneg, al daardie skuld het ek jou kwytgeskeld, omdat jy my gesmeek het;
33 Should not you also have had compassion on your fellow servant, even as I had pity on you?
33 moes jy nie jou mededienskneg ook barmhartig wees soos ek jou ook barmhartig gewees het nie?
34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due to him.
34 En sy heer het hom in toorn oorgegee aan die pynigers totdat hy sou betaal het alles wat hy hom skuldig was.
35 So likewise shall my heavenly Father do also to you, if you from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.
35 So sal ook my hemelse Vader aan julle doen as julle nie elkeen sy broeder van harte sy oortredinge vergewe nie.

Matthew 19
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
1 En toe Jesus hierdie woorde geëindig het, het Hy van Galiléa vertrek en in die gebied van Judéa oorkant die Jordaan gekom.
2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
2 En groot menigtes het Hom gevolg, en Hy het hulle daar gesond gemaak.
3 The Pharisees also came to him, tempting him, and saying to him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
3 Toe kom die Fariseërs na Hom om Hom te versoek, en sê vir Hom: Is dit ‘n man geoorloof om oor allerhande redes van sy vrou te skei?
4 And he answered and said to them, Have you not read, that he which made them at the beginning made them male and female,
4 En Hy antwoord hulle en sê: Het julle nie gelees dat Hy wat hulle gemaak het, hulle van die begin af man en vrou gemaak het nie,
5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and

shall join to his wife: and they two shall be one flesh?
5 en gesê het: Om hierdie rede sal die man sy vader en sy moeder verlaat en sy vrou aankleef, en hulle twee sal een vlees wees;
6 Why they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, let not man put asunder.
6 sodat hulle nie meer twee is nie, maar een vlees? Wat God dan saamgevoeg het, mag geen mens skei nie.
7 They say to him, Why did Moses then command to give a writing of divorce, and to put her away?
7 Hulle sê vir Hom: Waarom het Moses dan beveel om ‘n skeibrief te gee en van haar te skei?
8 He said to them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
8 Hy antwoord hulle: Omdat Moses weens die hardheid van jul harte julle toegelaat het om van julle vroue te skei; maar van die begin af was dit nie so nie.
9 And I say to you, Whoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, commits adultery: and whoever marries her which is put away does commit adultery.
9 Maar Ek sê vir julle, elkeen wat van sy vrou skei, behalwe oor hoerery, en ‘n ander een trou, pleeg egbreuk; en die wat die geskeie vrou trou, pleeg egbreuk.
10 His disciples say to him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.
10 Sy dissipels sê vir Hom: As die saak van ‘n man met ‘n vrou so is, dan is dit nie wenslik om te trou nie.
11 But he said to them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.
11 Maar Hy sê vir hulle: Almal vat hierdie woord nie, maar net dié aan wie dit gegee is.
12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.
12 Want daar is persone wat onbekwaam is om te trou, wat van die moederskoot af so gebore is, en daar is persone wat deur die mense onbekwaam gemaak is, en daar is persone wat hulleself onbekwaam gemaak het ter wille van die koninkryk van die hemele. Wie dit kan vat, laat hom dit vat.
13 Then were there brought to him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
13 Toe bring hulle kindertjies na Hom, dat Hy hulle die hande sou oplê

en bid; en die dissipels het hulle bestraf.
14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come to me: for of such is the kingdom of heaven.
14 Maar Jesus sê: Laat die kindertjies staan en verhinder hulle nie om na My te kom nie; want aan sulkes behoort die koninkryk van die hemele.
15 And he laid his hands on them, and departed there.
15 En Hy het hulle die hande opgelê en daarvandaan vertrek.
16 And, behold, one came and said to him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
16 En daar kom een na Hom en sê vir Hom: Goeie Meester, watter goeie ding moet ek doen, dat ek die ewige lewe kan hê?
17 And he said to him, Why call you me good? there is none good but one, that is, God: but if you will enter into life, keep the commandments.
17 En Hy sê vir hom: Waarom noem jy My goed? Niemand is goed nie, behalwe een, naamlik God. Maar as jy in die lewe wil ingaan, onderhou die gebooie.
18 He said to him, Which? Jesus said, You shall do no murder, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness,
18 Hy vra Hom: Watter? En Jesus sê—dit: Jy mag nie doodslaan nie, jy mag nie egbreek nie, jy mag nie steel nie, jy mag geen valse getuienis gee nie;
19 Honor your father and your mother: and, You shall love your neighbor as yourself.
19 eer jou vader en moeder; en: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself.
20 The young man said to him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
20 Die jongman sê vir Hom: Al hierdie dinge het ek onderhou van my jeug af. Wat kom ek nog kort?
21 Jesus said to him, If you will be perfect, go and sell that you have, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven: and come and follow me.
21 Jesus antwoord hom: As jy volmaak wil wees, gaan verkoop jou goed en gee dit aan die armes, en jy sal ‘n skat in die hemel hê; en kom hier, volg My.
22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
22 Maar toe die jongman dié woord hoor, het hy bedroef weggegaan; want hy het baie besittings gehad.
23 Then said Jesus to his disciples, Truly I say to you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

23 En Jesus sê vir sy dissipels: Voorwaar Ek sê vir julle dat ‘n ryk man beswaarlik in die koninkryk van die hemele sal ingaan.
24 And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
24 En verder sê Ek vir julle, dit is makliker vir ‘n kameel om deur die oog van ‘n naald te gaan as vir ‘n ryk man om in die koninkryk van God in te gaan.
25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
25 Toe sy dissipels dit hoor, was hulle baie verslae en sê: Wie kan dan gered word?
26 But Jesus beheld them, and said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
26 Maar Jesus het hulle aangekyk en vir hulle gesê: By mense is dit onmoontlik, maar by God is alle dinge moontlik.
27 Then answered Peter and said to him, Behold, we have forsaken all, and followed you; what shall we have therefore?
27 Daarop antwoord Petrus en sê vir Hom: Kyk, ons het alles verlaat en U gevolg. Wat sal daar dan vir ons wees?
28 And Jesus said to them, Truly I say to you, That you which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, you also shall sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
28 En Jesus sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle dat julle wat My gevolg het, in die wedergeboorte wanneer die Seun van die mens op sy heerlike troon gaan sit, julle ook op twaalf trone sal sit en die twaalf stamme van Israel sal oordeel.
29 And every one that has forsaken houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundred times, and shall inherit everlasting life.
29 En elkeen wat huise of broers of susters of vader of moeder of vrou of kinders of grond ter wille van my Naam verlaat het, sal honderd maal soveel ontvang en die ewige lewe beërwe.
30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.
30 Maar baie wat eerste is, sal laaste wees, en wat laaste is, eerste.

Matthew 20
AKJV-R
AOV
1 For the kingdom of heaven is like to a man that is an householder, which went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.
1 Want die koninkryk van die hemele is soos ‘n huisheer wat vroeg in die môre uitgegaan het om arbeiders vir sy wingerd te huur.
2 And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he

sent them into his vineyard.
2 En nadat hy met die arbeiders ooreengekom het vir ‘n penning op ‘n dag, stuur hy hulle in sy wingerd.
3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,
3 En omtrent die derde uur gaan hy uit en sien ander ledig op die mark staan.
4 And said to them; Go you also into the vineyard, and whatever is right I will give you. And they went their way.
4 En hy sê vir hulle: Gaan julle ook in die wingerd, en wat reg is, sal ek aan julle gee. En hulle het gegaan.
5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
5 Weer het hy omtrent die sesde en die negende uur uitgegaan en net dieselfde gedoen.
6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and said to them, Why stand you here all the day idle?
6 En omtrent die elfde uur gaan hy uit en vind ander ledig staan en sê vir hulle: Wat staan julle hier die hele dag ledig?
7 They say to him, Because no man has hired us. He said to them, Go you also into the vineyard; and whatever is right, that shall you receive.
7 Hulle antwoord hom: Omdat niemand ons gehuur het nie. Hy sê vir hulle: Gaan julle ook in die wingerd, en wat reg is, sal julle ontvang.
8 So when even was come, the lord of the vineyard said to his steward, Call the laborers, and give them their hire, beginning from the last to the first.
8 En toe dit aand geword het, sê die heer van die wingerd vir sy opsigter: Roep die arbeiders en betaal hulle hul loon; en begin van die laastes af tot by die eerstes.
9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.
9 En die wat omtrent die elfde uur begin het, het gekom en elkeen ‘n penning ontvang.
10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
10 Die eerstes kom toe en dink dat hulle meer sal ontvang, en hulle het ook elkeen ‘n penning ontvang.
11 And when they had received it, they murmured against the manager of the house,
11 En toe hulle dit ontvang, murmureer hulle by die huisheer
12 Saying, These last have worked but one hour, and you have made them equal to us, which have borne the burden and heat of the day.
12 en sê: Hierdie laastes het een uur gewerk, en u het hulle gelykop behandel met ons wat die las van die dag en die hitte gedra het.
13 But he answered one of them, and said, Friend, I do you no wrong:

did not you agree with me for a penny?
13 Maar hy antwoord en sê vir een van hulle: Vriend, ek doen jou geen onreg aan nie. Het jy nie met my ooreengekom vir ‘n penning nie?
14 Take that your is, and go your way: I will give to this last, even as to you.
14 Neem dan wat joue is, en gaan heen. Ek wil aan hierdie laaste een gee net soos aan jou.
15 Is it not lawful for me to do what I will with my own? Is your eye evil, because I am good?
15 Of staan dit my nie vry om met my eie goed te maak wat ek wil nie? Of is jou oog verkeerd, omdat ek goed is?
16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
16 So sal die wat laaste is, eerste wees, en die wat eerste is, laaste; want baie is geroep, maar min uitverkies.
17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said to them,
17 En toe Jesus opgaan na Jerusalem, het Hy die twaalf dissipels op die pad alleen geneem en vir hulle gesê:
18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed to the chief priests and to the scribes, and they shall condemn him to death,
18 Kyk, ons gaan op na Jerusalem, en die Seun van die mens sal oorgelewer word aan die owerpriesters en skrifgeleerdes; en hulle sal Hom tot die dood veroordeel
19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to whip, and to crucify him: and the third day he shall rise again.
19 en Hom oorlewer aan die heidene om Hom te bespot en te gésel en te kruisig; en op die derde dag sal Hy opstaan.
20 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.
20 Toe kom die moeder van die seuns van Sebedéüs met haar seuns na Hom en buig voor Hom neer om iets van Hom te vra.
21 And he said to her, What will you? She said to him, Grant that these my two sons may sit, the one on your right hand, and the other on the left, in your kingdom.
21 En Hy sê vir haar: Wat wil jy hê? Sy antwoord Hom: Sê dat hierdie twee seuns van my in u koninkryk mag sit, een aan u regter— en een aan u linkerhand.
22 But Jesus answered and said, You know not what you ask. Are you able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say to him, We are able.
22 Maar Jesus antwoord en sê: Julle weet nie wat julle vra nie. Kan

julle die beker drink wat Ek aanstons gaan drink, en gedoop word met die doop waarmee Ek gedoop word? Hulle sê vir Hom: Ons kan.
23 And he said to them, You shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not my to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.
23 En Hy sê vir hulle: Dis waar, my beker sal julle drink en met die doop waarmee Ek gedoop word, sal julle gedoop word; maar om te sit aan my regter— en aan my linkerhand berus nie by My om te gee nie, maar is vir hulle vir wie dit deur my Vader berei is.
24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brothers.
24 En toe die tien dit hoor, was hulle verontwaardig oor die twee broers.
25 But Jesus called them to him, and said, You know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority on them.
25 Maar Jesus het hulle na Hom geroep en gesê: Julle weet dat die owerstes van die nasies oor hulle heers en die groot manne oor hulle gesag uitoefen;
26 But it shall not be so among you: but whoever will be great among you, let him be your minister;
26 maar só moet dit onder julle nie wees nie; maar elkeen wat onder julle groot wil word, moet julle dienaar wees.
27 And whoever will be chief among you, let him be your servant:
27 En elkeen wat onder julle die eerste wil word, moet julle dienskneg wees;
28 Even as the Son of man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.
28 net soos die Seun van die mens nie gekom het om gedien te word nie, maar om te dien en sy lewe te gee as ‘n losprys vir baie.
29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
29 En toe hulle uit Jérigo uitgaan, het ‘n groot menigte Hom gevolg.
30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, you son of David.
30 En daar het twee blindes langs die pad gesit; en toe hulle hoor dat Jesus verbygaan, roep hulle uit en sê: Wees ons barmhartig, Here, Seun van Dawid!
31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, you son of David.
31 En die skare het hulle bestraf, dat hulle moes stilbly; maar hulle het al harder geroep en gesê: Wees ons barmhartig, Here, Seun van

Dawid!
32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will you that I shall do to you?
32 Toe gaan Jesus staan en roep hulle en sê: Wat wil julle hê moet Ek vir julle doen?
33 They say to him, Lord, that our eyes may be opened.
33 Hulle antwoord Hom: Here, dat ons oë geopen mag word.
34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.
34 En Jesus het innig jammer vir hulle gevoel en hulle oë aangeraak, en dadelik het hulle oë gesien, en hulle het Hom gevolg.

Matthew 21
AKJV-R
AOV
1 And when they drew near to Jerusalem, and were come to Bethphage, to the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
1 En toe hulle naby Jerusalem gekom en Bétfagé aan die Olyfberg bereik het, stuur Jesus twee dissipels uit en sê vir hulle:
2 Saying to them, Go into the village over against you, and straightway you shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them to me.
2 Gaan na daardie dorp reg voor julle, en dadelik sal julle ‘n eselin vind wat vasgemaak is, en ‘n vul by haar. Maak haar los en bring hulle vir My.
3 And if any man say ought to you, you shall say, The Lord has need of them; and straightway he will send them.
3 En as iemand vir julle iets sê, moet julle antwoord: Die Here het hulle nodig; en dadelik sal hy hulle stuur.
4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
4 En dit het alles gebeur, sodat vervul sou word die woord wat deur die profeet gespreek is:
5 Tell you the daughter of Sion, Behold, your King comes to you, meek, and sitting on an ass, and a colt the foal of an ass.
5 Sê vir die dogter van Sion: Kyk, jou Koning kom na jou toe, sagmoedig, en Hy sit op ‘n esel, ja, ‘n jong esel, die vul van ‘n pakdier.
6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
6 En die dissipels het gegaan en gedoen soos Jesus hulle beveel het;
7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.
7 hulle het die esel en die vul gebring en hulle klere daarop gelê, en Hy het daarop gaan sit.
8 And a very great multitude spread their garments in the way; others

cut down branches from the trees, and strewed them in the way.
8 En die grootste deel van die skare het hulle klere op die pad oopgegooi, en ander het takke van die bome afgekap en op die pad gestrooi.
9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that comes in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
9 En die skare wat voor geloop en die wat gevolg het, het uitgeroep en gesê: Hosanna vir die Seun van Dawid! Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here! Hosanna in die hoogste hemele!
10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
10 En toe Hy in Jerusalem inkom, het die hele stad in opskudding geraak en gesê: Wie is hierdie man?
11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
11 En die skare sê: Dit is Jesus, die profeet, van Násaret in Galiléa.
12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,
12 En Jesus het in die tempel van God ingegaan en almal wat in die tempel verkoop en koop, uitgejaag en die tafels van die geldwisselaars en die stoele van die duiweverkopers omgegooi.
13 And said to them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but you have made it a den of thieves.
13 En Hy sê vir hulle: Daar is geskrywe: My huis moet ‘n huis van gebed genoem word. Maar julle het dit ‘n rowerspelonk gemaak.
14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
14 En daar het blindes en kreupeles na Hom gekom in die tempel, en Hy het hulle gesond gemaak.
15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,
15 En toe die owerpriesters en skrifgeleerdes die wonderwerke sien wat Hy gedoen het, en die kinders wat in die tempel uitroep en sê: Hosanna vir die Seun van Dawid! was hulle verontwaardig
16 And said to him, Hear you what these say? And Jesus said to them, Yes; have you never read, Out of the mouth of babes and sucklings you have perfected praise?
16 en sê vir Hom: Hoor U wat hulle daar sê? En Jesus antwoord hulle: Ja, het julle nooit gelees: Uit die mond van kinders en suigelinge het U vir U lof berei nie?
17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he

lodged there.
17 En Hy het hulle verlaat en uit die stad uitgegaan na Betánië en daar vernag.
18 Now in the morning as he returned into the city, he hungry.
18 En vroeg in die môre toe Hy teruggaan na die stad, het Hy honger gehad;
19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said to it, Let no fruit grow on you henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.
19 en Hy sien ‘n vyeboom langs die pad en gaan daarnatoe; maar Hy het niks daaraan gevind nie as net blare alleen; en Hy sê vir hom: Laat daar uit jou tot in ewigheid nooit weer ‘n vrug kom nie! En onmiddellik het die vyeboom verdroog.
20 And when the disciples saw it, they marveled, saying, How soon is the fig tree withered away!
20 En toe die dissipels dit sien, was hulle verwonderd en sê: Hoe het die vyeboom so onmiddellik verdroog?
21 Jesus answered and said to them, Truly I say to you, If you have faith, and doubt not, you shall not only do this which is done to the fig tree, but also if you shall say to this mountain, Be you removed, and be you cast into the sea; it shall be done.
21 Maar Jesus antwoord en sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, as julle geloof het en nie twyfel nie, sal julle nie alleen doen wat met die vyeboom gebeur het nie; maar al sê julle ook vir hierdie berg: Hef jou op en werp jou in die see—sal dit gebeur.
22 And all things, whatever you shall ask in prayer, believing, you shall receive.
22 En alles wat julle in die gebed vra, sal julle ontvang as julle glo.
23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, By what authority do you these things? and who gave you this authority?
23 En toe Hy in die tempel gegaan het, kom die owerpriesters en die ouderlinge van die volk na Hom terwyl Hy besig was om te leer, en hulle sê: Deur watter gesag doen U hierdie dinge, en wie het U hierdie gesag gegee?
24 And Jesus answered and said to them, I also will ask you one thing, which if you tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.
24 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Ek sal julle ook een ding vra, en as julle dit vir My sê, sal Ek julle ook vertel deur watter gesag Ek hierdie dinge doen.
25 The baptism of John, from where was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say to us, Why did you not then believe him?

25 Die doop van Johannes, waar was dit vandaan, uit die hemel of uit mense? En hulle het by hulleself geredeneer en gesê: As ons sê: Uit die hemel—dan sal Hy ons vra: Waarom het julle hom dan nie geglo nie?
26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.
26 En as ons sê: Uit mense—dan moet ons oppas vir die menigte, want almal hou Johannes vir ‘n profeet.
27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said to them, Neither tell I you by what authority I do these things.
27 Toe antwoord hulle Jesus en sê: Ons weet nie. Hy sê toe ook vir hulle: Dan vertel Ek julle ook nie deur watter gesag Ek hierdie dinge doen nie.
28 But what think you? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
28 Maar wat dink julle? ‘n Man het twee kinders gehad, en hy gaan na die eerste en sê: Kind, gaan werk vandag in my wingerd.
29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
29 En hy antwoord en sê: Ek wil nie; maar later het hy berou gekry en gegaan.
30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.
30 Toe het hy na die tweede gegaan en vir hom net so gesê; en hy antwoord en sê: Ja, heer. En hy het nie gegaan nie.
31 Whether of them two did the will of his father? They say to him, The first. Jesus said to them, Truly I say to you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
31 Wie van die twee het die wil van die vader gedoen? Hulle antwoord Hom: Die eerste. Jesus sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, die tollenaars en die hoere gaan julle voor in die koninkryk van God.
32 For John came to you in the way of righteousness, and you believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and you, when you had seen it, repented not afterward, that you might believe him.
32 Want Johannes het na julle gekom in die weg van geregtigheid, en julle het hom nie geglo nie; maar die tollenaars en die hoere het hom geglo. En julle het dit gesien en tog nie later berou gekry om hom te glo nie.
33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and dig a wine press in it, and built a tower, and let it out to farmers, and went into a far country:
33 Luister na ‘n ander gelykenis: Daar was ‘n sekere huisheer wat ‘n

wingerd geplant het; en hy het ‘n heining daarom gesit en ‘n parskuip daarin gegrawe en ‘n wagtoring gebou, en hy het dit aan landbouers verhuur en op reis gegaan.
34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the farmers, that they might receive the fruits of it.
34 En toe die vrugtetyd nader kom, stuur hy sy diensknegte na die landbouers om sy vrugte te ontvang.
35 And the farmers took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
35 Maar die landbouers het sy diensknegte geneem en een geslaan en ‘n ander een doodgemaak en ‘n ander een gestenig.
36 Again, he sent other servants more than the first: and they did to them likewise.
36 Weer het hy ander diensknegte gestuur, meer as die eerstes, en hulle het met dié net so gemaak.
37 But last of all he sent to them his son, saying, They will reverence my son.
37 Oplaas het hy sy seun na hulle gestuur en gesê: Hulle sal my seun ontsien.
38 But when the farmers saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
38 Maar toe die landbouers die seun sien, het hulle onder mekaar gesê: Dit is die erfgenaam; kom laat ons hom doodmaak en sy erfdeel in besit neem.
39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.
39 En hulle het hom geneem en buitekant die wingerd uitgewerp en doodgemaak.
40 When the lord therefore of the vineyard comes, what will he do to those farmers?
40 Wanneer die eienaar van die wingerd dan kom, wat sal hy met daardie landbouers doen?
41 They say to him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard to other farmers, which shall render him the fruits in their seasons.
41 Hulle antwoord Hom: Die slegte mense—hy sal hulle ‘n slegte dood laat sterwe en die wingerd verhuur aan ander landbouers wat hom die vrugte op die regte tyd sal gee.
42 Jesus said to them, Did you never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?
42 Jesus sê vir hulle: Het julle nooit in die Skrifte gelees nie: Die steen wat die bouers verwerp het, dit het ‘n hoeksteen geword. Hy het van

die Here gekom en is wonderbaar in ons oë?
43 Therefore say I to you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.
43 Daarom sê Ek vir julle: Die koninkryk van God sal van julle weggeneem en aan ‘n volk gegee word wat die vrugte daarvan sal dra.
44 And whoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
44 En hy wat op hierdie steen val, sal verpletter word; maar elkeen op wie hy val, dié sal hy vermorsel.
45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spoke of them.
45 En toe die owerpriesters en die Fariseërs sy gelykenisse hoor, het hulle begryp dat Hy van hulle spreek.
46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.
46 En hulle het probeer om Hom in hulle mag te kry, maar hulle was bang vir die skare, omdat dié Hom vir ‘n profeet gehou het.

Matthew 22
AKJV-R
AOV
1 And Jesus answered and spoke to them again by parables, and said,
1 En Jesus het weer deur gelykenisse met hulle begin spreek en gesê:
2 The kingdom of heaven is like to a certain king, which made a marriage for his son,
2 Die koninkryk van die hemele is soos ‘n koning wat ‘n bruilof vir sy seun berei het
3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.
3 en sy diensknegte uitgestuur het om die genooides na die bruilof te roep, en hulle wou nie kom nie.
4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatted calves are killed, and all things are ready: come to the marriage.
4 Weer het hy ander diensknegte uitgestuur met die boodskap: Sê vir die genooides: Kyk, my maaltyd het ek berei, my beeste en vetgemaakte vee is geslag en alles is gereed. Kom na die bruilof.
5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
5 Maar hulle het hul daaraan nie gesteur nie en weggegaan, een na sy eie stuk land en ‘n ander na sy handelsaak.
6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully,

and slew them.
6 En die origes het sy diensknegte gegryp en mishandel en doodgemaak.
7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
7 Toe die koning dit hoor, het hy kwaad geword en sy manskappe gestuur en daardie moordenaars omgebring en hulle stad aan die brand gesteek.
8 Then said he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
8 Daarop sê hy vir sy diensknegte: Die bruilof is wel gereed, maar die genooides was dit nie werd nie.
9 Go you therefore into the highways, and as many as you shall find, bid to the marriage.
9 Gaan dan op die kruispaaie en nooi almal wat julle mag vind, na die bruilof.
10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
10 En daardie diensknegte het uitgegaan op die paaie en almal versamel wat hulle gevind het, slegtes sowel as goeies, en die bruilofsaal het vol gaste geword.
11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
11 En toe die koning ingaan om na die gaste te kyk, sien hy daar iemand wat nie ‘n bruilofskleed aan het nie.
12 And he said to him, Friend, how came you in here not having a wedding garment? And he was speechless.
12 En hy sê vir hom: Vriend, hoe het jy hier ingekom sonder ‘n bruilofskleed aan? En hy kon geen woord sê nie.
13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.
13 Toe sê die koning vir sy dienaars: Bind sy hande en voete, neem hom weg en werp hom in die buitenste duisternis. Daar sal geween wees en gekners van die tande.
14 For many are called, but few are chosen.
14 Want baie is geroep, maar min uitverkies.
15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.
15 Toe gaan die Fariseërs saam raad hou hoe om Hom in sy woord te verstrik.
16 And they sent out to him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that you are true, and teach the way of God in truth,

neither care you for any man: for you regard not the person of men.
16 En hulle stuur hul dissipels saam met die Herodiane na Hom en sê: Meester, ons weet dat U waaragtig is en die weg van God in waarheid leer en U aan niemand steur nie, want U sien nie die persoon van mense aan nie—
17 Tell us therefore, What think you? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
17 sê dan vir ons, wat dink U: Is dit geoorloof om aan die keiser belasting te betaal of nie?
18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt you me, you hypocrites?
18 Maar Jesus het hulle boosheid bemerk en gesê:
19 Show me the tribute money. And they brought to him a penny.
19 Geveinsdes, waarom versoek julle My? Wys My die belastingmunt. En hulle het vir Hom ‘n penning gebring.
20 And he said to them, Whose is this image and superscription?
20 En Hy sê vir hulle: Wie se beeld en opskrif is dit?
21 They say to him, Caesar's. Then said he to them, Render therefore to Caesar the things which are Caesar's; and to God the things that are God's.
21 Hulle antwoord Hom: Die keiser s’n. Daarop sê Hy vir hulle: Betaal dan aan die keiser wat die keiser toekom, en aan God wat God toekom.
22 When they had heard these words, they marveled, and left him, and went their way.
22 En toe hulle dit hoor, was hulle verwonderd en het Hom verlaat en weggegaan.
23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
23 Dieselfde dag kom daar na Hom Sadduseërs, hulle wat sê dat daar geen opstanding is nie, en vra Hom
24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed to his brother.
24 en sê: Meester, Moses het gesê: As iemand sonder kinders sterwe, moet sy broer sy vrou trou en kinders vir sy broer verwek.
25 Now there were with us seven brothers: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife to his brother:
25 Nou was daar by ons sewe broers, en die eerste het getrou en gesterwe; en omdat hy geen kinders gehad het nie, het hy sy vrou vir sy broer agtergelaat.
26 Likewise the second also, and the third, to the seventh.
26 So ook die tweede en die derde tot die sewende toe.
27 And last of all the woman died also.

27 En laaste van almal het die vrou ook gesterwe.
28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
28 In die opstanding dan, van watter een van die sewe sal sy die vrou wees—want hulle almal het haar gehad?
29 Jesus answered and said to them, You do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
29 Toe antwoord Jesus en sê vir hulle: Julle dwaal, omdat julle die Skrifte nie ken nie en ook nie die krag van God nie.
30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
30 Want in die opstanding trou hulle nie en word ook nie in die huwelik uitgegee nie, maar is soos engele van God in die hemel.
31 But as touching the resurrection of the dead, have you not read that which was spoken to you by God, saying,
31 En wat die opstanding van die dode betref—het julle nie die woord gelees wat tot julle deur God gespreek is nie:
32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
32 Ek is die God van Abraham en die God van Isak en die God van Jakob? God is nie ‘n God van dooies nie, maar van lewendes.
33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.
33 En toe die skare dit hoor, was hulle verslae oor sy leer.
34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
34 En toe die Fariseërs hoor dat Hy die Sadduseërs die mond gestop het, het hulle almal saam vergader.
35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,
35 En een van hulle, ‘n wetgeleerde, het ‘n vraag gestel om Hom te versoek en gesê:
36 Master, which is the great commandment in the law?
36 Meester, wat is die groot gebod in die wet?
37 Jesus said to him, You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.
37 En Jesus antwoord hom: Jy moet die Here jou God liefhê met jou hele hart en met jou hele siel en met jou hele verstand.
38 This is the first and great commandment.
38 Dit is die eerste en groot gebod.
39 And the second is like to it, You shall love your neighbor as yourself.
39 En die tweede wat hiermee gelykstaan: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
40 Aan hierdie twee gebooie hang die hele wet en die profete.
41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
41 En toe die Fariseërs saamgekom het, vra Jesus hulle
42 Saying, What think you of Christ? whose son is he? They say to him, The son of David.
42 en sê: Wat dink julle van die Christus? Wie se seun is Hy? Hulle antwoord Hom: Dawid s'n.
43 He said to them, How then does David in spirit call him Lord, saying,
43 Hy sê vir hulle: Hoe is dit dan dat Dawid Hom in die Gees Here noem as hy sê:
44 The LORD said to my Lord, Sit you on my right hand, till I make your enemies your footstool?
44 Die Here het tot my Here gespreek: Sit aan my regterhand totdat Ek u vyande gemaak het 'n voetbank van u voete?
45 If David then call him Lord, how is he his son?
45 As Dawid Hom dan Here noem, hoe is Hy sy seun?
46 And no man was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.
46 En niemand kon Hom 'n woord antwoord nie; ook het geeneen van daardie dag af dit meer gewaag om Hom vrae te stel nie.

Matthew 23
AKJV-R
AOV
1 Then spoke Jesus to the multitude, and to his disciples,
1 Toe het Jesus die skare en sy dissipels toegespreek
2 Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
2 en gesê: Die skrifgeleerdes en die Fariseërs sit op die stoel van Moses.
3 All therefore whatever they bid you observe, that observe and do; but do not you after their works: for they say, and do not.
3 Alles wat hulle dan vir julle mag sê om te onderhou, onderhou en doen dit; maar volgens hulle werke moet julle nie doen nie, want hulle praat en doen nie.
4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.
4 Want hulle bind pakke saam wat swaar en moeilik is om te dra, en sit dit op die skouers van die mense, maar self wil hulle dit nie met hulle vinger verroer nie.
5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

5 En hulle doen al hul werke om deur die mense gesien te word, en hulle maak hul gedenkseëls breed en die some van hul klere groot.
6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
6 En hulle hou van die voorste plekke by die maaltye en die voorste banke in die sinagoges
7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
7 en die begroetinge op die markte en om deur die mense genoem te word: Rabbi, Rabbi!
8 But be not you called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all you are brothers.
8 Maar julle, laat jul nie Rabbi noem nie, want een is julle leermeester: Christus, en julle is almal broeders.
9 And call no man your father on the earth: for one is your Father, which is in heaven.
9 En julle moet niemand op die aarde julle vader noem nie, want een is julle Vader, Hy wat in die hemele is.
10 Neither be you called masters: for one is your Master, even Christ.
10 Julle moet julle ook nie leermeesters laat noem nie, want een is julle leermeester: Christus.
11 But he that is greatest among you shall be your servant.
11 Maar die grootste van julle moet jul dienaar wees.
12 And whoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
12 Wie homself verhoog, sal verneder word, en wie homself verneder, sal verhoog word.
13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you shut up the kingdom of heaven against men: for you neither go in yourselves, neither suffer you them that are entering to go in.
13 Maar wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle sluit die koninkryk van die hemele toe voor die mense; want julle gaan self nie in nie, en die wat sou ingaan, laat julle nie toe om in te gaan nie.
14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you devour widows' houses, and for a pretense make long prayer: therefore you shall receive the greater damnation.
14 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle eet die huise van die weduwees op, en doen vir die skyn lang gebede. Daarom sal julle ‘n swaarder oordeel ontvang.
15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, you make him twofold more the child of hell than yourselves.
15 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle trek rond oor see en land om een bekeerling te maak; en as hy dit geword

het, maak julle hom ‘n kind van die hel, twee maal erger as julle self.
16 Woe to you, you blind guides, which say, Whoever shall swear by the temple, it is nothing; but whoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
16 Wee julle, blinde leiers, julle wat sê: Elkeen wat sweer by die tempel—dit is niks nie; maar elkeen wat sweer by die goud van die tempel, hy is gebonde.
17 You fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?
17 Julle dwase en blindes, want wat is meer: die goud, of die tempel wat die goud heilig?
18 And, Whoever shall swear by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is guilty.
18 En: Elkeen wat sweer by die altaar—dit is niks nie; maar elkeen wat sweer by die gawe daar bo-op, hy is gebonde.
19 You fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?
19 Julle dwase en blindes, want wat is meer: die gawe, of die altaar wat die gawe heilig?
20 Whoever therefore shall swear by the altar, swears by it, and by all things thereon.
20 Wie dan sweer by die altaar, sweer dáárby en by alles wat daarop is;
21 And whoever shall swear by the temple, swears by it, and by him that dwells therein.
21 en wie sweer by die tempel, sweer dáárby en by Hom wat daarin woon;
22 And he that shall swear by heaven, swears by the throne of God, and by him that sits thereon.
22 en wie sweer by die hemel, sweer by die troon van God en by Hom wat daarop sit.
23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought you to have done, and not to leave the other undone.
23 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle gee tiendes van kruisement en anys en koljander, en die swaarste van die wet laat julle ná: die reg en die barmhartigheid en die trou. Hierdie dinge behoort julle te doen sonder om die ander na te laat.
24 You blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.
24 Blinde leiers, julle wat die muggie uitsif, maar die kameel insluk!
25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

25 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle maak die buitekant van die beker en die skottel skoon, maar binnekant is dit vol roof en onmatigheid.
26 You blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
26 Blinde Fariseër, maak eers die binnekant van die beker en die skottel skoon, sodat ook die buitekant daarvan skoon kan word.
27 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you are like to white washed sepulchers, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.
27 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle is net soos gewitte grafte wat van buite wel fraai lyk, maar van binne vol doodsbene en allerhande onreinheid is.
28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but within you are full of hypocrisy and iniquity.
28 So lyk julle ook van buite vir die mense wel regverdig, maar van binne is julle vol geveinsdheid en ongeregtigheid.
29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! because you build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchers of the righteous,
29 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle bou die grafte van die profete en versier die grafstene van die regverdiges;
30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
30 en julle sê: As ons in die dae van ons vaders geleef het, sou ons geen deel met hulle gehad het aan die bloed van die profete nie.
31 Why you be witnesses to yourselves, that you are the children of them which killed the prophets.
31 Julle gee dus teen julself getuienis dat julle kinders is van die wat die profete vermoor het.
32 Fill you up then the measure of your fathers.
32 Maak die maat van julle vaders dan vol!
33 You serpents, you generation of vipers, how can you escape the damnation of hell?
33 Slange, addergeslag, hoe sal julle die oordeel van die hel ontvlug?
34 Why, behold, I send to you prophets, and wise men, and scribes: and some of them you shall kill and crucify; and some of them shall you whip in your synagogues, and persecute them from city to city:
34 Daarom, kyk, Ek stuur profete en wyse manne en skrifgeleerdes na julle toe, en julle sal sommige van hulle doodmaak en kruisig en sommige van hulle in jul sinagoges gésel en van die een stad na die ander vervolg,
35 That on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zacharias son of Barachias, whom you slew between the temple and the altar.

35 sodat oor julle kan kom al die regverdige bloed wat vergiet is op die aarde, van die bloed van die regverdige Abel af tot op die bloed van Sagaría, die seun van Berégja, wat julle vermoor het tussen die tempel en die altaar.
36 Truly I say to you, All these things shall come on this generation.
36 Voorwaar Ek sê vir julle, al hierdie dinge sal oor hierdie geslag kom.
37 O Jerusalem, Jerusalem, you that kill the prophets, and stone them which are sent to you, how often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!
37 Jerusalem, Jerusalem, jy wat die profete doodmaak en stenig dié wat na jou gestuur is, hoe dikwels wou Ek jou kinders bymekaarmaak net soos ‘n hen haar kuikens onder die vlerke bymekaarmaak, en julle wou nie!
38 Behold, your house is left to you desolate.
38 Kyk, julle huis word vir julle woes gelaat!
39 For I say to you, You shall not see me from now on, till you shall say, Blessed is he that comes in the name of the Lord.
39 Want Ek sê vir julle: Julle sal My van nou af sekerlik nie sien nie totdat julle sal sê: Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here!

Matthew 24
AKJV-R
AOV
1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to show him the buildings of the temple.
1 En Jesus het uitgegaan en van die tempel vertrek, en sy dissipels het nader gekom om Hom die geboue van die tempel te wys.
2 And Jesus said to them, See you not all these things? truly I say to you, There shall not be left here one stone on another, that shall not be thrown down.
2 En Jesus sê vir hulle: Sien julle al hierdie dinge? Voorwaar Ek sê vir julle, daar sal hier sekerlik nie een klip op die ander gelaat word, wat nie afgebreek sal word nie.
3 And as he sat on the mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of your coming, and of the end of the world?
3 En toe Hy op die Olyfberg gaan sit het, kom die dissipels alleen na Hom en sê: Vertel ons, wanneer sal hierdie dinge wees, en wat is die teken van u koms en van die voleinding van die wêreld?
4 And Jesus answered and said to them, Take heed that no man deceive you.
4 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Pas op dat niemand julle mislei

nie.
5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
5 Want baie sal onder my Naam kom en sê: Ek is die Christus! en hulle sal baie mense mislei.
6 And you shall hear of wars and rumors of wars: see that you be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.
6 En julle sal hoor van oorloë en gerugte van oorloë. Pas op, moenie verskrik word nie, want alles moet plaasvind, maar dit is nog nie die einde nie.
7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
7 Want die een nasie sal teen die ander opstaan en die een koninkryk teen die ander; en daar sal hongersnode wees en pessiektes en aardbewings op verskillende plekke.
8 All these are the beginning of sorrows.
8 Maar al hierdie dinge is ‘n begin van die smarte.
9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and you shall be hated of all nations for my name's sake.
9 Dan sal hulle jul aan verdrukking oorgee en julle doodmaak; en julle sal deur al die nasies gehaat word ter wille van my Naam.
10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.
10 En dan sal baie tot struikel gebring word en mekaar verraai en mekaar haat.
11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.
11 En baie valse profete sal opstaan en baie mense mislei.
12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.
12 En omdat die ongeregtigheid vermeerder word, sal die liefde van die meeste verkoel.
13 But he that shall endure to the end, the same shall be saved.
13 Maar wie volhard tot die einde toe, hy sal gered word.
14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness to all nations; and then shall the end come.
14 En hierdie evangelie van die koninkryk sal verkondig word in die hele wêreld tot ‘n getuienis vir al die nasies; en dan sal die einde kom.
15 When you therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoever reads, let him understand:)
15 Wanneer julle dan die gruwel van die verwoesting, waarvan gespreek is deur die profeet Daniël, sien staan in die heiligdom—laat hy wat lees, oplet—

16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:
16 dan moet die wat in Judéa is, na die berge vlug;
17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:
17 wie op die dak is, moet nie afkom om iets uit sy huis weg te neem nie;
18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.
18 en wie op die land is, moet nie omdraai om sy klere weg te neem nie.
19 And woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!
19 Maar wee die vroue wat swanger is en die wat nog soog, in daardie dae.
20 But pray you that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
20 En bid dat julle vlug nie in die winter of op die sabbat mag plaasvind nie.
21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
21 Want dan sal daar groot verdrukking wees soos daar van die begin van die wêreld af tot nou toe nie gewees het en ook nooit sal wees nie.
22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
22 En as daardie dae nie verkort was nie, sou geen vlees gered word nie; maar ter wille van die uitverkorenes sal daardie dae verkort word.
23 Then if any man shall say to you, See, here is Christ, or there; believe it not.
23 As iemand dán vir julle sê: Kyk, hier is die Christus! of: Daar! — moet dit nie glo nie.
24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so that, if it were possible, they shall deceive the very elect.
24 Want daar sal valse christusse en valse profete opstaan, en hulle sal groot tekens en wonders doen om, as dit moontlik was, ook die uitverkorenes te mislei.
25 Behold, I have told you before.
25 Kyk, Ek het dit vir julle vooruit gesê.
26 Why if they shall say to you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.
26 As hulle dan vir julle sê: Kyk, Hy is in die woestyn—moenie uitgaan nie; kyk, Hy is in die binnekamer—moet dit nie glo nie.
27 For as the lightning comes out of the east, and shines even to the west; so shall also the coming of the Son of man be.
27 Want soos die weerlig uit die ooste uitslaan en tot in die weste

skyn, so sal ook die koms van die Seun van die mens wees.
28 For wherever the carcass is, there will the eagles be gathered together.
28 Want oral waar die dooie liggaam lê, daar sal die aasvoëls saamkom.
29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
29 En dadelik ná die verdrukking van daardie dae sal die son verduister word, en die maan sal sy glans nie gee nie, en die sterre sal van die hemel val, en die kragte van die hemele sal geskud word.
30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
30 En dan sal die teken van die Seun van die mens in die hemel verskyn, en dan sal al die stamme van die aarde rou bedryf en die Seun van die mens sien kom op die wolke van die hemel met groot krag en heerlikheid.
31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
31 En Hy sal sy engele uitstuur met harde trompetgeluid, en hulle sal sy uitverkorenes versamel uit die vier windstreke, van die een einde van die hemele af tot die ander einde daarvan.
32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and puts forth leaves, you know that summer is near:
32 En leer van die vyeboom hierdie gelykenis: Wanneer sy tak al sag word en sy blare uitbot, weet julle dat die somer naby is.
33 So likewise you, when you shall see all these things, know that it is near, even at the doors.
33 So weet julle ook, wanneer julle ál hierdie dinge sien, dat dit naby is, voor die deur.
34 Truly I say to you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
34 Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie geslag sal sekerlik nie verbygaan voordat al hierdie dinge gebeur het nie.
35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
35 Die hemel en die aarde sal verbygaan, maar my woorde sal nooit verbygaan nie.
36 But of that day and hour knows no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.
36 Maar van dié dag en dié uur weet niemand nie, ook die engele van die hemele nie, maar net my Vader alleen.

37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.
37 En net soos die dae van Noag was, so sal ook die koms van die Seun van die mens wees.
38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
38 Want net soos hulle was in die dae voor die sondvloed toe hulle geëet en gedrink het, getrou en in die huwelik uitgegee het, tot op die dag dat Noag in die ark gegaan het,
39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
39 en dit nie verstaan het voordat die sondvloed gekom en almal weggevoer het nie, so sal ook die koms van die Seun van die mens wees.
40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
40 Dan sal daar twee op die land wees; die een word aangeneem en die ander word verlaat.
41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
41 Twee vroue sal by die meul maal; die een word aangeneem en die ander word verlaat.
42 Watch therefore: for you know not what hour your Lord does come.
42 Waak dan, omdat julle nie weet watter uur julle Here kom nie.
43 But know this, that if the manager of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
43 Maar weet dit: as die huisheer geweet het in watter nagwaak die dief sou kom, sou hy gewaak en nie toegelaat het dat in sy huis ingebreek word nie.
44 Therefore be you also ready: for in such an hour as you think not the Son of man comes.
44 Daarom moet julle ook gereed wees, want die Seun van die mens kom op ‘n uur dat julle dit nie verwag nie.
45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord has made ruler over his household, to give them meat in due season?
45 Wie is dan die getroue en verstandige dienskneg vir wie sy heer oor sy diensvolk aangestel het om hulle hul voedsel op tyd te gee?
46 Blessed is that servant, whom his lord when he comes shall find so doing.
46 Gelukkig is daardie dienskneg vir wie sy heer, as hy kom, op hierdie manier besig sal vind.
47 Truly I say to you, That he shall make him ruler over all his goods.

47 Voorwaar Ek sê vir julle, hy sal hom oor al sy besittings aanstel.
48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delays his coming;
48 Maar as daardie slegte dienskneg in sy hart sê: My heer talm om te kom—
49 And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;
49 en hy sy medediensknegte begin slaan en saam met die dronkaards begin eet en drink,
50 The lord of that servant shall come in a day when he looks not for him, and in an hour that he is not aware of,
50 dan sal die heer van dié dienskneg kom op ‘n dag dat hy dit nie verwag nie en op ‘n uur dat hy dit nie weet nie;
51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.
51 en sal hom pynig en hom ‘n deelgenoot van die geveinsdes maak. Daar sal geween wees en gekners van die tande.

Matthew 25
AKJV-R
AOV
1 Then shall the kingdom of heaven be likened to ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
1 Dan sal die koninkryk van die hemele wees soos tien maagde wat hulle lampe geneem en uitgegaan het om die bruidegom te ontmoet.
2 And five of them were wise, and five were foolish.
2 En vyf van hulle was verstandig en vyf dwaas.
3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:
3 En toe die wat dwaas was, hul lampe neem, het hulle geen olie met hulle saamgeneem nie.
4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
4 Maar die verstandiges het olie in hulle kanne saam met hul lampe geneem.
5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
5 En terwyl die bruidegom talm om te kom, het hulle almal vaak geword en aan die slaap geraak.
6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom comes; go you out to meet him.
6 En middernag was daar ‘n geroep: Daar kom die bruidegom; gaan uit hom tegemoet!
7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
7 Toe staan al daardie maagde op en maak hulle lampe gereed.
8 And the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

8 En die wat dwaas was, sê aan die verstandiges: Gee vir ons van julle olie, want ons lampe gaan uit.
9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go you rather to them that sell, and buy for yourselves.
9 Maar die verstandiges antwoord en sê: Miskien sal daar nie genoeg wees vir ons en vir julle nie. Maar gaan liewer na die verkopers en koop vir julleself.
10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
10 En onderwyl hulle gaan om te koop, het die bruidegom gekom. En die wat gereed was, het saam met hom ingegaan na die bruilof, en die deur is gesluit.
11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
11 Later kom toe die ander maagde ook en sê: Meneer, meneer, maak vir ons oop!
12 But he answered and said, Truly I say to you, I know you not.
12 Maar hy antwoord en sê: Voorwaar ek sê vir julle, ek ken julle nie.
13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour wherein the Son of man comes.
13 Waak dan, omdat julle die dag en die uur nie weet waarop die Seun van die mens kom nie.
14 For the kingdom of heaven is as a man traveling into a far country, who called his own servants, and delivered to them his goods.
14 Want dit is soos ‘n man wat op reis wou gaan en sy diensknegte roep en aan hulle sy besittings toevertrou.
15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
15 En aan die een gee hy vyf talente en aan die ander twee en aan die ander een, aan elkeen na sy vermoë; en hy het dadelik op reis gegaan.
16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.
16 En die een wat die vyf talente ontvang het, het daarmee gaan werk en vyf ander talente gewin.
17 And likewise he that had received two, he also gained other two.
17 Net so het die een wat die twee ontvang het, self ook twee ander verdien.
18 But he that had received one went and dig in the earth, and hid his lord's money.
18 Maar hy wat die een ontvang het, het in die grond gaan grawe en die geld van sy heer weggesteek.
19 After a long time the lord of those servants comes, and reckons

with them.
19 En ná ‘n lang tyd het die heer van daardie diensknegte gekom en met hulle afgereken.
20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, you delivered to me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.
20 En die een wat die vyf talente ontvang het, kom en bring vyf ander talente en sê: Meneer, vyf talente het u aan my toevertrou; hier het ek vyf ander talente daarby verdien.
21 His lord said to him, Well done, you good and faithful servant: you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things: enter you into the joy of your lord.
21 En sy heer sê vir hom: Mooi so, goeie en getroue dienskneg, oor weinig was jy getrou, oor veel sal ek jou aanstel. Gaan in in die vreugde van jou heer.
22 He also that had received two talents came and said, Lord, you delivered to me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
22 En die een wat die twee talente ontvang het, kom ook en sê: Meneer, twee talente het u aan my toevertrou; hier het ek twee ander talente daarby verdien.
23 His lord said to him, Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things: enter you into the joy of your lord.
23 Sy heer sê vir hom: Mooi so, goeie en getroue dienskneg, oor weinig was jy getrou, oor veel sal ek jou aanstel. Gaan in in die vreugde van jou heer.
24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew you that you are an hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not strewed:
24 En die een wat die een talent ontvang het, kom ook en sê: Meneer, ek het u geken, dat u ‘n harde man is wat maai waar u nie gesaai het nie, en bymekaarmaak waar u nie uitgestrooi het nie;
25 And I was afraid, and went and hid your talent in the earth: see, there you have that is yours.
25 omdat ek bang was, het ek gegaan en u talent in die grond weggesteek. Hier het u wat aan u behoort.
26 His lord answered and said to him, You wicked and slothful servant, you knew that I reap where I sowed not, and gather where I have not strewed:
26 Maar sy heer antwoord en sê vir hom: Jou slegte en luie dienskneg, jy het geweet dat ek maai waar ek nie gesaai het nie, en bymekaarmaak waar ek nie uitgestrooi het nie.
27 You ought therefore to have put my money to the exchangers, and

then at my coming I should have received my own with usury.
27 Daarom moes jy my geld by die wisselaars gestort het, en ek sou by my koms wat aan my behoort, met rente ontvang het.
28 Take therefore the talent from him, and give it to him which has ten talents.
28 Neem dan die talent van hom weg en gee dit aan die een wat die tien talente het;
29 For to every one that has shall be given, and he shall have abundance: but from him that has not shall be taken away even that which he has.
29 want aan elkeen wat het, sal gegee word, en hy sal oorvloed hê; maar van hom wat nie het nie, van hom sal weggeneem word ook wat hy het.
30 And cast you the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
30 En werp die nuttelose dienskneg uit in die buitenste duisternis; daar sal geween wees en gekners van die tande.
31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit on the throne of his glory:
31 En wanneer die Seun van die mens in sy heerlikheid kom en al die heilige engele saam met Hom, dan sal Hy op sy heerlike troon sit;
32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats:
32 en voor Hom sal al die nasies versamel word, en Hy sal hulle van mekaar afskei soos die herder die skape van die bokke afskei;
33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
33 en Hy sal die skape aan sy regterhand en die bokke aan sy linkerhand sit.
34 Then shall the King say to them on his right hand, Come, you blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
34 Dan sal die Koning vir die wat aan sy regterhand is, sê: Kom, julle geseëndes van my Vader, beërf die koninkryk wat vir julle berei is van die grondlegging van die wêreld af.
35 For I was an hungered, and you gave me meat: I was thirsty, and you gave me drink: I was a stranger, and you took me in:
35 Want Ek het honger gehad, en julle het My te ete gegee; Ek het dors gehad, en julle het My te drinke gegee; Ek was ‘n vreemdeling, en julle het My herberg gegee;
36 Naked, and you clothed me: I was sick, and you visited me: I was in prison, and you came to me.
36 Ek was naak, en julle het My geklee; Ek was siek, en julle het My

besoek; in die gevangenis was Ek, en julle het na My gekom.
37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we you an hungered, and fed you? or thirsty, and gave you drink?
37 Dan sal die regverdiges Hom antwoord en sê: Here, wanneer het ons U honger gesien en gevoed; of dors, en te drinke gegee?
38 When saw we you a stranger, and took you in? or naked, and clothed you?
38 En wanneer het ons U 'n vreemdeling gesien, en herberg gegee; of naak, en geklee?
39 Or when saw we you sick, or in prison, and came to you?
39 En wanneer het ons U siek gesien of in die gevangenis, en na U gekom?
40 And the King shall answer and say to them, Truly I say to you, Inasmuch as you have done it to one of the least of these my brothers, you have done it to me.
40 En die Koning sal antwoord en vir hulle sê: Voorwaar Ek sê vir julle, vir sover julle dit gedoen het aan een van die geringstes van hierdie broeders van My, het julle dit aan My gedoen.
41 Then shall he say also to them on the left hand, Depart from me, you cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
41 Dan sal Hy ook vir dié aan sy linkerhand sê: Gaan weg van My, julle vervloektes, in die ewige vuur wat berei is vir die duiwel en sy engele.
42 For I was an hungered, and you gave me no meat: I was thirsty, and you gave me no drink:
42 Want Ek het honger gehad, en julle het My nie te ete gegee nie; Ek het dors gehad, en julle het My nie te drinke gegee nie.
43 I was a stranger, and you took me not in: naked, and you clothed me not: sick, and in prison, and you visited me not.
43 Ek was 'n vreemdeling, en julle het vir My nie herberg gegee nie; naak, en julle het My nie geklee nie; siek en in die gevangenis, en julle het My nie besoek nie.
44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we you an hungered, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister to you?
44 Dan sal hulle Hom ook antwoord en sê: Here, wanneer het ons U honger gesien of dors of 'n vreemdeling of naak of siek of in die gevangenis, en U nie gedien nie?
45 Then shall he answer them, saying, Truly I say to you, Inasmuch as you did it not to one of the least of these, you did it not to me.
45 Dan sal Hy hulle antwoord en sê: Voorwaar Ek sê vir julle, vir sover julle dit nie gedoen het aan een van hierdie geringstes nie, het julle dit aan My ook nie gedoen nie.
46 And these shall go away into everlasting punishment: but the

righteous into life eternal.
46 En hulle sal weggaan in die ewige straf, maar die regverdiges in die ewige lewe.

Matthew 26
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,
1 En toe Jesus al hierdie woorde geëindig het, sê Hy vir sy dissipels:
2 You know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
2 Julle weet dat oor twee dae die pasga kom, dan word die Seun van die mens oorgelewer om gekruisig te word.
3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
3 Toe kom die owerpriesters en die skrifgeleerdes en die ouderlinge van die volk bymekaar in die paleis van die hoëpriester wat Kájafas genoem word,
4 And consulted that they might take Jesus by subtlety, and kill him.
4 en hou saam raad om Jesus met lis gevange te neem en om die lewe te bring.
5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.
5 Maar hulle het gesê: Nie op die fees nie, sodat daar nie miskien oproer onder die volk kom nie.
6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
6 En toe Jesus in Betánië was in die huis van Simon, die melaatse,
7 There came to him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.
7 kom ‘n vrou na Hom met ‘n albaste fles met baie kosbare salf, en sy gooi dit op sy hoof uit terwyl Hy aan tafel was.
8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?
8 En toe sy dissipels dit sien, was hulle verontwaardig en sê: Waarvoor is hierdie verkwisting?
9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
9 Want hierdie salf kon duur verkoop en die geld aan die armes gegee geword het.
10 When Jesus understood it, he said to them, Why trouble you the woman? for she has worked a good work on me.
10 Maar toe Jesus dit merk, sê Hy vir hulle: Waarom val julle die vrou

lastig? Want sy het ‘n goeie werk aan My gedoen.
11 For you have the poor always with you; but me you have not always.
11 Want die armes het julle altyd by julle, maar My het julle nie altyd nie.
12 For in that she has poured this ointment on my body, she did it for my burial.
12 Want toe sy hierdie salf op my liggaam uitgegooi het, het sy dit gedoen met die oog op my begrafnis.
13 Truly I say to you, Wherever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman has done, be told for a memorial of her.
13 Voorwaar Ek sê vir julle, oral waar hierdie evangelie verkondig sal word in die hele wêreld, sal ook gespreek word van wat sy gedoen het, tot ‘n gedagtenis aan haar.
14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests,
14 Toe gaan een van die twaalf, met die naam van Judas Iskáriot, na die owerpriesters
15 And said to them, What will you give me, and I will deliver him to you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
15 en sê: Wat wil u my gee, en ek sal Hom aan u oorlewer? En hulle het vir hom dertig silwerstukke afgeweeg.
16 And from that time he sought opportunity to betray him.
16 En van toe af het hy ‘n goeie geleentheid gesoek om Hom oor te lewer.
17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying to him, Where will you that we prepare for you to eat the passover?
17 En op die eerste dag van die ongesuurde brode kom die dissipels na Jesus en sê vir Hom: Waar wil U hê moet ons vir U klaarmaak om die pasga te eet?
18 And he said, Go into the city to such a man, and say to him, The Master said, My time is at hand; I will keep the passover at your house with my disciples.
18 En Hy antwoord: Gaan na die stad na ‘n sekere iemand en sê vir hom: Die Meester laat weet: My tyd is naby. By jou sal Ek die pasga hou met my dissipels.
19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
19 Daarop het die dissipels gedoen soos Jesus hulle beveel het, en hulle het die pasga berei.
20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
20 En toe dit aand geword het, was Hy met die twaalf aan tafel.

21 And as they did eat, he said, Truly I say to you, that one of you shall betray me.
21 En terwyl hulle eet, sê Hy: Voorwaar Ek sê vir julle, een van julle sal My verraai.
22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say to him, Lord, is it I?
22 Toe word hulle baie bedroef en begin elkeen van hulle aan Hom te sê: Is dit miskien ek, Here?
23 And he answered and said, He that dips his hand with me in the dish, the same shall betray me.
23 Toe antwoord Hy en sê: Hy wat saam met My sy hand in die skottel insteek, hy sal My verraai.
24 The Son of man goes as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.
24 Die Seun van die mens gaan wel heen soos daar van Hom geskrywe is, maar wee daardie man deur wie die Seun van die mens verraai word! Dit sou vir hom goed gewees het as daardie man nie gebore was nie.
25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said to him, You have said.
25 En Judas, wat Hom sou verraai, antwoord en sê: Is dit miskien ek, Rabbi? Hy antwoord hom: Jy het dit gesê.
26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and broke it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
26 En terwyl hulle eet, neem Jesus die brood, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan sy dissipels en sê: Neem, eet, dit is my liggaam.
27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink you all of it;
27 Toe neem Hy die beker, en nadat Hy gedank het, gee Hy dit aan hulle en sê: Drink almal daaruit.
28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.
28 Want dit is my bloed, die bloed van die nuwe testament, wat vir baie uitgestort word tot vergifnis van sondes.
29 But I say to you, I will not drink from now on of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
29 Maar Ek sê vir julle: Ek sal van nou af nooit meer van hierdie vrug van die wynstok drink nie, tot op daardie dag wanneer Ek dit met julle nuut sal drink in die koninkryk van my Vader.
30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

30 En nadat hulle die lofsang gesing het, het hulle uitgegaan na die Olyfberg.
31 Then said Jesus to them, All you shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
31 Toe sê Jesus vir hulle: Julle sal almal in hierdie nag aanstoot neem aan My, want daar is geskrywe: Ek sal die herder slaan, en die skape van die kudde sal verstrooi word.
32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
32 Maar nadat Ek opgestaan het, sal Ek voor julle uit na Galiléa gaan.
33 Peter answered and said to him, Though all men shall be offended because of you, yet will I never be offended.
33 Daarop antwoord Petrus en sê vir Hom: Al sal almal ook aanstoot aan U neem, ek sal nooit aanstoot neem nie.
34 Jesus said to him, Truly I say to you, That this night, before the cock crow, you shall deny me thrice.
34 Jesus sê vir hom: Voorwaar Ek sê vir jou, in hierdie nag, voordat die haan gekraai het, sal jy My drie maal verloën.
35 Peter said to him, Though I should die with you, yet will I not deny you. Likewise also said all the disciples.
35 Petrus sê vir Hom: Al moes ek ook saam met U sterwe, ek sal U nooit verloën nie! So het ook al die dissipels gesê.
36 Then comes Jesus with them to a place called Gethsemane, and said to the disciples, Sit you here, while I go and pray yonder.
36 Toe kom Jesus met hulle in ‘n plek met die naam van Getsémané, en Hy sê vir die dissipels: Sit hier onderwyl Ek daar gaan bid.
37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
37 En Hy neem Petrus en die twee seuns van Sebedéüs saam en begin bedroef en benoud word.
38 Then said he to them, My soul is exceeding sorrowful, even to death: tarry you here, and watch with me.
38 Toe sê Hy vir hulle: My siel is diep bedroef tot die dood toe; bly hier en waak saam met My.
39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as you will.
39 En Hy het ‘n bietjie verder gegaan en op sy aangesig geval en gebid en gesê: My Vader, as dit moontlik is, laat hierdie beker by My verbygaan; nogtans nie soos Ek wil nie, maar soos U wil.
40 And he comes to the disciples, and finds them asleep, and said to Peter, What, could you not watch with me one hour?
40 En Hy kom by die dissipels en vind hulle aan die slaap, en Hy sê vir Petrus: So was julle dan nie in staat om een uur saam met My te

waak nie?
41 Watch and pray, that you enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
41 Waak en bid, dat julle nie in versoeking kom nie. Die gees is wel gewillig, maar die vlees is swak.
42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, your will be done.
42 Weer het Hy vir die tweede maal gaan bid en gesê: My Vader, as hierdie beker nie by My kan verbygaan sonder dat Ek dit drink nie, laat u wil geskied.
43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.
43 Toe kom Hy en vind hulle weer aan die slaap, want hulle oë was swaar.
44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.
44 En Hy het hulle met rus gelaat en weer vir die derde maal gaan bid en dieselfde woorde gesê.
45 Then comes he to his disciples, and said to them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
45 Daarop kom Hy by sy dissipels en sê vir hulle: Slaap maar voort en rus. Kyk, die uur is naby, en die Seun van die mens word oorgelewer in die hande van sondaars.
46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that does betray me.
46 Staan op, laat ons gaan; kyk, hy is naby wat My verraai.
47 And while he yet spoke, see, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
47 En terwyl Hy nog spreek, daar kom Judas, een van die twaalf, en saam met hom ‘n groot menigte met swaarde en stokke, gestuur deur die owerpriesters en ouderlinge van die volk.
48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
48 En sy verraaier het vir hulle ‘n teken gegee en gesê: Die een wat ek sal soen, dit is Hy, gryp Hom!
49 And immediately he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
49 En dadelik gaan hy na Jesus en sê: Gegroet, Rabbi! en hy het Hom gesoen.
50 And Jesus said to him, Friend, why are you come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.
50 Maar Jesus sê vir hom: Vriend, waarvoor is jy hier? Toe kom hulle

nader en slaan die hande aan Jesus en gryp Hom.
51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
51 En een van die wat saam met Jesus was, het meteens sy hand uitgesteek en sy swaard getrek; en hy het die dienskneg van die hoëpriester geslaan en sy oor afgekap.
52 Then said Jesus to him, Put up again your sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
52 Toe sê Jesus vir hom: Sit jou swaard in sy plek terug; want almal wat die swaard neem, sal deur die swaard vergaan.
53 Think you that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
53 Of dink jy dat Ek nie nou my Vader kan bid en Hy vir My meer as twaalf legioene van engele beskikbaar sal stel nie?
54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
54 Hoe sou die Skrifte dan vervul word dat dit so moet gebeur?
55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are you come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and you laid no hold on me.
55 In daardie uur het Jesus vir die skare gesê: Het julle soos teen 'n rower uitgekom met swaarde en stokke om My gevange te neem? Dag vir dag het Ek by julle gesit en leer in die tempel, en julle het My nie gegryp nie.
56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.
56 Maar dit het alles gebeur, dat die Skrifte van die profete vervul sou word. Toe het al die dissipels Hom verlaat en gevlug.
57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.
57 En die wat Jesus gevange geneem het, het Hom weggelei na Kájafas, die hoëpriester, waar die skrifgeleerdes en die ouderlinge vergader het.
58 But Peter followed him afar off to the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.
58 En Petrus het Hom van ver af gevolg tot by die paleis van die hoëpriester, en hy het ingegaan en by die dienaars gaan sit om die einde te sien.
59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;
59 En die owerpriesters en die ouderlinge en die hele Raad het valse getuienis teen Jesus gesoek om Hom dood te maak, en niks gevind nie.
60 But found none: yes, though many false witnesses came, yet found

they none. At the last came two false witnesses,
60 En alhoewel daar baie valse getuies gekom het, het hulle niks gevind nie.
61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
61 Maar oplaas kom daar twee valse getuies en sê: Hierdie man het gesê: Ek kan die tempel van God afbreek en dit in drie dae opbou.
62 And the high priest arose, and said to him, Answer you nothing? what is it which these witness against you?
62 Daarop staan die hoëpriester op en sê vir Hom: Antwoord U niks nie? Wat getuig hierdie manne teen U?
63 But Jesus held his peace, And the high priest answered and said to him, I adjure you by the living God, that you tell us whether you be the Christ, the Son of God.
63 Maar Jesus het stilgebly. En die hoëpriester antwoord en sê vir Hom: Ek besweer U by die lewende God dat U vir ons sê of U die Christus, die Seun van God, is?
64 Jesus said to him, You have said: nevertheless I say to you, Hereafter shall you see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
64 Jesus antwoord hom: U het dit gesê. Maar Ek sê vir u almal: Van nou af sal u die Seun van die mens sien sit aan die regterhand van die krag van God en kom op die wolke van die hemel.
65 Then the high priest rent his clothes, saying, He has spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now you have heard his blasphemy.
65 Toe verskeur die hoëpriester sy klere en sê: Hy het godslasterlik gespreek, wat het ons nog getuies nodig? Kyk, nou het julle sy godslastering gehoor!
66 What think you? They answered and said, He is guilty of death.
66 Wat dink julle? En hulle antwoord en sê: Hy is die dood skuldig.
67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,
67 Toe het hulle in sy aangesig gespuug en Hom met die vuis geslaan,
68 Saying, Prophesy to us, you Christ, Who is he that smote you?
68 en ander het Hom met stokke geslaan en gesê: Profeteer vir ons, Christus! Wie is dit wat U geslaan het?
69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came to him, saying, You also were with Jesus of Galilee.
69 En Petrus het buitekant gesit in die binneplaas van die paleis, en ‘n sekere diensmeisie het na hom gekom en gesê: Jy was ook by Jesus, die Galiléër!
70 But he denied before them all, saying, I know not what you say.

70 Maar hy het dit voor almal ontken en gesê: Ek weet nie wat jy sê nie.
71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said to them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.
71 En terwyl hy uitgaan na die poort toe, sien ‘n ander diensmeisie hom en sê aan die wat daar was: Hierdie een was ook by Jesus, die Nasaréner.
72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
72 En met ‘n eed ontken hy dit weer: Ek ken die man nie.
73 And after a while came to him they that stood by, and said to Peter, Surely you also are one of them; for your speech denudes you.
73 Maar ‘n bietjie later kom die wat daar staan, en sê vir Petrus: Waarlik, jy is ook een van hulle, want ook jou spraak maak jou bekend.
74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.
74 Toe begin hy homself te verwens en te sweer: Ek ken die man nie.
75 And Peter remembered the word of Jesus, which said to him, Before the cock crow, you shall deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
75 En dadelik het die haan gekraai, en Petrus het die woord van Jesus onthou wat Hy vir hom gesê het: Voor die haan kraai, sal jy My drie maal verloën. En hy het buitentoe gegaan en bitterlik geween.

Matthew 27
AKJV-R
AOV
1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
1 En toe dit dag geword het, het al die owerpriesters en die ouderlinge van die volk saam raad gehou teen Jesus om Hom dood te maak.
2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
2 En hulle het Hom geboei en weggelei en Hom oorgelewer aan Pontius Pilatus, die goewerneur.
3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
3 Daarna het Judas, sy verraaier, toe hy sien dat Hy veroordeel was, berou gekry en die dertig silwerstukke teruggebring na die owerpriesters en die ouderlinge
4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see you to that.
4 en gesê: Ek het gesondig deur onskuldige bloed te verraai. Maar

hulle sê: Wat gaan dit ons aan? Jy kan toesien!
5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
5 En hy het die silwerstukke in die tempel neergegooi en weggeloop en homself gaan ophang.
6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
6 En die owerpriesters het die silwerstukke geneem en gesê: Dit is nie geoorloof om dit in die skatkis te stort nie, omdat dit bloedgeld is.
7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
7 En nadat hulle saam raad gehou het, het hulle die stuk grond van die pottebakker daarmee gekoop as ‘n begraafplaas vir vreemdelinge.
8 Why that field was called, The field of blood, to this day.
8 Daarom is dié stuk grond genoem Bloedgrond, tot vandag toe.
9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
9 Toe is vervul wat gespreek is deur Jeremia, die profeet, toe hy gesê het: En hulle het die dertig silwerstukke geneem, die prys van die gewaardeerde wat hulle gewaardeer het vanweë die kinders van Israel;
10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
10 en hulle het dit gegee vir die grond van die pottebakker, soos die Here my beveel het.
11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Are you the King of the Jews? And Jesus said to him, You say.
11 En Jesus het voor die goewerneur gestaan, en die goewerneur het Hom die vraag gestel en gesê: Is U die Koning van die Jode? En Jesus antwoord hom: U sê dit.
12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
12 En terwyl Hy deur die owerpriesters en die ouderlinge beskuldig word, het Hy niks geantwoord nie.
13 Then said Pilate to him, Hear you not how many things they witness against you?
13 Toe sê Pilatus vir Hom: Hoor U nie hoe baie dinge hulle teen U getuig nie?
14 And he answered him to never a word; so that the governor marveled greatly.
14 En Hy het hom op geen enkele woord geantwoord nie, sodat die goewerneur hom baie verwonder het.
15 Now at that feast the governor was wont to release to the people a prisoner, whom they would.

15 En op die fees was die goewerneur gewoond om een gevangene, die een wat hulle wou hê, vir die skare los te laat.
16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
16 En in daardie tyd het hulle ‘n berugte gevangene gehad met die naam van Barábbas.
17 Therefore when they were gathered together, Pilate said to them, Whom will you that I release to you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
17 Nadat hulle dan byeengekom het, sê Pilatus vir hulle: Wie wil julle hê moet ek vir julle loslaat: Barábbas, of Jesus wat genoem word Christus?
18 For he knew that for envy they had delivered him.
18 Want hy het geweet dat hulle Hom uit nydigheid oorgelewer het.
19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent to him, saying, Have you nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
19 En terwyl hy op die regbank sit, het sy vrou na hom gestuur en gesê: Moet tog niks te doen hê met dié regverdige man nie, want ek het vandag in ‘n droom baie gely om sy ontwil.
20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
20 Maar die owerpriesters en die ouderlinge het die skare oorgehaal dat hulle Barábbas moes begeer en Jesus ombring.
21 The governor answered and said to them, Whether of the two will you that I release to you? They said, Barabbas.
21 Toe antwoord die goewerneur en sê vir hulle: Wie van die twee wil julle hê moet ek vir julle loslaat? En hulle antwoord: Barábbas!
22 Pilate said to them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say to him, Let him be crucified.
22 Pilatus sê vir hulle: Wat moet ek dan doen met Jesus wat genoem word Christus? Hulle sê almal vir hom: Laat Hom gekruisig word!
23 And the governor said, Why, what evil has he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
23 En die goewerneur sê: Watter kwaad het Hy dan gedoen? Maar hulle skreeu nog harder en sê: Laat Hom gekruisig word!
24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see you to it.
24 En toe Pilatus sien dat niks help nie, maar dat daar eerder ‘n oproer kom, het hy water geneem en sy hande voor die skare gewas en gesê: Ek is onskuldig aan die bloed van hierdie regverdige man; julle kan toesien!
25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and

on our children.
25 En die hele volk antwoord en sê: Laat sy bloed op ons en op ons kinders kom!
26 Then released he Barabbas to them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.
26 Toe laat hy vir hulle Barábbas los, maar Jesus het hy laat gésel en oorgelewer om gekruisig te word.
27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered to him the whole band of soldiers.
27 Daarop neem die soldate van die goewerneur Jesus met hulle saam in die goewerneur se paleis en bring die hele leërafdeling teen Hom bymekaar.
28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
28 Toe trek hulle sy klere uit en werp ‘n rooi mantel om Hom;
29 And when they had platted a crown of thorns, they put it on his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
29 en hulle vleg ‘n kroon van dorings en sit dit op sy hoof, en ‘n riet in sy regterhand; en hulle val op hul knieë voor Hom en bespot Hom en sê: Wees gegroet, Koning van die Jode!
30 And they spit on him, and took the reed, and smote him on the head.
30 En hulle spuug op Hom en neem die riet en slaan Hom op sy hoof.
31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.
31 En nadat hulle Hom bespot het, trek hulle Hom die mantel uit en trek Hom sy klere aan en lei Hom weg om gekruisig te word.
32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
32 En toe hulle uitgaan, kry hulle ‘n man van Ciréne, met die naam van Simon; hom het hulle gedwing om sy kruis te dra.
33 And when they were come to a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
33 En hulle het gekom op ‘n plek wat Gólgota genoem word—dit beteken: Plek van die Hoofskedel—
34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.
34 en vir Hom asyn, met gal gemeng, gegee om te drink; en toe Hy dit proe, wou Hy nie drink nie.
35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and on my clothing did they cast lots.
35 En nadat hulle Hom gekruisig het, het hulle sy klere verdeel deur die lot te werp, sodat vervul sou word wat deur die profeet gespreek is:

Hulle het my klere onder mekaar verdeel en oor my gewaad die lot gewerp.
36 And sitting down they watched him there;
36 En hulle het gaan sit en Hom daar bewaak.
37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
37 En bokant sy hoof het hulle sy beskuldiging in skrif opgestel: DIT IS JESUS, DIE KONING VAN DIE JODE.
38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
38 Toe word daar saam met Hom twee rowers gekruisig, een aan die regter— en een aan die linkerkant.
39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,
39 En die verbygangers het Hom gesmaad terwyl hulle hul hoofde skud
40 And saying, You that destroy the temple, and build it in three days, save yourself. If you be the Son of God, come down from the cross.
40 en sê: U wat die tempel afbreek en in drie dae opbou, red Uself! As U die Seun van God is, kom af van die kruis!
41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,
41 En so het ook die owerpriesters saam met die skrifgeleerdes en ouderlinge gespot en gesê:
42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
42 Ander het Hy verlos, Homself kan Hy nie verlos nie. As Hy die Koning van Israel is, laat Hom nou van die kruis afkom, en ons sal in Hom glo.
43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.
43 Hy het op God vertrou; laat Hy Hom nou verlos as Hy behae in Hom het; want Hy het gesê: Ek is die Seun van God.
44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.
44 En op dieselfde manier het die rowers wat saam met Hom gekruisig was, Hom ook beledig.
45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land to the ninth hour.
45 En van die sesde uur af het daar duisternis gekom oor die hele aarde tot die negende uur toe;
46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why have you forsaken me?
46 en omtrent die negende uur het Jesus met ‘n groot stem geroep en

gesê: Eli, Eli, lama sabagtáni? Dit is: My God, my God, waarom het U My verlaat?
47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calls for Elias.
47 En sommige van die wat daar staan, hoor dit en sê: Hy roep Elía.
48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
48 Toe hardloop daar dadelik een van hulle en neem ‘n spons en maak dit vol asyn, en sit dit op ‘n riet en laat Hom drink.
49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
49 Maar die ander sê: Wag, laat ons sien of Elía kom om Hom te verlos.
50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
50 Daarop het Jesus weer met ‘n groot stem geroep en die gees gegee.
51 And, behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
51 En kyk, die voorhangsel van die tempel het in twee geskeur, van bo tot onder, en die aarde het gebewe en die rotse het geskeur;
52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,
52 en die grafte het oopgegaan en baie liggame van die ontslape heiliges het opgestaan.
53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared to many.
53 En ná sy opstanding het hulle uit die grafte uitgegaan en in die heilige stad ingekom en aan baie verskyn.
54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
54 En toe die hoofman oor honderd en die wat saam met hom Jesus bewaak het, die aardbewing sien en die dinge wat daar gebeur, het hulle baie bevrees geword en gesê: Waarlik, Hy was die Seun van God.
55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering to him:
55 En daar was baie vroue wat dit van ver af aanskou het, wat vir Jesus van Galiléa af gevolg en Hom gedien het.
56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.
56 Onder hulle was daar Maria Magdaléna en Maria, die moeder van Jakobus en Joses, en die moeder van die seuns van Sebedéüs.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
57 En toe dit aand geword het, het daar ‘n ryk man van Arimathéa gekom met die naam van Josef, wat self ook ‘n dissipel van Jesus was.
58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
58 Hy het na Pilatus gegaan en die liggaam van Jesus gevra. Toe beveel Pilatus dat die liggaam afgegee moes word.
59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
59 En Josef het die liggaam geneem en dit met skoon linne toegedraai
60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulcher, and departed.
60 en dit in sy nuwe graf gelê wat hy in die rots uitgekap het; en nadat hy ‘n groot steen teen die opening van die graf gerol het, het hy weggegaan.
61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulcher.
61 En Maria Magdaléna was daar en die ander Maria, en hulle het reg voor die graf gesit.
62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together to Pilate,
62 Die volgende dag—dit is die dag ná die voorbereiding—kom die owerpriesters en die Fariseërs by Pilatus saam
63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
63 en sê: My heer, ons herinner ons dat dié verleier, toe hy in die lewe was, gesê het: Oor drie dae staan ek op.
64 Command therefore that the sepulcher be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say to the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
64 Gee dan bevel dat die graf verseker word tot die derde dag toe, dat sy dissipels nie miskien in die nag kom en Hom steel nie, en vir die volk sê: Hy het opgestaan uit die dode. En die laaste dwaling sal erger wees as die eerste.
65 Pilate said to them, You have a watch: go your way, make it as sure as you can.
65 Daarop sê Pilatus vir hulle: Julle sal ‘n wag kry; gaan verseker dit soos julle dit verstaan.
66 So they went, and made the sepulcher sure, sealing the stone, and setting a watch.

66 En hulle het gegaan en die graf verseker deur die steen te verseël in teenwoordigheid van die wag.

Matthew 28
AKJV-R
AOV
1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulcher.
1 En laat ná die sabbat toe dit begin lig word, teen die eerste dag van die week, kom Maria Magdaléna en die ander Maria om na die graf te gaan kyk.
2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it.
2 En daar kom ‘n groot aardbewing, want ‘n engel van die Here het uit die hemel neergedaal en gekom en die steen van die opening weggerol en daarop gaan sit.
3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
3 En sy gedaante was soos weerlig en sy kleding wit soos sneeu.
4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.
4 En uit vrees vir hom het die wagte gebewe en soos dooies geword.
5 And the angel answered and said to the women, Fear not you: for I know that you seek Jesus, which was crucified.
5 Maar die engel antwoord en sê vir die vroue: Moenie vrees nie, want ek weet julle soek Jesus wat gekruisig is.
6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
6 Hy is nie hier nie, want Hy het opgestaan soos Hy gesê het. Kom kyk na die plek waar die Here gelê het;
7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goes before you into Galilee; there shall you see him: see, I have told you.
7 en gaan haastig, sê vir sy dissipels: Hy het opgestaan uit die dode en gaan voor julle uit na Galiléa. Daar sal julle Hom sien. Kyk, ek het julle dit gesê.
8 And they departed quickly from the sepulcher with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.
8 En hulle het haastig weggegaan van die graf met vrees en groot blydskap, en gehardloop om dit aan sy dissipels te vertel.
9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

9 En terwyl hulle op weg was om dit aan sy dissipels te vertel, kom Jesus hulle meteens teë en sê: Wees gegroet! Toe kom hulle nader en gryp sy voete en aanbid Hom.
10 Then said Jesus to them, Be not afraid: go tell my brothers that they go into Galilee, and there shall they see me.
10 En Jesus sê vir hulle: Moenie vrees nie. Gaan heen en vertel my broeders dat hulle na Galiléa moet gaan; en daar sal hulle My sien.
11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed to the chief priests all the things that were done.
11 En terwyl hulle op weg was, kom daar sommige van die wag in die stad en vertel die owerpriesters alles wat gebeur het.
12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money to the soldiers,
12 En nadat hulle saam met die ouderlinge vergader en raad gehou het, het hulle die soldate baie geld gegee
13 Saying, Say you, His disciples came by night, and stole him away while we slept.
13 en gesê: Julle moet sê: Sy dissipels het in die nag gekom en Hom gesteel terwyl ons aan die slaap was.
14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
14 En as dit by die goewerneur gehoor word, sal ons hom tevrede stel en maak dat julle sonder sorg is.
15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
15 Hulle het toe die geld geneem en gedoen soos hulle geleer was. En hierdie verhaal is versprei onder die Jode, tot vandag toe.
16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
16 En die elf dissipels het na Galiléa gegaan, na die berg waar Jesus hulle bestel het.
17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
17 En toe hulle Hom sien, het hulle Hom aanbid; maar sommige het getwyfel.
18 And Jesus came and spoke to them, saying, All power is given to me in heaven and in earth.
18 En Jesus het nader gekom en met hulle gespreek en gesê: Aan My is gegee alle mag in die hemel en op aarde.
19 Go you therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
19 Gaan dan heen, maak dissipels van al die nasies, en doop hulle in die Naam van die Vader en die Seun en die Heilige Gees; en leer hulle om alles te onderhou wat Ek julle beveel het.
20 Teaching them to observe all things whatever I have commanded

you: and, see, I am with you always, even to the end of the world. Amen.
20 En kyk, Ek is met julle al die dae tot aan die voleinding van die wêreld. Amen.

Mark

Mark 1
AKJV-R
AOV
1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
1 Die begin van die evangelie van Jesus Christus, die Seun van God.
2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before your face, which shall prepare your way before you.
2 Soos geskrywe is in die Profete: Kyk, Ek stuur my boodskapper voor u aangesig, wat u pad voor U uit sal regmaak—
3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare you the way of the Lord, make his paths straight.
3 die stem van een wat roep in die woestyn: Berei die weg van die Here, maak sy paaie reguit!
4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
4 Johannes het gekom en was besig om in die woestyn te doop en die doop van bekering tot vergifnis van sondes te verkondig.
5 And there went out to him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
5 En die hele Joodse land en die inwoners van Jerusalem het uitgegaan na hom toe, en almal is deur hom gedoop in die Jordaanrivier met belydenis van hulle sondes.
6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
6 En Johannes was gekleed met kameelhare en ‘n leergord om sy heupe, en hy het sprinkane en wilde heuning geëet.
7 And preached, saying, There comes one mightier than I after me, the lace of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
7 En hy het gepreek en gesê: Hy wat sterker is as ek, kom ná my, en ek is nie waardig om neer te buk en sy skoenriem los te maak nie.
8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
8 Ek het julle wel met water gedoop, maar Hy sal julle doop met die Heilige Gees.
9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
9 En in daardie dae het Jesus van Násaret in Galiléa gekom en is deur Johannes in die Jordaan gedoop.
10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens

opened, and the Spirit like a dove descending on him:
10 En dadelik toe Hy opklim uit die water, sien Hy die hemele skeur en die Gees soos ‘n duif op Hom neerdaal.
11 And there came a voice from heaven, saying, You are my beloved Son, in whom I am well pleased.
11 En daar het ‘n stem uit die hemele gekom: U is my geliefde Seun in wie Ek ‘n welbehae het.
12 And immediately the spirit drives him into the wilderness.
12 En dadelik het die Gees Hom uitgedryf in die woestyn.
13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered to him.
13 En Hy was daar in die woestyn veertig dae lank, terwyl Hy deur die Satan versoek is; en Hy was saam met die wilde diere, en die engele het Hom gedien.
14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
14 En nadat Johannes oorgelewer was, het Jesus in Galiléa gekom en die evangelie van die koninkryk van God verkondig
15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent you, and believe the gospel.
15 en gesê: Die tyd is vervul en die koninkryk van God het naby gekom; bekeer julle en glo die evangelie.
16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
16 En terwyl Hy langs die see van Galiléa loop, sien Hy Simon en Andréas, sy broer, besig om ‘n net in die see uit te gooi; want hulle was vissers.
17 And Jesus said to them, Come you after me, and I will make you to become fishers of men.
17 En Jesus sê vir hulle: Kom agter My aan, en Ek sal maak dat julle vissers van mense word.
18 And straightway they forsook their nets, and followed him.
18 En dadelik het hulle hul nette laat staan en Hom gevolg.
19 And when he had gone a little farther there, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
19 En toe Hy daarvandaan ‘n bietjie verder gaan, sien Hy Jakobus, die seun van Sebedéüs, en Johannes, sy broer, wat besig was om die nette in die skuit heel te maak.
20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.
20 En dadelik het Hy hulle geroep, en hulle het hul vader Sebedéüs met die gehuurde mense in die skuit laat staan en Hom gevolg.
21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath

day he entered into the synagogue, and taught.
21 En hulle het in Kapérnaüm gekom, en dadelik op die sabbat het Hy in die sinagoge ingegaan en begin leer.
22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
22 En hulle was verslae oor sy leer, want Hy het hulle geleer soos een wat gesag het en nie soos die skrifgeleerdes nie.
23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
23 En daar was in hulle sinagoge ‘n man met ‘n onreine gees; en hy het uitgeskreeu
24 Saying, Let us alone; what have we to do with you, you Jesus of Nazareth? are you come to destroy us? I know you who you are, the Holy One of God.
24 en gesê: Hou op! Wat het ons met U te doen, Jesus, Nasaréner? Het U gekom om ons te verdelg? Ek ken U, wie U is: die Heilige van God!
25 And Jesus rebuked him, saying, Hold your peace, and come out of him.
25 En Jesus het hom bestraf en gesê: Bly stil en gaan uit hom uit!
26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
26 En die onreine gees het hom stuiptrekkings laat kry en met ‘n groot stem geskreeu en uit hom uitgegaan.
27 And they were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commands he even the unclean spirits, and they do obey him.
27 En almal was verbaas, sodat hulle onder mekaar vra en sê: Wat is dit? Watter nuwe leer is dit, dat Hy met gesag ook aan die onreine geeste bevel gee en hulle Hom gehoorsaam is?
28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
28 En die gerug aangaande Hom is dadelik versprei in die hele omtrek van Galiléa.
29 And immediately, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
29 En dadelik toe hulle uit die sinagoge uitgegaan het, kom hulle saam met Jakobus en Johannes in die huis van Simon en Andréas.
30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and immediately they tell him of her.
30 En die skoonmoeder van Simon het siek gelê aan die koors; en dadelik het hulle Hom van haar gesê.
31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and

immediately the fever left her, and she ministered to them.
31 Daarop gaan Hy na haar, neem haar hand en rig haar op, en dadelik het die koors haar verlaat, en sy het hulle bedien.
32 And at even, when the sun did set, they brought to him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
32 En toe dit aand geword het en die son onder was, het hulle na Hom gebring almal wat ongesteld en van duiwels besete was.
33 And all the city was gathered together at the door.
33 En die hele stad het by die deur saamgekom.
34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
34 En baie wat aan allerhande siektes gely het, het Hy gesond gemaak en baie duiwels uitgedryf en die duiwels nie toegelaat om te praat nie, omdat hulle Hom geken het.
35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
35 En vroeg in die môre, nog diep in die nag, het Hy opgestaan en uitgegaan en na ‘n eensame plek vertrek en daar gebid.
36 And Simon and they that were with him followed after him.
36 En Simon en die wat by hom was, het Hom gevolg.
37 And when they had found him, they said to him, All men seek for you.
37 En toe hulle Hom vind, sê hulle vir Hom: Almal soek U.
38 And he said to them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
38 En Hy sê vir hulle: Laat ons na die naburige dorpe gaan, sodat Ek ook daar kan preek; want daarvoor het Ek uitgegaan.
39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
39 En Hy het die hele Galiléa deur in hulle sinagoges gepreek en die duiwels uitgedryf.
40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying to him, If you will, you can make me clean.
40 En daar kom ‘n melaatse na Hom toe wat Hom smeek en voor Hom op die knieë val en vir Hom sê: As U wil, kan U my reinig.
41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and said to him, I will; be you clean.
41 En Jesus het vir hom innig jammer gevoel en die hand uitgesteek en hom aangeraak en vir hom gesê: Ek wil, word gereinig!
42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
42 En toe Hy dit sê, het die melaatsheid hom dadelik verlaat, en hy is gereinig.

43 And he straightly charged him, and immediately sent him away;
43 En nadat Hy hom ernstig aangespreek het, stuur Hy hom dadelik weg
44 And said to him, See you say nothing to any man: but go your way, show yourself to the priest, and offer for your cleansing those things which Moses commanded, for a testimony to them.
44 en sê vir hom: Pas op dat jy aan niemand iets vertel nie, maar gaan vertoon jou aan die priester en offer vir jou reiniging wat Moses voorgeskryf het, tot 'n getuienis vir hulle.
45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, so that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
45 Maar hy het uitgegaan en begin om baie dinge rond te vertel en die saak rugbaar te maak, sodat Hy nie meer openlik in 'n stad kon ingaan nie; maar Hy was buite in verlate plekke, en hulle het van alle kante na Hom gekom.

Mark 2
AKJV-R
AOV
1 And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.
1 En ná 'n paar dae het Hy weer in Kapérnaüm gekom, en die mense het gehoor dat Hy in die huis was.
2 And straightway many were gathered together, so that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word to them.
2 En dadelik het baie saamgekom, sodat daar selfs by die deur nie meer plek was nie; en Hy was besig om aan hulle die woord te verkondig.
3 And they come to him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
3 En daar kom mense na Hom met 'n verlamde man wat deur vier gedra word.
4 And when they could not come near to him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.
4 En toe hulle vanweë die skare nie naby Hom kon kom nie, maak hulle die dak oop waar Hy was, en nadat hulle dit oopgebreek het, het hulle die bed waar die verlamde op lê, laat afsak.
5 When Jesus saw their faith, he said to the sick of the palsy, Son, your sins be forgiven you.
5 En toe Jesus hulle geloof sien, sê Hy vir die verlamde: Seun, jou sondes is jou vergewe!

6 But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
6 En sommige van die skrifgeleerdes het daar gesit en in hulle harte geredeneer:
7 Why does this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
7 Waarom praat hierdie man so godslasterlik? Wie kan sondes vergewe behalwe Een, naamlik God?
8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said to them, Why reason you these things in your hearts?
8 En Jesus het dadelik in sy gees geweet dat hulle by hulleself so redeneer, en Hy sê vir hulle: Wat redeneer julle oor hierdie dinge in jul harte?
9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Your sins be forgiven you; or to say, Arise, and take up your bed, and walk?
9 Wat is makliker, om vir die verlamde te sê: Die sondes is jou vergewe! of om te sê: Staan op en neem jou bed op en loop?
10 But that you may know that the Son of man has power on earth to forgive sins, (he said to the sick of the palsy,)
10 Maar dat julle kan weet dat die Seun van die mens mag het om op die aarde sondes te vergewe—sê Hy vir die verlamde man:
11 I say to you, Arise, and take up your bed, and go your way into your house.
11 Ek sê vir jou: Staan op, neem jou bed op en gaan na jou huis toe.
12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
12 En dadelik staan hy op en neem sy bed op en gaan voor die oë van almal uit, sodat almal verbaas was en God verheerlik en sê: So iets het ons nog nooit gesien nie!
13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted to him, and he taught them.
13 En Hy het weer uitgegaan langs die see, en die hele skare het na Hom gekom, en Hy het hulle geleer.
14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said to him, Follow me. And he arose and followed him.
14 En toe Hy verbygaan, sien Hy Levi, die seun van Alféüs, by die tolhuis sit en sê vir hom: Volg My. En hy het opgestaan en Hom gevolg.
15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

15 En terwyl Hy in sy huis aan tafel was, kom daar baie tollenaars en sondaars saam met Jesus en sy dissipels aan tafel; want daar was baie, en hulle het Hom gevolg.
16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said to his disciples, How is it that he eats and drinks with publicans and sinners?
16 En toe die skrifgeleerdes en die Fariseërs Hom saam met die tollenaars en sondaars sien eet, sê hulle vir sy dissipels: Wat is dit dat Hy saam met die tollenaars en sondaars eet en drink?
17 When Jesus heard it, he said to them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
17 En toe Jesus dit hoor, sê Hy vir hulle: Die wat gesond is, het die geneesheer nie nodig nie, maar die wat ongesteld is. Ek het nie gekom om regverdiges te roep nie, maar sondaars tot bekering.
18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say to him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but your disciples fast not?
18 En die dissipels van Johannes en dié van die Fariseërs was besig om te vas. Toe kom hulle en sê vir Hom: Waarom vas die dissipels van Johannes en dié van die Fariseërs, maar u dissipels vas nie?
19 And Jesus said to them, Can the children of the bridal chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
19 En Jesus sê vir hulle: Kan die bruilofsgaste dan vas terwyl die bruidegom by hulle is? So lank as hulle die bruidegom by hulle het, kan hulle nie vas nie.
20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
20 Maar daar sal dae kom wanneer die bruidegom van hulle weggeneem word, en dan sal hulle vas, in daardie dae.
21 No man also sews a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up takes away from the old, and the rent is made worse.
21 En niemand werk ‘n nuwe stuk lap op ‘n ou kleed nie; anders skeur sy nuwe aangelapte stuk van die oue af, en daar kom ‘n erger skeur.
22 And no man puts new wine into old bottles: else the new wine does burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.
22 En niemand gooi nuwe wyn in ou leersakke nie; anders sal die nuwe wyn die sakke laat bars, en die wyn loop uit en die sakke vergaan. Maar nuwe wyn moet in nuwe sakke gegooi word.
23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears

of corn.
23 En terwyl Hy op die sabbat deur die gesaaides loop, het sy dissipels al gaande are begin pluk.
24 And the Pharisees said to him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
24 Toe sê die Fariseërs vir Hom: Kyk, waarom doen hulle op die sabbat wat nie geoorloof is nie?
25 And he said to them, Have you never read what David did, when he had need, and was an hungered, he, and they that were with him?
25 En Hy sê vir hulle: Het julle nooit gelees wat Dawid gedoen het nie—toe hy in die nood was, en hy en die wat by hom was, honger gehad het—
26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the show bread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?
26 hoe hy in die huis van God gegaan het in die tyd van Abjatar, die hoëpriester, en die toonbrode geëet het wat vir niemand behalwe die priesters geoorloof is om te eet nie; en ook aan die wat saam met hom was, gegee het?
27 And he said to them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
27 En Hy sê vir hulle: Die sabbat is gemaak vir die mens, nie die mens vir die sabbat nie.
28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.
28 Daarom is die Seun van die mens Here ook van die sabbat.

Mark 3
AKJV-R
AOV
1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
1 En Hy het weer in die sinagoge gegaan, en dáár was 'n man met 'n verdorde hand.
2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
2 En hulle het Hom in die oog gehou, of Hy hom op die sabbat gesond sou maak, sodat hulle Hom kon aanklae.
3 And he said to the man which had the withered hand, Stand forth.
3 En Hy sê vir die man met die verdorde hand: Staan op in hul midde.
4 And he said to them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.
4 Daarop sê Hy vir hulle: Is dit geoorloof om op die sabbat goed of kwaad te doen, 'n lewe te red of dood te maak? Maar hulle het stilgebly.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he said to the man, Stretch forth your hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.
5 En nadat Hy hulle rondom met toorn aangekyk het en tegelykertyd bedroef was oor die hardheid van hulle hart, sê Hy vir die man: Steek jou hand uit! En hy het dit uitgesteek, en sy hand is herstel, gesond soos die ander een.
6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
6 Toe gaan die Fariseërs uit en hou dadelik raad met die Herodiane teen Hom, sodat hulle Hom sou kan ombring.
7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,
7 En Jesus het met sy dissipels teruggegaan na die see toe, en ‘n groot menigte het Hom gevolg uit Galiléa en Judéa
8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came to him.
8 en Jerusalem en Iduméa en van oorkant die Jordaan af. En die wat om Tirus en Sidon gewoon het, ‘n groot menigte, het na Hom gekom toe hulle hoor wat Hy alles doen.
9 And he spoke to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.
9 En Hy het aan sy dissipels gesê dat ‘n skuitjie altyd vir Hom moes klaar lê vanweë die skare, sodat hulle Hom nie miskien sou verdring nie.
10 For he had healed many; so that they pressed on him for to touch him, as many as had plagues.
10 Want Hy het baie gesond gemaak, sodat almal wat vol kwale was, op Hom toegeloop het om Hom aan te raak.
11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, You are the Son of God.
11 En elke keer as die onreine geeste Hom sien, het hulle voor Hom neergeval en geskreeu en gesê: U is die Seun van God!
12 And he straightly charged them that they should not make him known.
12 En Hy het hulle herhaaldelik streng gebied om Hom nie bekend te maak nie.
13 And he goes up into a mountain, and calls to him whom he would: and they came to him.
13 En Hy het op die berg geklim en na Hom geroep die wat Hy wou hê, en hulle het na Hom gekom.
14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he

might send them forth to preach,
14 En Hy het twaalf aangestel, sodat hulle saam met Hom kon wees en Hy hulle kon uitstuur om te preek
15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
15 en mag te hê om siektes te genees en die duiwels uit te dryf.
16 And Simon he surnamed Peter;
16 En aan Simon het Hy die bynaam Petrus gegee;
17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
17 en verder Jakobus, die seun van Sebedéüs, en Johannes, die broer van Jakobus—aan hulle het Hy die bynaam Boanérges gegee, dit is, seuns van die donder—
18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,
18 en Andréas en Filippus, en Bartholoméüs en Matthéüs, en Thomas en Jakobus, die seun van Alféüs, en Thaddéüs en Simon Kananítes,
19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.
19 en Judas Iskáriot, hy wat Hom verraai het.
20 And the multitude comes together again, so that they could not so much as eat bread.
20 En hulle het in ‘n huis gegaan, en ‘n skare het weer saamgekom, sodat hulle selfs nie brood kon eet nie.
21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
21 Toe sy mense dit hoor, gaan hulle uit om Hom in die hande te kry; want hulle het gesê: Hy is buite sy sinne.
22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He has Beelzebub, and by the prince of the devils casts he out devils.
22 En die skrifgeleerdes wat van Jerusalem af gekom het, het gesê: Hy het Beëlsebul! en: Deur die owerste van die duiwels dryf Hy die duiwels uit.
23 And he called them to him, and said to them in parables, How can Satan cast out Satan?
23 En Hy het hulle na Hom geroep en vir hulle deur gelykenisse gesê: Hoe kan die Satan die Satan uitdryf?
24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
24 En as ‘n koninkryk teen homself verdeeld is, kan daardie koninkryk nie bly staan nie;
25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
25 en as ‘n huis teen homself verdeeld is, kan daardie huis nie bly staan nie;

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but has an end.
26 en as die Satan teen homself opstaan en verdeeld is, kan hy nie bly staan nie, maar hy kom tot ‘n einde.
27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
27 Niemand kan in die huis van ‘n sterk man ingaan en sy goed roof as hy nie eers die sterk man boei nie; en dan sal hy sy huis berowe.
28 Truly I say to you, All sins shall be forgiven to the sons of men, and blasphemies with which soever they shall blaspheme:
28 Voorwaar Ek sê vir julle, al die sondes sal die mensekinders vergewe word en al die lasteringe wat hulle mag uitgespreek het;
29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost has never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.
29 maar wie teen die Heilige Gees gelaster het, het geen vergifnis tot in ewigheid nie, maar is skuldig aan die ewige oordeel—
30 Because they said, He has an unclean spirit.
30 omdat hulle gesê het: Hy het ‘n onreine gees.
31 There came then his brothers and his mother, and, standing without, sent to him, calling him.
31 Sy broers en sy moeder het toe gekom, en terwyl hulle buite staan, stuur hulle na Hom om Hom te roep.
32 And the multitude sat about him, and they said to him, Behold, your mother and your brothers without seek for you.
32 En ‘n skare het rondom Hom gesit. Hulle sê toe vir Hom: U moeder en u broers soek U daarbuite.
33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brothers?
33 En Hy antwoord hulle en sê: Wie is my moeder of my broers?
34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brothers!
34 En Hy kyk rond na die wat rondom Hom sit, en sê: Dáár is my moeder en my broers!
35 For whoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.
35 Want elkeen wat die wil van God doen, dié is my broer en my suster en moeder.

Mark 4
AKJV-R
AOV
1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered to him a great multitude, so that he entered into a ship, and

sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
1 En Hy het nog ‘n maal by die see begin leer; en ‘n groot menigte het by Hom saamgekom, sodat Hy in die skuit geklim en op die see gaan sit het, en die hele skare was op die land by die see.
2 And he taught them many things by parables, and said to them in his doctrine,
2 En Hy het hulle baie dinge geleer deur gelykenisse en vir hulle in sy lering gesê:
3 Listen; Behold, there went out a sower to sow:
3 Luister! ‘n Saaier het uitgegaan om te saai.
4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
4 En terwyl hy saai, het ‘n deel langs die pad geval, en die voëls van die hemel het gekom en dit opgeëet.
5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
5 En ‘n ander deel het op ‘n rotsagtige plek geval waar dit nie baie grond gehad het nie; en dadelik het dit opgekom, omdat dit geen diepte van grond gehad het nie.
6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
6 En toe die son opgaan, is dit verskroei; en omdat dit geen wortel gehad het nie, het dit verdroog.
7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
7 En ‘n ander deel het in die dorings geval, en die dorings het opgekom en dit verstik; en dit het geen vrug opgelewer nie.
8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.
8 En ‘n ander deel het in die goeie grond geval, en dit het vrug opgelewer; want dit het opgekom, en gegroei, en dit het gedra: een dertig— en een sestig— en een honderdvoudig.
9 And he said to them, He that has ears to hear, let him hear.
9 En Hy sê vir hulle: Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.
10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.
10 En toe Hy alleen was, het die wat saam met die twaalf rondom Hom was, Hom na die gelykenis gevra.
11 And he said to them, To you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but to them that are without, all these things are done in parables:
11 En Hy sê vir hulle: Aan julle is dit gegee om die verborgenheid van die koninkryk van God te ken, maar vir hulle wat buite is, kom alles

deur gelykenisse,
12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.
12 sodat hulle kan kyk en kyk, en nie sien nie; en hoor en hoor, en nie verstaan nie, dat hulle hul nie miskien bekeer en die sondes hulle vergewe word nie.
13 And he said to them, Know you not this parable? and how then will you know all parables?
13 En Hy sê vir hulle: Begryp julle nie hierdie gelykenis nie? En hoe sal julle al die gelykenisse verstaan?
14 The sower sows the word.
14 Die saaier saai die woord.
15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan comes immediately, and takes away the word that was sown in their hearts.
15 En dit is hulle wat langs die pad is—waar die woord gesaai word, maar sodra hulle dit gehoor het, kom die Satan dadelik en neem die woord weg wat in hulle harte gesaai is.
16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
16 Net so ook is hulle by wie op rotsagtige plekke gesaai word—wat, as hulle die woord hoor, dit dadelik met blydskap aanneem,
17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution rises for the word's sake, immediately they are offended.
17 maar geen wortel in hulleself het nie; hulle is net vir ‘n tyd. Later as daar verdrukking of vervolging kom ter wille van die woord, struikel hulle dadelik.
18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,
18 En hulle by wie in die dorings gesaai word—dit is hulle wat die woord hoor,
19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becomes unfruitful.
19 en die sorge van hierdie wêreld en die verleiding van die rykdom en die begeerlikhede in verband met die ander dinge kom in en verstik die woord, en dit word onvrugbaar.
20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty times, some sixty, and some an hundred.
20 En dit is hulle by wie in die goeie grond gesaai is—hulle wat die woord hoor en aanneem en vrugte dra: een dertig— en een sestig—

en een honderdvoudig.
21 And he said to them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
21 En Hy het vir hulle gesê: Die lamp kom tog nie om onder die maatemmer of onder die bed gesit te word nie. Is dit nie om op die staander gesit te word nie?
22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.
22 Want daar is niks verborge wat nie openbaar sal word nie, en daar is niks weggesteek nie of dit moet in die lig kom.
23 If any man have ears to hear, let him hear.
23 As iemand ore het om te hoor, laat hom hoor.
24 And he said to them, Take heed what you hear: with what measure you mete, it shall be measured to you: and to you that hear shall more be given.
24 En Hy het vir hulle gesê: Pas op wat julle hoor; met die maat waarmee julle meet, sal vir julle gemeet word, en daar sal bygevoeg word vir julle wat hoor.
25 For he that has, to him shall be given: and he that has not, from him shall be taken even that which he has.
25 Want wie het, vir hom sal gegee word; en wie nie het nie, van hom sal weggeneem word ook wat hy het.
26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
26 En Hy het gesê: So is die koninkryk van God, soos wanneer ‘n mens die saad in die grond gooi;
27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knows not how.
27 en hy gaan slaap en staan op, nag en dag, en die saad spruit uit en word groot—hoe, weet hy self nie.
28 For the earth brings forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
28 Want vanself bring die aarde vrug voort, eers ‘n halm, dan ‘n aar, dan die volle koring in die aar.
29 But when the fruit is brought forth, immediately he puts in the sickle, because the harvest is come.
29 En wanneer die vrug dit toelaat, steek hy die sekel dadelik in, omdat die oes daar is.
30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
30 En Hy het gesê: Waarmee moet ons die koninkryk van God vergelyk, of met watter soort gelykenis moet ons dit voorstel?
31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

31 Dit is soos ‘n mosterdsaad, wat die kleinste is van al die soorte saad op die aarde wanneer dit in die grond gesaai is;
32 But when it is sown, it grows up, and becomes greater than all herbs, and shoots out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
32 en wanneer dit gesaai is, kom dit op en word groter as al die groentesoorte en maak groot takke, sodat die voëls van die hemel onder sy skaduwee nes kan maak.
33 And with many such parables spoke he the word to them, as they were able to hear it.
33 En met baie sulke gelykenisse het Hy die woord tot hulle gespreek volgens wat hulle kon verstaan;
34 But without a parable spoke he not to them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
34 en sonder gelykenis het Hy tot hulle nie gespreek nie; maar afsonderlik het Hy vir sy dissipels alles uitgelê.
35 And the same day, when the even was come, he said to them, Let us pass over to the other side.
35 En toe dit aand geword het op daardie dag, het Hy vir hulle gesê: Laat ons oorvaar na die ander kant.
36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
36 En hulle het die skare verlaat en Hom, net soos Hy was, saamgeneem in die skuit; en daar was ook ander skuitjies by Hom.
37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
37 En ‘n groot stormwind het opgekom, en die golwe het in die skuit geslaan, sodat dit al vol wou word.
38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say to him, Master, care you not that we perish?
38 Maar Hy was agter op die skuit aan die slaap op die kussing. En hulle het Hom wakker gemaak en vir Hom gesê: Meester, gee U nie om dat ons vergaan nie?
39 And he arose, and rebuked the wind, and said to the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
39 En Hy het opgestaan en die wind bestraf en vir die see gesê: Swyg, wees stil! En die wind het gaan lê, en daar het ‘n groot stilte gekom.
40 And he said to them, Why are you so fearful? how is it that you have no faith?
40 Toe sê Hy vir hulle: Waarom is julle so bang? Hoe het julle dan geen geloof nie?
41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

41 En ‘n groot vrees het hulle oorweldig, en hulle het vir mekaar gesê: Wie is Hy tog, dat selfs die wind en die see Hom gehoorsaam is!

Mark 5
AKJV-R
AOV
1 And they came over to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
1 En hulle het aan die oorkant van die see gekom in die land van die Gadaréners.
2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
2 En toe Hy uit die skuit gaan, kom daar dadelik uit die grafte Hom tegemoet ‘n man met ‘n onreine gees,
3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
3 wat sy verblyf in die grafte gehad het. En niemand kon selfs met kettings hom bind nie;
4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.
4 want hy was dikwels met voetboeie en kettings gebind, en die kettings is deur hom uitmekaar geruk en die voetboeie stukkend gebreek; en niemand was in staat om hom te tem nie.
5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.
5 En altyd, nag en dag, het hy aangehou om te skreeu op die berge en in die grafte en homself met klippe stukkend te slaan.
6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,
6 En toe hy Jesus van ver af sien, hardloop hy en val voor Hom neer
7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with you, Jesus, you Son of the most high God? I adjure you by God, that you torment me not.
7 en skreeu met ‘n groot stem en sê: Wat het ek met U te doen, Jesus, Seun van die allerhoogste God? Ek besweer U by God om my nie te pynig nie.
8 For he said to him, Come out of the man, you unclean spirit.
8 Want Hy het vir hom gesê: Onreine gees, gaan uit die man uit!
9 And he asked him, What is your name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.
9 En Hy vra hom: Wat is jou naam? En hy antwoord en sê: Legio is my naam, want ons is baie.
10 And he sought him much that he would not send them away out of the country.

10 Toe smeek hy Hom dringend om hulle nie uit die land weg te stuur nie.
11 Now there was there near to the mountains a great herd of swine feeding.
11 En dáár teen die berge het ‘n groot trop varke gewei,
12 And all the devils sought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
12 en al die duiwels het Hom gesmeek en gesê: Stuur ons in die varke, sodat ons in hulle kan vaar.
13 And immediately Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.
13 En Jesus het hulle dit dadelik toegelaat; en die onreine geeste het uitgegaan en in die varke gevaar, en die trop—daar was omtrent twee duisend—het van die krans af in die see gestorm en in die see verdrink.
14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.
14 En die wagters van die varke het gevlug en dit in die stad en in die buitewyke vertel; en hulle het uitgekom om te sien wat daar gebeur het.
15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.
15 Toe kom hulle by Jesus en sien die besetene sit, gekleed en by sy verstand—die een wat die legioen gehad het. En hulle was bevrees.
16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.
16 Die wat dit gesien het, vertel toe aan hulle hoe dit met die besetene gegaan het, en ook van die varke.
17 And they began to pray him to depart out of their coasts.
17 En hulle het Hom begin smeek om weg te gaan uit hulle gebied.
18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.
18 En toe Hy in die skuit klim, het die man wat van die duiwels besete gewees het, Hom gesmeek om by Hom te kan bly.
19 However, Jesus suffered him not, but said to him, Go home to your friends, and tell them how great things the Lord has done for you, and has had compassion on you.
19 Maar Jesus het hom dit nie toegelaat nie, maar vir hom gesê: Gaan na jou huis na jou mense toe, en vertel hulle watter groot dinge die Here aan jou gedoen het, en dat Hy jou barmhartig was.
20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great

things Jesus had done for him: and all men did marvel.
20 En hy het weggegaan en in Dekápolis begin verkondig watter groot dinge Jesus aan hom gedoen het, en almal was verwonderd.
21 And when Jesus was passed over again by ship to the other side, much people gathered to him: and he was near to the sea.
21 En toe Jesus weer in die skuit oorgevaar het na die ander kant, het ‘n groot menigte by Hom vergader. En Hy was by die see.
22 And, behold, there comes one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,
22 En daar kom een van die owerstes van die sinagoge met die naam van Jaïrus; en toe hy Hom sien, val hy aan sy voete neer
23 And sought him greatly, saying, My little daughter lies at the point of death: I pray you, come and lay your hands on her, that she may be healed; and she shall live.
23 en smeek Hom dringend en sê: My dogtertjie is op haar uiterste; kom lê haar die hande op, sodat sy gesond kan word, en sy sal lewe.
24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.
24 En Hy het saam met hom gegaan. En ‘n groot menigte het Hom gevolg en Hom verdring.
25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
25 En ‘n sekere vrou wat twaalf jaar lank bloedvloeiing gehad het
26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
26 en veel onder baie geneeshere gely en al haar besittings uitgegee het sonder om enige baat te vind, maar eerder erger geword het,
27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
27 het van Jesus gehoor en onder die skare van agter gekom en sy kleed aangeraak;
28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
28 want sy het gesê: As ek maar sy klere kan aanraak, sal ek gesond word.
29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.
29 En dadelik het die fontein van haar bloed opgedroog, en sy het aan haar liggaam bemerk dat sy van haar kwaal genees was.
30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?
30 En dadelik toe Jesus in Homself die krag gewaarword wat van Hom uitgegaan het, draai Hy Hom om onder die skare en sê: Wie het my klere aangeraak?
31 And his disciples said to him, You see the multitude thronging you,

and say you, Who touched me?
31 En sy dissipels antwoord Hom: U sien dat die skare U verdring, en U sê: Wie het My aangeraak?
32 And he looked round about to see her that had done this thing.
32 Toe kyk Hy rond om haar te sien wat dit gedoen het.
33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
33 Die vrou, wat gevrees en gebeef het omdat sy wis wat met haar gebeur het, kom toe en val voor Hom neer en vertel Hom die hele waarheid.
34 And he said to her, Daughter, your faith has made you whole; go in peace, and be whole of your plague.
34 En Hy sê vir haar: Dogter, jou geloof het jou gered. Gaan in vrede en wees van jou kwaal genees.
35 While he yet spoke, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Your daughter is dead: why trouble you the Master any further?
35 Terwyl Hy nog spreek, kom daar mense van die owerste van die sinagoge se huis en sê: U dogter is dood. Waarom val u die Meester nog lastig?
36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he said to the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.
36 Maar dadelik, toe Jesus die woord hoor wat gespreek is, sê Hy vir die owerste van die sinagoge: Moenie vrees nie; glo net.
37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
37 En Hy het niemand toegelaat om saam met Hom te gaan nie, behalwe Petrus en Jakobus en Johannes, die broer van Jakobus.
38 And he comes to the house of the ruler of the synagogue, and sees the tumult, and them that wept and wailed greatly.
38 En Hy kom in die huis van die owerste van die sinagoge en sien ‘n rumoer: mense wat baie ween en huil.
39 And when he was come in, he said to them, Why make you this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleeps.
39 En toe Hy binnegaan, sê Hy vir hulle: Waarom gaan julle so te kere en ween julle? Die kind is nie dood nie, maar slaap.
40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he takes the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and enters in where the damsel was lying.
40 En hulle het Hom uitgelag. Maar Hy het almal uitgedryf en die vader van die kind saamgeneem en die moeder en die wat by Hom was, en ingegaan waar die kind lê.
41 And he took the damsel by the hand, and said to her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say to you, arise.

41 Toe gryp Hy die hand van die kind en sê vir haar: Talíta, koemi! wat, as dit vertaal word, beteken: Dogtertjie, Ek sê vir jou, staan op!
42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
42 En die dogtertjie het dadelik opgestaan en begin rondloop, want sy was twaalf jaar oud. En hulle was uitermate verbaas.
43 And he charged them straightly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.
43 En Hy het hulle met nadruk beveel dat niemand dit moes weet nie, en gesê dat daar vir haar iets te ete gegee moes word.

Mark 6
AKJV-R
AOV
1 And he went out from there, and came into his own country; and his disciples follow him.
1 En Hy het daarvandaan weggegaan en in sy vaderstad gekom, en sy dissipels het Hom gevolg.
2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From where has this man these things? and what wisdom is this which is given to him, that even such mighty works are worked by his hands?
2 En toe dit sabbat geword het, begin Hy in die sinagoge te leer, en baie wat Hom gehoor het, was verslae en sê: Waar kry Hy hierdie dinge vandaan, en watter wysheid is aan Hom gegee, dat ook sulke kragte deur sy hande plaasvind?
3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.
3 Is Hy nie die timmerman, die seun van Maria, en die broer van Jakobus en Joses en Judas en Simon nie? En is sy susters nie hier by ons nie? En hulle het aanstoot aan Hom geneem.
4 But Jesus, said to them, A prophet is not without honor, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.
4 En Jesus sê vir hulle: ‘n Profeet is nie ongeëerd nie, behalwe in sy vaderland en onder sy familie en in sy huis.
5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.
5 En Hy kon daar geen krag doen nie, behalwe dat Hy ‘n paar siekes die hande opgelê en hulle gesond gemaak het.
6 And he marveled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
6 En Hy was verwonderd oor hulle ongeloof. Daarop het Hy die dorpe

rondom deurgegaan en geleer.
7 And he called to him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
7 En Hy het die twaalf na Hom geroep en hulle twee-twee begin uitstuur en het hulle mag gegee oor die onreine geeste,
8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no money, no bread, no money in their purse:
8 en hulle bevel gegee om niks vir die pad saam te neem nie as net ‘n stok alleen—geen reissak, geen brood, geen geld in die beurs nie,
9 But be shod with sandals; and not put on two coats.
9 maar skoene aan die voete; en: Julle moet nie twee kledingstukke aantrek nie.
10 And he said to them, In what place soever you enter into an house, there abide till you depart from that place.
10 En Hy het vir hulle gesê: Waar julle ook al in ‘n huis mag kom, bly dáár totdat julle daarvandaan vertrek.
11 And whoever shall not receive you, nor hear you, when you depart there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truly I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
11 En almal wat julle nie ontvang of na julle luister nie, gaan daarvandaan weg en skud die stof onder julle voete af tot ‘n getuienis teen hulle. Voorwaar Ek sê vir julle, dit sal vir Sodom of Gomorra verdraagliker wees in die oordeelsdag as vir daardie stad.
12 And they went out, and preached that men should repent.
12 En hulle het uitgegaan en gepreek dat die mense hulle moes bekeer.
13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.
13 En hulle het baie duiwels uitgedryf en baie siekes met olie gesalf en gesond gemaak.
14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.
14 Toe koning Herodes dit hoor—want sy naam het bekend geword—het hy gesê: Johannes die Doper het uit die dode opgestaan, en daarom werk dié kragte in Hom.
15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
15 Ander het gesê: Hy is Elía, en ander weer het gesê: Hy is ‘n profeet of soos een van die profete.
16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

16 Maar toe Herodes dit hoor, sê hy: Johannes wat ek onthoof het, dit is hy; hy het uit die dode opgestaan.
17 For Herod himself had sent forth and laid hold on John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.
17 Want Herodes self het gestuur en Johannes gevange geneem en hom in die gevangenis geboei, vanweë Heródias, die vrou van Filippus, sy broer, omdat hy met haar getrou het.
18 For John had said to Herod, It is not lawful for you to have your brother's wife.
18 Want Johannes het aan Herodes gesê: Dit is u nie geoorloof om u broer se vrou te hê nie.
19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:
19 En Heródias het ‘n oog op hom gehad en wou hom om die lewe bring en sy kon nie.
20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.
20 Want Herodes was bang vir Johannes, omdat hy wis dat hy ‘n regverdige en heilige man was, en hy het hom beskerm; en nadat hy hom gehoor het, het hy baie dinge gedoen en graag na hom geluister.
21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;
21 En op die geskikte dag, toe Herodes op sy verjaarsdag vir sy groot manne en die owerstes oor duisend en die vernaamstes van Galiléa ‘n maaltyd gegee het;
22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said to the damsel, Ask of me whatever you will, and I will give it you.
22 en toe die dogter van dieselfde Heródias inkom en dans, en Herodes en die wat saam aan tafel was, behaag, sê die koning vir die meisie: Vra my net wat jy wil, en ek sal dit aan jou gee.
23 And he swore to her, Whatever you shall ask of me, I will give it you, to the half of my kingdom.
23 En hy het vir haar gesweer: Net wat jy my vra, sal ek jou gee, al was dit ook die helfte van my koninkryk.
24 And she went forth, and said to her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.
24 Daarop gaan sy uit en sê vir haar moeder: Wat sal ek vra? Toe antwoord sy: Die hoof van Johannes die Doper.
25 And she came in straightway with haste to the king, and asked, saying, I will that you give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

25 En dadelik gaan sy haastig in na die koning en vra en sê: Ek wil hê dat u my op die daad die hoof van Johannes die Doper op ‘n skottel gee.
26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.
26 Toe word die koning baie bedroef, maar ter wille van die eed en die wat saam aan tafel was, wou hy haar nie afwys nie.
27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
27 En die koning stuur dadelik een van sy lyfwag met die bevel om sy hoof te bring; en hy het gegaan en hom in die gevangenis onthoof
28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.
28 en sy hoof op ‘n skottel gebring en dit aan die meisie gegee, en die meisie het dit aan haar moeder gegee.
29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
29 En toe sy dissipels dit hoor, het hulle gekom en sy lyk weggeneem en dit in ‘n graf neergelê.
30 And the apostles gathered themselves together to Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
30 En die apostels het by Jesus saamgekom en Hom alles vertel wat hulle gedoen sowel as wat hulle geleer het.
31 And he said to them, Come you yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
31 En Hy sê vir hulle: Kom julle self in die eensaamheid na ‘n verlate plek en rus ‘n bietjie. Want daar was baie wat kom en gaan, en hulle het selfs geen geskikte tyd gehad om te eet nie.
32 And they departed into a desert place by ship privately.
32 En hulle het met die skuit vertrek na ‘n verlate plek in die eensaamheid.
33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and preceded them, and came together to him.
33 En die skare het hulle sien weggaan, en baie het Hom herken en te voet van al die stede af daar saamgestroom en voor hulle uit gegaan en by Hom vergader.
34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
34 En toe Jesus uitklim, sien Hy ‘n groot menigte, en Hy het vir hulle innig jammer gevoel, omdat hulle soos skape sonder herder was; en Hy het hulle baie dinge begin leer.

35 And when the day was now far spent, his disciples came to him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:
35 En toe dit reeds laat geword het, kom sy dissipels na Hom en sê: Die plek is verlate en dit is reeds laat.
36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
36 Stuur hulle weg, sodat hulle na die buitewyke en dorpe rondom kan gaan om brood vir hulleself te koop, want hulle het niks om te eet nie.
37 He answered and said to them, Give you them to eat. And they say to him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
37 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: Gee julle aan hulle iets om te eet. En hulle sê vir Hom: Moet ons gaan en vir twee honderd pennings brood koop en aan hulle gee om te eet?
38 He said to them, How many loaves have you? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
38 En Hy sê vir hulle: Hoeveel brode het julle? Gaan kyk. En toe hulle dit te wete gekom het, sê hulle: Vyf, en twee visse.
39 And he commanded them to make all sit down by companies on the green grass.
39 En Hy het hulle beveel om almal klompies-klompies op die groen gras te laat sit.
40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
40 En hulle het gaan sit in groepe van honderd en van vyftig.
41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and broke the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
41 Hy neem toe die vyf brode en die twee visse, kyk op na die hemel en dank; en Hy breek die brode en gee dit aan sy dissipels om dit aan hulle voor te sit. Ook die twee visse het Hy onder almal verdeel.
42 And they did all eat, and were filled.
42 En almal het geëet en versadig geword;
43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
43 en hulle het van die brokstukke twaalf mandjies vol opgetel, en van die visse.
44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
44 En die wat van die brood geëet het, was omtrent vyf duisend manne.
45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before to Bethsaida, while he sent away the

people.
45 En dadelik het Hy sy dissipels gedwing om in die skuit te gaan en vooruit te vaar na die oorkant, na Betsáida, onderwyl Hy die skare sou wegstuur.
46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
46 En nadat Hy van hulle afskeid geneem het, het Hy na die berg gegaan om te bid.
47 And when even was come, the ship was in the middle of the sea, and he alone on the land.
47 En toe dit aand geword het, was die skuit in die middel van die see en Hy alleen op die land.
48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary to them: and about the fourth watch of the night he comes to them, walking on the sea, and would have passed by them.
48 En Hy het gesien dat hulle swaar kry met roei, want die wind was teen hulle. En omtrent die vierde nagwaak het Hy na hulle gekom, al wandelende op die see. En Hy wou by hulle verbygaan.
49 But when they saw him walking on the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
49 En toe hulle Hom op die see sien loop, het hulle gemeen dat dit ‘n spook was en hard uitgeskreeu;
50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and said to them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
50 want hulle het Hom almal gesien en was ontsteld. Toe spreek Hy dadelik met hulle en sê vir hulle: Hou goeie moed, dit is Ek; moenie vrees nie.
51 And he went up to them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.
51 En Hy het by hulle in die skuit geklim, en die wind het gaan lê; en hulle was by hulleself uitermate verbaas en verwonderd.
52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.
52 Want hulle het by die wonder van die brode nie verstandig geword nie, omdat hulle hart verhard was.
53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
53 En nadat hulle oorgevaar het, het hulle by die land Gennésaret aangekom en daar aan wal gaan lê.
54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
54 En toe hulle uit die skuit gaan, het die mense Hom dadelik herken.
55 And ran through that whole region round about, and began to carry

about in beds those that were sick, where they heard he was.
55 en hulle het in daardie hele omtrek rondgeloop en die wat ongesteld was, op bedde begin ronddra na die plek waar hulle hoor dat Hy is.
56 And wherever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and sought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.
56 En waar Hy ook al ingegaan het in dorpe of stede of buitewyke, het hulle die wat ongesteld was, op die markpleine neergesit en Hom gesmeek om, al was dit maar die soom van sy kleed, aan te raak; en almal wat Hom aangeraak het, het gesond geword.

Mark 7
AKJV-R
AOV
1 Then came together to him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.
1 En die Fariseërs en sommige van die skrifgeleerdes wat van Jerusalem gekom het, het by Hom saamgekom;
2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashed, hands, they found fault.
2 en toe hulle sommige van sy dissipels met onrein, dit is met ongewaste, hande sien brood eet, het hulle dit afgekeur.
3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.
3 Want die Fariseërs en al die Jode eet nie as hulle nie deeglik die hande gewas het nie, omdat hulle vashou aan die oorlewering van die ou mense.
4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.
4 En wanneer hulle van die mark kom, eet hulle nie as hulle nie gewas het nie; en baie ander dinge is daar wat hulle aangeneem het om te onderhou: die wassery van bekers en kanne en kopergoed en bedde.
5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not your disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands?
5 Daarop stel die Fariseërs en die skrifgeleerdes Hom die vraag: Waarom wandel u dissipels nie ooreenkomstig die oorlewering van die ou mense nie, maar eet brood met ongewaste hande?
6 He answered and said to them, Well has Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honors me with their lips, but

their heart is far from me.
6 En Hy antwoord en sê vir hulle: Tereg het Jesaja oor julle, geveinsdes, geprofeteer soos geskrywe is: Hierdie volk eer My met die lippe, maar hulle hart is ver van My af.
7 However, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
7 Maar tevergeefs vereer hulle My deur leringe te leer wat gebooie van mense is.
8 For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things you do.
8 Want terwyl julle die gebod van God nalaat, hou julle aan die oorlewering van mense vas: die wassery van kanne en bekers, en ander dergelike dinge van dieselfde aard doen julle baie.
9 And he said to them, Full well you reject the commandment of God, that you may keep your own tradition.
9 En Hy sê vir hulle: Julle verstaan dit goed om die gebod van God opsy te sit en so julle oorlewering te onderhou.
10 For Moses said, Honor your father and your mother; and, Whoever curses father or mother, let him die the death:
10 Want Moses het gesê: Eer jou vader en jou moeder; en: Hy wat vader of moeder vloek, moet sekerlik sterwe.
11 But you say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatever you might be profited by me; he shall be free.
11 Maar julle sê: As ‘n mens aan vader of moeder sê: Enige voordeel wat u van my mag geniet, is korban, dit is ‘n offergawe—
12 And you suffer him no more to do ought for his father or his mother;
12 dan laat julle hom nie meer toe om iets vir sy vader of sy moeder te doen nie.
13 Making the word of God of none effect through your tradition, which you have delivered: and many such like things do you.
13 So maak julle dan die woord van God kragteloos deur julle oorlewering wat julle bewaar het; en dergelike dinge van dieselfde aard doen julle baie.
14 And when he had called all the people to him, he said to them, Listen to me every one of you, and understand:
14 En Hy het die hele skare na Hom geroep en vir hulle gesê: Luister almal na My en verstaan.
15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.
15 Daar is niks wat van buite af in die mens ingaan wat hom onrein

kan maak nie; maar die dinge wat van hom uitgaan, dít is die dinge wat die mens onrein maak.
16 If any man have ears to hear, let him hear.
16 As iemand ore het om te hoor, laat hom hoor!
17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.
17 En toe Hy van die skare af in ‘n huis gekom het, vra sy dissipels Hom oor die gelykenis.
18 And he said to them, Are you so without understanding also? Do you not perceive, that whatever thing from without enters into the man, it cannot defile him;
18 En Hy sê vir hulle: Is julle ook so sonder verstand? Begryp julle nie dat alles wat van buite af in die mens ingaan, hom nie onrein kan maak nie,
19 Because it enters not into his heart, but into the belly, and goes out into the draught, purging all meats?
19 omdat dit nie ingaan in sy hart nie, maar in die maag, en dit gaan in die heimlikheid uit en maak al die voedsel rein?
20 And he said, That which comes out of the man, that defiles the man.
20 En Hy sê: Wat uit die mens uitgaan, dit maak die mens onrein.
21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
21 Want van binne, uit die hart van die mense, kom die slegte gedagtes, egbreuk, hoerery, moord,
22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
22 diewery, hebsug, boosheid, bedrog, losbandigheid, afguns, lastering, hoogmoed, dwaasheid.
23 All these evil things come from within, and defile the man.
23 Al hierdie booshede kom van binne uit en maak die mens onrein.
24 And from there he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.
24 En Hy het opgestaan en daarvandaan na die gebied van Tirus en Sidon vertrek. En toe Hy in die huis gegaan het, wou Hy nie dat iemand dit sou weet nie; maar Hy kon nie verborge bly nie.
25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
25 Want ‘n vrou wie se dogtertjie ‘n onreine gees gehad het, het van Hom gehoor en gekom en voor sy voete neergeval.
26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she sought him that he would cast forth the devil out of her daughter.
26 En sy was ‘n Griekse vrou, ‘n Siro-Feniciese van geboorte, en sy

het Hom gevra om die duiwel uit haar dogter uit te dryf.
27 But Jesus said to her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it to the dogs.
27 Maar Jesus sê vir haar: Laat eers die kinders versadig word; want dit is nie mooi om die brood van die kinders te neem en vir die hondjies te gooi nie.
28 And she answered and said to him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
28 En sy antwoord en sê vir Hom: Ja, Here, maar die hondjies eet darem onder die tafel van die kinders se krummels.
29 And he said to her, For this saying go your way; the devil is gone out of your daughter.
29 En Hy sê vir haar: Ter wille van hierdie woord kan jy gaan; die duiwel het uit jou dogter uitgevaar.
30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid on the bed.
30 En toe sy huis toe gaan, vind sy dat die duiwel uitgevaar het en dat haar dogter op die bed lê.
31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, through the middle of the coasts of Decapolis.
31 En Hy het weer uit die gebied van Tirus en Sidon vertrek en na die see van Galiléa gegaan, deur die gebied van Dekápolis.
32 And they bring to him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand on him.
32 Toe bring hulle na Hom ‘n dowe wat swaar praat, en smeek Hom om hom die hande op te lê.
33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;
33 En Hy neem hom opsy, weg van die skare, en steek sy vingers in sy ore, en spuug en raak sy tong aan;
34 And looking up to heaven, he sighed, and said to him, Ephphatha, that is, Be opened.
34 en nadat Hy opgekyk het na die hemel, sug Hy en sê aan hom: Éffata, dit is: Gaan oop!
35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke plain.
35 En dadelik het sy ore oopgegaan en die band van sy tong losgeraak, en hy het reg gepraat.
36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;
36 En Hy het hulle beveel om dit aan niemand te sê nie; maar hoe meer Hy hulle dit beveel, hoe meer hulle dit verkondig.
37 And were beyond measure astonished, saying, He has done all things well: he makes both the deaf to hear, and the dumb to speak.

37 En hulle was uitermate verslae en het gesê: Hy het alles goed gedoen: die dowes laat Hy hoor en die stommes praat.

Mark 8
AKJV-R
AOV
1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples to him, and said to them,
1 In dié dae toe daar ‘n baie groot menigte was en hulle niks gehad het om te eet nie, het Jesus sy dissipels na Hom geroep en vir hulle gesê:
2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
2 Ek voel innig jammer vir die skare, omdat hulle al drie dae by My bly en niks het om te eet nie.
3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
3 En as Ek hulle honger huis toe stuur, sal hulle op die pad beswyk, want sommige van hulle kom van ver.
4 And his disciples answered him, From where can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?
4 En sy dissipels antwoord Hom: Waarvandaan sal ‘n mens hulle hier in die woestyn kan versadig met brood?
5 And he asked them, How many loaves have you? And they said, Seven.
5 Toe vra Hy hulle: Hoeveel brode het julle? En hulle sê: Sewe.
6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and broke, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.
6 En Hy gee aan die skare bevel om op die grond te gaan sit; daarop neem Hy die sewe brode, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan sy dissipels om dit voor te sit; en hulle sit dit aan die skare voor.
7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.
7 Hulle het ook ‘n paar vissies gehad; en nadat Hy gedank het, sê Hy dat hulle dit ook moet voorsit.
8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.
8 En hulle het geëet en versadig geword en die oorskot van die brokstukke opgetel, sewe mandjies vol.
9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.
9 En die wat geëet het, was omtrent vier duisend. En Hy het hulle

weggestuur.
10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
10 En dadelik het Hy met sy dissipels in die skuit geklim en in die streke van Dalmanúta gekom.
11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.
11 En die Fariseërs het uitgegaan en met Hom begin redetwis en van Hom ‘n teken uit die hemel gevra om Hom te versoek.
12 And he sighed deeply in his spirit, and said, Why does this generation seek after a sign? truly I say to you, There shall no sign be given to this generation.
12 Toe sug Hy swaar in sy gees en sê: Waarom begeer hierdie geslag ‘n teken? Voorwaar Ek sê vir julle, aan hierdie geslag sal sekerlik geen teken gegee word nie.
13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.
13 En Hy het hulle verlaat en weer in die skuit geklim en na die oorkant gegaan.
14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.
14 En hulle het vergeet om brode saam te neem, en het net een brood by hulle in die skuit gehad.
15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.
15 En Hy het hulle beveel en gesê: Pas op, wees op julle hoede vir die suurdeeg van die Fariseërs en die suurdeeg van Herodes.
16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.
16 Toe redeneer hulle onder mekaar en sê: Dit is omdat ons geen brode het nie.
17 And when Jesus knew it, he said to them, Why reason you, because you have no bread? perceive you not yet, neither understand? have you your heart yet hardened?
17 En Jesus merk dit en sê vir hulle: Waarom redeneer julle dat julle geen brode het nie? Begryp julle nie en verstaan julle nie? Het julle nog jul verharde hart?
18 Having eyes, see you not? and having ears, hear you not? and do you not remember?
18 Het julle oë en sien julle nie? En het julle ore en hoor julle nie?
19 When I broke the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took you up? They say to him, Twelve.
19 En onthou julle nie toe Ek die vyf brode vir die vyf duisend gebreek het, hoeveel mandjies vol brokstukke julle opgetel het nie? Hulle sê vir

Hom: Twaalf.
20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took you up? And they said, Seven.
20 En die sewe vir die vier duisend—hoeveel mandjies vol brokstukke het julle opgetel? En hulle sê: Sewe.
21 And he said to them, How is it that you do not understand?
21 Toe sê Hy vir hulle: Hoe verstaan julle dan nie!
22 And he comes to Bethsaida; and they bring a blind man to him, and sought him to touch him.
22 En Hy het in Betsáida gekom, en hulle het ‘n blinde man na Hom gebring en Hom gesmeek om hom aan te raak.
23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands on him, he asked him if he saw ought.
23 Hy neem toe die blinde by die hand en lei hom uit buitekant die dorp; en nadat Hy in sy oë gespuug en hom die hande opgelê het, vra Hy hom of hy iets sien.
24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.
24 En hy kyk op en sê: Ek sien die mense, want ek sien hulle soos bome rondloop.
25 After that he put his hands again on his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
25 Daarna lê Hy weer die hande op sy oë en laat hom opkyk, en hy is herstel en het almal van ver af duidelik gesien.
26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.
26 En Hy het hom na sy huis gestuur en gesê: Moenie in die dorp gaan of dit aan iemand in die dorp vertel nie.
27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying to them, Whom do men say that I am?
27 En Jesus en sy dissipels het uitgegaan na die dorpe van Cesaréa-Filíppi; en op die pad vra Hy sy dissipels en sê vir hulle: Wie sê die mense is Ek?
28 And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.
28 En hulle antwoord: Johannes die Doper, en ander: Elía, en ander: Een van die profete.
29 And he said to them, But whom say you that I am? And Peter answers and said to him, You are the Christ.
29 En Hy sê vir hulle: Maar julle, wie sê julle is Ek? En Petrus antwoord en sê vir Hom: U is die Christus.
30 And he charged them that they should tell no man of him.
30 En Hy het hulle streng beveel om niemand van Hom te vertel nie.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
31 Toe het Hy hulle begin leer dat die Seun van die mens baie moet ly en verwerp word deur die ouderlinge en owerpriesters en skrifgeleerdes en gedood word en ná drie dae opstaan.
32 And he spoke that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
32 En hierdie woord het Hy ronduit gespreek. En Petrus het Hom opsy geneem en Hom begin bestraf.
33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get you behind me, Satan: for you mind not the things that be of God, but the things that be of men.
33 Maar Hy het Hom omgedraai, en terwyl Hy sy dissipels aankyk, het Hy Petrus bestraf en gesê: Gaan weg agter My, Satan! Want jy bedink nie die dinge van God nie, maar dié van die mense.
34 And when he had called the people to him with his disciples also, he said to them, Whoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
34 En toe Hy die skare saam met sy dissipels na Hom geroep het, sê Hy vir hulle: Wie agter My aan wil kom, moet homself verloën en sy kruis opneem en My volg.
35 For whoever will save his life shall lose it; but whoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
35 Want elkeen wat sy lewe wil red, sal dit verloor; maar elkeen wat sy lewe om My ontwil en om die evangelie ontwil verloor, hy sal dit red.
36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?
36 Want wat sal dit ‘n mens baat as hy die hele wêreld win en aan sy siel skade ly?
37 Or what shall a man give in exchange for his soul?
37 Of wat sal ‘n mens gee as losprys vir sy siel?
38 Whoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he comes in the glory of his Father with the holy angels.
38 Want elkeen wat hom vir My en my woorde skaam in hierdie owerspelige en sondige geslag, vir hom sal die Seun van die mens Hom ook skaam wanneer Hy kom in die heerlikheid van sy Vader met die heilige engele.

Mark 9
AKJV-R
AOV

1 And he said to them, Truly I say to you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.
1 En Hy sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, daar is sommige van die wat hier staan, wat die dood sekerlik nie sal smaak voordat hulle die koninkryk van God met krag sien kom het nie.
2 And after six days Jesus takes with him Peter, and James, and John, and leads them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.
2 En ná ses dae het Jesus vir Petrus en Jakobus en Johannes saamgeneem en hulle alleen op ‘n hoë berg in die eensaamheid geneem; en Hy het voor hulle van gedaante verander,
3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.
3 en sy klere het blink geword, baie wit soos sneeu, wit soos geen bleiker op aarde dit kan maak nie.
4 And there appeared to them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.
4 En daar het aan hulle verskyn Elía saam met Moses, en hulle was in gesprek met Jesus.
5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for you, and one for Moses, and one for Elias.
5 Toe spreek Petrus en sê vir Jesus: Rabbi, dit is goed dat ons hier is. Laat ons dan drie hutte maak: vir U een en vir Moses een en vir Elía een.
6 For he knew not what to say; for they were sore afraid.
6 Want hy het nie geweet wat om te sê nie, want hulle was heeltemal verskrik.
7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
7 En daar kom ‘n wolk wat hulle oordek; en uit die wolk kom ‘n stem wat sê: Dit is my geliefde Seun, luister na Hom!
8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
8 En meteens kyk hulle rond en sien niemand meer by hulle nie, behalwe Jesus alleen.
9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
9 En onderwyl hulle van die berg afklim, gee Hy aan hulle bevel om aan niemand te vertel wat hulle gesien het voordat die Seun van die mens uit die dode opgestaan het nie.
10 And they kept that saying with themselves, questioning one with

another what the rising from the dead should mean.
10 En hulle het die woord vir hulleself gehou en onder mekaar gevra wat dit beteken om uit die dode op te staan.
11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
11 En hulle vra Hom en sê: Waarom sê die skrifgeleerdes dat Elía eers moet kom?
12 And he answered and told them, Elias truly comes first, and restores all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nothing.
12 Toe antwoord Hy en sê vir hulle: Dis waar, Elía kom eers om alles te herstel; en tog, hoe staan daar dan van die Seun van die mens geskrywe dat Hy baie moet ly en verag word?
13 But I say to you, That Elias is indeed come, and they have done to him whatever they listed, as it is written of him.
13 Maar Ek sê vir julle dat Elía al gekom het, en hulle het aan hom gedoen alles wat hulle wou, soos van hom geskrywe is.
14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
14 En toe Hy by die dissipels kom, sien Hy ‘n groot menigte om hulle, en skrifgeleerdes wat met hulle redetwis.
15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.
15 En dadelik toe die hele skare Hom sien, was hulle baie verbaas en het na Hom gehardloop en Hom gegroet.
16 And he asked the scribes, What question you with them?
16 Daarop vra Hy die skrifgeleerdes: Waarom redetwis julle met hulle?
17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought to you my son, which has a dumb spirit;
17 En een uit die skare antwoord en sê: Meester, ek het my seun wat ‘n stomme gees het, na U gebring;
18 And wherever he takes him, he tears him: and he foams, and gnashes with his teeth, and pines away: and I spoke to your disciples that they should cast him out; and they could not.
18 en waar hy hom ook aangryp, skeur hy hom; en hy kry skuim in die mond, en hy kners met sy tande en word styf; en ek het u dissipels gevra om hom uit te dryf, en hulle kon nie.
19 He answers him, and said, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him to me.
19 Toe antwoord Hy hom en sê: o Ongelowige geslag, hoe lank sal Ek by julle wees, hoe lank sal Ek julle verdra? Bring hom na My toe.
20 And they brought him to him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

20 En hulle bring hom na Hom toe; en toe hy Hom sien, laat die gees hom dadelik stuiptrekkings kry, en hy val op die grond neer en rol rond met skuim in die mond.
21 And he asked his father, How long is it ago since this came to him? And he said, Of a child.
21 Daarop vra Hy sy vader: Hoe lank is dit al dat dit hom oorgekom het? En hy sê: Van sy kindsdae af;
22 And often it has cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if you can do any thing, have compassion on us, and help us.
22 en dikwels het hy hom selfs in die vuur en in die water gegooi om hom dood te maak. Maar as U iets kan doen, ontferm U oor ons en help ons.
23 Jesus said to him, If you can believe, all things are possible to him that believes.
23 En Jesus sê vir hom: Wat dit betref—as jy kan glo, alle dinge is moontlik vir die een wat glo.
24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help you my unbelief.
24 En dadelik roep die vader van die kind met trane uit en sê: Ek glo, Here, kom my ongeloof te hulp!
25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying to him, You dumb and deaf spirit, I charge you, come out of him, and enter no more into him.
25 En toe Jesus sien dat ‘n skare bymekaar stroom, het Hy die onreine gees bestraf en vir hom gesê: Jou stom en dowe gees, Ek gebied jou, gaan uit hom uit en kom nooit weer in hom nie.
26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; so that many said, He is dead.
26 En nadat hy geskreeu en hom baie stuiptrekkings laat kry het, het hy uitgegaan. En die seun het soos ‘n dooie geword, sodat baie gesê het: Hy is dood.
27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.
27 Maar Jesus het hom by die hand gegryp en hom opgerig; en hy het opgestaan.
28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?
28 En toe Hy in die huis kom, vra sy dissipels Hom afsonderlik: Waarom kon ons hom nie uitdrywe nie?
29 And he said to them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.
29 En Hy sê vir hulle: Hierdie geslag kan deur niks anders uitgaan as deur gebed en vas nie.
30 And they departed there, and passed through Galilee; and he

would not that any man should know it.
30 En hulle het daarvandaan weggegaan en verbygetrek deur Galiléa; en Hy wou nie hê dat iemand dit moes weet nie.
31 For he taught his disciples, and said to them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.
31 Want Hy het sy dissipels geleer en vir hulle gesê: Die seun van die mens word oorgelewer in die hande van die mense, en hulle sal Hom doodmaak; en nadat Hy gedood is, sal Hy die derde dag opstaan.
32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
32 En hulle het die gesegde nie verstaan nie en was bang om Hom uit te vra.
33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that you disputed among yourselves by the way?
33 En Hy het in Kapérnaüm gekom; en toe Hy in die huis was, vra Hy hulle: Wat het julle op die pad met mekaar geredeneer?
34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.
34 Maar hulle het stilgebly; want hulle het op die pad met mekaar gepraat oor wie die grootste is.
35 And he sat down, and called the twelve, and said to them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.
35 En toe Hy gaan sit het, roep Hy die twaalf en sê vir hulle: As iemand die eerste wil wees, moet hy die laaste van almal en almal se dienaar wees.
36 And he took a child, and set him in the middle of them: and when he had taken him in his arms, he said to them,
36 En Hy neem ‘n kindjie en laat hom in hul midde staan en slaan sy arms om hom en sê vir hulle:
37 Whoever shall receive one of such children in my name, receives me: and whoever shall receive me, receives not me, but him that sent me.
37 Elkeen wat een van sulke kindertjies ontvang in my Naam, ontvang My. En elkeen wat My ontvang, ontvang nie My nie, maar Hom wat My gestuur het.
38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in your name, and he follows not us: and we forbade him, because he follows not us.
38 Toe antwoord Johannes Hom en sê: Meester, ons het iemand gesien wat in u Naam duiwels uitdryf en wat ons nie volg nie; en ons het hom belet, omdat hy ons nie volg nie.
39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.
39 Maar Jesus sê: Moet hom nie belet nie, want daar is niemand wat

‘n krag in my Naam sal doen en gou van My sal kan kwaadspreek nie;
40 For he that is not against us is on our part.
40 want wie nie teen ons is nie, is vir ons.
41 For whoever shall give you a cup of water to drink in my name, because you belong to Christ, truly I say to you, he shall not lose his reward.
41 Want elkeen wat vir julle in my Naam ‘n beker water gee om te drink, omdat julle aan Christus behoort, voorwaar Ek sê vir julle, hy sal sy loon sekerlik nie verloor nie.
42 And whoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
42 En elkeen wat een van hierdie kleintjies wat in My glo, laat struikel, dit is beter vir hom as ‘n meulsteen om sy nek gehang en hy in die see gegooi word.
43 And if your hand offend you, cut it off: it is better for you to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:
43 En as jou hand jou laat struikel, kap dit af. Dit is beter vir jou om vermink die lewe in te gaan, as om twee hande te hê en in die hel te gaan in die onuitbluslike vuur,
44 Where their worm dies not, and the fire is not quenched.
44 waar hulle wurm nie sterf en die vuur nie uitgeblus word nie.
45 And if your foot offend you, cut it off: it is better for you to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
45 En as jou voet jou laat struikel, kap dit af. Dit is beter vir jou om kreupel die lewe in te gaan, as om twee voete te hê en in die hel gewerp te word in die onuitbluslike vuur,
46 Where their worm dies not, and the fire is not quenched.
46 waar hulle wurm nie sterf en die vuur nie uitgeblus word nie.
47 And if your eye offend you, pluck it out: it is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
47 En as jou oog jou laat struikel, pluk dit uit. Dit is beter vir jou om met een oog die koninkryk van God in te gaan, as om twee oë te hê en in die helse vuur gewerp te word,
48 Where their worm dies not, and the fire is not quenched.
48 waar hulle wurm nie sterf en die vuur nie uitgeblus word nie.
49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
49 Want elkeen sal met vuur gesout word en elke offerande sal met sout gesout word.
50 Salt is good: but if the salt have lost his saltiness, with which will

you season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.
50 Die sout is goed, maar as die sout souteloos word, waarmee sal julle dit smaaklik maak? Julle moet sout in julle hê en vrede hou met mekaar.

Mark 10
AKJV-R
AOV
1 And he arose from there, and comes into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort to him again; and, as he was wont, he taught them again.
1 En Hy het opgestaan en daarvandaan deur die oorkant van die Jordaan na die gebied van Judéa gegaan; en weer het ‘n skare by Hom vergader; en soos Hy gewoond was, het Hy hulle weer geleer.
2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.
2 Toe kom die Fariseërs na Hom; en, om Hom te versoek, stel hulle Hom die vraag of dit ‘n man geoorloof is om van sy vrou te skei?
3 And he answered and said to them, What did Moses command you?
3 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: Wat het Moses julle beveel?
4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorce, and to put her away.
4 En hulle sê: Moses het toegelaat om ‘n skeibrief te skrywe en van haar te skei.
5 And Jesus answered and said to them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.
5 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Vanweë die hardheid van julle harte het hy vir julle hierdie gebod geskrywe,
6 But from the beginning of the creation God made them male and female.
6 maar van die begin van die skepping af het God hulle man en vrou gemaak.
7 For this cause shall a man leave his father and mother, and join to his wife;
7 Om hierdie rede sal die man sy vader en moeder verlaat en sy vrou aankleef,
8 And they two shall be one flesh: so then they are no more two, but one flesh.
8 en hulle twee sal een vlees word, sodat hulle nie meer twee is nie, maar een vlees.
9 What therefore God has joined together, let not man put asunder.
9 Wat God dan saamgevoeg het, mag geen mens skei nie.
10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

10 En in die huis het sy dissipels Hom weer oor dieselfde saak gevra.
11 And he said to them, Whoever shall put away his wife, and marry another, commits adultery against her.
11 En Hy sê vir hulle: Elkeen wat van sy vrou skei en ‘n ander een trou, pleeg egbreuk teen haar;
12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she commits adultery.
12 en as ‘n vrou van haar man skei en met ‘n ander een trou, pleeg sy egbreuk.
13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.
13 En hulle het kindertjies na Hom gebring, dat Hy hulle kon aanraak; en die dissipels het die wat hulle gebring het, bestraf.
14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said to them, Suffer the little children to come to me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
14 Maar toe Jesus dit sien, het Hy hulle dit baie kwalik geneem en vir hulle gesê: Laat die kindertjies na My toe kom en verhinder hulle nie, want aan sulkes behoort die koninkryk van God.
15 Truly I say to you, Whoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
15 Voorwaar Ek sê vir julle, elkeen wat die koninkryk van God nie soos ‘n kindjie ontvang nie, sal daar nooit ingaan nie.
16 And he took them up in his arms, put his hands on them, and blessed them.
16 En Hy het sy arms om hulle geslaan, sy hande op hulle gelê en hulle geseën.
17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
17 En toe Hy op die pad uitgaan, hardloop daar een na Hom toe en val voor Hom op die knieë en vra Hom: Goeie Meester, wat moet ek doen om die ewige lewe te beërwe?
18 And Jesus said to him, Why call you me good? there is none good but one, that is, God.
18 En Jesus sê vir hom: Waarom noem jy My goed? Niemand is goed nie, behalwe Een, naamlik God.
19 You know the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honor your father and mother.
19 Jy ken die gebooie: Jy mag nie egbreek nie, jy mag nie doodslaan nie, jy mag nie steel nie, jy mag geen valse getuienis gee nie, jy mag niemand te kort doen nie; eer jou vader en jou moeder.
20 And he answered and said to him, Master, all these have I

observed from my youth.
20 Maar hy antwoord en sê vir Hom: Meester, al hierdie dinge het ek onderhou van my jeug af.
21 Then Jesus beholding him loved him, and said to him, One thing you lack: go your way, sell whatever you have, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.
21 En Jesus het hom aangekyk en hom liefgekry en vir hom gesê: Een ding kom jy kort—gaan verkoop alles wat jy het, en gee dit aan die armes, en jy sal ‘n skat in die hemel hê; kom dan hier, neem die kruis op en volg My.
22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
22 Maar hy het treurig geword oor dié woord en bedroef weggegaan, want hy het baie besittings gehad.
23 And Jesus looked round about, and said to his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
23 Toe kyk Jesus rond en sê vir sy dissipels: Hoe beswaarlik sal hulle wat goed besit, in die koninkryk van God ingaan!
24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answers again, and said to them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
24 En die dissipels was verbaas oor sy woorde; maar Jesus antwoord weer en sê vir hulle: Kinders, hoe swaar is dit vir die wat op hulle goed vertrou, om in die koninkryk van God in te gaan!
25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
25 Dit is makliker vir ‘n kameel om deur die oog van ‘n naald te gaan as vir ‘n ryk man om in die koninkryk van God in te gaan.
26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?
26 En hulle was uitermate verslae en het vir mekaar gesê: Wie kan dan gered word?
27 And Jesus looking on them said, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.
27 Maar Jesus het hulle aangekyk en geantwoord: By mense is dit onmoontlik, maar nie by God nie; want by God is alle dinge moontlik.
28 Then Peter began to say to him, See, we have left all, and have followed you.
28 Toe begin Petrus vir Hom te sê: Kyk, ons het alles verlaat en U gevolg.
29 And Jesus answered and said, Truly I say to you, There is no man that has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

29 En Jesus antwoord en sê: Voorwaar Ek sê vir julle, daar is niemand wat huis of broers of susters of vader of moeder of vrou of kinders of grond ter wille van My en van die evangelie verlaat het nie,
30 But he shall receive an hundred times now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
30 of hy ontvang nou in hierdie tyd honderd maal soveel: huise en broers en susters en moeders en kinders en grond, saam met vervolginge, en in die eeu wat kom, die ewige lewe.
31 But many that are first shall be last; and the last first.
31 Maar baie wat eerste is, sal laaste wees, en die wat laaste is, eerste.
32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen to him,
32 En hulle was op die pad terwyl hulle opgaan na Jerusalem, en Jesus het voor hulle uit gegaan, en hulle was verbaas; en terwyl hulle volg, het hulle gevrees. En Hy het weer die twaalf by Hom geneem en aan hulle begin vertel die dinge wat met Hom sou gebeur.
33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:
33 Kyk, sê Hy, ons gaan op na Jerusalem, en die Seun van die mens sal oorgelewer word aan die owerpriesters en die skrifgeleerdes, en hulle sal Hom tot die dood veroordeel en Hom oorlewer aan die heidene;
34 And they shall mock him, and shall whip him, and shall spit on him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.
34 en hulle sal Hom bespot en Hom gésel en op Hom spuug en Hom doodmaak; en op die derde dag sal Hy opstaan.
35 And James and John, the sons of Zebedee, come to him, saying, Master, we would that you should do for us whatever we shall desire.
35 En Jakobus en Johannes, die seuns van Sebedéüs, het na Hom gekom en gesê: Meester, ons wil hê dat U vir ons moet doen wat ons U ook al mag vra.
36 And he said to them, What would you that I should do for you?
36 En Hy sê vir hulle: Wat wil julle hê moet Ek vir julle doen?
37 They said to him, Grant to us that we may sit, one on your right hand, and the other on your left hand, in your glory.
37 En hulle antwoord Hom: Gee aan ons dat ons mag sit in u heerlikheid, een aan u regter— en een aan u linkerhand.
38 But Jesus said to them, You know not what you ask: can you drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am

baptized with?
38 Maar Jesus sê vir hulle: Julle weet nie wat julle vra nie. Kan julle die beker drink wat Ek drink, en gedoop word met die doop waarmee Ek gedoop word?
39 And they said to him, We can. And Jesus said to them, You shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized with shall you be baptized:
39 En hulle antwoord Hom: Ons kan. Maar Jesus sê vir hulle: Dis waar, die beker wat Ek drink, sal julle drink, en met die doop waarmee Ek gedoop word, sal julle gedoop word;
40 But to sit on my right hand and on my left hand is not my to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.
40 maar om te sit aan my regter— en aan my linkerhand, berus nie by My om te gee nie, maar dit is vir hulle vir wie dit berei is.
41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.
41 En toe die tien dit hoor, begin hulle verontwaardig te word oor Jakobus en Johannes.
42 But Jesus called them to him, and said to them, You know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority on them.
42 Maar Jesus het hulle na Hom geroep en vir hulle gesê: Julle weet dat die wat gereken word as owerstes van die nasies, oor hulle heers, en dat hulle groot manne oor hulle gesag uitoefen;
43 But so shall it not be among you: but whoever will be great among you, shall be your minister:
43 maar so moet dit onder julle nie wees nie, maar elkeen wat onder julle groot wil word, moet julle dienaar wees.
44 And whoever of you will be the most chief, shall be servant of all.
44 En elkeen wat onder julle die eerste wil word, moet almal se dienskneg wees.
45 For even the Son of man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.
45 Want die Seun van die mens het ook nie gekom om gedien te word nie, maar om te dien en sy lewe te gee as ‘n losprys vir baie.
46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.
46 En hulle het in Jérigo gekom. En toe Hy en sy dissipels en ‘n aansienlike skare uit Jérigo uitgaan, sit die blinde man, Bartiméüs, die seun van Timéüs, langs die pad en bedel.
47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, you son of David, have mercy on me.
47 En toe hy hoor dat dit Jesus die Nasaréner was, begin hy om uit te

roep en te sê: Seun van Dawid, Jesus, wees my barmhartig!
48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, You son of David, have mercy on me.
48 En baie het hom bestraf, dat hy moet stilbly; maar hy het al harder uitgeroep: Seun van Dawid, wees my barmhartig!
49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying to him, Be of good comfort, rise; he calls you.
49 Toe gaan Jesus staan en sê dat hy geroep moes word; en hulle roep die blinde man en sê vir hom: Hou goeie moed, staan op! Hy roep jou.
50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
50 En hy gooi sy oorkleed af, staan op en kom na Jesus toe.
51 And Jesus answered and said to him, What will you that I should do to you? The blind man said to him, Lord, that I might receive my sight.
51 En Jesus antwoord en sê vir hom: Wat wil jy hê moet Ek vir jou doen? En die blinde man sê vir Hom: Rabbóni, dat ek mag sien.
52 And Jesus said to him, Go your way; your faith has made you whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
52 En Jesus sê vir hom: Gaan, jou geloof het jou gered. En dadelik het hy gesien en Jesus op die pad gevolg.

Mark 11
AKJV-R
AOV
1 And when they came near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sends forth two of his disciples,
1 En toe hulle naby Jerusalem kom, by Bétfagé en Betánië, aan die Olyfberg, stuur Hy twee van sy dissipels uit
2 And said to them, Go your way into the village over against you: and as soon as you be entered into it, you shall find a colt tied, where on never man sat; loose him, and bring him.
2 en sê vir hulle: Gaan na daardie dorp reg voor julle; en dadelik as julle daar inkom, sal julle ‘n eselsvul vind wat vasgemaak is, waar geen mens op gesit het nie. Maak hom los en bring hom.
3 And if any man say to you, Why do you this? say you that the Lord has need of him; and straightway he will send him here.
3 En as iemand vir julle sê: Waarom doen julle dit? moet julle antwoord: Die Here het hom nodig; en dadelik sal hy hom hierheen stuur.
4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

4 En hulle het gegaan en die vul by die deur, buite op die straat, vasgemaak gevind en hom losgemaak.
5 And certain of them that stood there said to them, What do you, loosing the colt?
5 Daarop sê sommige van die wat daar staan, vir hulle: Wat maak julle dat julle die vul losmaak?
6 And they said to them even as Jesus had commanded: and they let them go.
6 En hulle antwoord hul soos Jesus beveel het. Toe laat hulle hul begaan.
7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat on him.
7 En hulle het die vul na Jesus gebring en hulle klere daarop gelê, en Hy het op hom gaan sit.
8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strewed them in the way.
8 Toe gooi baie mense hulle klere op die pad oop, en ander kap takke van die bome af en strooi dit op die pad.
9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that comes in the name of the Lord:
9 En die wat voor geloop en die wat gevolg het, het uitgeroep en gesê: Hosanna! Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here!
10 Blessed be the kingdom of our father David, that comes in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
10 Geseënd is die koninkryk wat kom in die Naam van die Here, die koninkryk van ons vader Dawid! Hosanna in die hoogste hemele!
11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about on all things, and now the eventide was come, he went out to Bethany with the twelve.
11 En Jesus het in Jerusalem gekom en in die tempel. En nadat Hy alles rondom bekyk het, en omdat dit al aand was, het Hy met die twaalf uitgegaan na Betánië.
12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:
12 En die volgende dag, onderwyl hulle uit Betánië gaan, het Hy honger gehad;
13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.
13 en toe Hy op ‘n afstand ‘n vyeboom met blare sien, het Hy daarheen gegaan in die hoop om iets daaraan te vind; en toe Hy daarby kom, vind Hy niks as blare nie, want dit was nie die tyd van vye nie.
14 And Jesus answered and said to it, No man eat fruit of you

hereafter for ever. And his disciples heard it.
14 En Jesus spreek en sê vir hom: Laat niemand ooit in der ewigheid van jou ‘n vrug eet nie! En sy dissipels het dit gehoor.
15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;
15 En hulle het in Jerusalem gekom; en toe Jesus in die tempel ingaan, begin Hy om die wat in die tempel verkoop en koop, uit te jaag; en die tafels van die geldwisselaars en die stoele van die duiweverkopers het Hy omgegooi;
16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.
16 en Hy het niemand toegelaat om enige voorwerp deur die tempel te dra nie.
17 And he taught, saying to them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but you have made it a den of thieves.
17 En Hy het geleer en vir hulle gesê: Is daar nie geskrywe: My huis moet ‘n huis van gebed genoem word vir al die nasies nie? Maar julle het dit ‘n rowerspelonk gemaak.
18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.
18 En die skrifgeleerdes en die owerpriesters het dit gehoor en gesoek hoe hulle Hom kon ombring; want hulle was bang vir Hom, omdat die hele skare verslae was oor sy leer.
19 And when even was come, he went out of the city.
19 En toe dit laat word, het Hy uitgegaan buitekant die stad.
20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.
20 En toe hulle vroeg in die môre verbygaan, sien hulle die vyeboom, verdroog van die wortels af.
21 And Peter calling to remembrance said to him, Master, behold, the fig tree which you cursed is withered away.
21 En Petrus het onthou en vir Hom gesê: Rabbi, kyk, die vyeboom wat U vervloek het, is verdroog.
22 And Jesus answering said to them, Have faith in God.
22 Jesus antwoord en sê vir hulle: Julle moet geloof in God hê.
23 For truly I say to you, That whoever shall say to this mountain, Be you removed, and be you cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he said shall come to pass; he shall have whatever he said.
23 Want, voorwaar Ek sê vir julle dat elkeen wat vir hierdie berg sê:

Hef jou op en werp jou in die see—en nie in sy hart twyfel nie, maar glo dat wat hy sê, sal gebeur—hy sal verkry net wat hy sê.
24 Therefore I say to you, What things soever you desire, when you pray, believe that you receive them, and you shall have them.
24 Daarom sê Ek vir julle: Alles wat julle in die gebed vra, glo dat julle dit sal ontvang, en julle sal dit verkry.
25 And when you stand praying, forgive, if you have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.
25 En wanneer julle staan en bid, vergeef as julle iets teen iemand het, sodat julle Vader wat in die hemele is, ook julle jul oortredinge mag vergewe.
26 But if you do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
26 Maar as julle nie vergewe nie, sal julle Vader wat in die hemele is, ook julle oortredinge nie vergewe nie.
27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
27 En hulle het weer in Jerusalem gekom. En terwyl Hy in die tempel rondwandel, kom die owerpriesters en die skrifgeleerdes en die ouderlinge na Hom
28 And say to him, By what authority do you these things? and who gave you this authority to do these things?
28 en sê vir Hom: Deur watter gesag doen U hierdie dinge, en wie het U dié gesag gegee om dit te doen?
29 And Jesus answered and said to them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
29 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Ek sal julle ook een ding vra, en antwoord julle My, dan sal Ek julle vertel deur watter gesag Ek hierdie dinge doen.
30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.
30 Die doop van Johannes, was dit uit die hemel of uit mense? Antwoord My.
31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did you not believe him?
31 En hulle het by hulleself geredeneer en gesê: As ons sê: Uit die hemel—sal Hy sê: Waarom het julle hom dan nie geglo nie?
32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.
32 Maar as ons sê: Uit mense—dan was hulle vir die volk bang, want almal het gedink dat Johannes werklik ‘n profeet was.
33 And they answered and said to Jesus, We cannot tell. And Jesus

answering said to them, Neither do I tell you by what authority I do these things.
33 En hulle antwoord en sê vir Jesus: Ons weet nie. En Jesus antwoord en sê vir hulle: Dan vertel Ek julle ook nie deur watter gesag Ek hierdie dinge doen nie.

Mark 12
AKJV-R
AOV
1 And he began to speak to them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and dig a place for the winefat, and built a tower, and let it out to farmers, and went into a far country.
1 Toe begin Hy deur gelykenisse vir hulle te sê: ‘n Man het ‘n wingerd geplant en ‘n heining daarom gesit en ‘n parskuip gegrawe en ‘n wagtoring gebou, en hy het dit aan landbouers verhuur en op reis gegaan.
2 And at the season he sent to the farmers a servant, that he might receive from the farmers of the fruit of the vineyard.
2 En op die regte tyd het hy ‘n dienskneg na die landbouers gestuur om van die landbouers uit die vrug van die wingerd te ontvang;
3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.
3 maar hulle het hom geneem en geslaan en hom met leë hande weggestuur.
4 And again he sent to them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.
4 En weer het hy ‘n ander dienskneg na hulle gestuur; en hom het hulle gestenig en aan die hoof gewond, hom skandelik behandel en teruggestuur.
5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.
5 En weer het hy ‘n ander een gestuur, en hom het hulle doodgemaak; ook baie ander—sommige het hulle geslaan en ander doodgemaak.
6 Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last to them, saying, They will reverence my son.
6 Hy het toe nog een seun gehad, sy geliefde, en hom die laaste na hulle gestuur en gesê: Hulle sal my seun ontsien.
7 But those farmers said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's.
7 Maar daardie landbouers het by hulleself gesê: Dit is die erfgenaam; kom laat ons hom doodmaak, en die erfdeel sal ons s’n wees.
8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.
8 En hulle het hom geneem en doodgemaak en buitekant die wingerd

uitgewerp.
9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.
9 Wat sal die eienaar van die wingerd dan doen? Hy sal kom en die landbouers ombring en die wingerd aan ander gee.
10 And have you not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:
10 Het julle nie ook hierdie Skrifwoord gelees nie: Die steen wat die bouers verwerp het, dit het ‘n hoeksteen geword?
11 This was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?
11 Hy het van die Here gekom en is wonderbaar in ons oë.
12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.
12 En hulle het probeer om Hom in die hande te kry, maar was bang vir die skare, want hulle het begryp dat Hy die gelykenis met die oog op hulle uitgespreek het. Daarop het hulle Hom verlaat en weggegaan.
13 And they send to him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.
13 Toe stuur hulle na Hom sommige van die Fariseërs en van die Herodiane om Hom op ‘n woord te betrap.
14 And when they were come, they say to him, Master, we know that you are true, and care for no man: for you regard not the person of men, but teach the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
14 En hulle kom en sê vir Hom: Meester, ons weet dat U waaragtig is en U aan niemand steur nie; want U sien nie die persoon van mense aan nie, maar U leer die weg van God in waarheid. Is dit geoorloof om aan die keiser belasting te betaal of nie? Moet ons betaal of moet ons nie betaal nie?
15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said to them, Why tempt you me? bring me a penny, that I may see it.
15 Maar Hy het hulle geveinsdheid geken en vir hulle gesê: Waarom versoek julle My? Bring vir My ‘n penning, dat Ek dit kan sien.
16 And they brought it. And he said to them, Whose is this image and superscription? And they said to him, Caesar's.
16 En hulle het dit gebring. En Hy sê vir hulle: Wie se beeld en opskrif is dit? En hulle antwoord Hom: Die keiser s’n.
17 And Jesus answering said to them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marveled at him.
17 Toe antwoord Jesus en sê vir hulle: Betaal aan die keiser wat die keiser toekom, en aan God wat God toekom. En hulle was verwonderd

oor Hom.
18 Then come to him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,
18 Toe kom daar Sadduseërs na Hom, die wat sê dat daar geen opstanding is nie, en hulle vra Hom en sê:
19 Master, Moses wrote to us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother.
19 Meester, Moses het ons voorgeskrywe: As iemand se broer sterwe en ‘n vrou agterlaat en geen kinders nalaat nie, moet sy broer sy vrou neem en kinders vir sy broer verwek.
20 Now there were seven brothers: and the first took a wife, and dying left no seed.
20 Nou was daar sewe broers, en die eerste het ‘n vrou geneem en gesterwe sonder om kinders na te laat.
21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
21 En die tweede het haar geneem en gesterwe, en hy het ook geen kinders nagelaat nie; en die derde net so.
22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
22 En al sewe het haar geneem en geen kinders nagelaat nie. Laaste van almal het die vrou ook gesterwe.
23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
23 In die opstanding dan, wanneer hulle opstaan, wie van hulle se vrou sal sy wees? —want al sewe het haar as vrou gehad.
24 And Jesus answering said to them, Do you not therefore err, because you know not the scriptures, neither the power of God?
24 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Is dit nie daarom dat julle dwaal dat julle die Skrifte en ook die krag van God nie ken nie?
25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.
25 Want wanneer hulle uit die dode opstaan, trou hulle nie en word hulle nie in die huwelik uitgegee nie, maar is soos engele wat in die hemele is.
26 And as touching the dead, that they rise: have you not read in the book of Moses, how in the bush God spoke to him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
26 En wat die dode betref, dat hulle opstaan—het julle nie gelees in die boek van Moses, in die gedeelte oor die doringbos, hoe God vir hom gesê het: Ek is die God van Abraham en die God van Isak en die God van Jakob nie?
27 He is not the God of the dead, but the God of the living: you

therefore do greatly err.
27 God is nie ‘n God van dooies nie, maar ‘n God van lewendes. Julle dwaal dus grootliks.
28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
28 En toe een van die skrifgeleerdes wat bygekom het, hulle hoor redetwis, en wis dat Hy hulle goed geantwoord het, vra hy vir Hom: Wat is die eerste gebod van almal?
29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:
29 En Jesus antwoord hom: Die eerste van al die gebooie is: Hoor, Israel, die Here, onse God, is ‘n enige Here;
30 And you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength: this is the first commandment.
30 en jy moet die Here jou God liefhê uit jou hele hart en uit jou hele siel en uit jou hele verstand en uit jou hele krag. Dit is die eerste gebod.
31 And the second is like, namely this, You shall love your neighbor as yourself. There is none other commandment greater than these.
31 En die tweede, hieraan gelyk, is dit: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself. Daar is geen ander gebod groter as dié nie.
32 And the scribe said to him, Well, Master, you have said the truth: for there is one God; and there is none other but he:
32 En die skrifgeleerde sê vir Hom: Goed, Meester, U het met waarheid gesê dat God een is en daar geen ander is as Hy nie;
33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
33 en om Hom lief te hê uit die hele hart en uit die hele verstand en uit die hele siel en uit die hele krag, en om die naaste lief te hê soos jouself, is meer as al die brandoffers en die slagoffers.
34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And no man after that dared ask him any question.
34 Toe Jesus sien dat hy verstandig geantwoord het, sê Hy vir hom: Jy is nie ver van die koninkryk van God nie. En niemand het dit meer gewaag om Hom vrae te stel nie.
35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?
35 En terwyl Jesus in die tempel leer, antwoord Hy en sê: Hoe sê die skrifgeleerdes dat die Christus die seun van Dawid is?
36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my

Lord, Sit you on my right hand, till I make your enemies your footstool.
36 Want Dawid self het deur die Heilige Gees gesê: Die Here het tot my Here gespreek: Sit aan my regterhand totdat Ek u vyande gemaak het ‘n voetbank van u voete.
37 David therefore himself calls him Lord; and from where is he then his son? And the common people heard him gladly.
37 Dawid self noem Hom dus Here; waarvandaan is Hy dan sy seun? En die groot menigte het graag na Hom geluister.
38 And he said to them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,
38 En Hy het aan hulle in sy onderrig gesê: Pas op vir die skrifgeleerdes wat graag in lang klere rondloop en van begroetinge op die markte hou
39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
39 en van die voorste banke in die sinagoges en die voorste plekke by die maaltye—
40 Which devour widows' houses, and for a pretense make long prayers: these shall receive greater damnation.
40 hulle wat die huise van die weduwees opeet en vir die skyn lang gebede doen. Hulle sal ‘n swaarder oordeel ontvang.
41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
41 En Jesus het reg voor die skatkis gaan sit en gekyk hoe die skare geld in die skatkis gooi. En baie rykes het veel ingegooi.
42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
42 En daar kom een arm weduwee en gooi twee geldstukkies in, dit is ‘n oortjie.
43 And he called to him his disciples, and said to them, Truly I say to you, That this poor widow has cast more in, than all they which have cast into the treasury:
43 Toe roep Hy sy dissipels na Hom en sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie arm weduwee het meer ingegooi as almal wat in die skatkis gegooi het.
44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.
44 Want hulle het almal uit hulle oorvloed ingegooi; maar sy het uit haar gebrek ingegooi alles wat sy gehad het, haar hele lewensonderhoud.

Mark 13
AKJV-R

AOV

1 And as he went out of the temple, one of his disciples said to him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

1 En toe Hy uit die tempel uitgaan, sê een van sy dissipels vir Hom: Meester, kyk watter klippe en watter geboue!

2 And Jesus answering said to him, See you these great buildings? there shall not be left one stone on another, that shall not be thrown down.

2 En Jesus antwoord en sê vir hom: Sien jy hierdie groot geboue? Daar sal sekerlik nie een klip op die ander gelaat word wat nie afgebreek sal word nie!

3 And as he sat on the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

3 En toe Hy gaan sit het op die Olyfberg, regoor die tempel, vra Petrus en Jakobus en Johannes en Andréas Hom afsonderlik:

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

4 Vertel ons, wanneer sal hierdie dinge wees, en wat is die teken wanneer al hierdie dinge volbring word?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

5 En Jesus antwoord hulle en begin te sê: Pas op dat niemand julle mislei nie.

6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 Want baie sal onder my Naam kom en sê: Dit is ek! En hulle sal baie mense mislei.

7 And when you shall hear of wars and rumors of wars, be you not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

7 Maar wanneer julle hoor van oorloë en gerugte van oorloë, moet julle nie verskrik word nie, want dit moet kom. Maar dit is nog nie die einde nie.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

8 Want die een nasie sal teen die ander opstaan, en die een koninkryk teen die ander; en daar sal aardbewings wees op verskillende plekke, en daar sal hongersnode wees en beroeringe. Hierdie dinge is ‘n begin van die smarte.

9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues you shall be beaten: and you shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

9 Maar wees julle vir julleself op die hoede, want hulle sal julle

oorlewer aan regbanke, en in sinagoges sal julle geslaan word en voor goewerneurs en konings gebring word om My ontwil, vir hulle tot ‘n getuienis.
10 And the gospel must first be published among all nations.
10 En die evangelie moet eers aan al die nasies verkondig word.
11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what you shall speak, neither do you premeditate: but whatever shall be given you in that hour, that speak you: for it is not you that speak, but the Holy Ghost.
11 En wanneer hulle jul weglei om julle oor te lewer, moenie julle vooraf kwel oor wat julle sal spreek nie, en moenie daaroor dink nie; maar wat julle in dié uur gegee word, dit moet julle spreek; want dit is nie julle wat spreek nie, maar die Heilige Gees.
12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.
12 En die een broer sal die ander tot die dood oorlewer, en die vader sy kind, en die kinders sal teen hulle ouers opstaan en hulle doodmaak.
13 And you shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure to the end, the same shall be saved.
13 En julle sal deur almal gehaat word ter wille van my Naam. Maar wie volhard tot die einde toe, hy sal gered word.
14 But when you shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that reads understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:
14 En wanneer julle die gruwel van die verwoesting, waarvan gespreek is deur die profeet Daniël, sien staan waar dit nie behoort nie —laat hom wat lees, oplet—dan moet die wat in Judéa is, na die berge vlug;
15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:
15 en wie op die dak is, moet nie afkom in die huis en ook nie ingaan om iets uit sy huis weg te neem nie;
16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.
16 en wie op die land is, moet nie omdraai na wat agter is om sy kleed weg te neem nie.
17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!
17 Maar wee die vroue wat swanger is en die wat nog soog, in daardie dae!
18 And pray you that your flight be not in the winter.
18 En bid dat julle vlug nie in die winter mag plaasvind nie.

19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created to this time, neither shall be.
19 Want daardie dae sal daar ‘n verdrukking wees soos daar nie gewees het van die begin van die skepping af wat God geskape het tot nou toe, en ook nooit sal wees nie.
20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he has chosen, he has shortened the days.
20 En as die Here dié dae nie verkort het nie, sou geen vlees gered word nie; maar ter wille van die uitverkorenes wat Hy uitverkies het, het Hy dié dae verkort.
21 And then if any man shall say to you, See, here is Christ; or, see, he is there; believe him not:
21 En as iemand dán vir julle sê: Kyk, hier is die Christus! of: Kyk, daar! —moet dit nie glo nie.
22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall show signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.
22 Want daar sal valse christusse en valse profete opstaan, en hulle sal tekens en wonders doen om, as dit moontlik was, ook die uitverkorenes te mislei.
23 But take you heed: behold, I have foretold you all things.
23 Maar julle moet op jul hoede wees. Kyk, Ek het alles vir julle vooruit gesê.
24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
24 Maar in daardie dae, ná dié verdrukking, sal die son verduister word, en die maan sal sy glans nie gee nie,
25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.
25 en die sterre van die hemel sal val, en die kragte wat in die hemele is, sal geskud word.
26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.
26 En dan sal hulle die Seun van die mens op die wolke sien kom met groot krag en heerlikheid.
27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
27 En dan sal Hy sy engele uitstuur, en Hy sal sy uitverkorenes uit die vier windstreke versamel, van die einde van die aarde af tot by die einde van die hemel.
28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and puts forth leaves, you know that summer is near:

28 En leer van die vyeboom hierdie gelykenis: Wanneer sy tak al sag word en sy blare uitbot, weet julle dat die somer naby is.
29 So you in like manner, when you shall see these things come to pass, know that it is near, even at the doors.
29 So weet julle ook, wanneer julle hierdie dinge sien gebeur, dat dit naby is, voor die deur.
30 Truly I say to you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
30 Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie geslag sal sekerlik nie verbygaan voordat al hierdie dinge gebeur het nie.
31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
31 Die hemel en die aarde sal verbygaan, maar my woorde sal nooit verbygaan nie.
32 But of that day and that hour knows no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
32 Maar van daardie dag en dié uur weet niemand nie, ook nie die engele in die hemel of die Seun nie, maar net die Vader.
33 Take you heed, watch and pray: for you know not when the time is.
33 Pas op, waak en bid, want julle weet nie wanneer die tyd daar is nie.
34 For the Son of Man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
34 Dit is soos ‘n man wat op reis is, wat sy huis agtergelaat en sy diensknegte volmag gegee het, en vir elkeen sy werk, en aan die deurwagter bevel gegee het om te waak.
35 Watch you therefore: for you know not when the master of the house comes, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning:
35 Waak dan, want julle weet nie wanneer die eienaar van die huis kom nie: in die aand of middernag of met die haangekraai of vroeg in die môre nie;
36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
36 dat hy nie miskien skielik kom en julle aan die slaap vind nie.
37 And what I say to you I say to all, Watch.
37 En wat Ek vir julle sê, sê Ek vir almal: Waak!

Mark 14
AKJV-R
AOV
1 After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

1 En die pasga en die fees van die ongesuurde brode sou oor twee dae wees; en die owerpriesters en die skrifgeleerdes het gesoek hoe hulle Hom met lis gevange kon neem en doodmaak.
2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.
2 Maar hulle het gesê: Nie op die fees nie, sodat daar nie miskien ‘n oproer onder die volk kom nie.
3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she broke the box, and poured it on his head.
3 En toe Hy in Betánië was, in die huis van Simon, die melaatse, terwyl Hy aan tafel was, kom daar ‘n vrou met ‘n albaste fles met egte, baie kosbare nardussalf; en sy breek die albaste fles en gooi dit op sy hoof uit.
4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
4 En daar was sommige wat by hulleself verontwaardig was en gesê het: Waarvoor het hierdie verkwisting van die salf plaasgevind?
5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
5 Want dit kon vir meer as drie honderd pennings verkoop en die geld aan die armes gegee geword het. En hulle het teen haar uitgevaar.
6 And Jesus said, Let her alone; why trouble you her? she has worked a good work on me.
6 Maar Jesus sê: Laat haar staan; waarom val julle haar lastig? Sy het ‘n goeie werk aan My gedoen.
7 For you have the poor with you always, and whenever you will you may do them good: but me you have not always.
7 Want die armes het julle altyd by julle, en wanneer julle wil, kan julle aan hulle goed doen; maar My het julle nie altyd nie.
8 She has done what she could: she is come beforehand to anoint my body to the burying.
8 Wat sy kon, het sy gedoen. Sy het vooruit al my liggaam vir die begrafnis gesalf.
9 Truly I say to you, Wherever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she has done shall be spoken of for a memorial of her.
9 Voorwaar Ek sê vir julle, oral waar hierdie evangelie oor die hele wêreld verkondig word, daar sal ook gespreek word van wat sy gedoen het, tot ‘n gedagtenis aan haar.
10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests, to betray him to them.
10 En Judas Iskáriot, een van die twaalf, het na die owerpriesters

gegaan om Hom aan hulle oor te lewer.
11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
11 En toe hulle dit hoor, was hulle bly en het belowe om hom geld te gee. En hy het na ‘n goeie geleentheid gesoek om Hom oor te lewer.
12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said to him, Where will you that we go and prepare that you may eat the passover?
12 En op die eerste dag van die ongesuurde brode, wanneer hulle gewoonlik die pasga geslag het, sê sy dissipels vir Hom: Waar wil U hê moet ons gaan klaarmaak, dat U die pasga kan eet?
13 And he sends forth two of his disciples, and said to them, Go you into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
13 En Hy stuur twee van sy dissipels en sê vir hulle: Gaan na die stad toe; en ‘n man wat ‘n kruik water dra, sal julle tegemoetkom. Volg hom,
14 And wherever he shall go in, say you to the manager of the house, The Master said, Where is the guest room, where I shall eat the passover with my disciples?
14 en waar hy ook mag ingaan, moet julle vir die eienaar van die huis sê: Die Meester laat weet: Waar is die kamer waar Ek met my dissipels die pasga kan eet?
15 And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.
15 En hy sal julle ‘n groot bovertrek wys, in gereedheid gebring. Daar moet julle vir ons klaarmaak.
16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said to them: and they made ready the passover.
16 En sy dissipels het gegaan en in die stad gekom en dit gevind soos Hy vir hulle gesê het; en hulle het die pasga toeberei.
17 And in the evening he comes with the twelve.
17 En toe dit aand geword het, kom Hy met die twaalf.
18 And as they sat and did eat, Jesus said, Truly I say to you, One of you which eats with me shall betray me.
18 En terwyl hulle aan tafel was en eet, sê Jesus: Voorwaar Ek sê vir julle, een van julle sal My verraai, een wat saam met My eet.
19 And they began to be sorrowful, and to say to him one by one, Is it I? and another said, Is it I?
19 Toe het hulle begin om bedroef te word en een vir een aan Hom te sê: Is dit miskien Ek? En ‘n ander een: Is dit miskien ek?
20 And he answered and said to them, It is one of the twelve, that dips with me in the dish.
20 En Hy antwoord en sê vir hulle: Dit is een van die twaalf wat saam met My sy hand in die skottel insteek.

21 The Son of man indeed goes, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.
21 Die Seun van die mens gaan wel heen soos daar van Hom geskrywe is; maar wee daardie man deur wie die Seun van die mens verraai word! Dit sou vir hom goed gewees het as daardie man nie gebore was nie.
22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and broke it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
22 En terwyl hulle eet, neem Jesus brood, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan hulle en sê: Neem, eet, dit is my liggaam.
23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.
23 Toe neem Hy die beker, en nadat Hy gedank het, gee Hy dit aan hulle, en hulle het almal daaruit gedrink.
24 And he said to them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
24 En Hy sê vir hulle: Dit is my bloed, die bloed van die nuwe testament, wat vir baie uitgestort word.
25 Truly I say to you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
25 Voorwaar Ek sê vir julle, Ek sal nooit meer van die vrug van die wynstok drink nie, tot op daardie dag wanneer Ek dit nuut sal drink in die koninkryk van God.
26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
26 En toe hulle die lofsang gesing het, het hulle uitgegaan na die Olyfberg.
27 And Jesus said to them, All you shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
27 Toe sê Jesus vir hulle: Julle sal almal in hierdie nag aanstoot neem aan My; want daar is geskrywe: Ek sal die herder slaan, en die skape sal verstrooi word.
28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
28 Maar nadat Ek opgestaan het, sal Ek voor julle uit na Galiléa gaan.
29 But Peter said to him, Although all shall be offended, yet will not I.
29 En Petrus sê vir Hom: Al sal almal ook aanstoot neem, dan tog nie ek nie.
30 And Jesus said to him, Truly I say to you, That this day, even in this night, before the cock crow twice, you shall deny me thrice.
30 Daarop sê Jesus vir hom: Voorwaar Ek sê vir jou, vandag, in hierdie nag, voordat die haan twee maal gekraai het, sal jy My drie maal verloën.

31 But he spoke the more vehemently, If I should die with you, I will not deny you in any wise. Likewise also said they all.
31 Maar hy het nog baie meer aangehou en gesê: Al moes ek saam met U sterwe, ek sal U nooit verloën nie! En net so het almal ook gesê.
32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he said to his disciples, Sit you here, while I shall pray.
32 Toe kom hulle in 'n plek waarvan die naam Getsémané was. En Hy sê vir sy dissipels: Sit hier onderwyl Ek gaan bid.
33 And he takes with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
33 En Hy neem Petrus en Jakobus en Johannes saam met Hom en begin ontsteld en benoud te word.
34 And said to them, My soul is exceeding sorrowful to death: tarry you here, and watch.
34 En Hy sê vir hulle: My siel is diep bedroef tot die dood toe; bly hier en waak.
35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.
35 En toe Hy 'n bietjie verder gegaan het, val Hy op die grond en bid dat, as dit moontlik was, dié uur by Hom sou verbygaan.
36 And he said, Abba, Father, all things are possible to you; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what you will.
36 En Hy sê: Abba, Vader, alle dinge is vir U moontlik; neem hierdie beker van My weg; nogtans nie wat Ek wil nie, maar wat U wil.
37 And he comes, and finds them sleeping, and said to Peter, Simon, sleep you? could not you watch one hour?
37 En Hy kom en vind hulle aan die slaap en sê vir Petrus: Simon, slaap jy? Was jy nie in staat om een uur te waak nie?
38 Watch you and pray, lest you enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.
38 Waak en bid, dat julle nie in versoeking kom nie. Die gees is wel gewillig, maar die vlees is swak.
39 And again he went away, and prayed, and spoke the same words.
39 Hy gaan toe weer weg en bid dieselfde woorde.
40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither knew they what to answer him.
40 En toe Hy terugkom, vind Hy hulle weer aan die slaap, want hulle oë was swaar; en hulle het nie geweet wat om Hom te antwoord nie.
41 And he comes the third time, and said to them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
41 En Hy kom vir die derde keer en sê aan hulle: Slaap maar voort en rus. Dit is genoeg; die uur het gekom. Kyk, die Seun van die mens word oorgelewer in die hande van die sondaars.

42 Rise up, let us go; see, he that betrays me is at hand.
42 Staan op, laat ons gaan; kyk, hy is naby wat My verraai.
43 And immediately, while he yet spoke, comes Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
43 En dadelik, terwyl Hy nog spreek, verskyn Judas wat een van die twaalf was, en saam met hom ‘n groot menigte met swaarde en stokke, gestuur deur die owerpriesters en die skrifgeleerdes en die ouderlinge.
44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.
44 En sy verraaier het ‘n teken met hulle afgespreek en gesê: Die een wat ek sal soen—dit is Hy; gryp Hom en neem Hom met sekerheid weg.
45 And as soon as he was come, he goes straightway to him, and said, Master, master; and kissed him.
45 En toe hy kom, gaan hy dadelik na Hom en sê: Rabbi, Rabbi! en soen Hom.
46 And they laid their hands on him, and took him.
46 Daarop slaan hulle hul hande aan Hom en gryp Hom.
47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
47 En een van die wat daar gestaan het, het sy swaard uitgetrek en die dienskneg van die hoëpriester geslaan en sy oor afgekap.
48 And Jesus answered and said to them, Are you come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?
48 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Het julle soos teen ‘n rower uitgetrek met swaarde en stokke om My gevange te neem?
49 I was daily with you in the temple teaching, and you took me not: but the scriptures must be fulfilled.
49 Dag vir dag was Ek by julle in die tempel besig om te leer, en julle het My nie gegryp nie. Maar die Skrifte moes vervul word.
50 And they all forsook him, and fled.
50 Toe het almal Hom verlaat en gevlug.
51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:
51 En ‘n sekere jongman met ‘n linnedoek om sy naakte lyf het Hom gevolg; en die jongmanne het hom gegryp;
52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.
52 maar hy het die linnedoek laat staan en naak van hulle weggevlug.
53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.
53 En hulle het Jesus weggelei na die hoëpriester. En al die

owerpriesters en die ouderlinge en die skrifgeleerdes het by hom vergader.
54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
54 En Petrus het Hom van ver af gevolg tot binne-in die paleis van die hoëpriester, en het saam met die dienaars gesit en hom by die vuur warm gemaak.
55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.
55 En die owerpriesters en die hele Raad het getuienis teen Jesus gesoek om Hom dood te maak, en hulle het niks gevind nie;
56 For many bore false witness against him, but their witness agreed not together.
56 want baie het vals teen Hom getuig en die getuienisse was nie eenders nie.
57 And there arose certain, and bore false witness against him, saying,
57 En sommige het opgestaan en vals teen Hom getuig en gesê:
58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
58 Ons het Hom hoor sê: Ek sal hierdie tempel wat met hande gemaak is, afbreek en in drie dae ‘n ander een opbou wat nie met hande gemaak is nie.
59 But neither so did their witness agree together.
59 En selfs so was hulle getuienis nie eenders nie.
60 And the high priest stood up in the middle, and asked Jesus, saying, Answer you nothing? what is it which these witness against you?
60 Toe staan die hoëpriester in hul midde op en vra Jesus en sê: Antwoord U niks nie? Wat getuig hierdie manne teen U?
61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said to him, Are you the Christ, the Son of the Blessed?
61 Maar Hy het stilgebly en geen antwoord gegee nie. Weer stel die hoëpriester Hom die vraag en sê vir Hom: Is U die Christus, die Seun van die geseënde God?
62 And Jesus said, I am: and you shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.
62 En Jesus sê: Ek is. En u almal sal die Seun van die mens aan die regterhand van die krag van God sien sit en kom met die wolke van die hemel.
63 Then the high priest rent his clothes, and said, What need we any further witnesses?
63 Toe skeur die hoëpriester sy klere en sê: Wat het ons nog getuies

nodig!
64 You have heard the blasphemy: what think you? And they all condemned him to be guilty of death.
64 Julle het die godslastering gehoor; wat dink julle? En hulle het almal Hom veroordeel dat Hy die dood skuldig was.
65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.
65 En sommige het begin om op Hom te spuug en sy aangesig toe te maak en Hom met die vuis te slaan en vir Hom te sê: Profeteer! En die dienaars het Hom met stokke geslaan.
66 And as Peter was beneath in the palace, there comes one of the maids of the high priest:
66 En terwyl Petrus onder in die binneplaas was, kom daar een van die diensmeisies van die hoëpriester,
67 And when she saw Peter warming himself, she looked on him, and said, And you also were with Jesus of Nazareth.
67 en toe sy Petrus sien, besig om hom warm te maak, kyk sy na hom en sê: Jy was ook by die Nasaréner, Jesus.
68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what you say. And he went out into the porch; and the cock crew.
68 Maar hy het dit ontken en gesê: Ek weet nie en begryp nie wat jy sê nie. En hy het buite na die voorplein gegaan; en die haan het gekraai.
69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.
69 En toe die diensmeisie hom weer sien, begin sy aan die wat daar staan, te sê: Hierdie man behoort by hulle.
70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely you are one of them: for you are a Galilaean, and your speech agrees thereto.
70 Maar hy het dit weer ontken. En ‘n bietjie later weer sê die wat daar staan vir Petrus: Waarlik, jy behoort by hulle, want jy is ook ‘n Galiléër en jou spraak is net so.
71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom you speak.
71 Toe begin hy homself te verwens en te sweer: Ek ken nie daardie man van wie julle praat nie.
72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said to him, Before the cock crow twice, you shall deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
72 En vir die tweede keer het die haan gekraai; en Petrus het die woord onthou wat Jesus vir hom gesê het: Voor die haan twee maal gekraai het, sal jy My drie maal verloën. En hy het in trane uitgebars.

Mark 15
AKJV-R
AOV
1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.
1 En dadelik, vroeg in die môre, het die owerpriesters saam met die ouderlinge en skrifgeleerdes en die hele Raad ‘n besluit geneem; en nadat hulle Jesus geboei het, het hulle Hom weggelei en aan Pilatus oorgelewer.
2 And Pilate asked him, Are you the King of the Jews? And he answering said to them, You say it.
2 En Pilatus het Hom gevra: Is U die Koning van die Jode? En Hy het geantwoord en vir hom gesê: U sê dit.
3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.
3 En die owerpriesters het baie beskuldiginge teen Hom ingebring.
4 And Pilate asked him again, saying, Answer you nothing? behold how many things they witness against you.
4 En Pilatus het Hom weer gevra en gesê: Antwoord U niks nie? Kyk hoe baie getuienisse hulle teen U inbring.
5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marveled.
5 Maar Jesus het niks meer geantwoord nie, sodat Pilatus hom verwonder het.
6 Now at that feast he released to them one prisoner, whomsoever they desired.
6 En op die fees was hy gewoond om een gevangene, die een wat hulle gevra het, vir hulle los te laat.
7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
7 En daar was ‘n sekere Barábbas wat met mede-oproermakers in die gevangenis was; en hulle het in die opstand ‘n moord begaan.
8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done to them.
8 En die skare het geskreeu en begin vra dat hy vir hulle sou doen soos altyd.
9 But Pilate answered them, saying, Will you that I release to you the King of the Jews?
9 Toe antwoord Pilatus en sê vir hulle: Wil julle hê dat ek vir julle die Koning van die Jode moet loslaat?
10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.
10 Want hy het geweet dat die owerpriesters Hom uit nydigheid

oorgelewer het.
11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas to them.
11 Maar die owerpriesters het die skare aangehits dat hy liewer Barábbas vir hulle moes loslaat.
12 And Pilate answered and said again to them, What will you then that I shall do to him whom you call the King of the Jews?
12 Toe antwoord Pilatus weer en sê vir hulle: Wat wil julle dan hê moet ek doen met Hom wat julle Koning van die Jode noem?
13 And they cried out again, Crucify him.
13 En hulle skreeu weer: Kruisig Hom!
14 Then Pilate said to them, Why, what evil has he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
14 Maar Pilatus sê vir hulle: Watter kwaad het Hy dan gedoen? Hulle skreeu toe nog harder: Kruisig Hom!
15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
15 En omdat Pilatus aan die skare hulle sin wou gee, het hy Barábbas vir hulle losgelaat; en nadat hy Jesus laat gésel het, het hy Hom oorgelewer om gekruisig te word.
16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.
16 Toe lei die soldate Hom weg in die binneplaas, dit is die goewerneur se paleis, en hulle roep die hele leërafdeling bymekaar
17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,
17 en trek Hom ‘n purperkleed aan en vleg ‘n kroon van dorings en sit dit vir Hom op;
18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
18 en hulle begin Hom begroet: Wees gegroet, Koning van die Jode!
19 And they smote him on the head with a reed, and did spit on him, and bowing their knees worshipped him.
19 En hulle slaan Hom met ‘n riet op die hoof en spuug op Hom en val op die knieë en bring Hom hulde.
20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.
20 En toe hulle Hom bespot het, trek hulle Hom die purperkleed uit en trek Hom sy eie klere aan; en hulle lei Hom weg om Hom te kruisig.
21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.
21 En hulle het ‘n sekere Simon van Ciréne wat van die veld af gekom het, die vader van Alexander en Rufus, gedwing om sy kruis te dra.
22 And they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

22 En hulle het Hom gebring op die plek Gólgota, dit is, as dit vertaal word: Plek van die Hoofskedel.
23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.
23 Toe gee hulle Hom wyn met mirre gemeng om te drink, maar Hy het dit nie geneem nie.
24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots on them, what every man should take.
24 En nadat hulle Hom gekruisig het, het hulle sy klere verdeel deur die lot te werp oor wat elkeen moes kry.
25 And it was the third hour, and they crucified him.
25 En dit was die derde uur toe hulle Hom gekruisig het.
26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
26 En die opskrif van sy beskuldiging was bokant Hom geskrywe: DIE KONING VAN DIE JODE.
27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.
27 Hulle het ook twee rowers saam met Hom gekruisig, een aan sy regter— en een aan sy linkerkant.
28 And the scripture was fulfilled, which said, And he was numbered with the transgressors.
28 En die Skrif is vervul wat sê: En Hy is by die misdadigers gereken.
29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, you that destroy the temple, and build it in three days,
29 En die verbygangers het Hom gesmaad, terwyl hulle hul hoof skud en sê: Ha, U wat die tempel afbreek en in drie dae opbou,
30 Save yourself, and come down from the cross.
30 verlos Uself en kom af van die kruis!
31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.
31 En so het ook die owerpriesters saam met die skrifgeleerdes gespot en vir mekaar gesê: Ander het Hy verlos, Homself kan Hy nie verlos nie.
32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.
32 Laat die Christus, die Koning van Israel, nou van die kruis afkom, sodat ons kan sien en glo! Ook die wat saam met Hom gekruisig is, het Hom beledig.
33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
33 En toe dit die sesde uur was, kom daar duisternis oor die hele aarde tot die negende uur toe.
34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi,

Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why have you forsaken me?
34 En die negende uur het Jesus met ‘n groot stem uitgeroep en gesê: Eloï, Eloï, lamma sabagtáni? wat, as dit vertaal word, beteken: My God, my God, waarom het U My verlaat?
35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calls Elias.
35 En sommige van die wat daar staan, hoor dit en sê: Kyk, Hy roep na Elía.
36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
36 Toe hardloop een en maak ‘n spons vol asyn en sit dit op ‘n riet en laat Hom drink; en hy sê: Wag, laat ons sien of Elía kom om Hom af te haal.
37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
37 Maar Jesus het met ‘n groot stem geroep en die laaste asem uitgeblaas.
38 And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom.
38 En die voorhangsel van die tempel het in twee geskeur van bo tot onder.
39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
39 En toe die hoofman oor honderd wat daar reg voor Hom staan, sien dat Hy so uitgeroep en die laaste asem uitgeblaas het, sê hy: Waarlik, Hy was die Seun van God.
40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
40 En daar was ook vroue wat van ver af dit aanskou het. Onder hulle was Maria Magdaléna ook, en Maria, die moeder van Jakobus, die kleine, en van Joses, en Salóme—
41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him;) and many other women which came up with him to Jerusalem.
41 hulle wat Hom gevolg en Hom gedien het toe Hy in Galiléa was—en baie ander vroue wat saam met Hom opgegaan het na Jerusalem.
42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,
42 En toe dit aand geword het, omdat dit die voorbereiding was, dit is die voorsabbat,
43 Joseph of Arimathaea, an honorable counselor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly to Pilate, and craved

the body of Jesus.
43 kom daar ‘n vername raadslid, Josef van Arimathéa, wat self ook die koninkryk van God verwag het; en hy waag dit om na Pilatus in te gaan en die liggaam van Jesus te vra.
44 And Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
44 En Pilatus was verwonderd dat Hy al dood was, en hy het die hoofman oor honderd geroep en hom gevra of Hy al lank dood was.
45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.
45 En toe hy dit van die hoofman oor honderd verneem het, het hy die liggaam aan Josef geskenk.
46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulcher which was hewn out of a rock, and rolled a stone to the door of the sepulcher.
46 En hy het linne gekoop, en Hom afgehaal en in die linne toegedraai, en Hom neergelê in ‘n graf wat in ‘n rots uitgekap was. En hy het ‘n steen teen die opening van die graf gerol.
47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.
47 En Maria Magdaléna en Maria, die moeder van Joses, het gesien waar Hy neergelê word.

Mark 16
AKJV-R
AOV
1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.
1 En toe die sabbat verby was, het Maria Magdaléna en Maria, die moeder van Jakobus, en Salóme speserye gekoop om Hom te gaan salf.
2 And very early in the morning the first day of the week, they came to the sepulcher at the rising of the sun.
2 En baie vroeg op die eerste dag van die week, net ná sonop, kom hulle by die graf.
3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulcher?
3 En hulle sê vir mekaar: Wie sal vir ons die steen voor die opening van die graf wegrol?
4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.
4 En toe hulle opkyk, sien hulle dat die steen weggerol was, want dit was baie groot.
5 And entering into the sepulcher, they saw a young man sitting on

the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.
5 En toe hulle in die graf ingegaan het, sien hulle ‘n jongman, met ‘n lang wit kleed om, aan die regterkant sit, en hulle het baie geskrik.
6 And he said to them, Be not affrighted: You seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.
6 En hy sê vir hulle: Moenie verskrik wees nie. Julle soek Jesus die Nasaréner wat gekruisig is. Hy het opgestaan. Hy is nie hier nie. Dáár is die plek waar hulle Hom neergelê het.
7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goes before you into Galilee: there shall you see him, as he said to you.
7 Maar gaan sê vir sy dissipels en vir Petrus dat Hy voor julle uit gaan na Galiléa. Daar sal julle Hom sien soos Hy vir julle gesê het.
8 And they went out quickly, and fled from the sepulcher; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.
8 Toe gaan hulle haastig uit en vlug van die graf af weg. En bewing en ontsetting het hulle aangegryp. En hulle het vir niemand iets gesê nie, want hulle het gevrees.
9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.
9 En nadat Hy opgestaan het, vroeg op die eerste dag van die week, het Hy eers verskyn aan Maria Magdaléna, uit wie Hy sewe duiwels uitgedryf het.
10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
10 Sy het gegaan en dit vertel aan die wat saam met Hom gewees het, terwyl hulle treur en ween.
11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
11 En toe hulle hoor dat Hy lewe en deur haar gesien is, het hulle dit nie geglo nie.
12 After that he appeared in another form to two of them, as they walked, and went into the country.
12 En hierna het Hy in ‘n ander gedaante verskyn aan twee van hulle terwyl hulle loop, op pad in die veld.
13 And they went and told it to the residue: neither believed they them.
13 Hulle het ook gegaan en dit aan die ander vertel, maar dié het hulle ook nie geglo nie.
14 Afterward he appeared to the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because

they believed not them which had seen him after he was risen.
14 Later het Hy aan die elf self verskyn toe hulle aan tafel was, en Hy het hulle hul ongeloof en hardheid van hart verwyt, omdat hulle die wat Hom ná sy opstanding gesien het, nie geglo het nie.
15 And he said to them, Go you into all the world, and preach the gospel to every creature.
15 En Hy het vir hulle gesê: Gaan die hele wêreld in en verkondig die evangelie aan die ganse mensdom.
16 He that believes and is baptized shall be saved; but he that believes not shall be damned.
16 Hy wat glo en hom laat doop, sal gered word; maar hy wat nie glo nie, sal veroordeel word.
17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
17 En vir die wat geglo het, sal hierdie tekens volg: in my Naam sal hulle duiwels uitdryf, met nuwe tale sal hulle spreek,
18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
18 slange sal hulle opneem; en as hulle iets dodeliks drink, sal dit hulle geen kwaad doen nie; op siekes sal hulle die hande lê, en hulle sal gesond word.
19 So then after the Lord had spoken to them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
19 Nadat die Here dan met hulle gespreek het, is Hy opgeneem in die hemel en het gaan sit aan die regterhand van God.
20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.
20 Maar hulle het uitgegaan en oral gepreek, en die Here het saamgewerk en die woord bevestig deur die tekens wat daarop gevolg het. Amen.

Luke

Luke 1
AKJV-R
AOV
1 For as much as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
1 Aangesien baie onderneem het om ‘n verhaal op te stel oor die dinge wat onder ons al vervul is,
2 Even as they delivered them to us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
2 soos hulle wat van die begin af ooggetuies en dienaars van die Woord was, dit aan ons oorgelewer het,
3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you in order, most excellent Theophilus,
3 het ek ook dit goedgedink, hooggeagte Theófilus, nadat ek van voor af alles noukeurig ondersoek het, om dit in volgorde aan u te skrywe,
4 That you might know the certainty of those things, wherein you have been instructed.
4 sodat u met volle sekerheid kan weet die dinge waaromtrent u onderrig is.
5 THERE was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.
5 Daar was in die dae van Herodes, koning van Judéa, ‘n sekere priester met die naam van Sagaría, uit die afdeling van Abía; en sy vrou was uit die dogters van Aäron, en haar naam was Elisabet.
6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
6 En hulle was altwee regverdig voor God en het in al die gebooie en regte van die Here onberispelik gewandel.
7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.
7 En hulle het geen kind gehad nie, omdat Elisabet onvrugbaar was en albei op ver gevorderde leeftyd.
8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
8 En terwyl hy besig was om die priesteramp voor God te bedien in die beurt van sy afdeling,
9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

9 het die lot volgens priesterlike gewoonte op hom geval om in te gaan in die tempel van die Here en reukwerk te brand.
10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
10 En die hele menigte van die volk was buite, besig om te bid op die uur van die reukoffer.
11 And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
11 Toe verskyn daar aan hom ‘n engel van die Here, wat aan die regterkant van die reukofferaltaar staan.
12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell on him.
12 En toe Sagaría hom sien, was hy ontsteld, en vrees het hom oorval.
13 But the angel said to him, Fear not, Zacharias: for your prayer is heard; and your wife Elisabeth shall bear you a son, and you shall call his name John.
13 Maar die engel sê vir hom: Moenie vrees nie, Sagaría, want jou gebed is verhoor, en jou vrou Elisabet sal vir jou ‘n seun baar, en jy moet hom Johannes noem.
14 And you shall have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
14 En hy sal blydskap en verheuging vir jou wees, en baie sal oor sy geboorte bly wees;
15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
15 want hy sal groot wees voor die Here. En wyn en sterk drank sal hy nooit drink nie, en hy sal vervul word met die Heilige Gees reeds van die skoot van sy moeder af.
16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
16 En hy sal baie van die kinders van Israel bekeer tot die Here hulle God.
17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
17 En hy sal voor Hom uit gaan in die gees en die krag van Elía, om die harte van die vaders terug te bring tot die kinders en die ongehoorsames tot die gesindheid van die regverdiges, om vir die Here ‘n toegeruste volk te berei.
18 And Zacharias said to the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
18 Toe sê Sagaría vir die engel: Waaraan sal ek dit weet? Want ek is

‘n ou man, en my vrou is op ver gevorderde leeftyd.
19 And the angel answering said to him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak to you, and to show you these glad tidings.
19 En die engel antwoord en sê vir hom: Ek is Gabriël wat voor God staan, en ek is gestuur om met jou te spreek en jou hierdie goeie tyding te bring.
20 And, behold, you shall be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because you believe not my words, which shall be fulfilled in their season.
20 En kyk, jy sal swyg en nie kan praat nie tot op die dag dat hierdie dinge gebeur, omdat jy my woorde wat op hulle tyd vervul sal word, nie geglo het nie.
21 And the people waited for Zacharias, and marveled that he tarried so long in the temple.
21 En die volk het op Sagaría bly wag en was verwonderd dat hy so lank in die tempel vertoef.
22 And when he came out, he could not speak to them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned to them, and remained speechless.
22 Maar toe hy uitkom, kon hy met hulle nie praat nie; hulle bemerk toe dat hy ‘n gesig in die tempel gesien het. En hy het aanhoudend vir hulle beduie en stom gebly.
23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
23 En toe die dae van sy diens vervul was, het hy huis toe gegaan.
24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
24 En ná hierdie dae het Elisabet, sy vrou, ontvang en haar vyf maande lank verberg en gesê:
25 Thus has the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.
25 So het die Here met my gedoen in die dae toe Hy my aangesien het om my smaad onder die mense weg te neem.
26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,
26 En in die sesde maand is die engel Gabriël deur God gestuur na ‘n stad in Galiléa met die naam van Násaret,
27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
27 na ‘n maagd wat verloof was aan ‘n man met die naam van Josef, uit die huis van Dawid; en die naam van die maagd was Maria.
28 And the angel came in to her, and said, Hail, you that are highly favored, the Lord is with you: blessed are you among women.

28 En die engel het by haar binnegekom en gesê: Wees gegroet, begenadigde! Die Here is met jou; geseënd is jy onder die vroue.
29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
29 En toe sy hom sien, was sy baie ontsteld oor sy woord, en sy het daaroor nagedink wat hierdie groet tog kon beteken.
30 And the angel said to her, Fear not, Mary: for you have found favor with God.
30 En die engel sê vir haar: Moenie vrees nie, Maria, want jy het genade by God gevind.
31 And, behold, you shall conceive in your womb, and bring forth a son, and shall call his name JESUS.
31 En kyk, jy sal swanger word en ‘n Seun baar, en jy moet Hom Jesus noem.
32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give to him the throne of his father David:
32 Hy sal groot wees en die Seun van die Allerhoogste genoem word; en die Here God sal aan Hom die troon van sy vader Dawid gee,
33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
33 en Hy sal koning wees oor die huis van Jakob tot in ewigheid, en aan sy koninkryk sal daar geen einde wees nie.
34 Then said Mary to the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
34 Toe sê Maria vir die engel: Hoe kan dit wees aangesien ek geen man het nie?
35 And the angel answered and said to her, The Holy Ghost shall come on you, and the power of the Highest shall overshadow you: therefore also that holy thing which shall be born of you shall be called the Son of God.
35 En die engel antwoord en sê vir haar: Die Heilige Gees sal oor jou kom en die krag van die Allerhoogste sal jou oorskadu. Daarom ook sal die Heilige wat gebore word, Seun van God genoem word.
36 And, behold, your cousin Elisabeth, she has also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.
36 En kyk, Elisabet, jou bloedverwant, het self ook ‘n seun ontvang in haar ouderdom, en hierdie maand is die sesde vir haar wat onvrugbaar genoem is.
37 For with God nothing shall be impossible.
37 Want geen ding sal by God onmoontlik wees nie.
38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it to me according to your word. And the angel departed from her.
38 En Maria sê: Hier is die diensmaagd van die Here. Laat dit met my

gaan volgens u woord. En die engel het van haar weggegaan.
39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;
39 En in daardie dae het Maria opgestaan en haastig na die bergstreek gegaan, na ‘n stad van Juda;
40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
40 en sy het in die huis van Sagaría gekom en Elisabet gegroet.
41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
41 En toe Elisabet die groet van Maria hoor, het die kindjie in haar skoot opgespring; en Elisabet is vervul met die Heilige Gees
42 And she spoke out with a loud voice, and said, Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.
42 en het met ‘n groot stem uitgeroep en gesê: Geseënd is jy onder die vroue, en geseënd is die vrug van jou skoot!
43 And what is this to me, that the mother of my Lord should come to me?
43 En wat het my oorgekom dat die moeder van my Here na my toe kom?
44 For, see, as soon as the voice of your salutation sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy.
44 Want kyk, toe die geluid van jou groet in my ore klink, het die kindjie in my skoot van vreugde opgespring.
45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
45 En salig is sy wat geglo het, want die dinge wat deur die Here aan haar gesê is, sal vervul word.
46 And Mary said, My soul does magnify the Lord,
46 En Maria het gesê: My siel maak die Here groot,
47 And my spirit has rejoiced in God my Savior.
47 en my gees is verheug in God, my Saligmaker;
48 For he has regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from now on all generations shall call me blessed.
48 omdat Hy die nederige toestand van sy diensmaagd aangesien het; want kyk, van nou af sal al die geslagte my salig noem.
49 For he that is mighty has done to me great things; and holy is his name.
49 Want Hy wat magtig is, het groot dinge aan my gedoen, en heilig is sy Naam.
50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.
50 En sy barmhartigheid is van geslag tot geslag vir die wat Hom vrees.

51 He has showed strength with his arm; he has scattered the proud in the imagination of their hearts.
51 Hy het deur sy arm kragtige dade gedoen. Hoogmoediges in die gedagtes van hulle hart het Hy verstrooi.
52 He has put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.
52 Maghebbers het Hy van trone afgeruk en nederiges verhoog.
53 He has filled the hungry with good things; and the rich he has sent empty away.
53 Hongeriges het Hy met goeie dinge vervul en rykes met leë hande weggestuur.
54 He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy;
54 Hy het sy kneg Israel bygestaan, sodat Hy aan sy barmhartigheid sou dink
55 As he spoke to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
55 soos Hy tot ons vaders gespreek het—aan Abraham en sy nageslag tot in ewigheid.
56 And Mary stayed with her about three months, and returned to her own house.
56 En Maria het by haar omtrent drie maande gebly; en sy het teruggegaan na haar huis toe.
57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
57 En die tyd dat sy moeder moes word, is vir Elisabet vervul, en sy het ‘n seun gebaar.
58 And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy on her; and they rejoiced with her.
58 En toe haar bure en bloedverwante hoor dat die Here sy barmhartigheid aan haar groot gemaak het, was hulle saam met haar bly.
59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
59 En op die agtste dag het hulle gekom om die kindjie te besny, en hulle wou hom Sagaría noem, na die naam van sy vader.
60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.
60 Toe antwoord sy moeder en sê: Nee, maar hy moet Johannes genoem word.
61 And they said to her, There is none of your kindred that is called by this name.
61 En hulle sê vir haar: Daar is niemand in jou familie wat dié naam het nie.
62 And they made signs to his father, how he would have him called.

62 En hulle beduie vir sy vader hoe hy wou hê dat hy genoem moes word.
63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marveled all.
63 Hy vra toe ‘n skryfbordjie en skryf: Johannes is sy naam. En almal was verwonderd.
64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spoke, and praised God.
64 En onmiddellik is sy mond geopen en het sy tong losgeraak, en hy het gepraat en God geloof.
65 And fear came on all that dwelled round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.
65 En daar het vrees gekom oor almal wat rondom hulle gewoon het, en daar is baie gepraat oor al hierdie dinge in die hele bergstreek van Judéa.
66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.
66 En almal wat dit gehoor het, het dit ter harte geneem en gesê: Wat sal tog van hierdie kindjie word? En die hand van die Here was met hom.
67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
67 En Sagaría, sy vader, is vervul met die Heilige Gees en het geprofeteer en gesê:
68 Blessed be the Lord God of Israel; for he has visited and redeemed his people,
68 Geloofd sy die Here, die God van Israel, omdat Hy sy volk besoek het en vir hulle verlossing teweeggebring het,
69 And has raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
69 en ‘n horing van heil vir ons opgerig het in die huis van Dawid, sy kneg—
70 As he spoke by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
70 soos Hy gespreek het deur die mond van sy heilige profete van ouds af—
71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
71 redding van ons vyande en uit die hand van almal wat vir ons haat,
72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;
72 om barmhartigheid te bewys aan ons vaders en aan sy heilige verbond te dink,

73 The oath which he swore to our father Abraham,
73 aan die eed wat Hy gesweer het vir Abraham, ons vader, om aan ons te gee
74 That he would grant to us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
74 dat ons, verlos uit die hand van ons vyande, Hom sonder vrees kan dien,
75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
75 in heiligheid en geregtigheid voor Hom, al die dae van ons lewe.
76 And you, child, shall be called the prophet of the Highest: for you shall go before the face of the Lord to prepare his ways;
76 En jy, kindjie, sal ‘n profeet van die Allerhoogste genoem word, want jy sal voor die aangesig van die Here uitgaan om sy weë reg te maak;
77 To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,
77 om kennis van saligheid aan sy volk te gee in die vergifnis van hulle sondes,
78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high has visited us,
78 deur die innige barmhartigheid van onse God waarmee die opgaande Lig uit die hoogte ons besoek het,
79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
79 om te skyn oor die wat in duisternis en doodskaduwee sit, om ons voete na die pad van vrede te rig.
80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing to Israel.
80 En die kindjie het gegroei en sterk geword in die Gees; en hy was in die woestyne tot op die dag van sy vertoning aan Israel.

Luke 2
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed.
1 En in daardie dae het daar ‘n bevel uitgegaan van keiser Augustus dat die hele wêreld ingeskryf moes word.
2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
2 Hierdie eerste inskrywing het plaasgevind toe Cirénius goewerneur van Sírië was.
3 And all went to be taxed, every one into his own city.
3 En almal het gegaan om ingeskryf te word, elkeen na sy eie stad.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
4 En Josef het ook opgegaan van Galiléa, uit die stad Násaret, na Judéa, na die stad van Dawid, wat Betlehem genoem word, omdat hy uit die huis en geslag van Dawid was,
5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
5 om hom te laat inskrywe saam met Maria, die vrou aan wie hy hom verloof het, wat swanger was.
6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
6 En terwyl hulle daar was, is die dae vervul dat sy moes baar;
7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
7 en sy het haar eersgebore Seun gebaar en Hom toegedraai in doeke en Hom in die krip neergelê, omdat daar vir hulle geen plek in die herberg was nie.
8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
8 En daar was herders in dieselfde landstreek, wat in die oop veld gebly en in die nag oor hulle skape wag gehou het.
9 And, see, the angel of the Lord came on them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
9 En meteens staan daar ‘n engel van die Here by hulle, en die heerlikheid van die Here het rondom hulle geskyn en groot vrees het hulle oorweldig.
10 And the angel said to them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
10 En die engel sê vir hulle: Moenie vrees nie, want kyk, ek bring julle ‘n goeie tyding van groot blydskap wat vir die hele volk sal wees,
11 For to you is born this day in the city of David a Savior, which is Christ the Lord.
11 dat vir julle vandag in die stad van Dawid gebore is die Saligmaker wat Christus, die Here, is.
12 And this shall be a sign to you; You shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.
12 En dit is vir julle die teken: julle sal ‘n Kindjie vind wat in doeke toegedraai is en wat in die krip lê.
13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
13 En skielik was daar saam met die engel ‘n menigte van die hemelse leërskare wat God prys en sê:
14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward

men.
14 Eer aan God in die hoogste hemele en vrede op aarde, in die mense ‘n welbehae!
15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even to Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord has made known to us.
15 En toe die engele van hulle weggegaan het na die hemel, sê die herders vir mekaar: Laat ons dan na Betlehem gaan en hierdie ding sien wat gebeur het, wat die Here aan ons bekend gemaak het.
16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.
16 En hulle het met haas gegaan en Maria en Josef gevind en die kindjie wat in die krip lê.
17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
17 En toe hulle dit gesien het, het hulle oral die woord bekend gemaak wat aan hulle van dié Kindjie vertel is.
18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.
18 En almal wat dit gehoor het, was verwonderd oor wat deur die herders aan hulle vertel is;
19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.
19 maar Maria het al hierdie woorde bewaar en in haar hart oordink.
20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told to them.
20 En die herders het teruggegaan en God verheerlik en geprys oor alles wat hulle gehoor en gesien het, net soos aan hulle gesê is.
21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.
21 En toe agt dae vervul was, dat hulle die Kindjie sou besny, het hulle Hom Jesus genoem, die naam wat deur die engel gegee is voor sy ontvangenis in die moederskoot.
22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;
22 En nadat die dae van haar reiniging volgens die wet van Moses vervul was, het hulle Hom na Jerusalem gebring om Hom aan die Here voor te stel,
23 (As it is written in the law of the LORD, Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord;)
23 soos geskrywe is in die wet van die Here: Elke manlike kind wat die moederskoot open, sal heilig vir die Here genoem word;

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
24 en om die offer te gee volgens wat gesê is in die wet van die Here: ‘n paar tortelduiwe of twee jong duiwe.
25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was on him.
25 En daar was ‘n man in Jerusalem met die naam van Símeon; en hierdie man was regverdig en vroom en het die vertroosting van Israel verwag, en die Heilige Gees was op hom.
26 And it was revealed to him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
26 En aan hom was dit deur die Heilige Gees geopenbaar dat hy die dood nie sou sien voordat hy die Christus van die Here gesien het nie.
27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
27 En hy het deur die Gees in die tempel gekom; en toe die ouers die Kindjie Jesus inbring om met Hom te handel volgens die gebruik van die wet,
28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
28 het hy Hom in sy arms geneem en God geloof en gesê:
29 Lord, now let you your servant depart in peace, according to your word:
29 Nou laat U, Here, u dienskneg gaan in vrede volgens u woord,
30 For my eyes have seen your salvation,
30 omdat my oë u heil gesien het,
31 Which you have prepared before the face of all people;
31 wat U berei het voor die oë van al die volke—
32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of your people Israel.
32 ‘n lig tot verligting van die nasies en tot heerlikheid van u volk Israel.
33 And Joseph and his mother marveled at those things which were spoken of him.
33 En Josef en sy moeder het hulle verwonder oor die dinge wat van Hom gesê is.
34 And Simeon blessed them, and said to Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
34 En Símeon het hulle geseën en aan Maria, sy moeder, gesê: Kyk, hierdie Kind is bestemd tot ‘n val en ‘n opstanding van baie in Israel en tot ‘n teken wat weerspreek sal word—
35 (Yes, a sword shall pierce through your own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
35 ja, ‘n swaard sal deur jou eie siel gaan—sodat die gedagtes uit

baie harte openbaar kan word.
36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
36 En daar was Anna, ‘n profetes, die dogter van Fánuel, uit die stam van Aser. Sy was op baie ver gevorderde leeftyd en het van haar maagdom af sewe jaar lank met haar man saamgelewe;
37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.
37 en sy was ‘n weduwee van omtrent vier en tagtig jaar. Sy het nie weggebly van die tempel nie, en met vaste en gebede God gedien, nag en dag.
38 And she coming in that instant gave thanks likewise to the Lord, and spoke of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
38 En sy het in dieselfde uur daar gekom en die Here geprys en van Hom gespreek met almal in Jerusalem wat die verlossing verwag het.
39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
39 En toe hulle alles volbring het wat volgens die wet van die Here was, het hulle teruggegaan na Galiléa, na hulle stad Násaret.
40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was on him.
40 En die Kindjie het gegroei en sterk geword in die Gees en vol van wysheid. En die genade van God was op Hom.
41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
41 En sy ouers was gewoond om elke jaar met die paasfees na Jerusalem te gaan.
42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
42 En toe Hy twaalf jaar oud was, het hulle, volgens die gebruik van die fees, na Jerusalem opgegaan.
43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.
43 En nadat die feesdae vir hulle verby was, en terwyl hulle teruggaan, het die Kind Jesus in Jerusalem agtergebly; en Josef en sy moeder het dit nie geweet nie.
44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.
44 Maar omdat hulle gedink het dat Hy by die reisgeselskap was, het hulle ‘n dagreis ver gegaan en Hom onder die familie en onder die

bekendes gesoek.
45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
45 En toe hulle Hom nie vind nie, het hulle teruggegaan na Jerusalem en Hom gesoek.
46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the middle of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
46 En ná drie dae het hulle Hom in die tempel gevind, terwyl Hy in die midde van die leraars sit en na hulle luister en hulle uitvra.
47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
47 En almal wat Hom gehoor het, was verbaas oor sy verstand en sy antwoorde.
48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said to him, Son, why have you thus dealt with us? behold, your father and I have sought you sorrowing.
48 En toe hulle Hom sien, was hulle verslae. En sy moeder sê vir Hom: Kind, waarom het jy so met ons gemaak? Kyk, jou vader en ek het jou met angs gesoek.
49 And he said to them, How is it that you sought me? knew you not that I must be about my Father's business?
49 En Hy sê vir hulle: Waarom het u My gesoek? Het u nie geweet dat Ek in die dinge van my Vader moet wees nie?
50 And they understood not the saying which he spoke to them.
50 En hulle het die woord wat Hy aan hulle gesê het, nie verstaan nie.
51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject to them: but his mother kept all these sayings in her heart.
51 En Hy het saam met hulle gegaan en in Násaret gekom, en Hy was hulle onderdanig. En sy moeder het al hierdie dinge in haar hart bewaar.
52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and man.
52 En Jesus het toegeneem in wysheid en grootte en in genade by God en die mense.

Luke 3
AKJV-R
AOV
1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
1 En in die vyftiende jaar van die regering van keiser Tibérius, toe

Pontius Pilatus goewerneur was van Judéa en Herodes viervors van Galiléa, en Filippus, sy broer, viervors van Ituréa en die land Trachonítus, en Lisánias viervors van Abiléne,
2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came to John the son of Zacharias in the wilderness.
2 tydens die hoëpriesterskap van Annas en Kájafas, het die woord van God gekom tot Johannes, die seun van Sagaría, in die woestyn.
3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
3 En hy het gekom in die hele omtrek van die Jordaan en die doop van bekering tot vergifnis van sondes verkondig;
4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare you the way of the Lord, make his paths straight.
4 soos geskrywe is in die boek van die woorde van Jesaja, die profeet, waar hy sê: Die stem van een wat roep in die woestyn: Berei die weg van die Here, maak sy paaie reguit.
5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;
5 Elke dal moet opgevul word en elke berg en heuwel wegsak; en die krom draaie sal ‘n reguit pad word en die skurwe plekke gelyk weë.
6 And all flesh shall see the salvation of God.
6 En alle vlees sal die heil van God sien.
7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who has warned you to flee from the wrath to come?
7 Toe sê hy vir die skare wat uitgegaan het om deur hom gedoop te word: Addergeslag, wie het julle aangewys om te vlug vir die toorn wat aan kom is?
8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say to you, That God is able of these stones to raise up children to Abraham.
8 Dra dan vrugte wat by die bekering pas, en moenie by julleself begin sê: Ons het Abraham as vader nie; want ek sê vir julle dat God mag het om uit hierdie klippe kinders vir Abraham te verwek.
9 And now also the ax is laid to the root of the trees: every tree therefore which brings not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
9 Maar die byl lê ook al teen die wortel van die bome. Elke boom dan wat geen goeie vrugte dra nie, word uitgekap en in die vuur gegooi.
10 And the people asked him, saying, What shall we do then?
10 En die skare het hom gevra en gesê: Wat moet ons dan doen?
11 He answers and said to them, He that has two coats, let him impart

to him that has none; and he that has meat, let him do likewise.
11 En hy antwoord en sê vir hulle: Wie twee kledingstukke het, moet meedeel aan hom wat nie het nie; en wie voedsel het, moet dieselfde doen.
12 Then came also publicans to be baptized, and said to him, Master, what shall we do?
12 En tollenaars het ook gekom om gedoop te word, en vir hom gesê: Meester, wat moet ons doen?
13 And he said to them, Exact no more than that which is appointed you.
13 En hy antwoord hulle: Moenie meer invorder as wat julle voorgeskrywe is nie.
14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said to them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.
14 En die soldate het hom ook gevra en gesê: En ons, wat moet ons doen? En hy sê vir hulle: Julle moet niemand geweld aandoen of iets afpers nie; en wees tevrede met julle soldy.
15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
15 En terwyl die volk in verwagting was, en almal in hulle hart oorweeg het aangaande Johannes of hy nie miskien die Christus was nie,
16 John answered, saying to them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I comes, the lace of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:
16 antwoord Johannes almal en sê: Ek doop julle wel met water, maar Hy kom wat sterker is as ek, wie se skoenriem ek nie waardig is om los te maak nie—Hy sal julle doop met die Heilige Gees en met vuur.
17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
17 Sy skop is in sy hand, en Hy sal sy dorsvloer deur en deur skoonmaak en sy koring saambring in sy skuur, maar die kaf met onuitbluslike vuur verbrand.
18 And many other things in his exhortation preached he to the people.
18 Hy het dan ook met baie ander vermaninge die evangelie aan die volk verkondig.
19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,
19 Maar toe Herodes, die viervors, deur hom bestraf is oor Heródias, die vrou van Filippus, sy broer, en oor al die slegte dinge wat Herodes

gedoen het,
20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.
20 het hy by alles nog dit gevoeg, dat hy Johannes in die gevangenis opgesluit het.
21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
21 En toe die hele volk gedoop en Jesus ook gedoop is, en Hy besig was om te bid, het die hemel oopgegaan;
22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove on him, and a voice came from heaven, which said, You are my beloved Son; in you I am well pleased.
22 en die Heilige Gees het in liggaamlike gedaante soos ‘n duif op Hom neergedaal; en ‘n stem het uit die hemel gekom wat sê: U is my geliefde Seun; in U het Ek ‘n welbehae.
23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,
23 En Hy, Jesus, was omtrent dertig jaar oud toe Hy begin leer het; en Hy was, soos hulle gemeen het, die seun van Josef, die seun van Eli,
24 Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,
24 die seun van Mattat, die seun van Levi, die seun van Melgi, die seun van Janna, die seun van Josef,
25 Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,
25 die seun van Mattatías, die seun van Amos, die seun van Nahum, die seun van Esli, die seun van Nággai,
26 Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,
26 die seun van Maät, die seun van Mattatías, die seun van Sémeï, die seun van Josef, die seun van Juda,
27 Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,
27 die seun van Jóhanan, die seun van Resa, die seun van Serubbábel, die seun van Seáltiël, die seun van Neríja,
28 Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,
28 die seun van Melgi, die seun van Addi, die seun van Kosam, die seun van Elmódam, die seun van Er,
29 Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which

was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,
29 die seun van Joses, die seun van Eliëser, die seun van Jorim, die seun van Mattat, die seun van Levi,
30 Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,
30 die seun van Símeon, die seun van Juda, die seun van Josef, die seun van Jonan, die seun van Éljakim,
31 Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,
31 die seun van Meléas, die seun van Mainan, die seun van Máttata, die seun van Natan, die seun van Dawid,
32 Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,
32 die seun van Isai, die seun van Obed, die seun van Boas, die seun van Salmon, die seun van Nagson,
33 Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,
33 die seun van Ammínadab, die seun van Ram, die seun van Hesron, die seun van Peres, die seun van Juda,
34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,
34 die seun van Jakob, die seun van Isak, die seun van Abraham, die seun van Tera, die seun van Nahor,
35 Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,
35 die seun van Serug, die seun van Rehu, die seun van Peleg, die seun van Heber, die seun van Sela,
36 Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,
36 die seun van Kainan, die seun van Arpágsad, die seun van Sem, die seun van Noag, die seun van Lameg,
37 Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,
37 die seun van Metúsala, die seun van Henog, die seun van Jered, die seun van Mehaláleël, die seun van Kenan,

38 Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.
38 die seun van Enos, die seun van Set, die seun van Adam, die seun van God.

Luke 4
AKJV-R
AOV
1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
1 En Jesus het vol van die Heilige Gees teruggekeer van die Jordaan af, en is deur die Gees in die woestyn gelei,
2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungry.
2 waar Hy veertig dae lank deur die duiwel versoek is; en Hy het niks geëet in dié dae nie; en toe hulle verby was, het Hy naderhand honger geword.
3 And the devil said to him, If you be the Son of God, command this stone that it be made bread.
3 Toe sê die duiwel vir Hom: As U die Seun van God is, sê vir hierdie klip dat dit brood moet word.
4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
4 Maar Jesus antwoord en sê vir hom: Daar is geskrywe: Die mens sal nie van brood alleen lewe nie, maar van elke woord van God.
5 And the devil, taking him up into an high mountain, showed to him all the kingdoms of the world in a moment of time.
5 Toe bring die duiwel Hom op ‘n hoë berg en wys Hom al die koninkryke van die wêreld in ‘n oomblik se tyd.
6 And the devil said to him, All this power will I give you, and the glory of them: for that is delivered to me; and to whomsoever I will I give it.
6 En die duiwel sê vir Hom: Ek sal U al hierdie mag gee en hulle heerlikheid, want dit is aan my oorgegee, en ek gee dit aan wie ek wil.
7 If you therefore will worship me, all shall be yours.
7 As U my dan aanbid, sal alles aan U behoort.
8 And Jesus answered and said to him, Get you behind me, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.
8 En Jesus antwoord en sê vir hom: Gaan weg agter My, Satan, want daar is geskrywe: Die Here jou God moet jy aanbid en Hom alleen dien.
9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said to him, If you be the Son of God, cast yourself down from hence:

9 Toe bring hy Hom na Jerusalem en stel Hom op die dak van die tempel en sê vir Hom: As U die Seun van God is, werp Uself hiervandaan neer.
10 For it is written, He shall give his angels charge over you, to keep you:
10 Want daar is geskrywe: Hy sal sy engele bevel gee aangaande U om U te bewaar,
11 And in their hands they shall bear you up, lest at any time you dash your foot against a stone.
11 en hulle sal U op die hande dra, sodat U nie miskien u voet teen ‘n klip stamp nie.
12 And Jesus answering said to him, It is said, You shall not tempt the Lord your God.
12 En Jesus antwoord en sê vir hom: Daar is gesê: Jy mag die Here jou God nie versoek nie.
13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
13 En toe die duiwel elke versoeking geëindig het, het hy ‘n tyd lank van Hom gewyk.
14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
14 En Jesus het in die krag van die Gees na Galiléa teruggekeer, en daar het ‘n gerug aangaande Hom deur die hele omtrek uitgegaan;
15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
15 en Hy het in hulle sinagoges geleer en is deur almal geprys.
16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
16 Toe kom Hy in Násaret waar Hy opgevoed was; en soos Hy gewoond was, gaan Hy op die sabbatdag in die sinagoge en staan op om te lees.
17 And there was delivered to him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
17 En die boek van die profeet Jesaja is aan Hom oorhandig; en toe Hy die boek oopmaak, kry Hy die plek waar geskrywe is:
18 The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to preach the gospel to the poor; he has sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
18 Die Gees van die Here is op My, omdat Hy My gesalf het om die evangelie aan die armes te bring. Hy het My gestuur om die wat verbryseld van hart is, te genees;
19 To preach the acceptable year of the Lord.

19 om aan gevangenes vrylating te verkondig en aan blindes herstel van gesig; om die wat gebroke is, in vryheid weg te stuur; om die aangename jaar van die Here aan te kondig.
20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
20 En nadat Hy die boek toegemaak en aan die dienaar teruggegee het, gaan Hy sit, en die oë van almal in die sinagoge was op Hom gevestig.
21 And he began to say to them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
21 Toe begin Hy vir hulle te sê: Vandag is hierdie Skrif in julle ore vervul.
22 And all bore him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
22 En almal het vir Hom getuienis gegee en was verwonderd oor die aangename woorde wat uit sy mond kom; en hulle sê: Is Hy nie die seun van Josef nie?
23 And he said to them, You will surely say to me this proverb, Physician, heal yourself: whatever we have heard done in Capernaum, do also here in your country.
23 En Hy antwoord hulle: Julle sal My ongetwyfeld hierdie spreekwoord toevoeg: Geneesheer, genees uself! Alles wat ons hoor wat in Kapérnaüm gebeur het, doen dit hier in u vaderstad ook.
24 And he said, Truly I say to you, No prophet is accepted in his own country.
24 En Hy sê: Voorwaar Ek sê vir julle, geen profeet is aangenaam in sy vaderland nie.
25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
25 Maar Ek sê vir julle met waarheid, daar was baie weduwees in Israel in die dae van Elía toe die hemel toegesluit was drie jaar en ses maande lank, toe daar ‘n groot hongersnood gekom het in die hele land,
26 But to none of them was Elias sent, save to Sarepta, a city of Sidon, to a woman that was a widow.
26 en na nie een van hulle is Elía gestuur nie, behalwe na Sarfat in Sidon, na ‘n weduwee.
27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
27 En daar was baie melaatses in Israel in die tyd van Elísa, die profeet, en nie een van hulle is gereinig nie, behalwe Naäman, die

Síriër.
28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
28 En almal in die sinagoge is met woede vervul toe hulle dit hoor;
29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him to the brow of the hill where on their city was built, that they might cast him down headlong.
29 en hulle het opgestaan en Hom uit die stad uitgedryf en Hom gebring tot op die rand van die berg waarop hulle stad gebou was, om Hom van die krans af te gooi.
30 But he passing through the middle of them went his way,
30 Maar Hy het tussen hulle deur geloop en weggegaan.
31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
31 En Hy het afgekom na Kapérnaüm, ‘n stad van Galiléa, en hulle op die sabbat geleer.
32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
32 En hulle was verslae oor sy leer, want sy woord was met gesag.
33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
33 En in die sinagoge was daar ‘n man met die gees van ‘n onreine duiwel, en hy het met ‘n groot stem uitgeskreeu
34 Saying, Let us alone; what have we to do with you, you Jesus of Nazareth? are you come to destroy us? I know you who you are; the Holy One of God.
34 en gesê: Ha! wat het ons met U te doen, Jesus, Nasaréner? Het U gekom om ons te verdelg? Ek ken U, wie U is: die Heilige van God!
35 And Jesus rebuked him, saying, Hold your peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the middle, he came out of him, and hurt him not.
35 En Jesus het hom bestraf en gesê: Bly stil, en gaan uit hom uit! En die duiwel het hom tussen hulle neergegooi en uit hom uitgegaan sonder om hom seer te maak.
36 And they were all amazed, and spoke among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out.
36 Toe kom daar verbaasdheid oor almal, en hulle praat met mekaar en sê: Wat vir ‘n woord is dit, dat Hy met gesag en mag die onreine geeste gebied, en hulle gaan uit!
37 And the fame of him went out into every place of the country round about.
37 En daar het ‘n gerug aangaande Hom uitgegaan na elke plek van die omgewing.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they sought him for her.
38 En Hy het opgestaan uit die sinagoge en in die huis van Simon gekom. En Simon se skoonmoeder was aangetas deur ‘n hewige koors, en hulle het Hom geraadpleeg oor haar.
39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered to them.
39 Toe gaan Hy oor haar staan en bestraf die koors, en dit het haar verlaat, en sy het onmiddellik opgestaan en hulle bedien.
40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
40 En toe die son ondergaan, het almal hulle siekes, mense met allerhande kwale, na Hom gebring, en Hy het een vir een van hulle die hande opgelê en hulle gesond gemaak.
41 And devils also came out of many, crying out, and saying, You are Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
41 En duiwels het ook uit baie uitgegaan en geskreeu en gesê: U is die Christus, die Seun van God! En Hy het hulle bestraf en nie toegelaat om te praat nie, omdat hulle geweet het dat Hy die Christus was.
42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came to him, and stayed him, that he should not depart from them.
42 En toe dit dag geword het, het Hy uitgegaan en na ‘n verlate plek vertrek; en die skare het Hom gesoek en by Hom gekom en Hom teëgehou, dat Hy nie van hulle sou weggaan nie.
43 And he said to them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.
43 Maar Hy het vir hulle gesê: Ek moet aan die ander stede ook die evangelie van die koninkryk van God bring, want daarvoor is Ek gestuur.
44 And he preached in the synagogues of Galilee.
44 En Hy het verder in die sinagoges van Galiléa gepreek.

Luke 5
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass, that, as the people pressed on him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
1 En toe die skare by Hom aandring om die woord van God te hoor, gaan Hy by die meer Gennésaret staan

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.
2 en sien twee skuite aan die kant van die meer lê; maar die vissers het van hulle af weggegaan en was besig om die nette uit te spoel.
3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
3 Toe klim Hy in een van die skuite wat aan Simon behoort het, en vra hom om ‘n entjie van die land af weg te vaar, en Hy het gaan sit en die skare van die skuit uit geleer.
4 Now when he had left speaking, he said to Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
4 En toe Hy ophou met spreek, sê Hy vir Simon: Vaar uit na die diep water en laat julle nette sak om te vang.
5 And Simon answering said to him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at your word I will let down the net.
5 En Simon antwoord en sê vir Hom: Meester, ons het die hele nag deur hard gewerk en niks gevang nie; maar op u woord sal ek die net laat sak.
6 And when they had this done, they enclosed a great multitude of fishes: and their net broke.
6 En toe hulle dit gedoen het, het hulle ‘n groot menigte visse ingesluit; en hulle net wou skeur.
7 And they beckoned to their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
7 Daarop wink hulle vir hul maats in die ander skuit om hulle te kom help. En hulle het gekom en altwee die skuite vol gemaak, sodat hulle amper gesink het.
8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
8 En toe Simon Petrus dit sien, val hy neer aan die knieë van Jesus en sê: Gaan weg van my, Here, want ek is ‘n sondige man!
9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
9 Want verbaasdheid het hom aangegryp en almal wat by hom was, oor die vangs van visse wat hulle gemaak het;
10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said to Simon, Fear not; from now on you shall catch men.
10 en net so ook vir Jakobus en Johannes, die seuns van Sebedéüs, wat Simon se maats was. En Jesus sê vir Simon: Moenie vrees nie; van nou af sal jy mense vang.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
11 En nadat hulle die skuite aan land gebring het, het hulle alles verlaat en Hom gevolg.
12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and sought him, saying, Lord, if you will, you can make me clean.
12 En terwyl Hy in een van die stede was, kom daar ‘n man vol van melaatsheid; en toe hy Jesus sien, val hy op sy aangesig en smeek Hom en sê: Here, as U wil, kan U my reinig.
13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be you clean. And immediately the leprosy departed from him.
13 Daarop steek Hy die hand uit en raak hom aan en sê: Ek wil, word gereinig! En dadelik het die melaatsheid hom verlaat.
14 And he charged him to tell no man: but go, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according as Moses commanded, for a testimony to them.
14 Toe gee Hy hom bevel om dit aan niemand te vertel nie; maar, sê Hy, gaan vertoon jou aan die priester en offer vir jou reiniging, soos Moses voorgeskrywe het, vir hulle tot ‘n getuienis.
15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
15 Maar die gerug aangaande Hom is nog meer versprei, en groot menigtes het bymekaargekom om te luister en deur Hom van hulle siektes genees te word.
16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
16 Maar Hy het Hom in verlate plekke teruggetrek en gebid.
17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.
17 En op een van dié dae was Hy besig om te leer; en Fariseërs en wetgeleerdes wat gekom het uit elke dorp van Galiléa en Judéa en uit Jerusalem, het daar gesit, en daar was krag van die Here om hulle te genees.
18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.
18 En daar het manne ‘n mens wat verlam was, op ‘n bed gebring, en hulle het probeer om hom in te bring en voor Hom neer te sit.
19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went on the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the middle before Jesus.

19 En toe hulle vanweë die skare geen kans sien om hom in te bring nie, klim hulle op die dak en laat hom met die bed afsak deur die panne tussen die mense in en voor Jesus.
20 And when he saw their faith, he said to him, Man, your sins are forgiven you.
20 En toe Hy hulle geloof sien, sê Hy vir hom: Mens, jou sondes is jou vergewe.
21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
21 En die skrifgeleerdes en die Fariseërs het begin redeneer en sê: Wie is Hy wat so godslasterlik praat? Wie kan sondes vergewe behalwe God alleen?
22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said to them, What reason you in your hearts?
22 Maar Jesus het hulle redeneringe gemerk, en Hy antwoord en sê vir hulle: Wat redeneer julle in jul harte?
23 Whether is easier, to say, Your sins be forgiven you; or to say, Rise up and walk?
23 Wat is makliker, om te sê: Jou sondes is jou vergewe; of om te sê: Staan op en loop?
24 But that you may know that the Son of man has power on earth to forgive sins, (he said to the sick of the palsy,) I say to you, Arise, and take up your couch, and go into your house.
24 Maar dat julle kan weet dat die Seun van die mens mag het om op aarde sondes te vergewe sê Hy vir die verlamde man: Ek sê vir jou, staan op, neem jou bed op en gaan na jou huis toe.
25 And immediately he rose up before them, and took up that where on he lay, and departed to his own house, glorifying God.
25 Hy staan toe onmiddellik voor hulle op, neem die bed op waar hy op gelê het, en gaan na sy huis, terwyl hy God verheerlik.
26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.
26 En verbasing het almal aangegryp, en hulle het God verheerlik en is met vrees vervul en het gesê: Ons het vandag ongelooflike dinge gesien.
27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said to him, Follow me.
27 En ná hierdie dinge het Hy uitgegaan en ‘n tollenaar met die naam van Levi by die tolhuis sien sit en vir hom gesê: Volg My.
28 And he left all, rose up, and followed him.
28 En hy het alles verlaat en opgestaan en Hom gevolg.
29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

29 En Levi het ‘n groot feesmaal vir Hom in sy huis gegee; en daar was ‘n groot menigte van tollenaars en ander wat saam met hulle aan tafel was.
30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do you eat and drink with publicans and sinners?
30 En hulle skrifgeleerdes en die Fariseërs het by sy dissipels gemurmureer en gesê: Waarom eet en drink julle saam met die tollenaars en sondaars?
31 And Jesus answering said to them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.
31 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Die wat gesond is, het die geneesheer nie nodig nie, maar die wat ongesteld is.
32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
32 Ek het nie gekom om regverdiges te roep nie, maar sondaars tot bekering.
33 And they said to him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but your eat and drink?
33 Toe sê hulle vir Hom: Waarom vas die dissipels van Johannes dikwels en doen gebede; so ook dié van die Fariseërs; maar u dissipels eet en drink?
34 And he said to them, Can you make the children of the bridal chamber fast, while the bridegroom is with them?
34 En Hy sê vir hulle: Kan julle die bruilofsgaste dan laat vas solank as die bruidegom by hulle is?
35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.
35 Maar daar sal dae kom wanneer die bruidegom van hulle weggeneem word; dan sal hulle vas, in daardie dae.
36 And he spoke also a parable to them; No man puts a piece of a new garment on an old; if otherwise, then both the new makes a rent, and the piece that was taken out of the new agrees not with the old.
36 En Hy het ook aan hulle ‘n gelykenis vertel: Niemand sit ‘n lap van ‘n nuwe kleed op ‘n ou kleed nie; anders skeur dit die nuwe ook, en die lap wat van die nuwe af kom, pas nie by die oue nie.
37 And no man puts new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.
37 En niemand gooi nuwe wyn in ou leersakke nie; anders sal die nuwe wyn die sakke skeur, en dit sal uitloop, en die sakke sal vergaan.
38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.
38 Maar nuwe wyn moet in nuwe sakke gegooi word, en altwee word saam behou.
39 No man also having drunk old wine straightway desires new: for he

said, The old is better.
39 En niemand wat ou wyn gedrink het, wil dadelik nuwe hê nie; want hy sê: Die oue is beter.

Luke 6
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.
1 En op die tweede eerste sabbat het Hy deur die gesaaides geloop, en sy dissipels het die are gepluk en met hulle hande uitgevrywe en geëet.
2 And certain of the Pharisees said to them, Why do you that which is not lawful to do on the sabbath days?
2 Toe sê sommige van die Fariseërs vir hulle: Waarom doen julle wat nie geoorloof is om op die sabbat te doen nie?
3 And Jesus answering them said, Have you not read so much as this, what David did, when himself was an hungered, and they which were with him;
3 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Het julle dan nie gelees wat Dawid gedoen het nie—toe hy honger gehad het, hy en die wat by hom was—
4 How he went into the house of God, and did take and eat the show bread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
4 hoe hy in die huis van God gegaan en die toonbrode geneem en geëet het, en ook aan die wat by hom was, gegee het, wat hulle nie geoorloof was om te eet nie, maar net vir die priesters alleen?
5 And he said to them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.
5 Toe sê Hy vir hulle: Die Seun van die mens is Here óók van die sabbat.
6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.
6 En op ‘n ander sabbat het Hy in die sinagoge gegaan en geleer. En daar was ‘n man, en sy regterhand was uitgedor.
7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.
7 En die skrifgeleerdes en die Fariseërs het Hom in die oog gehou, of Hy op die sabbat gesond maak, sodat hulle ‘n aanklag teen Hom kon vind.
8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the

withered hand, Rise up, and stand forth in the middle. And he arose and stood forth.
8 Maar Hy het hulle gedagtes geken en vir die man met die verdorde hand gesê: Staan op hier in hul midde. En hy het opgestaan.
9 Then said Jesus to them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?
9 Toe sê Jesus vir hulle: Ek sal aan julle 'n vraag stel: wat is geoorloof op die sabbat—om goed te doen of kwaad te doen; om 'n lewe te red of óm te bring?
10 And looking round about on them all, he said to the man, Stretch forth your hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
10 En nadat Hy almal rondom aangekyk het, sê Hy vir die man: Steek jou hand uit! En hy het dit gedoen; en sy hand is herstel, gesond soos die ander een.
11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
11 En hulle is met uitsinnigheid vervul en het met mekaar gepraat wat hulle aan Jesus sou doen.
12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
12 En Hy het in daardie dae uitgegaan na die berg om te bid en die nag in die gebed tot God deurgebring.
13 And when it was day, he called to him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
13 En toe dit dag geword het, het Hy sy dissipels na Hom geroep en twaalf van hulle uitgekies, wat Hy apostels genoem het:
14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
14 Simon wat Hy Petrus genoem het, en Andréas, sy broer; Jakobus en Johannes; Filippus en Bartholoméüs;
15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
15 Matthéüs en Thomas; Jakobus, die seun van Alféüs, en Simon wat Yweraar genoem word;
16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.
16 Judas, die seun van Jakobus, en Judas Iskáriot, wat die verraaier geword het.
17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;
17 En Hy het met hulle afgeklim en op 'n gelyk plek gaan staan, en

daar was ‘n skare van sy dissipels en ‘n groot menigte van die volk van die hele Judéa en Jerusalem en die kusstreek van Tirus en Sidon af,
18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.
18 wat gekom het om Hom te hoor en van hulle kwale genees te word; en die wat gekwel was deur onreine geeste, is ook genees.
19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.
19 En die hele skare het probeer om Hom aan te raak, omdat krag van Hom uitgegaan het, en Hy het almal gesond gemaak.
20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be you poor: for yours is the kingdom of God.
20 Toe slaan Hy sy oë op oor sy dissipels en sê: Salig is julle, armes, want aan julle behoort die koninkryk van God.
21 Blessed are you that hunger now: for you shall be filled. Blessed are you that weep now: for you shall laugh.
21 Salig is julle wat nou honger het, want julle sal versadig word. Salig is julle wat nou ween, want julle sal lag.
22 Blessed are you, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.
22 Salig is julle wanneer die mense julle haat, en wanneer hulle julle verstoot en beledig en jul naam weggooi soos iets wat sleg is, ter wille van die Seun van die mens.
23 Rejoice you in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers to the prophets.
23 Wees bly in daardie dag en spring op, want kyk, julle loon is groot in die hemel, want hulle vaders het net so aan die profete gedoen.
24 But woe to you that are rich! for you have received your consolation.
24 Maar wee julle, rykes, want julle het jul troos weg.
25 Woe to you that are full! for you shall hunger. Woe to you that laugh now! for you shall mourn and weep.
25 Wee julle wat vol is, want julle sal honger ly. Wee julle wat nou lag, want julle sal treur en ween.
26 Woe to you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.
26 Wee julle wanneer al die mense goed van julle praat, want hulle vaders het net so aan die valse profete gedoen.
27 But I say to you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
27 Maar Ek sê vir julle wat luister: Julle moet jul vyande liefhê en goed doen aan die wat vir julle haat.
28 Bless them that curse you, and pray for them which spitefully use

you.
28 Seën die wat vir julle vervloek, en bid vir die wat julle beledig.
29 And to him that smites you on the one cheek offer also the other; and him that takes away your cloak forbid not to take your coat also.
29 Aan hom wat jou op die wang slaan, moet jy ook die ander een aanbied; en aan hom wat jou bo-kleed neem, moet jy ook die onderkleed nie weier nie.
30 Give to every man that asks of you; and of him that takes away your goods ask them not again.
30 Maar gee aan elkeen wat jou iets vra, en eis jou goed nie terug van hom wat dit neem nie.
31 And as you would that men should do to you, do you also to them likewise.
31 En soos julle wil hê dat die mense aan julle moet doen, so moet julle ook aan hulle doen.
32 For if you love them which love you, what thank have you? for sinners also love those that love them.
32 En as julle dié liefhet wat vir julle liefhet, watter dank het julle? Want die sondaars het ook dié lief wat vir hulle liefhet.
33 And if you do good to them which do good to you, what thank have you? for sinners also do even the same.
33 En as julle goed doen aan die wat aan julle goed doen, watter dank het julle? Want die sondaars doen ook dieselfde.
34 And if you lend to them of whom you hope to receive, what thank have you? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.
34 En as julle leen aan dié van wie julle hoop om terug te ontvang, watter dank het julle? Want die sondaars leen ook aan die sondaars, om net soveel terug te ontvang.
35 But love you your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and you shall be the children of the Highest: for he is kind to the unthankful and to the evil.
35 Maar julle moet jul vyande liefhê en goed doen en leen sonder om iets terug te verwag, en julle loon sal groot wees; en julle sal kinders van die Allerhoogste wees; want Hy self is goedertieren oor die ondankbares en slegtes.
36 Be you therefore merciful, as your Father also is merciful.
36 Wees dan barmhartig, soos julle Vader ook barmhartig is.
37 Judge not, and you shall not be judged: condemn not, and you shall not be condemned: forgive, and you shall be forgiven:
37 En julle moet nie oordeel nie, dan sal julle nooit geoordeel word nie. Julle moet nie veroordeel nie, dan sal julle nooit veroordeel word nie. Spreek vry, en julle sal vrygespreek word.
38 Give, and it shall be given to you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your

bosom. For with the same measure that you mete with it shall be measured to you again.
38 Gee, en aan julle sal gegee word. ‘n Goeie maat wat ingedruk en geskud en oorlopend is, sal hulle in jul skoot gee, want met dieselfde maat waarmee julle meet, sal weer vir julle gemeet word.
39 And he spoke a parable to them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?
39 En Hy het vir hulle ‘n gelykenis uitgespreek: ‘n Blinde kan tog nie ‘n blinde lei nie! Sal hulle nie altwee in die sloot val nie?
40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.
40 ‘n Leerling is nie bo sy meester nie; maar elkeen wat volleerd is, sal soos sy meester wees.
41 And why behold you the mote that is in your brother's eye, but perceive not the beam that is in your own eye?
41 En waarom sien jy die splinter in die oog van jou broeder, maar die balk wat in jou eie oog is, merk jy nie op nie?
42 Either how can you say to your brother, Brother, let me pull out the mote that is in your eye, when you yourself behold not the beam that is in your own eye? You hypocrite, cast out first the beam out of your own eye, and then shall you see clearly to pull out the mote that is in your brother's eye.
42 Of hoe kan jy vir jou broeder sê: Broeder, laat my toe om die splinter wat in jou oog is, uit te haal, terwyl jy self die balk wat in jou oog is, nie sien nie? Geveinsde, haal eers die balk uit jou oog uit, en dan sal jy goed sien om die splinter wat in jou broeder se oog is, uit te haal.
43 For a good tree brings not forth corrupt fruit; neither does a corrupt tree bring forth good fruit.
43 Want dit is nie ‘n goeie boom wat slegte vrugte dra nie, en ook nie ‘n slegte boom wat goeie vrugte dra nie.
44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.
44 Want elke boom word geken aan sy eie vrugte. Van dorings pluk ‘n mens tog nie vye nie, en ‘n mens sny ook nie druiwe van ‘n doringbos nie.
45 A good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaks.
45 Die goeie mens bring uit die goeie skat van sy hart te voorskyn wat goed is; en die slegte mens bring uit die slegte skat van sy hart te voorskyn wat sleg is; want uit die oorvloed van die hart spreek sy mond.

46 And why call you me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
46 En wat noem julle My: Here, Here! en doen nie wat Ek sê nie?
47 Whoever comes to me, and hears my sayings, and does them, I will show you to whom he is like:
47 Elkeen wat na My toe kom en na my woorde luister en dit doen Ek sal julle wys soos wie hy is.
48 He is like a man which built an house, and dig deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently on that house, and could not shake it: for it was founded on a rock.
48 Hy is soos ‘n man wat ‘n huis bou, wat gegrawe en diep ingegaan en die fondament op die rots gelê het; en toe die vloedwater kom en die stroom teen daardie huis losbreek, kon hy dit nie beweeg nie, omdat sy fondament op die rots was.
49 But he that hears, and does not, is like a man that without a foundation built an house on the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.
49 Maar wie dit hoor en dit nie doen nie, is soos ‘n man wat ‘n huis sonder fondament op die grond bou, en die stroom het daarteen losgebreek en dit het dadelik geval, en die instorting van daardie huis was groot.

Luke 7
AKJV-R
AOV
1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.
1 En nadat Hy voor die ore van die volk al sy woorde beëindig het, het Hy in Kapérnaüm ingegaan.
2 And a certain centurion's servant, who was dear to him, was sick, and ready to die.
2 En die dienskneg van ‘n sekere hoofman oor honderd, wat vir hom baie werd was, was ongesteld en het op sterwe gelê.
3 And when he heard of Jesus, he sent to him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.
3 Toe hy dan van Jesus hoor, het hy ouderlinge van die Jode na Hom gestuur met die versoek aan Hom dat Hy moes kom en sy dienskneg gesond maak.
4 And when they came to Jesus, they sought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
4 En toe hulle by Jesus kom, het hulle Hom dringend gesmeek en gesê: Hy is dit werd dat U dit vir hom doen;

5 For he loves our nation, and he has built us a synagogue.
5 want hy het ons volk lief en het self die sinagoge vir ons gebou.
6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, Lord, trouble not yourself: for I am not worthy that you should enter under my roof:
6 En Jesus het saam met hulle gegaan; maar toe Hy nie meer ver van die huis af was nie, stuur die hoofman oor honderd vriende na Hom om vir Hom te sê: Here, moenie moeite doen nie, want ek is nie werd dat U onder my dak inkom nie.
7 Why neither thought I myself worthy to come to you: but say in a word, and my servant shall be healed.
7 Daarom het ek my ook nie waardig geag om na U te gaan nie; sê dit maar met ‘n woord, en my kneg sal gesond word.
8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say to one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.
8 Want ek is ook ‘n man wat aan gesag onderworpe is, en ek het soldate onder my; en vir hierdie een sê ek: Gaan! en hy gaan; en vir ‘n ander een: Kom! en hy kom; en vir my dienskneg: Doen dit! en hy doen dit.
9 When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned him about, and said to the people that followed him, I say to you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
9 Toe Jesus dit hoor, was Hy oor hom verwonderd, en Hy draai Hom om en sê vir die skare wat Hom volg: Ek sê vir julle, selfs in Israel het Ek so ‘n groot geloof nie gevind nie.
10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.
10 En toe die wat gestuur was, teruggaan na die huis, vind hulle die siek dienskneg gesond.
11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.
11 En die dag daarna was Hy op weg na ‘n stad met die naam van Nain; en baie van sy dissipels en ‘n groot menigte het saam met Hom gegaan.
12 Now when he came near to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
12 En toe Hy naby die poort van die stad kom, word daar net ‘n dooie uitgedra, die enigste seun van sy moeder, en sy was ‘n weduwee; en ‘n groot menigte van die stad was by haar.
13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, Weep not.
13 En toe die Here haar sien, het Hy innig jammer vir haar gevoel en

vir haar gesê: Moenie ween nie!
14 And he came and touched the bier: and they that bore him stood still. And he said, Young man, I say to you, Arise.
14 En Hy het nader gegaan en die baar aangeraak. Daarop staan die draers stil. En Hy sê: Jongman, Ek sê vir jou, staan op!
15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
15 En die dooie het regop gaan sit en begin praat; en Hy het hom aan sy moeder teruggegee.
16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God has visited his people.
16 En vrees het almal aangegryp terwyl hulle God verheerlik en sê: 'n Groot profeet het onder ons opgestaan; en: God het sy volk besoek.
17 And this rumor of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.
17 En hierdie woord aangaande Hom het uitgegaan in die hele Judéa en in die hele omtrek.
18 And the disciples of John showed him of all these things.
18 En die dissipels van Johannes het hom van al hierdie dinge berig gebring.
19 And John calling to him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Are you he that should come? or look we for another?
19 En Johannes het sekere twee van sy dissipels na hom geroep en hulle na Jesus gestuur en gesê: Is U die Een wat sou kom, of moet ons 'n ander een verwag?
20 When the men were come to him, they said, John Baptist has sent us to you, saying, Are you he that should come? or look we for another?
20 En toe die manne by Hom kom, sê hulle: Johannes die Doper het ons na U gestuur en gesê: Is U die Een wat sou kom, of moet ons 'n ander een verwag?
21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and to many that were blind he gave sight.
21 En in dieselfde uur het Hy baie mense genees van siektes en kwale en bose geeste, en aan baie blindes die gesig geskenk.
22 Then Jesus answering said to them, Go your way, and tell John what things you have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.
22 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Gaan vertel aan Johannes wat julle sien en hoor: blindes sien weer, kreupeles loop, melaatses word gereinig, dowes hoor, dooies word opgewek, aan armes word die evangelie verkondig.

23 And blessed is he, whoever shall not be offended in me.
23 En salig is elkeen wat aan My nie aanstoot neem nie.
24 And when the messengers of John were departed, he began to speak to the people concerning John, What went you out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?
24 En nadat die boodskappers van Johannes weggegaan het, begin Hy vir die skare aangaande Johannes te sê: Wat het julle uitgegaan in die woestyn om te aanskou? ‘n Riet wat deur die wind beweeg word?
25 But what went you out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appareled, and live delicately, are in kings' courts.
25 Maar wat het julle uitgegaan om te sien? ‘n Man met sagte klere aan? Kyk, die wat pragtige klere dra en in weelde lewe, is in die paleise.
26 But what went you out for to see? A prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet.
26 Maar wat het julle uitgegaan om te sien? ‘n Profeet? Ja, Ek sê vir julle, nog baie meer as ‘n profeet!
27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before your face, which shall prepare your way before you.
27 Dit is hy van wie daar geskrywe is: Kyk, Ek stuur my boodskapper voor u aangesig, wat u weg voor U uit sal regmaak.
28 For I say to you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.
28 Want Ek sê vir julle, onder die wat uit vroue gebore is, is daar geen profeet groter as Johannes die Doper nie; maar die kleinste in die koninkryk van God is groter as hy.
29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
29 En toe die hele volk en die tollenaars dit hoor, het hulle God geregverdig deur hulle te laat doop met die doop van Johannes.
30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.
30 Maar die Fariseërs en die wetgeleerdes het die raad van God aangaande hulle verwerp deur hulle nie deur hom te laat doop nie.
31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
31 Toe sê die Here: Waarmee sal Ek dan die mense van hierdie geslag vergelyk, en waaraan is hulle gelyk?
32 They are like to children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped to you, and you have not danced; we have mourned to you, and you have not wept.
32 Hulle is net soos kinders wat op die mark sit en na mekaar roep en

sê: Ons het vir julle op die fluit gespeel, en julle het nie gedans nie; ons het vir julle ‘n klaaglied gesing, en julle het nie gehuil nie.
33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and you say, He has a devil.
33 Want Johannes die Doper het gekom en het nie brood geëet of wyn gedrink nie, en julle sê: Hy het ‘n duiwel.
34 The Son of man is come eating and drinking; and you say, Behold a gluttonous man, and a drunkard, a friend of publicans and sinners!
34 Die Seun van die mens het gekom en Hy eet en drink, en julle sê: Daar is ‘n mens wat ‘n vraat en ‘n wynsuiper is, ‘n vriend van tollenaars en sondaars.
35 But wisdom is justified of all her children.
35 Maar die wysheid is geregverdig deur al sy kinders.
36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.
36 En een van die Fariseërs het Hom genooi om by hom te eet; en Hy het in die huis van die Fariseër gekom en aan tafel gegaan.
37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,
37 En toe ‘n vrou in die stad, wat ‘n sondares was, verneem dat Hy in die Fariseër se huis aan tafel was, het sy ‘n albaste fles met salf gebring
38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
38 en agter by sy voete gaan staan en geween; en sy het sy voete begin natmaak met haar trane en hulle afgedroog met die hare van haar hoof; en sy het sy voete gesoen en met salf gesalf.
39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spoke within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that touches him: for she is a sinner.
39 Toe die Fariseër wat Hom genooi het, dit sien, sê hy by homself: Hy, as Hy ‘n profeet was, sou geweet het wie en watter soort vrou dit is wat Hom aanraak; want sy is ‘n sondares.
40 And Jesus answering said to him, Simon, I have somewhat to say to you. And he said, Master, say on.
40 En Jesus antwoord en sê vir hom: Simon, Ek het iets om aan jou te sê. En hy antwoord: Meester, spreek.
41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.
41 Hy sê toe: ‘n Sekere geldskieter het twee skuldenaars gehad; die een het vyf honderd pennings geskuld en die ander een vyftig;

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?
42 en omdat hulle niks gehad het om te betaal nie, het hy dit aan altwee geskenk. Sê nou, wie van hulle sal hom die meeste liefhê?
43 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said to him, You have rightly judged.
43 En Simon antwoord en sê: Ek veronderstel dié een aan wie hy die meeste geskenk het. En Hy antwoord hom: Jy het reg geoordeel.
44 And he turned to the woman, and said to Simon, See you this woman? I entered into your house, you gave me no water for my feet: but she has washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.
44 Daarop draai Hy om na die vrou en sê vir Simon: Sien jy hierdie vrou? Ek het in jou huis gekom—water het jy nie vir my voete gegee nie; maar sy het met haar trane my voete natgemaak en met die hare van haar hoof afgedroog.
45 You gave me no kiss: but this woman since the time I came in has not ceased to kiss my feet.
45 ‘n Soen het jy My nie gegee nie; maar sy het, vandat sy ingekom het, nie opgehou om my voete te soen nie.
46 My head with oil you did not anoint: but this woman has anointed my feet with ointment.
46 Met olie het jy my hoof nie gesalf nie; maar sy het my voete met salf gesalf.
47 Why I say to you, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loves little.
47 Daarom sê Ek vir jou: Haar sondes wat baie is, is vergewe, want sy het baie liefgehad; maar hy vir wie weinig vergewe is, het weinig lief.
48 And he said to her, Your sins are forgiven.
48 En Hy sê vir haar: Jou sondes is vergewe.
49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgives sins also?
49 Toe begin die wat aan tafel was, by hulleself te sê: Wie is hierdie man wat selfs die sondes vergewe?
50 And he said to the woman, Your faith has saved you; go in peace.
50 En Hy sê vir die vrou: Jou geloof het jou gered; gaan in vrede.

Luke 8
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

1 En daarna het Hy die een stad en dorp ná die ander deurgereis en gepreek en die evangelie van die koninkryk van God verkondig; en die twaalf was saam met Hom,
2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,
2 ook sekere vroue wat genees was van bose geeste en siektes: Maria wat Magdaléna genoem word, uit wie sewe duiwels uitgegaan het,
3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered to him of their substance.
3 en Johanna, die vrou van Gusa, ‘n bestuurder van Herodes, en Susanna en baie ander wat Hom almal met hulle besittings gedien het.
4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spoke by a parable:
4 En toe daar ‘n groot menigte vergader, en die wat uit die verskillende stede by Hom aangesluit het, sê Hy aan hulle deur ‘n gelykenis:
5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.
5 ‘n Saaier het uitgegaan om sy saad te saai; en toe hy saai, val ‘n deel langs die pad en is vertrap, en die voëls van die hemel het dit opgeëet.
6 And some fell on a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
6 En ‘n ander deel het op die rots geval; en nadat dit opgeskiet het, het dit verdroog, omdat dit geen vogtigheid gehad het nie.
7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
7 En ‘n ander deel het tussen die dorings in geval; en die dorings het daarmee saamgegroei en dit verstik.
8 And other fell on good ground, and sprang up, and bore fruit an hundred times. And when he had said these things, he cried, He that has ears to hear, let him hear.
8 En ‘n ander deel het in die goeie grond geval en gegroei en honderdvoudige vrug opgelewer. Toe Hy dit gesê het, roep Hy uit: Wie ore het om te hoor, laat hom hoor!
9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?
9 En sy dissipels het Hom gevra en gesê: Wat beteken hierdie gelykenis tog?
10 And he said, To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.
10 En Hy antwoord: Aan julle is dit gegee om die verborgenhede van

die koninkryk van God te ken; maar aan die ander deur gelykenisse, sodat hulle, terwyl hulle sien, nie sien nie, en terwyl hulle hoor, nie verstaan nie.
11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
11 Dit is dan die gelykenis: Die saad is die woord van God.
12 Those by the way side are they that hear; then comes the devil, and takes away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
12 Dié langs die pad is die hoorders. Daarna kom die duiwel en neem die woord uit hul harte weg, sodat hulle nie sou glo en gered word nie.
13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.
13 En dié op die rots is hulle wat die woord met blydskap ontvang wanneer hulle dit hoor; en hulle het geen wortel nie, aangesien hulle net vir ‘n tyd glo, en in die tyd van versoeking val hulle af.
14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.
14 En wat in die dorings geval het—dit is die wat gehoor het, en hulle gaan weg en word verstik deur die sorge en rykdom en genietinge van die lewe en dra geen ryp vrug nie.
15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.
15 En wat in die goeie grond val—dit is die wat, nadat hulle gehoor het, die woord in ‘n edele en goeie hart hou en met volharding vrug dra.
16 No man, when he has lighted a candle, covers it with a vessel, or puts it under a bed; but sets it on a candlestick, that they which enter in may see the light.
16 En niemand steek ‘n lamp op en maak dit met iets toe of sit dit onder ‘n bed nie; maar hy sit dit op ‘n staander, sodat die wat inkom, die lig kan sien.
17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.
17 Want daar is niks verborge wat nie openbaar sal word nie, of weggesteek wat nie bekend sal word en in die lig sal kom nie.
18 Take heed therefore how you hear: for whoever has, to him shall be given; and whoever has not, from him shall be taken even that which he seems to have.
18 Pas dan op hoe julle hoor; want elkeen wat het, aan hom sal gegee word; en elkeen wat nie het nie, van hom sal weggeneem word ook wat hy dink dat hy het.

19 Then came to him his mother and his brothers, and could not come at him for the press.
19 En sy moeder en broers het na Hom gekom, en weens die skare kon hulle Hom nie bereik nie.
20 And it was told him by certain which said, Your mother and your brothers stand without, desiring to see you.
20 Toe bring hulle Hom die boodskap en sê: U moeder en u broers staan buite en wil U sien.
21 And he answered and said to them, My mother and my brothers are these which hear the word of God, and do it.
21 Maar Hy antwoord en sê vir hulle: My moeder en my broers is die wat die woord van God hoor en dit doen.
22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said to them, Let us go over to the other side of the lake. And they launched forth.
22 En op een van daardie dae het Hy en sy dissipels in 'n skuit gegaan; en Hy het vir hulle gesê: Laat ons oorvaar na die oorkant van die see. En hulle het weggevaar
23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.
23 En terwyl hulle seil, raak Hy aan die slaap. Toe kom daar 'n stormwind op die see af en die skuit het begin vol word, en hulle was in gevaar.
24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
24 En hulle het na Hom gegaan en Hom wakker gemaak en gesê: Meester, Meester, ons vergaan! Hy staan toe op en bestraf die wind en die watergolwe, en hulle het bedaar en daar het 'n stilte gekom.
25 And he said to them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commands even the winds and water, and they obey him.
25 En Hy sê vir hulle: Waar is julle geloof? Maar hulle was bang en verwonderd en het vir mekaar gesê: Wie is Hy tog, dat Hy selfs die winde en die water gebied en hulle Hom gehoorsaam is!
26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.
26 En hulle het geseil na die land van die Gadaréners, wat reg anderkant Galiléa is.
27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither stayed in any house, but in the tombs.
27 En toe Hy aan wal uitklim, kom 'n sekere man uit die stad Hom tegemoet, wat vir 'n geruime tyd van duiwels besete was en geen klere

gedra het nie; hy het ook nie in ‘n huis gewoon nie, maar in die grafte.
28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with you, Jesus, you Son of God most high? I beseech you, torment me not.
28 En toe hy Jesus sien, skreeu hy uit en val voor Hom neer en sê met ‘n groot stem: Wat het ons met U te doen, Jesus, Seun van die allerhoogste God? Ek bid U, moet my nie pynig nie—
29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he broke the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)
29 want Hy het aan die onreine gees bevel gegee om uit die man uit te gaan. Want baiekeer het hy hom saamgesleep; en hulle het hom gebind met kettings en voetboeie om oor hom wag te hou; maar hy het die boeie uitmekaar geruk, en die duiwel het hom in die woestyne gedrywe.
30 And Jesus asked him, saying, What is your name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.
30 Daarop vra Jesus hom en sê: Wat is jou naam? En hy antwoord: Legio—want baie duiwels het in hom ingevaar.
31 And they sought him that he would not command them to go out into the deep.
31 En hulle het Hom gesmeek dat Hy hulle nie sou beveel om in die onderwêreld af te vaar nie.
32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they sought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.
32 En daar het ‘n groot trop varke op die berg gewei. Toe smeek hulle Hom dat Hy hulle sou toelaat om in dié varke in te vaar. En Hy het hulle toegelaat.
33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.
33 Daarop gaan die duiwels uit die man uit en vaar in die varke in, en die trop het van die krans af in die see gestorm en verdrink.
34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.
34 En toe die wagters sien wat gebeur het, het hulle gevlug en dit in die stad en in die buitewyke gaan vertel.
35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.
35 Daarop het hulle uitgegaan om te sien wat gebeur het; en hulle het by Jesus gekom en die man gevind uit wie die duiwels uitgevaar het,

terwyl hy aan die voete van Jesus sit, gekleed en by sy verstand. En hulle het gevrees.
36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.
36 En die wat ooggetuies was, het ook aan hulle vertel hoe die besetene genees is.
37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about sought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.
37 En die hele menigte van die omtrek van die Gadaréners het Hom gevra om van hulle weg te gaan, omdat hulle deur ‘n groot vrees bevang was. Toe het Hy in die skuit geklim en teruggegaan.
38 Now the man out of whom the devils were departed sought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,
38 En die man uit wie die duiwels uitgevaar het, het Hom gebid om by Hom te kan bly. Maar Jesus het hom laat gaan en gesê:
39 Return to your own house, and show how great things God has done to you. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done to him.
39 Gaan terug na jou huis en vertel watter groot dinge God aan jou gedoen het. En hy het gegaan en deur die hele stad verkondig watter groot dinge Jesus aan hom gedoen het.
40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.
40 En toe Jesus terugkom, het die skare Hom verwelkom; want almal was Hom te wagte.
41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and sought him that he would come into his house:
41 En daar kom ‘n man wie se naam Jaïrus was, en hy was ‘n owerste van die sinagoge; en hy val voor die voete van Jesus neer en smeek Hom om na sy huis te kom;
42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.
42 want sy enigste dogter van omtrent twaalf jaar het op sterwe gelê. En terwyl Hy gaan, het die skare Hom verdring.
43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living on physicians, neither could be healed of any,
43 En ‘n vrou wat twaalf jaar lank aan bloedvloeiing gely het, en wat haar hele vermoë aan geneeshere uitgegee het en deur niemand gesond gemaak kon word nie,
44 Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.
44 het van agter af gekom en die soom van sy kleed aangeraak, en

haar bloedvloeiing het onmiddellik opgehou.
45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng you and press you, and say you, Who touched me?
45 Daarop sê Jesus: Wie is dit wat My aangeraak het? En toe almal dit ontken, sê Petrus en die wat by hom was: Meester, die skare druk en verdring U, en U sê: Wie is dit wat My aangeraak het?
46 And Jesus said, Somebody has touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.
46 Maar Jesus antwoord: Iemand het My aangeraak, want Ek het gemerk dat krag van My uitgegaan het.
47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared to him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.
47 En toe die vrou sien dat sy nie verborge gebly het nie, kom sy bewende en val voor Hom neer en vertel Hom voor die hele volk om watter rede sy Hom aangeraak het en hoe sy onmiddellik gesond geword het.
48 And he said to her, Daughter, be of good comfort: your faith has made you whole; go in peace.
48 En Hy sê vir haar: Hou goeie moed, dogter, jou geloof het jou gered. Gaan in vrede.
49 While he yet spoke, there comes one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Your daughter is dead; trouble not the Master.
49 Terwyl Hy nog spreek, kom daar iemand van die owerste van die sinagoge se huis en sê vir hom: U dogter is dood, moenie die Meester lastig val nie.
50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.
50 Maar toe Jesus dit hoor, antwoord Hy hom en sê: Moenie vrees nie. Glo net, en sy sal gered word.
51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.
51 En toe Hy in die huis kom, het Hy niemand toegelaat om in te gaan nie, behalwe Petrus en Jakobus en Johannes en die vader en die moeder van die meisie.
52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleeps.
52 En almal het gehuil en oor haar rou bedryf. Maar Hy sê: Moenie huil nie; sy is nie dood nie, maar slaap.
53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

53 En hulle het Hom uitgelag, want hulle het geweet dat sy dood was.
54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
54 En toe Hy almal na buite uitgejaag het, gryp Hy haar hand en roep uit en sê: Dogtertjie, staan op!
55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.
55 En haar gees het teruggekom, en sy het onmiddellik opgestaan; en Hy het beveel dat hulle haar iets te ete moes gee.
56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.
56 En haar ouers was verbaas, maar Hy het hulle bevel gegee om aan niemand te sê wat gebeur het nie.

Luke 9
AKJV-R
AOV
1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
1 En Hy het sy twaalf dissipels saamgeroep en aan hulle mag en gesag gegee oor al die duiwels en om siektes te genees.
2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
2 En Hy het hulle uitgestuur om die koninkryk van God te verkondig en die siekes gesond te maak
3 And he said to them, Take nothing for your journey, neither staves, nor money, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.
3 en vir hulle gesê: Neem niks vir die pad nie, geen stokke of reissak of brood of geld nie, en geeneen van julle moet twee kledingstukke hê nie.
4 And whatever house you enter into, there abide, and there depart.
4 En in watter huis julle ook mag ingaan, bly dáár en gaan dáárvandaan verder.
5 And whoever will not receive you, when you go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.
5 En almal wat julle nie ontvang nie—as julle van daardie stad weggaan, skud selfs die stof van julle voete af, tot ‘n getuienis teen hulle.
6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.
6 En hulle het uitgegaan en dorp vir dorp deurgegaan en oral die evangelie verkondig en siekes gesond gemaak.
7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he

was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;
7 Herodes, die viervors, hoor toe van al die dinge wat deur Hom gedoen is; en hy was met die saak verleë, omdat deur sommige gesê is: Johannes is uit die dode opgewek;
8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.
8 en deur ander: Elía het verskyn; en deur ander: Een van die ou profete het opgestaan.
9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.
9 En Herodes het gesê: Johannes het ek onthoof; maar wie is hierdie man van wie ek sulke dinge hoor? En hy het probeer om Hom te sien.
10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.
10 En toe die apostels terugkom en Hom alles vertel wat hulle gedoen het, het Hy hulle saamgeneem en in die eensaamheid gegaan na ‘n verlate plek van ‘n stad met die naam van Betsáida.
11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spoke to them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.
11 Maar die skare het dit te wete gekom en Hom gevolg; en Hy het hulle ontvang en met hulle gespreek oor die koninkryk van God, en die wat genesing nodig gehad het, gesond gemaak.
12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said to him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.
12 Toe die dag begin daal, kom die twaalf na Hom en sê vir Hom: Stuur die skare weg, sodat hulle na die dorpe en buitewyke in die omtrek kan gaan en herberg en voedsel kry; want ons is hier in ‘n verlate plek.
13 But he said to them, Give you them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.
13 Maar Hy sê vir hulle: Gee julle vir hulle iets om te eet. Maar hulle antwoord: Ons het nie meer as vyf brode en twee visse nie, tensy ons voedsel gaan koop vir al hierdie mense.
14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.
14 Want daar was omtrent vyf duisend manne. Maar Hy sê vir sy dissipels: Laat hulle in groepe van vyftig sit.
15 And they did so, and made them all sit down.

15 En hulle het dit gedoen en almal laat sit.
16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and broke, and gave to the disciples to set before the multitude.
16 Toe neem Hy die vyf brode en die twee visse, en nadat Hy opgekyk het na die hemel, seën Hy dit en breek dit en gee dit aan die dissipels om dit aan die skare voor te sit.
17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.
17 En hulle het geëet en is almal versadig, en van wat vir hulle van die brokstukke oorgebly het, is daar twaalf mandjies vol opgetel.
18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?
18 En toe Hy besig was om alleen te bid, was die dissipels by Hom, en Hy vra hulle en sê: Wie sê die skare is Ek?
19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.
19 En hulle antwoord en sê: Johannes die Doper, en ander: Elía, en ander dat een van die ou profete opgestaan het.
20 He said to them, But whom say you that I am? Peter answering said, The Christ of God.
20 En Hy sê vir hulle: Maar julle, wie sê julle is Ek? En Petrus antwoord en sê: Die Christus van God!
21 And he straightly charged them, and commanded them to tell no man that thing;
21 Toe gee Hy hulle ‘n streng bevel en gebied hulle om dit aan niemand te vertel nie.
22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.
22 En Hy sê: Die Seun van die mens moet baie ly en verwerp word deur die ouderlinge en owerpriesters en skrifgeleerdes en gedood word en op die derde dag opstaan.
23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
23 En Hy sê vir almal: As iemand agter My aan wil kom, moet hy homself verloën en sy kruis elke dag opneem en My volg.
24 For whoever will save his life shall lose it: but whoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
24 Want elkeen wat sy lewe wil red, sal dit verloor; maar elkeen wat sy lewe om My ontwil verloor, hy sal dit red.
25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
25 Wat baat dit ‘n mens tog as hy die hele wêreld win, maar homself

verloor of skade aandoen?
26 For whoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.
26 Want elkeen wat hom skaam vir My en my woorde, vir hom sal die Seun van die mens Hom skaam wanneer Hy kom in sy heerlikheid en dié van die Vader en van die heilige engele.
27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.
27 Ek sê vir julle met waarheid: Daar is sommige van die wat hier staan, wat die dood sekerlik nie sal smaak voordat hulle die koninkryk van God gesien het nie.
28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.
28 En omtrent agt dae ná hierdie woorde het Hy Petrus en Johannes en Jakobus saamgeneem en op die berg geklim om te bid.
29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.
29 En terwyl Hy bid, het die voorkoms van sy aangesig anders geword en sy klere skitterend wit.
30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:
30 En daar was twee manne in gesprek met Hom; dit was Moses en Elía.
31 Who appeared in glory, and spoke of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
31 Hulle het in heerlikheid verskyn en van sy uitgang gespreek wat Hy in Jerusalem sou volbring.
32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
32 En Petrus en die wat saam met hom was, was deur die slaap oorweldig. Maar toe hulle wakker word, sien hulle sy heerlikheid en die twee manne wat by Hom staan.
33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for you, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.
33 En toe hulle van Hom weggaan, sê Petrus vir Jesus: Meester, dit is goed dat ons hier is; laat ons dan drie hutte maak, een vir U en vir Moses een en een vir Elía—hy het nie geweet wat hy sê nie.
34 While he thus spoke, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
34 Maar toe hy dit sê, kom daar ‘n wolk en oordek hulle, en hulle het

bang geword toe daardie manne in die wolk ingaan.
35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
35 En daar kom ‘n stem uit die wolk wat sê: Dit is my geliefde Seun; luister na Hom!
36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.
36 En nadat die stem gekom het, was Jesus daar alleen. En hulle het geswyg en aan niemand in daardie dae iets vertel van wat hulle gesien het nie.
37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.
37 En op die volgende dag toe hulle van die berg afklim, kom ‘n groot skare Hom tegemoet.
38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech you, look on my son: for he is my only child.
38 En daar roep ‘n man uit die skare en sê: Meester, ek bid U, kyk tog na my seun, want hy is my enigste.
39 And, see, a spirit takes him, and he suddenly cries out; and it tears him that he foams again, and bruising him hardly departs from him.
39 En kyk, ‘n gees gryp hom, en meteens skreeu hy, en hy laat hom stuiptrekkings kry met skuim in die mond en gaan amper nie van hom weg nie en verniel hom.
40 And I sought your disciples to cast him out; and they could not.
40 En ek het u dissipels gebid om hom uit te drywe, en hulle kon nie.
41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring your son here.
41 Toe antwoord Jesus en sê: o Ongelowige en verdraaide geslag, hoe lank sal Ek by julle wees en julle verdra? Bring jou seun hier.
42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.
42 En toe hy nog aankom, skeur die duiwel hom en laat hom stuiptrekkings kry. Maar Jesus het die onreine gees bestraf en die seun genees en hom aan sy vader teruggegee.
43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said to his disciples,
43 En almal was verslae oor die majesteit van God. En toe almal verwonderd was oor alles wat Jesus gedoen het, sê Hy vir sy dissipels:
44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

44 Bewaar hierdie woorde in julle ore; want die Seun van die mens sal oorgelewer word in die hande van die mense.
45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.
45 Maar hulle het hierdie woord nie verstaan nie, en dit was vir hulle bedek, sodat hulle dit nie sou begryp nie; en hulle was bang om Hom iets te vra oor hierdie woord.
46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.
46 En daar het ‘n redenering onder hulle ontstaan oor wie van hulle dan tog die grootste was.
47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,
47 En toe Jesus die redenering van hulle hart opmerk, neem Hy ‘n kindjie en laat dié by Hom staan
48 And said to them, Whoever shall receive this child in my name receives me: and whoever shall receive me receives him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.
48 en sê vir hulle: Elkeen wat hierdie kindjie ontvang in my Naam, ontvang My; en elkeen wat My ontvang, ontvang Hom wat My gestuur het; want wie die kleinste onder julle almal is, hy sal groot wees.
49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in your name; and we forbade him, because he follows not with us.
49 En Johannes het geantwoord en gesê: Meester, ons het iemand gesien wat in u Naam die duiwels uitdryf; en ons het hom belet, omdat hy U nie saam met ons volg nie.
50 And Jesus said to him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.
50 Maar Jesus sê vir hom: Moet hom nie belet nie, want wie nie teen ons is nie, is vir ons.
51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,
51 En toe die dae van sy opneming nader kom, het Hy sy aangesig gerig om na Jerusalem te reis,
52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
52 en boodskappers voor Hom uit gestuur; en hulle het vertrek en in ‘n dorp van die Samaritane gekom om vir Hom klarigheid te maak.
53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
53 En hulle het Hom nie ontvang nie, omdat Hy na Jerusalem op reis was.
54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord,

will you that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?
54 En toe sy dissipels, Jakobus en Johannes, dit sien, sê hulle: Here, wil U hê ons moet sê dat vuur van die hemel afdaal en hulle verteer, soos Elía ook gedoen het?
55 But he turned, and rebuked them, and said, You know not what manner of spirit you are of.
55 Maar Hy draai Hom om en bestraf hulle en sê: Julle weet nie van hoedanige gees julle is nie;
56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.
56 want die Seun van die mens het nie gekom om die mense se lewe te verderf nie, maar te red. En hulle het na ‘n ander dorp vertrek.
57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said to him, Lord, I will follow you wherever you go.
57 En terwyl hulle op reis was, sê iemand op die pad vir Hom: Here, ek sal U volg, waar U ook mag gaan!
58 And Jesus said to him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has not where to lay his head.
58 Toe sê Jesus vir hom: Die jakkalse het gate en die voëls van die hemel neste, maar die Seun van die mens het geen plek waar Hy sy hoof kan neerlê nie.
59 And he said to another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
59 En Hy sê aan ‘n ander een: Volg My. Maar hy antwoord: Here, laat my toe om eers my vader te gaan begrawe.
60 Jesus said to him, Let the dead bury their dead: but go you and preach the kingdom of God.
60 En Jesus sê vir hom: Laat die dooies hul eie dooies begrawe; maar gaan jy en verkondig die koninkryk van God.
61 And another also said, Lord, I will follow you; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.
61 En ‘n ander een het ook gesê: Here, ek sal U volg, maar laat my eers toe om afskeid te neem van die wat in my huis is.
62 And Jesus said to him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.
62 En Jesus antwoord hom: Niemand wat sy hand aan die ploeg slaan en agtertoe kyk, is geskik vir die koninkryk van God nie.

Luke 10
AKJV-R
AOV
1 After these things the LORD appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, where he

himself would come.
1 En ná hierdie dinge het die Here weer sewentig ander aangestel, en hulle twee-twee voor Hom uit gestuur na elke stad en plek waar Hy sou kom.
2 Therefore said he to them, The harvest truly is great, but the laborers are few: pray you therefore the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.
2 Hy sê toe vir hulle: Die oes is wel groot, maar die arbeiders min. Bid dan die Here van die oes dat Hy arbeiders in sy oes uitstuur.
3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.
3 Gaan dan; kyk, Ek stuur julle soos lammers onder wolwe.
4 Carry neither purse, nor money, nor shoes: and salute no man by the way.
4 Moenie ‘n beurs of ‘n reissak of skoene dra nie, en groet niemand op die pad nie.
5 And into whatever house you enter, first say, Peace be to this house.
5 En in watter huis julle ook al mag ingaan, sê eers: Vrede vir hierdie huis!
6 And if the son of peace be there, your peace shall rest on it: if not, it shall turn to you again.
6 En as dáár ‘n man van vrede is, sal julle vrede op hom rus; anders sal dit tot julle terugkeer.
7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.
7 Bly dan in daardie selfde huis en eet en drink wat hulle het, want die arbeider is sy loon werd. Moenie van huis tot huis gaan nie.
8 And into whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
8 En in watter stad julle ook al mag ingaan en hulle jul ontvang, eet wat aan julle voorgesit word.
9 And heal the sick that are therein, and say to them, The kingdom of God is come near to you.
9 En maak die siekes gesond wat daarin is, en sê vir hulle: Die koninkryk van God het naby julle gekom.
10 But into whatever city you enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,
10 Maar in watter stad julle ook al mag ingaan en hulle jul nie ontvang nie, gaan uit op sy strate en sê:
11 Even the very dust of your city, which sticks on us, we do wipe off against you: notwithstanding be you sure of this, that the kingdom of God is come near to you.
11 Selfs die stof wat uit julle stad aan ons kleef, vee ons vir julle af;

maar tog moet julle dit weet dat die koninkryk van God naby julle gekom het.
12 But I say to you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.
12 En Ek sê vir julle: Vir Sodom sal dit verdraagliker wees in dié dag as vir daardie stad.
13 Woe to you, Chorazin! woe to you, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.
13 Wee jou, Górasin, wee jou, Betsáida! want as in Tirus en Sidon die kragtige dade plaasgevind het wat in julle plaasgevind het, sou hulle lankal in sak en as gesit en hulle bekeer het.
14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.
14 Maar vir Tirus en Sidon sal dit in die oordeel verdraagliker wees as vir julle.
15 And you, Capernaum, which are exalted to heaven, shall be thrust down to hell.
15 En jy, Kapérnaüm, wat tot die hemel toe verhoog is, jy sal tot die doderyk toe neergestoot word.
16 He that hears you hears me; and he that despises you despises me; and he that despises me despises him that sent me.
16 Wie na julle luister, luister na My; en wie julle verwerp, verwerp My; en wie My verwerp, verwerp Hom wat My gestuur het.
17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject to us through your name.
17 En die sewentig het met blydskap teruggekom en gesê: Here, ook die duiwels onderwerp hulle aan ons in u Naam.
18 And he said to them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
18 Toe sê Hy vir hulle: Ek het die Satan soos ‘n bliksem uit die hemel sien val.
19 Behold, I give to you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
19 Kyk, Ek gee aan julle die mag om op slange en skerpioene te trap, en oor al die krag van die vyand; en niks sal julle ooit skade doen nie.
20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject to you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
20 Maar julle moenie daaroor bly wees dat die geeste aan julle onderworpe is nie, maar wees liewer bly dat julle name in die hemele opgeskrywe is.
21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hid these things from the wise

and prudent, and have revealed them to babes: even so, Father; for so it seemed good in your sight.
21 In dieselfde uur het Jesus Hom in die gees verheug en gesê: Ek loof U, Vader, Here van die hemel en die aarde, dat U hierdie dinge verberg het vir wyse en verstandige mense en dit aan kindertjies geopenbaar het. Ja, Vader, want so was dit u welbehae.
22 All things are delivered to me of my Father: and no man knows who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.
22 Alles is aan My oorgegee deur my Vader; en niemand weet wie die Seun is nie, behalwe die Vader, en wie die Vader is nie, behalwe die Seun en hy aan wie die Seun dit wil openbaar.
23 And he turned him to his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that you see:
23 En Hy het Hom omgedraai na sy dissipels en afsonderlik aan hulle gesê: Salig is die oë wat sien wat julle sien;
24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which you see, and have not seen them; and to hear those things which you hear, and have not heard them.
24 want Ek sê vir julle, baie profete en konings het gewens om te sien wat julle sien, en het dit nie gesien nie, en om te hoor wat julle hoor, en het dit nie gehoor nie.
25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?
25 En daar het ‘n sekere wetgeleerde opgestaan wat Hom versoek het deur te sê: Meester, wat moet ek doen om die ewige lewe te beërwe?
26 He said to him, What is written in the law? how read you?
26 En Hy antwoord hom: Wat is in die wet geskrywe? Hoe lees jy?
27 And he answering said, You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.
27 En hy antwoord en sê: Jy moet die Here jou God liefhê uit jou hele hart en uit jou hele siel en uit jou hele krag en uit jou hele verstand; en jou naaste soos jouself.
28 And he said to him, You have answered right: this do, and you shall live.
28 Toe sê Hy vir hom: Jy het reg geantwoord; doen dit, en jy sal lewe.
29 But he, willing to justify himself, said to Jesus, And who is my neighbor?
29 Maar hy wou homself regverdig, en sê vir Jesus: En wie is my naaste?
30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his

raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.
30 En Jesus antwoord en sê: ‘n Sekere man het afgegaan van Jerusalem na Jérigo en onder rowers verval, en nadat hulle hom uitgetrek en geslaan het, gaan hulle weg en laat hom half dood lê.
31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.
31 En bygeval het ‘n priester met daardie pad afgekom, en toe hy hom sien, gaan hy anderkant verby.
32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.
32 En net so het ook ‘n Leviet by dié plek gekom en hom gesien en anderkant verbygegaan.
33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,
33 Maar ‘n sekere Samaritaan wat op reis was, het op hom afgekom; en toe hy hom sien, het hy innig jammer gevoel,
34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
34 en na hom gegaan, sy wonde verbind en olie en wyn daarop gegooi. Hy het hom toe op sy eie pakdier gehelp en hom na ‘n herberg geneem en vir hom gesorg.
35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said to him, Take care of him; and whatever you spend more, when I come again, I will repay you.
35 En toe hy die volgende môre weggaan, haal hy twee pennings uit en gee dit aan die eienaar van die herberg en sê vir hom: Sorg vir hom, en enige onkoste wat jy nog meer mag hê, sal ek jou betaal as ek terugkom.
36 Which now of these three, think you, was neighbor to him that fell among the thieves?
36 Wie dan van hierdie drie, dink jy, was die naaste van hom wat onder die rowers verval het?
37 And he said, He that showed mercy on him. Then said Jesus to him, Go, and do you likewise.
37 En hy antwoord: Hy wat barmhartigheid aan hom bewys het. Toe sê Jesus vir hom: Gaan en doen jy net so.
38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
38 En op hulle reis het Hy in ‘n sekere dorp gekom, en ‘n vrou met die naam van Martha het Hom in haar huis ontvang.
39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

39 En sy het ‘n suster gehad met die naam van Maria; dié het aan die voete van Jesus gesit en na sy woord geluister.
40 But Martha was encumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? bid her therefore that she help me.
40 Maar Martha was baie besig om alles klaar te maak. Sy kom toe daar staan en sê: Here, gee U nie om dat my suster my alleen laat bedien nie? Sê dan vir haar dat sy my moet help.
41 And Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are careful and troubled about many things:
41 Maar Jesus antwoord en sê vir haar: Martha, Martha, jy is besorg en verontrus oor baie dinge;
42 But one thing is needful: and Mary has chosen that good part, which shall not be taken away from her.
42 maar een ding is nodig; en Maria het die goeie deel uitgekies wat van haar nie weggeneem sal word nie.

Luke 11
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said to him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.
1 En toe Hy op ‘n sekere plek besig was om te bid, sê een van sy dissipels vir Hom nadat Hy opgehou het: Here, leer ons bid, soos Johannes ook sy dissipels geleer het.
2 And he said to them, When you pray, say, Our Father which are in heaven, Hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done, as in heaven, so in earth.
2 En Hy sê vir hulle: Wanneer julle bid, sê: Onse Vader wat in die hemele is, laat u Naam geheilig word; laat u koninkryk kom; laat u wil geskied, soos in die hemel net so ook op die aarde;
3 Give us day by day our daily bread.
3 gee ons elke dag ons daaglikse brood;
4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
4 en vergeef ons ons sondes, want ons vergewe ook elkeen wat aan ons skuldig is; en lei ons nie in versoeking nie, maar verlos ons van die Bose.
5 And he said to them, Which of you shall have a friend, and shall go to him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves;
5 En Hy het vir hulle gesê: Wie van julle sal ‘n vriend hê en sal middernag na hom gaan en vir hom sê: Vriend, leen my drie brode,

6 For a friend of my in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
6 want ‘n vriend van my het van ‘n reis by my aangekom, en ek het niks om aan hom voor te sit nie—
7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give you.
7 en dié van binnekant sal antwoord en sê: Moenie my lastig val nie; die deur is al gesluit, en my kinders is saam met my al in die bed; ek kan nie opstaan om vir jou te gee nie.
8 I say to you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needs.
8 Ek sê vir julle, al sou hy ook nie opstaan en vir hom gee omdat hy sy vriend is nie, sal hy tog ter wille van sy onbeskaamdheid opstaan en hom gee soveel as hy nodig het.
9 And I say to you, Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened to you.
9 En Ek sê vir julle: Bid, en vir julle sal gegee word; soek, en julle sal vind; klop, en vir julle sal oopgemaak word.
10 For every one that asks receives; and he that seeks finds; and to him that knocks it shall be opened.
10 Want elkeen wat bid, ontvang; en hy wat soek, vind; en vir hom wat klop, sal oopgemaak word.
11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?
11 En vir watter vader onder julle sal sy seun brood vra, en hy sal hom ‘n klip gee; of ook ‘n vis, en hy sal hom in plaas van ‘n vis ‘n slang gee;
12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
12 of ook as hy ‘n eier vra, hom ‘n skerpioen gee?
13 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
13 As julle dan wat sleg is, weet om goeie gawes aan julle kinders te gee, hoeveel te meer sal die hemelse Vader die Heilige Gees gee aan die wat Hom bid?
14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spoke; and the people wondered.
14 En Hy het ‘n duiwel uitgedryf, en dié was stom. En toe die duiwel uitgaan, het die stom man gepraat; en die skare het hulle verwonder.
15 But some of them said, He casts out devils through Beelzebub the chief of the devils.

15 Maar sommige van hulle sê: Deur Beëlsebul, die owerste van die duiwels, dryf Hy die duiwels uit.
16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.
16 En ander het Hom versoek en van Hom ‘n teken uit die hemel begeer.
17 But he, knowing their thoughts, said to them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falls.
17 Maar Hy het hulle gedagtes geken en vir hulle gesê: Elke koninkryk wat teen homself verdeeld is, word verwoes; en ‘n huis wat teen homself is, val.
18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because you say that I cast out devils through Beelzebub.
18 En as die Satan ook teen homself verdeeld is, hoe sal sy koninkryk bly staan? Want julle sê dat Ek deur Beëlsebul die duiwels uitdryf.
19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.
19 En as Ek deur Beëlsebul die duiwels uitdryf, deur wie dryf julle seuns hulle uit? Daarom sal hulle jul regters wees.
20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come on you.
20 Maar as Ek deur die vinger van God die duiwels uitdryf, dan het die koninkryk van God waarlik by julle gekom.
21 When a strong man armed keeps his palace, his goods are in peace:
21 Wanneer ‘n sterk man wat goed gewapend is, sy huis bewaak, is sy besittings in veiligheid.
22 But when a stronger than he shall come on him, and overcome him, he takes from him all his armor wherein he trusted, and divides his spoils.
22 Maar as een hom oorval wat sterker is as hy en hom oorwin, neem hy sy volle wapenrusting weg waar hy op vertrou het, en deel sy buit uit.
23 He that is not with me is against me: and he that gathers not with me scatters.
23 Hy wat nie met My is nie, is teen My; en hy wat nie saam met My versamel nie, verstrooi.
24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walks through dry places, seeking rest; and finding none, he said, I will return to my house from where I came out.
24 Wanneer die onreine gees uit die mens uitgegaan het, gaan hy deur waterlose plekke en soek rus; en as hy dit nie vind nie, sê hy: Ek sal teruggaan na my huis waar ek uitgegaan het.
25 And when he comes, he finds it swept and garnished.

25 En hy kom en vind dit uitgevee en versierd.
26 Then goes he, and takes to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.
26 Dan gaan hy en neem sewe ander geeste, slegter as hy self, en hulle kom in en woon daar; en die laaste van daardie mens word erger as die eerste.
27 And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said to him, Blessed is the womb that bore you, and the breasts which you have sucked.
27 En terwyl Hy dit spreek, het ‘n vrou uit die skare haar stem verhef en vir Hom gesê: Salig is die skoot wat U gedra het, en die borste wat U gesoog het.
28 But he said, Yes rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.
28 En Hy sê: Ja, maar salig is hulle wat die woord van God hoor en dit bewaar.
29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
29 En toe die skare saamstroom, begin Hy te sê: Hierdie geslag is boos; dit soek na ‘n teken, en geen teken sal aan hom gegee word nie, behalwe die teken van die profeet Jona.
30 For as Jonas was a sign to the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
30 Want soos Jona ‘n teken was vir die Nineviete, so sal die Seun van die mens ook wees vir hierdie geslag.
31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.
31 Die koningin van die Suide sal in die oordeel opstaan saam met die manne van hierdie geslag en hulle veroordeel; want sy het gekom van die eindes van die aarde af om die wysheid van Salomo te hoor, en—meer as Salomo is hier!
32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.
32 Die manne van Ninevé sal in die oordeel opstaan saam met hierdie geslag en dit veroordeel; want hulle het hul op die prediking van Jona bekeer, en—meer as Jona is hier!
33 No man, when he has lighted a candle, puts it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

33 En niemand steek ‘n lamp op en sit dit in ‘n verborge plek of onder die maatemmer nie, maar op die staander, sodat die wat binnekom, die lig kan sien.
34 The light of the body is the eye: therefore when your eye is single, your whole body also is full of light; but when your eye is evil, your body also is full of darkness.
34 Die lamp van die liggaam is die oog. As jou oog dan reg is, is jou hele liggaam ook verlig; maar as dit verkeerd is, is jou liggaam ook donker.
35 Take heed therefore that the light which is in you be not darkness.
35 Pas dan op dat die lig in jou nie duisternis is nie.
36 If your whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle does give you light.
36 As jou hele liggaam dan verlig is en nie enige deel het wat donker is nie, sal dit heeltemal verlig wees, net soos wanneer die lamp met sy skynsel jou verlig.
37 And as he spoke, a certain Pharisee sought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
37 En onderwyl Hy besig was om te spreek, het ‘n sekere Fariseër Hom uitgenooi om by hom te kom eet; en Hy het ingekom en aan tafel gegaan.
38 And when the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed before dinner.
38 En toe die Fariseër dit sien, het hy hom verwonder dat Hy nie voor die maaltyd eers gewas het nie.
39 And the Lord said to him, Now do you Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.
39 Maar die Here sê vir hom: Ja, julle Fariseërs, julle maak die buitekant van die beker en die bord skoon, maar van binne is julle vol roof en boosheid.
40 You fools, did not he that made that which is without make that which is within also?
40 Onverstandiges, het Hy wat die buitekant gemaak het, nie die binnekant ook gemaak nie?
41 But rather give alms of such things as you have; and, behold, all things are clean to you.
41 Maar gee wat daarin is, as aalmoes, en dan is alles vir julle rein.
42 But woe to you, Pharisees! for you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought you to have done, and not to leave the other undone.
42 Maar wee julle, Fariseërs, want julle gee tiendes van die kruisement en die wynruit en elke groentesoort, en julle verwaarloos

die reg en die liefde tot God. Hierdie dinge behoort julle te doen sonder om die ander na te laat.
43 Woe to you, Pharisees! for you love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.
43 Wee julle, Fariseërs, want julle hou van die voorste banke in die sinagoges en die begroetinge op die markte.
44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.
44 Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, geveinsdes, want julle is soos grafte wat onherkenbaar is, en die mense wat daaroor loop, weet dit nie.
45 Then answered one of the lawyers, and said to him, Master, thus saying you reproach us also.
45 Toe antwoord een van die wetgeleerdes en sê vir Hom: Meester, as U só spreek, beledig U ons ook.
46 And he said, Woe to you also, you lawyers! for you lade men with burdens grievous to be borne, and you yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
46 En Hy sê: Wee julle ook, wetgeleerdes, want julle lê laste op die mense wat swaar is om te dra, en self roer julle die laste nie met een van julle vingers aan nie.
47 Woe to you! for you build the sepulchers of the prophets, and your fathers killed them.
47 Wee julle, want julle bou die grafte van die profete, en julle vaders het hulle gedood.
48 Truly you bear witness that you allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and you build their sepulchers.
48 Julle gee dus getuienis vir die werke van julle vaders en het saam welbehae daarin, want hulle het hul gedood en julle bou hul grafte.
49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:
49 Daarom het die wysheid van God ook gesê: Ek sal profete en apostels na hulle stuur, en van dié sal hulle doodmaak en vervolg,
50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
50 sodat van hierdie geslag afgeëis kan word die bloed van al die profete wat vergiet is van die grondlegging van die wêreld af,
51 From the blood of Abel to the blood of Zacharias which perished between the altar and the temple: truly I say to you, It shall be required of this generation.
51 van die bloed van Abel af tot op die bloed van Sagaría wat omgekom het tussen die reukaltaar en die huis van God. Ja, Ek sê vir julle, dit sal afgeëis word van hierdie geslag.

52 Woe to you, lawyers! for you have taken away the key of knowledge: you entered not in yourselves, and them that were entering in you hindered.
52 Wee julle, wetgeleerdes, want julle het die sleutel van die kennis weggeneem; self het julle nie ingegaan nie, en vir die wat wou ingaan, het julle verhinder.
53 And as he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:
53 En toe Hy dit aan hulle sê, begin die skrifgeleerdes en die Fariseërs Hom skerp in die oog te hou en Hom uit te vra oor baie dinge,
54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.
54 om vir Hom ‘n strik te stel en te probeer om iets uit sy mond op te vang, sodat hulle Hom kon beskuldig.

Luke 12
AKJV-R
AOV
1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, so that they stepped one on another, he began to say to his disciples first of all, Beware you of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
1 Toe duisende van die skare ondertussen saamkom, sodat hulle mekaar vertrap het, begin Hy aan sy dissipels te sê: Pas veral op vir die suurdeeg van die Fariseërs, dit is geveinsdheid.
2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.
2 En daar is niks bedek wat nie geopenbaar sal word nie, en verborge wat nie bekend sal word nie.
3 Therefore whatever you have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which you have spoken in the ear in closets shall be proclaimed on the housetops.
3 Daarom, alles wat julle in die donker gesê het, sal in die lig gehoor word; en wat julle in die oor gepraat het in die binnekamers, sal op die dakke verkondig word.
4 And I say to you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
4 En Ek sê vir julle, my vriende: Moenie vrees vir die wat die liggaam doodmaak en daarna niks meer kan doen nie;
5 But I will forewarn you whom you shall fear: Fear him, which after he has killed has power to cast into hell; yes, I say to you, Fear him.
5 maar Ek sal julle wys wie julle moet vrees: vrees Hom wat, nadat Hy

doodgemaak het, by magte is om in die hel te werp; ja, Ek sê vir julle, vrees Hom!
6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
6 Word vyf mossies nie vir twee stuiwers verkoop nie? En nie een van hulle is voor God vergeet nie.
7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: you are of more value than many sparrows.
7 Maar selfs die hare van julle hoof is almal getel. Wees dan nie bevrees nie: julle is meer werd as baie mossies.
8 Also I say to you, Whoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
8 En Ek sê vir julle: Elkeen wat My sal bely voor die mense, hom sal die Seun van die mens ook bely voor die engele van God.
9 But he that denies me before men shall be denied before the angels of God.
9 Maar hy wat My verloën voor die mense, sal verloën word voor die engele van God.
10 And whoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but to him that blasphemes against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

10 En elkeen wat ‘n woord teen die Seun van die mens sal spreek, dit sal hom vergewe word; maar vir hom wat gelaster het teen die Heilige Gees, sal dit nie vergewe word nie.
11 And when they bring you to the synagogues, and to magistrates, and powers, take you no thought how or what thing you shall answer, or what you shall say:
11 En wanneer hulle jul sal bring voor die sinagoges en die owerhede en die gesaghebbers, moet julle jul nie kwel oor hoe of waarmee julle jul sal verdedig, of wat julle sal sê nie;
12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what you ought to say.
12 want die Heilige Gees sal julle in dieselfde uur leer wat julle moet sê.
13 And one of the company said to him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
13 En een van die skare sê vir Hom: Meester, sê vir my broer dat hy die erfenis met my moet deel.
14 And he said to him, Man, who made me a judge or a divider over you?
14 Maar Hy antwoord hom: Mens, wie het My as ‘n regter of deler oor julle aangestel?
15 And he said to them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consists not in the abundance of the things which he possesses.
15 En Hy sê vir hulle: Pas op en wees op julle hoede vir die hebsug, want iemand se lewe bestaan nie uit die oorvloed van sy besittings nie.
16 And he spoke a parable to them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
16 Toe vertel Hy hulle hierdie gelykenis: ‘n Ryk man se grond het goed gedra.
17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
17 En hy het by homself geredeneer en gesê: Wat sal ek doen, want ek het geen plek waar ek my oes kan insamel nie?
18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.
18 Toe sê hy: Dit sal ek doen: ek sal my skure afbreek en groter bou, en ek sal daar al my opbrengste en my goed insamel.
19 And I will say to my soul, Soul, you have much goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, and be merry.
19 En ek sal vir my siel sê: Siel, jy het baie goed wat weggesit is vir baie jare; neem rus, eet, drink, wees vrolik.
20 But God said to him, You fool, this night your soul shall be required of you: then whose shall those things be, which you have provided?

20 Maar God het aan hom gesê: Jou dwaas, in hierdie nag sal hulle jou siel van jou afeis; en wat jy gereedgemaak het, wie s'n sal dit wees?
21 So is he that lays up treasure for himself, and is not rich toward God.
21 So gaan dit met hom wat vir homself skatte vergader en nie ryk is in God nie.
22 And he said to his disciples, Therefore I say to you, Take no thought for your life, what you shall eat; neither for the body, what you shall put on.
22 En Hy het aan sy dissipels gesê: Daarom sê Ek vir julle: Moenie julle kwel oor jul lewe, wat julle sal eet, of oor jul liggaam, wat julle sal aantrek nie.
23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.
23 Die lewe is meer as die voedsel en die liggaam as die klere.
24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feeds them: how much more are you better than the fowls?
24 Kyk na die kraaie, want hulle saai nie en hulle maai nie; hulle het geen voorraadkamer of skuur nie, en tog voed God hulle. Hoeveel meer is julle nie werd as die voëls nie!
25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
25 En wie onder julle kan, deur hom te kwel, een el by sy lengte voeg?
26 If you then be not able to do that thing which is least, why take you thought for the rest?
26 As julle dan selfs nie die geringste kan doen nie, waarom kwel julle jul oor die ander dinge?
27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say to you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
27 Kyk na die lelies, hoe hulle groei: hulle arbei nie en hulle spin nie; en Ek sê vir julle, selfs Salomo in al sy heerlikheid was nie bekleed soos een van hulle nie.
28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O you of little faith?
28 As God dan die gras van die veld wat vandag daar is en môre in 'n oond gegooi word, so beklee, hoeveel meer vir julle, kleingelowiges!
29 And seek not you what you shall eat, or what you shall drink, neither be you of doubtful mind.
29 Julle moet ook nie soek wat julle sal eet of wat julle sal drink nie, en julle nie ongerus maak nie;

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knows that you have need of these things.
30 want al hierdie dinge soek die nasies van die wêreld, en julle Vader weet dat julle hierdie dinge nodig het.
31 But rather seek you the kingdom of God; and all these things shall be added to you.
31 Maar soek die koninkryk van God, en al hierdie dinge sal vir julle bygevoeg word.
32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
32 Moenie vrees nie, klein kuddetjie, want julle Vader het 'n welbehae daarin gehad om aan julle die koninkryk te gee.
33 Sell that you have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that fails not, where no thief approaches, neither moth corrupts.
33 Verkoop julle besittings en gee aalmoese; maak vir julle beurse wat nie oud word nie, 'n skat in die hemel wat onuitputlik is, waar geen dief by kom of mot verteer nie.
34 For where your treasure is, there will your heart be also.
34 Want waar julle skat is, daar sal julle hart ook wees.
35 Let your loins be girded about, and your lights burning;
35 Laat julle heupe omgord wees en julle lampe aan die brand.
36 And you yourselves like to men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he comes and knocks, they may open to him immediately.
36 En julle moet wees soos mense wat op hulle heer wag wanneer hy van die bruilof terugkom, sodat hulle dadelik vir hom kan oopmaak as hy kom en aanklop.
37 Blessed are those servants, whom the lord when he comes shall find watching: truly I say to you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.
37 Gelukkig is daardie diensknegte vir wie die heer wakker sal vind as hy kom. Voorwaar Ek sê vir julle, hy sal hom omgord en hulle aan tafel laat gaan en hulle kom bedien.
38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.
38 En as hy in die tweede of in die derde nagwaak kom, en dit so vind gelukkig is daardie diensknegte.
39 And this know, that if the manager of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.
39 Maar weet dit: as die huisheer geweet het in watter uur die dief sou kom, sou hy gewaak het en nie in sy huis laat inbreek het nie.
40 Be you therefore ready also: for the Son of man comes at an hour

when you think not.
40 Julle moet dan ook gereed wees, omdat die Seun van die mens kom op ‘n uur dat julle dit nie verwag nie.
41 Then Peter said to him, Lord, speak you this parable to us, or even to all?
41 Toe sê Petrus vir Hom: Here, vertel U hierdie gelykenis vir ons of ook vir almal?
42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?
42 En die Here antwoord: Wie is dan die getroue en verstandige bestuurder wat die heer oor sy diensvolk sal aanstel om hulle rantsoen op tyd te gee?
43 Blessed is that servant, whom his lord when he comes shall find so doing.
43 Gelukkig is daardie dienskneg vir wie sy heer, as hy kom, só besig sal vind.
44 Of a truth I say to you, that he will make him ruler over all that he has.
44 Waarlik, Ek sê vir julle, hy sal hom oor al sy besittings aanstel.
45 But and if that servant say in his heart, My lord delays his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;
45 Maar as daardie dienskneg in sy hart sê: My heer talm om te kom, en hy die diensknegte en diensmaagde begin slaan, en begin eet en drink en dronk word,
46 The lord of that servant will come in a day when he looks not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.
46 dan sal die heer van daardie dienskneg kom op ‘n dag dat hy dit nie verwag nie, en op ‘n uur dat hy dit nie weet nie, en sal hom pynig en hom ‘n deelgenoot maak van die ontroues.
47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.
47 En daardie dienskneg wat die wil van sy heer geken het en nie klaargemaak of volgens sy wil gedoen het nie, sal met baie slae geslaan word;
48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For to whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.
48 maar hy wat nie geweet het nie en gedoen het wat slae verdien, sal met min slae geslaan word. En elkeen aan wie veel gegee is, van

hom sal veel gevorder word; en aan wie hulle veel toevertrou het, van hom sal hulle oorvloediger eis.
49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?
49 Ek het gekom om vuur op die aarde te werp, en hoe wens Ek dat dit al aangesteek was!
50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
50 Maar Ek het ‘n doop om mee gedoop te word, en hoe benoud word Ek totdat dit volbring is!
51 Suppose you that I am come to give peace on earth? I tell you, No; but rather division:
51 Dink julle dat Ek gekom het om vrede op die aarde te gee? Nee, sê Ek vir julle, maar eerder verdeeldheid.
52 For from now on there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.
52 Want van nou af sal daar vyf in een huis verdeeld wees, drie teen twee en twee teen drie.
53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.
53 Die vader sal verdeeld wees teen die seun en die seun teen die vader, die moeder teen die dogter en die dogter teen die moeder, die skoonmoeder teen haar skoondogter en die skoondogter teen haar skoonmoeder.
54 And he said also to the people, When you see a cloud rise out of the west, straightway you say, There comes a shower; and so it is.
54 En Hy het ook aan die skare gesê: Wanneer julle ‘n wolk in die weste sien opkom, sê julle dadelik: Daar kom reën! en dit gebeur ook.
55 And when you see the south wind blow, you say, There will be heat; and it comes to pass.
55 En wanneer julle die suidewind sien waai, sê julle: Dit sal gloeiend warm wees! en dit gebeur.
56 You hypocrites, you can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that you do not discern this time?
56 Geveinsdes, die voorkoms van die aarde en die lug weet julle te beoordeel, maar hoe is dit dat julle hierdie tyd nie kan beoordeel nie?
57 Yes, and why even of yourselves judge you not what is right?
57 En waarom oordeel julle ook nie uit julleself wat reg is nie?
58 When you go with your adversary to the magistrate, as you are in the way, give diligence that you may be delivered from him; lest he hale you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer cast you into prison.

58 Want terwyl jy met jou teëstander na die owerheid gaan, doen moeite op die pad om van hom los te kom; sodat hy jou nie miskien voor die regter sleep en die regter jou oorgee aan die geregsdienaar en die geregsdienaar jou in die gevangenis werp nie.
59 I tell you, you shall not depart there, till you have paid the very last mite.
59 Ek sê vir jou, jy sal daar sekerlik nie uitkom voordat jy ook die laaste oortjie betaal het nie.

Luke 13
AKJV-R
AOV
1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
1 En in dieselfde tyd was daar mense teenwoordig wat Hom berig gebring het van die Galiléërs wie se bloed Pilatus met hulle offers gemeng het.
2 And Jesus answering said to them, Suppose you that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?
2 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Dink julle dat hierdie Galiléërs groter sondaars was as al die Galiléërs, omdat hulle sulke dinge gely het?
3 I tell you, No: but, except you repent, you shall all likewise perish.
3 Nee, sê Ek vir julle; maar as julle jul nie bekeer nie, sal julle almal net so omkom.
4 Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and slew them, think you that they were sinners above all men that dwelled in Jerusalem?
4 Of daardie agttien op wie die toring van Silóam geval en hulle gedood het—dink julle dat hulle meer skuldig was as al die mense wat in Jerusalem woon?
5 I tell you, No: but, except you repent, you shall all likewise perish.
5 Nee, sê Ek vir julle; maar as julle jul nie bekeer nie, sal julle almal net so omkom.
6 He spoke also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.
6 En Hy het hierdie gelykenis uitgespreek: ‘n Man het ‘n vyeboom gehad wat in sy wingerd geplant was, en hy het gekom en vrugte daaraan gesoek en niks gekry nie.
7 Then said he to the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why encumbers it the ground?
7 Toe sê hy vir die tuinier: Kyk, drie jaar kom ek om vrugte aan hierdie

vyeboom te soek en ek kry niks nie; kap hom uit. Waarvoor maak hy die grond nog onvrugbaar?
8 And he answering said to him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:
8 Maar hy antwoord en sê vir hom: Meneer, laat hom nog hierdie jaar staan totdat ek om hom gespit en mis gegooi het.
9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that you shall cut it down.
9 As hy dan vrugte dra, goed; maar so nie, dan kan u hom anderjaar uitkap.
10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.
10 En Hy was besig om op die sabbat in een van die sinagoges te leer.
11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.
11 En daar was ‘n vrou wat ‘n gees van krankheid agttien jaar lank gehad het, en sy was inmekaargetrek en glad nie in staat om regop te kom nie.
12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said to her, Woman, you are loosed from your infirmity.
12 En toe Jesus haar sien, roep Hy haar en sê: Vrou, jy is van jou krankheid verlos.
13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
13 En Hy het haar die hande opgelê, en onmiddellik het sy regop gestaan en God verheerlik.
14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said to the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.
14 Maar die owerste van die sinagoge, wat verontwaardig was dat Jesus op die sabbat genees het, antwoord en sê vir die skare: Daar is ses dae waarop ‘n mens behoort te werk; kom dan op dié dae en laat julle genees en nie op die sabbatdag nie.
15 The Lord then answered him, and said, You hypocrite, does not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?
15 Toe antwoord die Here hom en sê: Jou geveinsde, maak elkeen van julle nie op die sabbat sy os of esel van die krip los en lei hom weg om hom te laat drink nie?
16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound, see, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

16 Maar hierdie vrou wat ‘n dogter van Abraham is, wat die Satan— dink daaraan! —agttien jaar lank gebind het, moes sy nie van hierdie band op die sabbatdag verlos word nie?
17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.
17 En toe Hy dit sê, het al sy teëstanders beskaamd geword; en die hele skare was bly oor al die heerlike dinge wat deur Hom gebeur het.
18 Then said he, To what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?
18 En Hy het gesê: Hoedanig is die koninkryk van God en waarmee sal Ek dit vergelyk?
19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
19 Dit is soos ‘n mosterdsaad wat ‘n man geneem en in sy tuin gesaai het; en dit het gegroei en ‘n groot boom geword, en die voëls van die hemel het nes gemaak in sy takke.
20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
20 En weer het Hy gesê: Waarmee sal Ek die koninkryk van God vergelyk?
21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
21 Dit is soos suurdeeg wat ‘n vrou neem en in drie mate meel inwerk totdat dit heeltemal ingesuur is.
22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.
22 En onderwyl Hy geleer het en op reis was na Jerusalem, het Hy stede en dorpe deurgegaan.
23 Then said one to him, Lord, are there few that be saved? And he said to them,
23 Toe sê iemand vir Hom: Here, is die wat gered word, min? En Hy antwoord hulle:
24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say to you, will seek to enter in, and shall not be able.
24 Stry hard om in te gaan deur die nou poort, want baie, sê Ek vir julle, sal probeer om in te gaan en sal nie in staat wees nie.
25 When once the master of the house is risen up, and has shut to the door, and you begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open to us; and he shall answer and say to you, I know you not from where you are:
25 Wanneer die eienaar van die huis opgestaan en die deur gesluit het, en julle begin buitekant te staan en aan die deur te klop en te sê: Here, Here, maak vir ons oop—sal Hy antwoord en vir julle sê: Ek ken

julle nie waar julle vandaan is nie.
26 Then shall you begin to say, We have eaten and drunk in your presence, and you have taught in our streets.
26 Dan sal julle begin sê: Ons het in u teenwoordigheid geëet en gedrink, en U het op ons strate geleer.
27 But he shall say, I tell you, I know you not from where you are; depart from me, all you workers of iniquity.
27 En Hy sal sê: Ek sê vir julle, Ek ken julle nie waar julle vandaan is nie. Gaan weg van My, al julle werkers van die ongeregtigheid!
28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when you shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.
28 Daar sal geween wees en gekners van die tande, wanneer julle Abraham en Isak en Jakob en al die profete in die koninkryk van God sal sien, maar julle self uitgedryf buitentoe.
29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.
29 En hulle sal kom van oos en wes en van noord en suid en aansit in die koninkryk van God.
30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.
30 En daar is laastes wat eerste sal wees, en daar is eerstes wat laaste sal wees.
31 The same day there came certain of the Pharisees, saying to him, Get you out, and depart hence: for Herod will kill you.
31 En op dieselfde dag het sommige van die Fariseërs na Hom gekom en vir Hom gesê: Gaan weg en vertrek hiervandaan, want Herodes wil U om die lewe bring.
32 And he said to them, Go you, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.
32 En Hy het vir hulle gesê: Gaan vertel daardie jakkals: Kyk, Ek dryf duiwels uit en maak gesond, vandag en môre, en op die derde dag is Ek klaar.
33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
33 Maar Ek moet vandag en môre en die volgende dag verder gaan, want dit kan nie gebeur dat ‘n profeet buitekant Jerusalem omkom nie.
34 O Jerusalem, Jerusalem, which kill the prophets, and stone them that are sent to you; how often would I have gathered your children together, as a hen does gather her brood under her wings, and you would not!
34 Jerusalem, Jerusalem, jy wat die profete doodmaak en die wat na

jou gestuur is, stenig, hoe dikwels wou Ek jou kinders bymekaarmaak, soos ‘n hen haar kuikens onder die vlerke, en julle wou nie.
35 Behold, your house is left to you desolate: and truly I say to you, You shall not see me, until the time come when you shall say, Blessed is he that comes in the name of the Lord.
35 Kyk, julle huis word vir julle woes gelaat. Voorwaar Ek sê vir julle dat julle My sekerlik nie sal sien nie totdat die dag kom wanneer julle sal sê: Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here!

Luke 14
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.
1 En toe Hy in die huis van een van die owerstes van die Fariseërs gegaan het om brood te eet op die sabbat, het hulle Hom in die oog gehou.
2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.
2 En daar was voor Hom ‘n man wat die water gehad het.
3 And Jesus answering spoke to the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?
3 En Jesus het gespreek en aan die wetgeleerdes en Fariseërs gesê: Is dit geoorloof om op die sabbat te genees?
4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;
4 Maar hulle het stilgebly. Toe neem Hy hom en maak hom gesond en laat hom gaan.
5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?
5 En Hy antwoord en sê vir hulle: Wie van julle se esel of os sal in ‘n put val, wat dit nie dadelik op die sabbatdag sal uittrek nie?
6 And they could not answer him again to these things.
6 En hulle kon Hom daarop nie antwoord nie.
7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying to them.
7 En toe Hy merk hoe hulle die voorste plekke uitkies, vertel Hy aan die genooides ‘n gelykenis en sê vir hulle:
8 When you are bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honorable man than you be bidden of him;
8 Wanneer jy deur iemand na ‘n bruilof uitgenooi is, moenie die voorste plek inneem nie, ingeval daar nie miskien een wat waardiger is as jy deur hom uitgenooi is nie,

9 And he that bade you and him come and say to you, Give this man place; and you begin with shame to take the lowest room.
9 en hy wat jou en hom genooi het, kom en vir jou sê: Maak plek vir hierdie man. En dan sal jy met skaamte die agterste plek begin inneem.
10 But when you are bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade you comes, he may say to you, Friend, go up higher: then shall you have worship in the presence of them that sit at meat with you.
10 Maar wanneer jy genooi is, gaan en neem die agterste plek in; sodat wanneer hy kom wat jou genooi het, hy vir jou kan sê: Vriend, gaan hoër op! Dan sal jy eer hê voor die wat saam met jou aan tafel is.
11 For whoever exalts himself shall be abased; and he that humbles himself shall be exalted.
11 Want elkeen wat homself verhoog, sal verneder word, en wat homself verneder, sal verhoog word.
12 Then said he also to him that bade him, When you make a dinner or a supper, call not your friends, nor your brothers, neither your kinsmen, nor your rich neighbors; lest they also bid you again, and a recompense be made you.
12 En Hy sê ook vir die man wat Hom genooi het: Wanneer jy ‘n môre — of middagete gee, moenie jou vriende nooi, of jou broers of bloedverwante of ryk bure nie, sodat hulle jou nie miskien ook eendag weer uitnooi en jy vergelding ontvang nie.
13 But when you make a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
13 Maar wanneer jy ‘n feesmaal gee, nooi armes, verminktes, kreupeles, blindes,
14 And you shall be blessed; for they cannot recompense you: for you shall be recompensed at the resurrection of the just.
14 en jy sal gelukkig wees, omdat hulle niks het om jou te vergeld nie; want dit sal jou vergeld word in die opstanding van die regverdiges.
15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said to him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.
15 En toe een van die wat saam aan tafel was, dit hoor, sê hy vir Hom: Salig is hy wat brood eet in die koninkryk van God.
16 Then said he to him, A certain man made a great supper, and bade many:
16 Maar Hy antwoord hom: ‘n Sekere man het ‘n groot maaltyd gegee en baie mense uitgenooi.
17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.
17 En op die uur van die maaltyd het hy sy dienskneg uitgestuur om

vir die genooides te sê: Kom, want alles is nou gereed.
18 And they all with one consent began to make excuse. The first said to him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray you have me excused.
18 En hulle het hul almal eenparig begin verontskuldig. Die eerste het vir hom gesê: Ek het ‘n stuk grond gekoop en ek moet noodsaaklik uitgaan om daarna te kyk. Ek vra u, verskoon my tog.
19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray you have me excused.
19 En ‘n ander een het gesê: Ek het vyf paar osse gekoop en gaan hulle probeer. Ek vra u, verskoon my tog.
20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
20 En ‘n ander een het gesê: Ek het ‘n vrou getrou en daarom kan ek nie kom nie.
21 So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.
21 En daardie dienskneg het gekom en dié dinge aan sy heer vertel. Toe het die eienaar van die huis kwaad geword en vir sy dienskneg gesê: Gaan gou uit in die strate en die gangetjies van die stad en bring die armes en verminktes en kreupeles en blindes hier in.
22 And the servant said, Lord, it is done as you have commanded, and yet there is room.
22 En die dienskneg het gesê: Meneer, wat u beveel het, is gedoen, en daar is nog plek.
23 And the lord said to the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.
23 Toe sê die heer vir die dienskneg: Gaan uit op die paaie en na die lanings en dwing hulle om in te kom, sodat my huis vol kan word.
24 For I say to you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.
24 Want ek sê vir julle dat nie een van daardie manne wat genooi is, my maaltyd sal smaak nie.
25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said to them,
25 En groot menigtes het saam met Hom gegaan, en Hy het Hom omgedraai en vir hulle gesê:
26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, yes, and his own life also, he cannot be my disciple.
26 As iemand na My toe kom en hy haat nie sy vader en moeder en vrou en kinders en broers en susters, ja, selfs ook sy eie lewe nie, kan

hy my dissipel nie wees nie.
27 And whoever does not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
27 En elkeen wat sy kruis nie dra en agter My aan kom nie, kan my dissipel nie wees nie.
28 For which of you, intending to build a tower, sits not down first, and counts the cost, whether he have sufficient to finish it?
28 Want wie van julle wat ‘n toring wil bou, gaan nie eers sit en die koste bereken, of hy die middele het om dit uit te voer nie? —
29 Lest haply, after he has laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,
29 sodat as hy die fondament gelê het en nie in staat is om dit te voltooi nie, almal wat dit sien, nie miskien met hom sal begin spot
30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.
30 en sê: Hierdie man het begin bou en kon nie klaarkry nie.
31 Or what king, going to make war against another king, sits not down first, and consults whether he be able with ten thousand to meet him that comes against him with twenty thousand?
31 Of watter koning wat optrek om teen ‘n ander koning slag te lewer, gaan nie eers sit en beraadslaag of hy in staat is om met tien duisend die een te ontmoet wat met twintig duisend teen hom kom nie?
32 Or else, while the other is yet a great way off, he sends an ambassador, and desires conditions of peace.
32 Anders stuur hy ‘n gesantskap as die ander een nog ver is, en vra vredesvoorwaardes.
33 So likewise, whoever he be of you that forsakes not all that he has, he cannot be my disciple.
33 So kan dan ook niemand van julle wat nie afsien van al sy besittings, my dissipel wees nie.
34 Salt is good: but if the salt have lost his flavor, with which shall it be seasoned?
34 Die sout is goed, maar as die sout laf geword het, waarmee sal dit smaaklik gemaak word?
35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that has ears to hear, let him hear.
35 Dit is nie bruikbaar vir die grond of vir die ashoop nie. Hulle gooi dit buitekant weg. Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.

Luke 15
AKJV-R
AOV
1 Then drew near to him all the publicans and sinners for to hear him.
1 En al die tollenaars en sondaars het die gewoonte gehad om na Hom te kom en na Hom te luister.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receives sinners, and eats with them.
2 En die Fariseërs en die skrifgeleerdes het baie gemurmureer en gesê: Hierdie man ontvang sondaars en eet saam met hulle.
3 And he spoke this parable to them, saying,
3 Toe vertel Hy aan hulle hierdie gelykenis en sê:
4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, does not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
4 Watter man onder julle wat honderd skape het en een van hulle verloor, laat nie die nege en negentig in die woestyn staan en gaan agter die een aan wat verlore is totdat hy dit kry nie?
5 And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing.
5 En as hy dit kry, sit hy dit met blydskap op sy skouers.
6 And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
6 En as hy by die huis kom, roep hy sy vriende en bure bymekaar en sê vir hulle: Wees saam met my bly, want ek het my skaap gekry wat verlore was.
7 I say to you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repents, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
7 Ek sê vir julle dat daar net so blydskap sal wees in die hemel oor een sondaar wat hom bekeer, meer as oor nege en negentig regverdiges wat die bekering nie nodig het nie.
8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, does not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?
8 Of watter vrou wat tien pennings het, as sy een penning verloor, steek nie ‘n lamp op en vee die huis uit en soek sorgvuldig totdat sy dit kry nie?
9 And when she has found it, she calls her friends and her neighbors together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.
9 En as sy dit kry, roep sy haar vriendinne en buurvroue bymekaar en sê: Wees saam met my bly, want ek het die penning gekry wat ek verloor het.
10 Likewise, I say to you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repents.
10 So, sê Ek vir julle, is daar blydskap voor die engele van God oor een sondaar wat hom bekeer.
11 And he said, A certain man had two sons:
11 Hy het ook gesê: ‘n Man het twee seuns gehad.

12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falls to me. And he divided to them his living.
12 En die jongste van hulle het vir sy vader gesê: Vader, gee my die deel van die eiendom wat my toekom. En hy het die goed tussen hulle verdeel.
13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
13 En nie baie dae daarna nie het die jongste seun alles bymekaargemaak en weggereis na ‘n ver land. En daar het hy sy eiendom verkwis deur losbandig te lewe.
14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
14 En toe hy alles deurgebring het, kom daar ‘n swaar hongersnood in daardie land, en hy het begin gebrek ly.
15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
15 Toe het hy hom by een van die burgers van daardie land gaan voeg. En dié het hom in sy veld gestuur om varke op te pas.
16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave to him.
16 En hy het verlang om sy maag te vul met die peule wat die varke eet, en niemand het dit aan hom gegee nie.
17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
17 Maar hy het tot homself gekom en gesê: Hoe baie huurlinge van my vader het oorvloed van brood, en ek vergaan van honger!
18 I will arise and go to my father, and will say to him, Father, I have sinned against heaven, and before you,
18 Ek sal opstaan en na my vader gaan, en ek sal vir hom sê: Vader, ek het gesondig teen die hemel en voor u,
19 And am no more worthy to be called your son: make me as one of your hired servants.
19 en ek is nie meer werd om u seun genoem te word nie; maak my soos een van u huurlinge.
20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
20 En hy het opgestaan en na sy vader gegaan. En toe hy nog ver was, het sy vader hom gesien en innig jammer vir hom gevoel en gehardloop en hom omhels en hartlik gesoen.
21 And the son said to him, Father, I have sinned against heaven, and in your sight, and am no more worthy to be called your son.

21 En die seun sê vir hom: Vader, ek het gesondig teen die hemel en voor u en ek is nie meer werd om u seun genoem te word nie.
22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:
22 Maar die vader sê vir sy diensknegte: Bring die beste kleed en trek hom dit aan, en gee ‘n ring vir sy hand en skoene vir sy voete.
23 And bring here the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:
23 En bring die vetgemaakte kalf en slag dit, en laat ons eet en vrolik wees.
24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
24 Want hierdie seun van my was dood en het weer lewendig geword; en hy was verlore en is gevind. En hulle het begin vrolik word.
25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.
25 En sy oudste seun was in die veld, en terwyl hy al nader na die huis kom, hoor hy musiek en beurtsange.
26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.
26 En hy roep een van die diensknegte na hom toe en vra wat dit beteken.
27 And he said to him, Your brother is come; and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.
27 Dié sê toe vir hom: U broer het gekom, en u vader het die vetgemaakte kalf geslag, omdat hy hom gesond teruggekry het.
28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.
28 En hy het kwaad geword en wou nie binnegaan nie. Sy vader gaan toe uit en smeek hom.
29 And he answering said to his father, See, these many years do I serve you, neither transgressed I at any time your commandment: and yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends:
29 Maar hy antwoord en sê vir sy vader: Kyk, ek dien u so baie jare en ek het nooit u gebod oortree nie, en vir my het u nooit ‘n bokkie gegee, sodat ek saam met my vriende vrolik kon wees nie.
30 But as soon as this your son was come, which has devoured your living with harlots, you have killed for him the fatted calf.
30 Maar toe hierdie seun van u kom, wat u goed met hoere deurgebring het, het u vir hom die vetgemaakte kalf geslag.
31 And he said to him, Son, you are ever with me, and all that I have is yours.
31 Toe sê hy vir hom: Kind, jy is altyd by my, en al wat myne is, is joue.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this your brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.
32 Ons moet tog vrolik en bly wees, want hierdie broer van jou was dood en het weer lewendig geword, en hy was verlore en is gevind.

Luke 16
AKJV-R
AOV
1 And he said also to his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused to him that he had wasted his goods.
1 En Hy het ook aan sy dissipels gesê: Daar was ‘n ryk man wat ‘n bestuurder gehad het; en hy is by hom aangeklaag as een wat sy besittings verkwis.
2 And he called him, and said to him, How is it that I hear this of you? give an account of your stewardship; for you may be no longer steward.
2 En hy het hom geroep en vir hom gesê: Wat is dit wat ek van jou hoor? Gee verslag van jou bestuur van sake; want jy sal nie meer bestuurder kan wees nie.
3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord takes away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
3 Toe sê die bestuurder by homself: Wat sal ek doen? Want my heer neem die bestuurderskap van my weg. Spit kan ek nie; om te bedel, skaam ek my.
4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
4 Ek weet wat ek sal doen, sodat wanneer ek van die bestuurderskap afgesit is, hulle my in hulle huise kan ontvang.
5 So he called every one of his lord's debtors to him, and said to the first, How much owe you to my lord?
5 Toe roep hy die skuldenaars van sy heer, een vir een, en sê vir die eerste: Hoeveel skuld jy aan my heer?
6 And he said, An hundred measures of oil. And he said to him, Take your bill, and sit down quickly, and write fifty.
6 En hy antwoord: honderd vat olie. En hy sê vir hom: Neem jou skuldbewys, gaan sit en skryf gou vyftig.
7 Then said he to another, And how much owe you? And he said, An hundred measures of wheat. And he said to him, Take your bill, and write fourscore.
7 Daarna sê hy vir ‘n ander een: En jy, hoeveel skuld jy? En hy antwoord: honderd mud koring. Toe sê hy vir hom: Neem jou skuldbewys en skryf tagtig.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.
8 En die heer het die onregverdige bestuurder geprys, omdat hy verstandig gehandel het; want die kinders van hierdie wêreld is verstandiger teenoor hulle geslag as die kinders van die lig.
9 And I say to you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when you fail, they may receive you into everlasting habitations.
9 En Ek sê vir julle: Maak vir julle vriende deur die onregverdige Mammon, sodat wanneer julle die lewe verlaat, hulle jul in die ewige tente kan ontvang.
10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.
10 Hy wat getrou is in die minste, is ook in die grote getrou; en hy wat onregverdig is in die minste, is ook in die grote onregverdig.
11 If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?
11 As julle dan nie getrou was in die onregverdige Mammon nie, wie sal julle die ware goed toevertrou?
12 And if you have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?
12 En as julle nie getrou was in ‘n ander se goed nie, wie sal aan julle jul eie gee?
13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. You cannot serve God and mammon.
13 Geen huiskneg kan twee here dien nie; want hy sal òf die een haat en die ander een liefhê, òf die een aanhang en die ander een verag. Julle kan nie God én Mammon dien nie.
14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.
14 En die Fariseërs, wat geldgierig was, het ook al hierdie dinge gehoor en Hom beskimp.
15 And he said to them, You are they which justify yourselves before men; but God knows your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.
15 En Hy het vir hulle gesê: Dit is julle wat julself regverdig voor die mense, maar God ken julle harte; want wat by die mens hoog geag word, is ‘n gruwel voor God.
16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presses into it.
16 Die wet en die profete was tot op Johannes; van toe af word die evangelie van die koninkryk van God verkondig, en elkeen dring met

geweld daarin.
17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one pronunciation mark of the law to fail.
17 Maar dit is makliker dat die hemel en die aarde verbygaan as dat een tittel van die wet sou val.
18 Whoever puts away his wife, and marries another, commits adultery: and whoever marries her that is put away from her husband commits adultery.
18 Elkeen wat van sy vrou skei en ‘n ander een trou, pleeg egbreuk; en elkeen wat trou met die vrou wat van haar man geskei is, pleeg egbreuk.
19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
19 En daar was ‘n ryk man, en hy het purper en fyn linne gedra en elke dag vrolik en weelderig gelewe.
20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
20 En daar was ‘n bedelaar met die naam van Lasarus wat vol swere voor sy poort gelê het.
21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
21 En hy het verlang om hom te versadig met die krummels wat van die ryk man se tafel val. Ja, selfs die honde het gekom en sy swere gelek.
22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
22 En toe die bedelaar sterf, is hy deur die engele weggedra na die boesem van Abraham.
23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and sees Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
23 En die ryk man het ook gesterwe en is begrawe. En toe hy in die doderyk sy oë ophef, terwyl hy in smarte was, sien hy Abraham van ver af en Lasarus aan sy boesem.
24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
24 En hy roep en sê: Vader Abraham, wees my barmhartig en stuur Lasarus, dat hy die punt van sy vinger in water kan insteek en my tong verkoel; want ek ly smarte in hierdie vlam.
25 But Abraham said, Son, remember that you in your lifetime received your good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and you are tormented.
25 Maar Abraham antwoord: Kind, onthou dat jy jou goeie dinge in jou lewe ontvang het, en so ook Lasarus die slegte. En nou word hy

getroos, maar jy ly smarte.
26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from there.
26 En by dit alles is daar tussen ons en julle ‘n groot kloof gevestig, sodat die wat hiervandaan wil oorgaan na julle, nie kan nie; en die wat dáár is, nie na ons kan oorkom nie.
27 Then he said, I pray you therefore, father, that you would send him to my father's house:
27 En hy sê: Ek bid u dan, vader, om hom na my vader se huis te stuur—
28 For I have five brothers; that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.
28 want ek het vyf broers—om hulle dringend te waarsku, sodat hulle nie ook in hierdie plek van pyniging kom nie.
29 Abraham said to him, They have Moses and the prophets; let them hear them.
29 Toe sê Abraham vir hom: Hulle het Moses en die Profete; laat hulle na dié luister.
30 And he said, No, father Abraham: but if one went to them from the dead, they will repent.
30 Maar hy antwoord: Nee, vader Abraham, maar as iemand uit die dode na hulle gaan, sal hulle hul bekeer.
31 And he said to him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.
31 Maar hy sê vir hom: As hulle na Moses en die Profete nie luister nie, sal hulle nie oortuig word nie, al sou iemand ook uit die dode opstaan.

Luke 17
AKJV-R
AOV
1 Then said he to the disciples, It is impossible but that offenses will come: but woe to him, through whom they come!
1 En Hy het vir sy dissipels gesê: Dit is onvermydelik dat die struikelblokke kom, maar wee hom deur wie hulle kom.
2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.
2 Dit is beter vir hom as ‘n meulsteen aan sy nek gehang en hy in die see gegooi word, as dat hy een van hierdie kleintjies sou laat struikel.
3 Take heed to yourselves: If your brother trespass against you, rebuke him; and if he repent, forgive him.
3 Pas op vir julleself. En as jou broeder teen jou sondig, bestraf hom;

en as hy berou kry, vergewe hom.
4 And if he trespass against you seven times in a day, and seven times in a day turn again to you, saying, I repent; you shall forgive him.
4 En as hy sewe maal op ‘n dag teen jou sondig en sewe maal op ‘n dag na jou terugkom en sê: Ek het berou—moet jy hom vergewe.
5 And the apostles said to the Lord, Increase our faith.
5 Toe het die apostels aan die Here gesê: Gee ons meer geloof.
6 And the Lord said, If you had faith as a grain of mustard seed, you might say to this sycamine tree, Be you plucked up by the root, and be you planted in the sea; and it should obey you.
6 En die Here sê: As julle geloof gehad het soos ‘n mosterdsaad, sou julle vir hierdie moerbeiboom sê: Word ontwortel en in die see geplant—en hy sou julle gehoorsaam wees.
7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say to him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?
7 En wie is daar van julle wat ‘n dienskneg het wat ploeg of vee oppas, en as hy inkom van die veld vir hom sal sê: Kom dadelik hier aan tafel?
8 And will not rather say to him, Make ready with which I may sup, and gird yourself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward you shall eat and drink?
8 Sal hy nie eerder vir hom sê nie: Maak vir my die aandete klaar en omgord jou en bedien my totdat ek geëet en gedrink het; en daarna kan jy eet en drink?
9 Does he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.
9 Bedank hy daardie dienskneg, omdat hy gedoen het wat hom beveel is? Ek glo nie.
10 So likewise you, when you shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.
10 So ook julle, wanneer julle alles gedoen het wat julle beveel is, sê dan: Ons is onverdienstelike diensknegte, want ons het gedoen wat ons verplig was om te doen.
11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the middle of Samaria and Galilee.
11 En op sy reis na Jerusalem het Hy deur Samaría en Galiléa gegaan.
12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:
12 En toe Hy in ‘n sekere dorp ingaan, kom tien melaatse manne Hom tegemoet, wat op ‘n afstand bly staan het.
13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have

mercy on us.
13 En hulle het hul stem verhef en gesê: Jesus, Meester, wees ons barmhartig!
14 And when he saw them, he said to them, Go show yourselves to the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
14 En toe Hy hulle sien, sê Hy vir hulle: Gaan vertoon julle aan die priesters. En onderwyl hulle weggaan, het hulle rein geword.
15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
15 En een van hulle, toe hy sien dat hy gesond was, het omgedraai en God met ‘n groot stem verheerlik.
16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
16 En hy het op sy aangesig neergeval by sy voete en Hom gedank. En hy was ‘n Samaritaan.
17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?
17 Toe antwoord Jesus en sê: Het tien nie rein geword nie? En waar is die nege?
18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
18 Was daar niemand onder hulle te vinde wat omgedraai het om God te verheerlik behalwe hierdie vreemdeling nie?
19 And he said to him, Arise, go your way: your faith has made you whole.
19 En Hy sê vir hom: Staan op en gaan; jou geloof het jou gered.
20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God comes not with observation:
20 En toe Hy deur die Fariseërs gevra is wanneer die koninkryk van God sal kom, het Hy hulle geantwoord en gesê: Die koninkryk van God kom nie met sigbare tekens nie.
21 Neither shall they say, See here! or, see there! for, behold, the kingdom of God is within you.
21 En hulle sal nie sê: Kyk hier! of: Kyk daar! nie; want die koninkryk van God is binne-in julle.
22 And he said to the disciples, The days will come, when you shall desire to see one of the days of the Son of man, and you shall not see it.
22 En Hy sê vir sy dissipels: Daar sal dae kom wanneer julle sal begeer om een van die dae van die Seun van die mens te sien, en julle sal dit nie sien nie.
23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after

them, nor follow them.
23 En hulle sal vir julle sê: Kyk hier! of: Kyk daar! Moenie gaan nie en moenie agterna loop nie.
24 For as the lightning, that lightens out of the one part under heaven, shines to the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.
24 Want soos die weerlig wat van die een kant onder die hemel blits en tot by die ander kant onder die hemel skyn, so sal die Seun van die mens ook in sy dag wees.
25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.
25 Maar eers moet Hy baie ly en deur hierdie geslag verwerp word.
26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.
26 En soos dit gebeur het in die dae van Noag, so sal dit ook wees in die dae van die Seun van die mens:
27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
27 hulle het geëet en gedrink, hulle het getrou en is in die huwelik gegee tot op die dag dat Noag in die ark ingegaan het, en die sondvloed gekom en almal vernietig het.
28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;
28 Net soos dit ook gebeur het in die dae van Lot: hulle het geëet en gedrink, gekoop en verkoop, hulle het geplant en gebou.
29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.
29 Maar op die dag toe Lot van Sodom uitgaan, het vuur en swawel van die hemel af gereën en almal vernietig.
30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.
30 Net so sal dit wees in die dag wanneer die Seun van die mens geopenbaar word.
31 In that day, he which shall be on the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.
31 In daardie dag moet hy wat op die dak sal wees, terwyl sy huisraad in die huis is, nie afkom om dit weg te neem nie; en so ook moet hy wat op die land sal wees, nie omdraai na wat agter is nie.
32 Remember Lot's wife.
32 Dink aan die vrou van Lot!
33 Whoever shall seek to save his life shall lose it; and whoever shall lose his life shall preserve it.
33 Elkeen wat probeer om sy lewe te red, sal dit verloor; en elkeen

wat dit verloor, sal dit behou.
34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
34 Ek sê vir julle: In daardie nag sal daar twee op een bed wees; die een sal aangeneem en die ander verlaat word.
35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
35 Twee vroue sal saam maal; die een sal aangeneem en die ander verlaat word.
36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
36 Twee sal op die land wees; die een sal aangeneem en die ander verlaat word.
37 And they answered and said to him, Where, Lord? And he said to them, Wherever the body is, thither will the eagles be gathered together.
37 En hulle antwoord en sê vir Hom: Waar, Here? En Hy sê vir hulle: Waar die liggaam lê, daar sal die aasvoëls saamkom.

Luke 18
AKJV-R
AOV
1 And he spoke a parable to them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;
1 En Hy het ook aan hulle ‘n gelykenis vertel met die oog daarop dat ‘n mens gedurig moet bid en nie moedeloos word nie,
2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
2 en gesê: Daar was ‘n regter in ‘n stad wat God nie gevrees en geen mens ontsien het nie.
3 And there was a widow in that city; and she came to him, saying, Avenge me of my adversary.
3 En daar was in daardie stad ‘n weduwee, en sy het gedurig na hom gekom en gesê: Doen reg aan my teenoor my teëparty.
4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
4 En ‘n tyd lank wou hy nie; maar daarna het hy by homself gesê: Al vrees ek God ook nie en al ontsien ek geen mens nie,
5 Yet because this widow troubles me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
5 tog sal ek, omdat hierdie weduwee my moeite gee, aan haar reg doen, sodat sy nie eindelik kom en my in die gesig slaan nie.
6 And the Lord said, Hear what the unjust judge said.
6 Toe sê die Here: Hoor wat die onregverdige regter sê.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night to him, though he bear long with them?
7 Sal God dan nie reg doen aan sy uitverkorenes wat dag en nag tot Hom roep nie, al is Hy ook lankmoedig in hulle geval?
8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man comes, shall he find faith on the earth?
8 Ek sê vir julle dat Hy gou aan hulle reg sal doen; maar as die Seun van die mens kom, sal Hy wel die geloof op die aarde vind?
9 And he spoke this parable to certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
9 En Hy het ook met die oog op sommige wat op hulleself vertrou dat hulle regverdig is en die ander verag, hierdie gelykenis vertel.
10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
10 Twee manne het na die tempel opgegaan om te bid, die een ‘n Fariseër en die ander ‘n tollenaar.
11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank you, that I am not as other men are, extortionists, unjust, adulterers, or even as this publican.
11 En die Fariseër het gaan staan en by homself so gebid: o God, ek dank U dat ek nie soos die ander mense is nie—rowers, onregverdiges, egbrekers, of ook soos hierdie tollenaar nie.
12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
12 Ek vas twee keer in die week, ek gee tiendes van alles wat ek verkry.
13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes to heaven, but smote on his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
13 En die tollenaar het ver weg gestaan en wou selfs nie sy oë na die hemel ophef nie, maar het op sy bors geslaan en gesê: o God, wees my, sondaar, genadig!
14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalts himself shall be abased; and he that humbles himself shall be exalted.
14 Ek sê vir julle, hierdie laaste een het geregverdig na sy huis gegaan eerder as die eerste een; want elkeen wat homself verhoog, sal verneder word, en hy wat homself verneder, sal verhoog word.
15 And they brought to him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.
15 En hulle het ook die klein kindertjies na Hom gebring, sodat Hy hulle kon aanraak; en toe die dissipels dit sien, het hulle hul bestraf.
16 But Jesus called them to him, and said, Suffer little children to come to me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
16 Maar Jesus het hulle na Hom geroep en gesê: Laat die kindertjies

na My toe kom en verhinder hulle nie, want aan sulkes behoort die koninkryk van God.
17 Truly I say to you, Whoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.
17 Voorwaar Ek sê vir julle, elkeen wat die koninkryk van God nie soos ‘n kindjie ontvang nie, sal daar nooit ingaan nie.
18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
18 En ‘n sekere owerste vra Hom en sê: Goeie Meester, wat moet ek doen om die ewige lewe te beërwe?
19 And Jesus said to him, Why call you me good? none is good, save one, that is, God.
19 En Jesus antwoord hom: Waarom noem jy My goed? Niemand is goed nie behalwe een, naamlik God.
20 You know the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and your mother.
20 Jy ken die gebooie: Jy mag nie egbreek nie; jy mag nie doodslaan nie; jy mag nie steel nie; jy mag geen valse getuienis gee nie; eer jou vader en jou moeder.
21 And he said, All these have I kept from my youth up.
21 En hy sê: Al hierdie dinge het ek onderhou van my jeug af.
22 Now when Jesus heard these things, he said to him, Yet lack you one thing: sell all that you have, and distribute to the poor, and you shall have treasure in heaven: and come, follow me.
22 En toe Jesus dit hoor, antwoord Hy hom: Nog een ding ontbreek jou—verkoop alles wat jy het, en verdeel dit onder die armes, en jy sal ‘n skat in die hemel hê; kom dan hier, volg My.
23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.
23 Toe hy dit hoor, het hy diep bedroef geword, want hy was baie ryk.
24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
24 En toe Jesus sien dat hy diep bedroef geword het, sê Hy: Hoe beswaarlik sal hulle wat goed besit, in die koninkryk van God ingaan.
25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
25 Want dit is makliker vir ‘n kameel om deur die oog van ‘n naald te gaan as vir ‘n ryk man om in die koninkryk van God in te gaan.
26 And they that heard it said, Who then can be saved?
26 Daarop sê die wat dit gehoor het: Wie kan dan gered word?
27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.
27 Maar Hy antwoord: Die dinge wat by mense onmoontlik is, is by

God moontlik.
28 Then Peter said, See, we have left all, and followed you.
28 Toe sê Petrus: Kyk, ons het alles verlaat en U gevolg.
29 And he said to them, Truly I say to you, There is no man that has left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,
29 En Hy sê vir hulle: Voorwaar Ek sê vir julle, daar is niemand wat huis of ouers of broers of vrou of kinders verlaat het ter wille van die koninkryk van God,
30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.
30 wat nie baiemaal soveel in hierdie tyd sal ontvang nie en die ewige lewe in die eeu wat kom.
31 Then he took to him the twelve, and said to them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
31 En Hy het die twaalf by Hom geneem en vir hulle gesê: Kyk, ons gaan op na Jerusalem, en alles wat deur die profete geskrywe is, sal aan die Seun van die mens vervul word.
32 For he shall be delivered to the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
32 Want Hy sal oorgelewer word aan die heidene en bespot en mishandel word, en op Hom sal gespuug word;
33 And they shall whip him, and put him to death: and the third day he shall rise again.
33 en nadat hulle Hom gegésel het, sal hulle Hom doodmaak; en op die derde dag sal Hy opstaan.
34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
34 Maar hulle het niks hiervan begryp nie, en hierdie woord was vir hulle bedek, en hulle het nie verstaan wat gesê is nie.
35 And it came to pass, that as he was come near to Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
35 En terwyl Hy naby Jérigo kom, sit daar ‘n blinde man langs die pad en bedel;
36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.
36 en toe hy ‘n skare hoor verbygaan, vra hy wat dit is.
37 And they told him, that Jesus of Nazareth passes by.
37 En hulle vertel hom: Jesus die Nasaréner gaan verby.
38 And he cried, saying, Jesus, you Son of David, have mercy on me.
38 Toe roep hy uit en sê: Jesus, Seun van Dawid, wees my barmhartig!
39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, You son of David, have mercy

on me.
39 En die wat voor loop, bestraf hom dat hy moet stilbly. Maar hy het al harder uitgeroep: Seun van Dawid, wees my barmhartig!
40 And Jesus stood, and commanded him to be brought to him: and when he was come near, he asked him,
40 En Jesus het gaan staan en bevel gegee dat hy na Hom gebring moes word; en toe hy naby kom, vra Hy hom
41 Saying, What will you that I shall do to you? And he said, Lord, that I may receive my sight.
41 en sê: Wat wil jy hê moet Ek vir jou doen? En hy antwoord: Here, dat ek kan sien.
42 And Jesus said to him, Receive your sight: your faith has saved you.
42 En Jesus sê vir hom: Sien! Jou geloof het jou gered.
43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise to God.
43 En onmiddellik het hy gesien en Hom gevolg, terwyl hy God verheerlik. En toe die hele volk dit sien, het hulle aan God die lof gegee.

Luke 19
AKJV-R
AOV
1 And Jesus entered and passed through Jericho.
1 En Hy het in Jérigo gekom en daar deurgegaan.
2 And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
2 En daar was ‘n man met die naam van Saggéüs, ‘n hoof van die tollenaars en ‘n ryk man.
3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
3 En hy het probeer om Jesus te sien, wie Hy was; maar vanweë die skare kon hy nie, omdat hy klein van persoon was.
4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.
4 En hy het vooruit gehardloop en in ‘n wildevyeboom geklim, sodat hy Hom kon sien, want Hy sou daarlangs verbygaan.
5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said to him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at your house.
5 En toe Jesus by die plek kom, kyk Hy op en sien hom en sê vir hom: Saggéüs, maak gou en klim af, want Ek moet vandag in jou huis bly.
6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
6 Hy maak toe gou en klim af en het Hom met blydskap ontvang.

7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
7 En toe almal dit sien, het hulle gemurmureer en gesê: Hy het by ‘n sondige man tuisgegaan.
8 And Zacchaeus stood, and said to the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.
8 Maar Saggéüs het gaan staan en aan die Here gesê: Here, kyk, die helfte van my goed gee ek vir die armes; en as ek van iemand iets afgepers het, gee ek dit vierdubbel terug.
9 And Jesus said to him, This day is salvation come to this house, as much as he also is a son of Abraham.
9 Toe sê Jesus aan hom: Vandag het daar redding vir hierdie huis gekom, aangesien hierdie man ook ‘n seun van Abraham is.
10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
10 Want die Seun van die mens het gekom om te soek en te red wat verlore was.
11 And as they heard these things, he added and spoke a parable, because he was near to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
11 En terwyl hulle na hierdie dinge luister, vertel Hy daar nog ‘n gelykenis by, omdat Hy naby Jerusalem was en hulle gedink het dat die koninkryk van God onmiddellik sou verskyn.
12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
12 Hy het dan gesê: ‘n Man van hoë geboorte het na ‘n ver land gereis om vir homself ‘n koningskap te ontvang en dan terug te kom.
13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said to them, Occupy till I come.
13 En nadat hy tien van sy diensknegte geroep het, gee hy hulle tien ponde en sê vir hulle: Dryf handel daarmee totdat ek kom.
14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.
14 Maar sy medeburgers het hom gehaat en ‘n gesantskap agter hom aan gestuur om te sê: Ons wil nie hê dat hierdie man koning oor ons moet wees nie.
15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called to him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
15 En toe hy terugkom, nadat hy die koningskap ontvang het, sê hy dat daardie diensknegte aan wie hy die geld gegee het, by hom geroep moes word, sodat hy kon weet wat elkeen met handel verdien

het.
16 Then came the first, saying, Lord, your pound has gained ten pounds.
16 En die eerste het verskyn en gesê: Meneer, u pond het tien ponde wins gemaak.
17 And he said to him, Well, you good servant: because you have been faithful in a very little, have you authority over ten cities.
17 En hy sê vir hom: Mooi so, goeie dienskneg; omdat jy in die minste getrou gewees het, moet jy gesag hê oor tien stede.
18 And the second came, saying, Lord, your pound has gained five pounds.
18 En die tweede kom en sê: Meneer, u pond het vyf ponde verdien.
19 And he said likewise to him, Be you also over five cities.
19 En hy sê ook vir hierdie een: En jy moet wees oor vyf stede.
20 And another came, saying, Lord, behold, here is your pound, which I have kept laid up in a napkin:
20 En ‘n ander een kom en sê: Meneer, hier is u pond wat ek in ‘n doek weggesit het;
21 For I feared you, because you are an austere man: you take up that you layed not down, and reap that you did not sow.
21 want ek was bang vir u, omdat u ‘n strawwe man is; u neem weg wat u nie uitgesit het nie, en maai wat u nie gesaai het nie.
22 And he said to him, Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant. You knew that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:
22 Toe sê hy vir hom: Uit jou mond sal ek jou oordeel, slegte dienskneg! Jy het geweet dat ek ‘n strawwe man is wat wegneem wat ek nie uitgesit het nie, en maai wat ek nie gesaai het nie.
23 Why then gave not you my money into the bank, that at my coming I might have required my own with usury?
23 Waarom het jy dan nie my geld aan die wisselaars gegee nie? Dan kon ek dit by my koms met rente ingevorder het.
24 And he said to them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that has ten pounds.
24 En aan die wat daarby staan, sê hy: Neem die pond van hom weg en gee dit aan hom wat die tien ponde het—
25 (And they said to him, Lord, he has ten pounds.)
25 en hulle sê vir hom: Meneer, hy het tien ponde
26 For I say to you, That to every one which has shall be given; and from him that has not, even that he has shall be taken away from him.
26 want ek sê vir julle: Aan elkeen wat het, sal gegee word, maar van hom wat nie het nie, sal weggeneem word ook wat hy het.
27 But those my enemies, which would not that I should reign over them, bring here, and slay them before me.

27 Maar daardie vyande van my wat nie wou hê dat ek koning oor hulle sou wees nie, bring hulle hier en slaan hulle voor my dood.
28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
28 En toe Hy dit gesê het, gaan Hy vooruit op weg na Jerusalem.
29 And it came to pass, when he was come near to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,
29 En toe Hy naby Bétfagé en Betánië kom, by die berg wat die Olyfberg genoem word, het Hy twee van sy dissipels uitgestuur
30 Saying, Go you into the village over against you; in the which at your entering you shall find a colt tied, where on yet never man sat: loose him, and bring him here.
30 en gesê: Gaan in die dorp reg voor julle; en as julle daar inkom, sal julle ‘n eselsvul vind wat vasgemaak is, waar geen mens ooit op gesit het nie. Maak hom los en bring hom.
31 And if any man ask you, Why do you loose him? thus shall you say to him, Because the Lord has need of him.
31 En as iemand julle vra: Waarom maak julle hom los? —moet julle so vir hom sê: Die Here het hom nodig.
32 And they that were sent went their way, and found even as he had said to them.
32 En die wat gestuur was, gaan toe en vind dit soos Hy aan hulle gesê het.
33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said to them, Why loose you the colt?
33 En terwyl hulle die vul losmaak, sê die eienaars aan hulle: Waarom maak julle die vul los?
34 And they said, The Lord has need of him.
34 En hulle antwoord: Die Here het hom nodig.
35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments on the colt, and they set Jesus thereon.
35 Toe bring hulle hom na Jesus toe, en hulle lê hul klere op die vul en laat Jesus daarop sit.
36 And as he went, they spread their clothes in the way.
36 En terwyl Hy voortgaan, gooi hulle hul klere oop op die pad.
37 And when he was come near, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
37 En toe Hy al naby die afdraand van die Olyfberg kom, begin die hele menigte dissipels God met blydskap te prys met ‘n groot stem oor al die kragtige dade wat hulle gesien het,
38 Saying, Blessed be the King that comes in the name of the Lord:

peace in heaven, and glory in the highest.
38 terwyl hulle sê: Geseënd is die Koning wat kom in die Naam van die Here, vrede in die hemel en heerlikheid in die hoogste hemele!
39 And some of the Pharisees from among the multitude said to him, Master, rebuke your disciples.
39 En sommige van die Fariseërs uit die skare sê vir Hom: Meester, bestraf u dissipels!
40 And he answered and said to them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
40 En Hy antwoord en sê vir hulle: Ek sê vir julle, as hulle swyg, sal die klippe uitroep.
41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
41 En toe Hy naby kom en die stad sien, het Hy daaroor geween
42 Saying, If you had known, even you, at least in this your day, the things which belong to your peace! but now they are hid from your eyes.
42 en gesê: As jy tog maar geweet het, ja, ook in hierdie dag van jou, die dinge wat tot jou vrede dien! Maar nou is dit vir jou oë bedek.
43 For the days shall come on you, that your enemies shall cast a trench about you, and compass you round, and keep you in on every side,
43 Want daar sal dae oor jou kom dat jou vyande ‘n skans rondom jou sal opwerp en jou omsingel en jou van alle kante insluit.
44 And shall lay you even with the ground, and your children within you; and they shall not leave in you one stone on another; because you knew not the time of your visitation.
44 En hulle sal jou en jou kinders in jou teen die grond verpletter; en hulle sal in jou nie een klip op die ander laat bly nie, omdat jy die gunstige tyd toe God jou besoek het, nie opgemerk het nie.
45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
45 En toe Hy in die tempel ingegaan het, begin Hy die wat daarin verkoop en koop, uit te jaag.
46 Saying to them, It is written, My house is the house of prayer: but you have made it a den of thieves.
46 En Hy sê vir hulle: Daar is geskrywe: My huis is ‘n huis van gebed. Maar julle het dit ‘n rowerspelonk gemaak.
47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,
47 En elke dag was Hy besig om in die tempel te leer; en die owerpriesters en die skrifgeleerdes en die vernaamstes van die volk het probeer om Hom om te bring;
48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

48 en hulle het niks gevind wat hulle kon doen nie, want die hele volk het Hom aangehang en na Hom geluister.

Luke 20
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came on him with the elders,
1 En op een van dié dae, terwyl Hy besig was om die volk in die tempel te leer en die evangelie te verkondig, kom die owerpriesters en die skrifgeleerdes saam met die ouderlinge by Hom staan,
2 And spoke to him, saying, Tell us, by what authority do you these things? or who is he that gave you this authority?
2 en hulle spreek met Hom en sê: Vertel ons deur watter gesag U hierdie dinge doen, of wie dit is wat U hierdie gesag gegee het?
3 And he answered and said to them, I will also ask you one thing; and answer me:
3 En Hy antwoord en sê vir hulle: Ek sal julle ook een ding vra—sê vir My:
4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?
4 die doop van Johannes, was dit uit die hemel of uit mense?
5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed you him not?
5 Toe het hulle onder mekaar geredeneer en gesê: As ons sê: Uit die hemel—sal Hy sê: Waarom het julle hom dan nie geglo nie?
6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
6 En as ons sê: Uit mense sal die hele volk ons stenig, want hulle is daarvan oortuig dat Johannes ‘n profeet is.
7 And they answered, that they could not tell from where it was.
7 Toe antwoord hulle dat hulle nie weet waarvandaan nie.
8 And Jesus said to them, Neither tell I you by what authority I do these things.
8 En Jesus sê vir hulle: Dan vertel Ek julle ook nie deur watter gesag Ek hierdie dinge doen nie.
9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to farmers, and went into a far country for a long time.
9 Toe begin Hy aan die volk hierdie gelykenis te vertel: ‘n Sekere man het ‘n wingerd geplant en dit aan landbouers verhuur en vir ‘n geruime tyd op reis gegaan.
10 And at the season he sent a servant to the farmers, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the farmers beat him,

and sent him away empty.
10 En op die regte tyd het hy ‘n dienskneg na die landbouers gestuur, dat hulle hom van die vrug van die wingerd sou gee. Maar die landbouers het hom geslaan en met leë hande weggestuur.
11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.
11 En hy het weer ‘n ander dienskneg gestuur, en hulle het hom ook geslaan en skandelik behandel en met leë hande weggestuur.
12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.
12 En hy het weer ‘n derde gestuur, en hulle het ook hierdie een gewond en uitgedryf.
13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.
13 Toe sê die eienaar van die wingerd: Wat sal ek doen? Ek sal my geliefde seun stuur; miskien sal hulle ontsag hê as hulle hom sien.
14 But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.
14 Maar toe die landbouers hom sien, het hulle onder mekaar geredeneer en gesê: Dit is die erfgenaam; kom laat ons hom doodmaak, sodat die erfdeel ons s’n kan wees.
15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do to them?
15 En hulle het hom uit die wingerd gewerp en hom doodgemaak. Wat sal die eienaar van die wingerd dan aan hulle doen?
16 He shall come and destroy these farmers, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.
16 Hy sal kom en daardie landbouers ombring en die wingerd aan ander gee. En toe hulle dit hoor, sê hulle: Nee, stellig nie!
17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?
17 Maar Hy het hulle aangekyk en gesê: Wat beteken dan hierdie Skrifwoord: die steen wat die bouers verwerp het, dit het ‘n hoeksteen geword?
18 Whoever shall fall on that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
18 Elkeen wat op dié steen val, sal verpletter word; maar elkeen op wie hy val, dié sal hy vermorsel.
19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.
19 Toe probeer die owerpriesters en die skrifgeleerdes in daardie

selfde uur om die hande aan Hom te slaan, maar hulle het die volk gevrees; want hulle het geweet dat Hy hierdie gelykenis met die oog op hulle self uitgespreek het.
20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him to the power and authority of the governor.
20 En hulle het Hom in die oog gehou en spioene gestuur wat geveins het dat hulle regverdig was, sodat hulle Hom op ‘n woord kon betrap, om Hom oor te lewer aan die owerheid en aan die gesag van die goewerneur.
21 And they asked him, saying, Master, we know that you say and teach rightly, neither accept you the person of any, but teach the way of God truly:
21 En hulle het Hom gevra en gesê: Meester, ons weet dat U reguit praat en leer en die persoon nie aanneem nie, maar die weg van God in waarheid leer—
22 Is it lawful for us to give tribute to Caesar, or no?
22 is dit ons geoorloof om aan die keiser belasting te betaal of nie?
23 But he perceived their craftiness, and said to them, Why tempt you me?
23 Maar Hy het hulle listigheid bemerk en vir hulle gesê: Waarom versoek julle My?
24 Show me a penny. Whose image and superscription has it? They answered and said, Caesar's.
24 Wys My ‘n penning. Wie se beeld en opskrif het dit? Hulle antwoord en sê: Die keiser s’n.
25 And he said to them, Render therefore to Caesar the things which be Caesar's, and to God the things which be God's.
25 Toe sê Hy vir hulle: Betaal dan aan die keiser wat die keiser toekom, en aan God wat God toekom.
26 And they could not take hold of his words before the people: and they marveled at his answer, and held their peace.
26 En hulle kon Hom nie voor die volk op ‘n woord betrap nie, en verwonderd oor sy antwoord het hulle geswyg.
27 Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
27 En sommige van die Sadduseërs het gekom—hulle wat ontken dat daar ‘n opstanding is—en Hom gevra
28 Saying, Master, Moses wrote to us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother.
28 en gesê: Meester, Moses het ons voorgeskrywe: As iemand se getroude broer sterwe en hy sterf sonder kinders, dan moet sy broer die vrou neem en vir sy broer kinders verwek.

29 There were therefore seven brothers: and the first took a wife, and died without children.
29 Nou was daar sewe broers, en die eerste het ‘n vrou geneem en kinderloos gesterwe.
30 And the second took her to wife, and he died childless.
30 En die tweede het die vrou geneem, en hy het ook kinderloos gesterwe.
31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
31 En die derde het haar geneem; en net so al sewe. En hulle het geen kinders nagelaat nie en het gesterwe.
32 Last of all the woman died also.
32 En ten laaste het die vrou ook gesterwe.
33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
33 In die opstanding dan, wie van hulle se vrou sal sy wees? want al sewe het haar as vrou gehad.
34 And Jesus answering said to them, The children of this world marry, and are given in marriage:
34 Toe antwoord Jesus en sê vir hulle: Die kinders van hierdie eeu trou en word in die huwelik uitgegee;
35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
35 maar die wat waardig geag word om daardie eeu en die opstanding uit die dode te verkry, trou nie en word nie in die huwelik uitgegee nie.
36 Neither can they die any more: for they are equal to the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
36 Want hulle kan ook nie meer sterwe nie, want hulle is soos die engele en is kinders van God, omdat hulle kinders van die opstanding is.
37 Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he calls the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
37 En dat die dode opgewek word, het Moses ook in die gedeelte oor die doringbos aangedui, waar hy die Here noem die God van Abraham en die God van Isak en die God van Jakob.
38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live to him.
38 Hy is tog nie ‘n God van dooies nie, maar van lewendes, want almal leef vir Hom.
39 Then certain of the scribes answering said, Master, you have well said.
39 En sommige van die skrifgeleerdes antwoord en sê: Meester, U

het goed gespreek.
40 And after that they dared not ask him any question at all.
40 En hulle het Hom nie meer iets durf vra nie.
41 And he said to them, How say they that Christ is David's son?
41 Toe sê Hy vir hulle: Hoe is dit dat hulle sê dat die Christus die seun van Dawid is?
42 And David himself said in the book of Psalms, The LORD said to my Lord, Sit you on my right hand,
42 En Dawid self sê in die boek van die Psalms: Die Here het tot my Here gespreek: Sit aan my regterhand
43 Till I make your enemies your footstool.
43 totdat Ek u vyande gemaak het ‘n voetbank van u voete.
44 David therefore calls him Lord, how is he then his son?
44 Dawid noem Hom dan Here, en hoe is Hy sy seun?
45 Then in the audience of all the people he said to his disciples,
45 En terwyl die hele volk luister, sê Hy vir sy dissipels:
46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;
46 Pas op vir die skrifgeleerdes wat graag in lang klere rondloop en van die begroetinge op die markte hou en van die voorste banke in die sinagoges en die voorste plekke by die maaltye.
47 Which devour widows' houses, and for a show make long prayers: the same shall receive greater damnation.
47 Hulle eet die huise van die weduwees op en doen vir die skyn lang gebede. Hulle sal ‘n swaarder oordeel ontvang.

Luke 21
AKJV-R
AOV
1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.
1 En toe Hy opkyk, sien Hy die rykes wat hulle gawes in die skatkis gooi.
2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.
2 En Hy het ook ‘n arm weduwee daar twee geldstukkies sien ingooi.
3 And he said, Of a truth I say to you, that this poor widow has cast in more than they all:
3 En Hy sê: Waarlik, Ek sê vir julle dat hierdie arm weduwee meer as almal ingegooi het.
4 For all these have of their abundance cast in to the offerings of God: but she of her penury has cast in all the living that she had.
4 Want hulle almal het uit hul oorvloed by die gawes van God ingegooi, maar sy het uit haar gebrek ingegooi alles wat sy gehad het

om van te lewe.
5 And as some spoke of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,
5 En toe sommige oor die tempel praat, dat dit met mooi klippe en gewyde geskenke versierd was, sê Hy:
6 As for these things which you behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone on another, that shall not be thrown down.
6 Hierdie dinge wat julle sien daar sal dae kom wanneer daar nie een klip op die ander gelaat sal word wat nie afgebreek sal word nie.
7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?
7 En hulle vra Hom en sê: Meester, wanneer sal dit dan wees, en wat is die teken wanneer dit gaan gebeur?
8 And he said, Take heed that you be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draws near: go you not therefore after them.
8 En Hy antwoord: Pas op dat julle nie mislei word nie; want baie sal onder my Naam kom en sê: Dit is ek! en: Die tyd is naby! Gaan dan nie agter hulle aan nie.
9 But when you shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.
9 En wanneer julle hoor van oorloë en opstande, moenie skrik nie; want dié dinge moet eers plaasvind, maar dit is nie dadelik die einde nie.
10 Then said he to them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:
10 Toe sê Hy vir hulle: Die een nasie sal teen die ander opstaan en die een koninkryk teen die ander.
11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.
11 En daar sal groot aardbewings op verskillende plekke wees en hongersnode en pessiektes; en daar sal verskriklike dinge en groot tekens van die hemel kom.
12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.
12 Maar voor al hierdie dinge sal hulle die hande aan julle slaan en julle vervolg en oorlewer in sinagoges en gevangenisse en julle voor konings en goewerneurs bring ter wille van my Naam.
13 And it shall turn to you for a testimony.
13 En dit sal vir julle uitloop op ‘n getuienis.
14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what you

shall answer:
14 Neem julle dan in jul harte voor om nie vooraf oor julle verdediging te dink nie.
15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
15 Want Ek sal aan julle woorde en wysheid gee wat al julle teëstanders nie sal kan teëspreek of weerstaan nie.
16 And you shall be betrayed both by parents, and brothers, and kinfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.
16 Maar julle sal oorgelewer word ook deur ouers en broers en bloedverwante en vriende, en hulle sal van julle doodmaak.
17 And you shall be hated of all men for my name's sake.
17 En julle sal gehaat wees deur almal ter wille van my Naam.
18 But there shall not an hair of your head perish.
18 En geen haar van julle hoof sal ooit verlore gaan nie.
19 In your patience possess you your souls.
19 Deur julle volharding moet julle jul lewe in besit kry.
20 And when you shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is near.
20 En wanneer julle Jerusalem deur leërs omsingeld sien, dan moet julle weet dat sy verwoesting naby is.
21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the middle of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.
21 Dan moet die wat in Judéa is, na die berge vlug; en die wat in die stad is, moet uitgaan; en die wat in die buitewyke is, moet nie daar inkom nie.
22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
22 Want dit sal dae van wraak wees, sodat alles wat geskrywe is, vervul kan word.
23 But woe to them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath on this people.
23 Maar wee die vroue wat swanger is en die wat nog soog in daardie dae; want daar sal ‘n groot nood in die land wees en toorn oor hierdie volk.
24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
24 En hulle sal deur die skerpte van die swaard val en as krygsgevangenes geneem word na al die nasies, en Jerusalem sal vertrap word deur die nasies totdat die tye van die nasies vervul is.

25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and on the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;
25 En daar sal tekens wees aan son en maan en sterre, en op die aarde benoudheid van nasies in hulle radeloosheid, wanneer see en branders dreun,
26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.
26 en mense se harte beswyk van vrees en verwagting van die dinge wat oor die wêreld kom. Want die kragte van die hemele sal geskud word.
27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
27 En dan sal hulle die Seun van die mens sien kom in ‘n wolk, met groot krag en heerlikheid.
28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draws near.
28 En as hierdie dinge begin gebeur, kyk dan na bo en hef julle hoofde op, omdat julle verlossing naby is.
29 And he spoke to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;
29 Toe vertel Hy hulle ‘n gelykenis: Let op die vyeboom en al die bome.
30 When they now shoot forth, you see and know of your own selves that summer is now near at hand.
30 Net soos hulle bot, weet julle vanself, as julle dit sien, dat die somer al naby is.
31 So likewise you, when you see these things come to pass, know you that the kingdom of God is near at hand.
31 So moet julle ook weet dat die koninkryk van God naby is wanneer julle hierdie dinge sien gebeur.
32 Truly I say to you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
32 Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie geslag sal sekerlik nie verbygaan voordat alles gebeur het nie.
33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
33 Die hemel en die aarde sal verbygaan, maar my woorde sal nooit verbygaan nie.
34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come on you unawares.
34 Maar pas op vir julleself, dat julle harte nie miskien beswaar word

deur swelgery en dronkenskap en sorge van die lewe nie, en dié dag julle nie skielik oorval nie.
35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
35 Want soos ‘n strik sal hy kom oor almal wat op die hele aarde woon.
36 Watch you therefore, and pray always, that you may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
36 Waak dan en bid altyddeur, sodat julle waardig geag mag word om al hierdie dinge wat kom, te ontvlug en voor die Seun van die mens te staan.
37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and stayed in the mount that is called the mount of Olives.
37 En Hy was oordag in die tempel besig om te leer, en snags het Hy uitgegaan en vernag op die berg wat die Olyfberg genoem word.
38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.
38 En die hele volk het vroeg in die môre na Hom in die tempel gekom om na Hom te luister.

Luke 22
AKJV-R
AOV
1 Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.
1 En die fees van die ongesuurde brode, wat pasga genoem word, was naby.
2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.
2 En die owerpriesters en die skrifgeleerdes het gesoek hoe hulle Hom kon ombring, want hulle het die volk gevrees.
3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
3 En die Satan het in Judas gevaar, wat Iskáriot genoem word en wat uit die getal van die twaalf was.
4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him to them.
4 Toe het hy gegaan en met die owerpriesters en hoofde beraadslaag hoe hy Hom aan hulle kon oorlewer.
5 And they were glad, and covenanted to give him money.
5 En hulle was bly en het met hom ooreengekom om hom geld te gee.
6 And he promised, and sought opportunity to betray him to them in the absence of the multitude.

6 En hy het toegestem en na ‘n goeie geleentheid gesoek om Hom sonder oproer aan hulle oor te lewer.
7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
7 En die dag van die ongesuurde brode het gekom waarop die pasga geslag moes word.
8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
8 Toe stuur Hy Petrus en Johannes en sê: Gaan berei die pasga vir ons, dat ons dit kan eet.
9 And they said to him, Where will you that we prepare?
9 En hulle sê vir Hom: Waar wil U hê moet ons dit berei?
10 And he said to them, Behold, when you are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he enters in.
10 En Hy antwoord hulle: Kyk, as julle in die stad ingaan, sal ‘n man julle ontmoet wat ‘n kruik water dra; volg hom na die huis waar hy ingaan.
11 And you shall say to the manager of the house, The Master said to you, Where is the guest room, where I shall eat the passover with my disciples?
11 En julle moet vir die eienaar van die huis sê: Die Meester vra u—waar is die kamer waar Ek die pasga met my dissipels kan eet?
12 And he shall show you a large upper room furnished: there make ready.
12 En hy sal julle ‘n groot bovertrek wys wat reggemaak is; daar moet julle dit berei.
13 And they went, and found as he had said to them: and they made ready the passover.
13 En hulle het gegaan en dit gevind soos Hy vir hulle gesê het, en die pasga berei.
14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
14 En toe die uur kom, het Hy aan tafel gegaan en die twaalf apostels saam met Hom.
15 And he said to them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
15 En Hy sê vir hulle: Ek het baie sterk daarna verlang om hierdie pasga met julle te eet voordat Ek ly.
16 For I say to you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
16 Want Ek sê vir julle: Ek sal sekerlik nie meer daarvan eet voordat dit in die koninkryk van God vervul is nie.
17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and

divide it among yourselves:
17 En toe Hy ‘n beker geneem het, dank Hy en sê: Neem dit en deel dit onder julle.
18 For I say to you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
18 Want Ek sê vir julle: Ek sal sekerlik nie drink van die vrug van die wynstok voordat die koninkryk van God gekom het nie.
19 And he took bread, and gave thanks, and broke it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
19 Daarop neem Hy brood, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan hulle en sê: Dit is my liggaam wat vir julle gegee word; doen dit tot my gedagtenis.
20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.
20 Net so neem Hy ook die beker ná die maaltyd en sê: Hierdie beker is die nuwe testament in my bloed wat vir julle uitgestort word.
21 But, behold, the hand of him that betrays me is with me on the table.
21 Maar kyk, die hand van hom wat My verraai, is by My aan tafel.
22 And truly the Son of man goes, as it was determined: but woe to that man by whom he is betrayed!
22 Die Seun van die mens gaan wel heen volgens wat bepaal is, maar wee daardie man deur wie Hy verraai word!
23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
23 Toe begin hulle onder mekaar te vra wie van hulle dit tog kon wees wat dit sou doen.
24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.
24 En daar het ook twis onder hulle ontstaan oor wie van hulle die grootste geag moet wees.
25 And he said to them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority on them are called benefactors.
25 En Hy het vir hulle gesê: Die konings van die nasies heers oor hulle, en die wat gesag voer oor hulle, word weldoeners genoem.
26 But you shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that does serve.
26 Maar so moet julle nie wees nie; maar die oudste onder julle moet word soos die jongste, en wie ‘n leier is, soos een wat dien.
27 For whether is greater, he that sits at meat, or he that serves? is not he that sits at meat? but I am among you as he that serves.
27 Want wie is groter: die een wat aan tafel is, of die een wat dien? Is

dit nie hy wat aan tafel is nie? Maar Ek is onder julle soos een wat dien.
28 You are they which have continued with me in my temptations.
28 En dit is julle wat altyddeur by My gebly het in my versoekinge.
29 And I appoint to you a kingdom, as my Father has appointed to me;
29 En Ek beskik vir julle ‘n koninkryk soos my Vader dit vir My beskik het,
30 That you may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
30 sodat julle kan eet en drink aan my tafel in my koninkryk en op trone sit om die twaalf stamme van Israel te oordeel.
31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan has desired to have you, that he may sift you as wheat:
31 En die Here sê: Simon, Simon, kyk, die Satan het vurig begeer om julle soos koring te sif.
32 But I have prayed for you, that your faith fail not: and when you are converted, strengthen your brothers.
32 Maar Ek het vir jou gebid, dat jou geloof nie ophou nie; en as jy eendag bekeerd is, moet jy jou broeders versterk.
33 And he said to him, Lord, I am ready to go with you, both into prison, and to death.
33 En hy het vir Hom gesê: Here, ek is gereed om saam met U selfs in die gevangenis en in die dood te gaan.
34 And he said, I tell you, Peter, the cock shall not crow this day, before that you shall thrice deny that you know me.
34 Maar Hy antwoord: Ek sê vir jou, Petrus, die haan sal vannag nie kraai voordat jy drie maal geloën het dat jy My ken nie.
35 And he said to them, When I sent you without purse, and money, and shoes, lacked you any thing? And they said, Nothing.
35 En Hy sê vir hulle: Toe Ek julle uitgestuur het sonder beurs en reissak en skoene, het julle iets kortgekom? En hulle antwoord: Niks nie.
36 Then said he to them, But now, he that has a purse, let him take it, and likewise his money: and he that has no sword, let him sell his garment, and buy one.
36 Toe sê Hy vir hulle: Maar nou, wie ‘n beurs het, laat hom dit neem en so ook die reissak; en wie dit nie het nie, moet sy kleed verkoop en ‘n swaard koop.
37 For I say to you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
37 Want Ek sê vir julle dat dit wat geskrywe is, nog aan My vervul moet word: En Hy is saam met misdadigers gereken. Want ook aan

die dinge wat betrekking het op My, kom daar ‘n einde.
38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said to them, It is enough.
38 Hulle sê vir Hom: Here, kyk hier is twee swaarde. En Hy antwoord hulle: Dit is genoeg.
39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
39 En Hy het vertrek en volgens gewoonte na die Olyfberg gegaan. En ook sy dissipels het Hom gevolg.
40 And when he was at the place, he said to them, Pray that you enter not into temptation.
40 En toe Hy op die plek kom, sê Hy vir hulle: Bid dat julle nie in versoeking kom nie.
41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
41 En Hy het Hom van hulle afgesonder omtrent so ver as ‘n mens met ‘n klip kan gooi, en neergekniel en gebid
42 Saying, Father, if you be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but yours, be done.
42 en gesê: Vader, as U tog maar hierdie beker van My wil wegneem! Laat nogtans nie my wil nie, maar u wil geskied!
43 And there appeared an angel to him from heaven, strengthening him.
43 En ‘n engel uit die hemel het aan Hom verskyn en Hom versterk.
44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
44 En toe Hy in ‘n sware stryd kom, het Hy met groter inspanning gebid, en sy sweet het geword soos bloeddruppels wat op die grond val.
45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
45 Toe staan Hy van die gebed op en kom by sy dissipels en vind hulle aan die slaap van droefheid.
46 And said to them, Why sleep you? rise and pray, lest you enter into temptation.
46 En Hy sê vir hulle: Wat slaap julle? Staan op en bid, dat julle nie in versoeking kom nie.
47 And while he yet spoke, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near to Jesus to kiss him.
47 En terwyl Hy nog spreek, kom daar ‘n skare; en hy wat Judas genoem word, een van die twaalf, het voor hulle uit geloop en nader gekom na Jesus om Hom te soen.
48 But Jesus said to him, Judas, betray you the Son of man with a

kiss?
48 En Jesus sê vir hom: Judas, verraai jy die Seun van die mens met ‘n kus?
49 When they which were about him saw what would follow, they said to him, Lord, shall we smite with the sword?
49 En toe die wat rondom Hom was, sien wat gaan gebeur, sê hulle vir Hom: Here, moet ons met die swaard slaan?
50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
50 En een van hulle het die dienskneg van die hoëpriester getref en sy regteroor afgekap.
51 And Jesus answered and said, Suffer you thus far. And he touched his ear, and healed him.
51 Maar Jesus het geantwoord en gesê: Hou op, dit is genoeg! En Hy het sy oor aangeraak en hom gesond gemaak.
52 Then Jesus said to the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be you come out, as against a thief, with swords and staves?
52 Toe sê Jesus vir die owerpriesters en hoofde van die tempel en ouderlinge wat teen Hom gekom het: Het julle uitgetrek soos teen ‘n rower met swaarde en stokke?
53 When I was daily with you in the temple, you stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
53 Dag vir dag was Ek saam met julle in die tempel, en julle het nie die hande teen My uitgesteek nie. Maar dit is julle uur en die mag van die duisternis.
54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.
54 En hulle het Hom gevange geneem en weggelei en Hom gebring in die huis van die hoëpriester. En Petrus het van ver af gevolg.
55 And when they had kindled a fire in the middle of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.
55 En toe hulle ‘n vuur in die middel van die binneplaas van die paleis gemaak en bymekaar gaan sit het, het Petrus onder hulle gesit.
56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked on him, and said, This man was also with him.
56 En ‘n diensmeisie het hom daar by die vuur sien sit; en nadat sy hom vas aangekyk het, sê sy: Hierdie man was ook saam met Hom.
57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.
57 Maar hy het Hom verloën en gesê: Vrou, ek ken Hom nie.
58 And after a little while another saw him, and said, You are also of them. And Peter said, Man, I am not.
58 En kort daarna sien iemand anders hom en sê: Jy is ook een van hulle. Maar Petrus sê: Man, ek is nie.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.
59 En ná verloop van omtrent een uur het 'n ander een dit verseker en gesê: Sowaar, hierdie man was ook saam met Hom, want hy is ook 'n Galiléër.
60 And Peter said, Man, I know not what you say. And immediately, while he yet spoke, the cock crew.
60 Maar Petrus antwoord: Man, ek weet nie wat jy sê nie. En onmiddellik, terwyl hy nog praat, het die haan gekraai.
61 And the Lord turned, and looked on Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, Before the cock crow, you shall deny me thrice.
61 En die Here het Hom omgedraai en Petrus aangekyk, en Petrus het die woord van die Here onthou wat Hy vir hom gesê het: Voordat die haan kraai, sal jy My drie maal verloën.
62 And Peter went out, and wept bitterly.
62 En Petrus het buitentoe gegaan en bitterlik geween.
63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him.
63 En die manne wat Jesus gevange gehou het, het Hom bespot en geslaan.
64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote you?
64 En hulle het Hom geblinddoek en Hom in die aangesig geslaan en Hom gevra en gesê: Profeteer wie dit is wat U geslaan het.
65 And many other things blasphemously spoke they against him.
65 En baie ander dinge het hulle lasterlik teen Hom gespreek.
66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,
66 En toe dit dag word, het die oudstes van die volk—die owerpriesters en skrifgeleerdes—vergader en Hom voor hulle Raad gebring
67 Are you the Christ? tell us. And he said to them, If I tell you, you will not believe:
67 en gesê: As U die Christus is, sê vir ons. En Hy antwoord hulle: As Ek vir u sê, sal u tog nie glo nie.
68 And if I also ask you, you will not answer me, nor let me go.
68 En as Ek vra, sal u My tog nie antwoord of loslaat nie.
69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.
69 Van nou af sal die Seun van die mens sit aan die regterhand van die krag van God.
70 Then said they all, Are you then the Son of God? And he said to them, You say that I am.

70 En hulle sê almal: Is U dan die Seun van God? En Hy antwoord hulle: U sê dat Ek dit is.
71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
71 Daarop sê hulle: Wat het ons nog getuienis nodig! Want ons het dit self uit sy mond gehoor.

Luke 23
AKJV-R
AOV
1 And the whole multitude of them arose, and led him to Pilate.
1 En die hele menigte van hulle het opgestaan en Hom na Pilatus gelei.
2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.
2 En hulle het Hom begin beskuldig en sê: Ons het gevind dat hierdie man die volk verlei en verbied om aan die keiser belasting te betaal, terwyl Hy sê dat Hy self Christus, die Koning, is.
3 And Pilate asked him, saying, Are you the King of the Jews? And he answered him and said, You say it.
3 Toe vra Pilatus Hom en sê: Is U die Koning van die Jode? En Hy antwoord hom en sê: U sê dit.
4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.
4 En Pilatus sê vir die owerpriesters en die skare: Ek vind geen skuld in hierdie man nie.
5 And they were the more fierce, saying, He stirs up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
5 Maar hulle het aangehou en gesê: Hy maak die volk oproerig met sy leer die hele Judéa deur, vandat Hy in Galiléa begin het tot hiertoe.
6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
6 En toe Pilatus van Galiléa hoor, vra hy of die man ‘n Galiléër is.
7 And as soon as he knew that he belonged to Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
7 En nadat hy verneem het dat Hy uit die magsgebied van Herodes was, stuur hy Hom na Herodes wat self ook in daardie dae in Jerusalem was.
8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
8 En toe Herodes Jesus sien, was hy baie bly, want hy was al geruime tyd begerig om Hom te sien, omdat hy veel van Hom gehoor

het; en hy het gehoop om een of ander teken te sien wat deur Hom gedoen sou word.
9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
9 En hy het Hom met baie woorde uitgevra, maar Hy het hom niks geantwoord nie.
10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
10 En die owerpriesters en die skrifgeleerdes het Hom heftig staan en beskuldig.
11 And Herod with his men of war set him at nothing, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
11 En nadat Herodes saam met sy soldate Hom met veragting behandel en bespot het, werp hy Hom ‘n blink kleed om en stuur Hom terug na Pilatus.
12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
12 En Pilatus en Herodes het op daardie dag goeie vriende geword, want hulle was vantevore in vyandskap teenoor mekaar.
13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
13 Toe roep Pilatus die owerpriesters en die owerstes en die volk bymekaar en sê vir hulle:
14 Said to them, You have brought this man to me, as one that perverts the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof you accuse him:
14 Julle het hierdie man na my gebring as een wat die volk afvallig maak. En nou het ek in julle teenwoordigheid ondersoek ingestel en in hierdie man geen skuld gevind aan die dinge waarvan julle Hom beskuldig nie;
15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, see, nothing worthy of death is done to him.
15 ja, ook Herodes nie, want ek het julle na hom gestuur; en daar is deur Hom niks gedoen wat die dood verdien nie.
16 I will therefore chastise him, and release him.
16 Nadat ek Hom dan gekasty het, sal ek Hom loslaat.
17 (For of necessity he must release one to them at the feast.)
17 En hy was verplig om vir hulle op die fees een los te laat.
18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release to us Barabbas:
18 Maar die hele menigte skreeu en sê: Weg met Hom, en laat vir ons Barábbas los!
19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was

cast into prison.)
19 Dié was oor ‘n sekere opstand wat in die stad plaasgevind het, en oor ‘n moord in die gevangenis gewerp.
20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spoke again to them.
20 Daarop spreek Pilatus hulle weer toe, omdat hy Jesus wou loslaat;
21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.
21 maar hulle het aangehou roep en sê: Kruisig, kruisig Hom!
22 And he said to them the third time, Why, what evil has he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.
22 En vir die derde keer sê hy vir hulle: Watter kwaad het Hy dan gedoen? Ek het in Hom niks gevind wat die dood verdien nie. Ek sal Hom dan kasty en loslaat.
23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.
23 Maar hulle het aangehou met ‘n harde geroep en geëis dat Hy gekruisig moes word; en hulle geroep en dié van die owerpriesters het die oorhand gekry.
24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.
24 Toe gee Pilatus uitspraak dat aan hulle eis voldoen moet word.
25 And he released to them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
25 En hy het die een vir hulle losgelaat wat oor opstand en moord in die gevangenis gewerp was, die een wat hulle geëis het. Maar Jesus het hy aan hulle wil oorgelewer.
26 And as they led him away, they laid hold on one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.
26 En toe hulle Hom weglei, neem hulle ‘n sekere Simon van Ciréne wat van die veld af gekom het, en sit die kruis op hom om dit agter Jesus aan te dra.
27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
27 En ‘n groot menigte van die volk het Hom gevolg, en vroue wat rou bedryf en Hom beklaag het.
28 But Jesus turning to them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
28 Maar Jesus het Hom omgedraai en vir hulle gesê: Dogters van Jerusalem, moenie oor My ween nie, maar ween oor julleself en oor julle kinders;
29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts which never gave suck.
29 want daar kom dae waarin hulle sal sê: Gelukkig is die

onvrugbares en die moederskote wat nie gebaar en die borste wat nie gesoog het nie.
30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
30 Dan sal hulle vir die berge begin sê: Val op ons! en vir die heuwels: Bedek ons!
31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?
31 Want as hulle dit doen aan die groen hout, wat sal met die droë gebeur!
32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.
32 En daar is nog twee ander, kwaaddoeners, weggelei om saam met Hom tereggestel te word.
33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.
33 En toe hulle op die plek kom wat Hoofskedel genoem word, het hulle Hom daar gekruisig, en die kwaaddoeners, een aan die regter— en een aan die linkerkant.
34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.
34 En Jesus sê: Vader, vergeef hulle, want hulle weet nie wat hulle doen nie. En hulle het sy klere verdeel en die lot daaroor gewerp.
35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.
35 En die volk het dit staan en aanskou. En die owerstes het saam met hulle ook geskimp en gesê: Ander het Hy verlos; laat Hy Homself verlos as Hy die Christus, die uitverkorene van God, is.
36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
36 En die soldate het Hom ook bespot en gekom en vir Hom asyn gebring
37 And saying, If you be the king of the Jews, save yourself.
37 en gesê: As U die Koning van die Jode is, verlos Uself.
38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
38 En daar was ook ‘n opskrif bokant Hom geskrywe in Griekse en Romeinse en Hebreeuse letters: HY IS DIE KONING VAN DIE JODE.
39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If you be Christ, save yourself and us.
39 En een van die kwaaddoeners wat opgehang is, het Hom gesmaad en gesê: As U die Christus is, verlos Uself en ons.

40 But the other answering rebuked him, saying, Do not you fear God, seeing you are in the same condemnation?
40 Maar die ander een antwoord en bestraf hom en sê: Vrees jy ook God nie, terwyl jy in dieselfde oordeel is? —
41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man has done nothing amiss.
41 ons tog regverdiglik, want ons ontvang die verdiende loon vir ons dade, maar Hy het niks verkeerds gedoen nie.
42 And he said to Jesus, Lord, remember me when you come into your kingdom.
42 En hy sê vir Jesus: Dink aan my, Here, wanneer U in u koninkryk kom.
43 And Jesus said to him, Truly I say to you, To day shall you be with me in paradise.
43 En Jesus antwoord hom: Voorwaar Ek sê vir jou, vandag sal jy saam met My in die Paradys wees.
44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.
44 En dit was omtrent die sesde uur, en daar het duisternis oor die hele aarde gekom tot die negende uur toe;
45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the middle.
45 en die son is verduister; en die voorhangsel van die tempel het middeldeur geskeur.
46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into your hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.
46 En Jesus het met ‘n groot stem uitgeroep en gesê: Vader, in u hande gee Ek my gees oor! En toe Hy dit gesê het, blaas Hy die laaste asem uit.
47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
47 En toe die hoofman oor honderd sien wat daar gebeur, het hy God verheerlik en gesê: Waarlik, hierdie man was regverdig.
48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.
48 En die hele skare wat vir hierdie skouspel bymekaar was, het op hulle borste geslaan toe hulle sien wat gebeur het, en hulle het teruggegaan.
49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.
49 En al sy bekendes het ver weg gestaan; ook die vroue wat Hom van Galiléa gevolg het, het hierdie dinge gesien.
50 And, behold, there was a man named Joseph, a counselor; and he

was a good man, and a just:
50 En daar was ‘n man met die naam van Josef, ‘n lid van die Raad, ‘n goeie en regverdige man
51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.
51 —hy het nie met hulle raad en handelwyse saamgestem nie—van Arimathéa, ‘n stad van die Jode, wat ook self die koninkryk van God verwag het.
52 This man went to Pilate, and begged the body of Jesus.
52 Hy het na Pilatus gegaan en die liggaam van Jesus gevra
53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulcher that was hewn in stone, wherein never man before was laid.
53 en dit afgehaal en in linne toegedraai en dit neergelê in ‘n graf wat uit ‘n rots gekap was, waar nog nooit iemand in gelê het nie.
54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
54 En dit was die dag van voorbereiding, en die sabbat wou aanbreek.
55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulcher, and how his body was laid.
55 En die vroue wat saam met Hom van Galiléa gekom het, het ook gevolg en die graf gesien en hoe sy liggaam neergelê was.
56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.
56 Daarop het hulle teruggegaan en speserye en salf berei en op die sabbat gerus volgens die gebod.

Luke 24
AKJV-R
AOV
1 Now on the first day of the week, very early in the morning, they came to the sepulcher, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.
1 En baie vroeg in die môre, op die eerste dag van die week, het hulle en ander saam met hulle by die graf gekom en die speserye gebring wat deur hulle toeberei was.
2 And they found the stone rolled away from the sepulcher.
2 En hulle het die steen van die graf afgerol gevind.
3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
3 En toe hulle ingaan, het hulle nie die liggaam van die Here Jesus gekry nie.
4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:
4 En terwyl hulle hieroor in verleentheid was, staan daar twee manne

by hulle in blink klere.
5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said to them, Why seek you the living among the dead?
5 En toe hulle baie bevrees word en met hulle aangesigte na die aarde buig, sê die manne vir hulle: Waarom soek julle die Lewende by die dooies?
6 He is not here, but is risen: remember how he spoke to you when he was yet in Galilee,
6 Hy is nie hier nie, maar Hy het opgestaan. Onthou hoe Hy vir julle gesê het toe Hy nog in Galiléa was:
7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
7 Die Seun van die mens moet oorgelewer word in die hande van sondige mense en gekruisig word en op die derde dag opstaan.
8 And they remembered his words,
8 En hulle het sy woorde onthou.
9 And returned from the sepulcher, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
9 Hulle gaan toe terug van die graf en vertel dit alles aan die elf en aan al die ander.
10 It was Mary Magdalene and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things to the apostles.
10 En dit was Maria Magdaléna en Johanna en Maria, die moeder van Jakobus, en die ander vroue saam met hulle wat dit aan die apostels vertel het.
11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
11 En hul woorde het vir hulle na onsinnige praatjies gelyk, en hulle het hul nie geglo nie.
12 Then arose Peter, and ran to the sepulcher; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.
12 Maar Petrus het opgestaan en na die graf gehardloop; en toe hy neerbuk, sien hy die doeke alleen lê. En hy het weggegaan huis toe, vol verwondering oor wat gebeur het.
13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about three score furlongs.
13 En twee van hulle was dieselfde dag op pad na ‘n dorp wat agt myl van Jerusalem af was, met die naam van Émmaüs.
14 And they talked together of all these things which had happened.
14 En hulle was in gesprek met mekaar oor al hierdie dinge wat voorgeval het.
15 And it came to pass, that, while they communed together and

reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
15 En terwyl hulle praat en mekaar ondervra, kom Jesus self nader en loop met hulle saam.
16 But their eyes were held that they should not know him.
16 Maar hulle oë is weerhou, sodat hulle Hom nie kon herken nie.
17 And he said to them, What manner of communications are these that you have one to another, as you walk, and are sad?
17 En Hy sê vir hulle: Watter woorde is dit wat julle met mekaar loop en wissel, en waarom is julle bedroef?
18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said to him, Are you only a stranger in Jerusalem, and have not known the things which are come to pass there in these days?
18 En die een wie se naam Kléopas was, antwoord en sê vir Hom: Is U alleen ‘n vreemdeling in Jerusalem en weet U nie van die dinge wat in hierdie dae daarin gebeur het nie?
19 And he said to them, What things? And they said to him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:
19 En Hy sê vir hulle: Watter dinge? En hulle antwoord Hom: Die dinge aangaande Jesus, die Nasaréner, wat ‘n profeet was, kragtig in werk en woord voor God en die hele volk;
20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.
20 en hoe ons owerpriesters en owerstes Hom oorgelewer het tot die doodstraf en Hom gekruisig het.
21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.
21 En ons het gehoop dat dit Hy was wat Israel sou verlos; maar nou is dit vandag, met dit alles, die derde dag vandat dit plaasgevind het.
22 Yes, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulcher;
22 Maar sommige vroue uit ons het ons ook ontstel nadat hulle vroeg by die graf was;
23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.
23 en toe hulle sy liggaam nie kry nie, het hulle gekom en gesê dat hulle ook ‘n gesig gesien het van engele wat sê dat Hy lewe.
24 And certain of them which were with us went to the sepulcher, and found it even so as the women had said: but him they saw not.
24 En sommige van die wat saam met ons was, het na die graf gegaan en dit net so gevind soos die vroue ook gesê het; maar Hom het hulle nie gesien nie.
25 Then he said to them, O fools, and slow of heart to believe all that

the prophets have spoken:
25 En Hy sê vir hulle: o Onverstandiges, met harte wat traag is om te glo alles wat die profete gespreek het!
26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
26 Moes die Christus nie hierdie dinge ly en in sy heerlikheid ingaan nie?
27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded to them in all the scriptures the things concerning himself.
27 En Hy het begin van Moses en al die profete af en vir hulle uitgelê in al die Skrifte die dinge wat op Hom betrekking het.
28 And they drew near to the village, where they went: and he made as though he would have gone further.
28 Daarop kom hulle naby die dorp waarheen hulle op reis was, en Hy het gemaak of Hy verder wou gaan;
29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
29 maar hulle het by Hom aangedring en gesê: Bly by ons, want dit is amper aand en die dag het gedaal; en Hy het ingegaan om by hulle te bly.
30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and broke, and gave to them.
30 En toe Hy met hulle aan tafel was, neem Hy die brood en dank; en Hy breek dit en gee dit aan hulle.
31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
31 Toe is hulle oë geopen en hulle het Hom herken, en Hy het uit hulle gesig verdwyn.
32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
32 En hulle sê vir mekaar: Was ons hart nie brandende in ons toe Hy met ons op die pad gepraat en vir ons die Skrifte uitgelê het nie?
33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
33 Toe staan hulle in dieselfde uur op en gaan na Jerusalem terug en vind die elf en die wat saam met hulle bymekaar was,
34 Saying, The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon.
34 wat sê: Die Here het waarlik opgestaan en het aan Simon verskyn.
35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
35 Toe vertel hulle wat op die pad gebeur het en hoe Hy aan hulle bekend geword het by die breking van die brood.
36 And as they thus spoke, Jesus himself stood in the middle of them,

and said to them, Peace be to you.
36 En terwyl hulle hieroor praat, staan Jesus self in hul midde en sê vir hulle: Vrede vir julle!
37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
37 Toe het hulle verskrik en baie bang geword en gemeen dat hulle ‘n gees sien.
38 And he said to them, Why are you troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
38 En Hy sê vir hulle: Waarom is julle ontsteld en waarom kom daar twyfel in julle hart op?
39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit has not flesh and bones, as you see me have.
39 Kyk na my hande en my voete, want dit is Ek self. Voel aan My en kyk; want ‘n gees het nie vlees en bene soos julle sien dat Ek het nie.
40 And when he had thus spoken, he showed them his hands and his feet.
40 En terwyl Hy dit sê, wys Hy hulle sy hande en sy voete.
41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said to them, Have you here any meat?
41 En toe hulle van blydskap nog nie kon glo nie en hulle verwonder, sê Hy vir hulle: Het julle hier iets om te eet?
42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.
42 Daarop gee hulle Hom ‘n stuk gebraaide vis en ‘n stuk heuningkoek.
43 And he took it, and did eat before them.
43 En Hy het dit geneem en voor hulle oë geëet.
44 And he said to them, These are the words which I spoke to you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.
44 En Hy sê vir hulle: Dit is die woorde wat Ek met julle gespreek het toe Ek nog by julle was, dat alles wat oor My geskrywe is in die wet van Moses en die profete en die psalms, vervul moet word.
45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,
45 Toe open Hy hulle verstand om die Skrifte te verstaan.
46 And said to them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
46 En Hy sê vir hulle: So is dit geskrywe, en so moes die Christus ly en op die derde dag uit die dode opstaan,
47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.
47 en bekering en vergewing van sondes in sy Naam verkondig word

aan al die nasies, van Jerusalem af en verder.
48 And you are witnesses of these things.
48 En julle is getuies van hierdie dinge.
49 And, behold, I send the promise of my Father on you: but tarry you in the city of Jerusalem, until you be endued with power from on high.
49 En kyk, Ek stuur die belofte van my Vader op julle. Maar julle moet in die stad Jerusalem bly totdat julle toegerus is met krag uit die hoogte.
50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
50 En Hy het hulle uitgelei tot by Betánië. En Hy het sy hande opgehef en hulle geseën.
51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.
51 En terwyl Hy hulle seën, het Hy van hulle geskei en is in die hemel opgeneem.
52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
52 En hulle het Hom aanbid en na Jerusalem teruggegaan met groot blydskap.
53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.
53 En hulle was gedurig in die tempel en het God geprys en gedank. Amen.

John

John 1
AKJV-R
AOV
1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
1 In die begin was die Woord, en die Woord was by God, en die Woord was God.
2 The same was in the beginning with God.
2 Hy was in die begin by God.
3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
3 Alle dinge het deur Hom ontstaan, en sonder Hom het nie een ding ontstaan wat ontstaan het nie.
4 In him was life; and the life was the light of men.
4 In Hom was lewe, en die lewe was die lig van die mense.
5 And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not.
5 En die lig skyn in die duisternis, en die duisternis het dit nie oorweldig nie.
6 There was a man sent from God, whose name was John.
6 Daar was ‘n man van God gestuur, wie se naam Johannes was.
7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.
7 Hy het tot ‘n getuienis gekom om van die lig te getuig, sodat almal deur hom sou glo.
8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.
8 Hy was nie die lig nie, maar hy moes van die lig getuig.
9 That was the true Light, which lights every man that comes into the world.
9 Die waaragtige lig wat elke mens verlig, was aan kom in die wêreld.
10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
10 Hy was in die wêreld, en die wêreld het deur Hom ontstaan, en die wêreld het Hom nie geken nie.
11 He came to his own, and his own received him not.
11 Hy het na sy eiendom gekom, en sy eie mense het Hom nie aangeneem nie.
12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:
12 Maar almal wat Hom aangeneem het, aan hulle het Hy mag gegee

om kinders van God te word, aan hulle wat in sy Naam glo;
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
13 wat nie uit die bloed of uit die wil van die vlees of uit die wil van 'n man nie, maar uit God gebore is.
14 And the Word was made flesh, and dwelled among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
14 En die Woord het vlees geword en het onder ons gewoon—en ons het sy heerlikheid aanskou, 'n heerlikheid soos van die Eniggeborene wat van die Vader kom—vol van genade en waarheid.
15 John bore witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spoke, He that comes after me is preferred before me: for he was before me.
15 Johannes getuig van Hom en roep en sê: Dit was Hy van wie ek gesê het: Hy wat ná my kom, het voor my geword, want Hy was eerder as ek.
16 And of his fullness have all we received, and grace for grace.
16 En uit sy volheid het ons almal ontvang, ja, genade op genade.
17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.
17 Want die wet is deur Moses gegee; die genade en die waarheid het deur Jesus Christus gekom.
18 No man has seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he has declared him.
18 Niemand het ooit God gesien nie; die eniggebore Seun wat in die boesem van die Vader is, dié het Hom verklaar.
19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who are you?
19 En dit is die getuienis van Johannes, toe die Jode uit Jerusalem priesters en Leviete gestuur het om hom te vra: Wie is u?
20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
20 En hy het erken en nie ontken nie, maar het erken: Ek is nie die Christus nie.
21 And they asked him, What then? Are you Elias? And he said, I am not. Are you that prophet? And he answered, No.
21 Toe vra hulle hom: Wat dan? Is u Elía? En hy sê: Ek is nie. Is u die profeet? En hy antwoord: Nee.
22 Then said they to him, Who are you? that we may give an answer to them that sent us. What say you of yourself?
22 Toe sê hulle vir hom: Wie is u? —dat ons antwoord kan gee aan die wat ons gestuur het. Wat sê u van uself?
23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make

straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
23 Hy antwoord: Ek is die stem van een wat roep in die woestyn: Maak die pad van die Here reguit! soos Jesaja, die profeet, gesê het.
24 And they which were sent were of the Pharisees.
24 En die wat gestuur was, was uit die Fariseërs.
25 And they asked him, and said to him, Why baptize you then, if you be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
25 En hulle vra hom en sê vir hom: Waarom doop u dan as u nie die Christus of Elía of die profeet is nie?
26 John answered them, saying, I baptize with water: but there stands one among you, whom you know not;
26 Johannes antwoord hulle en sê: Ek doop met water, maar onder julle staan Hy vir wie julle nie ken nie—
27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's lace I am not worthy to unloose.
27 dit is Hy wat ná my kom, wat voor my geword het, wie se skoenriem ek nie waardig is om los te maak nie.
28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
28 Dit het gebeur in Betábara, oorkant die Jordaan, waar Johannes besig was om te doop.
29 The next day John sees Jesus coming to him, and said, Behold the Lamb of God, which takes away the sin of the world.
29 Die volgende dag sien Johannes Jesus na hom toe kom, en hy sê: Dáár is die Lam van God wat die sonde van die wêreld wegneem!
30 This is he of whom I said, After me comes a man which is preferred before me: for he was before me.
30 Dit is Hy van wie ek gesê het: Ná my kom ‘n man wat voor my geword het, want Hy was eerder as ek.
31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
31 En ek het Hom nie geken nie; maar dat Hy aan Israel openbaar sou word, daarom het ek gekom en met water gedoop.
32 And John bore record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it stayed on him.
32 En Johannes het getuig en gesê: Ek het die Gees soos ‘n duif uit die hemel sien neerdaal, en Hy het op Hom gebly.
33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said to me, On whom you shall see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizes with the Holy Ghost.
33 En ek het Hom nie geken nie; maar Hy wat my gestuur het om met water te doop, Hy het aan my gesê: Op wie jy die Gees sien neerdaal en op Hom bly, dit is Hy wat met die Heilige Gees doop.
34 And I saw, and bore record that this is the Son of God.

34 En ek het gesien en getuig dat Hy die Seun van God is.
35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;
35 Die volgende dag het Johannes weer daar gestaan en twee van sy dissipels;
36 And looking on Jesus as he walked, he said, Behold the Lamb of God!
36 en toe hy Jesus sien wandel, sê hy: Dáár is die Lam van God!
37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
37 En die twee dissipels het hom dit hoor sê en Jesus gevolg.
38 Then Jesus turned, and saw them following, and said to them, What seek you? They said to him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwell you?
38 En toe Jesus Hom omdraai en hulle sien volg, sê Hy vir hulle: (1:39) Wat soek julle? En hulle antwoord Hom: Rabbi—dit wil sê, as dit vertaal word, Meester—waar is U tuis?
39 He said to them, Come and see. They came and saw where he dwelled, and stayed with him that day: for it was about the tenth hour.
39 (1:40) Hy sê vir hulle: Kom kyk. Hulle het gegaan en gesien waar Hy tuis was en dié dag by Hom gebly. En dit was omtrent die tiende uur.
40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
40 (1:41) Andréas, die broer van Simon Petrus, was een van die twee wat dit van Johannes gehoor en Hom gevolg het.
41 He first finds his own brother Simon, and said to him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
41 (1:42) Hy het eers sy eie broer Simon gekry en vir hom gesê: Ons het die Messías gevind—dit is, as dit vertaal word, die Christus.
42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, You are Simon the son of Jona: you shall be called Cephas, which is by interpretation, A stone.
42 (1:43) En hy het hom na Jesus gelei. Toe kyk Jesus hom aan en sê: Jy is Simon, die seun van Jona; jy sal genoem word Céfas, wat vertaal word Petrus.
43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and finds Philip, and said to him, Follow me.
43 (1:44) Die volgende dag wou Jesus na Galiléa vertrek; en Hy het Filippus gekry en vir hom gesê: Volg My.
44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
44 (1:45) En Filippus was van Betsáida, uit die stad van Andréas en Petrus.
45 Philip finds Nathanael, and said to him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

45 (1:46) Filippus het Natánael gekry en vir hom gesê: Ons het Hom gevind van wie Moses in die wet en ook die profete geskrywe het: Jesus, die seun van Josef van Násaret.
46 And Nathanael said to him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see.
46 (1:47) En Natánael sê vir hom: Kan daar uit Násaret iets goeds wees? Filippus antwoord hom: Kom kyk.
47 Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
47 (1:48) Daarop sien Jesus Natánael na Hom toe kom en sê van hom: Hier is waarlik 'n Israeliet in wie daar geen bedrog is nie.
48 Nathanael said to him, From where know you me? Jesus answered and said to him, Before that Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.
48 (1:49) Natánael sê vir Hom: Waarvandaan ken U my? Jesus antwoord en sê vir hom: Voordat Filippus jou geroep het toe jy onder die vyeboom was, het Ek jou gesien.
49 Nathanael answered and said to him, Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel.
49 (1:50) Natánael antwoord en sê vir Hom: Rabbi, U is die Seun van God, U is die Koning van Israel!
50 Jesus answered and said to him, Because I said to you, I saw you under the fig tree, believe you? you shall see greater things than these.
50 (1:51) Jesus antwoord en sê vir hom: Glo jy omdat Ek vir jou gesê het: Ek het jou onder die vyeboom gesien? Jy sal groter dinge sien as dit.
51 And he said to him, Truly, truly, I say to you, Hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending on the Son of man.
51 (1:52) En Hy sê vir hom: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, van nou af sal julle die hemel geopend sien en die engele van God opklim en neerdaal op die Seun van die mens.

John 2
AKJV-R
AOV
1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
1 En op die derde dag was daar 'n bruilof te Kana in Galiléa, en die moeder van Jesus was daar.
2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
2 En Jesus en sy dissipels was ook na die bruilof genooi.
3 And when they wanted wine, the mother of Jesus said to him, They

have no wine.
3 En toe daar wyn kortkom, sê die moeder van Jesus vir Hom: Hulle het geen wyn nie.
4 Jesus said to her, Woman, what have I to do with you? my hour is not yet come.
4 Jesus sê vir haar: Vrou, wat het Ek met u te doen? My uur het nog nie gekom nie.
5 His mother said to the servants, Whatever he said to you, do it.
5 Sy moeder sê vir die dienaars: Net wat Hy vir julle sê, moet julle doen.
6 And there were set there six water pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
6 En daar het volgens die reinigingsgebruike van die Jode ses klipkanne gestaan, wat elkeen twee of drie ankers hou.
7 Jesus said to them, Fill the water pots with water. And they filled them up to the brim.
7 Jesus sê vir hulle: Maak die kanne vol water. En hulle het hul tot bo toe volgemaak.
8 And he said to them, Draw out now, and bear to the governor of the feast. And they bore it.
8 En Hy sê aan hulle: Skep nou uit en bring dit vir die hoofdienaar. En hulle het dit gebring.
9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not from where it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,
9 En toe die hoofdienaar die water proe wat wyn geword het—en hy het nie geweet waarvandaan dit was nie, maar die dienaars wat die water geskep het, het geweet—roep die hoofdienaar die bruidegom
10 And said to him, Every man at the beginning does set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but you have kept the good wine until now.
10 en sê vir hom: Elke mens sit eers die goeie wyn op en, wanneer hulle goed gedrink het, dan die slegste; maar u het die goeie wyn tot nou toe bewaar.
11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.
11 Hierdie eerste een van sy tekens het Jesus te Kana in Galiléa gedoen; en Hy het sy heerlikheid geopenbaar, en sy dissipels het in Hom geglo.
12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brothers, and his disciples: and they continued there not many days.
12 Daarna het Hy na Kapérnaüm afgegaan, Hy en sy moeder en sy broers en sy dissipels, en hulle het daar nie baie dae gebly nie.
13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to

Jerusalem.
13 En die pasga van die Jode was naby, en Jesus het opgegaan na Jerusalem.
14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
14 En Hy het in die tempel gevind die wat beeste en skape en duiwe verkoop, en die geldwisselaars wat daar sit.
15 And when he had made a whip of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
15 En Hy het ‘n sweep van toutjies gemaak en almal uit die tempel uitgedrywe, ook die skape en die beeste, en die kleingeld van die wisselaars het Hy uitgegooi en hulle tafels omgekeer.
16 And said to them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.
16 En vir die duiweverkopers het Hy gesê: Neem daardie dinge hier weg; moenie die huis van my Vader ‘n handelshuis maak nie.
17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of your house has eaten me up.
17 En sy dissipels het onthou dat daar geskrywe is: Die ywer vir u huis het my verteer.
18 Then answered the Jews and said to him, What sign show you to us, seeing that you do these things?
18 Toe antwoord die Jode en sê vir Hom: Watter teken toon U aan ons, dat U hierdie dinge doen?
19 Jesus answered and said to them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
19 Jesus antwoord en sê vir hulle: Breek hierdie tempel af, en in drie dae sal Ek dit oprig.
20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?
20 En die Jode sê: Ses en veertig jaar lank is aan hierdie tempel gebou, en U, sal U dit in drie dae oprig?
21 But he spoke of the temple of his body.
21 Maar Hy het oor die tempel van sy liggaam gespreek.
22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this to them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
22 En toe Hy opgestaan het uit die dode, het sy dissipels onthou dat Hy dit vir hulle gesê het; en hulle het die Skrif geglo en die woord wat Jesus gespreek het.
23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.
23 En toe Hy in Jerusalem was op die pasga gedurende die fees, het

baie in sy Naam geglo, omdat hulle die tekens gesien het wat Hy doen.
24 But Jesus did not commit himself to them, because he knew all men,
24 Maar Jesus self het Hom aan hulle nie toevertrou nie, omdat Hy almal geken het
25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.
25 en omdat Hy nie nodig gehad het dat iemand van die mens sou getuig nie; want Hy self het geweet wat in die mens is.

John 3
AKJV-R
AOV
1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
1 En daar was ‘n man uit die Fariseërs met die naam van Nikodémus, ‘n owerste van die Jode.
2 The same came to Jesus by night, and said to him, Rabbi, we know that you are a teacher come from God: for no man can do these miracles that you do, except God be with him.
2 Hy het in die nag na Jesus gekom en vir Hom gesê: Rabbi, ons weet dat U ‘n leraar is wat van God gekom het, want niemand kan hierdie tekens doen wat U doen as God nie met hom is nie.
3 Jesus answered and said to him, Truly, truly, I say to you, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
3 Jesus antwoord en sê vir hom: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, as iemand nie weer gebore word nie, kan hy die koninkryk van God nie sien nie.
4 Nicodemus said to him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
4 Nikodémus sê vir Hom: Hoe kan ‘n mens as hy oud is, gebore word? Hy kan tog nie ‘n tweede keer in die skoot van sy moeder ingaan en gebore word nie?
5 Jesus answered, Truly, truly, I say to you, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
5 Jesus antwoord: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, as iemand nie gebore word uit water en Gees nie, kan hy in die koninkryk van God nie ingaan nie.
6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
6 Wat uit die vlees gebore is, is vlees; en wat uit die Gees gebore is, is gees.
7 Marvel not that I said to you, You must be born again.

7 Moenie jou verwonder dat Ek vir jou gesê het, julle moet weer gebore word nie.
8 The wind blows where it wants, and you hear the sound thereof, but can not tell from where it comes, and where it goes: so is every one that is born of the Spirit.
8 Die wind waai waar hy wil, en jy hoor sy geluid, maar jy weet nie vanwaar hy kom en waarheen hy gaan nie. So is elkeen wat uit die Gees gebore is.
9 Nicodemus answered and said to him, How can these things be?
9 Nikodémus antwoord en sê vir Hom: Hoe kan hierdie dinge gebeur?
10 Jesus answered and said to him, Are you a master of Israel, and know not these things?
10 Jesus antwoord en sê vir hom: Jy is die leraar van Israel en jy weet hierdie dinge nie?
11 Truly, truly, I say to you, We speak that we do know, and testify that we have seen; and you receive not our witness.
11 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, ons spreek wat ons weet en ons getuig van wat ons gesien het, en julle neem ons getuienis nie aan nie.
12 If I have told you earthly things, and you believe not, how shall you believe, if I tell you of heavenly things?
12 As Ek julle van die aardse dinge vertel en julle nie glo nie, hoe sal julle glo as Ek julle van die hemelse vertel?
13 And no man has ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.
13 En niemand het opgevaar in die hemel nie, behalwe Hy wat uit die hemel neergedaal het, naamlik die Seun van die mens wat in die hemel is.
14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
14 En soos Moses die slang in die woestyn verhoog het, so moet die Seun van die mens verhoog word,
15 That whoever believes in him should not perish, but have eternal life.
15 sodat elkeen wat in Hom glo, nie verlore mag gaan nie, maar die ewige lewe kan hê.
16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whoever believes in him should not perish, but have everlasting life.
16 Want so lief het God die wêreld gehad, dat Hy sy eniggebore Seun gegee het, sodat elkeen wat in Hom glo, nie verlore mag gaan nie, maar die ewige lewe kan hê.
17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
17 Want God het sy Seun in die wêreld gestuur nie om die wêreld te

veroordeel nie, maar dat die wêreld deur Hom gered kan word.
18 He that believes on him is not condemned: but he that believes not is condemned already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.
18 Hy wat in Hom glo, word nie veroordeel nie; maar hy wat nie glo nie, is alreeds veroordeel omdat hy nie geglo het in die Naam van die eniggebore Seun van God nie.
19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
19 En dit is die oordeel: dat die lig in die wêreld gekom het, en die mense het die duisternis liewer gehad as die lig; want hulle werke was boos.
20 For every one that does evil hates the light, neither comes to the light, lest his deeds should be reproved.
20 Want elkeen wat kwaad doen, haat die lig en kom nie na die lig nie, dat sy werke nie bestraf mag word nie.
21 But he that does truth comes to the light, that his deeds may be made manifest, that they are worked in God.
21 Maar hy wat die waarheid doen, kom na die lig, sodat sy werke openbaar kan word, dat hulle in God gedoen is.
22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.
22 Hierna het Jesus en sy dissipels na die land van Judéa gegaan, en Hy het daar met hulle vertoef en gedoop.
23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
23 En Johannes was ook besig om te doop in Enon naby Salim, omdat daar baie water was. En die mense het daar gekom en is gedoop.
24 For John was not yet cast into prison.
24 Want Johannes was nog nie in die gevangenis gewerp nie.
25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.
25 Daar het toe van die kant van die dissipels van Johannes ‘n redenasie met die Jode ontstaan oor die reiniging.
26 And they came to John, and said to him, Rabbi, he that was with you beyond Jordan, to whom you bore witness, behold, the same baptizes, and all men come to him.
26 En hulle het na Johannes gekom en vir hom gesê: Rabbi, Hy wat saam met u oorkant die Jordaan was, van wie u getuig het, kyk, Hy doop, en almal gaan na Hom toe.
27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
27 Johannes antwoord en sê: ‘n Mens kan niks aanneem as dit hom

nie uit die hemel gegee is nie.
28 You yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
28 Julle is self my getuies dat ek gesê het: Ek is nie die Christus nie; maar dat ek voor Hom uitgestuur is.
29 He that has the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
29 Hy wat die bruid het, is die bruidegom; maar die vriend van die bruidegom wat na hom staan en luister, verbly hom baie oor die stem van die bruidegom. So is dan hierdie blydskap van my volkome.
30 He must increase, but I must decrease.
30 Hy moet meer word, maar ek minder.
31 He that comes from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaks of the earth: he that comes from heaven is above all.
31 Hy wat van bo kom, is bo almal; hy wat uit die aarde is, is uit die aarde en praat uit die aarde. Hy wat uit die hemel kom, is bo almal.
32 And what he has seen and heard, that he testifies; and no man receives his testimony.
32 En wat Hy gesien en gehoor het, dit getuig Hy; en niemand neem sy getuienis aan nie.
33 He that has received his testimony has set to his seal that God is true.
33 Wie sy getuienis aangeneem het, het sy seël daarop gesit dat God waaragtig is.
34 For he whom God has sent speaks the words of God: for God gives not the Spirit by measure to him.
34 Want Hy wat God gestuur het, spreek die woorde van God; want God gee Hom die Gees nie met mate nie.
35 The Father loves the Son, and has given all things into his hand.
35 Die Vader het die Seun lief en het alles in sy hand gegee.
36 He that believes on the Son has everlasting life: and he that believes not the Son shall not see life; but the wrath of God stays on him.
36 Hy wat in die Seun glo, het die ewige lewe; maar hy wat die Seun ongehoorsaam is, sal die lewe nie sien nie, maar die toorn van God bly op hom.

John 4
AKJV-R
AOV
1 When therefore the LORD knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

1 Toe die Here dan verneem dat die Fariseërs gehoor het dat Jesus meer dissipels maak en doop as Johannes—
2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
2 alhoewel Jesus self nie gedoop het nie, maar sy dissipels—
3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
3 het Hy Judéa verlaat en weer na Galiléa gegaan.
4 And he must needs go through Samaria.
4 En Hy moes deur Samaría gaan.
5 Then comes he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
5 Hy kom toe by ‘n stad van Samaría wat Sígar genoem word, naby die stuk grond wat Jakob aan sy seun Josef gegee het.
6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.
6 En die fontein van Jakob was daar. Jesus het toe, omdat Hy moeg was van die reis, somaar by die fontein gaan sit. Dit was omtrent die sesde uur.
7 There comes a woman of Samaria to draw water: Jesus said to her, Give me to drink.
7 Daar kom ‘n vrou uit Samaría om water te skep. Jesus sê vir haar: Gee vir My water om te drink—
8 (For his disciples were gone away to the city to buy meat.)
8 want sy dissipels het na die stad gegaan om voedsel te koop.
9 Then said the woman of Samaria to him, How is it that you, being a Jew, ask drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
9 En die Samaritaanse vrou sê vir Hom: Hoe is dit dat U wat ‘n Jood is, van my vra om te drink terwyl ek ‘n Samaritaanse vrou is? Want die Jode hou geen gemeenskap met die Samaritane nie.
10 Jesus answered and said to her, If you knew the gift of God, and who it is that said to you, Give me to drink; you would have asked of him, and he would have given you living water.
10 Jesus antwoord en sê vir haar: As jy die gawe van God geken het en geweet het wie Hy is wat vir jou sê: Gee vir My water om te drink, sou jy Hom gevra het en Hy sou vir jou lewende water gegee het.
11 The woman said to him, Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep: from where then have you that living water?
11 Die vrou sê vir Hom: Here, U het nie eens ‘n skepding nie, en die put is diep; waarvandaan kry U dan die lewende water?
12 Are you greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
12 U is tog nie groter as ons vader Jakob nie, wat die put aan ons gegee het en self daaruit gedrink het, en sy seuns en sy vee?
13 Jesus answered and said to her, Whoever drinks of this water shall

thirst again:
13 Jesus antwoord en sê vir haar: Elkeen wat van hierdie water drink, sal weer dors kry;
14 But whoever drinks of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
14 maar elkeen wat drink van die water wat Ek hom sal gee, sal in ewigheid nooit dors kry nie, maar die water wat Ek hom sal gee, sal in hom word ‘n fontein van water wat opspring tot in die ewige lewe.
15 The woman said to him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come here to draw.
15 Die vrou sê vir Hom: Here, gee my daardie water, sodat ek nie dors kry en hier hoef te kom skep nie.
16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here.
16 Jesus sê vir haar: Gaan roep jou man en kom hier.
17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said to her, You have well said, I have no husband:
17 Die vrou antwoord en sê: Ek het nie ‘n man nie. Jesus sê vir haar: Jy het reg gesê: Ek het nie ‘n man nie;
18 For you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband: in that said you truly.
18 want jy het vyf mans gehad; en die een wat jy nou het, is nie jou man nie. Dit het jy met waarheid gesê.
19 The woman said to him, Sir, I perceive that you are a prophet.
19 Die vrou sê vir Hom: Here, ek sien dat U ‘n profeet is.
20 Our fathers worshipped in this mountain; and you say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
20 Ons vaders het op hierdie berg aanbid, en julle sê dat die plek waar ons behoort te aanbid, in Jerusalem is.
21 Jesus said to her, Woman, believe me, the hour comes, when you shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
21 Jesus sê vir haar: Vrou, glo My, daar kom ‘n uur wanneer julle nie op hierdie berg en ook nie in Jerusalem die Vader sal aanbid nie.
22 You worship you know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
22 Julle aanbid wat julle nie weet nie; ons aanbid wat ons weet, want die saligheid is uit die Jode.
23 But the hour comes, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeks such to worship him.
23 Maar daar kom ‘n uur, en dit is nou, wanneer die ware aanbidders die Vader in gees en waarheid sal aanbid; want die Vader soek ook mense wat Hom só aanbid.
24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit

and in truth.
24 God is Gees; en die wat Hom aanbid, moet in gees en waarheid aanbid.
25 The woman said to him, I know that Messias comes, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
25 Die vrou sê vir Hom: Ek weet dat die Messías kom, Hy wat Christus genoem word. Wanneer Hy kom, sal Hy ons alles verkondig.
26 Jesus said to her, I that speak to you am he.
26 Jesus sê vir haar: Dit is Ek wat met jou spreek!
27 And on this came his disciples, and marveled that he talked with the woman: yet no man said, What seek you? or, Why talk you with her?
27 En op dié oomblik het sy dissipels gekom en hulle verwonder dat Hy met ‘n vrou in gesprek was. Tog het niemand gesê: Wat verlang U nie? of: Waarom spreek U met haar?
28 The woman then left her water pot, and went her way into the city, and said to the men,
28 Die vrou het toe haar waterkan laat staan en na die stad gegaan en vir die mense gesê:
29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
29 Kom kyk ‘n man wat my alles vertel het wat ek gedoen het. Is Hy nie miskien die Christus nie?
30 Then they went out of the city, and came to him.
30 Hulle het toe uit die stad gegaan en na Hom gekom.
31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
31 En intussen het sy dissipels by Hom aangedring en gesê: Rabbi, eet.
32 But he said to them, I have meat to eat that you know not of.
32 Maar Hy sê vir hulle: Ek het voedsel om te eet waar julle nie van weet nie.
33 Therefore said the disciples one to another, Has any man brought him ought to eat?
33 Die dissipels sê toe vir mekaar: Het iemand dan vir Hom ete gebring?
34 Jesus said to them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
34 Jesus sê vir hulle: My voedsel is om die wil te doen van Hom wat My gestuur het en om sy werk te volbring.
35 Say not you, There are yet four months, and then comes harvest? behold, I say to you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
35 Sê julle nie: Dit is nog vier maande, dan kom die oes nie? Kyk, Ek sê vir julle, slaan julle oë op en aanskou die lande dat hulle al wit is vir

die oes.
36 And he that reaps receives wages, and gathers fruit to life eternal: that both he that sows and he that reaps may rejoice together.
36 En hy wat maai, ontvang loon en vergader vrug vir die ewige lewe, sodat die saaier en die maaier saam bly kan wees.
37 And herein is that saying true, One sows, and another reaps.
37 Want hierin is die woord waar: Dit is een wat saai, en ‘n ander wat maai.
38 I sent you to reap that where on you bestowed no labor: other men labored, and you are entered into their labors.
38 Ek het julle gestuur om te maai waar julle nie aan gewerk het nie. Ander het gewerk, en julle het in hulle arbeid ingegaan.
39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
39 En baie van die Samaritane uit daardie stad het in Hom geglo oor die woord van die vrou wat getuig het: Hy het my alles vertel wat ek gedoen het.
40 So when the Samaritans were come to him, they sought him that he would tarry with them: and he stayed there two days.
40 Toe die Samaritane dan by Hom kom, het hulle by Hom aangedring om by hulle te bly; en Hy het daar twee dae gebly.
41 And many more believed because of his own word;
41 En baie meer het op grond van sy woord geglo
42 And said to the woman, Now we believe, not because of your saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.
42 en aan die vrou gesê: Ons glo nie meer op grond van wat jy gesê het nie, want ons het self gehoor en ons weet dat Hy waarlik die Christus, die Saligmaker van die wêreld, is.
43 Now after two days he departed there, and went into Galilee.
43 En ná die twee dae het Hy daarvandaan weggegaan en na Galiléa vertrek.
44 For Jesus himself testified, that a prophet has no honor in his own country.
44 Want Jesus self het getuig dat ‘n profeet in sy eie vaderland geen eer ontvang nie.
45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went to the feast.
45 Toe Hy dan in Galiléa kom, het die Galiléërs Hom ontvang, omdat hulle alles gesien het wat Hy in Jerusalem op die fees gedoen het; want hulle het ook na die fees gegaan.
46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at

Capernaum.
46 Jesus het dan weer gekom te Kana in Galiléa, waar Hy die water wyn gemaak het. En daar was ‘n sekere koninklike beampte wie se seun in Kapérnaüm siek was.
47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went to him, and sought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
47 Toe hy hoor dat Jesus uit Judéa in Galiléa gekom het, gaan hy na Hom en vra Hom om af te kom en sy seun gesond te maak, want hy het op sterwe gelê.
48 Then said Jesus to him, Except you see signs and wonders, you will not believe.
48 Jesus sê toe vir hom: As julle nie tekens en wonders sien nie, sal julle nooit glo nie.
49 The nobleman said to him, Sir, come down ere my child die.
49 Die koninklike beampte sê vir Hom: Here, kom af voordat my kind sterwe.
50 Jesus said to him, Go your way; your son lives. And the man believed the word that Jesus had spoken to him, and he went his way.
50 Jesus antwoord hom: Gaan, jou seun lewe! En die man het die woord geglo wat Jesus vir hom gesê het, en hy het gegaan.
51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Your son lives.
51 En toe hy al op pad was huis toe, kom sy diensknegte hom tegemoet en bring die berig en sê: U kind lewe!
52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
52 Hy verneem toe van hulle die uur waarop hy beter geword het. En hulle sê vir hom: Gister, die sewende uur, het die koors hom verlaat.
53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said to him, Your son lives: and himself believed, and his whole house.
53 Die vader merk toe dat dit daardie uur was waarop Jesus vir hom gesê het: Jou seun lewe! En hy het self geglo en sy hele huis.
54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.
54 Hierdie tweede teken weer het Jesus gedoen toe Hy uit Judéa in Galiléa gekom het.

John 5
AKJV-R
AOV
1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
1 Hierna was daar ‘n fees van die Jode, en Jesus het opgegaan na

Jerusalem.
2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
2 En daar is in Jerusalem by die Skaapspoort ‘n bad met vyf pilaargange wat in Hebreeus Betésda genoem word.
3 In these lay a great multitude of weak folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
3 Daarin het ‘n groot menigte siekes gelê, blindes en kreupeles en lammes, wat op die roering van die water gewag het.
4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatever disease he had.
4 Want ‘n engel het op bepaalde tye in die bad neergedaal en die water geroer. Die een wat dan die eerste ingaan ná die roering van die water, het gesond geword, aan watter siekte hy ook al gely het.
5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
5 En ‘n sekere man was daar, wat agt en dertig jaar aan sy siekte gely het.
6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he said to him, Will you be made whole?
6 Toe Jesus hom sien lê, terwyl Hy geweet het dat hy al ‘n lang tyd siek was, sê Hy vir hom: Wil jy gesond word?
7 The weak man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steps down before me.
7 Die sieke antwoord Hom: Here, ek het niemand om my in die bad te sit as die water geroer word nie; en onderwyl ek kom, gaan ‘n ander een voor my in.
8 Jesus said to him, Rise, take up your bed, and walk.
8 Jesus sê vir hom: Staan op, neem jou bed op en loop.
9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
9 En dadelik het die man gesond geword en sy bed opgeneem en geloop. En daardie dag was dit sabbat.
10 The Jews therefore said to him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for you to carry your bed.
10 Die Jode sê toe vir hom wat genees was: Dit is sabbat; dit is jou nie geoorloof om jou bed te dra nie.
11 He answered them, He that made me whole, the same said to me, Take up your bed, and walk.
11 Hy antwoord hulle: Hy wat my gesond gemaak het, Hy het vir my gesê: Neem jou bed op en loop.
12 Then asked they him, What man is that which said to you, Take up

your bed, and walk?
12 Toe vra hulle hom: Wie is die man wat vir jou gesê het: Neem jou bed op en loop?
13 And he that was healed knew not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.
13 Maar hy wat gesond geword het, het nie geweet wie dit was nie; want Jesus het Hom verwyder, omdat daar ‘n skare op die plek was.
14 Afterward Jesus finds him in the temple, and said to him, Behold, you are made whole: sin no more, lest a worse thing come to you.
14 Daarna het Jesus hom in die tempel gekry en vir hom gesê: Kyk, jy het gesond geword; moenie meer sondig nie, sodat daar nie iets ergers met jou gebeur nie.
15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
15 Die man het gegaan en aan die Jode vertel dat dit Jesus was wat hom gesond gemaak het.
16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
16 En hieroor het die Jode Jesus vervolg en probeer om Hom dood te maak, omdat Hy dit op die sabbat gedoen het.
17 But Jesus answered them, My Father works till now, and I work.
17 En Jesus het hulle geantwoord: My Vader werk tot nou toe, en Ek werk ook.
18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
18 Hieroor het die Jode toe nog meer probeer om Hom dood te maak, omdat Hy nie alleen die sabbat gebreek het nie, maar ook God sy eie Vader genoem het en Hom met God gelykgestel het.
19 Then answered Jesus and said to them, Truly, truly, I say to you, The Son can do nothing of himself, but what he sees the Father do: for what things soever he does, these also does the Son likewise.
19 Jesus het toe geantwoord en vir hulle gesê: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, die Seun kan niks uit Homself doen tensy Hy die Vader dit sien doen nie. Want alles wat Hy doen, dit doen die Seun ook net so.
20 For the Father loves the Son, and shows him all things that himself does: and he will show him greater works than these, that you may marvel.
20 Want die Vader het die Seun lief en toon Hom alles wat Hy self doen. En groter werke as hierdie sal Hy Hom toon, sodat julle verwonderd kan wees.
21 For as the Father raises up the dead, and vivifies them; even so the Son vivifies whom he will.

21 Want soos die Vader die dode opwek en lewend maak, so maak ook die Seun lewend wie Hy wil.
22 For the Father judges no man, but has committed all judgment to the Son:
22 Want die Vader oordeel ook niemand nie, maar het die hele oordeel aan die Seun gegee,
23 That all men should honor the Son, even as they honor the Father. He that honors not the Son honors not the Father which has sent him.
23 sodat almal die Seun kan eer net soos hulle die Vader eer. Wie die Seun nie eer nie, eer nie die Vader wat Hom gestuur het nie.
24 Truly, truly, I say to you, He that hears my word, and believes on him that sent me, has everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death to life.
24 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie my woord hoor en Hom glo wat My gestuur het, het die ewige lewe en kom nie in die oordeel nie, maar het oorgegaan uit die dood in die lewe.
25 Truly, truly, I say to you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
25 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, daar kom ‘n uur, en dit is nou, wanneer die dode die stem van die Seun van God sal hoor; en die wat dit gehoor het, sal lewe.
26 For as the Father has life in himself; so has he given to the Son to have life in himself;
26 Want soos die Vader lewe het in Homself, so het Hy aan die Seun ook gegee om lewe in Homself te hê.
27 And has given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
27 En Hy het Hom mag gegee om ook te oordeel, omdat Hy die Seun van die mens is.
28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,
28 Moenie julle hieroor verwonder nie. Want daar kom ‘n uur wanneer almal wat in die grafte is, sy stem sal hoor
29 And shall come forth; they that have done good, to the resurrection of life; and they that have done evil, to the resurrection of damnation.
29 en sal uitgaan, die wat goed gedoen het, tot die opstanding van die lewe, en die wat kwaad gedoen het, tot die opstanding van die veroordeling.
30 I can of my own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not my own will, but the will of the Father which has sent me.
30 Ek kan uit Myself niks doen nie. Soos Ek hoor, oordeel Ek; en my oordeel is regverdig, omdat Ek nie my wil soek nie, maar die wil van

die Vader wat My gestuur het.
31 If I bear witness of myself, my witness is not true.
31 As Ek van Myself getuig, is my getuienis nie waar nie.
32 There is another that bears witness of me; and I know that the witness which he witnesses of me is true.
32 Daar is ‘n ander Een wat van My getuig, en Ek weet dat die getuienis wat Hy van My getuig, waar is.
33 You sent to John, and he bore witness to the truth.
33 Julle het na Johannes gestuur, en hy het vir die waarheid getuig.
34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that you might be saved.
34 Maar Ek neem die getuienis van ‘n mens nie aan nie; maar Ek sê dit, dat julle gered kan word.
35 He was a burning and a shining light: and you were willing for a season to rejoice in his light.
35 Hy was die lamp wat brand en skyn, en julle was gewillig om julle vir ‘n tyd in sy lig te verbly.
36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father has given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father has sent me.
36 Maar Ek het ‘n groter getuienis as dié van Johannes, want die werke wat die Vader My gegee het om te volbring, die werke self wat Ek doen, getuig van My dat die Vader My gestuur het.
37 And the Father himself, which has sent me, has borne witness of me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
37 En die Vader wat My gestuur het, Hy het van My getuig. Julle het nog nooit sy stem gehoor of sy gedaante gesien nie.
38 And you have not his word abiding in you: for whom he has sent, him you believe not.
38 En julle het sy woord nie as iets blywends in julle nie, omdat julle Hom wat Hy gestuur het, nie glo nie.
39 Search the scriptures; for in them you think you have eternal life: and they are they which testify of me.
39 Julle ondersoek die Skrifte, omdat julle meen dat julle daarin die ewige lewe het; en dit is dié wat van My getuig.
40 And you will not come to me, that you might have life.
40 En julle wil nie na My kom om die lewe te hê nie.
41 I receive not honor from men.
41 Eer neem Ek van die mense nie aan nie.
42 But I know you, that you have not the love of God in you.
42 Maar Ek ken julle, dat julle die liefde van God in julle nie het nie.
43 I am come in my Father's name, and you receive me not: if another shall come in his own name, him you will receive.
43 Ek het gekom in die Naam van my Vader, en julle neem My nie

aan nie. As ‘n ander een in sy eie naam kom, hóm sal julle aanneem.
44 How can you believe, which receive honor one of another, and seek not the honor that comes from God only?
44 Hoe kan julle glo wat van mekaar eer aanneem, en die eer wat van die enige God kom, soek julle nie?
45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuses you, even Moses, in whom you trust.
45 Moenie dink dat Ek julle by die Vader sal beskuldig nie. Daar is een wat julle beskuldig—Moses op wie julle gehoop het.
46 For had you believed Moses, you would have believed me; for he wrote of me.
46 Maar as julle Moses geglo het, sou julle My glo, want hy het van My geskrywe.
47 But if you believe not his writings, how shall you believe my words?
47 En as julle sy geskrifte nie glo nie, hoe sal julle my woorde glo?

John 6
AKJV-R
AOV
1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.
1 Daarna het Jesus na die oorkant van die see van Galiléa, dit is, van Tibérias, gegaan;
2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
2 en ‘n groot menigte het Hom gevolg, omdat hulle sy tekens gesien het wat Hy aan die siekes doen.
3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
3 En Jesus het op die berg geklim en daar met sy dissipels gaan sit.
4 And the passover, a feast of the Jews, was near.
4 En die pasga, die fees van die Jode, was naby.
5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come to him, he said to Philip, From where shall we buy bread, that these may eat?
5 Toe Jesus dan sy oë opslaan en sien dat ‘n groot menigte na Hom kom, sê Hy vir Filippus: Waarvandaan sal ons brood koop, sodat hierdie mense kan eet?
6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
6 Maar Hy het dit gesê om hom op die proef te stel, want Hy het self geweet wat Hy wou doen.
7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

7 Filippus antwoord Hom: Brood vir twee honderd pennings sal nie genoeg wees vir hulle, sodat elkeen van hulle ‘n stukkie kan kry nie.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him,
8 Een van sy dissipels, Andréas, Simon Petrus se broer, sê vir Hom:
9 There is a lad here, which has five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
9 Hier is ‘n seuntjie wat vyf garsbrode en twee vissies het, maar wat is dit vir so baie mense?
10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
10 En Jesus sê: Laat die mense gaan sit. En daar was baie gras op dié plek. Die manne het toe gaan sit, omtrent vyf duisend in getal.
11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
11 En Jesus het die brode geneem, en nadat Hy gedank het, deel Hy dit uit aan die dissipels en die dissipels aan die wat daar sit; so ook van die vissies, soveel as hulle wou hê.
12 When they were filled, he said to his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
12 En nadat hulle versadig was, sê Hy vir sy dissipels: Maak die brokstukke bymekaar wat oorgeskiet het, sodat niks verlore gaan nie.
13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above to them that had eaten.
13 Hulle maak toe bymekaar en het twaalf mandjies gevul met brokstukke van die vyf garsbrode wat oorgeskiet het by die wat geëet het.
14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.
14 Toe die mense dan die teken sien wat Jesus gedoen het, sê hulle: Hy is waarlik die profeet wat in die wêreld sou kom.
15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
15 En toe Jesus merk dat hulle wou kom en Hom met geweld neem om Hom koning te maak, het Hy weer weggegaan na die berg, Hy alleen.
16 And when even was now come, his disciples went down to the sea,
16 En toe dit aand geword het, het sy dissipels afgegaan na die see toe.
17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

17 En nadat hulle in die skuit geklim het, het hulle oor die see gevaar na Kapérnaüm; en dit was al donker, en Jesus het nog nie by hulle gekom nie.
18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
18 En die see was onstuimig, omdat ‘n sterk wind gewaai het.
19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing near to the ship: and they were afraid.
19 En toe hulle omtrent drie of vier myl geroei het, sien hulle Jesus op die see loop en naby die skuit kom; en hulle het bang geword.
20 But he said to them, It is I; be not afraid.
20 Maar Hy sê vir hulle: Dit is Ek, moenie vrees nie.
21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land where they went.
21 Toe was hulle gewillig om Hom in die skuit te neem, en dadelik het die skuit by die land aangekom waar hulle na toe gegaan het.
22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one into where his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;
22 Die volgende dag sien die skare wat oorkant die see gestaan het, dat daar geen ander skuit was nie, behalwe daardie een waarin sy dissipels gegaan het; en dat Jesus nie saam met sy dissipels in die skuit gegaan het nie, maar dat sy dissipels alleen weggevaar het.
23 (However, there came other boats from Tiberias near to the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
23 Maar ander skuite het van Tibérias aangekom naby die plek waar hulle die brood geëet het, nadat die Here gedank het.
24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
24 Toe die skare dan sien dat Jesus nie daar was nie en sy dissipels ook nie, het hulle self ook in die skuite geklim en na Kapérnaüm gegaan om Jesus te soek.
25 And when they had found him on the other side of the sea, they said to him, Rabbi, when came you here?
25 En toe hulle Hom oorkant die see gevind het, sê hulle vir Hom: Rabbi, wanneer het U hier gekom?
26 Jesus answered them and said, Truly, truly, I say to you, You seek me, not because you saw the miracles, but because you did eat of the loaves, and were filled.
26 Jesus antwoord hulle en sê: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, julle soek My nie omdat julle tekens gesien het nie, maar omdat julle van die brode geëet en versadig geword het.

27 Labor not for the meat which perishes, but for that meat which endures to everlasting life, which the Son of man shall give to you: for him has God the Father sealed.
27 Moenie werk om die spys wat vergaan nie, maar om die spys wat bly tot in die ewige lewe, wat die Seun van die mens julle sal gee; want Hom het God, die Vader, verseël.
28 Then said they to him, What shall we do, that we might work the works of God?
28 Toe vra hulle Hom: Wat moet ons doen om die werke van God te volbring?
29 Jesus answered and said to them, This is the work of God, that you believe on him whom he has sent.
29 Jesus antwoord en sê vir hulle: Dít is die werk van God, dat julle in Hom glo wat Hy gestuur het.
30 They said therefore to him, What sign show you then, that we may see, and believe you? what do you work?
30 En hulle sê vir Hom: Watter teken doen U dan, sodat ons kan sien en U glo? Wat werk U?
31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
31 Ons vaders het die manna in die woestyn geëet, soos geskrywe is: Hy het brood uit die hemel aan hulle gegee om te eet.
32 Then Jesus said to them, Truly, truly, I say to you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father gives you the true bread from heaven.
32 En Jesus sê vir hulle: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, dit is nie Moses wat die brood uit die hemel aan julle gegee het nie, maar my Vader gee julle die ware brood uit die hemel.
33 For the bread of God is he which comes down from heaven, and gives life to the world.
33 Want die brood van God is Hy wat uit die hemel neerdaal en aan die wêreld die lewe gee.
34 Then said they to him, Lord, ever more give us this bread.
34 Toe sê hulle vir Hom: Here, gee ons altyd hierdie brood.
35 And Jesus said to them, I am the bread of life: he that comes to me shall never hunger; and he that believes on me shall never thirst.
35 En Jesus sê vir hulle: Ek is die brood van die lewe; wie na My toe kom, sal nooit honger kry nie; en wie in My glo, sal nooit dors kry nie.
36 But I said to you, That you also have seen me, and believe not.
36 Maar Ek het vir julle gesê dat julle My gesien het, en tog glo julle nie.
37 All that the Father gives me shall come to me; and him that comes to me I will in no wise cast out.
37 Al wat die Vader My gee, sal na My toe kom; en Ek sal hom wat na

My toe kom, nooit uitwerp nie.
38 For I came down from heaven, not to do my own will, but the will of him that sent me.
38 Want Ek het uit die hemel neergedaal, nie om my wil te doen nie, maar die wil van Hom wat My gestuur het.
39 And this is the Father's will which has sent me, that of all which he has given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
39 En dit is die wil van die Vader wat My gestuur het, dat al wat Hy My gegee het, Ek daarvan nie sal verloor nie, maar dit opwek in die laaste dag.
40 And this is the will of him that sent me, that every one which sees the Son, and believes on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
40 En dit is die wil van Hom wat My gestuur het, dat elkeen wat die Seun aanskou en in Hom glo, die ewige lewe mag hê; en Ek sal hom opwek in die laaste dag.
41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
41 Toe murmureer die Jode oor Hom, omdat Hy gesê het: Ek is die brood wat uit die hemel neergedaal het.
42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he said, I came down from heaven?
42 En hulle sê: Is Hy nie Jesus, die seun van Josef, wie se vader en moeder ons ken nie? Hoe sê Hy dan: Ek het uit die hemel neergedaal?
43 Jesus therefore answered and said to them, Murmur not among yourselves.
43 En Jesus antwoord en sê vir hulle: Moenie onder mekaar murmureer nie.
44 No man can come to me, except the Father which has sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
44 Niemand kan na My toe kom as die Vader wat My gestuur het, hom nie trek nie; en Ek sal hom opwek in die laaste dag.
45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that has heard, and has learned of the Father, comes to me.
45 Dit is geskrywe in die profete: En hulle sal almal deur God geleer wees. Elkeen dan wat dit van die Vader gehoor en geleer het, kom na My toe.
46 Not that any man has seen the Father, save he which is of God, he has seen the Father.
46 Nie dat iemand die Vader gesien het nie, behalwe Hy wat van God kom: Hy het die Vader gesien.

47 Truly, truly, I say to you, He that believes on me has everlasting life.
47 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie in My glo, het die ewige lewe.
48 I am that bread of life.
48 Ek is die brood van die lewe.
49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
49 Julle vaders het die manna in die woestyn geëet en het gesterwe.
50 This is the bread which comes down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.
50 Dít is die brood wat uit die hemel neerdaal, sodat iemand daarvan kan eet en nie sterwe nie.
51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
51 Ek is die lewende brood wat uit die hemel neergedaal het. As iemand van hierdie brood eet, sal hy lewe tot in ewigheid. En die brood wat Ek sal gee, is my vlees wat Ek vir die lewe van die wêreld sal gee.
52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?
52 Die Jode het toe met mekaar gestry en gesê: Hoe kan Hy ons sy vlees gee om te eet?
53 Then Jesus said to them, Truly, truly, I say to you, Except you eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, you have no life in you.
53 En Jesus sê vir hulle: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, as julle nie die vlees van die Seun van die mens eet en sy bloed drink nie, het julle geen lewe in julleself nie.
54 Whoever eats my flesh, and drinks my blood, has eternal life; and I will raise him up at the last day.
54 Hy wat my vlees eet en my bloed drink, het die ewige lewe, en Ek sal hom opwek in die laaste dag.
55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
55 Want my vlees is waarlik spys, en my bloed is waarlik drank.
56 He that eats my flesh, and drinks my blood, dwells in me, and I in him.
56 Wie my vlees eet en my bloed drink, bly in My en Ek in hom.
57 As the living Father has sent me, and I live by the Father: so he that eats me, even he shall live by me.
57 Soos die lewende Vader My gestuur het, en Ek deur die Vader lewe, so sal hy wat My eet, ook deur My lewe.
58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eats of this bread shall live for ever.

58 Dít is die brood wat uit die hemel neergedaal het—nie soos julle vaders die manna geëet en gesterwe het nie; wie hierdie brood eet, sal tot in ewigheid lewe.
59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
59 Hierdie dinge het Hy gesê in die sinagoge toe Hy in Kapérnaüm onderrig gegee het.
60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?
60 En baie van sy dissipels het gesê toe hulle dit hoor: Hierdie woord is hard, wie kan daarna luister?
61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said to them, Does this offend you?
61 En Jesus het in Homself geweet dat sy dissipels hieroor murmureer, en Hy sê vir hulle: Is dit julle tot ‘n aanstoot?
62 What and if you shall see the Son of man ascend up where he was before?
62 Hoe dan as julle die Seun van die mens daarheen sien opvaar waar Hy tevore was?
63 It is the spirit that vivifies; the flesh profits nothing: the words that I speak to you, they are spirit, and they are life.
63 Dit is die Gees wat lewend maak, die vlees is van geen nut nie; die woorde wat Ek tot julle spreek, is gees en is lewe.
64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
64 Maar daar is sommige van julle wat nie glo nie. Want Jesus het van die begin af geweet wie hulle was wat nie glo nie, en wie hy was wat Hom sou verraai.
65 And he said, Therefore said I to you, that no man can come to me, except it were given to him of my Father.
65 En Hy sê: Om hierdie rede het Ek vir julle gesê dat niemand na My toe kan kom as dit hom nie deur my Vader gegee is nie.
66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.
66 Hieroor het baie van sy dissipels teruggegaan en nie meer saam met Hom gewandel nie.
67 Then said Jesus to the twelve, Will you also go away?
67 Toe sê Jesus vir die twaalf: Wil julle nie ook weggaan nie?
68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? you have the words of eternal life.
68 En Simon Petrus antwoord Hom: Here, na wie toe sal ons gaan? U het die woorde van die ewige lewe.
69 And we believe and are sure that you are that Christ, the Son of

the living God.
69 En ons het geglo en erken dat U die Christus is, die Seun van die lewende God.
70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
70 Jesus antwoord hulle: Het Ek nie julle twaalf uitverkies nie? En een van julle is ‘n duiwel!
71 He spoke of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.
71 En Hy het bedoel Judas Iskáriot, die seun van Simon; want hy sou Hom verraai, hy wat een van die twaalf was.

John 7
AKJV-R
AOV
1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
1 En daarna het Jesus in Galiléa rondgegaan, want Hy wou nie in Judéa rondgaan nie, omdat die Jode probeer het om Hom dood te maak.
2 Now the Jew's feast of tabernacles was at hand.
2 En die fees van die Jode, die huttefees, was naby.
3 His brothers therefore said to him, Depart hence, and go into Judaea, that your disciples also may see the works that you do.
3 Sy broers het toe vir Hom gesê: Vertrek hiervandaan en gaan na Judéa, sodat u dissipels ook u werke kan sien wat U doen.
4 For there is no man that does any thing in secret, and he himself seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world.
4 Want niemand doen iets in die geheim en soek tegelykertyd om in iedereen se mond te wees nie. As U hierdie dinge doen, vertoon Uself aan die wêreld.
5 For neither did his brothers believe in him.
5 Want ook sy broers het nie in Hom geglo nie.
6 Then Jesus said to them, My time is not yet come: but your time is always ready.
6 Toe sê Jesus vir hulle: My tyd is nog nie daar nie. Maar julle tyd is altyd daar.
7 The world cannot hate you; but me it hates, because I testify of it, that the works thereof are evil.
7 Die wêreld kan julle nie haat nie; maar My haat hy, omdat Ek van hom getuig dat sy werke boos is.
8 Go you up to this feast: I go not up yet to this feast: for my time is not yet full come.

8 Gaan julle op na hierdie fees. Ek gaan nog nie op na hierdie fees nie, omdat my tyd nog nie daar is nie.
9 When he had said these words to them, he stayed still in Galilee.
9 En nadat Hy dit aan hulle gesê het, het Hy in Galiléa gebly.
10 But when his brothers were gone up, then went he also up to the feast, not openly, but as it were in secret.
10 Maar nadat sy broers opgegaan het, toe het Hy ook opgegaan na die fees, nie openlik nie, maar in die geheim.
11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
11 En die Jode het Hom op die fees gesoek en gesê: Waar is Hy?
12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, No; but he deceives the people.
12 En daar is baie oor Hom gemompel onder die skare. Sommige het gesê: Hy is goed. Ander weer het gesê: Nee, maar Hy mislei die skare.
13 However, no man spoke openly of him for fear of the Jews.
13 Tog het niemand openlik oor Hom gepraat nie, uit vrees vir die Jode.
14 Now about the middle of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
14 En toe dit al in die middel van die fees was, het Jesus opgegaan na die tempel en geleer.
15 And the Jews marveled, saying, How knows this man letters, having never learned?
15 En die Jode het hulle verwonder en gesê: Hoe kom Hy aan die geleerdheid terwyl Hy geen onderwys ontvang het nie?
16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
16 Jesus antwoord hulle en sê: My leer is nie myne nie, maar van Hom wat My gestuur het.
17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.
17 As iemand gewillig is om sy wil te doen, sal hy aangaande die leer weet of dit uit God is, en of Ek uit Myself spreek.
18 He that speaks of himself seeks his own glory: but he that seeks his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
18 Hy wat uit homself spreek, soek sy eie eer; maar Hy wat die eer soek van dié Een wat Hom gestuur het, Hy is waaragtig en daar is geen ongeregtigheid in Hom nie.
19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why go you about to kill me?
19 Het Moses julle nie die wet gegee nie? En niemand van julle hou die wet nie. Waarom wil julle My om die lewe bring?

20 The people answered and said, You have a devil: who goes about to kill you?
20 Die skare antwoord en sê: U is van die duiwel besete; wie wil U om die lewe bring?
21 Jesus answered and said to them, I have done one work, and you all marvel.
21 Jesus antwoord en sê vir hulle: Een werk het Ek gedoen, en julle verwonder julle almal.
22 Moses therefore gave to you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and you on the sabbath day circumcise a man.
22 Daarom het Moses julle die besnydenis gegee—nie dat dit van Moses is nie, maar van die vaders—en op die sabbat besny julle ‘n mens.
23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are you angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?
23 As ‘n mens die besnydenis op die sabbat ontvang, sodat die wet van Moses nie verbreek mag word nie, is julle kwaad vir My, omdat Ek ‘n mens op die sabbat heeltemal gesond gemaak het?
24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
24 Moenie oordeel volgens wat julle sien nie, maar oordeel ‘n regverdige oordeel.
25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
25 Daarop sê sommige van die inwoners van Jerusalem: Is dit nie Hy wat hulle soek om dood te maak nie?
26 But, see, he speaks boldly, and they say nothing to him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
26 En kyk, Hy spreek openlik en hulle sê vir Hom niks nie! Sou die owerstes dan waarlik weet dat Hy werklik die Christus is?
27 However, we know this man from where he is: but when Christ comes, no man knows from where he is.
27 En hierdie man—ons weet van waar Hy is; maar die Christus, wanneer Hy kom, weet niemand van waar Hy is nie.
28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, You both know me, and you know from where I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom you know not.
28 Jesus roep toe uit, terwyl Hy in die tempel leer, en sê: Julle ken My en julle weet ook van waar Ek is; tog het Ek nie uit Myself gekom nie; maar Hy wat My gestuur het, is waaragtig, vir wie julle nie ken nie.
29 But I know him: for I am from him, and he has sent me.
29 Maar Ek ken Hom, omdat Ek van Hom kom en Hy My gestuur het.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
30 Toe probeer hulle om Hom gevange te neem; en niemand het die hand aan Hom geslaan nie, omdat sy uur nog nie gekom het nie.
31 And many of the people believed on him, and said, When Christ comes, will he do more miracles than these which this man has done?
31 Maar baie van die skare het in Hom geglo en gesê: Wanneer die Christus kom, sal Hy meer tekens doen as wat hierdie man gedoen het?
32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
32 Die Fariseërs het gehoor dat die skare dit van Hom mompel, en die Fariseërs en die owerpriesters het dienaars gestuur om Hom gevange te neem.
33 Then said Jesus to them, Yet a little while am I with you, and then I go to him that sent me.
33 Toe sê Jesus vir hulle: Nog ‘n klein tydjie is Ek by julle, en Ek gaan na Hom wat My gestuur het.
34 You shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither you cannot come.
34 Julle sal My soek en nie vind nie; en waar Ek is, kan julle nie kom nie.
35 Then said the Jews among themselves, Where will he go, that we shall not find him? will he go to the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
35 En die Jode sê onder mekaar: Waar wil Hy heengaan, dat ons Hom nie sal vind nie? Hy wil tog nie na die verstrooides onder die Grieke gaan en die Grieke leer nie?
36 What manner of saying is this that he said, You shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither you cannot come?
36 Wat beteken hierdie woord wat Hy gesê het: Julle sal My soek en nie vind nie; en waar Ek is, kan julle nie kom nie?
37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come to me, and drink.
37 En op die laaste dag, die groot dag van die fees, het Jesus gestaan en uitgeroep en gesê: As iemand dors het, laat hom na My toe kom en drink!
38 He that believes on me, as the scripture has said, out of his belly shall flow rivers of living water.
38 Hy wat in My glo, soos die Skrif sê: strome van lewende water sal uit sy binneste vloei.
39 (But this spoke he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that

Jesus was not yet glorified.)
39 En dit het Hy gesê van die Gees wat dié sou ontvang wat in Hom glo; want die Heilige Gees was daar nog nie, omdat Jesus nog nie verheerlik was nie.
40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
40 Baie van die skare het, toe hulle die woord hoor, gesê: Hy is waarlik die profeet.
41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
41 Ander het gesê: Hy is die Christus. En ander het gesê: Kom die Christus dan uit Galiléa?
42 Has not the scripture said, That Christ comes of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
42 Het die Skrif nie gesê dat die Christus uit die geslag van Dawid kom en uit Betlehem, die dorp waar Dawid was nie?
43 So there was a division among the people because of him.
43 Daar het toe verdeeldheid onder die skare gekom oor Hom.
44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
44 En sommige van hulle wou Hom gevange neem, maar niemand het die hand aan Hom geslaan nie.
45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said to them, Why have you not brought him?
45 Die dienaars kom toe by die owerpriesters en die Fariseërs, en dié sê vir hulle: Waarom het julle Hom nie gebring nie?
46 The officers answered, Never man spoke like this man.
46 Die dienaars antwoord: Nooit het ‘n mens so gespreek soos hierdie mens nie.
47 Then answered them the Pharisees, Are you also deceived?
47 En die Fariseërs antwoord hulle: Julle is tog nie ook mislei nie?
48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
48 Het iemand uit die owerstes in Hom geglo, of uit die Fariseërs?
49 But this people who knows not the law are cursed.
49 Maar hierdie skare wat die wet nie ken nie, is vervloek!
50 Nicodemus said to them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
50 Nikodémus—hy wat in die nag na Hom gegaan het, wat een van hulle was—sê vir hulle:
51 Does our law judge any man, before it hear him, and know what he does?
51 Oordeel ons wet die mens sonder om hom eers te hoor en te weet wat hy doen?
52 They answered and said to him, Are you also of Galilee? Search,

and look: for out of Galilee rises no prophet.
52 Hulle antwoord en sê vir hom: Jy is tog nie ook uit Galiléa nie? Ondersoek en sien dat daar geen profeet uit Galiléa opgestaan het nie.
53 And every man went to his own house.
53 En elkeen het huis toe gegaan.

John 8
AKJV-R
AOV
1 Jesus went to the mount of Olives.
1 Maar Jesus het na die Olyfberg gegaan.
2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came to him; and he sat down, and taught them.
2 En vroeg in die môre het Hy weer in die tempel gegaan, en al die mense het na Hom gekom, en Hy het gaan sit en hulle geleer.
3 And the scribes and Pharisees brought to him a woman taken in adultery; and when they had set her in the middle,
3 En die skrifgeleerdes en die Fariseërs het ‘n vrou wat in egbreuk betrap was, na Hom gebring.
4 They say to him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
4 En toe hulle haar tussen hulle in laat staan het, sê hulle vir Hom: Meester, hierdie vrou is op ‘n daad van egbreuk betrap;
5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what say you?
5 en Moses het ons in die wet bevel gegee om sulke vroue te stenig; maar U, wat sê U?
6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.
6 En dit het hulle gesê om Hom te versoek, sodat hulle iets kon hê om Hom te beskuldig; maar Jesus het neergebuk en met die vinger op die grond geskrywe.
7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said to them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
7 Maar toe hulle aanhou om Hom te vra, het Hy Hom opgerig en vir hulle gesê: Laat dié een van julle wat sonder sonde is, die eerste ‘n klip op haar gooi.
8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
8 En weer het Hy neergebuk en op die grond geskrywe.
9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the oldest, even to the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the middle.

9 En toe hulle dit hoor, het hulle, deur hul gewete bestraf, een vir een weggegaan, van die oudste af tot die laaste toe; en Jesus het alleen agtergebly, en die vrou wat daar tussen hulle in gestaan het.
10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said to her, Woman, where are those your accusers? has no man condemned you?
10 En toe Jesus Hom oprig en niemand sien behalwe die vrou nie, sê Hy vir haar: Vrou, waar is daardie beskuldigers van jou? Het niemand jou veroordeel nie?
11 She said, No man, Lord. And Jesus said to her, Neither do I condemn you: go, and sin no more.
11 En sy antwoord: Niemand nie, Here. En Jesus sê vir haar: Ek veroordeel jou ook nie. Gaan heen en sondig nie meer nie.
12 Then spoke Jesus again to them, saying, I am the light of the world: he that follows me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
12 En Jesus het weer met hulle gespreek en gesê: Ek is die lig van die wêreld; wie My volg, sal sekerlik nie in die duisternis wandel nie, maar sal die lig van die lewe hê.
13 The Pharisees therefore said to him, You bore record of yourself; your record is not true.
13 Toe sê die Fariseërs vir Hom: U getuig van Uself; u getuienis is nie waar nie.
14 Jesus answered and said to them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know from where I came, and where I go; but you cannot tell from where I come, and where I go.
14 Jesus antwoord en sê vir hulle: Al getuig Ek ook van Myself, my getuienis is waar, omdat Ek weet van waar Ek gekom het en waarheen Ek gaan. Maar julle weet nie van waar Ek kom en waarheen Ek gaan nie.
15 You judge after the flesh; I judge no man.
15 Julle oordeel volgens die vlees. Ek oordeel niemand nie.
16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
16 En al oordeel Ek, my oordeel is waar, omdat Ek nie alleen is nie, maar Ek en die Vader wat My gestuur het.
17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
17 En dit is ook in julle wet geskrywe dat die getuienis van twee mense waar is.
18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me bears witness of me.
18 Dit is Ek wat van Myself getuig; en die Vader wat My gestuur het, getuig van My.
19 Then said they to him, Where is your Father? Jesus answered,

You neither know me, nor my Father: if you had known me, you should have known my Father also.
19 Hulle sê toe vir Hom: Waar is u Vader? Jesus antwoord: Julle ken My nie en ook nie my Vader nie; as julle My geken het, sou julle ook my Vader geken het.
20 These words spoke Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
20 Hierdie woorde het Jesus gespreek by die skatkis terwyl Hy in die tempel geleer het. En niemand het Hom gevange geneem nie, omdat sy uur nog nie gekom het nie.
21 Then said Jesus again to them, I go my way, and you shall seek me, and shall die in your sins: where I go, you cannot come.
21 En Jesus het weer vir hulle gesê: Ek gaan weg, en julle sal My soek en in julle sonde sterwe. Waar Ek gaan, kan julle nie kom nie.
22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he said, Where I go, you cannot come.
22 Toe sê die Jode: Hy sal Homself tog nie om die lewe bring nie, omdat Hy sê: Waar Ek gaan, kan julle nie kom nie?
23 And he said to them, You are from beneath; I am from above: you are of this world; I am not of this world.
23 En Hy sê vir hulle: Julle is van benede, Ek is van bo; julle is uit hierdie wêreld, Ek is nie uit hierdie wêreld nie.
24 I said therefore to you, that you shall die in your sins: for if you believe not that I am he, you shall die in your sins.
24 Ek het dan vir julle gesê dat julle in jul sondes sal sterwe; want as julle nie glo dat dit Ek is nie, sal julle in jul sondes sterwe.
25 Then said they to him, Who are you? And Jesus said to them, Even the same that I said to you from the beginning.
25 Toe sê hulle vir Hom: Wie is U dan? En Jesus antwoord hulle: Net dit wat Ek vir julle sê.
26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
26 Ek het baie dinge om van julle te sê en te oordeel; maar Hy wat My gestuur het, is waaragtig; en Ek, wat Ek van Hom gehoor het, dit spreek Ek tot die wêreld.
27 They understood not that he spoke to them of the Father.
27 Hulle het nie verstaan dat Hy met hulle van die Vader gespreek het nie.
28 Then said Jesus to them, When you have lifted up the Son of man, then shall you know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father has taught me, I speak these things.
28 En Jesus sê vir hulle: Wanneer julle die Seun van die mens verhoog het, dan sal julle weet dat dit Ek is; en uit Myself doen Ek niks

nie; maar net wat my Vader My geleer het, dit spreek Ek.
29 And he that sent me is with me: the Father has not left me alone; for I do always those things that please him.
29 En Hy wat My gestuur het, is met My; die Vader het My nie alleen gelaat nie, omdat Ek altyd doen wat Hom welgevallig is.
30 As he spoke these words, many believed on him.
30 Terwyl Hy hierdie dinge spreek, het baie in Hom geglo.
31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If you continue in my word, then are you my disciples indeed;
31 En Jesus sê vir die Jode wat in Hom geglo het: As julle in my woord bly, is julle waarlik my dissipels.
32 And you shall know the truth, and the truth shall make you free.
32 En julle sal die waarheid ken, en die waarheid sal julle vrymaak.
33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how say you, You shall be made free?
33 Hulle antwoord Hom: Ons is die geslag van Abraham en het nog nooit vir iemand slawediens verrig nie; hoe sê U dan: Julle sal vry word?
34 Jesus answered them, Truly, truly, I say to you, Whoever commits sin is the servant of sin.
34 Jesus antwoord hulle: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle dat elkeen wat die sonde doen, ‘n dienskneg van die sonde is.
35 And the servant stays not in the house for ever: but the Son stays ever.
35 En die dienskneg bly nie vir altyd in die huis nie; die seun bly vir altyd.
36 If the Son therefore shall make you free, you shall be free indeed.
36 As die Seun julle dan vrygemaak het, sal julle waarlik vry wees.
37 I know that you are Abraham's seed; but you seek to kill me, because my word has no place in you.
37 Ek weet dat julle die geslag van Abraham is; maar julle probeer om My om die lewe te bring, omdat my woord geen ingang in julle vind nie.
38 I speak that which I have seen with my Father: and you do that which you have seen with your father.
38 Ek spreek van wat Ek by my Vader gesien het, en julle doen ook wat julle by jul vader gesien het.
39 They answered and said to him, Abraham is our father. Jesus said to them, If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham.
39 Hulle antwoord en sê vir Hom: Ons vader is Abraham. Jesus sê vir hulle: As julle die kinders van Abraham was, sou julle die werke van Abraham doen;
40 But now you seek to kill me, a man that has told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

40 maar nou probeer julle om My om die lewe te bring, iemand wat aan julle die waarheid vertel het, wat Ek van God gehoor het. Dit het Abraham nie gedoen nie.
41 You do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.
41 Julle doen die werke van jul vader. Toe sê hulle vir Hom: Ons is nie uit ontug gebore nie; ons het een Vader, naamlik God.
42 Jesus said to them, If God were your Father, you would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
42 En Jesus sê vir hulle: As God julle Vader was, sou julle My liefhê, want Ek het uit God uitgegaan en gekom; want Ek het ook nie uit Myself gekom nie, maar Hy het My gestuur.
43 Why do you not understand my speech? even because you cannot hear my word.
43 Waarom ken julle my spraak nie? Omdat julle na my woord nie kan luister nie.
44 You are of your father the devil, and the lusts of your father you will do. He was a murderer from the beginning, and stayed not in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own: for he is a liar, and the father of it.
44 Julle het die duiwel as vader, en die begeertes van julle vader wil julle doen. Hy was ‘n mensemoordenaar van die begin af en staan nie in die waarheid nie, omdat daar in hom geen waarheid is nie. Wanneer hy leuentaal praat, praat hy uit sy eie, omdat hy ‘n leuenaar is en die vader daarvan.
45 And because I tell you the truth, you believe me not.
45 Maar omdat Ek die waarheid spreek, glo julle My nie.
46 Which of you convinces me of sin? And if I say the truth, why do you not believe me?
46 Wie van julle oortuig My van sonde? En as Ek die waarheid spreek, waarom glo julle My nie?
47 He that is of God hears God's words: you therefore hear them not, because you are not of God.
47 Die wat uit God is, luister na die woorde van God. Daarom luister julle nie, omdat julle nie uit God is nie.
48 Then answered the Jews, and said to him, Say we not well that you are a Samaritan, and have a devil?
48 Die Jode antwoord toe en sê vir Hom: Sê ons nie met reg dat U ‘n Samaritaan is en van die duiwel besete is nie?
49 Jesus answered, I have not a devil; but I honor my Father, and you do dishonor me.
49 Jesus antwoord: Ek is nie van die duiwel besete nie; maar Ek eer my Vader, en julle doen My oneer aan.

50 And I seek not my own glory: there is one that seeks and judges.
50 En Ek soek nie my eer nie; daar is Een wat dit soek en wat oordeel.
51 Truly, truly, I say to you, If a man keep my saying, he shall never see death.
51 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, as iemand my woord bewaar, sal hy die dood in der ewigheid nie sien nie.
52 Then said the Jews to him, Now we know that you have a devil. Abraham is dead, and the prophets; and you say, If a man keep my saying, he shall never taste of death.
52 Toe sê die Jode vir Hom: Nou weet ons dat U van die duiwel besete is. Abraham het gesterwe en die profete, en U sê: As iemand my woord bewaar, sal hy die dood in der ewigheid nie smaak nie.
53 Are you greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom make you yourself?
53 Is U dan groter as ons vader Abraham wat gesterf het? En die profete het gesterwe. Vir wie gee U Uself uit?
54 Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father that honors me; of whom you say, that he is your God:
54 Jesus antwoord: As Ek Myself verheerlik, is my heerlikheid niks nie. Dit is my Vader wat My verheerlik, van wie julle sê dat Hy julle God is.
55 Yet you have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like to you: but I know him, and keep his saying.
55 En julle ken Hom nie, maar Ek ken Hom; en as Ek sê dat Ek Hom nie ken nie, sal Ek soos julle ‘n leuenaar wees. Maar Ek ken Hom en bewaar sy woord.
56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.
56 Abraham, julle vader, het hom verheug dat hy my dag sou sien; en hy het dit gesien en het hom verbly.
57 Then said the Jews to him, You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?
57 Toe sê die Jode vir Hom: U is nog nie vyftig jaar oud nie, en het U Abraham gesien?
58 Jesus said to them, Truly, truly, I say to you, Before Abraham was, I am.
58 Jesus sê vir hulle: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, voordat Abraham was, is Ek.
59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the middle of them, and so passed by.
59 Hulle het toe klippe opgetel om Hom te stenig; maar Jesus het

stilletjies uit die tempel gegaan en tussen hulle deurgeloop; en so het Hy vertrek.

John 9
AKJV-R
AOV
1 And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.
1 En toe Hy verbygaan, sien Hy ‘n man wat blind was van sy geboorte af.
2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
2 En sy dissipels vra Hom en sê: Rabbi, wie het gesondig, hierdie man of sy ouers, dat hy blind gebore is?
3 Jesus answered, Neither has this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
3 Jesus antwoord: Hy het nie gesondig nie, en sy ouers ook nie; maar die werke van God moet in hom openbaar word.
4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night comes, when no man can work.
4 Ek moet die werke doen van Hom wat My gestuur het, so lank as dit dag is; die nag kom wanneer niemand kan werk nie.
5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
5 So lank as Ek in die wêreld is, is Ek die lig van die wêreld.
6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
6 En toe Hy dit gesê het, spuug Hy op die grond en maak klei van die spuug en smeer die klei aan die oë van die blinde man
7 And said to him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
7 en sê vir hom: Gaan was jou in die badwater Silóam, wat vertaal word: Uitgestuur. En hy het gegaan en hom gewas; en hy het siende teruggekom.
8 The neighbors therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
8 Die bure dan en die wat hom vroeër gesien het dat hy blind was, sê toe: Is hy nie die een wat gesit en bedel het nie?
9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.
9 Ander sê: Dit is hy. Ander weer: Hy lyk na hom. Hy antwoord: Dit is ek.
10 Therefore said they to him, How were your eyes opened?
10 Hulle sê vir hom: Hoe is jou oë geopen?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed my eyes, and said to me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
11 Hy antwoord en sê: Die man wat Jesus genoem word, het klei gemaak en op my oë gesmeer en vir my gesê: Gaan na die badwater Silóam en was jou. En ek het gegaan en my gewas en ek sien.
12 Then said they to him, Where is he? He said, I know not.
12 En hulle sê vir hom: Waar is Hy? Hy antwoord: Ek weet nie.
13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
13 Hulle bring hom na die Fariseërs—die man wat vroeër blind was.
14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
14 En dit was sabbat toe Jesus die klei gemaak en sy oë geopen het.
15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said to them, He put clay on my eyes, and I washed, and do see.
15 Die Fariseërs vra hom toe weer hoe hy siende geword het. En hy antwoord hulle: Hy het klei op my oë gesit, en ek het my gewas en ek sien.
16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keeps not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
16 En sommige van die Fariseërs sê: Hierdie man kom nie van God nie, omdat Hy die sabbat nie hou nie. Ander sê: Hoe kan ‘n sondige mens sulke tekens doen? En daar was verdeeldheid onder hulle.
17 They say to the blind man again, What say you of him, that he has opened your eyes? He said, He is a prophet.
17 Weer sê hulle vir die blinde man: Jy, wat sê jy van Hom, aangesien Hy jou oë geopen het? En hy antwoord: Hy is ‘n profeet.
18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
18 En die Jode het dit nie van hom geglo dat hy blind was en siende geword het nie, totdat hulle die ouers geroep het van hom wat siende geword het.
19 And they asked them, saying, Is this your son, who you say was born blind? how then does he now see?
19 En hulle vra hul en sê: Is dit julle seun van wie julle sê dat hy blind gebore is? Hoe sien hy dan nou?
20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
20 Sy ouers antwoord hulle en sê: Ons weet dat hy ons seun is en dat hy blind gebore is;

21 But by what means he now sees, we know not; or who has opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
21 maar hoe hy nou sien, weet ons nie; of wie sy oë geopen het, weet ons nie. Hy is self oud genoeg, vra hom; hy sal vir homself praat.
22 These words spoke his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
22 Dit het sy ouers gesê omdat hulle bang was vir die Jode; want die Jode het al ooreengekom dat as iemand Hom as die Christus bely, hy uit die sinagoge geban sou word.
23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
23 Daarom het sy ouers gesê: Hy is oud genoeg, vra hom.
24 Then again called they the man that was blind, and said to him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
24 Hulle roep toe vir die tweede keer die man wat blind was, en sê vir hom: Gee aan God die eer; ons weet dat hierdie man ‘n sondaar is.
25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
25 En hy antwoord en sê: Of Hy ‘n sondaar is, weet ek nie. Een ding weet ek: dat ek blind was en nou sien.
26 Then said they to him again, What did he to you? how opened he your eyes?
26 En hulle sê weer vir hom: Wat het Hy vir jou gedoen? Hoe het Hy jou oë geopen?
27 He answered them, I have told you already, and you did not hear: why would you hear it again? will you also be his disciples?
27 Hy antwoord hulle: Ek het julle dit alreeds gesê, en julle het nie geluister nie. Waarom wil julle dit weer hoor? Julle wil tog nie ook sy dissipels word nie?
28 Then they reviled him, and said, You are his disciple; but we are Moses' disciples.
28 Hulle skel hom toe uit en sê: Jy is ‘n dissipel van daardie man, maar ons is dissipels van Moses.
29 We know that God spoke to Moses: as for this fellow, we know not from where he is.
29 Ons weet dat God met Moses gespreek het; maar wat Hom betref, ons weet nie van waar Hy is nie.
30 The man answered and said to them, Why herein is a marvelous thing, that you know not from where he is, and yet he has opened my eyes.
30 Die man antwoord en sê vir hulle: Hierin is tog iets wonderliks dat julle nie weet van waar Hy is nie, en Hy het my oë geopen!
31 Now we know that God hears not sinners: but if any man be a

worshipper of God, and does his will, him he hears.
31 En ons weet dat God nie sondaars verhoor nie; maar as iemand godvresend is en sy wil doen, dié verhoor Hy.
32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
32 Van ouds af is dit nie gehoor dat iemand die oë van ‘n blindgebore mens geopen het nie.
33 If this man were not of God, he could do nothing.
33 As Hy nie van God was nie, sou Hy niks kan doen nie.
34 They answered and said to him, You were altogether born in sins, and do you teach us? And they cast him out.
34 Hulle antwoord en sê vir hom: Jy is heeltemal in sondes gebore, en leer jy ons? En hulle het hom uitgeban.
35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said to him, Do you believe on the Son of God?
35 Jesus het gehoor dat hulle hom uitgeban het; en toe Hy hom kry, sê Hy vir hom: Glo jy in die Seun van God?
36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
36 Hy antwoord en sê: Wie is Hy, Here, dat ek in Hom kan glo?
37 And Jesus said to him, You have both seen him, and it is he that talks with you.
37 En Jesus sê vir hom: Jy het Hom gesien; en Hy wat met jou spreek, dit is Hy.
38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
38 Toe sê hy: Ek glo, Here! En hy het Hom aanbid.
39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.
39 En Jesus sê: Tot ‘n oordeel het Ek in hierdie wêreld gekom, sodat die wat nie sien nie, mag sien, en die wat sien, blind mag word.
40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said to him, Are we blind also?
40 En dié van die Fariseërs wat by Hom was, het dit gehoor en vir Hom gesê: Is ons dan ook blind?
41 Jesus said to them, If you were blind, you should have no sin: but now you say, We see; therefore your sin remains.
41 Jesus antwoord hulle: As julle blind was, sou julle geen sonde hê nie; maar nou sê julle: Ons sien! Daarom bly julle sonde.

John 10
AKJV-R
AOV
1 Truly, truly, I say to you, He that enters not by the door into the sheepfold, but climbs up some other way, the same is a thief and a

robber.
1 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie nie by die deur in die skaapstal ingaan nie, maar van ‘n ander kant af inklim, hy is ‘n dief en ‘n rower.
2 But he that enters in by the door is the shepherd of the sheep.
2 Maar hy wat by die deur ingaan, is ‘n herder van die skape.
3 To him the porter opens; and the sheep hear his voice: and he calls his own sheep by name, and leads them out.
3 Vir hom maak die deurwagter oop, en die skape luister na sy stem; en hy roep sy eie skape by hulle naam en lei hulle uit.
4 And when he puts forth his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
4 En wanneer hy sy eie skape uitgebring het, loop hy voor hulle uit; en die skape volg hom, omdat hulle sy stem ken.
5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
5 Hulle sal ‘n vreemde nooit volg nie, maar van hom wegvlug, omdat hulle die stem van die vreemdes nie ken nie.
6 This parable spoke Jesus to them: but they understood not what things they were which he spoke to them.
6 Hierdie gelykenis het Jesus aan hulle vertel; maar hulle het nie verstaan wat dit was wat Hy tot hulle gespreek het nie.
7 Then said Jesus to them again, Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.
7 Jesus het toe weer vir hulle gesê: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, Ek is die deur van die skape.
8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
8 Almal wat voor My gekom het, is diewe en rowers; maar die skape het nie na hulle geluister nie.
9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
9 Ek is die deur; as iemand deur My ingaan, sal hy gered word, en hy sal ingaan en uitgaan en weiding vind.
10 The thief comes not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.
10 Die dief kom net om te steel en te slag en te verwoes. Ek het gekom, dat hulle lewe en oorvloed kan hê.
11 I am the good shepherd: the good shepherd gives his life for the sheep.
11 Ek is die goeie herder. Die goeie herder lê sy lewe af vir die skape.
12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming, and leaves the sheep, and flees:

and the wolf catches them, and scatters the sheep.
12 Maar die huurling en hy wat nie ‘n herder is nie, van wie die skape nie die eiendom is nie, sien die wolf kom en laat die skape staan en vlug, en die wolf vang hulle en jaag die skape uitmekaar.
13 The hireling flees, because he is an hireling, and cares not for the sheep.
13 En die huurling vlug, omdat hy ‘n huurling is en niks vir die skape omgee nie.
14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.
14 Ek is die goeie herder, en Ek ken my eie en word deur my eie geken.
15 As the Father knows me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
15 Net soos die Vader My ken, ken Ek ook die Vader; en Ek lê my lewe af vir die skape.
16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.
16 Ek het nog ander skape wat nie aan hierdie stal behoort nie. Ek moet hulle ook lei, en hulle sal na my stem luister, en dit sal wees een kudde, een herder.
17 Therefore does my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
17 Daarom het die Vader My lief, omdat Ek my lewe aflê om dit weer te neem.
18 No man takes it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
18 Niemand neem dit van My af nie, maar Ek lê dit uit Myself af. Ek het mag om dit af te lê en Ek het mag om dit weer te neem. Hierdie gebod het Ek van my Vader ontvang.
19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
19 Daar het toe weer verdeeldheid onder die Jode gekom oor hierdie woorde.
20 And many of them said, He has a devil, and is mad; why hear you him?
20 En baie van hulle het gesê: Hy is van die duiwel besete en is kranksinnig; wat luister julle na Hom?
21 Others said, These are not the words of him that has a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
21 Ander het gesê: Hierdie woorde is nie van ‘n besetene nie; ‘n duiwel kan tog nie die oë van blindes open nie.

22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
22 En dit was die fees van die tempelwyding in Jerusalem, en dit was winter.
23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
23 En Jesus het in die tempel gewandel in die pilaargang van Salomo.
24 Then came the Jews round about him, and said to him, How long do you make us to doubt? If you be the Christ, tell us plainly.
24 En die Jode het Hom omring en vir Hom gesê: Hoe lank hou U ons in onsekerheid? As U die Christus is, sê dit vir ons ronduit.
25 Jesus answered them, I told you, and you believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.
25 Jesus antwoord hulle: Ek het dit vir julle gesê, en julle glo nie. Die werke wat Ek doen in die Naam van my Vader, dié getuig van My.
26 But you believe not, because you are not of my sheep, as I said to you.
26 Maar julle glo nie, want julle is nie van my skape nie, soos Ek vir julle gesê het.
27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
27 My skape luister na my stem, en Ek ken hulle, en hulle volg My.
28 And I give to them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.
28 En Ek gee hulle die ewige lewe, en hulle sal nooit verlore gaan tot in ewigheid nie, en niemand sal hulle uit my hand ruk nie.
29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.
29 My vader wat hulle aan My gegee het, is groter as almal; en niemand kan hulle uit die hand van my Vader ruk nie.
30 I and my Father are one.
30 Ek en die Vader is een.
31 Then the Jews took up stones again to stone him.
31 Die Jode het toe weer klippe opgetel om Hom te stenig.
32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do you stone me?
32 Jesus antwoord hulle: Baie goeie werke het Ek julle getoon van my Vader. Oor watter een van dié werke stenig julle My?
33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone you not; but for blasphemy; and because that you, being a man, make yourself God.
33 Die Jode antwoord Hom en sê: Dit is nie oor ‘n goeie werk dat ons U stenig nie, maar oor godslastering, en omdat U wat ‘n mens is, Uself God maak.
34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, You are gods?

34 Jesus antwoord hulle: Is daar nie in julle wet geskrywe: Ek het gesê, julle is gode nie?
35 If he called them gods, to whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
35 As dit húlle gode noem tot wie die woord van God gekom het, en die Skrif nie gebreek kan word nie,
36 Say you of him, whom the Father has sanctified, and sent into the world, You blaspheme; because I said, I am the Son of God?
36 sê julle vir Hom wat die Vader geheilig en in die wêreld gestuur het: U spreek godslasterlik—omdat Ek gesê het: Ek is die Seun van God?
37 If I do not the works of my Father, believe me not.
37 As Ek nie die werke van my Vader doen nie, moet julle My nie glo nie;
38 But if I do, though you believe not me, believe the works: that you may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.
38 maar as Ek dit doen, al glo julle My nie, glo die werke, dat julle kan erken en glo dat die Vader in My is, en Ek in Hom.
39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,
39 Toe het hulle weer probeer om Hom gevange te neem, en Hy het uit hulle hand ontkom.
40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he stayed.
40 En Hy het weer oor die Jordaan gegaan na die plek waar Johannes eers gedoop het; en Hy het daar gebly.
41 And many resorted to him, and said, John did no miracle: but all things that John spoke of this man were true.
41 En baie het na Hom gekom en gesê: Johannes het wel geen teken gedoen nie, maar alles wat Johannes van Hom gesê het, was waar.
42 And many believed on him there.
42 En baie het daar in Hom geglo.

John 11
AKJV-R
AOV
1 Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
1 En daar was ‘n man siek, Lasarus van Betánië, die dorp van Maria en haar suster Martha.
2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
2 En dit was Maria wat die Here gesalf het met salf en sy voete afgedroog het met haar hare, wie se broer, Lasarus, siek was.

3 Therefore his sisters sent to him, saying, Lord, behold, he whom you love is sick.
3 Die susters het toe na Hom gestuur en gesê: Here, hy vir wie U liefhet, is siek.
4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not to death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
4 En toe Jesus dit hoor, sê Hy: Hierdie siekte is nie tot die dood toe nie, maar tot die heerlikheid van God, sodat die Seun van God daardeur verheerlik kan word.
5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
5 En Jesus het Martha en haar suster en Lasarus liefgehad.
6 When he had heard therefore that he was sick, he stayed two days still in the same place where he was.
6 En toe Hy hoor dat hy siek is, het Hy twee dae vertoef in die plek waar Hy was.
7 Then after that said he to his disciples, Let us go into Judaea again.
7 Eers daarna sê Hy aan die dissipels: Laat ons weer na Judéa gaan.
8 His disciples say to him, Master, the Jews of late sought to stone you; and go you thither again?
8 Die dissipels sê vir Hom: Rabbi, die Jode het onlangs probeer om U te stenig, en gaan U weer daarnatoe?
9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbles not, because he sees the light of this world.
9 Jesus antwoord: Is daar nie twaalf ure in die dag nie? As iemand in die dag wandel, stamp hy hom nie, omdat hy die lig van hierdie wêreld sien.
10 But if a man walk in the night, he stumbles, because there is no light in him.
10 Maar as iemand in die nag wandel, stamp hy hom, omdat die lig nie in hom is nie.
11 These things said he: and after that he said to them, Our friend Lazarus sleeps; but I go, that I may awake him out of sleep.
11 Dit het Hy gespreek; en daarna sê Hy vir hulle: Lasarus, ons vriend, slaap; maar Ek gaan om hom wakker te maak.
12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
12 Sy dissipels sê toe: Here, as hy slaap, sal hy gesond word.
13 However, Jesus spoke of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
13 Maar Jesus het gespreek van sy dood, terwyl hulle gedink het dat Hy van die rus van die slaap spreek.
14 Then said Jesus to them plainly, Lazarus is dead.
14 En toe sê Jesus vir hulle ronduit: Lasarus is dood.
15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent you

may believe; nevertheless let us go to him.
15 En Ek is bly om julle ontwil dat Ek nie daar was nie, sodat julle kan glo. Maar laat ons na hom toe gaan.
16 Then said Thomas, which is called Didymus, to his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.
16 En Thomas, wat Dídimus genoem word, sê vir sy mededissipels: Laat ons ook gaan om saam met Hom te sterwe.
17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.
17 Toe Jesus dan gekom het, het Hy gevind dat hy al vier dae in die graf was.
18 Now Bethany was near to Jerusalem, about fifteen furlongs off:
18 En Betánië was naby Jerusalem, omtrent twee myl daarvandaan.
19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
19 En baie van die Jode het al by Martha en Maria gekom om hulle oor hul broer te troos.
20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.
20 En toe Martha hoor dat Jesus kom, het sy Hom tegemoetgegaan. Maar Maria het in die huis bly sit.
21 Then said Martha to Jesus, Lord, if you had been here, my brother had not died.
21 En Martha sê vir Jesus: Here, as U hier gewees het, sou my broer nie gesterf het nie.
22 But I know, that even now, whatever you will ask of God, God will give it you.
22 Maar selfs nou weet ek dat alles wat U van God vra, God U sal gee.
23 Jesus said to her, Your brother shall rise again.
23 Jesus sê vir haar: Jou broer sal opstaan.
24 Martha said to him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
24 Martha antwoord Hom: Ek weet dat hy sal opstaan in die opstanding in die laaste dag.
25 Jesus said to her, I am the resurrection, and the life: he that believes in me, though he were dead, yet shall he live:
25 Jesus sê vir haar: Ek is die opstanding en die lewe; wie in My glo, sal lewe al het hy ook gesterwe;
26 And whoever lives and believes in me shall never die. Believe you this?
26 en elkeen wat lewe en in My glo, sal nooit sterwe tot in ewigheid nie. Glo jy dit?
27 She said to him, Yes, Lord: I believe that you are the Christ, the

Son of God, which should come into the world.
27 Sy antwoord Hom: Ja, Here, ek glo dat U die Christus is, die Seun van God, wat in die wêreld sou kom.
28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calls for you.
28 En nadat sy dit gesê het, gaan sy en roep Maria, haar suster, stilletjies en sê: Die Meester is hier en Hy roep jou.
29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came to him.
29 Sy het, toe sy dit hoor, vinnig opgestaan en na Hom toe gegaan.
30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
30 En Jesus het nog nie in die dorp gekom nie, maar was op die plek waar Martha Hom tegemoetgegaan het.
31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goes to the grave to weep there.
31 En toe die Jode wat by haar in die huis was en haar getroos het, sien dat Maria vinnig opstaan en uitgaan, het hulle haar gevolg en gesê: Sy gaan na die graf om daar te ween.
32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying to him, Lord, if you had been here, my brother had not died.
32 En toe Maria kom waar Jesus was en Hom sien, val sy aan sy voete neer en sê vir Hom: Here, as U hier gewees het, sou my broer nie gesterf het nie.
33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled.
33 Toe Jesus haar dan sien ween en die Jode wat saam met haar gekom het, ook sien ween, het Hy geweldig bewoë geword in sy gees en Hom ontstel
34 And said, Where have you laid him? They said to him, Lord, come and see.
34 en gesê: Waar het julle hom neergelê? Hulle sê vir Hom: Here, kom kyk.
35 Jesus wept.
35 Jesus het geween.
36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
36 Die Jode sê toe: Kyk, hoe lief Hy hom gehad het!
37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
37 En sommige van hulle sê: Kon Hy wat die oë van die blinde man geopen het, nie maak dat hierdie man ook nie gesterf het nie?

38 Jesus therefore again groaning in himself comes to the grave. It was a cave, and a stone lay on it.
38 En Jesus het weer in Homself geweldig bewoë geword en by die graf gekom. En dit was ‘n spelonk, en ‘n steen het daarteen gelê.
39 Jesus said, Take you away the stone. Martha, the sister of him that was dead, said to him, Lord, by this time he stinks: for he has been dead four days.
39 Jesus sê: Neem die steen weg. Martha, die suster van die oorledene, sê vir Hom: Here, hy ruik al, want hy is al vier dae dood.
40 Jesus said to her, Said I not to you, that, if you would believe, you should see the glory of God?
40 Jesus sê vir haar: Het Ek nie vir jou gesê, as jy glo, sal jy die heerlikheid van God sien nie?
41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank you that you have heard me.
41 Hulle neem toe die steen weg waar die oorledene lê. En Jesus het sy oë opgeslaan en gesê: Vader, Ek dank U dat U My verhoor het;
42 And I knew that you hear me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that you have sent me.
42 en Ek het geweet dat U My altyd verhoor, maar ter wille van die skare wat rondom staan, het Ek dit gesê, sodat hulle kan glo dat U My gestuur het.
43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
43 En nadat Hy dit gesê het, het Hy met ‘n groot stem geroep: Lasarus, kom uit!
44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus said to them, Loose him, and let him go.
44 En die oorledene het uitgekom, aan hande en voete met grafdoeke gebind, en sy gesig was toegedraai met ‘n doek. Jesus sê vir hulle: Maak hom los en laat hom gaan.
45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
45 En baie van die Jode wat na Maria gekom het en aanskouers was van wat Jesus gedoen het, het in Hom geglo.
46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
46 Maar sommige van hulle het na die Fariseërs gegaan en hulle vertel wat Jesus gedoen het.
47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man does many miracles.
47 En die owerpriesters en die Fariseërs het die Raad byeengeroep

en gesê: Wat sal ons doen? —want hierdie man doen baie tekens.
48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
48 As ons Hom so laat begaan, sal almal in Hom glo; en die Romeine sal kom en ons land en ons nasie albei afneem.
49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said to them, You know nothing at all,
49 En een van hulle, Kájafas, wat daardie jaar hoëpriester was, sê vir hulle: Julle weet niks nie
50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
50 en dink nie daaraan dat dit vir ons voordelig is dat een man vir die volk sterwe en nie die hele nasie omkom nie.
51 And this spoke he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
51 En dit het hy nie uit homself gesê nie; maar omdat hy daardie jaar hoëpriester was, het hy geprofeteer dat Jesus vir die volk sou sterwe.
52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
52 En nie alleen vir die volk nie, maar ook om die verstrooide kinders van God tot ‘n eenheid saam te voeg.
53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
53 Van dié dag af het hulle toe saam beraadslaag om Hom om die lewe te bring.
54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went there to a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
54 Daarom het Jesus nie meer in die openbaar onder die Jode gewandel nie, maar daarvandaan weggegaan na die streek naby die woestyn, na ‘n stad met die naam van Efraim. En daar het Hy vertoef met sy dissipels.
55 And the Jews' passover was near at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
55 En die pasga van die Jode was naby; en baie het uit dié landstreek na Jerusalem opgegaan voor die pasga om hulle te reinig.
56 Then sought they for Jesus, and spoke among themselves, as they stood in the temple, What think you, that he will not come to the feast?
56 En hulle het Jesus gesoek; en terwyl hulle in die tempel staan, sê hulle vir mekaar: Wat dink julle, sal Hy nie na die fees kom nie?
57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should show it, that they might take him.
57 En die owerpriesters en die Fariseërs het ook ‘n bevel gegee dat

as iemand wis waar Hy was, hy dit moes bekend maak, sodat hulle Hom gevange kon neem.

John 12
AKJV-R
AOV
1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.
1 En Jesus het ses dae voor die pasga na Betánië gekom waar Lasarus was, wat dood gewees het en wat Hy uit die dode opgewek het.
2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
2 Hulle het toe vir Hom daar ‘n maaltyd berei, en Martha het bedien; en Lasarus was een van die wat saam met Hom aan tafel was.
3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.
3 En Maria het ‘n pond egte, baie kosbare nardussalf geneem en die voete van Jesus gesalf en sy voete afgedroog met haar hare. En die huis is vervul met die reuk van die salf.
4 Then said one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,
4 Toe sê een van sy dissipels, Judas Iskáriot, die seun van Simon, wat Hom sou verraai:
5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
5 Waarom is hierdie salf nie vir drie honderd pennings verkoop en die geld aan die armes gegee nie?
6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bore what was put therein.
6 En dit het hy gesê, nie omdat hy oor die armes besorg was nie, maar omdat hy ‘n dief was en die beurs gehad het en die bydraes geneem het.
7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying has she kept this.
7 Toe sê Jesus: Laat haar staan; sy het dit bewaar vir die dag van my begrafnis.
8 For the poor always you have with you; but me you have not always.
8 Want die armes het julle altyd by julle, maar My het julle nie altyd nie.
9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

9 En ‘n groot menigte uit die Jode het verneem dat Hy daar was, en het gekom, nie alleen ter wille van Jesus nie, maar ook om Lasarus te sien, wat Hy uit die dode opgewek het.
10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
10 En die owerpriesters het besluit om Lasarus ook om die lewe te bring,
11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
11 omdat baie van die Jode deur hom weggegaan en in Jesus geglo het.
12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
12 Die volgende dag het ‘n groot menigte feesgangers, toe hulle hoor dat Jesus na Jerusalem kom,
13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that comes in the name of the Lord.
13 palmtakke geneem en uitgegaan Hom tegemoet en geroep: Hosanna! Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die Here, die Koning van Israel.
14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
14 En Jesus het ‘n jong esel gevind en daarop gaan sit, soos geskrywe is:
15 Fear not, daughter of Sion: behold, your King comes, sitting on an ass's colt.
15 Moenie vrees nie, dogter van Sion! Kyk, jou Koning kom en Hy sit op die vul van ‘n esel.
16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things to him.
16 Dit het sy dissipels egter eers nie verstaan nie; maar nadat Jesus verheerlik is, toe het dit hulle bygeval dat hierdie dinge van Hom geskrywe was en dat hulle dit aan Hom gedoen het.
17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bore record.
17 En die skare wat by Hom was toe Hy Lasarus uit die graf geroep en hom uit die dode opgewek het, het daarvan getuig.
18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
18 Daarom het die skare Hom ook tegemoetgegaan, omdat hulle gehoor het dat Hy hierdie teken gedoen het.
19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive you

how you prevail nothing? behold, the world is gone after him.
19 En die Fariseërs het vir mekaar gesê: Sien julle dat julle niks vorder nie? Kyk, die hele wêreld loop agter Hom aan.
20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:
20 En daar was sommige Grieke onder die wat opgekom het om op die fees te aanbid;
21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
21 hulle het na Filippus gegaan wat van Betsáida in Galiléa was, en hom gevra en gesê: My heer, ons wil Jesus graag sien.
22 Philip comes and tells Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
22 Filippus kom en sê dit vir Andréas, en Andréas en Filippus vertel dit weer aan Jesus.
23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
23 Maar Jesus antwoord hulle en sê: Die uur het gekom dat die Seun van die mens verheerlik moet word.
24 Truly, truly, I say to you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it stays alone: but if it die, it brings forth much fruit.
24 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, as die koringkorrel nie in die grond val en sterf nie, bly dit alleen; maar as dit sterf, dra dit veel vrug.
25 He that loves his life shall lose it; and he that hates his life in this world shall keep it to life eternal.
25 Wie sy lewe liefhet, sal dit verloor; maar wie sy lewe haat in hierdie wêreld, sal dit bewaar vir die ewige lewe.
26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honor.
26 As iemand My dien, laat hom My volg; en waar Ek is, daar sal my dienaar ook wees; en as iemand My dien, sal die Vader hom eer.
27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I to this hour.
27 Nou is my siel ontsteld, en wat sal Ek sê? Vader, red My uit hierdie uur? Maar hierom het Ek in hierdie uur gekom.
28 Father, glorify your name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.
28 Vader, verheerlik u Naam! Daar het toe ‘n stem uit die hemel gekom: Ek hét dit verheerlik, en Ek sal dit weer verheerlik.
29 The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spoke to him.
29 En die skare wat daar gestaan en dit gehoor het, het gesê dat daar ‘n donderslag gewees het. Ander het gesê: ‘n Engel het met Hom gespreek.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
30 Jesus antwoord en sê: Hierdie stem het nie om My ontwil gekom nie, maar om julle ontwil.
31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
31 Nou is dit die oordeel van hierdie wêreld, nou sal die owerste van hierdie wêreld buitentoe gedryf word.
32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men to me.
32 En Ek, as Ek van die aarde verhoog word, sal almal na My toe trek.
33 This he said, signifying what death he should die.
33 En dit het Hy gesê om aan te dui hoedanige dood Hy sou sterwe.
34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ stays for ever: and how say you, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
34 Die skare antwoord Hom: Ons het uit die wet gehoor dat die Christus tot in ewigheid bly; en hoe sê U dat die Seun van die mens verhoog moet word? Wie is hierdie Seun van die mens?
35 Then Jesus said to them, Yet a little while is the light with you. Walk while you have the light, lest darkness come on you: for he that walks in darkness knows not where he goes.
35 En Jesus sê vir hulle: Nog ‘n klein tydjie is die lig by julle. Wandel so lank as julle die lig het, sodat die duisternis julle nie oorval nie. En wie in die duisternis wandel, weet nie waar hy gaan nie.
36 While you have light, believe in the light, that you may be the children of light. These things spoke Jesus, and departed, and did hide himself from them.
36 So lank as julle die lig het, glo in die lig, sodat julle kinders van die lig kan word. Dit het Jesus gespreek, en Hy het weggegaan en Hom vir hulle verberg.
37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
37 En alhoewel Hy so baie tekens voor hulle gedoen het, het hulle nie in Hom geglo nie;
38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spoke, Lord, who has believed our report? and to whom has the arm of the Lord been revealed?
38 sodat die woord van die profeet Jesaja vervul sou word wat hy gesê het: Here, wie het ons prediking geglo, en aan wie is die arm van die Here geopenbaar?
39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
39 Daarom kon hulle nie glo nie, omdat Jesaja óók gesê het:
40 He has blinded their eyes, and hardened their heart; that they

should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.
40 Hy het hulle oë verblind en hulle hart verhard, sodat hulle nie met die oë sou sien en met die hart verstaan en hulle bekeer en Ek hulle genees nie.
41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spoke of him.
41 Dit het Jesaja gesê toe hy sy heerlikheid gesien en van Hom gespreek het.
42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:
42 Maar tog het selfs baie van die owerstes in Hom geglo; maar ter wille van die Fariseërs het hulle dit nie bely nie, om nie uit die sinagoge geban te word nie.
43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
43 Want hulle het die eer van die mense meer liefgehad as die eer van God.
44 Jesus cried and said, He that believes on me, believes not on me, but on him that sent me.
44 En Jesus het uitgeroep en gesê: Wie in My glo, glo nie in My nie, maar in Hom wat My gestuur het.
45 And he that sees me sees him that sent me.
45 En wie My aanskou, aanskou Hom wat My gestuur het.
46 I am come a light into the world, that whoever believes on me should not abide in darkness.
46 Ek het as ‘n lig in die wêreld gekom, sodat elkeen wat in My glo, nie in die duisternis sou bly nie.
47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
47 En as iemand na my woorde luister en nie glo nie, Ek oordeel hom nie; want Ek het nie gekom om die wêreld te oordeel nie, maar om die wêreld te red.
48 He that rejects me, and receives not my words, has one that judges him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
48 Wie My verwerp en my woorde nie aanneem nie, het een wat hom oordeel: die woord wat Ek gespreek het, dit sal hom oordeel in die laaste dag.
49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
49 Want Ek het nie uit Myself gespreek nie; maar die Vader wat My gestuur het, Hy het My ‘n gebod gegee wat Ek moet sê en wat Ek

moet spreek.
50 And I know that his commandment is life everlasting: whatever I speak therefore, even as the Father said to me, so I speak.
50 En Ek weet dat sy gebod die ewige lewe is. Wat Ek dan spreek—net soos die Vader vir My gesê het, so spreek Ek.

John 13
AKJV-R
AOV
1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world to the Father, having loved his own which were in the world, he loved them to the end.
1 En voor die fees van die pasga het Jesus, omdat Hy wis dat sy uur gekom het dat Hy uit hierdie wêreld sou oorgaan na die Vader, en omdat Hy sy eie mense in die wêreld liefgehad het, hulle liefgehad tot die einde toe.
2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
2 En gedurende die maaltyd—die duiwel het dit al in die hart van Judas Iskáriot, die seun van Simon, ingegee om Hom te verraai—
3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
3 het Jesus, omdat Hy wis dat die Vader alles in sy hande gegee het en dat Hy van God uitgegaan het en na God heengaan,
4 He rises from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
4 van die maaltyd opgestaan en sy bo-klere uitgetrek en ‘n doek geneem en dit om Hom vasgemaak.
5 After that he pours water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded.
5 Daarna het Hy water in ‘n bak gegooi en die voete van die dissipels begin was en afdroog met die doek wat Hy omgehad het.
6 Then comes he to Simon Peter: and Peter said to him, Lord, do you wash my feet?
6 Hy kom toe by Simon Petrus en dié sê vir Hom: Here, gaan U my voete was?
7 Jesus answered and said to him, What I do you know not now; but you shall know hereafter.
7 Jesus antwoord en sê vir hom: Wat Ek doen, begryp jy nou nie, maar jy sal dit hierna verstaan.
8 Peter said to him, You shall never wash my feet. Jesus answered him, If I wash you not, you have no part with me.

8 Petrus sê vir Hom: U sal my voete in der ewigheid nie was nie! Jesus antwoord hom: As Ek jou nie was nie, het jy geen deel aan My nie.
9 Simon Peter said to him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.
9 Simon Petrus sê vir Hom: Here, nie net my voete nie, maar ook die hande en die hoof.
10 Jesus said to him, He that is washed needs not save to wash his feet, but is clean every whit: and you are clean, but not all.
10 Jesus sê vir hom: Hy wat gewas is, het niks anders nodig as om die voete te was nie, maar is heeltemal rein; en julle is rein, maar nie almal nie.
11 For he knew who should betray him; therefore said he, You are not all clean.
11 Want Hy het geweet wie Hom sou verraai. Daarom het Hy gesê: Julle is nie almal rein nie.
12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said to them, Know you what I have done to you?
12 Toe Hy dan hulle voete gewas en sy bo-klere geneem het, gaan Hy weer aan tafel en sê vir hulle: Verstaan julle wat Ek aan julle gedoen het?
13 You call me Master and Lord: and you say well; for so I am.
13 Julle noem My Meester en Here, en julle is reg, want Ek is dit.
14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; you also ought to wash one another's feet.
14 As Ek dan, die Here en die Meester, julle voete gewas het, is julle ook verplig om mekaar se voete te was.
15 For I have given you an example, that you should do as I have done to you.
15 Want Ek het julle ‘n voorbeeld gegee om, net soos Ek aan julle gedoen het, ook so te doen.
16 Truly, truly, I say to you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
16 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, ‘n dienskneg is nie groter as sy heer nie, en ‘n gesant is ook nie groter as die een wat hom gestuur het nie.
17 If you know these things, happy are you if you do them.
17 As julle hierdie dinge weet, salig is julle as julle dit doen.
18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eats bread with me has lifted up his heel against me.
18 Ek spreek nie van julle almal nie—Ek weet wie Ek uitverkies het—maar dat die Skrif vervul kan word: Hy wat saam met My brood eet,

het sy hakskeen teen My opgelig.
19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, you may believe that I am he.
19 Van nou af sê Ek dit aan julle voordat dit gebeur, sodat wanneer dit gebeur, julle kan glo dat dit Ek is.
20 Truly, truly, I say to you, He that receives whomsoever I send receives me; and he that receives me receives him that sent me.
20 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie iemand ontvang wat Ek stuur, ontvang My; en wie My ontvang, ontvang Hom wat My gestuur het.
21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Truly, truly, I say to you, that one of you shall betray me.
21 Toe Jesus dit gesê het, het Hy in sy gees ontsteld geword en getuig en gesê: Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, een van julle sal My verraai.
22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spoke.
22 En die dissipels het na mekaar begin kyk, in twyfel omtrent die een van wie Hy dit sê.
23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
23 En een van sy dissipels, hy vir wie Jesus liefgehad het, het aan tafel teen die bors van Jesus gelê.
24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spoke.
24 Simon Petrus knik toe vir hom dat hy moet vra wie dit kon wees van wie Hy spreek.
25 He then lying on Jesus' breast said to him, Lord, who is it?
25 En hy val op die bors van Jesus en sê vir Hom: Here, wie is dit?
26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.
26 Jesus antwoord: Dit is die een aan wie Ek die stukkie sal gee as Ek dit ingedoop het. En toe Hy die stukkie ingedoop het, gee Hy dit aan Judas Iskáriot, die seun van Simon.
27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus to him, That you do, do quickly.
27 En nadat hy die stukkie geneem het, het die Satan in hom ingevaar. En Jesus sê vir hom: Wat jy doen, doen dit haastig.
28 Now no man at the table knew for what intent he spoke this to him.
28 Maar waarom Hy dit vir hom gesê het, het niemand van die wat aan tafel was, verstaan nie.
29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said to him, Buy those things that we have need of against the

feast; or, that he should give something to the poor.
29 Want sommige het gedink, terwyl Judas die beurs gehad het, dat Jesus vir hom sê: Koop wat ons nodig het vir die fees; of dat hy iets aan die armes moes gee.
30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
30 Toe hy dan die stukkie geneem het, het hy dadelik uitgegaan. En dit was nag.
31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
31 En toe hy buite was, sê Jesus: Nou is die Seun van die mens verheerlik, en God is in Hom verheerlik.
32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.
32 As God in Hom verheerlik is, sal God Hom ook in Homself verheerlik en Hy sal Hom dadelik verheerlik.
33 Little children, yet a little while I am with you. You shall seek me: and as I said to the Jews, Where I go, you cannot come; so now I say to you.
33 My kinders, nog ‘n klein tydjie is Ek by julle. Julle sal My soek, en soos Ek vir die Jode gesê het: Waar Ek heengaan, kan julle nie kom nie—so sê Ek nou ook vir julle.
34 A new commandment I give to you, That you love one another; as I have loved you, that you also love one another.
34 ‘n Nuwe gebod gee Ek julle, dat julle mekaar moet liefhê; soos Ek julle liefgehad het, moet julle ook mekaar liefhê.
35 By this shall all men know that you are my disciples, if you have love one to another.
35 Hieraan sal almal weet dat julle my dissipels is, as julle liefde onder mekaar het.
36 Simon Peter said to him, Lord, where go you? Jesus answered him, Where I go, you can not follow me now; but you shall follow me afterwards.
36 Simon Petrus sê vir Hom: Here, waar gaan U heen? Jesus antwoord hom: Waar Ek heengaan, kan jy My nou nie volg nie, maar later sal jy My volg.
37 Peter said to him, Lord, why cannot I follow you now? I will lay down my life for your sake.
37 Petrus sê vir Hom: Here, waarom kan ek U nie nou volg nie? Ek sal my lewe vir U gee.
38 Jesus answered him, Will you lay down your life for my sake? Truly, truly, I say to you, The cock shall not crow, till you have denied me thrice.
38 Jesus antwoord hom: Sal jy jou lewe vir My gee? Voorwaar,

voorwaar Ek sê vir jou, die haan sal sekerlik nie kraai voordat jy My drie maal verloën het nie.

John 14
AKJV-R
AOV
1 Let not your heart be troubled: you believe in God, believe also in me.
1 Laat julle hart nie ontsteld word nie; glo in God, glo ook in My.
2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.
2 In die huis van my Vader is daar baie wonings; as dit nie so was nie, sou Ek dit vir julle gesê het. Ek gaan om vir julle plek te berei.
3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you to myself; that where I am, there you may be also.
3 En as Ek gegaan en vir julle plek berei het, kom Ek weer en sal julle na My toe neem, sodat julle ook kan wees waar Ek is.
4 And where I go you know, and the way you know.
4 En waar Ek heengaan, weet julle en die weg ken julle.
5 Thomas said to him, Lord, we know not where you go; and how can we know the way?
5 Thomas sê vir Hom: Here, ons weet nie waar U gaan nie, en hoe kan ons die weg ken?
6 Jesus said to him, I am the way, the truth, and the life: no man comes to the Father, but by me.
6 Jesus antwoord hom: Ek is die weg en die waarheid en die lewe; niemand kom na die Vader behalwe deur My nie.
7 If you had known me, you should have known my Father also: and from now on you know him, and have seen him.
7 As julle My geken het, sou julle my Vader ook geken het, en van nou af ken julle Hom en het julle Hom gesien.
8 Philip said to him, Lord, show us the Father, and it suffises us.
8 Filippus sê vir Hom: Here, toon ons die Vader, en dit is vir ons genoeg.
9 Jesus said to him, Have I been so long time with you, and yet have you not known me, Philip? he that has seen me has seen the Father; and how say you then, Show us the Father?
9 Jesus sê vir hom: Ek is so lankal by julle, en het jy My nie geken nie, Filippus? Hy wat My gesien het, het die Vader gesien. En hoe sê jy: Toon ons die Vader?
10 Believe you not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak to you I speak not of myself: but the Father that dwells in me, he does the works.
10 Glo jy nie dat Ek in die Vader is en die Vader in My nie? Die

woorde wat Ek tot julle spreek, spreek Ek nie uit Myself nie; maar die Vader wat in My bly, Hy doen die werke.
11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
11 Glo My dat Ek in die Vader is, en die Vader in My; of anders, glo My ter wille van die werke self.
12 Truly, truly, I say to you, He that believes on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go to my Father.
12 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, wie in My glo—die werke wat Ek doen, sal hy ook doen; en hy sal groter werke doen as dit, omdat Ek na my Vader gaan.
13 And whatever you shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
13 En wat julle ook al in my Naam mag vra, dit sal Ek doen, sodat die Vader in die Seun verheerlik kan word.
14 If you shall ask any thing in my name, I will do it.
14 As julle iets in my Naam vra, sal Ek dit doen.
15 If you love me, keep my commandments.
15 As julle My liefhet, bewaar my gebooie.
16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
16 En Ek sal die Vader bid, en Hy sal julle ‘n ander Trooster gee om by julle te bly tot in ewigheid:
17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it sees him not, neither knows him: but you know him; for he dwells with you, and shall be in you.
17 die Gees van die waarheid wat die wêreld nie kan ontvang nie, omdat dit Hom nie sien en Hom nie ken nie; maar julle ken Hom, omdat Hy by julle bly en in julle sal wees.
18 I will not leave you comfortless: I will come to you.
18 Ek sal julle nie as wese agterlaat nie; Ek kom weer na julle toe.
19 Yet a little while, and the world sees me no more; but you see me: because I live, you shall live also.
19 Nog ‘n klein tydjie, en die wêreld sien My nie meer nie; maar julle sien My, omdat Ek lewe en julle sal lewe.
20 At that day you shall know that I am in my Father, and you in me, and I in you.
20 In dié dag sal julle weet dat Ek in my Vader is, en julle in My, en Ek in julle.
21 He that has my commandments, and keeps them, he it is that loves me: and he that loves me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
21 Wie my gebooie het en dié bewaar, dit is hy wat My liefhet; en wie

My liefhet, hóm sal my Vader liefhê, en Ek sal hom liefhê en My aan hom openbaar.
22 Judas said to him, not Iscariot, Lord, how is it that you will manifest yourself to us, and not to the world?
22 Judas, nie die Iskáriot nie, sê vir Hom: Here, hoe is dit dat U aan ons U sal openbaar en nie aan die wêreld nie?
23 Jesus answered and said to him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come to him, and make our stayed with him.
23 Jesus antwoord en sê vir hom: As iemand My liefhet, sal hy my woord bewaar, en my Vader sal hom liefhê, en Ons sal na hom toe kom en by hom woning maak.
24 He that loves me not keeps not my sayings: and the word which you hear is not mine, but the Father's which sent me.
24 Hy wat My nie liefhet nie, bewaar my woorde nie; en die woord wat julle hoor, is nie myne nie, maar is van die Vader wat My gestuur het.
25 These things have I spoken to you, being yet present with you.
25 Dit het Ek tot julle gespreek terwyl Ek by julle bly;
26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatever I have said to you.
26 maar die Trooster, die Heilige Gees, wat die Vader in my Naam sal stuur, Hy sal julle alles leer en sal julle herinner aan alles wat Ek vir julle gesê het.
27 Peace I leave with you, my peace I give to you: not as the world gives, give I to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
27 Vrede laat Ek vir julle na, my vrede gee Ek aan julle; nie soos die wêreld gee, gee Ek aan julle nie. Laat julle hart nie ontsteld word en bang wees nie.
28 You have heard how I said to you, I go away, and come again to you. If you loved me, you would rejoice, because I said, I go to the Father: for my Father is greater than I.
28 Julle het gehoor dat Ek aan julle gesê het: Ek gaan weg en Ek kom weer na julle toe. As julle My liefgehad het, sou julle bly wees dat Ek gesê het: Ek gaan na my Vader, omdat my Vader groter is as Ek.
29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, you might believe.
29 En nou het Ek dit aan julle gesê voordat dit gebeur, sodat julle kan glo wanneer dit gebeur.
30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world comes, and has nothing in me.
30 Ek sal nie veel meer met julle spreek nie; want die owerste van hierdie wêreld kom en het aan My niks nie.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
31 Maar dat die wêreld kan weet dat Ek die Vader liefhet en doen net soos die Vader My beveel het—staan op, laat ons hiervandaan weggaan.

John 15
AKJV-R
AOV
1 I am the true vine, and my Father is the farmer.
1 Ek is die ware wynstok, en my Vader is die landbouer.
2 Every branch in me that bears not fruit he takes away: and every branch that bears fruit, he purges it, that it may bring forth more fruit.
2 Elke loot wat in My nie vrug dra nie, neem Hy weg; en elke loot wat vrug dra, dié maak Hy skoon, sodat dit meer vrug kan dra.
3 Now you are clean through the word which I have spoken to you.
3 Julle is alreeds rein deur die woord wat Ek tot julle gespreek het.
4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can you, except you abide in me.
4 Bly in My, soos Ek in julle. Net soos die loot geen vrug kan dra van homself as dit nie in die wynstok bly nie, so julle ook nie as julle in My nie bly nie.
5 I am the vine, you are the branches: He that stays in me, and I in him, the same brings forth much fruit: for without me you can do nothing.
5 Ek is die wynstok, julle die lote. Wie in My bly, en Ek in hom, hy dra veel vrug; want sonder My kan julle niks doen nie.
6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
6 As iemand in My nie bly nie, word hy uitgewerp soos die loot en verdroog, en hulle maak dit bymekaar en gooi dit in die vuur, en dit verbrand.
7 If you abide in me, and my words abide in you, you shall ask what you will, and it shall be done to you.
7 As julle in My bly en my woorde in julle, sal julle vra net wat julle wil hê, en julle sal dit verkry.
8 Herein is my Father glorified, that you bear much fruit; so shall you be my disciples.
8 Hierin is my Vader verheerlik, dat julle veel vrug dra; en julle sal my dissipels wees.
9 As the Father has loved me, so have I loved you: continue you in my love.
9 Soos die Vader My liefgehad het, het Ek julle ook liefgehad. Bly in

hierdie liefde van My.
10 If you keep my commandments, you shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
10 As julle my gebooie bewaar, sal julle in my liefde bly, net soos Ek die gebooie van my Vader bewaar en in sy liefde bly.
11 These things have I spoken to you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.
11 Dit het Ek vir julle gesê, dat my blydskap in julle kan bly en julle blydskap volkome kan word.
12 This is my commandment, That you love one another, as I have loved you.
12 Dit is my gebod, dat julle mekaar moet liefhê net soos Ek julle liefgehad het.
13 Greater love has no man than this, that a man lay down his life for his friends.
13 Groter liefde het niemand as dit nie, dat iemand sy lewe vir sy vriende gee.
14 You are my friends, if you do whatever I command you.
14 Julle is my vriende as julle alles doen wat Ek julle beveel.
15 From now on I call you not servants; for the servant knows not what his lord does: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known to you.
15 Ek noem julle nie meer diensknegte nie, omdat die dienskneg nie weet wat sy heer doen nie. Maar Ek het julle vriende genoem, omdat Ek alles wat Ek van my Vader gehoor het, aan julle bekend gemaak het.
16 You have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that you should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatever you shall ask of the Father in my name, he may give it you.
16 Julle het My nie uitverkies nie, maar Ek het julle uitverkies en julle aangestel om vrug te gaan dra en dat julle vrug kan bly, sodat wat julle die Vader ook al in my Naam vra, Hy julle dit kan gee.
17 These things I command you, that you love one another.
17 Dit gebied Ek julle, dat julle mekaar moet liefhê.
18 If the world hate you, you know that it hated me before it hated you.
18 As die wêreld julle haat, moet julle weet dat hy My voor julle gehaat het.
19 If you were of the world, the world would love his own: but because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hates you.
19 As julle van die wêreld was, sou die wêreld sy eiendom liefhê. Maar omdat julle nie van die wêreld is nie, maar Ek julle uit die wêreld

uitverkies het, daarom haat die wêreld julle.
20 Remember the word that I said to you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.
20 Onthou die woord wat Ek vir julle gesê het: ‘n Dienskneg is nie groter as sy heer nie. As hulle My vervolg het, sal hulle jul ook vervolg. As hulle my woord bewaar het, sal hulle jul woord ook bewaar.
21 But all these things will they do to you for my name's sake, because they know not him that sent me.
21 Maar al hierdie dinge sal hulle aan julle doen ter wille van my Naam, omdat hulle Hom nie ken wat My gestuur het nie.
22 If I had not come and spoken to them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.
22 As Ek nie gekom en met hulle gespreek het nie, sou hulle geen sonde hê nie; maar nou het hulle geen verskoning vir hul sonde nie.
23 He that hates me hates my Father also.
23 Wie my haat, haat ook my Vader.
24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
24 As Ek nie die werke onder hulle gedoen het wat niemand anders gedoen het nie, sou hulle geen sonde hê nie. Maar nou het hulle dit gesien, en tog het hulle My sowel as my Vader gehaat.
25 But this comes to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
25 Maar die woord wat in hulle wet geskrywe is, moet vervul word: Hulle het My sonder oorsaak gehaat.
26 But when the Comforter is come, whom I will send to you from the Father, even the Spirit of truth, which proceeds from the Father, he shall testify of me:
26 Maar as die Trooster gekom het wat Ek vir julle van die Vader sal stuur, die Gees van die waarheid wat van die Vader uitgaan, sal Hy van My getuig.
27 And you also shall bear witness, because you have been with me from the beginning.
27 En julle getuig ook, omdat julle van die begin af met My is.

John 16
AKJV-R
AOV
1 These things have I spoken to you, that you should not be offended.
1 Hierdie dinge het Ek vir julle gesê, sodat julle nie mag struikel nie.
2 They shall put you out of the synagogues: yes, the time comes, that whoever kills you will think that he does God service.

2 Hulle sal julle uit die sinagoges ban. Ja, daar kom ‘n uur dat elkeen wat julle om die lewe bring, sal dink dat hy ‘n diens aan God bewys.
3 And these things will they do to you, because they have not known the Father, nor me.
3 En dit sal hulle aan julle doen, omdat hulle die Vader nie ken nie en My ook nie.
4 But these things have I told you, that when the time shall come, you may remember that I told you of them. And these things I said not to you at the beginning, because I was with you.
4 Maar hierdie dinge het Ek vir julle gesê, sodat wanneer die uur kom, julle kan onthou dat Ek julle dit gesê het. Maar Ek het julle dit nie van die begin af gesê nie, omdat Ek saam met julle was.
5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asks me, Where go you?
5 En nou gaan Ek na Hom wat My gestuur het; en niemand van julle vra My: Waar gaan U heen nie?
6 But because I have said these things to you, sorrow has filled your heart.
6 Maar omdat Ek dit vir julle gesê het, het droefheid julle hart vervul.
7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come to you; but if I depart, I will send him to you.
7 Maar Ek sê julle die waarheid: Dit is vir julle voordelig dat Ek weggaan; want as Ek nie weggaan nie, sal die Trooster nie na julle kom nie; maar as Ek weggaan, sal Ek Hom na julle stuur;
8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
8 en as Hy kom, sal Hy die wêreld oortuig van sonde en van geregtigheid en van oordeel:
9 Of sin, because they believe not on me;
9 van sonde, omdat hulle in My nie glo nie;
10 Of righteousness, because I go to my Father, and you see me no more;
10 en van geregtigheid, omdat Ek na my Vader gaan en julle My nie meer sal sien nie;
11 Of judgment, because the prince of this world is judged.
11 en van oordeel, omdat die owerste van hierdie wêreld geoordeel is.
12 I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now.
12 Nog baie dinge het Ek om aan julle te sê, maar julle kan dit nou nie dra nie.
13 However, when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatever he shall hear, that shall he speak: and he will show you things to come.

13 Maar wanneer Hy gekom het, die Gees van die waarheid, sal Hy julle in die hele waarheid lei; want Hy sal nie uit Homself spreek nie, maar alles wat Hy hoor, sal Hy spreek en die toekomstige dinge aan julle verkondig.
14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show it to you.
14 Hy sal My verheerlik, omdat Hy dit sal neem uit wat aan My behoort, en aan julle verkondig.
15 All things that the Father has are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall show it to you.
15 Alles wat die Vader het, is myne; daarom het Ek gesê dat Hy dit sal neem uit wat aan My behoort, en aan julle verkondig.
16 A little while, and you shall not see me: and again, a little while, and you shall see me, because I go to the Father.
16 ‘n Klein tydjie, en julle sal My nie sien nie; en weer ‘n klein tydjie, en julle sal My sien, omdat Ek na die Vader gaan.
17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he said to us, A little while, and you shall not see me: and again, a little while, and you shall see me: and, Because I go to the Father?
17 Sommige van sy dissipels het toe onder mekaar gevra: Wat is dit wat Hy vir ons sê: ‘n Klein tydjie, en julle sien My nie; en weer ‘n klein tydjie, en julle sal My sien; en: Ek gaan na die Vader?
18 They said therefore, What is this that he said, A little while? we cannot tell what he said.
18 Hulle het dan gevra: Wat is dit wat Hy sê: ‘n Klein tydjie? Ons weet nie wat Hy sê nie.
19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said to them, Do you inquire among yourselves of that I said, A little while, and you shall not see me: and again, a little while, and you shall see me?
19 En Jesus het gemerk dat hulle Hom wou vra, en Hy sê vir hulle: Ondervra julle mekaar daaroor dat Ek gesê het: ‘n Klein tydjie, en julle sal My nie sien nie; en weer ‘n klein tydjie, en julle sal My sien?
20 Truly, truly, I say to you, That you shall weep and lament, but the world shall rejoice: and you shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
20 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, julle sal ween en rou bedryf, maar die wêreld sal bly wees. En julle sal bedroef wees, maar julle droefheid sal in blydskap verander.
21 A woman when she is in travail has sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembers no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
21 ‘n Vrou het droefheid wanneer sy baar, omdat haar uur gekom het; maar wanneer die kindjie gebore is, dink sy nie meer aan haar benoudheid nie, om die blydskap dat ‘n mens in die wêreld gebore is.

22 And you now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man takes from you.
22 Julle het dan ook nou droefheid, maar Ek sal julle weer sien en julle hart sal bly word, en niemand neem julle blydskap van julle weg nie.
23 And in that day you shall ask me nothing. Truly, truly, I say to you, Whatever you shall ask the Father in my name, he will give it you.
23 En in daardie dag sal julle My niks vra nie. Voorwaar, voorwaar Ek sê vir julle, alles wat julle die Vader sal vra in my Naam, sal Hy julle gee.
24 Till now have you asked nothing in my name: ask, and you shall receive, that your joy may be full.
24 Tot nou toe het julle niks in my Naam gevra nie. Bid en julle sal ontvang, sodat julle blydskap volkome kan wees.
25 These things have I spoken to you in proverbs: but the time comes, when I shall no more speak to you in proverbs, but I shall show you plainly of the Father.
25 Hierdie dinge het Ek deur gelykenisse tot julle gespreek, maar daar kom ‘n uur wanneer Ek nie meer deur gelykenisse tot julle sal spreek nie, maar julle openlik van die Vader sal vertel.
26 At that day you shall ask in my name: and I say not to you, that I will pray the Father for you:
26 In daardie dag sal julle in my Naam bid; en Ek sê nie vir julle dat Ek die Vader aangaande julle sal vra nie;
27 For the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came out from God.
27 want die Vader self het julle lief, omdat julle My liefgehad en geglo het dat Ek van God uitgegaan het.
28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
28 Ek het van die Vader uitgegaan en in die wêreld gekom. Weer verlaat Ek die wêreld en gaan na my Vader.
29 His disciples said to him, See, now speak you plainly, and speak no proverb.
29 Sy dissipels sê vir Hom: Kyk, nou spreek U ronduit en gebruik geen gelykenis nie.
30 Now are we sure that you know all things, and need not that any man should ask you: by this we believe that you came forth from God.
30 Nou weet ons dat U alles weet en nie nodig het dat iemand U iets vra nie. Daarom glo ons dat U van God uitgegaan het.
31 Jesus answered them, Do you now believe?
31 Jesus antwoord hulle: Glo julle nou?
32 Behold, the hour comes, yes, is now come, that you shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I

am not alone, because the Father is with me.
32 Kyk, die uur kom en het nou gekom dat julle uitmekaar gejaag sal word, elkeen na sy eie toe, en My alleen sal laat; tog is Ek nie alleen nie, omdat die Vader met My is.
33 These things I have spoken to you, that in me you might have peace. In the world you shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
33 Dit het Ek vir julle gesê, dat julle in My vrede kan hê. In die wêreld sal julle verdrukking hê; maar hou goeie moed, Ek het die wêreld oorwin.

John 17
AKJV-R
AOV
1 These words spoke Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify your Son, that your Son also may glorify you:
1 Dit het Jesus gespreek, en Hy het sy oë na die hemel opgehef en gesê: Vader, die uur het gekom; verheerlik u Seun, sodat u Seun U ook kan verheerlik—
2 As you have given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as you have given him.
2 soos U Hom mag oor alle vlees gegee het, sodat Hy aan almal wat U Hom gegee het, die ewige lewe kan gee.
3 And this is life eternal, that they might know you the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.
3 En dit is die ewige lewe, dat hulle U ken, die enige waaragtige God, en Jesus Christus wat U gestuur het.
4 I have glorified you on the earth: I have finished the work which you gave me to do.
4 Ek het U verheerlik op die aarde. Die werk wat U My gegee het om te doen, het Ek volbring.
5 And now, O Father, glorify you me with your own self with the glory which I had with you before the world was.
5 En nou, Vader, verheerlik My by Uself met die heerlikheid wat Ek by U gehad het voordat die wêreld was.
6 I have manifested your name to the men which you gave me out of the world: your they were, and you gave them me; and they have kept your word.
6 Ek het u Naam geopenbaar aan die mense wat U My uit die wêreld gegee het. Hulle het aan U behoort, en U het hulle aan My gegee, en hulle het u woord bewaar.
7 Now they have known that all things whatever you have given me are of you.

7 Nou weet hulle dat alles wat U My gegee het, van U kom.
8 For I have given to them the words which you gave me; and they have received them, and have known surely that I came out from you, and they have believed that you did send me.
8 Want die woorde wat U My gegee het, het Ek aan hulle gegee; en hulle het dit ontvang en waarlik erken dat Ek van U uitgegaan het, en hulle het geglo dat U My gestuur het.
9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which you have given me; for they are yours.
9 Ek bid vir hulle; Ek bid nie vir die wêreld nie, maar vir die wat U My gegee het, omdat hulle aan U behoort.
10 And all my are yours, and your are mine; and I am glorified in them.
10 En alles wat myne is, is uwe; en wat uwe is, is myne; en Ek is in hulle verheerlik.
11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to you. Holy Father, keep through your own name those whom you have given me, that they may be one, as we are.
11 En Ek is nie meer in die wêreld nie, maar hulle is in die wêreld; en Ek kom na U toe. Heilige Vader, bewaar in u Naam die wat U My gegee het, sodat hulle een kan wees net soos Ons.
12 While I was with them in the world, I kept them in your name: those that you gave me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
12 Toe Ek saam met hulle in die wêreld was, het Ek hulle in u Naam bewaar. Oor die wat U My gegee het, het Ek gewaak; en nie een van hulle het verlore gegaan nie, behalwe die seun van die verderf, sodat die Skrif vervul sou word.
13 And now come I to you; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.
13 Maar nou kom Ek na U toe; en Ek spreek hierdie dinge in die wêreld, sodat hulle my blydskap volkome in hulle kan hê.
14 I have given them your word; and the world has hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
14 Ek het hulle u woord gegee, en die wêreld het hulle gehaat, omdat hulle nie van die wêreld is nie, net soos Ek nie van die wêreld is nie.
15 I pray not that you should take them out of the world, but that you should keep them from the evil.
15 Ek bid nie dat U hulle uit die wêreld wegneem nie, maar dat U hulle van die Bose bewaar.
16 They are not of the world, even as I am not of the world.
16 Hulle is nie van die wêreld nie, net soos Ek nie van die wêreld is nie.
17 Sanctify them through your truth: your word is truth.

17 Heilig hulle in u waarheid; u woord is die waarheid.
18 As you have sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
18 Soos U my gestuur het in die wêreld, het Ek ook hulle in die wêreld gestuur.
19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
19 En Ek heilig Myself vir hulle, sodat hulle ook in waarheid geheilig kan wees.
20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
20 Maar Ek bid nie vir hulle alleen nie, maar ook vir die wat deur hulle woord in My sal glo—
21 That they all may be one; as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us: that the world may believe that you have sent me.
21 dat almal een mag wees net soos U, Vader, in My en Ek in U; dat hulle ook in Ons een mag wees, sodat die wêreld kan glo dat U My gestuur het.
22 And the glory which you gave me I have given them; that they may be one, even as we are one:
22 En Ek het hulle die heerlikheid gegee wat U My gegee het, sodat hulle een kan wees, net soos Ons een is.
23 I in them, and you in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that you have sent me, and have loved them, as you have loved me.
23 Ek in hulle en U in My, sodat hulle volkome een kan wees; en dat die wêreld kan weet dat U My gestuur het, en hulle liefgehad het net soos U My liefgehad het.
24 Father, I will that they also, whom you have given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which you have given me: for you loved me before the foundation of the world.
24 Vader, Ek wil dat waar Ek is, hulle wat U My gegee het, ook saam met My sal wees, sodat hulle my heerlikheid kan aanskou wat U My gegee het, omdat U My liefgehad het voor die grondlegging van die wêreld.
25 O righteous Father, the world has not known you: but I have known you, and these have known that you have sent me.
25 Regverdige Vader, al het die wêreld U nie geken nie, tog het Ek U geken, en hulle hier het erken dat U My gestuur het.
26 And I have declared to them your name, and will declare it: that the love with which you have loved me may be in them, and I in them.
26 En Ek het u Naam aan hulle bekend gemaak en sal dit bekend maak, sodat die liefde waarmee U My liefgehad het, in hulle kan wees,

en Ek in hulle.

John 18
AKJV-R
AOV
1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
1 Nadat Jesus dit gesê het, het Hy met sy dissipels oor die spruit Kedron gegaan waar daar ‘n tuin was, waarin Hy self gegaan het en sy dissipels.
2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus often resorted thither with his disciples.
2 En Judas, sy verraaier, het ook die plek geken, omdat Jesus daar dikwels met sy dissipels saamgekom het.
3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, comes thither with lanterns and torches and weapons.
3 En Judas het die afdeling soldate en die dienaars van die owerpriesters en die Fariseërs geneem en daar gekom met fakkels en lampe en wapens.
4 Jesus therefore, knowing all things that should come on him, went forth, and said to them, Whom seek you?
4 En omdat Jesus alles geweet het wat oor Hom sou kom, het Hy uit die tuin gegaan en vir hulle gesê: Wie soek julle?
5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus said to them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
5 Hulle antwoord Hom: Jesus, die Nasaréner. Jesus sê vir hulle: Dit is Ek. En ook Judas, sy verraaier, het by hulle gestaan.
6 As soon then as he had said to them, I am he, they went backward, and fell to the ground.
6 Toe Hy dan vir hulle sê: Dit is Ek, het hulle agteruitgegaan en op die grond geval.
7 Then asked he them again, Whom seek you? And they said, Jesus of Nazareth.
7 Hy vra hulle toe weer: Wie soek julle? En hulle sê: Jesus, die Nasaréner.
8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore you seek me, let these go their way:
8 Jesus antwoord: Ek het vir julle gesê dat dit Ek is. As julle My dan soek, laat hierdie manne weggaan—
9 That the saying might be fulfilled, which he spoke, Of them which you gave me have I lost none.
9 sodat die woord vervul sou word wat Hy gespreek het: Uit die wat U

My gegee het, het Ek niemand verloor nie.
10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
10 En Simon Petrus wat ‘n swaard gehad het, het dit uitgetrek en die dienskneg van die hoëpriester geslaan en sy regteroor afgekap. En die naam van die dienskneg was Malchus.
11 Then said Jesus to Peter, Put up your sword into the sheath: the cup which my Father has given me, shall I not drink it?
11 Toe sê Jesus vir Petrus: Steek jou swaard in die skede. Die beker wat die Vader My gegee het, sal Ek dit dan nie drink nie?
12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
12 En die afdeling en die owerste oor duisend en die dienaars van die Jode het Jesus gevange geneem en Hom geboei;
13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.
13 en hulle het Hom weggelei, eers na Annas; want Hy was die skoonvader van Kájafas wat daardie jaar hoëpriester was.
14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
14 En dit was Kájafas wat aan die Jode die raad gegee het dat dit voordelig is dat een man vir die volk sterwe.
15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known to the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
15 En Simon Petrus en ‘n ander dissipel het Jesus gevolg; en daardie dissipel was met die hoëpriester bekend en het saam met Jesus ingegaan in die binneplaas van die hoëpriester se paleis.
16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known to the high priest, and spoke to her that kept the door, and brought in Peter.
16 Maar Petrus het buitekant by die deur bly staan. En die ander dissipel wat bekend was met die hoëpriester, het uitgegaan en met die deurwagster gepraat en Petrus ingebring.
17 Then said the damsel that kept the door to Peter, Are not you also one of this man's disciples? He said, I am not.
17 Toe sê die diensmeisie, die deurwagster, vir Petrus: Jy is tog nie ook een van die dissipels van hierdie mens nie? Hy sê: Ek is nie.
18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
18 En die diensknegte en die dienaars het by ‘n koolvuur gestaan wat hulle gemaak het—want dit was koud—en hulle het hul warm gemaak.

En Petrus het by hulle gestaan en hom warm gemaak.
19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
19 Die hoëpriester ondervra Jesus toe oor sy dissipels en oor sy leer.
20 Jesus answered him, I spoke openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, where the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
20 Jesus antwoord hom: Ek het ronduit tot die wêreld gespreek; Ek het altyd in die sinagoge geleer en in die tempel waar die Jode van alle kante vergader; en in die geheim het Ek niks gespreek nie.
21 Why ask you me? ask them which heard me, what I have said to them: behold, they know what I said.
21 Wat ondervra u My? Ondervra hulle wat gehoor het wat Ek tot hulle gespreek het; hulle weet tog wat Ek gesê het.
22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answer you the high priest so?
22 En toe Hy dit sê, het een van die dienaars wat daar staan, Jesus in die aangesig geslaan en gesê: Antwoord U die hoëpriester so?
23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smite you me?
23 Jesus antwoord hom: As Ek verkeerd gespreek het, getuig van die verkeerdheid; maar as Ek reg gespreek het, waarom slaan jy My?
24 Now Annas had sent him bound to Caiaphas the high priest.
24 En Annas het Hom geboeid na Kájafas, die hoëpriester, gestuur.
25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore to him, Are not you also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.
25 En Simon Petrus het hom staan en warm maak. En hulle sê vir hom: Jy is tog nie ook een van sy dissipels nie? Toe ontken hy dit en sê: Ek is nie.
26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, said, Did not I see you in the garden with him?
26 Een van die hoëpriester se diensknegte wat familie was van die man wie se oor Petrus afgekap het, sê: Het ek jou nie in die tuin by Hom gesien nie?
27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
27 En Petrus het dit weer ontken; en dadelik het die haan gekraai.
28 Then led they Jesus from Caiaphas to the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
28 Toe neem hulle Jesus van Kájafas na die goewerneur se paleis. En dit was vroeg in die môre; en hulle het self nie in die paleis ingegaan nie, dat hulle hul nie sou verontreinig nie, maar dat hulle die

pasga kon eet.
29 Pilate then went out to them, and said, What accusation bring you against this man?
29 En Pilatus het na hulle uitgekom en gesê: Watter beskuldiging bring julle teen hierdie man in?
30 They answered and said to him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up to you.
30 Hulle antwoord en sê vir hom: As Hy geen kwaaddoener was nie, sou ons Hom nie aan u oorgelewer het nie.
31 Then said Pilate to them, Take you him, and judge him according to your law. The Jews therefore said to him, It is not lawful for us to put any man to death:
31 En Pilatus sê vir hulle: Neem julle Hom en oordeel Hom volgens julle wet. En die Jode sê vir hom: Dit is ons nie geoorloof om iemand dood te maak nie—
32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying what death he should die.
32 sodat die woord van Jesus vervul sou word wat Hy gesê het om aan te dui hoedanige dood Hy sou sterwe.
33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said to him, Are you the King of the Jews?
33 Pilatus gaan toe weer in die goewerneur se paleis en roep Jesus en sê vir Hom: Is U die Koning van die Jode?
34 Jesus answered him, Say you this thing of yourself, or did others tell it you of me?
34 Jesus antwoord hom: Sê u dit uit uself, of het ander u dit van My gesê?
35 Pilate answered, Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have delivered you to me: what have you done?
35 Pilatus antwoord: Is ek dan ‘n Jood? U volk en die owerpriesters het U aan my oorgelewer. Wat het U gedoen?
36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
36 Jesus antwoord: My koninkryk is nie van hierdie wêreld nie; as my koninkryk van hierdie wêreld was, sou my dienaars geveg het, dat Ek nie aan die Jode oorgelewer word nie. Maar nou is my koninkryk nie van hier nie.
37 Pilate therefore said to him, Are you a king then? Jesus answered, You say that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness to the truth. Every one that is of the truth hears my voice.
37 Pilatus sê toe vir Hom: Is U dan tog ‘n koning? Jesus antwoord: U sê dat Ek ‘n koning is. Hiervoor is Ek gebore en hiervoor het Ek in die

wêreld gekom, om vir die waarheid te getuig. Elkeen wat uit die waarheid is, luister na my stem.
38 Pilate said to him, What is truth? And when he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, I find in him no fault at all.
38 Pilatus sê vir Hom: Wat is waarheid? En toe hy dit gesê het, gaan hy weer uit na die Jode en sê vir hulle: Ek vind geen skuld in Hom nie.
39 But you have a custom, that I should release to you one at the passover: will you therefore that I release to you the King of the Jews?
39 Maar julle het ‘n gewoonte dat ek vir julle op die pasga iemand moet loslaat; wil julle dan hê dat ek vir julle die Koning van die Jode moet loslaat?
40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
40 Toe skreeu hulle almal weer en sê: Nie vir Hom nie, maar Barábbas! En Barábbas was ‘n rower.

John 19
AKJV-R
AOV
1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
1 Toe neem Pilatus dan vir Jesus en laat Hom gésel.
2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,
2 En die soldate het ‘n kroon van dorings gevleg en dit op sy hoof gesit, en ‘n purper kleed om Hom gewerp
3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
3 en gesê: Wees gegroet, Koning van die Jode! En hulle het Hom in die aangesig geslaan.
4 Pilate therefore went forth again, and said to them, Behold, I bring him forth to you, that you may know that I find no fault in him.
4 Pilatus gaan toe weer buitentoe en sê vir hulle: Kyk, ek bring Hom vir julle uit buitentoe, sodat julle kan weet dat ek in Hom geen skuld vind nie.
5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate said to them, Behold the man!
5 En Jesus het uitgekom buitentoe en die doringkroon en die purperkleed gedra. En Pilatus sê vir hulle: Dáár is die mens!
6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate said to them, Take you him, and crucify him: for I find no fault in him.
6 En toe die owerpriesters en die dienaars Hom sien, skreeu hulle en sê: Kruisig, kruisig Hom! Pilatus sê vir hulle: Neem julle Hom en kruisig

Hom, want ek vind geen skuld in Hom nie.
7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
7 Die Jode antwoord hom: Ons het ‘n wet en volgens ons wet moet Hy sterf, omdat Hy Homself die Seun van God gemaak het.
8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
8 En toe Pilatus hierdie woord hoor, het hy nog meer bevrees geword
9 And went again into the judgment hall, and said to Jesus, From where are you? But Jesus gave him no answer.
9 en weer in die paleis ingegaan en vir Jesus gesê: Van waar is U? Maar Jesus het hom geen antwoord gegee nie.
10 Then said Pilate to him, Speak you not to me? know you not that I have power to crucify you, and have power to release you?
10 En Pilatus sê vir Hom: Praat U nie met my nie? Weet U nie dat ek mag het om U te kruisig en mag het om U los te laat nie?
11 Jesus answered, You could have no power at all against me, except it were given you from above: therefore he that delivered me to you has the greater sin.
11 Jesus antwoord: U sou geen mag teen My hê as dit u nie van bo gegee was nie. Daarom het hy wat My aan u oorlewer, groter sonde.
12 And from thereafter Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If you let this man go, you are not Caesar's friend: whoever makes himself a king speaks against Caesar.
12 Hierop het Pilatus probeer om Hom los te laat, maar die Jode het geskreeu en gesê: As u Hom loslaat, is u nie die keiser se vriend nie. Elkeen wat homself koning maak, kom in verset teen die keiser.
13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
13 En toe Pilatus hierdie woord hoor, het hy Jesus buitentoe gebring en op die regterstoel gaan sit in die plek wat Plaveisel genoem word, en in Hebreeus Gábbata.
14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he said to the Jews, Behold your King!
14 En dit was die voorbereiding vir die pasga en omtrent die sesde uur. Toe sê hy vir die Jode: Dáár is julle Koning!
15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate said to them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
15 Maar hulle skreeu: Neem weg, neem weg, kruisig Hom! Pilatus sê vir hulle: Moet ek julle Koning kruisig? Die owerpriesters antwoord: Ons het geen koning behalwe die keiser nie.
16 Then delivered he him therefore to them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

16 Toe het hy Hom dan aan hulle oorgegee om gekruisig te word. En hulle het Jesus geneem en Hom weggelei.
17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
17 En Hy het sy kruis gedra en uitgegaan na die sogenaamde Hoofskedelplek, in Hebreeus Gólgota,
18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the middle.
18 waar hulle Hom gekruisig het en saam met Hom twee ander, een aan elke kant, en Jesus in die middel.
19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
19 En Pilatus het ook ‘n opskrif geskrywe en dit op die kruis gesit; en daar was geskrywe: JESUS, DIE NASARÉNER, DIE KONING VAN DIE JODE.
20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was near to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.
20 Hierdie opskrif dan het baie van die Jode gelees, omdat die plek waar Jesus gekruisig is, naby die stad was; en dit was geskrywe in Hebreeus en Grieks en Latyn.
21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
21 En die owerpriesters van die Jode het vir Pilatus gesê: Moenie skrywe: Die Koning van die Jode nie; maar dat Hy gesê het: Ek is die Koning van die Jode.
22 Pilate answered, What I have written I have written.
22 Pilatus het geantwoord: Wat ek geskryf het, het ek geskrywe.
23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
23 En toe die soldate Jesus gekruisig het, neem hulle sy klere en maak vier dele, vir elke soldaat ‘n deel, en die onderkleed; maar die onderkleed was sonder naat, van bo af in een stuk gewewe.
24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which said, They parted my raiment among them, and for my clothing they did cast lots. These things therefore the soldiers did.
24 En hulle het vir mekaar gesê: Laat ons dit nie skeur nie, maar laat ons die lot daaroor werp, wie s’n dit sal wees—sodat die Skrif vervul sou word wat sê: Hulle het my klere onder mekaar verdeel en oor my gewaad het hulle die lot gewerp. Dit het die soldate dan gedoen.
25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

25 En by die kruis van Jesus het gestaan sy moeder en sy moeder se suster, Maria, die vrou van Klopas, en Maria Magdaléna.
26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he said to his mother, Woman, behold your son!
26 En toe Jesus sy moeder sien en die dissipel wat Hy liefgehad het, by haar staan, sê Hy vir sy moeder: Vrou, dáár is u seun!
27 Then said he to the disciple, Behold your mother! And from that hour that disciple took her to his own home.
27 Daarop sê Hy vir die dissipel: Dáár is jou moeder! En van daardie uur af het die dissipel haar in sy huis geneem.
28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, said, I thirst.
28 Hierna, omdat Hy geweet het dat alles al volbring was—sodat die Skrif vervul sou word—het Jesus gesê: Ek het dors!
29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it on hyssop, and put it to his mouth.
29 En daar het ‘n kan vol asyn gestaan; en hulle het ‘n spons met asyn gevul en op ‘n hisopstingel gesit en aan sy mond gebring.
30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.
30 En toe Jesus die asyn geneem het, sê Hy: Dit is volbring! En Hy het sy hoof gebuig en die gees gegee.
31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain on the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) sought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
31 En dat die liggame nie op die sabbat aan die kruis sou bly nie, aangesien dit die voorbereiding was—want die dag van daardie sabbat was groot—het die Jode Pilatus gevra dat hulle bene gebreek en hulle weggeneem moes word.
32 Then came the soldiers, and broke the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
32 Die soldate het toe gekom en die bene van die eerste een gebreek en van die ander een wat saam met Hom gekruisig was;
33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they broke not his legs:
33 maar toe hulle by Jesus kom en sien dat Hy al dood was, het hulle sy bene nie gebreek nie.
34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and immediately came there out blood and water.
34 Maar een van die soldate het met ‘n spies in sy sy gesteek, en dadelik het daar bloed en water uitgekom.
35 And he that saw it bore record, and his record is true: and he knows that he said true, that you might believe.

35 En hy wat dit gesien het, het dit getuig, en sy getuienis is waaragtig; en hy weet dat hy die waarheid spreek, sodat julle kan glo.
36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
36 Want hierdie dinge het gebeur, dat die Skrif vervul sou word: Geen been van Hom sal gebreek word nie.
37 And again another scripture said, They shall look on him whom they pierced.
37 En weer sê ‘n ander Skrif: Hulle sal sien in wie hulle gesteek het.
38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, sought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
38 En ná hierdie dinge het Josef van Arimathéa, wat ‘n dissipel van Jesus was, maar in die geheim, uit vrees vir die Jode, vir Pilatus gevra of hy die liggaam van Jesus mag wegneem. En Pilatus het dit toegelaat. Hy het toe gegaan en die liggaam van Jesus weggeneem.
39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.
39 En Nikodémus, wat die eerste maal in die nag na Jesus gegaan het, het ook gekom met ‘n mengsel van mirre en alewee van omtrent honderd pond gewig.
40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
40 En hulle het die liggaam van Jesus geneem en dit in doeke toegedraai saam met die speserye, soos die gewoonte van die Jode is om te begrawe.
41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulcher, wherein was never man yet laid.
41 En daar was op die plek waar Hy gekruisig is, ‘n tuin, en in die tuin ‘n nuwe graf waar nog nooit iemand in neergelê was nie.
42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulcher was near at hand.
42 Daar het hulle Jesus toe neergelê weens die voorbereiding van die Jode, omdat die graf naby was.

John 20
AKJV-R
AOV
1 The first day of the week comes Mary Magdalene early, when it was yet dark, to the sepulcher, and sees the stone taken away from the sepulcher.
1 En op die eerste dag van die week kom Maria Magdaléna vroeg,

terwyl dit nog donker was, by die graf en sien dat die steen van die graf weggeneem was.
2 Then she runs, and comes to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said to them, They have taken away the LORD out of the sepulcher, and we know not where they have laid him.
2 Sy hardloop toe en kom by Simon Petrus en by die ander dissipel vir wie Jesus liefgehad het, en sê vir hulle: Hulle het die Here uit die graf weggeneem, en ons weet nie waar hulle Hom neergelê het nie.
3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulcher.
3 Toe gaan Petrus en die ander dissipel uit en kom by die graf.
4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulcher.
4 En die twee het saam gehardloop, en die ander dissipel het vooruit gehardloop, vinniger as Petrus, en eerste by die graf gekom.
5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.
5 En terwyl hy neerbuk, sien hy die doeke lê; maar hy het nie ingegaan nie.
6 Then comes Simon Peter following him, and went into the sepulcher, and sees the linen clothes lie,
6 Toe kom Simon Petrus agter hom aan en gaan in die graf en sien die doeke lê;
7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
7 en die doek wat op sy hoof was, sien hy nie by die doeke lê nie, maar opgerol op een plek afsonderlik.
8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulcher, and he saw, and believed.
8 Daarop het ook die ander dissipel wat eerste by die graf gekom het, ingegaan, en hy het gesien en geglo.
9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
9 Want hulle het nog nie die Skrif verstaan dat Hy uit die dode moes opstaan nie.
10 Then the disciples went away again to their own home.
10 En die dissipels het weer huis toe gegaan.
11 But Mary stood without at the sepulcher weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulcher,
11 Maar Maria het buitekant by die graf gestaan en ween; en terwyl sy ween, buk sy na die graf toe
12 And sees two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

12 en sien twee engele daar sit met wit klere aan, een by die hoof en een by die voete waar die liggaam van Jesus gelê het.
13 And they say to her, Woman, why weep you? She said to them, Because they have taken away my LORD, and I know not where they have laid him.
13 En hulle sê vir haar: Vrou, waarom ween jy? Sy antwoord hulle: Omdat hulle my Here weggeneem het, en ek weet nie waar hulle Hom neergelê het nie.
14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
14 En toe sy dit gesê het, draai sy haar om agtertoe en sien Jesus staan, en sy het nie geweet dat dit Jesus was nie.
15 Jesus said to her, Woman, why weep you? whom seek you? She, supposing him to be the gardener, said to him, Sir, if you have borne him hence, tell me where you have laid him, and I will take him away.
15 Jesus sê vir haar: Vrou, waarom ween jy? Wie soek jy? Sy het gedink dat dit die tuinier was en antwoord hom: Meneer, as u Hom weggedra het, sê vir my waar u Hom neergelê het, en ek sal Hom wegneem.
16 Jesus said to her, Mary. She turned herself, and said to him, Rabboni; which is to say, Master.
16 Jesus sê vir haar: Maria! Sy draai haar om en sê vir Hom: Rabboeni! dit beteken Meester.
17 Jesus said to her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brothers, and say to them, I ascend to my Father, and your Father; and to my God, and your God.
17 Jesus sê vir haar: Raak My nie aan nie, want Ek het nog nie opgevaar na my Vader nie; maar gaan na my broeders en sê vir hulle: Ek vaar op na my Vader en julle Vader, en my God en julle God.
18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the LORD, and that he had spoken these things to her.
18 Maria Magdaléna het aan die dissipels gaan vertel dat sy die Here gesien het en dat Hy dit vir haar gesê het.
19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the middle, and said to them, Peace be to you.
19 En toe dit aand was op daardie eerste dag van die week en die deure waar die dissipels vergader het uit vrees vir die Jode, gesluit was, het Jesus gekom en in hul midde gestaan en aan hulle gesê: Vrede vir julle!
20 And when he had so said, he showed to them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the LORD.
20 En nadat Hy dit gesê het, wys Hy hulle sy hande en sy sy. En die

dissipels was bly toe hulle die Here sien.
21 Then said Jesus to them again, Peace be to you: as my Father has sent me, even so send I you.
21 Jesus sê toe weer vir hulle: Vrede vir julle! Soos die Vader My gestuur het, stuur Ek julle ook.
22 And when he had said this, he breathed on them, and said to them, Receive you the Holy Ghost:
22 En nadat Hy dit gesê het, blaas Hy op hulle en sê vir hulle: Ontvang die Heilige Gees.
23 Whose soever sins you remit, they are remitted to them; and whose soever sins you retain, they are retained.
23 As julle die mense hulle sondes vergewe, dan word dit hulle vergewe; as julle die mense hulle sondes hou, dan is dit gehou.
24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
24 En Thomas wat genoem word Dídimus, een van die twaalf, was nie saam met hulle toe Jesus gekom het nie.
25 The other disciples therefore said to him, We have seen the LORD. But he said to them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
25 Die ander dissipels sê toe vir hom: Ons het die Here gesien! Maar hy het vir hulle gesê: As ek nie in sy hande die merk van die spykers sien en my vinger steek in die merk van die spykers en my hand in sy sy steek nie, sal ek nooit glo nie.
26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the middle, and said, Peace be to you.
26 En agt dae daarna was sy dissipels weer binne, en Thomas saam met hulle. En Jesus het gekom terwyl die deure gesluit was, en het in hul midde gestaan en gesê: Vrede vir julle!
27 Then said he to Thomas, Reach here your finger, and behold my hands; and reach here your hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.
27 Daarna sê Hy vir Thomas: Bring jou vinger hier, en kyk na my hande; en bring jou hand en steek dit in my sy; en moenie ongelowig wees nie, maar gelowig.
28 And Thomas answered and said to him, My LORD and my God.
28 En Thomas antwoord en sê vir Hom: My Here en my God!
29 Jesus said to him, Thomas, because you have seen me, you have believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.
29 Jesus sê vir hom: Omdat jy My gesien het, Thomas, het jy geglo; salig is die wat nie gesien het nie en tog geglo het.
30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his

disciples, which are not written in this book:
30 Nog baie ander tekens het Jesus voor sy dissipels gedoen wat in hierdie boek nie beskrywe is nie;
31 But these are written, that you might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing you might have life through his name.
31 maar hierdie is beskrywe, dat julle kan glo dat Jesus die Christus is, die Seun van God; en dat julle deur te glo die lewe kan hê in sy Naam.

John 21
AKJV-R
AOV
1 After these things Jesus showed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise showed he himself.
1 Na hierdie dinge het Jesus weer aan sy dissipels verskyn by die see van Tibérias, en Hy het só verskyn:
2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.
2 Daar was bymekaar Simon Petrus en Thomas wat Dídimus genoem word, en Natánael van Kana in Galiléa en die seuns van Sebedéüs en twee ander van sy dissipels.
3 Simon Peter said to them, I go a fishing. They say to him, We also go with you. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.
3 Simon Petrus sê vir hulle: Ek gaan visvang. Hulle sê vir hom: Ons gaan ook saam met jou. En hulle het uitgegaan en dadelik in die skuit geklim, en in daardie nag het hulle niks gevang nie.
4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
4 En toe dit al dag geword het, staan Jesus op die strand; maar die dissipels het nie geweet dat dit Jesus was nie.
5 Then Jesus said to them, Children, have you any meat? They answered him, No.
5 En Jesus sê vir hulle: My kinders, het julle nie iets om te eet nie? Hulle antwoord Hom: Nee.
6 And he said to them, Cast the net on the right side of the ship, and you shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
6 En Hy sê vir hulle: Gooi die net aan die regterkant van die skuit, en julle sal kry. Hulle het toe gegooi en deur die menigte van visse was hulle nie meer in staat om dit te trek nie.
7 Therefore that disciple whom Jesus loved said to Peter, It is the

Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat to him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.
7 Daarop sê die dissipel—die een vir wie Jesus liefgehad het—aan Petrus: Dit is die Here! En toe Simon Petrus hoor dat dit die Here is, gord hy sy bo-kleed om—want hy was naak—en werp homself in die see.
8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
8 Maar die ander dissipels het met die skuitjie gekom en die net met die visse gesleep; want hulle was nie ver van die land nie, maar omtrent twee honderd el.
9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
9 En toe hulle geland het, sien hulle ‘n koolvuur op die grond en vis daarop lê, en brood.
10 Jesus said to them, Bring of the fish which you have now caught.
10 Jesus sê vir hulle: Bring van die visse wat julle nou gevang het.
11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
11 Simon Petrus het in die skuit geklim en die net op die land getrek, vol groot visse, honderd drie en vyftig in getal; en alhoewel daar so baie was, het die net nie geskeur nie.
12 Jesus said to them, Come and dine. And none of the disciples dared ask him, Who are you? knowing that it was the Lord.
12 Jesus sê vir hulle: Kom eet! En niemand van die dissipels het gewaag om Hom te vra: Wie is U nie? omdat hulle wis dat dit die Here was.
13 Jesus then comes, and takes bread, and gives them, and fish likewise.
13 En Jesus het gekom en die brood geneem en dit aan hulle gegee, en so ook die vis.
14 This is now the third time that Jesus showed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
14 Dit was al die derde keer dat Jesus aan sy dissipels verskyn het nadat Hy opgestaan het uit die dode.
15 So when they had dined, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of Jonas, love you me more than these? He said to him, Yes, Lord; you know that I love you. He said to him, Feed my lambs.
15 Toe hulle dan klaar was met die môre-ete, vra Jesus vir Simon Petrus: Simon, seun van Jona, het jy My waarlik lief, meer as hulle hier? Hy antwoord Hom: Ja, Here, U weet dat ek U liefhet. Hy sê vir

hom: Laat my lammers wei.
16 He said to him again the second time, Simon, son of Jonas, love you me? He said to him, Yes, Lord; you know that I love you. He said to him, Feed my sheep.
16 Hy vra hom weer die tweede maal: Simon, seun van Jona, het jy My waarlik lief? Hy antwoord Hom: Ja, Here, U weet dat ek U liefhet. Hy sê vir hom: Pas my skape op.
17 He said to him the third time, Simon, son of Jonas, love you me? Peter was grieved because he said to him the third time, Love you me? And he said to him, Lord, you know all things; you know that I love you. Jesus said to him, Feed my sheep.
17 Hy vra hom die derde maal: Simon, seun van Jona, het jy My lief? Petrus het bedroef geword, omdat Hy hom die derde maal vra: Het jy My lief? En hy antwoord Hom: Here, U weet alles, U weet dat ek U liefhet. Jesus sê vir hom: Laat my skape wei.
18 Truly, truly, I say to you, When you were young, you gird yourself, and walked where you would: but when you shall be old, you shall stretch forth your hands, and another shall gird you, and carry you where you would not.
18 Voorwaar, voorwaar Ek sê vir jou, toe jy jonger was, het jy jouself gegord en rondgegaan waar jy wou; maar wanneer jy oud geword het, sal jy jou hande uitsteek, en ‘n ander een sal jou gord en bring waar jy nie wil wees nie.
19 This spoke he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he said to him, Follow me.
19 En dit het Hy gesê om aan te dui deur hoedanige dood hy God sou verheerlik; en toe Hy dit gespreek het, sê Hy vir hom: Volg My.
20 Then Peter, turning about, sees the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrays you?
20 En Petrus het hom omgedraai en die dissipel sien volg vir wie Jesus liefgehad het, die een wat by die maaltyd op sy bors geval en gesê het: Here, wie is u verraaier?
21 Peter seeing him said to Jesus, Lord, and what shall this man do?
21 Toe Petrus hom sien, vra hy vir Jesus: Here, maar wat van hom?
22 Jesus said to him, If I will that he tarry till I come, what is that to you? follow you me.
22 Jesus antwoord hom: As Ek wil hê dat hy bly totdat Ek kom, wat gaan dit jou aan? Volg jy My.
23 Then went this saying abroad among the brothers, that that disciple should not die: yet Jesus said not to him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to you?
23 Hierdie woord het toe onder die broeders uitgegaan dat daardie dissipel nie sou sterwe nie; en Jesus het nie vir hom gesê dat hy nie

sou sterwe nie, maar: As Ek wil hê dat hy bly totdat Ek kom, wat gaan dit jou aan?
24 This is the disciple which testifies of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.
24 Dit is daardie dissipel wat van hierdie dinge getuig en hierdie dinge geskryf het, en ons weet dat sy getuienis waar is.
25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.
25 En daar is nog baie ander dinge wat Jesus alles gedoen het; maar as hulle een vir een beskrywe moes word, sou die wêreld self, dink ek, die geskrewe boeke nie bevat nie. Amen.

Acts

Acts 1
AKJV-R
AOV
1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,
1 Die eerste verhaal, Theófilus, het ek opgestel oor alles wat Jesus begin doen en leer het
2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments to the apostles whom he had chosen:
2 tot op die dag dat Hy opgeneem is, nadat Hy aan die apostels wat Hy uitverkies het, deur die Heilige Gees bevele gegee het;
3 To whom also he showed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:
3 aan wie Hy ook, ná sy lyde, Hom lewend vertoon het deur baie kentekens, terwyl Hy gedurende veertig dae aan hulle verskyn het en oor die dinge van die koninkryk van God gespreek het.
4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, said he, you have heard of me.
4 En toe Hy nog met hulle saam was, het Hy hulle bevel gegee om nie van Jerusalem weg te gaan nie, maar om te wag op die belofte van die Vader, wat julle, het Hy gesê, van My gehoor het.
5 For John truly baptized with water; but you shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.
5 Want Johannes het wel met water gedoop, maar julle sal met die Heilige Gees gedoop word nie lank ná hierdie dae nie.
6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, will you at this time restore again the kingdom to Israel?
6 Die wat bymekaargekom het, vra Hom toe en sê: Here, gaan U in hierdie tyd die koninkryk vir Israel weer oprig?
7 And he said to them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father has put in his own power.
7 En Hy antwoord hulle: Dit kom julle nie toe om die tye of geleenthede te weet wat die Vader deur sy eie mag bepaal het nie;
8 But you shall receive power, after that the Holy Ghost is come on you: and you shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and to the uttermost part of the earth.
8 maar julle sal krag ontvang wanneer die Heilige Gees oor julle kom,

en julle sal my getuies wees in Jerusalem sowel as in die hele Judéa en Samaría en tot aan die uiterste van die aarde.
9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
9 En nadat Hy dit gesê het, is Hy opgeneem terwyl hulle dit sien; en ‘n wolk het Hom voor hulle oë weggeneem.
10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;
10 En toe hulle nog stip na die hemel kyk terwyl Hy weggaan, staan daar twee manne in wit klere by hulle,
11 Which also said, You men of Galilee, why stand you gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as you have seen him go into heaven.
11 wat sê: Galilése manne, waarom staan julle en kyk na die hemel? Hierdie Jesus wat van julle opgeneem is in die hemel, sal net so kom soos julle Hom na die hemel sien wegvaar het.
12 Then returned they to Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.
12 Daarop draai hulle om na Jerusalem van die berg af wat genoem word Olyfberg, wat naby Jerusalem is, ‘n sabbatsreis ver.
13 And when they were come in, they went up into an upper room, where stayed both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.
13 En toe hulle daar kom, gaan hulle na die bo-vertrek waar hulle gewoond was om te vertoef, naamlik: Petrus en Jakobus en Johannes en Andréas, Filippus en Thomas, Bartholoméüs en Matthéüs, Jakobus, die seun van Alféüs, en Simon, die Yweraar, en Judas, die seun van Jakobus.
14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.
14 Hulle almal het eendragtig volhard in gebed en smeking, saam met ‘n aantal vroue en Maria, die moeder van Jesus, en met sy broers.
15 And in those days Peter stood up in the middle of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)
15 En in dié dae het Petrus in die midde van die dissipels opgestaan —die skare van persone daar bymekaar was omtrent honderd en twintig—en gesê:
16 Men and brothers, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spoke before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.
16 Broeders, hierdie Skrif moes vervul word wat die Heilige Gees voorspel het deur die mond van Dawid aangaande Judas wat die leier

was van die wat Jesus gevange geneem het;
17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.
17 want hy is saam met ons getal gereken en het die lot van hierdie bediening verkry.
18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the middle, and all his bowels gushed out.
18 Hy het dan ‘n stuk grond gekoop met die loon van ongeregtigheid en het vooroor geval en oopgebars, en al sy ingewande het uitgestort;
19 And it was known to all the dwellers at Jerusalem; so as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.
19 en dit het bekend geword aan al die inwoners van Jerusalem, sodat daardie stuk grond in hulle eie taal Akeldáma genoem is, dit is Bloedgrond.
20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his position as bishop let another take.
20 Want daar staan geskrywe in die boek van die Psalms: Laat sy woonplek woes word, en laat daar geen inwoner in wees nie! En: Laat ‘n ander een sy opsienersamp neem.
21 Why of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,
21 Van die manne dan wat saam met ons rondgegaan het al die tyd waarin die Here Jesus by ons in— en uitgegaan het,
22 Beginning from the baptism of John, to that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.
22 van die doop van Johannes af tot op die dag dat Hy van ons opgeneem is—van hulle moet daar een saam met ons getuie word van sy opstanding.
23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.
23 En hulle het twee voorgestel: Josef wat genoem is Bársabas, met die bynaam van Justus, en Matthías.
24 And they prayed, and said, You, Lord, which know the hearts of all men, show whether of these two you have chosen,
24 En hulle het gebid en gesê: U, Here, wat die harte van almal ken, wys uit hierdie twee die een aan wat U uitverkies het
25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.
25 om die lot van hierdie bediening en apostelskap te verkry, waarvan Judas afgewyk het om heen te gaan na sy eie plek.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell on Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.
26 Toe werp hulle die lot, en die lot het op Matthías geval; en hy is gekies om saam met die elf apostels te wees.

Acts 2
AKJV-R
AOV
1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.
1 En toe die dag van die pinksterfees aangebreek het, was hulle almal eendragtig bymekaar.
2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
2 En daar kom skielik uit die hemel 'n geluid soos van 'n geweldige rukwind, en dit het die hele huis gevul waar hulle gesit het.
3 And there appeared to them cloven tongues like as of fire, and it sat on each of them.
3 Toe is deur hulle tonge gesien soos van vuur, wat hulleself verdeel en op elkeen van hulle gaan sit.
4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
4 En hulle is almal vervul met die Heilige Gees en het begin spreek in ander tale, soos die Gees aan hulle gegee het om uit te spreek.
5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.
5 En daar het in Jerusalem Jode gewoon, godsdienstige manne, uit elke nasie wat onder die hemel is.
6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.
6 En toe hierdie geluid kom, het die menigte saamgestroom en was in die war, want elkeen het gehoor hoe hulle in sy eie taal spreek;
7 And they were all amazed and marveled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?
7 en hulle was almal verbaas en verwonderd en sê vir mekaar: Is almal wat daar spreek, dan nie Galileërs nie?
8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?
8 En hoe hoor ons hulle, elkeen in ons eie taal waarin ons gebore is?
9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
9 Parthers en Meders en Elamiete en die inwoners van Mesopotámië, Judéa en Kappadócië, Pontus en Asië,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,
10 Frigië en Pamfílië, Egipte en die streke van Líbië by Ciréne, en Romeine wat hier vertoef, Jode en Jodegenote,
11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.
11 Kretense en Arabiere—ons hoor hulle in ons eie taal oor die groot dade van God spreek.
12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What means this?
12 En hulle was almal verbaas en radeloos en sê die een vir die ander: Wat kan dit tog wees?
13 Others mocking said, These men are full of new wine.
13 Maar ander het gespot en gesê: Hulle is vol soetwyn.
14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said to them, You men of Judaea, and all you that dwell at Jerusalem, be this known to you, and listen to my words:
14 Maar Petrus het opgestaan met die elf en sy stem verhef en hulle toegespreek: Joodse manne en almal wat in Jerusalem woon, dit moet julle weet, en luister na my woorde.
15 For these are not drunken, as you suppose, seeing it is but the third hour of the day.
15 Hierdie mense is tog nie dronk soos julle dink nie, want dit is nog maar die derde uur in die môre.
16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;
16 Maar dit is wat deur die profeet Joël gespreek is:
17 And it shall come to pass in the last days, said God, I will pour out of my Spirit on all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:
17 En in die laaste dae, spreek God, sal Ek van my Gees uitstort op alle vlees, en julle seuns en julle dogters sal profeteer, en julle jongelinge sal gesigte sien, en julle ou mense sal drome droom.
18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:
18 En ook op my diensknegte en diensmaagde sal Ek in dié dae van my Gees uitstort, en hulle sal profeteer.
19 And I will show wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapor of smoke:
19 En Ek sal wonders gee bo in die hemel en tekens onder op die aarde, bloed en vuur en rookdamp.
20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:
20 Die son sal verander in duisternis en die maan in bloed voordat die

groot en deurlugtige dag van die Here kom.
21 And it shall come to pass, that whoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
21 En elkeen wat die Naam van die Here aanroep, sal gered word.
22 You men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the middle of you, as you yourselves also know:
22 Israeliete, luister na hierdie woorde! Jesus, die Nasaréner, ‘n man deur God vir julle aangewys met kragte en wonders en tekens wat God deur Hom onder julle gedoen het, soos julle ook self weet—
23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, you have taken, and by wicked hands have crucified and slain:
23 Hom, wat deur die bepaalde raad en voorkennis van God oorgelewer is, het julle deur die hande van goddelose manne geneem en gekruisig en omgebring;
24 Whom God has raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be held of it.
24 Hom het God opgewek, nadat Hy die smarte van die dood ontbind het, omdat dit onmoontlik was dat Hy daardeur vasgehou sou word.
25 For David speaks concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:
25 Want Dawid sê van Hom: Ek het die Here altyddeur voor My gesien, want Hy is aan my regterhand, dat Ek nie sou wankel nie.
26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:
26 Daarom is my hart bly en my tong juig, ja, ook sal my vlees nog rus in hoop.
27 Because you will not leave my soul in hell, neither will you suffer your Holy One to see corruption.
27 Want U sal my siel nie aan die doderyk oorlaat of u Heilige oorgee om verderwing te sien nie.
28 You have made known to me the ways of life; you shall make me full of joy with your countenance.
28 U het My die weë van die lewe bekend gemaak, U sal My vervul met vreugde by u aangesig.
29 Men and brothers, let me freely speak to you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulcher is with us to this day.
29 Broeders, ek kan vry-uit met julle spreek oor die aartsvader Dawid, dat hy gesterf het en ook begrawe is, en sy graf is by ons tot vandag toe.
30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with

an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;
30 Omdat hy dan ‘n profeet was en geweet het dat God vir hom met ‘n eed gesweer het dat hy uit die vrug van sy lendene, wat die vlees betref, die Christus sou verwek om op sy troon te sit,
31 He seeing this before spoke of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.
31 het hy, omdat hy dit vooruit gesien het, gespreek van die opstanding van Christus, dat sy siel nie in die doderyk verlaat is en sy vlees ook nie verderwing gesien het nie.
32 This Jesus has God raised up, whereof we all are witnesses.
32 Hierdie Jesus het God opgewek, waarvan ons almal getuies is.
33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he has shed forth this, which you now see and hear.
33 Nadat Hy dan deur die regterhand van God verhoog is en van die Vader die belofte van die Heilige Gees ontvang het, het Hy dít uitgestort, wat julle nou sien en hoor.
34 For David is not ascended into the heavens: but he said himself, The Lord said to my Lord, Sit you on my right hand,
34 Want Dawid het nie in die hemele opgevaar nie, maar hy self sê: Die Here het gespreek tot my Here: Sit aan my regterhand
35 Until I make your foes your footstool.
35 totdat Ek u vyande gemaak het ‘n voetbank van u voete.
36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God has made the same Jesus, whom you have crucified, both Lord and Christ.
36 Laat dan die hele huis van Israel sekerlik weet dat God Hom Here en Christus gemaak het, hierdie Jesus wat julle gekruisig het.
37 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said to Peter and to the rest of the apostles, Men and brothers, what shall we do?
37 Toe hulle dit hoor, is hulle diep in die hart getref en het vir Petrus en die ander apostels gesê: Wat moet ons doen, broeders?
38 Then Peter said to them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and you shall receive the gift of the Holy Ghost.
38 En Petrus sê vir hulle: Bekeer julle, en laat elkeen van julle gedoop word in die Naam van Jesus Christus tot vergewing van sondes, en julle sal die gawe van die Heilige Gees ontvang.
39 For the promise is to you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.
39 Want die belofte kom julle toe en julle kinders en almal wat daar ver is, die wat die Here onse God na Hom sal roep.
40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save

yourselves from this untoward generation.
40 En met baie ander woorde het hy hulle besweer en vermaan en gesê: Laat julle red uit hierdie verkeerde geslag.
41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added to them about three thousand souls.
41 Die wat toe sy woord met blydskap aangeneem het, is gedoop; en daar is op dié dag omtrent drie duisend siele toegebring.
42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.
42 En hulle het volhard in die leer van die apostels en in die gemeenskap en in die breking van die brood en in die gebede.
43 And fear came on every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
43 En vrees het op elkeen gekom, en baie wonders en tekens het deur die apostels plaasgevind.
44 And all that believed were together, and had all things common;
44 En almal wat gelowig geword het, was bymekaar, en het alles gemeenskaplik besit.
45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.
45 En hulle eiendomme en besittings het hulle verkoop en die opbrings onder almal verdeel, volgens wat elkeen nodig gehad het.
46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,
46 En dag vir dag het hulle eendragtig volhard in die tempel en van huis tot huis brood gebreek en hulle voedsel met blydskap en eenvoudigheid van hart geniet,
47 Praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.
47 terwyl hulle God geprys het en in guns was by die hele volk. En die Here het daagliks by die gemeente gevoeg die wat gered is.

Acts 3
AKJV-R
AOV
1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.
1 En Petrus en Johannes het saam na die tempel opgegaan op die uur van die gebed, die negende uur.
2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
2 En daar is ‘n sekere man aangedra wat van sy geboorte af kreupel

was; hulle het hom elke dag neergesit by die tempelpoort wat die Skone genoem word, om ‘n aalmoes te vra van die wat in die tempel ingaan.
3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.
3 Toe hy sien dat Petrus en Johannes die tempel wou binnegaan, het hy om ‘n aalmoes gevra.
4 And Peter, fastening his eyes on him with John, said, Look on us.
4 En Petrus saam met Johannes het hom stip aangekyk en gesê: Kyk na ons.
5 And he gave heed to them, expecting to receive something of them.
5 En hy het sy oë op hulle gehou in die verwagting dat hy iets van hulle sou ontvang.
6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I you: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
6 Maar Petrus sê: Silwer en goud het ek nie; maar wat ek het, dit gee ek vir jou: In die Naam van Jesus Christus, die Nasaréner, staan op en loop!
7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.
7 Toe gryp hy hom aan sy regterhand en rig hom op, en onmiddellik het sy voete en enkels sterk geword.
8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
8 En hy het opgespring en gestaan en rondgeloop en saam met hulle in die tempel ingegaan terwyl hy rondloop en spring en God prys.
9 And all the people saw him walking and praising God:
9 En die hele volk het gesien hoe hy daar loop en God prys.
10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened to him.
10 En hulle het hom herken, dat dit hy was wat by die Skone Poort van die tempel gesit het om te bedel, en hulle is vervul met verwondering en verbasing oor wat met hom gebeur het.
11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.
11 En toe die kreupel man wat genees was, aan Petrus en Johannes vashou, het die hele volk uitermate verbaas na hulle gehardloop in die pilaargang wat Salomo s’n genoem word.
12 And when Peter saw it, he answered to the people, You men of Israel, why marvel you at this? or why look you so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?
12 En toe Petrus dit sien, sê hy vir die volk: Israeliete, waarom is julle

hieroor verwonderd, of waarom kyk julle ons so aan asof ons deur ons eie krag of godsvrug bewerk het dat hy loop?
13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, has glorified his Son Jesus; whom you delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.
13 Die God van Abraham en Isak en Jakob, die God van ons vaders, het sy Kind Jesus verheerlik, Hom wat julle oorgelewer en voor Pilatus verloën het toe hy besluit het om Hom los te laat.
14 But you denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted to you;
14 En julle het die Heilige en Regverdige verloën en gevra dat 'n moordenaar aan julle geskenk sou word,
15 And killed the Prince of life, whom God has raised from the dead; whereof we are witnesses.
15 en die Leidsman tot die lewe het julle gedood. God het Hom uit die dode opgewek, waarvan ons getuies is.
16 And his name through faith in his name has made this man strong, whom you see and know: yes, the faith which is by him has given him this perfect soundness in the presence of you all.
16 En deur die geloof in sy Naam het sy Naam hierdie man, wat julle sien en ken, sterk gemaak, en die geloof wat deur Hom is, het hom hierdie volkome gesondheid gegee in die teenwoordigheid van julle almal.
17 And now, brothers, I know that through ignorance you did it, as did also your rulers.
17 En nou, broeders, ek weet dat julle dit in onwetendheid gedoen het, net soos julle owerstes;
18 But those things, which God before had showed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he has so fulfilled.
18 maar God het op dié manier vervul wat Hy tevore verkondig het deur die mond van al sy profete, dat die Christus sou ly.
19 Repent you therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.
19 Kom dan tot inkeer en bekeer julle, sodat julle sondes uitgewis kan word en tye van verkwikking van die aangesig van die Here mag kom,
20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached to you:
20 en Hy Hom mag stuur wat vooraf aan julle verkondig is, naamlik Jesus Christus,
21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God has spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.
21 Hom wat die hemel moet ontvang tot op die tye van die

wederoprigting van alle dinge, waarvan God van ouds af gespreek het deur die mond van al sy heilige profete.
22 For Moses truly said to the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up to you of your brothers, like to me; him shall you hear in all things whatever he shall say to you.
22 Want Moses het tot die vaders gespreek: Die Here julle God sal vir julle ‘n Profeet verwek uit julle broeders net soos ek is; na Hom moet julle luister volgens alles wat Hy met julle sal spreek.
23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.
23 En elke siel wat nie na dié Profeet luister nie, sal uit die volk uitgeroei word.
24 Yes, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.
24 En ook al die profete van Samuel af en die wat gevolg het, almal wat gespreek het, het ook hierdie dae aangekondig.
25 You are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, And in your seed shall all the kindreds of the earth be blessed.
25 En julle is kinders van die profete en van die verbond wat God met ons vaders gesluit het toe Hy vir Abraham gesê het: En in jou saad sal al die geslagte van die aarde geseën word.
26 To you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.
26 God het, nadat Hy sy Kind Jesus opgewek het, Hom eers vir julle gestuur om julle te seën deur elkeen van sy booshede te bekeer.

Acts 4
AKJV-R
AOV
1 And as they spoke to the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came on them,
1 En terwyl hulle besig was om met die volk te spreek, het die priesters en die hoofman van die tempel en die Sadduseërs op hulle afgekom,
2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
2 baie ontevrede dat hulle die volk leer en in Jesus die opstanding uit die dode verkondig.
3 And they laid hands on them, and put them in hold to the next day: for it was now eventide.
3 En hulle het die hande aan hulle geslaan en hulle in die gevangenis gesit tot die volgende môre toe, want dit was al aand.
4 However, many of them which heard the word believed; and the

number of the men was about five thousand.
4 En baie van die wat die woord gehoor het, het geglo; en die getal van die manne het omtrent vyf duisend geword.
5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,
5 Die volgende dag kom toe hulle owerstes en ouderlinge en skrifgeleerdes in Jerusalem bymekaar,
6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.
6 ook Annas, die hoëpriester, en Kájafas en Johannes en Alexander en almal wat van die hoëpriesterlike familie was;
7 And when they had set them in the middle, they asked, By what power, or by what name, have you done this?
7 en toe hulle hul voorgebring het, vra hulle: Deur watter mag en deur watter naam het julle dit gedoen?
8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said to them, You rulers of the people, and elders of Israel,
8 Daarop sê Petrus, vervul met die Heilige Gees, aan hulle: Owerstes van die volk en ouderlinge van Israel,
9 If we this day be examined of the good deed done to the weak man, by what means he is made whole;
9 as ons vandag ondervra word oor 'n weldaad aan 'n siek man, waardeur hy gesond geword het,
10 Be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, even by him does this man stand here before you whole.
10 laat dit bekend wees aan julle almal en aan die hele volk van Israel dat deur die Naam van Jesus Christus, die Nasaréner, wat julle gekruisig het, maar wat God uit die dode opgewek het, dat deur Hom hierdie man gesond voor julle staan.
11 This is the stone which was set at nothing of you builders, which is become the head of the corner.
11 Hy is die steen wat deur julle, die bouers, verag is, wat 'n hoeksteen geword het.
12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.
12 En die saligheid is in niemand anders nie, want daar is ook geen ander naam onder die hemel wat onder die mense gegee is, waardeur ons gered moet word nie.
13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

13 En toe hulle die vrymoedigheid van Petrus en Johannes sien en verstaan dat hulle ongeleerde en eenvoudige manne was, was hulle verwonderd en het hulle as metgeselle van Jesus herken.
14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.
14 En omdat hulle die man wat genees was, by hulle sien staan, kon hulle niks daarteen sê nie.
15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,
15 Hulle het hul toe gelas om buitekant die Raad te gaan, en met mekaar beraadslaag
16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle has been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.
16 en gesê: Wat moet ons met hierdie manne doen? Want dat daar ‘n kenlike teken deur hulle plaasgevind het, is duidelik vir al die inwoners van Jerusalem; ons kan dit nie ontken nie.
17 But that it spread no further among the people, let us straightly threaten them, that they speak from now on to no man in this name.
17 Maar dat dit nie nog meer onder die volk versprei word nie, laat ons hulle dreig om nie meer in hierdie Naam met enige mens te spreek nie.
18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
18 En hulle het hul geroep en hulle bevel gegee om in die geheel nie in die Naam van Jesus te spreek of te leer nie.
19 But Peter and John answered and said to them, Whether it be right in the sight of God to listen to you more than to God, judge you.
19 Toe antwoord Petrus en Johannes en sê vir hulle: Of dit reg is voor God om julle meer gehoorsaam te wees as God, moet julle self beslis;
20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.
20 want vir ons is dit onmoontlik om nie te spreek oor wat ons gesien en gehoor het nie.
21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.
21 En nadat hulle nog dreigemente bygevoeg het, aangesien hulle geen rede kon vind om hulle te straf nie, het hulle ter wille van die volk hulle losgelaat, want almal het God verheerlik oor wat gebeur het.
22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was showed.
22 Want die man aan wie hierdie teken van genesing plaasgevind het, was meer as veertig jaar oud.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said to them.
23 En nadat hulle losgelaat was, het hulle na hul eie mense gegaan en alles vertel wat die owerpriesters en die ouderlinge aan hulle gesê het.
24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, you are God, which have made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:
24 En toe hulle dit hoor, het hulle eendragtig die stem tot God verhef en gesê: Here, U is die God wat die hemel en die aarde en die see en alles wat daarin is, gemaak het,
25 Who by the mouth of your servant David have said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?
25 wat deur die mond van u kneg Dawid gesê het: Waarom het die nasies gewoed en die volke nietige dinge bedink?
26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.
26 Die konings van die aarde het saamgestaan en die owerstes het saam vergader teen die Here en teen sy Gesalfde.
27 For of a truth against your holy child Jesus, whom you have anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,
27 Want waarlik, Herodes en Pontius Pilatus het saam met heidene en die volke van Israel vergader teen u heilige Kind Jesus wat U gesalf het,
28 For to do whatever your hand and your counsel determined before to be done.
28 om alles te doen wat u hand en u raad vooruit bepaal het om plaas te vind.
29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant to your servants, that with all boldness they may speak your word,
29 En nou, Here, let op hulle dreigemente en gee aan u diensknegte om met alle vrymoedigheid u woord te spreek,
30 By stretching forth your hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of your holy child Jesus.
30 deurdat U u hand uitstrek tot genesing, en tekens en wonders deur die Naam van u heilige Kind Jesus plaasvind.
31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spoke the word of God with boldness.
31 En toe hulle gebid het, is die plek geskud waar hulle saam was, en hulle is almal vervul met die Heilige Gees en het die woord van God met vrymoedigheid gespreek.
32 And the multitude of them that believed were of one heart and of

one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.
32 En die menigte van die wat gelowig geword het, was een van hart en siel, en nie een het gesê dat iets van sy besittings sy eie was nie, maar hulle het alles in gemeenskap gehad.
33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was on them all.
33 En met groot krag het die apostels getuienis gegee van die opstanding van die Here Jesus, en groot genade was oor hulle almal.
34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
34 Want niemand onder hulle was behoeftig nie; want almal wat besitters van gronde of huise was, het dit verkoop en die prys van wat verkoop is, gebring en aan die voete van die apostels neergelê.
35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made to every man according as he had need.
35 En aan elkeen is uitgedeel volgens wat hy nodig gehad het.
36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,
36 En Joses wie se bynaam onder die apostels Bárnabas was—wat, as dit vertaal word, beteken seun van vertroosting—’n Leviet, van geboorte uit Ciprus,
37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.
37 het ‘n stuk grond gehad en dit verkoop en die geld gebring en aan die voete van die apostels neergelê.

Acts 5
AKJV-R
AOV
1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,
1 Maar ‘n sekere man met die naam van Ananías het saam met sy vrou Saffíra ‘n eiendom verkoop,
2 And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.
2 en ook met die medewete van sy vrou van die prys agtergehou en ‘n sekere deel gebring en aan die voete van die apostels neergelê.
3 But Peter said, Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?
3 Toe sê Petrus: Ananías, waarom het die Satan jou hart vervul om vir die Heilige Gees te lieg en van die prys van die grond agter te hou?

4 Whiles it remained, was it not your own? and after it was sold, was it not in your own power? why have you conceived this thing in your heart? you have not lied to men, but to God.
4 As dit nie verkoop was nie, het dit nie joue gebly nie? En toe dit verkoop is, was dit nie in jou mag nie? Waarom is dit dat jy hierdie saak in jou hart voorgeneem het? Jy het nie vir mense gelieg nie, maar vir God.
5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.
5 En toe Ananías hierdie woorde hoor, het hy neergeval en gesterwe; en 'n groot vrees het gekom oor almal wat dit gehoor het.
6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.
6 Daarna het die jongmanne opgestaan en hom toegedraai en uitgedra en begrawe.
7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
7 En ná verloop van omtrent drie uur kom sy vrou in sonder om te weet wat voorgeval het.
8 And Peter answered to her, Tell me whether you sold the land for so much? And she said, Yes, for so much.
8 En Petrus het haar aangespreek: Sê vir my of julle die grond vir soveel verkoop het? En sy sê: Ja, vir soveel.
9 Then Peter said to her, How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried your husband are at the door, and shall carry you out.
9 En Petrus sê vir haar: Waarom het julle ooreengekom om die Gees van die Here te versoek? Kyk, die voete van die wat jou man begrawe het, is by die deur, en hulle sal jou uitdra.
10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.
10 Toe val sy onmiddellik aan sy voete neer en het gesterwe. En die jongmanne het ingekom en haar dood gevind en haar uitgedra en by haar man begrawe.
11 And great fear came on all the church, and on as many as heard these things.
11 En 'n groot vrees het oor die hele gemeente gekom en oor almal wat dit gehoor het.
12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders worked among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.
12 En deur die hande van die apostels het daar baie tekens en wonders onder die volk plaasgevind; en hulle was almal eendragtig

saam in die pilaargang van Salomo.
13 And of the rest dared no man join himself to them: but the people magnified them.
13 En daar was niemand van die ander wat dit gewaag het om hom by hulle te voeg nie, maar die volk het hulle baie geëer.
14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)
14 En daar is meer en meer gelowiges in die Here bygevoeg, menigtes van manne sowel as vroue,
15 So that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
15 sodat hulle die siekes op die strate uitgedra en op bedde en draagbare gelê het, met die bedoeling dat, as Petrus kom, al was dit net sy skaduwee op iemand van hulle sou val.
16 There came also a multitude out of the cities round about to Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
16 En die menigte van die stede in die omtrek het ook in Jerusalem bymekaargekom en siekes gebring en mense wat deur onreine geeste gekwel was; en hulle is almal genees.
17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,
17 En die hoëpriester het opgestaan en almal wat saam met hom was—dit is die party van die Sadduseërs—en hulle was met nydigheid vervul,
18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.
18 en hulle het die hande aan die apostels geslaan en hulle in die openbare gevangenis gesit.
19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,
19 Maar ‘n engel van die Here het in die nag die deure van die gevangenis oopgemaak en hulle uitgelei en gesê:
20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.
20 Gaan heen, staan en vertel in die tempel aan die volk al die woorde van hierdie lewe.
21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.
21 En hulle het geluister en vroeg in die môre in die tempel gegaan en begin leer. Maar die hoëpriester en die wat saam met hom was, het

gekom en die Raad en al die oudstes van die kinders van Israel bymekaargeroep; en hulle het na die gevangenis gestuur om hulle te laat haal.
22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned and told,
22 Maar toe die dienaars daar kom, het hulle hul nie in die gevangenis gekry nie; en hulle het omgedraai en berig gebring en gesê:
23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.
23 Die gevangenis het ons in alle sekerheid toegesluit gevind, en die wagte het buite gestaan voor die deure; maar toe ons oopmaak, kry ons niemand daarbinne nie.
24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.
24 En toe die hoëpriester en die hoofman van die tempel en die owerpriesters hierdie woorde hoor, was hulle daarmee verleë wat nou hiervan sou word.
25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom you put in prison are standing in the temple, and teaching the people.
25 En daar kom een en bring aan hulle berig en sê: Kyk, die manne wat julle in die gevangenis gesit het, staan in die tempel en leer die volk.
26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.
26 Daarop gaan die hoofman met die dienaars en bring hulle, maar nie met geweld nie, uit vrees vir die volk dat hulle gestenig sou word.
27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,
27 Hulle het hul dan gebring en voor die Raad gestel; en die hoëpriester het hulle gevra en gesê:
28 Saying, Did not we straightly command you that you should not teach in this name? and, behold, you have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood on us.
28 Het ons julle nie uitdruklik verbied om in dié Naam te leer nie? En kyk, julle het Jerusalem met julle leer vervul; en julle wil die bloed van hierdie Man op ons bring.
29 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.
29 En Petrus en die apostels antwoord en sê: Ons moet aan God meer gehoorsaam wees as aan die mense.
30 The God of our fathers raised up Jesus, whom you slew and

hanged on a tree.
30 Die God van ons vaders het Jesus opgewek, wat julle omgebring het deur Hom aan ‘n kruishout te hang.
31 Him has God exalted with his right hand to be a Prince and a Savior, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.
31 Hom het God as Leidsman en Verlosser deur sy regterhand verhoog om aan Israel bekering en vergifnis van sondes te skenk.
32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God has given to them that obey him.
32 En ons is sy getuies van hierdie dinge, en ook die Heilige Gees wat God gegee het aan die wat Hom gehoorsaam is.
33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.
33 Toe hulle dit hoor, was hulle woedend en wou hulle om die lewe bring.
34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;
34 Maar ‘n Fariseër met die naam van Gamáliël, ‘n leraar van die wet wat by die hele volk hoog in aansien was, het in die Raad opgestaan en bevel gegee dat hulle die apostels ‘n bietjie buitentoe moes bring.
35 And said to them, You men of Israel, take heed to yourselves what you intend to do as touching these men.
35 Toe sê hy vir hulle: Israeliete, pas op wat julle gaan doen met hierdie manne;
36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nothing.
36 want nie lank gelede nie het Theudas opgestaan en gesê dat hy iets besonders was. By hom het ‘n aantal mense—omtrent vier honderd—aangesluit. Hy is gedood, en almal wat na hom geluister het, is uitmekaargejaag en het tot niet geword.
37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.
37 En ná hom het Judas, die Galileër, opgestaan, in die dae van die inskrywing, en ‘n aansienlike getal mense afvallig gemaak agter hom aan. Hy het ook omgekom, en almal wat na hom geluister het, is verstrooi.
38 And now I say to you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nothing:
38 En nou sê ek vir julle, bly af van hierdie manne en laat hulle staan; want as hierdie voorneme of hierdie werk uit mense is, sal dit vernietig

word;
39 But if it be of God, you cannot overthrow it; lest haply you be found even to fight against God.
39 maar as dit uit God is, kan julle dit nie vernietig nie—dat dit nie miskien bevind word dat julle selfs teen God stry nie.
40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.
40 En hulle het na hom geluister. En nadat hulle die apostels ingeroep het, het hulle hul laat slaan en hulle bevel gegee om nie in die Naam van Jesus te spreek nie en hulle laat gaan.
41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.
41 Hulle het toe van die Raad af weggegaan, bly dat hulle waardig geag was om vir sy Naam oneer te ly.
42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.
42 En hulle het nie opgehou om elke dag in die tempel en van huis tot huis te leer nie, en die evangelie te verkondig dat Jesus die Christus is.

Acts 6
AKJV-R
AOV
1 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.
1 En in dié dae toe die dissipels vermeerder het, het daar ‘n murmurering ontstaan van die Grieksprekende Jode teen die Hebreërs, omdat hulle weduwees in die daaglikse versorging oor die hoof gesien is.
2 Then the twelve called the multitude of the disciples to them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.
2 En die twaalf het die menigte van die dissipels byeengeroep en gesê: Dit is nie reg dat ons die woord van God nalaat om die tafels te bedien nie.
3 Why, brothers, look you out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.
3 Kyk dan uit, broeders, na sewe manne uit julle, van goeie getuienis, vol van die Heilige Gees en wysheid, wat ons oor hierdie nodige saak kan aanstel;
4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry

of the word.
4 maar ons sal volhard in die gebed en die bediening van die woord.
5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:
5 En die woord het byval gevind by die hele menigte; en hulle het gekies: Stéfanus, ‘n man vol van geloof en van die Heilige Gees, en Filippus en Próchorus en Nikánor en Timon en Pármenas en Nikoláüs, ‘n Jodegenoot uit Antiochíë,
6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.
6 wat hulle voor die apostels gestel het; en hulle het gebid en hulle die hande opgelê.
7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.
7 En die woord van God het toegeneem, en die getal van die dissipels het in Jerusalem baie vermeerder, en ‘n groot menigte van priesters het gehoorsaam geword aan die geloof.
8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.
8 En Stéfanus, vol van geloof en krag, het groot wonders en tekens onder die volk gedoen.
9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.
9 En daar het sommige van die sogenaamde sinagoge van die Libertyne opgestaan, en van die Cirenéërs en Alexandryne, en van die mense van Cilícië en Asië, en hulle het met Stéfanus geredetwis.
10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spoke.
10 Maar hulle kon die wysheid en die Gees waardeur hy gespreek het, nie weerstaan nie.
11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.
11 Toe het hulle manne opgestook om te sê: Ons het hom lasterlike dinge hoor praat teen Moses en God.
12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came on him, and caught him, and brought him to the council,
12 En hulle het die volk en die ouderlinge en die skrifgeleerdes in beweging gebring en op hom afgekom en hom gegryp en voor die Raad gebring.
13 And set up false witnesses, which said, This man ceases not to

speak blasphemous words against this holy place, and the law:
13 En hulle het valse getuies laat optree om te sê: Dié man hou nie op om lasterlike dinge te praat teen hierdie heilige plek en die wet nie.
14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.
14 Want ons het hom hoor sê: Hierdie Jesus, die Nasaréner, sal hierdie plek afbreek en die sedes wat Moses aan ons oorgelewer het, verander.
15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.
15 En terwyl almal wat in die Raad sit, hul oë stip op hom hou, sien hulle dat sy gesig soos die gesig van ‘n engel was.

Acts 7
AKJV-R
AOV
1 Then said the high priest, Are these things so?
1 Toe sê die hoëpriester: Is hierdie dinge dan so?
2 And he said, Men, brothers, and fathers, listen; The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelled in Charran,
2 En hy sê: Broeders en vaders, luister! Die God van die heerlikheid het verskyn aan ons vader Abraham toe hy in Mesopotámië was, voordat hy in Haran gewoon het,
3 And said to him, Get you out of your country, and from your kindred, and come into the land which I shall show you.
3 en vir hom gesê: Trek uit jou land en uit jou familie, en kom na die land wat Ek jou sal wys.
4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelled in Charran: and from there, when his father was dead, he removed him into this land, wherein you now dwell.
4 Toe het hy getrek uit die land van die Chaldéërs en in Haran gaan woon; en ná die dood van sy vader het Hy hom daarvandaan laat verhuis na hierdie land waarin julle nou woon.
5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.
5 En Hy het hom geen erfdeel daarin gegee nie, selfs nie ‘n voetbreed nie, maar Hy het belowe om dit aan hom en sy nageslag ná hom as eiendom te gee, toe hy nog geen kind gehad het nie.
6 And God spoke on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

6 En God het aan hom dít gesê, dat sy nageslag bywoners in ‘n vreemde land sou wees en die mense hulle tot slawe sou maak en mishandel, vier honderd jaar lank.
7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.
7 En die nasie aan wie hulle diensbaar sal wees, sal Ek oordeel, het God gesê; en daarna sal hulle uittrek en My in hierdie plek dien.
8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.
8 En Hy het hom die verbond van die besnydenis gegee, en so het hy die vader van Isak geword en hom op die agtste dag besny; en Isak het die vader van Jakob geword, en Jakob van die twaalf aartsvaders.
9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,
9 En die aartsvaders was jaloers op Josef en het hom verkoop na Egipte toe; maar God was met hom
10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.
10 en het hom uit al sy verdrukkinge verlos en hom guns en wysheid geskenk voor Farao, die koning van Egipte; en dié het hom goewerneur gemaak oor Egipte en oor sy hele huis.
11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.
11 En ‘n hongersnood en groot benoudheid het oor die hele Egipteland en Kanaän gekom, en ons vaders kon geen voedsel kry nie.
12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.
12 En toe Jakob hoor dat daar koring in Egipte was, het hy ons vaders die eerste keer uitgestuur.
13 And at the second time Joseph was made known to his brothers; and Joseph's kindred was made known to Pharaoh.
13 En die tweede keer is Josef deur sy broers herken, en die afkoms van Josef het aan Farao bekend geword.
14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, three score and fifteen souls.
14 Toe het Josef gestuur en sy vader Jakob laat roep en sy hele familie, vyf en sewentig siele.
15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,
15 En Jakob het afgetrek na Egipte en daar gesterwe, hy en ons vaders.
16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulcher that

Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.
16 En hulle is oorgebring na Sigem en weggelê in die graf wat Abraham vir ‘n som geld gekoop het van die seuns van Hemor, die vader van Sigem.
17 But when the time of the promise drew near, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
17 En namate die tyd van die belofte wat God aan Abraham met ‘n eed beloof het, nader kom, het die volk toegeneem en vermeerder in Egipte,
18 Till another king arose, which knew not Joseph.
18 totdat daar ‘n ander koning opgestaan het wat nie vir Josef geken het nie.
19 The same dealt subtly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.
19 Hy het listig met ons geslag te werk gegaan en ons vaders mishandel deur hulle te verplig om hul kindertjies weg te gooi, sodat hulle nie in die lewe behou kon word nie.
20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:
20 In dié tyd is Moses gebore, en hy was wonderlik mooi. Drie maande lank is hy in die huis van sy vader versorg;
21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
21 en toe hy weggegooi is, het Farao se dogter hom opgeneem en hom as haar seun grootgemaak.
22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
22 En Moses is opgelei in al die wysheid van die Egiptenaars en was magtig in woorde en dade.
23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brothers the children of Israel.
23 En nadat hy die ouderdom van veertig jaar bereik het, het dit in sy hart opgekom om sy broers, die kinders van Israel, te besoek;
24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:
24 en toe hy sien dat iemand onreg aangedoen word, het hy hom verdedig en die man wat mishandel was, gewreek deur die Egiptenaar te verslaan.
25 For he supposed his brothers would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.
25 En hy het gedink dat sy broers sou verstaan dat God hulle deur sy hand redding sou gee; maar hulle het dit nie verstaan nie.

26 And the next day he showed himself to them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, you are brothers; why do you wrong one to another?
26 En die volgende dag het hy by hulle verskyn terwyl hulle besig was om te veg, en hy het by hulle aangedring om vrede te maak en gesê: Manne, julle is broers; waarom doen julle mekaar onreg aan?
27 But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made you a ruler and a judge over us?
27 Maar hy wat sy naaste onreg aangedoen het, het hom afgestoot en gesê: Wie het jou as 'n owerste en regter oor ons aangestel?
28 Will you kill me, as you did the Egyptian yesterday?
28 Jy wil my tog nie doodmaak soos jy gister die Egiptenaar doodgemaak het nie?
29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.
29 En Moses het op hierdie woord gevlug en 'n bywoner geword in die land Mídian, waar hy die vader van twee seuns geword het.
30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
30 En toe veertig jaar verby was, het 'n Engel van die Here aan hom verskyn in die woestyn van die berg Sinai, in die vuurvlam van 'n doringbos.
31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the LORD came to him,
31 En Moses het dit gesien en hom oor die gesig verwonder; en toe hy daarheen gaan om dit te besien, het die stem van die Here tot hom gekom:
32 Saying, I am the God of your fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and dared not behold.
32 Ek is die God van jou vaders, die God van Abraham en die God van Isak en die God van Jakob. En Moses het begin bewe en nie gewaag om dit te bekyk nie.
33 Then said the Lord to him, Put off your shoes from your feet: for the place where you stand is holy ground.
33 Toe sê die Here vir hom: Trek die skoene van jou voete af, want die plek waarop jy staan, is heilige grond.
34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send you into Egypt.
34 Ek het duidelik gesien die mishandeling van my volk wat in Egipte is, en hulle gesug gehoor en neergedaal om hulle te verlos. En nou, kom hier, Ek wil jou na Egipte stuur.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made you a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.
35 Hierdie Moses wat hulle verloën het deur te sê: Wie het jou aangestel as ‘n owerste en regter? —hom het God as owerste en verlosser gestuur deur die hand van die Engel wat aan hom verskyn het in die doringbos.
36 He brought them out, after that he had showed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.
36 Hy het hulle uitgelei en wonders en tekens in Egipteland en in die Rooi See en die woestyn gedoen, veertig jaar lank.
37 This is that Moses, which said to the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up to you of your brothers, like to me; him shall you hear.
37 Dit is dié Moses wat aan die kinders van Israel gesê het: Die Here julle God sal vir julle ‘n Profeet verwek uit julle broers net soos ek is; na Hom moet julle luister.
38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spoke to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give to us:
38 Dit is hy wat in die vergadering in die woestyn was saam met die Engel wat met hom op die berg Sinai gespreek het, en saam met ons vaders; hy het die lewende woorde ontvang om aan ons te gee.
39 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,
39 Na hom wou ons vaders nie luister nie, maar hulle het hom verstoot en met hulle harte na Egipte teruggekeer
40 Saying to Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we know not what is become of him.
40 toe hulle vir Aäron gesê het: Maak vir ons gode wat voor ons uit sal trek; want hierdie Moses wat ons uit Egipteland uitgelei het, ons weet nie wat van hom geword het nie.
41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their own hands.
41 En hulle het in daardie dae ‘n kalf gemaak en aan die afgodsbeeld ‘n offer gebring en hulle in die werke van hulle hande verbly.
42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O you house of Israel, have you offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?
42 Maar God het Hom afgewend en hulle oorgegee om die leër van die hemel te dien, soos geskrywe is in die boek van die profete: Julle

het tog nie aan My slagoffers en offers gebring gedurende veertig jaar in die woestyn nie, o huis van Israel?
43 Yes, you took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which you made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.
43 Ja, julle het die tent van Molog opgeneem en die ster van julle god Remfan, die beelde wat julle gemaak het om hulle te aanbid. En Ek sal julle anderkant Babilon wegvoer.
44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking to Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.
44 Die tent van die Getuienis was onder ons vaders in die woestyn, soos Hy wat met Moses gespreek het, hom bevel gegee het om dit te maak volgens die afbeelding wat hy gesien het.
45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David;
45 En ons vaders het dit ontvang en met Josua ingebring in die besitting van die nasies wat God voor ons vaders uitgedryf het, tot op die dae van Dawid
46 Who found favor before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.
46 wat genade gevind het voor God en gevra het om ‘n woonplek vir die God van Jakob te verkry.
47 But Solomon built him an house.
47 En Salomo het ‘n huis vir Hom gebou.
48 However, the most High dwells not in temples made with hands; as said the prophet,
48 Maar die Allerhoogste woon nie in tempels wat met hande gemaak is nie, soos die profeet sê:
49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will you build me? said the Lord: or what is the place of my rest?
49 Die hemel is my troon en die aarde die voetbank van my voete. Watter soort huis sal julle vir My bou, sê die Here, of hoedanig is die plek van my rus?
50 Has not my hand made all these things?
50 Het my hand nie al hierdie dinge gemaak nie?
51 You stiff necked and uncircumcised in heart and ears, you do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do you.
51 Julle hardnekkiges en onbesnedenes van hart en ore, julle weerstaan altyd die Heilige Gees; net soos julle vaders, so ook julle.
52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom you have been now the betrayers and murderers:

52 Watter een van die profete het julle vaders nie vervolg nie? Ja, hulle het dié gedood wat vooraf die koms verkondig het van die Regverdige, van wie julle nou verraaiers en moordenaars geword het;
53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.
53 julle wat die wet deur die beskikkinge van engele ontvang het en tog nie onderhou het nie!
54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.
54 En toe hulle dit hoor, was hulle woedend in hul harte en het teen hom op die tande gekners.
55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
55 Maar hy was vol van die Heilige Gees en het die oë na die hemel gehou en die heerlikheid van God gesien en Jesus wat staan aan die regterhand van God.
56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.
56 En hy het gesê: Kyk, ek sien die hemele geopend en die Seun van die mens aan die regterhand van God staan.
57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran on him with one accord,
57 Maar hulle het met ‘n groot stem geskreeu en hulle ore toegestop en soos een man op hom aangestorm.
58 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.
58 En hulle het hom buitekant die stad uitgewerp en hom gestenig; en die getuies het hulle klere neergelê by die voete van ‘n jongman met die naam van Saulus.
59 And they stoned Stephen, calling on God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.
59 En hulle het Stéfanus gestenig terwyl hy die Here aanroep en sê: Here Jesus, ontvang my gees!
60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.
60 En hy het op sy knieë neergeval en met ‘n groot stem uitgeroep: Here, reken hulle hierdie sonde nie toe nie! En met dié woorde het hy ontslaap.

Acts 8
AKJV-R
AOV
1 And Saul was consenting to his death. And at that time there was a

great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.
1 En Saulus het ook sy vermoording goedgekeur. En daar het in dié tyd ‘n groot vervolging teen die gemeente in Jerusalem ontstaan, en almal is verstrooi oor die streke van Judéa en Samaría, behalwe die apostels.
2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.
2 En godvresende manne het Stéfanus begrawe en ‘n groot rou oor hom bedrywe.
3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.
3 Maar Saulus het die gemeente verwoes en in die huise gegaan en manne en vroue uitgesleep en in die gevangenis oorgelewer.
4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.
4 En die wat verstrooi was, het die land deurgegaan en die woord van die evangelie verkondig.
5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ to them.
5 En Filippus het afgekom in ‘n stad van Samaría en Christus aan hulle verkondig.
6 And the people with one accord gave heed to those things which Philip spoke, hearing and seeing the miracles which he did.
6 En die skare het eendragtig ag gegee op die woorde van Filippus toe hulle dit hoor en die tekens sien wat hy doen.
7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
7 Want uit baie van die wat onreine geeste gehad het, het die geeste uitgegaan terwyl hulle met ‘n groot stem skreeu; en baie wat lam en kreupel was, het gesond geword.
8 And there was great joy in that city.
8 En daar was groot blydskap in daardie stad.
9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
9 En ‘n sekere man met die naam van Simon het vantevore in die stad met towery omgegaan en die bevolking van Samaría verbyster deur te sê dat hy iets besonders was.
10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.
10 En almal, klein en groot, het hom aangehang en gesê: Hy is die

groot krag van God.
11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.
11 En hulle het hom aangehang, omdat hy hulle ‘n geruime tyd deur sy towerye verbyster het.
12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
12 Maar toe hulle Filippus geglo het, wat die evangelie aangaande die koninkryk van God en die Naam van Jesus Christus verkondig het, is hulle gedoop, manne sowel as vroue.
13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
13 En Simon het ook self gelowig geword, en nadat hy gedoop was, gedurig by Filippus gebly; en hy was verbaas toe hy die tekens en groot kragte sien gebeur.
14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent to them Peter and John:
14 En toe die apostels in Jerusalem hoor dat Samaría die woord van God aangeneem het, het hulle Petrus en Johannes na hulle gestuur.
15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:
15 Húlle het afgekom en vir hulle gebid, dat hulle die Heilige Gees mag ontvang,
16 (For as yet he was fallen on none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)
16 want Hy het toe nog op niemand van hulle geval nie, maar hulle was net gedoop in die Naam van die Here Jesus.
17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.
17 Hulle het hul toe die hande opgelê, en hulle het die Heilige Gees ontvang.
18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,
18 En toe Simon sien dat deur die handoplegging van die apostels die Heilige Gees gegee word, het hy hulle geld aangebied
19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.
19 en gesê: Gee aan my ook hierdie mag, sodat elkeen wat ek die hande oplê, die Heilige Gees kan ontvang.
20 But Peter said to him, Your money perish with you, because you have thought that the gift of God may be purchased with money.

20 Maar Petrus sê vir hom: Mag jou geld saam met jou vergaan, omdat jy gedink het om die gawe van God deur geld te verkry.
21 You have neither part nor lot in this matter: for your heart is not right in the sight of God.
21 Jy het geen deel of lot in hierdie saak nie, want jou hart is nie reg voor God nie.
22 Repent therefore of this your wickedness, and pray God, if perhaps the thought of your heart may be forgiven you.
22 Bekeer jou dan van hierdie boosheid van jou, en bid God of die gedagte van jou hart jou miskien vergewe mag word.
23 For I perceive that you are in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.
23 Want ek sien dat jy in ‘n gal van bitterheid en bande van ongeregtigheid is.
24 Then answered Simon, and said, Pray you to the LORD for me, that none of these things which you have spoken come on me.
24 Maar Simon het geantwoord en gesê: Bid julle tot die Here vir my, sodat niks van wat julle gesê het, oor my mag kom nie.
25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.
25 Nadat hulle dan kragtig getuig en die woord van die Here gespreek het, het hulle na Jerusalem teruggegaan en die evangelie aan baie dorpe van die Samaritane verkondig.
26 And the angel of the Lord spoke to Philip, saying, Arise, and go toward the south to the way that goes down from Jerusalem to Gaza, which is desert.
26 En ‘n engel van die Here het met Filippus gespreek en gesê: Staan op en gaan na die suide op die pad wat afloop van Jerusalem na Gasa. Dit is ‘n eensame pad.
27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,
27 Toe het hy opgestaan en gegaan. En daar was ‘n man van Ethiópië, ‘n hofdienaar, ‘n staatsamptenaar van Kandacé, die koningin van die Ethiópiërs, wat oor al haar skatte was en na Jerusalem gekom het om te aanbid.
28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.
28 En hy was op die terugreis en het op sy wa gesit en die profeet Jesaja gelees.
29 Then the Spirit said to Philip, Go near, and join yourself to this chariot.
29 Toe sê die Gees vir Filippus: Gaan daarheen en bly by daardie wa.
30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet

Esaias, and said, Understand you what you read?
30 En Filippus het daarheen gehardloop en hom die profeet Jesaja hoor lees; en hy sê: Verstaan u wel wat u lees?
31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.
31 En hy antwoord: Hoe kan ek tog as niemand my die weg wys nie? Toe vra hy Filippus om op te klim en by hom te kom sit.
32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:
32 En die gedeelte van die Skrif wat hy besig was om te lees, was dít: Soos ‘n skaap is Hy gelei om geslag te word, en soos ‘n lam wat stom is voor die een wat hom skeer, so maak Hy sy mond nie oop nie.
33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.
33 In sy vernedering is sy oordeel weggeneem, en wie sal sy geslag beskrywe? Want sy lewe word van die aarde weggeneem.
34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray you, of whom speaks the prophet this? of himself, or of some other man?
34 En die hofdienaar antwoord en sê vir Filippus: Ek bid u, van wie sê die profeet dit, van homself of van iemand anders?
35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached to him Jesus.
35 En Filippus het sy mond geopen en van hierdie Skrif af begin en die evangelie van Jesus aan hom verkondig.
36 And as they went on their way, they came to a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what does hinder me to be baptized?
36 En terwyl hulle voortreis op die pad, kom hulle by water; en die hofdienaar sê vir hom: Daar is water; wat verhinder my om gedoop te word?
37 And Philip said, If you believe with all your heart, you may. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
37 Toe sê Filippus: As u glo met u hele hart, is dit geoorloof. En hy antwoord en sê: Ek glo dat Jesus Christus die Seun van God is.
38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
38 En hy het beveel dat die wa moes stilhou; en hulle het altwee in die water afgeklim, Filippus en die hofdienaar; en hy het hom gedoop.
39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
39 En toe hulle uit die water opklim, het die Gees van die Here Filippus skielik weggevoer, en die hofdienaar het hom nie meer gesien

nie, want hy het sy weg met blydskap gereis.
40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.
40 Maar Filippus is in Asdod gevind. En hy het die land deurgegaan en die evangelie verkondig in al die stede, totdat hy in Cesaréa gekom het.

Acts 9
AKJV-R
AOV
1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,
1 Maar Saulus, wat nog dreiging en moord geblaas het teen die dissipels van die Here, het na die hoëpriester gegaan
2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound to Jerusalem.
2 en van hom briewe gevra aan die sinagoges in Damaskus, sodat as hy mense sou vind wat van die Weg was, manne sowel as vroue, hy hulle geboeid na Jerusalem kon bring.
3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:
3 En toe hy op sy reis naby Damaskus kom, omstraal hom skielik ‘n lig van die hemel af;
4 And he fell to the earth, and heard a voice saying to him, Saul, Saul, why persecute you me?
4 en hy val op die grond en hoor ‘n stem vir hom sê: Saul, Saul, waarom vervolg jy My?
5 And he said, Who are you, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom you persecute: it is hard for you to kick against the pricks.
5 En hy sê: Wie is U, Here? En die Here antwoord: Ek is Jesus wat jy vervolg. Dit is hard vir jou om teen die prikkels te skop.
6 And he trembling and astonished said, Lord, what will you have me to do? And the Lord said to him, Arise, and go into the city, and it shall be told you what you must do.
6 En terwyl hy bewe en verbaas was, sê hy: Here, wat wil U hê moet ek doen? En die Here antwoord hom: Staan op en gaan na die stad, en dit sal jou gesê word wat jy moet doen.
7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.
7 En die manne wat saam met hom op pad was, het sprakeloos gestaan terwyl hulle wel die stem hoor, maar niemand sien nie.
8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into

Damascus.
8 Toe staan Saulus van die grond af op, en alhoewel sy oë oop was, het hy niemand gesien nie; en hulle het hom aan die hand gelei en in Damaskus ingebring.
9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.
9 En drie dae lank het hy niks gesien nie, en niks geëet of gedrink nie.
10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.
10 En daar was ‘n dissipel in Damaskus met die naam van Ananías; en die Here het vir hom in ‘n gesig gesê: Ananías! En hy antwoord: Hier is ek, Here.
11 And the Lord said to him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prays,
11 Toe sê die Here vir hom: Staan op en gaan na die straat wat genoem word Reguitstraat, en vra in die huis van Judas na ‘n man met die naam van Saulus van Tarsus, want kyk, hy bid;
12 And has seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.
12 en hy het in ‘n gesig ‘n man met die naam van Ananías sien inkom en hom die hande oplê, sodat hy weer kon sien.
13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he has done to your saints at Jerusalem:
13 Maar Ananías antwoord: Here, ek het van baie mense aangaande hierdie man gehoor hoeveel kwaad hy u heiliges in Jerusalem aangedoen het;
14 And here he has authority from the chief priests to bind all that call on your name.
14 en hy het hier volmag van die owerpriesters om almal te boei wat u Naam aanroep.
15 But the Lord said to him, Go your way: for he is a chosen vessel to me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:
15 Maar die Here sê vir hom: Gaan, want hy is vir My ‘n uitverkore werktuig om my Naam te dra voor nasies en konings en die kinders van Israel.
16 For I will show him how great things he must suffer for my name's sake.
16 Want Ek sal hom toon hoeveel hy vir my Naam moet ly.
17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared to you in the way as you came, has sent me, that you might receive your sight, and be filled with the Holy Ghost.

17 En Ananías het gegaan en in die huis gekom en hom die hande opgelê en gesê: Saul, broeder, die Here het my gestuur, naamlik Jesus wat aan jou verskyn het op die pad waarmee jy gekom het, sodat jy weer kan sien en met die Heilige Gees vervul word.
18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight immediately, and arose, and was baptized.
18 En dadelik het daar iets soos skille van sy oë afgeval, en hy kon onmiddellik weer sien; en hy het opgestaan en is gedoop.
19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.
19 En nadat hy voedsel gebruik het, het hy weer sterk geword. En Saulus was ‘n paar dae saam met die dissipels in Damaskus.
20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.
20 En hy het dadelik Christus in die sinagoges verkondig, dat Hy die Seun van God is.
21 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came here for that intent, that he might bring them bound to the chief priests?
21 En almal wat hom gehoor het, was verbaas en het gesê: Is hy nie die man wat in Jerusalem uitgeroei het die wat hierdie Naam aanroep, en hier gekom het met die doel om hulle geboeid na die owerpriesters te bring nie?
22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelled at Damascus, proving that this is very Christ.
22 Maar Saulus het al meer krag ontvang en die Jode wat in Damaskus woon, in die war gebring deur te bewys dat Hy, Jesus, die Christus is.
23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:
23 En ná geruime tyd het die Jode beraadslaag om hom om te bring.
24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.
24 En hulle plan het aan Saulus bekend geword. En hulle het die poorte dag en nag bewaak, dat hulle hom kon ombring;
25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.
25 maar die dissipels het hom geneem en in die nag deur die muur neergelaat deur hom in ‘n mandjie te laat afsak.
26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.
26 En toe Saulus in Jerusalem aankom, het hy probeer om by die

dissipels aan te sluit; maar almal was vir hom bang, omdat hulle nie geglo het dat hy ‘n dissipel was nie.
27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.
27 Maar Bárnabas het hom geneem en na die apostels gebring en hulle vertel hoe hy op die pad die Here gesien het en dat Hy met hom gespreek het, en hoe hy in Damaskus vrymoediglik in die Naam van Jesus gespreek het.
28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
28 En hy het saam met hulle in— en uitgegaan in Jerusalem
29 And he spoke boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
29 en vrymoediglik gespreek in die Naam van die Here Jesus, en ook met die Griekssprekende Jode gepraat en geredetwis, maar hulle het probeer om hom dood te maak.
30 Which when the brothers knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
30 En toe die broeders dit agterkom, het hulle hom na Cesaréa afgebring en hom na Tarsus weggestuur.
31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.
31 En die gemeentes deur die hele Judéa en Galiléa en Samaría het vrede gehad; en terwyl hulle opgebou is en gewandel het in die vrees van die Here en die vertroosting van die Heilige Gees, het hulle vermeerder.
32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelled at Lydda.
32 En onderwyl Petrus oral rondgaan, het hy ook gekom by die heiliges wat in Lidda woon;
33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.
33 en hy het daar ‘n man gevind met die naam van Enéas, wat al agt jaar bedlêend en verlam was.
34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus Christ makes you whole: arise, and make your bed. And he arose immediately.
34 En Petrus sê vir hom: Enéas, Jesus Christus maak jou gesond; staan op en maak jou bed op! En hy het dadelik opgestaan.
35 And all that dwelled at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.
35 En al die inwoners van Lidda en Saron het hom gesien en hulle tot die Here bekeer.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and giving of alms which she did.
36 En in Joppe was daar ‘n sekere dissipelin met die naam van Tabíta, wat, as dit vertaal word, beteken Dorkas. Sy was oorvloedig in goeie werke en aalmoese wat sy gedoen het.
37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.
37 En in dié dae het sy siek geword en gesterwe, en hulle het haar gewas en in ‘n bovertrek neergelê.
38 And for as much as Lydda was near to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent to him two men, desiring him that he would not delay to come to them.
38 En omdat Lidda naby Joppe was en die dissipels gehoor het dat Petrus daar was, het hulle twee manne na hom gestuur wat hom moes smeek dat hy sonder uitstel na hulle moet oorkom.
39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.
39 En Petrus het opgestaan en saam met hulle gegaan. En toe hy daar kom, bring hulle hom in die bovertrek; en al die weduwees kom by hom staan en ween en wys hom die onder— en bo-klere wat Dorkas alles gemaak het toe sy nog by hulle was.
40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.
40 En Petrus het almal buitentoe gestuur en neergekniel en gebid. En hy het hom na die liggaam gedraai en gesê: Tabíta, staan op! En sy het haar oë oopgemaak; en toe sy Petrus sien, het sy regop gesit.
41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.
41 En hy gee haar sy hand en laat haar opstaan. Daarop roep hy die heiliges en die weduwees en stel haar lewendig voor hulle.
42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.
42 En dit het bekend geword in die hele Joppe, en baie het in die Here geglo.
43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.
43 En hy het ‘n geruime tyd in Joppe gebly by ‘n sekere Simon, ‘n leerlooier.

Acts 10

AKJV-R
AOV
1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,
1 En daar was in Cesaréa ‘n man met die naam van Cornelius, ‘n hoofman oor honderd van die sogenaamde Italiaanse leërafdeling.
2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.
2 Hy met sy hele huis was vroom en godvresend en het baie aalmoese aan die volk gegee en was altyddeur in die gebed tot God.
3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying to him, Cornelius.
3 Hy het duidelik in ‘n gesig omtrent die negende uur van die dag ‘n engel van God na hom sien inkom en vir hom sê: Cornelius!
4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said to him, Your prayers and your alms are come up for a memorial before God.
4 En hy het die oë op hom gehou en vol vrees gesê: Wat is dit, my heer? Toe antwoord hy hom: Jou gebede en jou aalmoese het voor God in gedagtenis gekom.
5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:
5 Stuur dan nou manne na Joppe en laat vir Simon haal wat ook Petrus genoem word.
6 He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell you what you ought to do.
6 Hy is tuis by ‘n sekere Simon, ‘n leerlooier, wie se huis by die see is. Hy sal jou sê wat jy moet doen.
7 And when the angel which spoke to Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
7 En toe die engel wat met Cornelius gespreek het, weg was, roep hy twee van sy huisbediendes en ‘n vroom soldaat van die wat altyd by hom was,
8 And when he had declared all these things to them, he sent them to Joppa.
8 en vertel hulle alles en stuur hulle na Joppe.
9 On the morrow, as they went on their journey, and drew near to the city, Peter went up on the housetop to pray about the sixth hour:
9 En die volgende dag, terwyl hulle op pad was en naby die stad kom, het Petrus omtrent die sesde uur op die dak geklim om te bid;
10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
10 en hy het baie honger geword en wou eet; en terwyl hulle besig

was om klaar te maak, het daar ‘n verrukking van sinne oor hom gekom:
11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending on him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:
11 hy sien die hemel geopend en ‘n voorwerp soos ‘n groot laken na hom afdaal, wat aan die vier hoeke vasgebind is en op die aarde neergelaat word.
12 Wherein were all manner of four footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
12 Daarin was al die viervoetige diere van die aarde en die wilde en kruipende diere en die voëls van die hemel.
13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
13 Toe kom daar ‘n stem na hom: Staan op, Petrus, slag en eet!
14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.
14 En Petrus sê: Nooit nie, Here, want ek het nooit iets onheiligs of onreins geëet nie.
15 And the voice spoke to him again the second time, What God has cleansed, that call not you common.
15 En weer het die stem vir die tweede keer na hom gekom: Wat God rein gemaak het, mag jy nie onheilig ag nie.
16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.
16 En dit het drie maal gebeur, en die voorwerp is weer in die hemel opgeneem.
17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,
17 En terwyl Petrus by homself daaroor verleë was wat die gesig tog kon beteken wat hy gesien het, staan die manne wat deur Cornelius gestuur was, daar by die poort en verneem na die huis van Simon.
18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.
18 En hulle roep en vra of Simon, wat ook Petrus genoem word, daar tuis is.
19 While Peter thought on the vision, the Spirit said to him, Behold, three men seek you.
19 En terwyl Petrus nadink oor die gesig, sê die Gees vir hom: Daar is drie manne wat jou soek.
20 Arise therefore, and get you down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.
20 Staan dan op, klim af en gaan saam met hulle sonder om te twyfel, want Ek het hulle gestuur.

21 Then Peter went down to the men which were sent to him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom you seek: what is the cause why you are come?
21 En Petrus het afgeklim na die manne wat deur Cornelius na hom gestuur was, en gesê: Kyk, dit is ek wat julle soek. Wat is die rede waarom julle hier is?
22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that fears God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for you into his house, and to hear words of you.
22 En hulle sê: Cornelius, 'n hoofman oor honderd, 'n regverdige en godvresende man, wat 'n goeie naam het by die hele Joodse nasie, het 'n goddelike openbaring ontvang deur 'n heilige engel, om u te laat haal na sy huis om te hoor wat u sal sê.
23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brothers from Joppa accompanied him.
23 En hy het hulle binnegenooi en geherberg. En die volgende dag het Petrus saam met hulle afgereis, en enkele van die broeders uit Joppe het met hom saamgegaan.
24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and he had called together his kinsmen and near friends.
24 Die dag daarop het hulle in Cesaréa aangekom. En Cornelius was hulle te wagte, en hy het alreeds sy familie en besondere vriende bymekaargeroep.
25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.
25 Toe Petrus dan binnekom, het Cornelius hom tegemoetgegaan en aan sy voete neergeval en hom hulde bewys.
26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.
26 Maar Petrus het hom opgerig en gesê: Staan op, ek is self ook maar 'n mens.
27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.
27 En onderwyl hy met hom spreek, gaan hy binne en vind baie wat vergader het;
28 And he said to them, You know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come to one of another nation; but God has showed me that I should not call any man common or unclean.
28 en hy sê vir hulle: Julle weet dat dit ongeoorloof is vir 'n Joodse man om met iemand van 'n ander volk omgang te hê of hom te besoek; maar God het my getoon dat ek geen mens onheilig of onrein

mag noem nie.
29 Therefore came I to you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent you have sent for me?
29 Daarom het ek, toe ek gehaal is, gekom sonder om teë te spreek. Ek vra dan om watter rede julle my laat haal het.
30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,
30 En Cornelius sê: Vier dae gelede was ek besig om te vas tot op hierdie uur, en die negende uur het ek in my huis gebid,
31 And said, Cornelius, your prayer is heard, and your alms are had in remembrance in the sight of God.
31 en meteens staan daar ‘n man voor my in ‘n blink kleed en sê: Cornelius, jou gebed is verhoor en jou aalmoese is voor God in herinnering gebring.
32 Send therefore to Joppa, and call here Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he comes, shall speak to you.
32 Stuur dan na Joppe en laat Simon haal wat ook Petrus genoem word. Hy vertoef in die huis van Simon, ‘n leerlooier, by die see; as hy kom, sal hy met jou spreek.
33 Immediately therefore I sent to you; and you have well done that you are come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded you of God.
33 Ek het toe op die daad na u gestuur, en u het goed gedoen om te kom. Ons is dan nou almal voor die aangesig van God aanwesig om alles te hoor wat deur God aan u opgedra is.
34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:
34 En Petrus het sy mond geopen en gesê: Ek sien waarlik dat God geen aannemer van die persoon is nie,
35 But in every nation he that fears him, and works righteousness, is accepted with him.
35 maar dat in elke nasie die een wat Hom vrees en geregtigheid doen, Hom welgevallig is.
36 The word which God sent to the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)
36 Dit is die woord wat Hy gestuur het aan die kinders van Israel toe Hy die evangelie van vrede verkondig het deur Jesus Christus—Hy is die Here van almal.
37 That word, I say, you know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;
37 Julle weet van die saak wat deur die hele Judéa gebeur het en van

Galiléa af begin het, ná die doop wat Johannes gepreek het,
38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.
38 met betrekking tot Jesus van Násaret, hoe God Hom gesalf het met die Heilige Gees en met krag. Hy het die land deurgegaan, goed gedoen en almal genees wat onder die mag van die duiwel was, omdat God met Hom was.
39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:
39 En ons is getuies van alles wat Hy gedoen het in die Joodse land en in Jerusalem. En hulle het Hom omgebring deur Hom aan ‘n kruishout op te hang.
40 Him God raised up the third day, and showed him openly;
40 Hom het God op die derde dag opgewek en beskik dat Hy sou verskyn
41 Not to all the people, but to witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.
41 nie aan die hele volk nie, maar aan getuies wat deur God vantevore verkies was, aan ons wat met Hom saam geëet en gedrink het nadat Hy uit die dode opgestaan het.
42 And he commanded us to preach to the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.
42 En Hy het ons bevel gegee om aan die volk te verkondig en met krag te betuig dat dit Hy is wat deur God bestem is as Regter van lewende en dode.
43 To him give all the prophets witness, that through his name whoever believes in him shall receive remission of sins.
43 Aangaande Hom getuig al die profete dat elkeen wat in Hom glo, vergifnis van sondes deur sy Naam ontvang.
44 While Peter yet spoke these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.
44 En toe Petrus nog besig was om hierdie woorde te spreek, het die Heilige Gees op almal geval wat die woord gehoor het.
45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.
45 En die gelowiges uit die besnydenis, almal wat saam met Petrus gekom het, was verbaas dat die gawe van die Heilige Gees ook op die heidene uitgestort is.
46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,
46 Want hulle het gehoor hoe hulle in tale spreek en God groot maak. Toe het Petrus begin spreek:

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?
47 Niemand kan tog die water weer, dat hierdie mense, wat net soos ons die Heilige Gees ontvang het, nie gedoop word nie?
48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.
48 En hy het beveel dat hulle gedoop moet word in die Naam van die Here. Toe het hulle hom gevra om nog ‘n paar dae te bly.

Acts 11
AKJV-R
AOV
1 And the apostles and brothers that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.
1 En die apostels en die broeders wat in Judéa was, het gehoor dat die heidene ook die woord van God aangeneem het.
2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
2 En toe Petrus opgaan na Jerusalem, het die wat uit die besnydenis was, met hom getwis
3 Saying, You went in to men uncircumcised, and did eat with them.
3 en gesê: By onbesnede manne het jy in die huis gegaan en saam met hulle geëet.
4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order to them, saying,
4 En Petrus het begin en vir hulle die loop van die saak uiteengesit en gesê:
5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
5 Ek was in die stad Joppe in die gebed, en in ‘n verrukking van sinne het ek ‘n gesig gesien: ‘n voorwerp het uit die hemel neergedaal soos ‘n groot laken wat aan die vier hoeke uit die hemel neergelaat word, en dit het tot by my gekom.
6 On the which when I had fastened my eyes, I considered, and saw four footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
6 En toe ek die oë daarop hou en dit waarneem, sien ek die viervoetige diere van die aarde en die wilde en die kruipende diere en die voëls van die hemel.
7 And I heard a voice saying to me, Arise, Peter; slay and eat.
7 En ek hoor ‘n stem vir my sê: Staan op, Petrus, slag en eet!
8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean has at any time entered into my mouth.

8 Maar ek antwoord: Nooit nie, Here, want niks onheiligs of onreins het ooit in my mond ingegaan nie.
9 But the voice answered me again from heaven, What God has cleansed, that call not you common.
9 En die stem het die tweede keer my uit die hemel geantwoord: Wat God rein gemaak het, mag jy nie onheilig ag nie.
10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
10 En dit het drie maal gebeur en alles is weer opgetrek in die hemel.
11 And, behold, immediately there were three men already come to the house where I was, sent from Caesarea to me.
11 En dadelik staan daar drie manne voor die huis waar ek in was, wat van Cesaréa na my gestuur was.
12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brothers accompanied me, and we entered into the man's house:
12 En die Gees het vir my gesê dat ek saam met hulle moes gaan sonder om te twyfel. En saam met my het ook hierdie ses broeders gegaan, en ons het in die huis van die man ingegaan.
13 And he showed us how he had seen an angel in his house, which stood and said to him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;
13 En hy het ons vertel hoe hy die engel in sy huis sien staan het en vir hom sê: Stuur manne na Joppe en laat vir Simon haal wat ook Petrus genoem word;
14 Who shall tell you words, whereby you and all your house shall be saved.
14 hy sal woorde tot jou spreek waardeur jy en jou hele huis gered sal word.
15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.
15 En toe ek begin spreek, het die Heilige Gees op hulle geval soos ook op ons in die begin.
16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but you shall be baptized with the Holy Ghost.
16 En ek het die woord van die Here onthou, hoe Hy gesê het: Johannes het met water gedoop, maar julle sal met die Heilige Gees gedoop word.
17 For as much then as God gave them the like gift as he did to us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?
17 As God dan aan hulle dieselfde gawe gegee het soos aan ons wat in die Here Jesus Christus geglo het, wie was ek dan, dat ek God kon

verhinder?
18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then has God also to the Gentiles granted repentance to life.
18 En toe hulle dit hoor, het hulle geswyg en God verheerlik en gesê: So het God dan ook aan die heidene die bekering tot die lewe geskenk.
19 Now they which were scattered abroad on the persecution that arose about Stephen traveled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but to the Jews only.
19 Die wat dan verstrooi was deur die verdrukking wat oor Stéfanus ontstaan het, het die land deurgegaan tot by Fenícië en Ciprus en Antiochíë sonder om tot iemand die woord te spreek, behalwe tot die Jode alleen.
20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spoke to the Grecians, preaching the LORD Jesus.
20 En daar was sommige van hulle, Cipriese en Cirenése manne, wat in Antiochíë gekom het en met die Griekssprekende Jode gepraat en die evangelie van die Here Jesus verkondig het.
21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned to the Lord.
21 En die hand van die Here was met hulle, en ‘n groot getal het gelowig geword en hulle tot die Here bekeer.
22 Then tidings of these things came to the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.
22 En die berig hiervan het die gemeente wat in Jerusalem was, ter ore gekom en hulle het Bárnabas afgestuur om die land deur te gaan tot by Antiochíë.
23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would hold to the Lord.
23 Toe hy daar kom en die genade van God sien, was hy bly en het almal vermaan om met hartlike voorneme aan die Here getrou te bly;
24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added to the Lord.
24 want hy was ‘n goeie man en vol van die Heilige Gees en geloof; en ‘n aansienlike skare is aan die Here toegebring.
25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:
25 Toe vertrek Bárnabas na Tarsus om Saulus te soek, en toe hy hom kry, het hy hom na Antiochíë gebring.
26 And when he had found him, he brought him to Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the

church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.
26 En hulle het ‘n hele jaar lank in die gemeente saam vergader en aan ‘n aansienlike skare onderwys gegee; en die dissipels is in Antiochíë vir die eerste keer Christene genoem.
27 And in these days came prophets from Jerusalem to Antioch.
27 En in dié dae het daar profete van Jerusalem na Antiochíë afgekom.
28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.
28 En een van hulle met die naam van Agabus het opgestaan en deur die Heilige Gees te kenne gegee dat daar ‘n groot hongersnood oor die hele wêreld sou kom, wat ook gekom het onder keiser Claudius.
29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief to the brothers which dwelled in Judaea:
29 En die dissipels het besluit dat iedereen van hulle na sy vermoë iets sou stuur tot versorging van die broeders wat in Judéa woon.
30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.
30 En dit het hulle ook gedoen en dit deur Bárnabas en Saulus aan die ouderlinge gestuur.

Acts 12
AKJV-R
AOV
1 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.
1 En omtrent daardie tyd het koning Herodes sy hande geslaan aan sommige uit die gemeente om hulle kwaad aan te doen.
2 And he killed James the brother of John with the sword.
2 En hy het Jakobus, die broer van Johannes, met die swaard omgebring.
3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)
3 En toe hy sien dat dit die Jode welgevallig was, het hy verder ook Petrus in hegtenis geneem. En dit was die dae van die ongesuurde brode.
4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.
4 Toe hy hom dan gegryp het, het hy hom in die gevangenis gesit en oorgegee aan vier wagte, elkeen van vier soldate, om hom te bewaak, met die bedoeling om hom ná die paasfees voor die volk te bring.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church to God for him.
5 So is Petrus dan in die gevangenis bewaak; maar daar het ‘n aanhoudende gebed tot God deur die gemeente vir hom opgegaan.
6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.
6 En toe Herodes hom wou voorbring, het Petrus in daardie nag tussen twee soldate geslaap, met twee kettings geboei, en wagte voor die deur het die gevangenis bewaak.
7 And, behold, the angel of the Lord came on him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.
7 En meteens staan daar ‘n engel van die Here by hom, en ‘n lig skyn in die gevangenis. Toe slaan hy Petrus op die sy, maak hom wakker en sê: Staan gou op! En die boeie het van sy hande afgeval.
8 And the angel said to him, Gird yourself, and bind on your sandals. And so he did. And he said to him, Cast your garment about you, and follow me.
8 En die engel sê vir hom: Omgord jou en trek jou skoene aan! En hy het dit gedoen. Verder sê hy vir hom: Gooi jou bo-kleed om en volg my!
9 And he went out, and followed him; and knew not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.
9 En hy het uitgegaan en hom gevolg; en hy het nie geweet dat wat deur die engel plaasgevind het, werklikheid was nie, maar hy het gemeen dat hy ‘n gesig sien.
10 When they were past the first and the second ward, they came to the iron gate that leads to the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and immediately the angel departed from him.
10 En toe hulle by die eerste en die tweede wag verbygegaan het, kom hulle by die ysterpoort wat na die stad lei, en dit het vanself vir hulle oopgegaan. En hulle het buitekant gekom en een straat ver gegaan, en dadelik het die engel hom verlaat.
11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the LORD has sent his angel, and has delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.
11 Toe kom Petrus tot homself en sê: Nou weet ek waarlik dat die Here sy engel gestuur en my gered het uit die hand van Herodes en uit al die verwagtinge van die Joodse volk.
12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many

were gathered together praying.
12 En nadat dit vir hom duidelik geword het, kom hy by die huis van Maria, die moeder van Johannes wat ook Markus genoem word, waar baie in die gebed bymekaar was.
13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to listen, named Rhoda.
13 En toe Petrus aan die deur van die poort klop, het ‘n diensmeisie met die naam van Rhodé gegaan om te hoor wie daar was.
14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.
14 En sy het die stem van Petrus herken en van blydskap die poort nie oopgemaak nie, maar na binne gehardloop en vertel dat Petrus voor die poort staan.
15 And they said to her, You are mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.
15 Maar hulle sê vir haar: Jy is van jou verstand af. Maar sy het volgehou dat dit so is. Daarop sê hulle: Dit is sy engel.
16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.
16 En Petrus het aangehou met klop; en toe hulle oopmaak, sien hulle hom en was verbaas.
17 But he, beckoning to them with the hand to hold their peace, declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go show these things to James, and to the brothers. And he departed, and went into another place.
17 Maar hy het vir hulle met die hand gewink om stil te bly en aan hulle vertel hoe die Here hom uit die gevangenis uitgelei het. En hy sê: Vertel dit aan Jakobus en die broeders. En hy het uitgegaan en na ‘n ander plek vertrek.
18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
18 En toe dit dag geword het, was daar onder die soldate geen kleine opskudding oor wat van Petrus geword het nie.
19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there stayed.
19 Daarop het Herodes hom gesoek en nie gekry nie, en die wagte onder verhoor geneem en bevel gegee dat hulle tereggestel moes word. En hy het van Judéa weggegaan na Cesaréa en daar gebly.
20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.
20 En Herodes was verbitterd teen die Tiriërs en Sidóniërs. En hulle

het eenparig na hom gekom, en nadat hulle Blastus, die koning se hofdienaar, omgepraat het, vrede gevra, omdat hulle land onderhoud uit die koning s'n ontvang het.
21 And on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne, and made an oration to them.
21 En op 'n bepaalde dag het Herodes 'n koninklike kleed aangetrek en op die troon gaan sit en hulle toegespreek.
22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.
22 Daarop het die volk hom toegeroep: 'n Stem van 'n god en nie van 'n mens nie!
23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.
23 En onmiddellik het 'n engel van die Here hom getref, omdat hy die eer nie aan God gegee het nie; en hy is deur wurms verteer en het gesterwe.
24 But the word of God grew and multiplied.
24 Maar die woord van God het gegroei en toegeneem.
25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.
25 En Bárnabas en Saulus het van Jerusalem teruggekeer, nadat hulle hul diens vervul het, en hulle het Johannes saamgeneem, wat ook Markus genoem word.

Acts 13
AKJV-R
AOV
1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.
1 En daar was in die plaaslike gemeente in Antiochíë sekere profete en leraars, naamlik Bárnabas en Símeon wat Niger genoem word, en Lúcius, die Cirenéër, en Manáen, wat saam met Herodes, die viervors, grootgeword het, en Saulus.
2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.
2 En terwyl hulle besig was om die Here te dien en te vas, het die Heilige Gees gesê: Sonder nou Bárnabas en Saulus vir My af vir die werk waarvoor Ek hulle geroep het.
3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them,

they sent them away.
3 En toe hulle gevas en gebid het en hulle die hande opgelê het, laat hulle hul gaan.
4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed to Seleucia; and from there they sailed to Cyprus.
4 So het hulle dan, deur die Heilige Gees uitgestuur, afgegaan na Seleúcië en daarvandaan weggevaar na Ciprus.
5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.
5 En toe hulle in Sálamis kom, het hulle die woord van God in die sinagoges van die Jode verkondig; en hulle het ook Johannes as helper gehad.
6 And when they had gone through the isle to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:
6 En hulle het die eiland deurgegaan tot by Pafos en ‘n towenaar gevind, ‘n valse profeet, ‘n Jood met die naam van Bar-Jesus.
7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.
7 Hy was by die goewerneur Sérgius Paulus, ‘n verstandige man. Dié het Bárnabas en Saulus laat roep en het versoek om die woord van God te hoor.
8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.
8 Maar Élimas die towenaar—want so word sy naam vertaal—het hulle teëgestaan en het probeer om die goewerneur afkerig te maak van die geloof.
9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him.
9 Maar Saulus, dit is Paulus, vervul met die Heilige Gees, het die oë op hom gehou en gesê:
10 And said, O full of all subtlety and all mischief, you child of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease to pervert the right ways of the Lord?
10 Kind van die duiwel, vol van alle bedrog en alle listigheid, vyand van alle geregtigheid, sal jy nie ophou om die reguit weë van die Here te verdraai nie?
11 And now, behold, the hand of the Lord is on you, and you shall be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.
11 En nou, kyk, die hand van die Here is op jou, en jy sal blind wees en die son ‘n tyd lank nie sien nie. En onmiddellik het daar donkerheid en duisternis op hom geval, en hy het rondgegaan en gesoek na

mense wat hom by die hand kon lei.
12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.
12 Toe die goewerneur dan sien wat daar gebeur het, was hy verslae oor die leer van die Here en het geglo.
13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.
13 En Paulus en sy metgeselle het afgevaar van Pafos en by Perge in Pamfílië gekom. En Johannes het hulle verlaat en na Jerusalem teruggekeer.
14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.
14 Maar hulle het van Perge af verder gegaan en in Antiochíë in Pisídië aangekom, en hulle het op die sabbatdag in die sinagoge gegaan en gaan sit.
15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent to them, saying, You men and brothers, if you have any word of exhortation for the people, say on.
15 En ná die lesing van die wet en die profete het die hoofde van die sinagoge na hulle gestuur en gesê: Broeders, as julle ‘n woord van opwekking vir die volk het, spreek dan!
16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and you that fear God, give audience.
16 Toe staan Paulus op, wink met die hand en sê: Israeliete en julle wat God vrees, luister!
17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelled as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.
17 Die God van hierdie volk Israel het ons vaders uitverkies en die volk verhoog toe hulle bywoners in Egipteland was, en met ‘n hoë arm hulle daaruit gelei.
18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.
18 En omtrent veertig jaar lank het Hy hulle in die woestyn verdra.
19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.
19 En sewe nasies het Hy in die land Kanaän uitgeroei en hulle land deur die lot aan hulle uitgedeel.
20 And after that he gave to them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.
20 En daarna omtrent vier honderd en vyftig jaar lank het Hy rigters gegee tot op Samuel, die profeet.

21 And afterward they desired a king: and God gave to them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.
21 En van toe af het hulle ‘n koning begeer, en God het aan hulle gegee Saul, die seun van Kis, ‘n man uit die stam van Benjamin, veertig jaar lank.
22 And when he had removed him, he raised up to them David to be their king; to whom also he gave their testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after my own heart, which shall fulfill all my will.
22 En nadat Hy hom afgesit het, het Hy Dawid vir hulle verhef as koning, van wie Hy ook gesê en getuig het: Ek het Dawid, die seun van Isai, gevind, ‘n man na my hart, wat al my welbehae sal doen.
23 Of this man's seed has God according to his promise raised to Israel a Savior, Jesus:
23 Uit die nageslag van hierdie man het God vir Israel, volgens die belofte, Jesus as Verlosser verwek,
24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.
24 nadat Johannes voor sy koms eers die doop van bekering aan die hele volk van Israel verkondig het.
25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think you that I am? I am not he. But, behold, there comes one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.
25 En toe Johannes aan die einde van sy loopbaan gekom het, het hy gesê: Wie dink julle is ek? Ek is dit nie; maar kyk, Hy kom ná my, wie se skoen ek nie waardig is om van sy voete los te maak nie.
26 Men and brothers, children of the stock of Abraham, and whoever among you fears God, to you is the word of this salvation sent.
26 Broeders, kinders van die geslag van Abraham, en die onder julle wat God vrees, vir julle is hierdie woord van verlossing gestuur.
27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.
27 Want die inwoners van Jerusalem en hulle owerstes het Hom nie geken nie, en deur Hom te veroordeel, het hulle die woorde van die profete vervul wat elke sabbat gelees word.
28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.
28 En al het hulle niks gevind wat die dood verdien nie, tog het hulle van Pilatus gevra dat Hy omgebring moes word.
29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulcher.
29 En toe hulle alles volbring het wat oor Hom geskrywe is, het hulle Hom van die kruishout afgehaal en in ‘n graf neergelê.

30 But God raised him from the dead:
30 Maar God het Hom uit die dode opgewek.
31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.
31 En gedurende baie dae het Hy verskyn aan die wat saam met Hom opgegaan het van Galiléa na Jerusalem, en hulle is sy getuies by die volk.
32 And we declare to you glad tidings, how that the promise which was made to the fathers,
32 En ons bring julle die goeie tyding van die belofte wat aan die vaders gedoen is, dat God dit aan ons, hulle kinders, vervul het deur Jesus op te wek,
33 God has fulfilled the same to us their children, in that he has raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, You are my Son, this day have I begotten you.
33 soos daar ook in die tweede psalm geskrywe is: U is my Seun, vandag het Ek U gegenereer.
34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.
34 En dat Hy Hom opgewek het uit die dode, sodat Hy nie meer tot verderwing sou terugkeer nie, het Hy só gespreek: Ek sal aan julle gee die heilige weldade van Dawid wat betroubaar is.
35 Why he said also in another psalm, You shall not suffer your Holy One to see corruption.
35 Daarom sê Hy ook op ‘n ander plek: U sal u Heilige nie oorgee om verderwing te sien nie.
36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid to his fathers, and saw corruption:
36 Want Dawid het ontslaap, nadat hy sy eie geslag volgens die raad van God gedien het, en is by sy vaders weggelê en het verderwing gesien,
37 But he, whom God raised again, saw no corruption.
37 maar Hy wat deur God opgewek is, het geen verderwing gesien nie.
38 Be it known to you therefore, men and brothers, that through this man is preached to you the forgiveness of sins:
38 Laat dit dan aan julle bekend wees, broeders, dat deur Hom vergifnis van sondes aan julle verkondig word,
39 And by him all that believe are justified from all things, from which you could not be justified by the law of Moses.
39 en dat elkeen wat glo, deur Hom geregverdig word van alles waarvan julle deur die wet van Moses nie geregverdig kon word nie.
40 Beware therefore, lest that come on you, which is spoken of in the

prophets;
40 Pas dan op dat daar nie oor julle kom wat deur die profete gesê is nie:
41 Behold, you despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which you shall in no wise believe, though a man declare it to you.
41 Kyk dan, julle veragters, en wees verwonderd en verdwyn! Want Ek gaan iets in julle dae doen, iets wat julle sekerlik nie sal glo as iemand julle dit vertel nie.
42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles sought that these words might be preached to them the next sabbath.
42 En toe die Jode uit die sinagoge gaan, het die heidene versoek dat daardie woorde op die volgende sabbat tot hulle gespreek sou word.
43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.
43 En toe die sinagoge uit was, het baie van die Jode en die godsdienstige Jodegenote Paulus en Bárnabas gevolg. Dié het hulle toegespreek en hulle probeer beweeg om in die genade van God te bly.
44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.
44 En op die volgende sabbat het byna die hele stad saamgekom om die woord van God te hoor.
45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spoke against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.
45 Maar toe die Jode die skare sien, is hulle met nydigheid vervul en het met lasterlike woorde weerspreek wat deur Paulus gesê is.
46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing you put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, see, we turn to the Gentiles.
46 Maar Paulus en Bárnabas het vry-uit gespreek en gesê: Dit was noodsaaklik dat die woord van God aan julle eers verkondig moes word. Aangesien julle dit egter verwerp en julleself die ewige lewe nie waardig ag nie—kyk, ons wend ons tot die heidene.
47 For so has the Lord commanded us, saying, I have set you to be a light of the Gentiles, that you should be for salvation to the ends of the earth.
47 Want so het die Here aan ons bevel gegee: Ek het U ‘n lig van die nasies gemaak, sodat U tot redding sal wees tot aan die einde van die aarde.
48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the

word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.
48 En toe die heidene dit hoor, was hulle bly; en hulle het die woord van die Here geprys; en daar het gelowig geword almal wat verordineer was tot die ewige lewe.
49 And the word of the Lord was published throughout all the region.
49 En die woord van die Here is deur die hele land verbrei.
50 But the Jews stirred up the devout and honorable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.
50 Maar die Jode het die godsdienstige en aansienlike vroue en die vernaamste mense van die stad opgehits en teen Paulus en Bárnabas ‘n vervolging in die lewe geroep en hulle buite hul gebied verdryf.
51 But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.
51 Toe het hulle die stof van hul voete teen hulle afgeskud en na Ikónium gegaan.
52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.
52 En die dissipels is vervul met blydskap en met die Heilige Gees.

Acts 14
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spoke, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.
1 En op dieselfde wyse het hulle in Ikónium in die sinagoge van die Jode ingegaan en so gespreek dat ‘n groot menigte Jode sowel as Grieke gelowig geword het.
2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brothers.
2 Maar die ongehoorsame Jode het die gemoedere van die heidene teen die broeders opgehits en verbitter.
3 Long time therefore stayed they speaking boldly in the Lord, which gave testimony to the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.
3 Hulle het toe ‘n geruime tyd daar deurgebring en vrymoediglik gespreek in die Here, wat aan die woord van sy genade getuienis gegee het deur te beskik dat tekens en wonders deur hulle hande plaasvind.
4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.
4 En die menigte van die stad was verdeeld, en sommige het met die Jode en ander met die apostels saamgegaan.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them spitefully, and to stone them,
5 Maar toe daar onder die heidene en ook onder die Jode, saam met hulle owerstes, ‘n beweging ontstaan het om hulle te mishandel en te stenig,
6 They were ware of it, and fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the region that lies round about:
6 het hulle dit gewaargeword en gevlug na die stede van Likaónië, Listre en Derbe en die omstreke.
7 And there they preached the gospel.
7 En daar het hulle die evangelie verkondig.
8 And there sat a certain man at Lystra, weak in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:
8 En in Listre het daar ‘n man gesit wat magteloos was aan sy voete, kreupel van sy geboorte af, en hy het nooit geloop nie.
9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,
9 Hy het geluister terwyl Paulus spreek; en Paulus het die oë op hom gehou, en, toe hy sien dat hy geloof het om gesond te word,
10 Said with a loud voice, Stand upright on your feet. And he leaped and walked.
10 met ‘n groot stem gesê: Staan regop op jou voete! En hy het opgespring en begin rondloop.
11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
11 En toe die skare sien wat Paulus gedoen het, verhef hulle hul stem en sê in Likaónies: Die gode het soos mense geword en neergedaal na ons toe.
12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.
12 En hulle het vir Bárnabas Júpiter genoem, en vir Paulus Mercurius, omdat hy die woordvoerder was.
13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have done sacrifice with the people.

13 En die priester van Júpiter wie se tempel voor hulle stad was, het stiere en kranse na die poorte gebring en wou saam met die skare offer.
14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,
14 Maar toe die apostels, Bárnabas en Paulus, dit hoor, het hulle hul klere geskeur en onder die skare ingespring en geroep
15 And saying, Sirs, why do you these things? We also are men of like passions with you, and preach to you that you should turn from these vanities to the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:
15 en gesê: Manne, waarom doen julle hierdie dinge? Ons is net sulke mense soos julle, en ons verkondig die evangelie dat julle jul van hierdie nietige dinge moet bekeer tot die lewende God wat die hemel en die aarde en die see en alles wat daarin is, gemaak het.
16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.
16 Hy het in die tye wat verby is, toegelaat dat al die nasies in hulle eie weë sou wandel,
17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.
17 al het Hy Homself nie onbetuig gelaat nie, deur goed te doen, van die hemel vir ons reën en vrugbare tye te gee en ons harte met voedsel en vrolikheid te vervul.
18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice to them.
18 Selfs met hierdie woorde het hulle met moeite die skare verhinder om aan hulle te offer.
19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.
19 Maar daar het Jode van Antiochíë en Ikónium aangekom, en hulle het, nadat hulle die skare omgepraat het, Paulus gestenig en hom buitekant die stad gesleep, met die gedagte dat hy dood was.
20 However,, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.
20 Maar toe die dissipels hom omring, het hy opgestaan en in die stad gekom en die volgende dag saam met Bárnabas na Derbe vertrek.
21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,
21 En nadat hulle aan daardie stad die evangelie verkondig en ‘n aantal dissipels gemaak het, het hulle teruggegaan na Listre en

Ikónium en Antiochíë,
22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.
22 en die siele van die dissipels versterk en hulle vermaan om in die geloof te bly deur te sê: Ons moet deur baie verdrukkinge in die koninkryk van God ingaan.
23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.
23 En hulle het in elke gemeente vir hulle ouderlinge gekies, en hulle, ná gebed en vas, opgedra aan die Here in wie hulle geglo het.
24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.
24 Toe gaan hulle deur Pisídië en kom in Pamfílië;
25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:
25 en nadat hulle die woord in Perge verkondig het, het hulle afgegaan na Attálië.
26 And there sailed to Antioch, from where they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.
26 En daarvandaan het hulle weggevaar na Antiochíë, waar hulle aan die genade van God opgedra was vir die werk wat hulle volbring het.
27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith to the Gentiles.
27 En toe hulle daar kom en die gemeente saamgeroep het, het hulle verslag gedoen van al die dinge wat God met hulle gedoen het, en dat Hy ‘n deur van geloof vir die heidene geopen het.
28 And there they stayed long time with the disciples.
28 En hulle het daar by die dissipels ‘n geruime tyd deurgebring.

Acts 15
AKJV-R
AOV
1 And certain men which came down from Judaea taught the brothers, and said, Except you be circumcised after the manner of Moses, you cannot be saved.
1 En sekere persone wat van Judéa afgekom het, het die broeders geleer: As julle nie besny word volgens die gebruik van Moses nie, kan julle nie gered word nie.
2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem to the apostles and

elders about this question.
2 Toe daar nou geen klein stryd en woordewisseling van die kant van Paulus en Bárnabas teen hulle ontstaan het nie, het hulle besluit dat Paulus en Bárnabas en nog ‘n paar ander van hulle sou opgaan na die apostels en ouderlinge in Jerusalem in verband met hierdie vraagstuk.
3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy to all the brothers.
3 En hulle is deur die gemeente uitgelei en het Fenícië en Samaría deurgegaan en vertel van die bekering van die heidene, en aan al die broeders groot blydskap verskaf.
4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.
4 En by hulle aankoms in Jerusalem is hulle ontvang deur die gemeente en die apostels en die ouderlinge; en hulle het verslag gedoen van al die dinge wat God met hulle gedoen het.
5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.
5 Maar sommige gelowiges uit die party van die Fariseërs het opgestaan en gesê: Dit is noodsaaklik dat hulle besny word en bevel ontvang om die wet van Moses te onderhou.
6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.
6 En die apostels en die ouderlinge het vergader om hierdie saak te ondersoek.
7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said to them, Men and brothers, you know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.
7 En toe daar ‘n groot woordewisseling plaasvind, het Petrus opgestaan en vir hulle gesê: Broeders, julle weet dat God lank gelede onder ons verkies het dat die heidene deur my mond die woord van die evangelie sal hoor en gelowig word.
8 And God, which knows the hearts, bore them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did to us;
8 En God wat die harte ken, het vir hulle getuienis gegee deur aan hulle die Heilige Gees te skenk net soos aan ons.
9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.
9 En Hy het geen onderskeid tussen ons en hulle gemaak nie, aangesien Hy hulle harte gereinig het deur die geloof.
10 Now therefore why tempt you God, to put a yoke on the neck of the

disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
10 Nou dan, waarom versoek julle God deur op die nek van die dissipels ‘n juk te lê wat ons vaders en ook ons nie in staat was om te dra nie?
11 But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, even as they.
11 Maar ons glo dat ons deur die genade van die Here Jesus Christus gered word op dieselfde manier as hulle ook.
12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had worked among the Gentiles by them.
12 En die hele menigte het geswyg en na Bárnabas en Paulus geluister, terwyl hulle van al die tekens en wonders vertel wat God deur hulle onder die heidene gedoen het.
13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brothers, listen to me:
13 En nadat hulle geswyg het, antwoord Jakobus en sê: Broeders, luister na my!
14 Simeon has declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.
14 Símeon het vertel hoe God in die begin uitgesien het om ‘n volk uit die heidene vir sy Naam aan te neem.
15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,
15 En hiermee stem die woorde van die profete ooreen, soos geskrywe is:
16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:
16 Daarna sal Ek terugkom en die vervalle hut van Dawid weer oprig, en wat daarvan verwoes is, sal Ek weer oprig en dit herstel,
17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, on whom my name is called, said the Lord, who does all these things.
17 sodat die oorblyfsel van die mense die Here kan soek, en al die nasies oor wie my Naam uitgeroep is, spreek die Here wat al hierdie dinge doen.
18 Known to God are all his works from the beginning of the world.
18 Aan God is al sy werke van ewigheid af bekend.
19 Why my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:
19 Daarom oordeel ek dat ons die wat uit die heidene hulle tot God bekeer, nie moet bemoeilik nie,
20 But that we write to them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

20 maar aan hulle skrywe dat hulle hul moet onthou van die dinge wat deur die afgode besoedel is en van hoerery en van wat verwurg is en van bloed.
21 For Moses of old time has in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.
21 Want van die ou tyd af het Moses in elke stad diegene wat hom verkondig, terwyl hy elke sabbat in die sinagoges gelees word.
22 Then pleased it the apostles and elders with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas and Silas, chief men among the brothers:
22 Toe het die apostels en die ouderlinge saam met die hele gemeente besluit om manne uit hulle te kies en na Antiochíë te stuur saam met Paulus en Bárnabas, naamlik Judas, met die bynaam van Bársabas, en Silas, manne wat voorgangers onder die broeders was.
23 And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brothers send greeting to the brothers which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.
23 En hulle het deur hul bemiddeling dít geskrywe: Die apostels en die ouderlinge en die broeders aan die broeders uit die heidene in Antiochíë en Sírië en Cilícië: Groete!
24 For as much as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, You must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:
24 Aangesien ons gehoor het dat sommige wat van ons uitgegaan het, aan wie ons geen opdrag gegee het nie, julle met woorde ontstel en julle gemoedere verontrus deur te sê dat julle besny moet word en die wet moet onderhou,
25 It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,
25 het ons eenparig besluit om manne te kies en na julle te stuur saam met ons geliefde Bárnabas en Paulus—
26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
26 manne wat hulle lewe oorgegee het vir die Naam van onse Here Jesus Christus.
27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.
27 Ons het dan Judas en Silas afgevaardig om ook mondeling dieselfde berig te bring.
28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay on you no greater burden than these necessary things;
28 Want die Heilige Gees en ons het besluit om verder geen las op

julle te lê nie as hierdie noodsaaklike dinge:
29 That you abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if you keep yourselves, you shall do well. Fare you well.
29 dat julle jul onthou van afgodsoffers en van bloed en van wat verwurg is en van hoerery. As julle jul hiervan onthou, sal julle goed doen. Vaarwel!
30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the letter:
30 So is hulle dan weggestuur en het in Antiochíë gekom, en hulle het die menigte bymekaargeroep en die brief afgelewer.
31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.
31 En toe hulle dit gelees het, was hulle bly oor die bemoediging.
32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brothers with many words, and confirmed them.
32 En Judas en Silas, wat self ook profete was, het die broeders met baie woorde bemoedig en versterk.
33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brothers to the apostles.
33 En nadat hulle ‘n tyd daar deurgebring het, het die broeders hulle met vrede na die apostels laat gaan.
34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.
34 Maar Silas het besluit om daar te bly.
35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
35 En Paulus en Bárnabas het in Antiochíë gebly en, saam met nog baie ander, onderrig gegee en die blye boodskap van die woord van die Here verkondig.
36 And some days after Paul said to Barnabas, Let us go again and visit our brothers in every city where we have preached the word of the LORD, and see how they do.
36 En ‘n paar dae daarna het Paulus vir Bárnabas gesê: Laat ons teruggaan en ons broeders besoek in al die stede waarin ons die woord van die Here verkondig het, om te sien hoe dit met hulle gaan.
37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.
37 En Bárnabas wou Johannes, wat Markus genoem word, saamneem.
38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.
38 Maar Paulus het dit nie reg geag om hóm saam te neem wat van Pamfílië af hulle verlaat het en nie saam met hulle na die werk gegaan het nie.
39 And the contention was so sharp between them, that they departed

asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed to Cyprus;
39 Daar het toe ‘n verbittering ontstaan, sodat hulle van mekaar geskei het; en Bárnabas het Markus saamgeneem en na Ciprus uitgeseil.
40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brothers to the grace of God.
40 Maar Paulus het Silas gekies en afgereis nadat hy deur die broeders aan die genade van God opgedra was.
41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.
41 En hy het Sírië en Cilícië deurgegaan en die gemeentes versterk.

Acts 16
AKJV-R
AOV
1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:
1 En hy het in Derbe en Listre aangekom; en daar was ‘n dissipel met die naam van Timótheüs, seun van ‘n gelowige Joodse vrou, maar van ‘n Griekse vader.
2 Which was well reported of by the brothers that were at Lystra and Iconium.
2 Hy het goeie getuienis gehad van die broeders in Listre en Ikónium.
3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.
3 Paulus wou hê dat hy saam met hom op reis sou gaan, en hy het hom geneem en besny ter wille van die Jode wat in daardie streke was; want hulle het almal geweet dat sy vader ‘n Griek was.
4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.
4 En op hulle reis deur die stede het hulle die verordeninge wat deur die apostels en die ouderlinge in Jerusalem vasgestel was, aan hulle oorgegee om te onderhou.
5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.
5 En die gemeentes is versterk in die geloof en het elke dag vermeerder in getal.
6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,
6 En hulle het deur die land Frígië en Galásië gegaan, omdat die

Heilige Gees hulle verhinder het om in Asië die woord te verkondig.
7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.
7 En toe hulle by Mísië kom, het hulle probeer om na Bithínië te gaan, maar die Gees het hulle dit nie toegelaat nie.
8 And they passing by Mysia came down to Troas.
8 So het hulle dan Mísië verbygegaan en na Troas afgekom.
9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.
9 En Paulus het ‘n gesig in die nag gesien—daar staan ‘n Macedóniër wat hom smeek en sê: Kom oor na Macedónië en help ons!
10 And after he had seen the vision, immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel to them.
10 En toe hy die gesig gesien het, het ons dadelik probeer om na Macedónië te gaan, omdat ons versekerd was dat die Here ons geroep het om die evangelie aan hulle te verkondig.
11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;
11 Ons het dan afgevaar van Troas en reguit koers gehou na Samothráce, en die volgende dag na Neápolis,
12 And from there to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.
12 en daarvandaan na Filíppi, wat die eerste stad is van daardie deel van Macedónië, ‘n kolonie. En ons het in hierdie stad ‘n paar dae deurgebring.
13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spoke to the women which resorted thither.
13 En op die sabbatdag het ons uitgegaan buitekant die stad langs ‘n rivier waar die gebruiklike bidplek was, en ons het gaan sit en met die vroue gespreek wat daar bymekaargekom het.
14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended to the things which were spoken of Paul.
14 En ‘n vrou met die naam van Lídia, ‘n purperverkoopster van die stad Thiatíre, ‘n godsdienstige vrou, het geluister; die Here het haar hart geopen om ag te gee op wat deur Paulus gesê is.
15 And when she was baptized, and her household, she sought us, saying, If you have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.
15 En toe sy en haar huisgesin gedoop is, het sy by ons aangedring

en gesê: As u oordeel dat ek in die Here glo, kom dan in my huis en bly daar. En sy het ons gedwing.
16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:
16 En terwyl ons op pad was na die bidplek, kom ‘n slavin met ‘n waarsêende gees ons teë, wat vir haar eienaars deur waarsêery groot wins ingebring het.
17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which show to us the way of salvation.
17 Sy het Paulus en ons gevolg en geskreeu en gesê: Hierdie manne is dienaars van God, die Allerhoogste, en hulle verkondig aan julle die weg van verlossing.
18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command you in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.
18 En dit het sy baie dae lank gedoen; maar baie ontevrede daaroor, het Paulus hom omgedraai en vir die gees gesê: Ek beveel jou in die Naam van Jesus Christus om uit haar uit te gaan. En hy het op dieselfde oomblik uitgegaan.
19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace to the rulers,
19 En toe haar eienaars sien dat die hoop van hulle wins weg was, het hulle Paulus en Silas gegryp en hulle na die mark voor die owerheid gesleep
20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
20 en hulle voor die regters gebring en gesê: Hierdie manne bring ons stad in opskudding, omdat hulle Jode is,
21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.
21 en hulle verkondig sedes wat vir ons nie geoorloof is om aan te neem of na te volg nie, omdat ons Romeine is.
22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.
22 En die skare het saam teen hulle opgestaan, en die regters het hulle klere laat afskeur en bevel gegee om hulle met stokke te slaan.
23 And when they had laid many stripes on them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:
23 En toe hulle hul baie slae gegee het, het hulle hul in die gevangenis gewerp en die tronkbewaarder bevel gegee om hulle sorgvuldig te bewaak.

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.
24 Hy het toe, omdat hy so ‘n bevel ontvang het, hulle in die binneste gevangenis gewerp en hulle voete in die blok vasgemaak.
25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises to God: and the prisoners heard them.
25 En omtrent middernag het Paulus en Silas gebid en lofliedere tot eer van God gesing; en die gevangenes het na hulle geluister.
26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.
26 En skielik kom daar ‘n groot aardbewing, sodat die fondamente van die gevangenis geskud het. En onmiddellik het al die deure oopgegaan en die boeie van almal het losgeraak.
27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.
27 En die tronkbewaarder het wakker geword; en toe hy sien dat die deure van die gevangenis oop was, het hy ‘n swaard getrek en wou homself om die lewe bring, in die mening dat die gevangenes ontvlug het.
28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do yourself no harm: for we are all here.
28 Maar Paulus het met ‘n groot stem geroep en gesê: Moenie jouself kwaad aandoen nie, want ons is almal hier.
29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,
29 En toe hy lig gevra het, spring hy na binne en val bewende voor Paulus en Silas neer.
30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?
30 En hy het hulle na buite gebring en gesê: Menere, wat moet ek doen om gered te word?
31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you shall be saved, and your house.
31 Toe sê hulle: Glo in die Here Jesus Christus en jy sal gered word, jy en jou huisgesin.
32 And they spoke to him the word of the Lord, and to all that were in his house.
32 En hulle het aan hom die woord van die Here verkondig en aan almal wat in sy huis was.
33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.
33 En in dieselfde uur van die nag het hy hulle geneem en hulle wonde gewas, en hy is onmiddellik gedoop, hy en al sy mense.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
34 Toe bring hy hulle in sy huis en sit hulle ‘n maaltyd voor; en hy het hom verheug met sy hele huisgesin dat hy tot geloof in God gekom het.
35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.
35 En toe dit dag word, stuur die regters die geregsdienaars en sê: Laat daardie manne los.
36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.
36 En die tronkbewaarder het hierdie woorde aan Paulus oorgebring: Die regters het laat weet dat julle losgelaat moet word; gaan dan nou uit en reis in vrede!
37 But Paul said to them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privately? no truly; but let them come themselves and fetch us out.
37 Maar Paulus sê vir hulle: Hulle het ons in die openbaar onveroordeeld geslaan, ons wat Romeinse burgers is, en ons in die gevangenis gewerp, en wil hulle ons nou in die geheim uitwerp? Volstrek nie! Laat hulle self kom en ons uitlei.
38 And the sergeants told these words to the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.
38 En die geregsdienaars het hierdie woorde aan die regters oorgebring, en dié het bang geword toe hulle hoor dat hulle Romeine was.
39 And they came and sought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.
39 Daarop het hulle gekom en hulle gesmeek en uitgelei met die versoek om uit die stad te vertrek.
40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brothers, they comforted them, and departed.
40 En nadat hulle die gevangenis verlaat het, het hulle na die huis van Lídia gegaan; en hulle het die broeders gesien, hulle bemoedig en weggegaan.

Acts 17
AKJV-R
AOV
1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

1 Toe het hulle deur Amfípolis en Apollónië gereis en in Thessaloníka gekom, waar ‘n sinagoge van die Jode was.
2 And Paul, as his manner was, went in to them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,
2 En volgens sy gewoonte het Paulus na hulle gegaan en drie sabbatte lank met hulle gespreek uit die Skrifte
3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach to you, is Christ.
3 en dit uitgelê en aangetoon dat die Christus moes ly en uit die dode opstaan, en gesê: Hierdie Jesus wat ek aan julle verkondig, is die Christus.
4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.
4 En sommige van hulle is oortuig en het hulle by Paulus en Silas aangesluit, ook ‘n groot menigte van die godsdienstige Grieke en ‘n groot aantal van die aansienlikste vroue.
5 But the Jews which believed not, moved with envy, took to them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.
5 Maar die ongelowige Jode was afgunstig en het slegte manne van die leeglopers saamgeneem en die stad in opskudding gebring deur ‘n volksoploop te bewerk. En hulle het die huis van Jason aangeval en probeer om hulle voor die volk te bring.
6 And when they found them not, they drew Jason and certain brothers to the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come here also;
6 Maar toe hulle hul nie kry nie, het hulle Jason en ‘n paar broeders na die stadsowerhede gesleep en geskreeu: Die mense wat die wêreld in opstand bring, hulle het hier ook gekom,
7 Whom Jason has received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.
7 en Jason het hulle ontvang. En hulle almal handel teen die bevele van die keiser en sê dat daar ‘n ander koning is, naamlik Jesus.
8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.
8 En hulle het die skare in opskudding gebring en ook die stadsowerhede wat dit gehoor het.
9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.
9 Maar toe hulle van Jason en die ander genoegsame waarborg ontvang het, het hulle hul losgelaat.

10 And the brothers immediately sent away Paul and Silas by night to Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.
10 Daarop het die broeders dadelik in die nag Paulus en Silas na Beréa weggestuur. En toe hulle daar kom, het hulle na die sinagoge van die Jode gegaan.
11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.
11 En hierdie mense was edelmoediger as dié in Thessaloníka; hulle het die woord met alle welwillendheid ontvang en elke dag die Skrifte ondersoek of hierdie dinge so was.
12 Therefore many of them believed; also of honorable women which were Greeks, and of men, not a few.
12 Baie van hulle het dan ook gelowig geword, en van die aansienlike Grieke ‘n groot aantal, vroue en manne.
13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.
13 Maar toe die Jode van Thessaloníka verneem het dat die woord van God ook in Beréa deur Paulus verkondig was, het hulle gekom en die skare ook daar opgesweep.
14 And then immediately the brothers sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus stayed there still.
14 Die broeders het Paulus toe dadelik weggestuur om in die rigting van die see te gaan, maar Silas en Timótheüs het daar gebly.
15 And they that conducted Paul brought him to Athens: and receiving a commandment to Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.
15 En die wat Paulus begelei het, het hom tot by Athéne gebring, en nadat hulle opdrag ontvang het aan Silas en Timótheüs om so gou moontlik na hom te kom, het hulle vertrek.
16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.
16 En terwyl Paulus in Athéne vir hulle wag, het sy gees in hom opstandig geword toe hy sien dat die stad vol afgodsbeelde was.
17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.
17 Hy het toe in die sinagoge met die Jode gespreek en met die godsdienstige mense, en elke dag op die mark met die wat hom teëkom.
18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seems to be a setter forth of strange gods: because he

preached to them Jesus, and the resurrection.
18 En sommige van die Epikuréïese en die Stoïsynse wysgere het met hom gestry, en sommige het gesê: Wat sou hierdie praatjiesmaker tog wil sê? Ander weer: Dit lyk of hy ‘n verkondiger is van vreemde gode—omdat hy aan hulle die evangelie van Jesus en die opstanding verkondig het.
19 And they took him, and brought him to Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof you speak, is?
19 En hulle het hom geneem en op die Areópagus gebring en gesê: Kan ons verneem wat hierdie nuwe leer is wat deur u verkondig word?
20 For you bring certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.
20 Want u bring sekere vreemde dinge in ons ore. Ons wil dan weet wat dit tog kan wees.
21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)
21 Nou het al die Atheners en die uitlanders wat by hulle gewoon het, vir niks anders tyd gehad as om iets nuuts te sê en te hoor nie.
22 Then Paul stood in the middle of Mars' hill, and said, You men of Athens, I perceive that in all things you are too superstitious.
22 Paulus gaan toe in die middel van die Areópagus staan en sê: Atheners, ek sien dat julle in elke opsig baie godsdienstig is.
23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore you ignorantly worship, him declare I to you.
23 Want terwyl ek rondgegaan en julle heiligdomme aanskou het, het ek ook ‘n altaar gevind waarop geskrywe is: Aan ‘n onbekende God. Hom dan wat julle vereer sonder om Hom te ken, verkondig ek aan julle.
24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwells not in temples made with hands;
24 Die God wat die wêreld gemaak het en alles wat daarin is, Hy wat Here van hemel en aarde is, woon nie in tempels met hande gemaak nie.
25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he gives to all life, and breath, and all things;
25 Ook word Hy nie deur mensehande gedien asof Hy aan iets behoefte het nie, omdat Hy self aan almal lewe en asem en alles gee.
26 And has made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and has determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;
26 En Hy het uit een bloed al die nasies van die mensdom gemaak om oor die hele aarde te woon, terwyl Hy vooraf bepaalde tye en die grense van hulle woonplek vasgestel het,

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:
27 sodat hulle die Here kon soek, of hulle Hom miskien kon aanraak en vind, al is Hy nie ver van elkeen van ons nie;
28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.
28 want in Hom lewe ons, beweeg ons en is ons, soos sommige van julle digters ook gesê het: Want ons is ook sy geslag.
29 For as much then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like to gold, or silver, or stone, graven by are and man's device.
29 As ons dan die geslag van God is, moet ons nie dink dat die godheid aan goud of silwer of steen, die beeldwerk van menslike kuns en uitvinding, gelyk is nie.
30 And the times of this ignorance God winked at; but now commands all men every where to repent:
30 God het dan die tye van onkunde oorgesien en verkondig nou aan al die mense oral dat hulle hul moet bekeer,
31 Because he has appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he has ordained; whereof he has given assurance to all men, in that he has raised him from the dead.
31 omdat Hy ‘n dag bepaal het waarop Hy die wêreld in geregtigheid sal oordeel deur ‘n Man wat Hy aangestel het, en Hy het hiervan aan almal sekerheid gegee deur Hom uit die dode op te wek.
32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear you again of this matter.
32 Maar toe hulle van die opstanding van die dode hoor, het sommige begin spot, en ander het gesê: Ons sal u weer hieromtrent hoor.
33 So Paul departed from among them.
33 En so het Paulus van hulle weggegaan.
34 However, certain men joined to him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.
34 Maar sommige manne het by hom aangesluit en gelowig geword, onder wie ook Dionísius, die Areopagiet, was, en ‘n vrou met die naam van Dámaris en ander saam met hulle.

Acts 18
AKJV-R
AOV
1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;
1 En daarna het Paulus uit Athéne vertrek en in Korinthe gekom.
2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come

from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came to them.
2 En hy het ‘n Jood gevind met die naam van Aquila, afkomstig uit Pontus, wat onlangs met sy vrou Priscílla van Italië gekom het, omdat Claudius beveel het dat al die Jode uit Rome moes vertrek. Na hulle toe het hy gegaan;
3 And because he was of the same craft, he stayed with them, and worked: for by their occupation they were tentmakers.
3 en omdat hy van dieselfde ambag was, het hy by hulle gebly en gewerk, want hulle was tentmakers van ambag.
4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.
4 En hy het elke sabbat in die sinagoge gespreek en Jode sowel as Grieke oortuig.
5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.
5 En toe Silas en Timótheüs van Macedónië afgekom het, was Paulus ywerig besig om aan die Jode kragtig te betuig dat Jesus die Christus is.
6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said to them, Your blood be on your own heads; I am clean; from now on I will go to the Gentiles.
6 Maar toe hulle aanhou om teëstand te bied en godslasterlike dinge te spreek, het hy sy klere uitgeskud en vir hulle gesê: Julle bloed is op julle hoof. Ek is rein. Van nou af sal ek na die heidene gaan.
7 And he departed there, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.
7 En hy het daarvandaan weggegaan en in die huis gekom van iemand met die naam van Justus, wat ‘n godvresende man was, wie se huis naasaan die sinagoge gestaan het.
8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.
8 En Crispus, die hoof van die sinagoge, het met sy hele huisgesin in die Here geglo; en ook baie van die Korinthiërs het, toe hulle hom hoor, gelowig geword en is gedoop.
9 Then spoke the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not your peace:
9 En die Here het deur ‘n gesig in die nag aan Paulus gesê: Wees nie bevrees nie, maar spreek en moenie swyg nie;
10 For I am with you, and no man shall set on you to hurt you: for I have much people in this city.

10 want Ek is met jou, en niemand sal die hand aan jou slaan om jou kwaad aan te doen nie, want Ek het baie mense in hierdie stad.
11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.
11 En hy het daar gebly ‘n jaar en ses maande lank en die woord van God onder hulle geleer.
12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,
12 En toe Gállio goewerneur van Ach́aje was, het die Jode eenparig teen Paulus opgestaan en hom voor die regterstoel gebring
13 Saying, This fellow persuades men to worship God contrary to the law.
13 en gesê: Hierdie man haal die mense oor om God op onwettige wyse te vereer.
14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O you Jews, reason would that I should bear with you:
14 En toe Paulus sy mond wou oopmaak, sê Gállio vir die Jode: As daar nou enige oortreding of kwaadwillige skelmstuk was, dan sou ek rede hê om julle te verdra, o Jode;
15 But if it be a question of words and names, and of your law, look you to it; for I will be no judge of such matters.
15 maar as dit ‘n geskil is oor ‘n woord en oor name en oor ‘n wet wat vir julle geld, moet julle toesien, want daaroor wil ek geen regter wees nie.
16 And he drove them from the judgment seat.
16 En hy het hulle van die regterstoel weggedryf.
17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.
17 En al die Grieke het Sósthenes, die hoof van die sinagoge, gegryp en hom voor die regterstoel geslaan; en Gállio het hom aan niks van hierdie dinge gesteur nie.
18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brothers, and sailed there into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.
18 En nadat Paulus nog verskeie dae daar gebly het, het hy van die broeders afskeid geneem en na Sírië uitgeseil, en saam met hom Priscílla en Aquila. En in Kenchréë het hy sy hoof geskeer, want hy het ‘n gelofte gedoen.
19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
19 En hy het in Éfese aangekom en hulle daar laat bly, maar self in

die sinagoge gegaan en met die Jode gespreek.
20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;
20 En toe hulle versoek dat hy langer by hulle moes vertoef, het hy nie toegestem nie,
21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that comes in Jerusalem: but I will return again to you, if God will. And he sailed from Ephesus.
21 maar van hulle afskeid geneem en gesê: Ek moet sekerlik die komende fees in Jerusalem vier, maar ek sal weer na julle terugkom as God wil. En hy het van Éfese afgevaar.
22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.
22 En toe hy in Cesaréa gekom het en opgegaan en die gemeente gegroet het, het hy afgereis na Antiochíë.
23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.
23 En nadat hy 'n tyd lank vertoef het, het hy vertrek en agtereenvolgens die land Galásië en Frígië deurgereis en al die dissipels versterk.
24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.
24 En 'n sekere Jood met die naam van Apollos, wat in Alexandríë gebore was, 'n welsprekende man, het in Éfese aangekom; en hy was magtig in die Skrifte.
25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spoke and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.
25 Hy het onderrig ontvang in die weg van die Here; en vurig van gees, het hy gespreek en die dinge aangaande die Here noukeurig geleer, alhoewel hy net van die doop van Johannes geweet het.
26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him to them, and expounded to him the way of God more perfectly.
26 En hy het vrymoediglik in die sinagoge begin spreek; maar nadat Aquila en Priscílla hom gehoor het, het hulle hom by hulle geneem en hom noukeuriger die weg van God uitgelê.
27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brothers wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:
27 En toe hy wou deurgaan na Acháje, het die broeders hom aangemoedig en aan die dissipels geskrywe om hom te ontvang. En daar aangekom, was hy deur die genade die gelowiges tot veel nut;

28 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, showing by the scriptures that Jesus was Christ.
28 want hy het die Jode kragtig in die openbaar weerlê en deur die Skrifte bewys dat Jesus die Christus is.

Acts 19
AKJV-R
AOV
1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,
1 En terwyl Apollos in Korinthe was, het Paulus die boonste landstreke deurgereis en in Éfese gekom; en daar het hy sommige dissipels gevind
2 He said to them, Have you received the Holy Ghost since you believed? And they said to him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.
2 en hulle gevra: Het julle die Heilige Gees ontvang toe julle gelowig geword het? En hulle antwoord hom: Ons het nie eens gehoor dat daar ‘n Heilige Gees is nie.
3 And he said to them, To what then were you baptized? And they said, To John's baptism.
3 En hy vra hulle: Met watter doop is julle dan gedoop? En hulle antwoord: Met die doop van Johannes.
4 Then said Paul, John truly baptized with the baptism of repentance, saying to the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.
4 Daarop sê Paulus: Johannes het met die doop van bekering gedoop en aan die volk gesê dat hulle moes glo in die Een wat ná hom kom, dit is in Christus Jesus.
5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.
5 En toe hulle dit hoor, is hulle gedoop in die Naam van die Here Jesus.
6 And when Paul had laid his hands on them, the Holy Ghost came on them; and they spoke with tongues, and prophesied.
6 En Paulus het hulle die hande opgelê, en die Heilige Gees het op hulle gekom, en hulle het met tale gespreek en geprofeteer.
7 And all the men were about twelve.
7 En altesaam was hulle omtrent twaalf manne.
8 And he went into the synagogue, and spoke boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.
8 En hy het in die sinagoge ingegaan en vrymoediglik drie maande

lank met hulle geredeneer en hulle probeer oortuig van die dinge wat die koninkryk van God aangaan.
9 But when divers were hardened, and believed not, but spoke evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.
9 Maar toe sommige hulle verhard en ongehoorsaam was en voor die menigte aanhou kwaadspreek van die Weg, het hy van hulle weggegaan en die dissipels afsonderlik geneem en elke dag in die skool van ‘n sekere Tiránnus samesprekinge gehou.
10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelled in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
10 En dit het twee jaar lank geduur, sodat al die inwoners van Asië die woord van die Here Jesus gehoor het, Jode sowel as Grieke.
11 And God worked special miracles by the hands of Paul:
11 En God het buitengewone kragte deur die hande van Paulus gedoen,
12 So that from his body were brought to the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.
12 sodat selfs wanneer doeke of voorskote wat aan sy lyf was, op die siekes gelê is, die siektes van hulle gewyk en die bose geeste van hulle uitgegaan het.
13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took on them to call over them which had evil spirits the name of the LORD Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preaches.
13 En sommige van die rondtrekkende Jode, duiwelbesweerders, het dit gewaag om die Naam van die Here Jesus te noem oor die wat bose geeste gehad het, en te sê: Ons besweer julle by die Jesus wat Paulus verkondig!
14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.
14 Dit was sekere sewe seuns van Skeva, ‘n Joodse owerpriester, wat dit gedoen het.
15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are you?
15 Maar die bose gees het geantwoord en gesê: Jesus ken ek, en van Paulus weet ek, maar julle, wie is julle?
16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.
16 Toe spring die man in wie die bose gees was, op hulle en oormeester en oorweldig hulle, sodat hulle naak en gewond uit daardie huis gevlug het.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
17 En dit het bekend geword aan al die Jode en Grieke wat in Éfese woon, en vrees het op hulle almal geval, en die Naam van die Here Jesus is groot gemaak.
18 And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.
18 En baie van die wat gelowig geword het, het belydenis kom doen en hulle dade bekend gemaak;
19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.
19 en verskeie van die wat met towery omgegaan het, het die boeke bymekaargebring en voor almal verbrand; en hulle het die waarde daarvan bereken en gevind dat dit vyftig duisend silwerstukke was.
20 So mightily grew the word of God and prevailed.
20 So het die woord van die Here met krag gegroei en sterk geword.
21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.
21 En toe hierdie dinge verby was, het Paulus hom voorgeneem om deur Macedónië en Acháje te gaan en na Jerusalem te reis. Hy het gesê: Nadat ek daar gewees het, moet ek Rome ook sien.
22 So he sent into Macedonia two of them that ministered to him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.
22 Daarop stuur hy twee van sy helpers, Timótheüs en Erástus, na Macedónië, terwyl hy self nog ‘n tyd lank in Asië gebly het.
23 And the same time there arose no small stir about that way.
23 En omtrent hierdie tyd het daar geen klein opskudding met betrekking tot die Weg ontstaan nie.
24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain to the craftsmen;
24 Want iemand met die naam van Demétrius, ‘n silwersmid, maker van silwertempeltjies van Diana, het ‘n aansienlike verdienste aan die ambagsmanne verskaf.
25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, you know that by this craft we have our wealth.
25 En toe hy hulle en die werkers in daardie soort bedrywe bymekaargeroep het, sê hy: Manne, julle weet dat ons welvaart uit hierdie verdienste is,
26 Moreover you see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul has persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

26 en julle sien en hoor dat nie alleen in Éfese nie, maar byna in die hele Asië, hierdie Paulus ‘n aansienlike skare oorgehaal en afvallig gemaak het deur te sê dat dit geen gode is wat met hande gemaak word nie.
27 So that not only this our craft is in danger to be set at nothing; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worships.
27 Nou is daar nie alleen gevaar dat hierdie vak van ons in veragting kom nie, maar ook dat die tempel van die groot godin Diana as niks gereken word, en dat haar majesteit wat die hele Asië, ja, die wêreld, vereer, ook tot niet sal gaan.
28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.
28 En toe hulle dit hoor, is hulle met woede vervul en het geskreeu en gesê: Groot is die Diana van die Efésiërs!
29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.
29 Daarop raak die hele stad heeltemal in verwarring, en hulle storm soos een man na die skouburg en sleep Gajus en Aristárchus saam, Macedóniërs wat reisgenote van Paulus was.
30 And when Paul would have entered in to the people, the disciples suffered him not.
30 En toe Paulus onder die volk wou ingaan, het die dissipels hom dit nie toegelaat nie.
31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent to him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.
31 En sommige van die owerstes van Asië wat sy vriende was, het ook na hom gestuur en hom gesmeek dat hy hom nie in die skouburg moes begeef nie.
32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused: and the more part knew not why they were come together.
32 Hulle het dan aangehou skreeu, sommige dit en ander dat; want die vergadering was in die war, en die meeste het nie geweet waarvoor hulle bymekaargekom het nie.
33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defense to the people.
33 En hulle het Alexander uit die skare vorentoe laat kom, omdat die Jode hom vorentoe gestoot het; en Alexander het met die hand gewink en wou hom by die volk verdedig.
34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about

the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.
34 Maar toe hulle verstaan dat hy ‘n Jood is, gaan daar een geroep van almal op terwyl hulle omtrent twee uur lank skreeu: Groot is die Diana van die Efésiërs!
35 And when the town cleark had appeased the people, he said, You men of Ephesus, what man is there that knows not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?
35 Maar die stadsklerk het die skare tot bedaring gebring en gesê: Efésiërs, watter mens is daar tog wat nie weet dat die stad van die Efésiërs die tempelbewaarder is van die groot godin Diana en van die beeld wat uit die hemel geval het nie?
36 Seeing then that these things cannot be spoken against, you ought to be quiet, and to do nothing rashly.
36 Terwyl dit dan nie weerspreek kan word nie, behoort julle rustig te wees en niks onbedags te doen nie.
37 For you have brought here these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.
37 Want julle het hierdie manne gebring, wat geen tempelrowers is nie en ook nie julle godin laster nie.
38 Why if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them accuse one another.
38 As Demétrius en sy ambagsmanne dan ‘n saak teen iemand het, die hofsittings word gehou, en daar is regters: laat hulle mekaar aanklaag.
39 But if you inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.
39 Maar as julle nog iets anders verlang, dit sal in die wettige vergadering beslis word.
40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.
40 Want ons loop gevaar om oor die oproer van vandag aangeklaag te word, aangesien daar geen grond is waarop ons sal kan rekenskap gee van hierdie oploop nie.
41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.
41 (19:40) En met hierdie woorde het hy die vergadering ontbind.

Acts 20
AKJV-R
AOV
1 And after the uproar was ceased, Paul called to him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

1 En nadat die oproer verby was, het Paulus die dissipels na hom geroep en gegroet en het vertrek om na Macedónië te reis.
2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,
2 En hy het daardie streke deurgegaan, en nadat hy hulle met baie woorde bemoedig het, in Griekeland gekom.
3 And there stayed three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.
3 En daar het hy drie maande gebly; maar toe die Jode teen hom saamgespan het, terwyl hy juis na Sírië sou afvaar, het hy besluit om deur Macedónië terug te gaan.
4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.
4 En tot in Asië het Sópater van Beréa hom vergesel, en van die Thessalonicense, Aristárchus en Secúndus, en Gajus van Derbe en Timótheüs, en uit Asië Tíchikus en Trófimus.
5 These going before tarried for us at Troas.
5 Hulle het vooruitgegaan en in Troas op ons gewag.
6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came to them to Troas in five days; where we stayed seven days.
6 Maar ná die dae van die ongesuurde brode het ons van Filíppi uitgeseil en binne vyf dae by hulle in Troas gekom waar ons sewe dae deurgebring het.
7 And on the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached to them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.
7 En op die eerste dag van die week, toe die dissipels vergader het om brood te breek, het Paulus hulle toegespreek, omdat hy die volgende dag sou vertrek en hy het sy rede gerek tot middernag toe.
8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.
8 En daar was baie lampe in die bovertrek waar hulle vergader het.
9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.
9 En ‘n sekere jongman met die naam van Eútichus het in die venster gesit en weggesink in ‘n diepe slaap; en toe Paulus nog lank gespreek het, is hy oorweldig deur die slaap en het van die derde verdieping afgeval en is dood opgetel.
10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said,

Trouble not yourselves; for his life is in him.
10 Toe gaan Paulus ondertoe en val op hom en slaan sy arms om hom en sê: Moenie so te kere gaan nie, want sy lewe is in hom.
11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.
11 En hy het boontoe gegaan en brood gebreek en geëet; en nadat hy nog ‘n geruime tyd gespreek het tot dagbreek toe, het hy vertrek.
12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.
12 En hulle het die seun lewendig huis toe weggebring en was uitermate getroos.
13 And we went before to ship, and sailed to Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.
13 Maar ons het vooruit op die skip gegaan en afgevaar na Assus, waar ons van plan was om Paulus aan boord te neem; want so het hy dit bestel, omdat hy self te voet wou gaan.
14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
14 Toe hy ons dan in Assus ontmoet, het ons hom aan boord geneem en by Mitiléne gekom.
15 And we sailed there, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.
15 En daarvandaan het ons weggevaar en die volgende dag teenoor Chios gekom, en die ander dag na Samos oorgevaar en in Trogíllion oorgebly en die dag daarop by Miléte gekom.
16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hurried, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
16 Want Paulus het besluit om by Éfese verby te vaar, sodat hy nie in Asië tyd sou verloor nie; want hy het hom gehaas om, as dit vir hom moontlik was, op die pinksterdag in Jerusalem te wees.
17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.
17 En van Miléte het hy gestuur na Éfese en die ouderlinge van die gemeente laat roep.
18 And when they were come to him, he said to them, You know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,
18 En toe hulle by hom kom, sê hy vir hulle: Julle weet hoe ek, van die eerste dag af dat ek in Asië aangekom het, die hele tyd by julle gewees het
19 Serving the LORD with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

19 en die Here gedien het met alle nederigheid en baie trane en beproewinge wat oor my gekom het deur die komplotte van die Jode;
20 And how I kept back nothing that was profitable to you, but have showed you, and have taught you publicly, and from house to house,
20 hoe ek niks agtergehou het van wat nuttig is nie, om dit aan julle te verkondig en julle te onderrig in die openbaar en in julle huise,
21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
21 terwyl ek kragtig by die Jode sowel as die Grieke aangedring het op die bekering tot God en die geloof in onse Here Jesus Christus.
22 And now, behold, I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:
22 En kyk, ek gaan nou gebind deur die Gees na Jerusalem; en watter dinge my daar sal oorkom, weet ek nie,
23 Save that the Holy Ghost witnesses in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
23 behalwe dat die Heilige Gees in elke stad kragtig getuig en sê dat boeie en verdrukkinge my wag.
24 But none of these things move me, neither count I my life dear to myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
24 Maar ek bekommer my glad nie en ek ag ook my lewe vir myself nie dierbaar nie, sodat ek met blydskap my loopbaan kan volbring en die bediening wat ek van die Here Jesus ontvang het, om kragtig te getuig vir die evangelie van die genade van God.
25 And now, behold, I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.
25 En nou weet ek dat julle almal onder wie ek rondgegaan en die koninkryk van God verkondig het, my aangesig nie meer sal sien nie.
26 Why I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.
26 Daarom betuig ek aan julle op hierdie dag dat ek rein is van die bloed van almal.
27 For I have not shunned to declare to you all the counsel of God.
27 Want ek het nie nagelaat om aan julle die hele raad van God te verkondig nie.
28 Take heed therefore to yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost has made you overseers, to feed the church of God, which he has purchased with his own blood.
28 Gee dan ag op julleself en op die hele kudde waaroor die Heilige Gees julle as opsieners aangestel het om as herders die gemeente van God te versorg, wat Hy deur sy eie bloed verkry het.
29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter

in among you, not sparing the flock.
29 Want ek weet dit, dat ná my vertrek wrede wolwe onder julle sal inkom en die kudde nie sal spaar nie.
30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.
30 Ja, uit julle self sal daar manne opstaan wat verkeerde dinge praat om die dissipels weg te trek agter hulle aan.
31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.
31 Daarom moet julle waak en onthou dat ek drie jaar lank nag en dag nie opgehou het om elkeen met trane te vermaan nie.
32 And now, brothers, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.
32 En nou, broeders, dra ek julle op aan God en aan die woord van sy genade, wat magtig is om julle op te bou en julle ‘n erfdeel te gee onder al die geheiligdes.
33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.
33 Niemand se silwer of goud of klere het ek begeer nie;
34 Yes, you yourselves know, that these hands have ministered to my necessities, and to them that were with me.
34 maar julle weet self dat hierdie hande voorsien het in die behoeftes van my en die wat by my was.
35 I have showed you all things, how that so laboring you ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.
35 Ek het julle in alles getoon dat ons deur so te arbei die swakkes moet help en die woorde van die Here Jesus moet onthou, dat Hy gesê het: Dit is saliger om te gee as om te ontvang.
36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.
36 En ná hierdie woorde het hy neergekniel en met hulle almal saam gebid.
37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,
37 En daar het ‘n groot geween ontstaan van almal, en hulle het Paulus om die hals geval en hom gesoen,
38 Sorrowing most of all for the words which he spoke, that they should see his face no more. And they accompanied him to the ship.
38 veral bedroef oor die woord wat hy gesê het, dat hulle sy aangesig nie meer sou sien nie. En hulle het hom na die skip begelei.

Acts 21
AKJV-R
AOV

1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course to Coos, and the day following to Rhodes, and from there to Patara:
1 En nadat ons ons van hulle losgeskeur het, het ons afgevaar en reguit koers gehou en by Kos aangekom, en die volgende dag by Rhodus en daarvandaan by Pátara.
2 And finding a ship sailing over to Phenicia, we went aboard, and set forth.
2 En ons het ‘n skip gevind wat na Fenícië sou oorseil, en daarop gegaan en afgevaar.
3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.
3 En toe ons Ciprus in die gesig gekry het en dit aan die linkerhand laat lê het, het ons na Sírië gevaar en by Tirus aangekom, want daar sou die skip sy vrag aflaai.
4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.
4 En nadat ons die dissipels gevind het, het ons daar sewe dae gebly; en hulle het vir Paulus deur die Gees gesê om nie op te gaan na Jerusalem nie.
5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.
5 Maar toe ons die dae uitgebly het, het ons vertrek en op reis gegaan, terwyl almal, met vroue en kinders, ons tot buitekant die stad begelei; en ons het op die strand neergekniel en gebid.
6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.
6 En nadat ons mekaar gegroet het, het ons aan boord gegaan, en hulle het teruggegaan huis toe.
7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brothers, and stayed with them one day.
7 Maar ons het die seereis van Tirus af voltooi en by Ptolemáis gekom; en ons het die broeders gegroet en een dag by hulle gebly.
8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came to Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and stayed with him.
8 En die volgende dag het ons, die geselskap van Paulus, vertrek en in Cesaréa aangekom; en ons het ons intrek geneem in die huis van Filippus, die evangelis, wat een van die sewe diakens was, en by hom gebly.
9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

9 En hy het vier ongetroude dogters gehad wat die profetiese gawe besit het.
10 And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.
10 En onderwyl ons baie dae daar oorgebly het, het ‘n sekere profeet met die naam van Agabus van Judéa afgekom.
11 And when he was come to us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus said the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that ownes this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.
11 En toe hy by ons kom, neem hy die gordel van Paulus en bind sy eie hande en voete en sê: Dít spreek die Heilige Gees: So sal die Jode die man wie se gordel dit is, in Jerusalem bind en in die hande van heidene oorlewer.
12 And when we heard these things, both we, and they of that place, sought him not to go up to Jerusalem.
12 En toe ons dit hoor, het ons saam met die broeders van die plek hom gesmeek om nie op te gaan na Jerusalem nie.
13 Then Paul answered, What mean you to weep and to break my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
13 Maar Paulus het geantwoord: Wat doen julle dat julle ween en my hart week maak? Want ek is bereid nie alleen om gebind te word nie, maar ook om in Jerusalem te sterwe vir die Naam van die Here Jesus.
14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.
14 Toe hy dan nie oor te haal was nie, was ons tevrede en het gesê: Laat die wil van die Here geskied!
15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.
15 En ná hierdie dae het ons vir die reis klaargemaak en na Jerusalem opgegaan.
16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.
16 En sommige van die dissipels van Cesaréa het ook saam met ons gegaan en ons by ‘n sekere Mnason van Ciprus gebring, ‘n ou dissipel, by wie ons sou tuis gaan.
17 And when we were come to Jerusalem, the brothers received us gladly.
17 En toe ons in Jerusalem aankom, het die broeders ons met blydskap ontvang.
18 And the day following Paul went in with us to James; and all the elders were present.

18 En op die volgende dag het Paulus saam met ons na Jakobus se huis gegaan, en al die ouderlinge was daar teenwoordig.
19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had worked among the Gentiles by his ministry.
19 En nadat hy hulle gegroet het, het hy van stuk tot stuk vertel wat God onder die heidene deur sy diens gedoen het.
20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said to him, You see, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:
20 En toe hulle dit hoor, het hulle die Here verheerlik en vir hom gesê: U sien, broeder, hoeveel duisende Jode daar is wat gelowig geword het, en almal is yweraars vir die wet.
21 And they are informed of you, that you teach all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.
21 En hulle is aangaande u vertel dat u al die Jode onder die heidene leer om van Moses afvallig te word deur te sê dat hulle die kinders nie moet besny nie en ook nie volgens die sedes moet wandel nie.
22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that you are come.
22 Wat staan ons dan te doen? Dit is dringend nodig dat die menigte bymekaarkom, want hulle sal hoor dat u gekom het.
23 Do therefore this that we say to you: We have four men which have a vow on them;
23 Doen dan wat ons vir u sê. Ons het vier manne wat ‘n gelofte gedoen het;
24 Them take, and purify yourself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning you, are nothing; but that you yourself also walk orderly, and keep the law.
24 neem hulle en heilig u saam met hulle en betaal die koste vir hulle, sodat hulle hul hoofde kan skeer en almal kan weet dat daar niks is in wat van u vertel word nie, maar dat u self ook wandel as een wat die wet onderhou.
25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.
25 Wat egter die gelowiges uit die heidene betref het ons geskrywe en besluit dat hulle niks van dié aard moet onderhou nie, maar hulle net moet onthou van afgodsoffers en bloed en van wat verwurg is, en van hoerery.
26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the

days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.
26 Toe het Paulus die manne geneem en op die volgende dag hom saam met hulle geheilig en in die tempel gegaan om bekend te maak dat die dae van die heiliging sou voortduur totdat die offer vir elkeen van hulle gebring moes word.
27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,
27 Maar toe die sewe dae byna verby was, het die Jode van Asië hom in die tempel gesien en die hele skare oproerig gemaak en die hande aan hom geslaan
28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teaches all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and has polluted this holy place.
28 en geskreeu: Israeliete, help! Dit is die man wat oral aan almal dinge leer teen die volk en die wet en hierdie plek. Hy het ook nog Grieke in die tempel gebring en hierdie heilige plek ontheilig.
29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)
29 Want hulle het vantevore Trófimus, die Efésiër, in die stad by hom gesien en gedink dat Paulus hom in die tempel gebring het.
30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and immediately the doors were shut.
30 Toe kom die hele stad in beweging, en daar was ‘n oploop van die volk; en hulle het Paulus gegryp en hom buitekant die tempel gesleep; en dadelik is die deure gesluit.
31 And as they went about to kill him, tidings came to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.
31 En onderwyl hulle probeer om hom dood te maak, het ‘n berig die owerste oor duisend van die leërafdeling bereik dat die hele Jerusalem in oproer was.
32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down to them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.
32 En hy het meteens soldate en hoofmanne oor honderd geneem en afgehardloop na hulle; en toe hulle die owerste oor duisend en die soldate sien, het hulle opgehou om Paulus te slaan.
33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

33 Daarop kom die owerste oor duisend nader en neem hom gevange en gee bevel dat hy met twee kettings geboei moet word; en hy het gevra wie hy was en wat hy gedoen het.
34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.
34 En onder die skare het sommige dit en sommige iets anders geskreeu. En omdat hy weens die rumoer geen sekerheid kon verkry nie, het hy bevel gegee dat hy na die kamp gebring moes word.
35 And when he came on the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.
35 En toe hy op die trappe kom, moes hy deur die soldate gedra word weens die geweld van die skare.
36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.
36 Want die menigte van die volk het gevolg en geskreeu: Weg met hom!
37 And as Paul was to be led into the castle, he said to the chief captain, May I speak to you? Who said, Can you speak Greek?
37 En net toe hy in die kamp gebring sou word, vra Paulus die owerste oor duisend: Is dit my geoorloof om iets vir u te sê? En hy sê vir hom: Ken jy Grieks?
38 Are not you that Egyptian, which before these days made an uproar, and led out into the wilderness four thousand men that were murderers?
38 Is jy dan nie die Egiptenaar wat ‘n tyd gelede oproer gemaak het en die vier duisend rowers na die woestyn uitgelei het nie?
39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech you, suffer me to speak to the people.
39 En Paulus antwoord: Ek is ‘n Joodse man van Tarsus, ‘n burger van geen onvermaarde stad in Cilícië nie; ek versoek u, laat my toe om die volk toe te spreek.
40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand to the people. And when there was made a great silence, he spoke to them in the Hebrew tongue, saying,
40 En toe hy dit toegelaat het, gaan Paulus op die trappe staan en wink met die hand vir die volk. En nadat daar ‘n groot stilte gekom het, het hy hulle in die Hebreeuse taal toegespreek en gesê:

Acts 22
AKJV-R
AOV
1 Men, brothers, and fathers, hear you my defense which I make now

to you.
1 Broeders en vaders, luister nou na my verdediging teenoor julle!
2 (And when they heard that he spoke in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he said,)
2 En toe hulle hoor dat hy hulle in die Hebreeuse taal toespreek, was hulle nog stiller. En hy sê:
3 I am truly a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as you all are this day.
3 Ek is ‘n Jood, gebore in Tarsus in Cilícië, maar opgevoed in hierdie stad aan die voete van Gamáliël, streng ooreenkomstig die voorvaderlike wet, ‘n yweraar vir God soos julle almal vandag is.
4 And I persecuted this way to the death, binding and delivering into prisons both men and women.
4 Hierdie Weg het ek vervolg tot die dood toe, en manne en ook vroue geboei en in gevangenisse oorgegee,
5 As also the high priest does bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters to the brothers, and went to Damascus, to bring them which were there bound to Jerusalem, for to be punished.
5 soos ook die hoëpriester en die hele raad van ouderlinge my getuies is. Van hulle het ek ook briewe ontvang en na die broeders in Damaskus gegaan om ook die wat daar was, geboeid na Jerusalem te bring, sodat hulle gestraf kon word.
6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come near to Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
6 Maar terwyl ek op reis was en naby Damaskus kom, het daar op die middag skielik ‘n groot lig uit die hemel my omstraal,
7 And I fell to the ground, and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why persecute you me?
7 en ek het op die grond geval en ‘n stem vir my hoor sê: Saul, Saul, waarom vervolg jy My?
8 And I answered, Who are you, Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom you persecute.
8 En ek het geantwoord: Wie is U, Here? En Hy het vir my gesê: Ek is Jesus, die Nasaréner, wat jy vervolg.
9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spoke to me.
9 En die wat saam met my was, het wel die lig gesien en bang geword, maar die stem van Hom wat met my gespreek het, nie gehoor nie.
10 And I said, What shall I do, LORD? And the Lord said to me, Arise,

and go into Damascus; and there it shall be told you of all things which are appointed for you to do.
10 En ek het gesê: Wat moet ek doen, Here? En die Here het vir my gesê: Staan op en gaan na Damaskus, en daar sal jou vertel word alles wat aan jou opgedra is om te doen.
11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.
11 Toe ek dan weens die glans van daardie lig nie kon sien nie, is ek deur my metgeselle by die hand gelei en het in Damaskus gekom.
12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelled there,
12 En ‘n sekere Ananías, ‘n vroom man volgens die wet, wat ‘n goeie naam gehad het by al die Jode wat daar woon,
13 Came to me, and stood, and said to me, Brother Saul, receive your sight. And the same hour I looked up on him.
13 het na my gekom en by my gaan staan en vir my gesê: Saul, broeder, word siende! En op dieselfde oomblik het ek hom aangekyk.
14 And he said, The God of our fathers has chosen you, that you should know his will, and see that Just One, and should hear the voice of his mouth.
14 En hy het gesê: Die God van ons vaders het jou voorbeskik om sy wil te ken en die Regverdige te sien en die stem uit sy mond te hoor;
15 For you shall be his witness to all men of what you have seen and heard.
15 want jy sal vir Hom by al die mense ‘n getuie wees van wat jy gesien en gehoor het.
16 And now why tarry you? arise, and be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.
16 En nou, waarom versuim jy? Staan op, laat jou doop en jou sondes afwas, terwyl jy die Naam van die Here aanroep.
17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
17 En toe ek in Jerusalem teruggekom het en besig was om in die tempel te bid, het ek in ‘n verrukking van sinne gekom
18 And saw him saying to me, Make haste, and get you quickly out of Jerusalem: for they will not receive your testimony concerning me.
18 en Hom gesien, en Hy het vir my gesê: Maak gou en gaan haastig uit Jerusalem uit, want hulle sal jou getuienis aangaande My nie aanneem nie.
19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on you:
19 En ek het gesê: Here, hulle weet self dat ek besig was om die wat in U glo, in die gevangenis te werp en in die sinagoges te slaan;
20 And when the blood of your martyr Stephen was shed, I also was

standing by, and consenting to his death, and kept the raiment of them that slew him.
20 en toe die bloed van Stéfanus, u getuie, vergiet is, het ek ook self daarby gestaan en sy vermoording goedgekeur en die klere opgepas van die wat hom doodgemaak het.
21 And he said to me, Depart: for I will send you far hence to the Gentiles.
21 En Hy het vir my gesê: Gaan heen, want Ek sal jou ver wegstuur na die gewone heidene.
22 And they gave him audience to this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.
22 Tot by hierdie woord het hulle na hom geluister; toe verhef hulle hul stem en sê: Weg van die aarde met so ‘n mens, want hy behoort nie te lewe nie!
23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,
23 En terwyl hulle so skreeu en hulle klere afgooi en stof in die lug werp,
24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know why they cried so against him.
24 het die owerste oor duisend bevel gegee dat hy in die kamp gebring moes word, en gesê dat hulle hom met géselslae moes ondersoek, sodat hy kon weet om watter rede hulle so teen hom uitroep.
25 And as they bound him with thongs, Paul said to the centurion that stood by, Is it lawful for you to whip a man that is a Roman, and uncondemned?
25 En onderwyl hulle hom met die rieme uitrek, sê Paulus vir die hoofman oor honderd wat daar staan: Is dit u geoorloof om ‘n Romeinse burger, en dit onveroordeeld, te gésel?
26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what you do: for this man is a Roman.
26 Toe die hoofman oor honderd dit hoor, gaan hy dit aan die owerste oor duisend vertel en sê: Pas op wat u gaan doen, want hierdie man is ‘n Romein.
27 Then the chief captain came, and said to him, Tell me, are you a Roman? He said, Yes.
27 En die owerste oor duisend het gekom en hom gevra: Sê vir my of jy ‘n Romein is? En hy antwoord: Ja.
28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.
28 Toe sê die owerste oor duisend: Ek het hierdie burgerreg vir ‘n

groot som verkry! En Paulus sê vir hom: Maar ek het dit deur geboorte.
29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.
29 Daarop het die wat hom sou ondersoek, hom dadelik laat staan; en die owerste oor duisend het ook gevrees, omdat hy nou wis dat hy ‘n Romein was en hy hom geboei het.
30 On the morrow, because he would have known the certainty why he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.
30 En die volgende dag wou hy met sekerheid weet waarvan hy deur die Jode beskuldig was; en hy het hom van sy boeie losgemaak en bevel gegee dat die owerpriesters en hulle hele Raad moes vergader; en hy het Paulus afgebring en voor hulle laat staan.

Acts 23
AKJV-R
AOV
1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brothers, I have lived in all good conscience before God until this day.
1 En Paulus het die oë op die Raad gehou en gesê: Broeders, ek het met ‘n volkome goeie gewete voor God gewandel tot op hierdie dag.
2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.
2 Maar die hoëpriester Ananías het bevel gegee aan die wat by hom staan, om hom op die mond te slaan.
3 Then said Paul to him, God shall smite you, you white washed wall: for sit you to judge me after the law, and command me to be smitten contrary to the law?
3 Toe sê Paulus vir hom: God sal u slaan, gewitte muur! U sit tog om my volgens die wet te oordeel, en beveel u in stryd met die wet dat ek geslaan moet word?
4 And they that stood by said, Revile you God's high priest?
4 En die wat daarby staan, sê: Skel jy die hoëpriester van God uit?
5 Then said Paul, I knew not, brothers, that he was the high priest: for it is written, You shall not speak evil of the ruler of your people.
5 Daarop sê Paulus: Ek het nie geweet, broeders, dat hy hoëpriester is nie, want daar staan geskrywe: Van ‘n owerste van jou volk mag jy nie kwaad spreek nie.
6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brothers, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

6 En omdat Paulus geweet het dat die een deel uit Sadduseërs en die ander uit Fariseërs bestaan, het hy in die Raad uitgeroep: Broeders, ek is ‘n Fariseër, die seun van ‘n Fariseër. Oor die hoop en die opstanding van die dode staan ek voor die gereg.
7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.
7 En toe hy dit sê, het daar twis ontstaan tussen die Fariseërs en die Sadduseërs, en die menigte het verdeeld geraak.
8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.
8 Want die Sadduseërs sê dat daar geen opstanding is nie, ook geen engel of gees nie; maar die Fariseërs bely albei.
9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel has spoken to him, let us not fight against God.
9 Toe was daar ‘n groot geroep, en die skrifgeleerdes van die party van die Fariseërs het opgestaan en heftig gestry en gesê: Ons vind geen kwaad in hierdie man nie; en as ‘n gees met hom gespreek het, of ‘n engel, laat ons nie teen God stry nie.
10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.
10 En toe daar ‘n groot twis ontstaan het en die owerste oor duisend gevrees het dat Paulus deur hulle verskeur sou word, het hy die soldate bevel gegee om te gaan en hom met geweld weg te neem onder hulle uit en in die kamp te bring.
11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as you have testified of me in Jerusalem, so must you bear witness also at Rome.
11 En die volgende nag het die Here by hom gestaan en gesê: Hou goeie moed, Paulus, want soos jy aangaande My in Jerusalem kragtig getuig het, so moet jy in Rome ook getuig.
12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.
12 En toe dit dag geword het, het sommige van die Jode saamgespan en hulleself vervloek deur te sê dat hulle nie sou eet of drink totdat hulle Paulus doodgemaak het nie.
13 And they were more than forty which had made this conspiracy.
13 En daar was meer as veertig wat hierdie sameswering gemaak het.
14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have

bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.
14 Hulle het na die owerpriesters en die ouderlinge gegaan en gesê: Ons het ons met vervloeking verwens om niks te gebruik totdat ons Paulus doodgemaak het nie.
15 Now therefore you with the council signify to the chief captain that he bring him down to you to morrow, as though you would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.
15 Laat dan nou, saam met die Raad, aan die owerste oor duisend weet om hom môre af te bring na u toe, asof u oor sy saak noukeuriger ondersoek wil doen. En ons is gereed om hom uit die weg te ruim voordat hy by u kom.
16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.
16 Maar die seun van Paulus se suster het van die hinderlaag gehoor, en hy het gekom en in die kamp gegaan en dit aan Paulus vertel.
17 Then Paul called one of the centurions to him, and said, Bring this young man to the chief captain: for he has a certain thing to tell him.
17 En Paulus het een van die hoofmanne oor honderd na hom geroep en gesê: Bring hierdie jongman by die owerste oor duisend, want hy het iets om aan hom te vertel.
18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me to him, and prayed me to bring this young man to you, who has something to say to you.
18 Daarop neem hy hom saam en bring hom by die owerste oor duisend en sê: Die gevangene, Paulus, het my na hom geroep en versoek om hierdie jongman na u te bring, omdat hy iets het om aan u te sê.
19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that you have to tell me?
19 Daarop vat die owerste oor duisend hom by die hand en gaan eenkant toe en vra: Wat het jy om aan my te vertel?
20 And he said, The Jews have agreed to desire you that you would bring down Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.
20 En hy sê: Die Jode het ooreengekom om u te versoek om Paulus môre af te bring na die Raad asof hulle iets noukeurigers omtrent hom wil verneem.
21 But do not you yield to them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from you.
21 Laat u dan nie deur hulle oorhaal nie, want meer as veertig man

van hulle lê hom voor wat hulleself vervloek het om nie te eet of te drink totdat hulle hom omgebring het nie. En nou is hulle gereed en wag op u toestemming.
22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See you tell no man that you have showed these things to me.
22 En die owerste oor duisend het die jongman laat gaan en hom bevel gegee: Vertel aan niemand dat jy dit aan my bekend gemaak het nie.
23 And he called to him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen three score and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;
23 En hy het twee van die hoofmanne oor honderd na hom geroep en gesê: Hou twee honderd soldate gereed om na Cesaréa te gaan, en sewentig ruiters en twee honderd lig gewapende manne, teen die derde uur van die nag.
24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe to Felix the governor.
24 En sorg vir pakdiere, dat hulle Paulus daarop kan sit en veilig na Felix, die goewerneur, oorbring.
25 And he wrote a letter after this manner:
25 En hy het ‘n brief geskrywe met ongeveer hierdie inhoud:
26 Claudius Lysias to the most excellent governor Felix sends greeting.
26 Claudius Lísias aan die hoogedele goewerneur Felix: Groete!
27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.
27 Toe hierdie man wat deur die Jode gevang is, op die punt gestaan het om deur hulle omgebring te word, het ek met die soldate bygekom en hom gered, omdat ek verneem het dat hy ‘n Romein is.
28 And when I would have known the cause why they accused him, I brought him forth into their council:
28 Maar omdat ek te wete wou kom wat die oorsaak was waarom hulle hom beskuldig, het ek hom na hulle Raad afgebring
29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
29 en uitgevind dat hy beskuldig word oor twisvrae van hulle wet, maar dat hy nie aangeklaag word van iets wat die dood of boeie verdien nie.
30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to you, and gave commandment to his accusers also to say before you what they had against him. Farewell.
30 En omdat aan my meegedeel is dat daar deur die Jode ‘n komplot teen die man sou gesmee word, het ek hom meteens na u gestuur en

ook sy beskuldigers gelas om wat hulle teen hom het, voor u te sê. Vaarwel!
31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.
31 En die soldate het Paulus geneem soos hulle beveel is, en hom in die nag na Antípatris gebring.
32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
32 En die volgende dag het hulle die ruiters met hom verder laat gaan en self na die kamp teruggekeer.
33 Who, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.
33 En dié het in Cesaréa gekom en die brief aan die goewerneur afgegee en ook Paulus voor hom gestel.
34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;
34 En die goewerneur het die brief gelees en gevra uit watter provinsie hy was; en toe hy verneem dat hy uit Cilíciё was,
35 I will hear you, said he, when your accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.
35 sê hy: Ek sal jou in verhoor neem wanneer jou beskuldigers ook aangekom het. Toe gee hy bevel dat hy in die paleis van Herodes bewaak moes word.

Acts 24
AKJV-R
AOV
1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.
1 En vyf dae daarna het die hoëpriester Ananías met die ouderlinge en ‘n sekere advokaat Tertúllus afgekom en Paulus by die goewerneur aangeklaag.
2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by you we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done to this nation by your providence,
2 En toe hy opgeroep is, begin Tertúllus hom beskuldig en sê:
3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.
3 Dat ‘n groot vrede deur u, hoogedele Felix, ons te beurt val, en dat daar hervorminge deur u voorsorg in elke opsig en oral vir hierdie nasie tot stand kom, neem ons met alle dankbaarheid aan.
4 Notwithstanding, that I be not further tedious to you, I pray you that you would hear us of your clemency a few words.

4 Maar om u nie te lank op te hou nie, versoek ek u om ons in u vriendelikheid kortliks aan te hoor.
5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
5 Want ons het gevind dat hierdie man ‘n pes is en ‘n verwekker van oproer onder al die Jode in die wêreld en ‘n voorman van die sekte van die Nasaréners,
6 Who also has gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.
6 wat selfs probeer het om die tempel te ontheilig. Ons het hom gevange geneem en wou hom volgens ons wet oordeel;
7 But the chief captain Lysias came on us, and with great violence took him away out of our hands,
7 maar Lísias, die owerste oor duisend, het gekom en hom met groot geweld uit ons hande weggeneem
8 Commanding his accusers to come to you: by examining of whom yourself may take knowledge of all these things, whereof we accuse him.
8 en bevel gegee dat sy beskuldigers voor u moet kom. Van hom sal u self, ná ondersoek, kennis kan verkry van al hierdie dinge waarvan ons hom beskuldig.
9 And the Jews also assented, saying that these things were so.
9 En die Jode het ook saamgestem en gesê dat dit so was.
10 Then Paul, after that the governor had beckoned to him to speak, answered, For as much as I know that you have been of many years a judge to this nation, I do the more cheerfully answer for myself:
10 En nadat die goewerneur vir hom gewink het om te praat, het Paulus geantwoord: Omdat ek weet dat u oor hierdie volk al baie jare lank regter is, verdedig ek my saak met goeie moed,
11 Because that you may understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.
11 aangesien u te wete kan kom dat dit nie meer as twaalf dae is vandat ek opgegaan het om in Jerusalem te aanbid nie.
12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:
12 En hulle het my nie in die tempel gevind, besig om met iemand te praat of ‘n opstand van die volk te verwek nie, en ook nie in die sinagoges of in die stad nie.
13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.
13 En hulle kan ook die dinge waarvan hulle my nou beskuldig, nie bewys nie.
14 But this I confess to you, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are

written in the law and in the prophets:
14 Maar dit erken ek voor u dat ek volgens die Weg wat hulle sekte noem, so die God van my vaders dien, terwyl ek alles glo wat in die wet en in die profete geskrywe is,
15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.
15 en ‘n hoop op God het, ‘n hoop wat hulle self ook verwag, dat daar ‘n opstanding sal wees van die dode, regverdiges sowel as onregverdiges.
16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void to offense toward God, and toward men.
16 Daarom oefen ek my ook om altyd voor God en die mense ‘n rein gewete te hê.
17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.
17 Maar ná baie jare het ek gekom om aan my volk aalmoese te bring en offers.
18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.
18 En terwyl ek hiermee besig was, het sekere Jode uit Asië my in die tempel gevind nadat ek geheilig was, nie met ‘n skare of met ‘n opskudding nie.
19 Who ought to have been here before you, and object, if they had ought against me.
19 Hulle behoort hier voor u te wees om beskuldiging in te bring as hulle iets teen my het.
20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,
20 Of laat hierdie manne self sê of hulle enige onreg in my gevind het toe ek voor die Raad gestaan het,
21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.
21 behalwe oor hierdie een woord wat ek uitgeroep het terwyl ek onder hulle gestaan het, naamlik: Oor die opstanding van die dode staan ek vandag by u voor die gereg!
22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.
22 Toe Felix dit hoor, het hy hulle saak uitgestel, alhoewel hy noukeurig genoeg met die dinge van die Weg bekend was; en hy het gesê: Wanneer Lísias, die owerste oor duisend, afkom, sal ek julle saak ten volle ondersoek.
23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have

liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come to him.
23 En hy het die hoofman oor honderd beveel om Paulus te bewaak, maar dat hy verligting moes hê, en dat hy niemand van sy eie mense moes verhinder om hom te bedien of te besoek nie.
24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.
24 En ‘n paar dae daarna het Felix gekom saam met Drusílla, sy vrou, wat ‘n Jodin was, en het Paulus laat haal en hom aangehoor oor die geloof in Christus.
25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go your way for this time; when I have a convenient season, I will call for you.
25 Maar toe hy spreek oor geregtigheid en selfbeheersing en die toekomstige oordeel, het Felix baie bang geword en geantwoord: Gaan vir hierdie keer heen, en as ek ‘n geleentheid vind, sal ek jou laat roep.
26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: why he sent for him the oftener, and communed with him.
26 En tegelykertyd het hy ook gehoop dat geld aan hom deur Paulus sou gegee word om hom los te laat. Daarom het hy hom ook dikwels laat haal en met hom gesprekke gehad.
27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to show the Jews a pleasure, left Paul bound.
27 Maar twee jaar het verbygegaan, en toe kry Felix vir Porcius Festus as opvolger; en omdat Felix aan die Jode ‘n guns wou bewys, het hy Paulus as gevangene agtergelaat.

Acts 25
AKJV-R
AOV
1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.
1 Festus het dan in die provinsie gekom en ná drie dae van Cesaréa opgegaan na Jerusalem.
2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and sought him,
2 En die hoëpriester en die vernaamstes van die Jode het Paulus by hom aangeklaag
3 And desired favor against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.
3 en by hom aangedring en gevra, as ‘n guns teen Paulus, dat hy hom

na Jerusalem moes laat haal; terwyl hulle intussen ‘n hinderlaag voorberei het om hom op die weg om te bring.
4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.
4 Maar Festus het geantwoord dat Paulus in Cesaréa bewaak word en dat hy self spoedig daarheen sou reis.
5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.
5 Laat dan dié onder julle, sê hy, wat bevoeg is, saamgaan, en as daar iets verkeerds in hierdie man is, hom beskuldig.
6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down to Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.
6 En nadat hy nie meer as tien dae onder hulle deurgebring het nie, het hy na Cesaréa afgegaan en die volgende dag op die regterstoel gaan sit en bevel gegee dat Paulus voorgebring moes word.
7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.
7 En toe hy verskyn, het die Jode wat van Jerusalem afgekom het, rondom hom gestaan en baie en swaar beskuldiginge teen Paulus ingebring wat hulle nie kon bewys nie,
8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.
8 terwyl hy tot sy verdediging gesê het: Ek het niks teen die wet van die Jode of teen die tempel of teen die keiser gesondig nie.
9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Will you go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?
9 Maar omdat Festus aan die Jode ‘n guns wou bewys, het hy geantwoord en vir Paulus gesê: Wil jy na Jerusalem opgaan en daar voor my oor hierdie dinge teregstaan?
10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as you very well know.
10 Toe sê Paulus: Ek staan voor die regterstoel van die keiser waar ek geoordeel moet word. Aan die Jode het ek geen onreg gedoen nie, soos u ook baie goed weet.
11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me to them. I appeal to Caesar.
11 Want as ek oortree het of iets gedoen het wat die dood verdien, weier ek nie om te sterwe nie. Maar as daar niks is in die dinge

waarvan hulle my beskuldig nie, dan kan niemand my aan hulle by wyse van guns oorlewer nie. Ek beroep my op die keiser!
12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Have you appealed to Caesar? to Caesar shall you go.
12 Toe antwoord Festus, nadat hy met die Raad gespreek het: Op die keiser het jy jou beroep—na die keiser sal jy gaan!
13 And after certain days king Agrippa and Bernice came to Caesarea to salute Festus.
13 En ná verloop van enkele dae het koning Agríppa en Berníce in Cesaréa aangekom om Festus te begroet.
14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause to the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:
14 En toe hulle daar verskeie dae deurgebring het, het Festus die saak van Paulus aan die koning voorgelê en gesê: Hier is ‘n man deur Felix as gevangene agtergelaat,
15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.
15 teen wie die owerpriesters en die ouderlinge van die Jode, toe ek in Jerusalem was, ‘n klag ingedien en vonnis teen hom gevra het.
16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have license to answer for himself concerning the crime laid against him.
16 En ek het hulle geantwoord dat dit nie by die Romeine gewoonte is om enige mens by wyse van guns aan die dood prys te gee voordat die beskuldigde die beskuldigers voor hom gehad het en geleentheid tot verdediging in verband met die beskuldiging gekry het nie.
17 Therefore, when they were come here, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.
17 Toe hulle dan hier vergader het, het ek sonder enige uitstel die volgende dag op die regterstoel gaan sit en bevel gegee om die man voor te bring.
18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:
18 Die beskuldigers het teen hom opgetree en geen beskuldiging ingebring van dinge soos ek verwag het nie,
19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.
19 maar hulle het met hom sekere twisvrae oor hulle eie godsdiens gehad en oor ‘n sekere Jesus wat dood is, van wie Paulus verklaar het dat Hy lewe.
20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him

whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.
20 En omdat ek met die ondersoek hiervan verleë was, het ek gevra of hy na Jerusalem wou gaan en daar oor hierdie dinge teregstaan;
21 But when Paul had appealed to be reserved to the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.
21 maar toe Paulus in beroep gegaan het om in bewaring te bly vir die beslissing van die keiser, het ek bevel gegee dat hy in bewaring moes bly totdat ek hom na die keiser kon stuur.
22 Then Agrippa said to Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, you shall hear him.
22 En Agríppa sê vir Festus: Ek sou self ook graag die man wil hoor. Toe antwoord hy: Môre sal u hom hoor.
23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.
23 Op die volgende dag het Agríppa en Berníce toe met prag en praal gekom en die gehoorsaal binnegetree saam met die owerstes oor duisend en die aansienlikste manne van die stad; en op bevel van Festus is Paulus voorgebring.
24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, you see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.
24 Toe sê Festus: Koning Agríppa en manne wat almal hier saam met ons is, u sien hierdie man oor wie die hele menigte van die Jode my aangespreek het in Jerusalem en ook hier, en uitgeroep het dat hy nie langer behoort te lewe nie.
25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself has appealed to Augustus, I have determined to send him.
25 Maar omdat ek gevind het dat hy niks gedoen het wat die dood verdien nie, en hy self ook hom op die keiser beroep het, het ek besluit om hom te stuur.
26 Of whom I have no certain thing to write to my lord. Why I have brought him forth before you, and specially before you, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.
26 Maar ek kan niks sekers oor hom aan my heer skrywe nie; daarom het ek hom voor u gebring en veral voor u, koning Agríppa, sodat ek ná die ondersoek iets kan skrywe.
27 For it seems to me unreasonable to send a prisoner, and not with to signify the crimes laid against him.
27 Want dit lyk vir my onredelik om ‘n gevangene te stuur en nie die

beskuldiginge teen hom aan te dui nie.

Acts 26
AKJV-R
AOV
1 Then Agrippa said to Paul, You are permitted to speak for yourself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:
1 En Agríppa sê vir Paulus: Dit is jou vergun om vir jouself te spreek. Toe steek Paulus sy hand uit en verdedig homself:
2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before you touching all the things whereof I am accused of the Jews:
2 Ek ag my gelukkig, koning Agríppa, dat ek my voor u vandag gaan verdedig in verband met alles waarvan ek deur die Jode beskuldig word,
3 Especially because I know you to be expert in all customs and questions which are among the Jews: why I beseech you to hear me patiently.
3 veral omdat u bekend is met al die sedes en vraagstukke onder die Jode. Daarom versoek ek u om my geduldig aan te hoor.
4 My manner of life from my youth, which was at the first among my own nation at Jerusalem, know all the Jews;
4 My lewe dan van my jeug af, wat van die begin af deurgebring is onder my nasie in Jerusalem, ken al die Jode,
5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most strait sect of our religion I lived a Pharisee.
5 omdat hulle my van dié tyd af geken het, as hulle dit wil betuig, hoe ek volgens die strengste party van ons godsdiens as Fariseër geleef het.
6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God, to our fathers:
6 En nou staan ek tereg oor die hoop op die belofte wat aan die vaders deur God gedoen is,
7 To which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.
7 waartoe ons twaalf stamme wat God aanhoudend dag en nag dien, hoop om te kom; oor hierdie hoop, koning Agríppa, word ek deur die Jode beskuldig.
8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?
8 Wat? Word dit by u as ongelooflik beskou dat God die dode opwek?
9 I truly thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

9 Wat my betref, ek het gemeen dat ek baie vyandige dinge teen die Naam van Jesus die Nasaréner moes doen.
10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.
10 Dit het ek ook in Jerusalem gedoen; en ek het baie van die heiliges in gevangenisse opgesluit, nadat ek van die owerpriesters volmag verkry het; en so dikwels as hulle omgebring is, het ek my toestemming gegee.
11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even to strange cities.
11 En in al die sinagoges het ek hulle dikwels gestraf en gedwing om te laster; en ek het uitermate teen hulle gewoed en hulle vervolg, selfs tot in die buitelandse stede.
12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,
12 Toe ek dan daarvoor na Damaskus op reis was, met volmag en opdrag van die owerpriesters,
13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.
13 het ek, o koning, in die middel van die dag op die pad ‘n lig uit die hemel gesien, sterker as die glans van die son, wat my en my reisgenote omstraal het.
14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking to me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecute you me? it is hard for you to kick against the pricks.
14 En toe ons almal op die grond val, hoor ek ‘n stem met my spreek en in die Hebreeuse taal sê: Saul, Saul, waarom vervolg jy My? Dit is hard vir jou om teen die prikkels te skop.
15 And I said, Who are you, Lord? And he said, I am Jesus whom you persecute.
15 Toe sê ek: Wie is U, Here? En Hy sê: Ek is Jesus wat jy vervolg.
16 But rise, and stand on your feet: for I have appeared to you for this purpose, to make you a minister and a witness both of these things which you have seen, and of those things in the which I will appear to you;
16 Maar rig jou op en staan op jou voete, want hiertoe het Ek aan jou verskyn om jou te bestem tot ‘n dienaar en getuie van die dinge wat jy gesien het en van die dinge waarin Ek nog aan jou sal verskyn,
17 Delivering you from the people, and from the Gentiles, to whom now I send you,
17 terwyl Ek jou verlos uit die volk en die heidene na wie Ek jou nou

stuur,
18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.
18 om hulle oë te open, dat hulle hul van die duisternis tot die lig kan bekeer en van die mag van die Satan tot God, sodat hulle deur die geloof in My vergifnis van sondes en ‘n erfdeel onder die geheiligdes kan ontvang.
19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision:
19 Daarom, koning Agríppa, was ek aan die hemelse gesig nie ongehoorsaam nie,
20 But showed first to them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.
20 maar ek het eers aan die mense in Damaskus en in Jerusalem en in die hele land van Judéa en aan die heidene verkondig dat hulle tot inkeer moet kom en hulle tot God bekeer deur werke te doen wat by die bekering pas.
21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.
21 Om hierdie rede het die Jode my in die tempel gevang en my probeer ombring.
22 Having therefore obtained help of God, I continue to this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:
22 Maar omdat ek hulp van God verkry het, staan ek tot vandag toe en getuig aan klein en groot, en spreek niks buiten wat die profete en ook Moses gesê het dat sou gebeur nie:
23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should show light to the people, and to the Gentiles.
23 dat die Christus moes ly en die eerste wees uit die opstanding van die dode, en ‘n lig aan die volk en die heidene sou verkondig.
24 And as he thus spoke for himself, Festus said with a loud voice, Paul, you are beside yourself; much learning does make you mad.
24 Maar terwyl hy hom so verdedig, sê Festus met ‘n groot stem: Jy is kranksinnig, Paulus; die groot geleerdheid bring jou tot kranksinnigheid.
25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.
25 Maar hy sê: Ek is nie kranksinnig nie, hoogedele Festus, maar ek spreek woorde van waarheid en gesonde verstand.

26 For the king knows of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.
26 Want die koning, met wie ek ook vrymoediglik spreek, weet van hierdie dinge; want ek glo nie dat aan hom iets van hierdie dinge onbekend is nie, want dit het nie in ‘n hoek gebeur nie.
27 King Agrippa, believe you the prophets? I know that you believe.
27 Glo u die profete, koning Agríppa? Ek weet dat u glo.
28 Then Agrippa said to Paul, Almost you persuade me to be a Christian.
28 En Agríppa sê vir Paulus: Jy beweeg my byna om ‘n Christen te word.
29 And Paul said, I would to God, that not only you, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.
29 En Paulus sê: Ek sou wel God wil bid dat sowel byna as heeltemal nie alleen u nie, maar ook almal wat my vandag aanhoor, so mag word soos ek is, buiten hierdie boeie.
30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:
30 En nadat Paulus dit gesê het, staan die koning op en die goewerneur en Berníce en die wat saam met hulle gesit het.
31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man does nothing worthy of death or of bonds.
31 En toe hulle weggaan, praat hulle met mekaar en sê: Hierdie man doen niks wat die dood of die boeie verdien nie.
32 Then said Agrippa to Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed to Caesar.
32 En Agríppa sê vir Festus: Hierdie man kon losgelaat gewees het as hy hom nie op die keiser beroep het nie.

Acts 27
AKJV-R
AOV
1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to one named Julius, a centurion of Augustus' band.
1 En toe daar besluit is dat ons moes wegvaar na Italië, het hulle Paulus en sommige ander gevangenes oorgegee aan ‘n hoofman oor honderd van die keiserlike leërafdeling, met die naam van Július.
2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.
2 En nadat ons in ‘n skip van Adramíttium gegaan het met die doel om

by die aanlegplekke in Asië aan te gaan, het ons afgevaar, en Aristárchus van Macedónië, ‘n man van Thessaloníka, was saam met ons.
3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go to his friends to refresh himself.
3 En die volgende dag het ons by Sidon aangekom. En Július het Paulus mensliewend behandel en hom toegelaat om vriende te besoek en versorging te ontvang.
4 And when we had launched from there, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.
4 En daarvandaan het ons afgevaar en onderkant Ciprus verbygeseil, omdat die winde teen ons was.
5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.
5 Ons het daarop die see langs Cilícië en Pamfílië deurgevaar en by Mira in Licië aangekom.
6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.
6 En daar het die hoofman oor honderd ‘n skip van Alexandríë gevind wat na Italië vaar, en ons daarop laat oorklim.
7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;
7 En verskeie dae het ons langsaam gevaar en met moeite teenoor Cnidus gekom; en omdat die wind ons nie toegelaat het nie, onderkant Kreta langs gevaar, teenoor Salmóne.
8 And, hardly passing it, came to a place which is called The fair havens; near whereunto was the city of Lasea.
8 En toe ons met moeite dit verbygeseil het, kom ons by ‘n plek wat genoem word Mooi Hawens, in die nabyheid waarvan die stad Laséa is.
9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,
9 En omdat ‘n geruime tyd verloop en die skeepvaart al gevaarlik geword het en die vastyd ook al verby was, het Paulus hulle gewaarsku
10 And said to them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.
10 en gesê: Manne, ek sien dat die reis met ramp en groot skade verbonde sal wees, nie alleen vir die vrag en die skip nie, maar ook vir ons lewe.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.
11 Maar die hoofman oor honderd het meer aan die stuurman en die eienaar van die skip geglo as aan die woorde van Paulus;
12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart there also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lies toward the south west and north west.
12 en omdat die hawe nie geskik was om daar te oorwinter nie, het die meerderheid aangeraai om ook daarvandaan af te vaar en indien moontlik Fenix te bereik om te oorwinter, ‘n hawe in Kreta wat ooplê na die suidweste en na die noordweste.
13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing there, they sailed close by Crete.
13 En toe die suidewind saggies waai, het hulle gedink dat hulle hul voorneme kon uitvoer en die ankers gelig en langs Kreta verbygeseil.
14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.
14 Maar nie lank daarna nie het ‘n stormwind wat Euroklídon genoem word, daarvandaan neergeslaan.
15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.
15 En toe die skip meegesleep is en nie teen die wind op kon seil nie, het ons dit opgegee en weggedrywe.
16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:
16 En toe ons onderkant ‘n eilandjie kom wat Clauda genoem word, kon ons met moeite die sleepbootjie onder beheer hou.
17 Which when they had taken up, they used helps, under girding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, struck sail, and so were driven.
17 En nadat hulle dit opgetrek het, het hulle gebruik gemaak van hulpmiddels deur die skip onderom te gord; en omdat hulle bang was om op die Sirtis te lande te kom, het hulle die seile neergehaal; en so het hulle dan weggedrywe.
18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;
18 En terwyl ons geweldig deur die storm geteister is, het hulle op die volgende dag van die vrag uitgegooi;
19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.
19 en op die derde dag het ons met ons eie hande die skeepsgereedskap uitgegooi.
20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no

small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.
20 En omdat die son en ook die sterre baie dae lank nie geskyn het nie, en ‘n hewige storm ons gedruk het, is eindelik alle hoop om gered te word, ons ontneem.
21 But after long abstinence Paul stood forth in the middle of them, and said, Sirs, you should have listened to me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.
21 En nadat hulle lank sonder ete was, het Paulus in hul midde opgestaan en gesê: Manne, julle moes na my geluister en nie van Kreta afgevaar het nie en julle so hierdie ramp en skade bespaar het.
22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.
22 Maar nou vermaan ek julle om moed te hou, want daar sal hoegenaamd geen verlies van lewe onder julle wees nie, maar alleen van die skip.
23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,
23 Want daar het in hierdie nag by my gestaan ‘n engel van die God aan wie ek behoort, wat ek ook dien.
24 Saying, Fear not, Paul; you must be brought before Caesar: and, see, God has given you all them that sail with you.
24 En hy het gesê: Moenie vrees nie, Paulus; jy moet voor die keiser staan, en kyk, God het aan jou geskenk almal wat saam met jou vaar.
25 Why, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.
25 Daarom, hou moed, manne; want ek glo God dat dit so sal wees soos aan my gesê is.
26 However, we must be cast on a certain island.
26 Maar ons moet op ‘n sekere eiland strand.
27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;
27 En toe die veertiende nag kom, terwyl ons nog in die Adriatiese See ronddrywe, het die matrose omtrent middernag vermoed dat hulle naby land kom.
28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.
28 Daarop gooi hulle die dieplood uit en kry twintig vaam; en nadat hulle ‘n bietjie verder gegaan het, gooi hulle die dieplood uit en kry vyftien vaam.
29 Then fearing lest we should have fallen on rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.
29 En omdat hulle bang was dat hulle miskien op rotsagtige plekke

kon strand, het hulle van die agterskip vier ankers uitgegooi en gewens dat dit dag word.
30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under color as though they would have cast anchors out of the bow,
30 Maar die matrose het probeer om uit die skip te vlug en die sleepbootjie in die see laat sak onder die voorwendsel dat hulle ankers van die voorskip af wou uitgooi.
31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, you cannot be saved.
31 Toe sê Paulus vir die hoofman oor honderd en die soldate: As hierdie manne nie in die skip bly nie, kan julle nie gered word nie.
32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.
32 Daarop het die soldate die toue van die sleepbootjie afgekap en hom laat afval.
33 And while the day was coming on, Paul sought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that you have tarried and continued fasting, having taken nothing.
33 En teen die tyd dat dit dag sou word, het Paulus almal aangemoedig om voedsel te gebruik en gesê: Dit is vandag die veertiende dag dat julle in afwagting bly vas sonder om iets te gebruik.
34 Why I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.
34 Daarom raai ek julle aan om voedsel te neem, want dit dien tot julle behoud; want van niemand onder julle sal ‘n haar van sy hoof val nie.
35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.
35 Toe hy dit gesê het, neem hy brood, dank God in die teenwoordigheid van almal, breek dit en begin eet.
36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat.
36 En hulle het almal moed geskep en self ook voedsel geneem.
37 And we were in all in the ship two hundred three score and sixteen souls.
37 En ons was in die skip altesaam twee honderd ses en sewentig siele.
38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.
38 En nadat hulle met voedsel versadig was, het hulle die skip ligter gemaak deur die koring in die see te gooi.
39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.
39 En toe dit dag word, het hulle die land nie herken nie; maar hulle

het ‘n inham met ‘n strand bemerk, waarop hulle van plan was om die skip te laat loop as hulle kon.
40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves to the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.
40 En hulle het die ankers afgekap en in die see laat lê en tegelykertyd die roertoue losgemaak. En hulle het die voorseil teen die wind opgetrek en op die strand aangestuur.
41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.
41 En hulle het op ‘n plek verval met die see aan weerskante en die skip laat strand; en die voorskip het vasgeraak en onbeweeglik bly sit, maar die agterskip is deur die geweld van die branders uitmekaar geslaan.
42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.
42 Nou was dit die plan van die soldate om die gevangenes dood te maak, sodat niemand kon uitswem en ontsnap nie.
43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:
43 Maar die hoofman oor honderd wou Paulus red en het hulle verhinder in hulle voorneme en bevel gegee dat die wat kon swem, eerste in die see moes spring om aan land te kom,
44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.
44 en die ander, sommige op planke en sommige op stukke van die skip. En so het almal behoue aan land gekom.

Acts 28
AKJV-R
AOV
1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.
1 En eers toe ons gered was, het ons te wete gekom dat die eiland Melíte genoem word.
2 And the barbarous people showed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.
2 En die inboorlinge het ons buitengewone mensliewendheid bewys, want hulle het ‘n groot vuur aangesteek en ons almal daarby gebring weens die reën wat gedreig het en weens die koue.
3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on

the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.
3 En Paulus het ‘n klomp droë hout bymekaargemaak en op die vuur gesit, en ‘n adder het weens die hitte uitgekom en aan sy hand vasgebyt.
4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet vengeance suffers not to live.
4 En toe die inboorlinge die dier aan sy hand sien hang, sê hulle vir mekaar: Hierdie man is beslis ‘n moordenaar wat die goddelike wraak nie laat lewe nie, al is hy uit die see gered.
5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.
5 Maar hy het die dier in die vuur afgeskud en geen kwaad gely nie.
6 However, they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.
6 En hulle het verwag dat hy sou opswel of skielik dood neerval; maar toe hulle lank gewag en gesien het dat niks besonders met hom gebeur nie, het hulle van gedagte verander en gesê dat hy ‘n god was.
7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.
7 Nou het die hoof van die eiland, wie se naam Públius was, in die omgewing van daardie plek ‘n stuk grond gehad, en hy het ons ontvang en drie dae lank vriendelik geherberg.
8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.
8 En die vader van Públius het siek gelê aan koors en buikloop. En Paulus het ingegaan na hom toe, en nadat hy gebid het, hom die hande opgelê en hom gesond gemaak.
9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:
9 En hierna het ook die ander wat siektes gehad het op die eiland, na hom gekom en is genees.
10 Who also honored us with many honors; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.
10 En hulle het ons ook baie eerbewyse betoon, en toe ons sou afvaar, ons van die nodige voorsien.
11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.
11 En ná drie maande het ons afgevaar in ‘n skip van Alexandríë met die skeepsmerk Castor en Pollux, wat op die eiland oorwinter het.

12 And landing at Syracuse, we tarried there three days.
12 En ons het by Sirakúse gekom en daar drie dae gebly.
13 And from there we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:
13 Daarvandaan het ons omgeseil en by Régium aangekom en een dag later het die suidewind opgekom, en op die tweede het ons Putéoli bereik,
14 Where we found brothers, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.
14 waar ons broeders gevind het wat ons gevra het om sewe dae by hulle te bly; en so het ons na Rome gegaan.
15 And from there, when the brothers heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
15 En die broeders wat van ons lotgevalle gehoor het, het ons daarvandaan tegemoetgekom tot by die Appius-mark en die Drie Herberge; en toe Paulus hulle sien, het hy God gedank en moed gevat.
16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.
16 En nadat ons in Rome gekom het, het die hoofman oor honderd die gevangenes oorgelewer aan die bevelhebber van die leër. Maar aan Paulus is dit vergun om op sy eie te woon met die soldaat wat hom moes oppas.
17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said to them, Men and brothers, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.
17 En ná drie dae het Paulus die vernaamste Jode saamgeroep en, nadat hulle vergader het, vir hulle gesê: Broeders, alhoewel ek niks gedoen het teen die volk of die voorvaderlike sedes nie, is ek uit Jerusalem as gevangene oorgelewer in die hande van die Romeine.
18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.
18 Hulle het my ondersoek en wou my loslaat, omdat daar in my niks was wat die dood verdien nie.
19 But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.
19 Maar toe die Jode daarteen opkom, was ek verplig om my op die keiser te beroep, nie asof ek iets het om my volk van te beskuldig nie.
20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to

speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.
20 Om hierdie rede dan het ek versoek om u te sien en toe te spreek, want dit is oor die hoop van Israel dat ek met hierdie ketting geboei is.
21 And they said to him, We neither received letters out of Judaea concerning you, neither any of the brothers that came showed or spoke any harm of you.
21 En hulle het vir hom gesê: Ons het geen briewe oor u van Judéa ontvang nie; ook het niemand van die broeders hier aangekom en iets slegs van u berig of gepraat nie.
22 But we desire to hear of you what you think: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.
22 Maar ons verlang om van u te hoor wat u dink; want wat hierdie sekte betref, is dit ons bekend dat oral daarteen gespreek word.
23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.
23 En hulle het vir hom 'n dag bepaal, en baie het na hom in sy verblyfplek gekom. En in 'n kragtige getuienis het hy vir hulle die koninkryk van God uitgelê; en van die môre vroeg tot die aand toe het hy uit die wet van Moses en uit die profete hulle probeer oortuig aangaande Jesus.
24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.
24 En sommige het geglo wat gesê is, maar ander het ongelowig gebly.
25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spoke the Holy Ghost by Esaias the prophet to our fathers,
25 En toe hulle onder mekaar onenig was, het hulle uiteengegaan nadat Paulus hierdie woord gesê het, naamlik: Tereg het die Heilige Gees deur Jesaja, die profeet, tot ons vaders gespreek
26 Saying, Go to this people, and say, Hearing you shall hear, and shall not understand; and seeing you shall see, and not perceive:
26 en gesê: Gaan na hierdie volk en sê: Met die gehoor sal julle hoor en glad nie verstaan nie, en julle sal kyk en kyk, en glad nie sien nie.
27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.
27 Want die hart van hierdie volk het stomp geword, en met die ore het hulle beswaarlik gehoor, en hulle oë het hulle toegesluit, sodat hulle nie miskien met die oë sou sien en met die ore hoor en met die

hart verstaan en hulle bekeer en Ek hulle genees nie.
28 Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the Gentiles, and that they will hear it.
28 Laat dit dan aan julle bekend wees dat die heil van God aan die heidene gestuur is, en hulle sal luister.
29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.
29 En toe hy dit gesê het, het die Jode, onder groot woordestryd met mekaar, weggegaan.
30 And Paul dwelled two whole years in his own hired house, and received all that came in to him,
30 En Paulus het twee volle jare in sy eie gehuurde huis gebly en almal ontvang wat na hom gekom het,
31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.
31 terwyl hy die koninkryk van God gepreek en onderrig gegee het aangaande die Here Jesus Christus, met volle vrymoedigheid sonder enige verhindering.

Romans

Romans 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God,
1 Paulus, ‘n dienskneg van Jesus Christus, ‘n geroepe apostel, afgesonder tot die evangelie van God—
2 (Which he had promised before by his prophets in the holy scriptures,)
2 wat Hy tevore beloof het deur sy profete in die heilige Skrifte,
3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
3 aangaande sy Seun wat gebore is na die vlees uit die geslag van Dawid
4 And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:
4 en na die Gees van heiligheid met krag verklaar is as die Seun van God deur die opstanding uit die dode, Jesus Christus, onse Here,
5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:
5 deur wie ons genade en die apostelskap ontvang het om geloofsgehoorsaamheid te verkry onder al die heidene ter wille van sy Naam,
6 Among whom are you also the called of Jesus Christ:
6 onder wie julle ook is, geroepenes van Jesus Christus
7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
7 aan al die geliefdes van God, geroepe heiliges wat in Rome is: Genade vir julle en vrede van God onse Vader en die Here Jesus Christus!
8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.
8 In die eerste plek dank ek my God deur Jesus Christus oor julle almal dat julle geloof verkondig word in die hele wêreld.
9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;
9 Want God wat ek in my gees dien in die evangelie van sy Seun, is my getuie hoe ek onophoudelik aan julle dink
10 Making request, if by any means now at length I might have a

prosperous journey by the will of God to come to you.
10 en altyd in my gebede smeek of ek tog nou eindelik ‘n goeie geleentheid sal vind deur die wil van God om na julle te kom;
11 For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, to the end you may be established;
11 want ek verlang om julle te sien, om julle een of ander geestelike genadegawe mee te deel, sodat julle versterk kan word;
12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
12 dit is, dat ek saam bemoedig kan word onder julle deur die gemeenskaplike geloof, van julle sowel as van my.
13 Now I would not have you ignorant, brothers, that oftentimes I purposed to come to you, (but was let till now,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.
13 Maar, broeders, ek wil julle nie daarvan onkundig laat dat ek my dikwels voorgeneem het om na julle te kom nie en ek is tot nog toe verhinder sodat ek ook onder julle een of ander vrug kan insamel net soos onder die ander heidene.
14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
14 Teenoor Grieke sowel as nie Grieke, teenoor wyse sowel as onverstandige mense is ek ‘n skuldenaar.
15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.
15 Vandaar die verlange van my kant om ook aan julle wat in Rome is, die evangelie te verkondig.
16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God to salvation to every one that believes; to the Jew first, and also to the Greek.
16 Want ek skaam my nie oor die evangelie van Christus nie, want dit is ‘n krag van God tot redding vir elkeen wat glo, eerste vir die Jood en ook vir die Griek.
17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
17 Want die geregtigheid van God word daarin geopenbaar uit geloof tot geloof, soos geskrywe is: Maar die regverdige sal uit die geloof lewe.
18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
18 Want die toorn van God word van die hemel af geopenbaar oor al die goddeloosheid en ongeregtigheid van die mense wat in ongeregtigheid die waarheid onderdruk,
19 Because that which may be known of God is manifest in them; for

God has showed it to them.
19 omdat wat van God geken kan word, in hulle openbaar is, want God het dit aan hulle geopenbaar.
20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:
20 Want sy onsigbare dinge kan van die skepping van die wêreld af in sy werke verstaan en duidelik gesien word, naamlik sy ewige krag en goddelikheid, sodat hulle geen verontskuldiging het nie;
21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.
21 omdat hulle, alhoewel hulle God geken het, Hom nie as God verheerlik of gedank het nie; maar hulle het dwaas geword in hul oorlegginge, en hul onverstandige hart is verduister.
22 Professing themselves to be wise, they became fools,
22 Terwyl hulle voorgee dat hulle wys is, het hulle dwaas geword
23 And changed the glory of the incorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four footed beasts, and creeping things.
23 en die heerlikheid van die onverganklike God verander in die gelykvormigheid van die beeld van ‘n verganklike mens en van voëls en viervoetige en kruipende diere.
24 Why God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonor their own bodies between themselves:
24 Daarom het God hulle ook in die begeerlikhede van hulle harte oorgegee aan onreinheid, om hulle liggame onder mekaar te onteer
25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.
25 hulle wat die waarheid van God verruil het vir die leuen en die skepsel vereer en gedien het bo die Skepper wat geprys moet word tot in ewigheid. Amen.
26 For this cause God gave them up to vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:
26 Daarom het God hulle oorgegee aan skandelike hartstogte, want hulle vroue het die natuurlike verkeer verander in dié wat teen die natuur is;
27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.
27 en net so het ook die manne die natuurlike verkeer met die vrou laat vaar en in hulle wellus teenoor mekaar ontbrand: manne het met

manne skandelikheid bedrywe en in hulleself die noodwendige vergelding van hulle dwaling ontvang.
28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;
28 En omdat hulle dit nie die moeite werd geag het om God in erkentenis te hou nie, het God hulle oorgegee aan ‘n slegte gesindheid, om te doen wat nie betaam nie:
29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
29 hulle is vervul met allerhande ongeregtigheid, hoerery, boosheid, hebsug, ondeug; vol nydigheid, moord, twis, bedrog, kwaadaardigheid;
30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
30 nuusdraers, kwaadsprekers, haters van God, geweldenaars, trotsaards, grootpraters, uitvinders van slegte dinge, ongehoorsaam aan die ouers;
31 Without understanding, covenant breakers, without natural affection, implacable, unmerciful:
31 onverstandig, ontrou, sonder natuurlike liefde, onversoenlik, onbarmhartig,
32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.
32 mense wat al ken hulle die verordening van God goed, dat die wat sulke dinge doen, die dood verdien dié dinge nie alleen self doen nie, maar ook hulle goedkeuring skenk aan die wat dit doen.

Romans 2
AKJV-R
AOV
1 Therefore you are inexcusable, O man, whoever you are that judge: for wherein you judge another, you condemn yourself; for you that judge do the same things.
1 Daarom is jy, o mens wat oordeel, wie jy ook mag wees, sonder verontskuldiging; want waarin jy ‘n ander oordeel, veroordeel jy jouself; want jy wat oordeel, doen dieselfde dinge.
2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.
2 En ons weet dat die oordeel van God na waarheid is oor die wat sulke dinge doen.
3 And think you this, O man, that judge them which do such things, and do the same, that you shall escape the judgment of God?

3 En meen jy, o mens wat hulle oordeel wat sulke dinge doen, en dit self doen, dat jy die oordeel van God sal ontvlug?
4 Or despise you the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leads you to repentance?
4 Of verag jy die rykdom van sy goedertierenheid en verdraagsaamheid en lankmoedigheid, omdat jy nie besef dat die goedertierenheid van God jou tot bekering wil lei nie?
5 But after your hardness and impenitent heart treasure up to yourself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
5 Maar ooreenkomstig jou verhardheid en onbekeerlike hart vergader jy vir jou toorn as ‘n skat in die dag van die toorn en die openbaring van die regverdige oordeel van God
6 Who will render to every man according to his deeds:
6 wat elkeen sal vergeld na sy werke:
7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honor and immortality, eternal life:
7 aan die wat deur volharding in goeie werke heerlikheid, eer en onverganklikheid soek die ewige lewe;
8 But to them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,
8 maar aan die wat eiesinnig en aan die waarheid ongehoorsaam, maar aan die ongeregtigheid gehoorsaam is grimmigheid en toorn;
9 Tribulation and anguish, on every soul of man that does evil, of the Jew first, and also of the Gentile;
9 verdrukking en benoudheid oor die siel van elke mens wat kwaad doen, oor die Jood eerste en ook oor die Griek;
10 But glory, honor, and peace, to every man that works good, to the Jew first, and also to the Gentile:
10 maar heerlikheid en eer en vrede vir elkeen wat goed doen, vir die Jood eerste en ook vir die Griek.
11 For there is no respect of persons with God.
11 Want daar is geen aanneming van die persoon by God nie.
12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;
12 Want almal wat sonder wet gesondig het, sal ook sonder wet verlore gaan; en almal wat onder die wet gesondig het, sal deur die wet geoordeel word;
13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.
13 omdat nie die hoorders van die wet by God regverdig is nie, maar die daders van die wet geregverdig sal word.
14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the

things contained in the law, these, having not the law, are a law to themselves:
14 Want wanneer die heidene, wat geen wet het nie, van nature die dinge van die wet doen, is hulle vir hulleself ‘n wet, al het hulle geen wet nie;
15 Which show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)
15 omdat hulle toon dat die werk van die wet in hulle harte geskrywe staan, terwyl hulle gewete saam getuienis gee en die gedagtes mekaar onderling beskuldig of ook verontskuldig,
16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
16 in die dag wanneer God die verborge dinge van die mense deur Jesus Christus sal oordeel, volgens my evangelie.
17 Behold, you are called a Jew, and rest in the law, and make your boast of God,
17 Kyk, jy dra die naam van Jood en steun op die wet en beroem jou op God,
18 And know his will, and approve the things that are more excellent, being instructed out of the law;
18 en jy ken sy wil en onderskei die dinge waar dit op aankom, omdat jy uit die wet onderrig word,
19 And are confident that you yourself are a guide of the blind, a light of them which are in darkness,
19 en jy is oortuig dat jy ‘n leidsman is van blindes, ‘n lig vir die wat in duisternis is,
20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which have the form of knowledge and of the truth in the law.
20 ‘n opvoeder van onverstandiges, ‘n leermeester van onervarenes, omdat jy die beliggaming van die kennis en die waarheid in die wet het
21 You therefore which teach another, teach you not yourself? you that preach a man should not steal, do you steal?
21 jy dan, wat ‘n ander leer, leer jy jouself nie? Jy wat preek dat ‘n mens nie mag steel nie, steel jy?
22 You that say a man should not commit adultery, do you commit adultery? you that abhor idols, do you commit sacrilege?
22 Jy wat sê dat ‘n mens nie owerspel mag pleeg nie, pleeg jy owerspel? Jy wat ‘n afsku van die afgode het, pleeg jy tempelroof?
23 You that make your boast of the law, through breaking the law dishonor you God?
23 Jy wat jou op die wet beroem, onteer jy God deur die oortreding van die wet?
24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through

you, as it is written.
24 Want, soos geskrywe is, die Naam van God word om julle ontwil onder die heidene gelaster.
25 For circumcision truly profits, if you keep the law: but if you be a breaker of the law, your circumcision is made uncircumcision.
25 Want die besnydenis is wel nuttig as jy die wet onderhou; maar as jy ‘n oortreder van die wet is, het jou besnydenis onbesnedenheid geword.
26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?
26 As die onbesnedene dan die verordeninge van die wet onderhou, sal sy onbesnedenheid dan nie as besnydenis gereken word nie?
27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfill the law, judge you, who by the letter and circumcision do transgress the law?
27 En sal hy wat van nature onbesnede is en die wet volbring, jou nie oordeel wat ondanks letter en besnydenis ‘n oortreder van die wet is nie?
28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:
28 Want nie hy is ‘n Jood wat dit in die openbaar is nie, en nie dít is besnydenis wat dit in die openbaar in die vlees is nie;
29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.
29 maar hy is ‘n Jood wat dit in die verborgene is, en besnydenis is dié van die hart, in die gees, nie na die letter nie. Sy lof is nie uit mense nie, maar uit God.

Romans 3
AKJV-R
AOV
1 What advantage then has the Jew? or what profit is there of circumcision?
1 Wat is dan die voordeel van die Jood? Of wat is die nut van die besnydenis?
2 Much every way: chiefly, because that to them were committed the oracles of God.
2 Groot, in alle opsigte: ten eerste tog seker dat aan hulle die woorde van God toevertrou is.
3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
3 Want wat maak dit as sommige ontrou geword het? Sal hulle ontrou miskien die getrouheid van God vernietig?
4 God forbid: yes, let God be true, but every man a liar; as it is written,

That you might be justified in your sayings, and might overcome when you are judged.
4 Nee, stellig nie! Maar God moet waaragtig wees en elke mens leuenagtig, soos geskrywe is: Sodat U geregverdig kan word in u woorde en oorwin as U gerig hou.
5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who takes vengeance? (I speak as a man)
5 Maar as ons ongeregtigheid die geregtigheid van God bewys, wat sal ons sê? Is God wat die toorn oor ons bring, dan nie onregverdig nie? Ek spreek menslikerwys.
6 God forbid: for then how shall God judge the world?
6 Nee, stellig nie! Want hoe sal God anders die wêreld oordeel?
7 For if the truth of God has more abounded through my lie to his glory; why yet am I also judged as a sinner?
7 Maar as die waarheid van God deur my leuen oorvloediger geword het tot sy heerlikheid, waarom word ek dan nog as sondaar geoordeel?
8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.
8 En moet ons nie liewer sê nie, soos ons belaster word en soos sommige beweer dat ons sê: Laat ons kwaad doen, sodat die goeie daaruit kan voortkom? Hulle veroordeling is regverdig.
9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;
9 Wat dan? Het ons enige voorrang? Hoegenaamd nie! Want ons het tevore al Jode sowel as Grieke beskuldig dat hulle almal onder die sonde is,
10 As it is written, There is none righteous, no, not one:
10 soos geskrywe is: Daar is niemand regverdig nie, selfs nie een nie.
11 There is none that understands, there is none that seeks after God.
11 Daar is niemand wat verstandig is nie, daar is niemand wat God soek nie.
12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that does good, no, not one.
12 Hulle het almal afgewyk, saam het hulle ontaard. Daar is niemand wat goed doen nie, daar is selfs nie een nie.
13 Their throat is an open sepulcher; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:
13 Hulle keel is ‘n oop graf, met hul tonge pleeg hulle bedrog, die gif van adders is onder hulle lippe.
14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:
14 Hulle mond is vol vervloeking en bitterheid.

15 Their feet are swift to shed blood:
15 Haastig is hulle voete om bloed te vergiet.
16 Destruction and misery are in their ways:
16 Verwoesting en ellende is in hulle paaie,
17 And the way of peace have they not known:
17 en die weg van vrede ken hulle nie.
18 There is no fear of God before their eyes.
18 Daar is geen vrees van God voor hulle oë nie.
19 Now we know that what things soever the law said, it said to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.
19 Nou weet ons dat alles wat die wet sê, hy dit sê vir die wat onder die wet is, sodat elke mond gestop en die hele wêreld voor God doemwaardig kan wees;
20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.
20 aangesien uit die werke van die wet geen vlees voor Hom geregverdig sal word nie, want deur die wet is die kennis van sonde.
21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;
21 Maar nou is die geregtigheid van God geopenbaar sonder die wet, terwyl die wet en die profete daarvan getuig,
22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ to all and on all them that believe: for there is no difference:
22 die geregtigheid naamlik van God deur die geloof in Jesus Christus vir almal en oor almal wat glo, want daar is geen onderskeid nie;
23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
23 want almal het gesondig en dit ontbreek hulle aan die heerlikheid van God,
24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
24 en hulle word deur sy genade sonder verdienste geregverdig deur die verlossing wat in Christus Jesus is.
25 Whom God has set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
25 Hom het God voorgestel in sy bloed as ‘n versoening deur die geloof, om sy geregtigheid te bewys deurdat Hy die sondes ongestraf laat bly het wat tevore gedoen is onder die verdraagsaamheid van God
26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believes in Jesus.
26 om sy geregtigheid te toon in die teenwoordige tyd, sodat Hy self regverdig kan wees en regverdig maak wie uit die geloof in Jesus is.
27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? No:

but by the law of faith.
27 Waar is dan die roem? Dit is uitgesluit. Deur watter wet? Van die werke? Nee, maar deur die wet van die geloof.
28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
28 Ons neem dus aan dat die mens geregverdig word deur die geloof sonder die werke van die wet.
29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
29 Of behoort God net aan die Jode, en nie ook aan die heidene nie? Ja, ook aan die heidene,
30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.
30 aangesien dit inderdaad een God is wat die besnedenes sal regverdig uit die geloof en die onbesnedenes deur die geloof.
31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yes, we establish the law.
31 Maak ons dan die wet tot niet deur die geloof? Nee, stellig nie! Inteendeel, ons bevestig die wet.

Romans 4
AKJV-R
AOV
1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, has found?
1 Wat sal ons dan sê, het Abraham, ons vader na die vlees, verkry?
2 For if Abraham were justified by works, he has whereof to glory; but not before God.
2 Want as Abraham uit die werke geregverdig is, het hy iets om op te roem, maar nie teenoor God nie.
3 For what said the scripture? Abraham believed God, and it was counted to him for righteousness.
3 Want wat sê die Skrif? Abraham het in God geglo, en dit is hom tot geregtigheid gereken.
4 Now to him that works is the reward not reckoned of grace, but of debt.
4 Maar aan hom wat werk, word die loon nie na guns toegereken nie, maar na verdienste;
5 But to him that works not, but believes on him that justifies the ungodly, his faith is counted for righteousness.
5 aan hom egter wat nie werk nie, maar glo in Hom wat die goddelose regverdig, word sy geloof tot geregtigheid gereken.
6 Even as David also describes the blessedness of the man, to whom God imputes righteousness without works,

6 Soos Dawid ook die mens salig spreek aan wie God geregtigheid toereken sonder werke:
7 Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.
7 Welgeluksalig is hulle wie se ongeregtighede vergewe en wie se sondes bedek is.
8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.
8 Welgeluksalig is die man aan wie die Here die sonde nie toereken nie.
9 Comes this blessedness then on the circumcision only, or on the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.
9 Hierdie saligspreking dan, sien dit op die besnedenes of ook op die onbesnedenes? Want ons sê: Aan Abraham is die geloof tot geregtigheid gereken.
10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.
10 Hoe is dit dan toegereken toe hy besnede of onbesnede was? Nie as besnedene nie, maar as onbesnedene.
11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed to them also:
11 En hy het die teken van die besnydenis ontvang as ‘n seël van die geregtigheid van die geloof toe hy nog nie besny was nie; dat hy die vader sou wees van almal wat glo terwyl hulle onbesnede is, sodat ook aan hulle die geregtigheid toegereken sou word;
12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.
12 en ook ‘n vader van die besnydenis vir die wat nie alleen uit die besnydenis is nie, maar ook wandel in die voetstappe van die geloof van ons vader Abraham toe hy onbesnede was.
13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.
13 Want die belofte dat hy erfgenaam van die wêreld sou wees, het Abraham of sy nageslag nie deur die wet verkry nie, maar deur die geregtigheid van die geloof.
14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:
14 Want as hulle wat uit die wet is, erfgename is, dan het die geloof waardeloos geword en die belofte tot niet geraak.
15 Because the law works wrath: for where no law is, there is no

transgression.
15 Want die wet werk toorn; maar waar geen wet is nie, daar is ook geen oortreding nie.
16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,
16 Daarom is dit uit die geloof, sodat dit volgens genade kan wees en die belofte kan vasstaan vir die hele nageslag; nie alleen vir die wat uit die wet is nie, maar ook vir die wat uit die geloof van Abraham is, die vader van ons almal
17 (As it is written, I have made you a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who vivifies the dead, and calls those things which be not as though they were.
17 soos geskrywe is: Ek het jou ‘n vader van baie nasies gemaak voor die aangesig van God in wie hy geglo het, wat die dode lewend maak en die dinge wat nie bestaan nie, roep asof hulle bestaan.
18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall your seed be.
18 Hy het teen hoop op hoop geglo dat hy vader sou word van baie volke volgens wat gesê was: So sal jou nageslag wees.
19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb:
19 En sonder om te verswak in die geloof het hy, al was hy omtrent honderd jaar oud, nie gelet op sy eie liggaam wat alreeds verstorwe was, en op die verstorwe toestand van die moederskoot van Sara nie.
20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;
20 En hy het nie deur ongeloof aan die belofte van God getwyfel nie, maar hy is versterk deur die geloof en het aan God die eer gegee
21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.
21 en was ten volle oortuig dat Hy ook die mag het om te doen wat Hy beloof het.
22 And therefore it was imputed to him for righteousness.
22 Daarom is dit hom ook tot geregtigheid gereken.
23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;
23 Maar dit is nie alleen om sy ontwil geskrywe dat dit hom toegereken is nie,
24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

24 maar ook om ons ontwil aan wie dit toegereken sal word, ons wat glo in Hom wat Jesus, onse Here, uit die dode opgewek het,
25 Who was delivered for our offenses, and was raised again for our justification.
25 wat oorgelewer is ter wille van ons misdade en opgewek is ter wille van ons regverdigmaking.

Romans 5
AKJV-R
AOV
1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:
1 Omdat ons dan uit die geloof geregverdig is, het ons vrede by God deur onse Here Jesus Christus;
2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.
2 deur wie ons ook deur die geloof die toegang verkry het tot hierdie genade waarin ons staan; en ons roem in die hoop op die heerlikheid van God.
3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation works patience;
3 En nie alleen dit nie, maar ons roem ook in die verdrukkinge, omdat ons weet dat die verdrukking lydsaamheid werk,
4 And patience, experience; and experience, hope:
4 en die lydsaamheid beproefdheid en die beproefdheid hoop;
5 And hope makes not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given to us.
5 en die hoop beskaam nie, omdat die liefde van God in ons harte uitgestort is deur die Heilige Gees wat aan ons gegee is.
6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.
6 Want toe ons nog swak was, het Christus op die regte tyd vir die goddelose gesterwe.
7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.
7 Want nouliks sal iemand vir ‘n regverdige sterwe vir ‘n goeie mens sal iemand miskien nog die moed hê om te sterwe
8 But God commends his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.
8 maar God bewys sy liefde tot ons daarin dat Christus vir ons gesterf het toe ons nog sondaars was.
9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.
9 Veel meer dan sal ons, nou dat ons geregverdig is in sy bloed, deur

Hom gered word van die toorn.
10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.
10 Want as ons, terwyl ons nog vyande was, met God versoen is deur die dood van sy Seun, veel meer sal ons deur sy lewe gered word nou dat ons versoen is.
11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.
11 En nie alleen dit nie, maar ons roem ook in God deur onse Here Jesus Christus, deur wie ons nou die versoening verkry het.
12 Why, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed on all men, for that all have sinned:
12 Daarom, soos deur een mens die sonde in die wêreld ingekom het en deur die sonde die dood, en so die dood tot alle mense deurgedring het, omdat almal gesondig het
13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.
13 want vóór die wet was daar al sonde in die wêreld; maar sonde word nie toegereken as daar geen wet is nie.
14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.
14 Tog het die dood geheers van Adam af tot op Moses, ook oor hulle wat nie gesondig het in die gelykheid van die oortreding van Adam nie, wat ‘n voorbeeld is van Hom wat sou kom.
15 But not as the offense, so also is the free gift. For if through the offense of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, has abounded to many.
15 Maar dit is met die misdaad nie soos met die genadegawe nie; want as deur die misdaad van die één baie gesterf het, veel meer het die genade van God en die gawe deur die genade van die een mens, Jesus Christus, vir baie oorvloedig geword.
16 And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offenses to justification.
16 En nie soos deur één wat gesondig het, is die gawe nie; want die oordeel was uit één tot veroordeling, maar die genadegawe is uit baie misdade tot vryspraak.
17 For if by one man's offense death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)
17 Want as ten gevolge van die misdaad van die één die dood

geheers het deur die één, veel meer sal hulle wat die oorvloed van die genade en van die gawe van die geregtigheid ontvang, in die lewe heers deur die Één, Jesus Christus.
18 Therefore as by the offense of one judgment came on all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came on all men to justification of life.
18 Daarom dan, net soos dit deur een misdaad vir alle mense tot veroordeling gekom het, so ook is dit deur een daad van geregtigheid vir alle mense tot regverdigmaking van die lewe.
19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.
19 Want soos deur die ongehoorsaamheid van die een mens baie tot sondaars gestel is, so sal ook deur die gehoorsaamheid van die Één baie tot regverdiges gestel word.
20 Moreover the law entered, that the offense might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:
20 Maar die wet het daar bygekom, sodat die misdaad meer sou word; en waar die sonde meer geword het, het die genade nog meer oorvloedig geword;
21 That as sin has reigned to death, even so might grace reign through righteousness to eternal life by Jesus Christ our Lord.
21 sodat, soos die sonde geheers het in die dood, so ook die genade kan heers deur die geregtigheid tot die ewige lewe deur Jesus Christus, onse Here.

Romans 6
AKJV-R
AOV
1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?
1 Wat sal ons dan sê? Sal ons in die sonde bly, dat die genade meer kan word?
2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?
2 Nee, stellig nie! Ons wat die sonde afgesterf het, hoe kan ons nog daarin lewe?
3 Know you not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?
3 Of weet julle nie dat ons almal wat in Christus Jesus gedoop is, in sy dood gedoop is nie?
4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.
4 Ons is dus saam met Hom begrawe deur die doop in die dood,

sodat net soos Christus uit die dode opgewek is deur die heerlikheid van die Vader, ons ook so in ‘n nuwe lewe kan wandel.
5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:
5 Want as ons met Hom saamgegroei het deur die gelykvormigheid aan sy dood, sal ons dit tog ook wees deur dié aan sy opstanding;
6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that from now on we should not serve sin.
6 aangesien ons dit weet dat ons oue mens saam gekruisig is, sodat die liggaam van die sonde tot niet gemaak sou word en ons nie meer die sonde sou dien nie.
7 For he that is dead is freed from sin.
7 Want hy wat gesterf het, is geregverdig van die sonde.
8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:
8 As ons dan saam met Christus gesterf het, glo ons dat ons ook saam met Hom sal lewe,
9 Knowing that Christ being raised from the dead dies no more; death has no more dominion over him.
9 omdat ons weet dat Christus, nadat Hy opgewek is uit die dode, nie meer sterf nie. Die dood heers oor Hom nie meer nie.
10 For in that he died, he died to sin once: but in that he lives, he lives to God.
10 Want die dood wat Hy gesterf het, het Hy vir die sonde eens en vir altyd gesterwe; maar die lewe wat Hy leef, leef Hy vir God.
11 Likewise reckon you also yourselves to be dead indeed to sin, but alive to God through Jesus Christ our Lord.
11 So moet julle ook reken dat julle wel vir die sonde dood is, maar lewend is vir God in Christus Jesus, onse Here.
12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that you should obey it in the lusts thereof.
12 Laat die sonde dan in julle sterflike liggaam nie heers dat julle aan sy begeerlikhede gehoorsaam sou wees nie.
13 Neither yield you your members as instruments of unrighteousness to sin: but yield yourselves to God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God.
13 En moenie julle lede stel tot beskikking van die sonde as werktuie van ongeregtigheid nie, maar stel julleself tot beskikking van God as mense wat uit die dode lewend geword het, en julle lede as werktuie van geregtigheid in die diens van God.
14 For sin shall not have dominion over you: for you are not under the law, but under grace.
14 Want die sonde sal oor julle nie heers nie; want julle is nie onder die wet nie, maar onder die genade.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.
15 Wat dan? Sal ons sonde doen, omdat ons nie onder die wet is nie maar onder die genade? Nee, stellig nie!
16 Know you not, that to whom you yield yourselves servants to obey, his servants you are to whom you obey; whether of sin to death, or of obedience to righteousness?
16 Weet julle nie dat aan wie julle julself as diensknegte tot beskikking stel om hom gehoorsaam te wees, julle diensknegte is van hom aan wie julle gehoorsaam is nie òf van die sonde tot die dood, òf van die gehoorsaamheid tot geregtigheid?
17 But God be thanked, that you were the servants of sin, but you have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.
17 Maar ons dank God dat julle wel diensknegte van die sonde was, maar van harte gehoorsaam geword het aan die voorbeeld van die leer wat aan julle oorgelewer is,
18 Being then made free from sin, you became the servants of righteousness.
18 en, vrygemaak van die sonde, het julle diensbaar geword aan die geregtigheid.
19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as you have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity to iniquity; even so now yield your members servants to righteousness to holiness.
19 Ek spreek menslikerwys ter wille van die swakheid van julle vlees; want net soos julle jul lede diensbaar gestel het aan die onreinheid en wetteloosheid om wetteloos te wees, so moet julle nou jul lede diensbaar stel aan die geregtigheid tot heiligmaking.
20 For when you were the servants of sin, you were free from righteousness.
20 Want toe julle diensknegte was van die sonde, was julle vry van die geregtigheid.
21 What fruit had you then in those things whereof you are now ashamed? for the end of those things is death.
21 Watter vrug dan het julle toe gehad van die dinge waaroor julle jul nou skaam? Want die uiteinde daarvan is die dood.
22 But now being made free from sin, and become servants to God, you have your fruit to holiness, and the end everlasting life.
22 Maar nou dat julle vrygemaak is van die sonde en diensbaar geword het aan God, het julle jul vrug tot heiligmaking en uiteindelik die ewige lewe.
23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

23 Want die loon van die sonde is die dood, maar die genadegawe van God is die ewige lewe in Christus Jesus, onse Here.

Romans 7
AKJV-R
AOV
1 Know you not, brothers, (for I speak to them that know the law,) how that the law has dominion over a man as long as he lives?
1 Of weet julle nie, broeders want ek spreek met mense wat die wet ken dat die wet oor die mens heers so lank as hy lewe nie?
2 For the woman which has an husband is bound by the law to her husband so long as he lives; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.
2 Want die getroude vrou is deur die wet aan die lewende man gebonde; maar as die man sterwe, is sy ontslae van die wet van die man.
3 So then if, while her husband lives, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.
3 Daarom dan, as sy 'n ander man s'n word terwyl haar man lewe, sal sy 'n egbreekster genoem word; maar as die man sterwe, is sy vry van die wet, sodat sy nie 'n egbreekster is as sy 'n ander man s'n word nie.
4 Why, my brothers, you also are become dead to the law by the body of Christ; that you should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit to God.
4 So, my broeders, is julle dan ook ten opsigte van die wet dood deur die liggaam van Christus, om aan 'n ander te behoort, naamlik aan Hom wat uit die dode opgewek is, sodat ons tot eer van God vrugte kan dra.
5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit to death.
5 Want toe ons in die vlees was, het die sondige hartstogte wat deur die wet kom, in ons lede gewerk om vir die dood vrugte te dra.
6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.
6 Maar nou is ons ontslae van die wet waardeur ons gebonde was, aangesien ons dit afgesterf het, sodat ons dien in die nuwigheid van die Gees en nie in die oudheid van die letter nie.
7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. No, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, You shall not covet.
7 Wat sal ons dan sê? Is die wet sonde? Nee, stellig nie! Inteendeel,

ek sou die sonde nie anders as deur die wet geken het nie; want ek sou ook die begeerlikheid nie geken het nie as die wet nie gesê het: Jy mag nie begeer nie.
8 But sin, taking occasion by the commandment, worked in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.
8 Maar die sonde het aanleiding gevind deur die gebod en in my allerhande begeerlikheid gewerk; want sonder die wet is die sonde dood.
9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.
9 En sonder die wet het ek vroeër gelewe, maar toe die gebod kom, het die sonde weer opgelewe en ek het gesterwe.
10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be to death.
10 En die gebod wat die lewe moes wees, dié het vir my geblyk die dood te wees.
11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.
11 Want die sonde het aanleiding gevind deur die gebod en my verlei en daardeur gedood.
12 Why the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.
12 Dus is die wet heilig en die gebod is heilig en regverdig en goed.
13 Was then that which is good made death to me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.
13 Het die goeie dan vir my die dood geword? Nee, stellig nie! Maar wel die sonde, dat dit kon blyk sonde te wees, omdat dit deur die goeie vir my die dood bewerk, sodat die sonde deur die gebod uitermate sondig kon word.
14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.
14 Want ons weet dat die wet geestelik is, maar ek is vleeslik, verkoop onder die sonde.
15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.
15 Want wat ek doen, weet ek nie; want wat ek wil, dit doen ek nie, maar wat ek haat, dit doen ek.
16 If then I do that which I would not, I consent to the law that it is good.
16 En as ek doen wat ek nie wil nie, dan stem ek die wet toe dat dit goed is.
17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwells in me.
17 Maar nou is dit nie meer ek wat dit doen nie, maar die sonde wat in

my woon.
18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwells no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.
18 Want ek weet dat in my, dit wil sê in my vlees, niks goeds woon nie; want om te wil, is by my aanwesig, maar om goed te doen, dit vind ek nie.
19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.
19 Want die goeie wat ek wil, doen ek nie, maar die kwaad wat ek nie wil nie, dit doen ek.
20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwells in me.
20 Maar as ek doen wat ek nie wil nie, dan doen ek dit nie meer nie, maar die sonde wat in my woon.
21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.
21 Ek vind dus hierdie wet: as ek die goeie wil doen, is die kwaad by my aanwesig.
22 For I delight in the law of God after the inward man:
22 Want ek verlustig my in die wet van God na die innerlike mens;
23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.
23 maar ek sien ‘n ander wet in my lede wat stryd voer teen die wet van my gemoed en my gevange neem onder die wet van die sonde wat in my lede is.
24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?
24 Ek, ellendige mens! Wie sal my verlos van die liggaam van hierdie dood?
25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.
25 Ek dank God deur Jesus Christus, onse Here! (7:26) So dien ek self dan wel met die gemoed die wet van God, maar met die vlees die wet van die sonde.

Romans 8
AKJV-R
AOV
1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
1 Daar is dan nou geen veroordeling vir die wat in Christus Jesus is nie, vir die wat nie na die vlees wandel nie, maar na die Gees.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.
2 Want die wet van die Gees van die lewe in Christus Jesus het my vrygemaak van die wet van die sonde en die dood.
3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:
3 Want God het wat vir die wet onmoontlik was, omdat dit kragteloos was deur die vlees deur sy eie Seun in die gelykheid van die sondige vlees te stuur, en dit ter wille van die sonde, die sonde veroordeel in die vlees,
4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
4 sodat die reg van die wet vervul kon word in ons wat nie na die vlees wandel nie, maar na die Gees.
5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.
5 Want die wat vleeslik is, bedink vleeslike dinge, maar die wat geestelik is, geestelike dinge.
6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.
6 Want wat die vlees bedink, is die dood, maar wat die Gees bedink, is lewe en vrede,
7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.
7 omdat wat die vlees bedink, vyandskap teen God is; want dit onderwerp hom nie aan die wet van God nie, want dit kan ook nie.
8 So then they that are in the flesh cannot please God.
8 En die wat in die vlees is, kan God nie behaag nie;
9 But you are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.
9 julle is egter nie in die vlees nie, maar in die Gees, as naamlik die Gees van God in julle woon. Maar as iemand die Gees van Christus nie het nie, dié behoort nie aan Hom nie.
10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.
10 Maar as Christus in julle is, dan is die liggaam dood vanweë die sonde, maar die gees is lewe vanweë die geregtigheid.
11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwells in you.
11 En as die Gees van Hom wat Jesus uit die dode opgewek het, in julle woon, dan sal Hy wat Christus uit die dode opgewek het, ook julle

sterflike liggame lewend maak deur sy Gees wat in julle woon.
12 Therefore, brothers, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.
12 Daarom dan, broeders, is ons skuldenaars, nie aan die vlees om na die vlees te lewe nie;
13 For if you live after the flesh, you shall die: but if you through the Spirit do mortify the deeds of the body, you shall live.
13 want as julle na die vlees lewe, sal julle sterwe, maar as julle deur die Gees die werke van die liggaam doodmaak, sal julle lewe.
14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
14 Want almal wat deur die Gees van God gelei word, dié is kinders van God.
15 For you have not received the spirit of bondage again to fear; but you have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
15 Want julle het nie ontvang ‘n gees van slawerny om weer te vrees nie, maar julle het ontvang die Gees van aanneming tot kinders, deur wie ons roep: Abba, Vader!
16 The Spirit itself bears witness with our spirit, that we are the children of God:
16 Die Gees self getuig saam met ons gees dat ons kinders van God is;
17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.
17 en as ons kinders is, dan ook erfgename, erfgename van God en mede erfgename van Christus, as ons naamlik saam met Hom ly, sodat ons ook saam met Hom verheerlik kan word.
18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.
18 Want ek reken dat die lyding van die teenwoordige tyd nie opweeg teen die heerlikheid wat aan ons geopenbaar sal word nie.
19 For the earnest expectation of the creature waits for the manifestation of the sons of God.
19 Want die skepping wag met reikhalsende verlange op die openbaarmaking van die kinders van God.
20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who has subjected the same in hope,
20 Want die skepping is aan die nietigheid onderworpe nie gewillig nie, maar ter wille van hom wat dit onderwerp het
21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.
21 in die hoop dat ook die skepping self vrygemaak sal word van die slawerny van die verganklikheid tot die vryheid van die heerlikheid van

die kinders van God.
22 For we know that the whole creation groans and travails in pain together until now.
22 Want ons weet dat die hele skepping tesame sug en tesame in barensnood is tot nou toe.
23 And not only they, but ourselves also, which have the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.
23 En nie alleen dit nie, maar ons self ook wat die eerstelinge van die Gees het, ons sug ook in onsself in afwagting van die aanneming tot kinders, naamlik die verlossing van ons liggaam.
24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man sees, why does he yet hope for?
24 Want ons is gered in hoop; maar die hoop wat gesien word, is geen hoop nie; want wat iemand sien, waarom hoop hy dit nog?
25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.
25 Maar as ons hoop wat ons nie sien nie, dan wag ons daarop met volharding.
26 Likewise the Spirit also helps our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.
26 En net so kom ook die Gees ons swakhede te hulp, want ons weet nie reg wat ons moet bid nie, maar die Gees self tree vir ons in met onuitspreeklike sugtinge.
27 And he that searches the hearts knows what is the mind of the Spirit, because he makes intercession for the saints according to the will of God.
27 En Hy wat die harte deursoek, weet wat die bedoeling van die Gees is, omdat Hy ooreenkomstig die wil van God vir die heiliges intree.
28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.
28 En ons weet dat vir hulle wat God liefhet, alles ten goede meewerk, vir hulle wat na sy voorneme geroep is.
29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brothers.
29 Want die wat Hy vantevore geken het, dié het Hy ook vantevore verordineer om gelykvormig te wees aan die beeld van sy Seun, sodat Hy die eersgeborene kan wees onder baie broeders;
30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

30 en die wat Hy vantevore verordineer het, dié het Hy ook geroep; en die wat Hy geroep het, dié het Hy ook geregverdig; en die wat Hy geregverdig het, dié het Hy ook verheerlik.
31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?
31 Wat sal ons dan van hierdie dinge sê? As God vír ons is, wie kan teen ons wees?
32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?
32 Hy wat selfs sy eie Seun nie gespaar het nie, maar Hom vir ons almal oorgegee het, hoe sal Hy nie saam met Hom ons ook alles genadiglik skenk nie?
33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifies.
33 Wie sal beskuldiging inbring teen die uitverkorenes van God? God is dit wat regverdig maak.
34 Who is he that comdemns? It is Christ that died, yes rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us.
34 Wie is dit wat veroordeel? Christus is dit wat gesterf het, ja, meer nog, wat ook opgewek is, wat ook aan die regterhand van God is, wat ook vir ons intree.
35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
35 Wie sal ons skei van die liefde van Christus verdrukking of benoudheid of vervolging of honger of naaktheid of gevaar of swaard?
36 As it is written, For your sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.
36 Soos geskrywe is: Om U ontwil word ons die hele dag gedood, ons is gereken as slagskape.
37 No, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.
37 Maar in al hierdie dinge is ons meer as oorwinnaars deur Hom wat ons liefgehad het.
38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,
38 Want ek is versekerd dat geen dood of lewe of engele of owerhede of magte of teenwoordige of toekomende dinge
39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.
39 of hoogte of diepte of enige ander skepsel ons sal kan skei van die liefde van God wat daar in Christus Jesus, onse Here, is nie.

Romans 9

AKJV-R
AOV
1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,
1 Ek spreek die waarheid in Christus, ek lieg nie my gewete getuig saam met my in die Heilige Gees
2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.
2 dat dit vir my ‘n groot droefheid is en ‘n onophoudelike smart vir my hart.
3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brothers, my kinsmen according to the flesh:
3 Want ek sou self kon wens om ter wille van my broers, my stamgenote na die vlees, ‘n vervloeking te wees, wég van Christus af.
4 Who are Israelites; to whom pertains the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;
4 Hulle is Israeliete aan wie die aanneming tot kinders behoort en die heerlikheid en die verbonde en die wetgewing en die erediens en die beloftes;
5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.
5 aan wie die vaders behoort en uit wie die Christus is na die vlees Hy wat oor alles is, God, lofwaardig tot in ewigheid! Amen.
6 Not as though the word of God has taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:
6 Maar ek sê dit nie asof die woord van God verval het nie; want hulle is nie almal Israel wat uit Israel is nie.
7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall your seed be called.
7 Ook nie omdat hulle Abraham se nageslag is, is hulle almal kinders nie; maar: in Isak sal jou nageslag genoem word.
8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.
8 Dit wil sê, nie hulle is kinders van God wat die kinders van die vlees is nie, maar die kinders van die belofte word gereken as die nageslag.
9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.
9 Want dit is die woord van die belofte: Omtrent hierdie tyd sal Ek kom, en Sara sal ‘n seun hê.
10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;
10 En nie alleen dit nie, maar ook Rebekka was swanger uit een, naamlik Isak, ons vader.

11 (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calls;)
11 Want toe die kinders nog nie gebore was en nog geen goed of kwaad gedoen het nie dat die voorneme van God volgens die verkiesing kon bly staan, nie uit die werke nie, maar uit Hom wat roep
12 It was said to her, The elder shall serve the younger.
12 is vir haar gesê: Die oudste sal die jongste dien.
13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.
13 Soos geskrywe is: Jakob het Ek liefgehad en Esau het Ek gehaat.
14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.
14 Wat sal ons dan sê? Is daar miskien onreg by God? Nee, stellig nie!
15 For he said to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.
15 Want aan Moses sê Hy: Ek sal barmhartig wees oor wie Ek barmhartig wil wees en My ontferm oor wie Ek My wil ontferm.
16 So then it is not of him that wills, nor of him that runs, but of God that shows mercy.
16 So hang dit dan nie af van die een wat wil of van die een wat loop nie, maar van God wat barmhartig is.
17 For the scripture said to Pharaoh, Even for this same purpose have I raised you up, that I might show my power in you, and that my name might be declared throughout all the earth.
17 Want die Skrif sê aan Farao: Juis hiervoor het Ek jou laat optree, dat Ek in jou my krag kan toon en dat my Naam verkondig kan word op die hele aarde.
18 Therefore has he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardens.
18 So is Hy dan barmhartig oor wie Hy wil en Hy verhard wie Hy wil.
19 You will say then to me, Why does he yet find fault? For who has resisted his will?
19 Jy sal dan vir my sê: Waarom verwyt Hy dan nog, want wie het sy wil weerstaan?
20 No but, O man, who are you that reply against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why have you made me thus?
20 Maar tog, o mens, wie is jy wat teen God antwoord? Die maaksel kan tog nie vir die maker sê: Waarom het u my so gemaak nie?
21 Has not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel to honor, and another to dishonor?
21 Of het die pottebakker nie mag oor die klei, om uit dieselfde klomp die een voorwerp tot eer en die ander tot oneer te maak nie?
22 What if God, willing to show his wrath, and to make his power

known, endured with much long-suffering the vessels of wrath fitted to destruction:
22 En as God, al wil Hy sy toorn bewys en sy mag bekend maak, tog met groot lankmoedigheid die voorwerpe van toorn wat vir die verderf toeberei is, verdra het,
23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had before prepared to glory,
23 juis om bekend te maak die rykdom van sy heerlikheid oor die voorwerpe van barmhartigheid wat Hy voorberei het tot heerlikheid,
24 Even us, whom he has called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?
24 ons naamlik wat Hy geroep het, nie alleen uit die Jode nie, maar ook uit die heidene?
25 As he said also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.
25 Soos Hy ook in Hoséa sê: Ek sal die wat nie my volk is nie, my volk noem; en haar wat nie bemin is nie, beminde;
26 And it shall come to pass, that in the place where it was said to them, You are not my people; there shall they be called the children of the living God.
26 en in die plek waar aan hulle gesê is: Julle is nie my volk nie! daar sal hulle genoem word kinders van die lewende God.
27 Esaias also cries concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:
27 En Jesaja roep oor Israel uit: Al is die getal van die kinders van Israel soos die sand van die see, net die oorblyfsel sal gered word;
28 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make on the earth.
28 want Hy volbring ‘n saak en verkort dit in geregtigheid, omdat die Here ‘n saak wat verkort is, op die aarde sal doen.
29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like to Gomorrha.
29 En soos Jesaja tevore gesê het: As die Here van die leërskare vir ons nie ‘n nageslag oorgelaat het nie, soos Sodom sou ons geword het en aan Gomorra gelyk gewees het.
30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.
30 Wat sal ons dan sê? Dat die heidene, wat die geregtigheid nie nagejaag het nie, die geregtigheid verkry het, naamlik die geregtigheid wat uit die geloof is;
31 But Israel, which followed after the law of righteousness, has not attained to the law of righteousness.
31 terwyl Israel, wat die wet van die geregtigheid nagejaag het, die

wet van die geregtigheid nie bereik het nie.
32 Why? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumbling stone;
32 Waarom? Omdat dit nie uit die geloof was nie, maar net asof dit uit die werke van die wet was; want hulle het hul gestamp teen die steen van aanstoot.
33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumbling stone and rock of offense: and whoever believes on him shall not be ashamed.
33 Soos geskrywe is: Kyk, Ek lê in Sion ‘n steen van aanstoot en ‘n rots van struikeling; en elkeen wat in Hom glo, sal nie beskaam word nie.

Romans 10
AKJV-R
AOV
1 Brothers, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.
1 Broeders, die verlange van my hart en die gebed wat ek tot God vir Israel doen, is tot hulle redding.
2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
2 Want ek getuig van hulle dat hulle ‘n ywer vir God het, maar sonder kennis.
3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves to the righteousness of God.
3 Want omdat hulle die geregtigheid van God nie ken nie en hulle eie geregtigheid probeer oprig, het hulle hul aan die geregtigheid van God nie onderwerp nie.
4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believes.
4 Want Christus is die einde van die wet tot geregtigheid vir elkeen wat glo.
5 For Moses describes the righteousness which is of the law, That the man which does those things shall live by them.
5 Want Moses beskrywe die geregtigheid wat uit die wet is: Die mens wat hierdie dinge doen, sal daardeur lewe.
6 But the righteousness which is of faith speaks on this wise, Say not in your heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)
6 Maar die geregtigheid wat uit die geloof is, sê dit: Moenie in jou hart sê nie: Wie sal in die hemel opvaar, naamlik om Christus af te bring;
7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

7 of: Wie sal in die afgrond neerdaal, naamlik om Christus uit die dode op te bring?
8 But what said it? The word is near you, even in your mouth, and in your heart: that is, the word of faith, which we preach;
8 Maar wat sê dit? Naby jou is die woord, in jou mond en in jou hart. Dit is die woord van die geloof wat ons verkondig:
9 That if you shall confess with your mouth the Lord Jesus, and shall believe in your heart that God has raised him from the dead, you shall be saved.
9 As jy met jou mond die Here Jesus bely en met jou hart glo dat God Hom uit die dode opgewek het, sal jy gered word;
10 For with the heart man believes to righteousness; and with the mouth confession is made to salvation.
10 want met die hart glo ons tot geregtigheid en met die mond bely ons tot redding.
11 For the scripture said, Whoever believes on him shall not be ashamed.
11 Want die Skrif sê: Elkeen wat in Hom glo, sal nie beskaam word nie.
12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich to all that call on him.
12 Want daar is geen onderskeid tussen Jood en Griek nie; dieselfde Here tog is Here van almal en is ryk oor almal wat Hom aanroep.
13 For whoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
13 Want: Elkeen wat die Naam van die Here aanroep, sal gered word.
14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
14 Hoe kan hulle Hom dan aanroep in wie hulle nie geglo het nie? En hoe kan hulle in Hom glo van wie hulle nie gehoor het nie? En hoe kan hulle hoor sonder een wat preek?
15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!
15 En hoe kan hulle preek as hulle nie gestuur word nie? Soos geskrywe is: Hoe lieflik is die voete van die wat die evangelie van vrede verkondig, van die wat die evangelie van die goeie verkondig!
16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias said, Lord, who has believed our report?
16 Maar hulle was nie almal gehoorsaam aan die evangelie nie; want Jesaja het gesê: Here, wie het ons prediking geglo?
17 So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God.
17 Die geloof is dus uit die gehoor, en die gehoor is deur die woord van God.

18 But I say, Have they not heard? Yes truly, their sound went into all the earth, and their words to the ends of the world.
18 Maar ek sê: Het hulle miskien nie gehoor nie? Ja, seker! Oor die hele aarde het hulle stem uitgegaan en tot by die eindes van die wêreld hulle woorde.
19 But I say, Did not Israel know? First Moses said, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.
19 Maar ek vra: Het Israel dit miskien nie verstaan nie? Ten eerste sê Moses: Ek sal julle jaloers maak op dié wat geen volk is nie, en Ek sal julle toorn opwek teen ‘n onverstandige volk.
20 But Esaias is very bold, and said, I was found of them that sought me not; I was made manifest to them that asked not after me.
20 En Jesaja durf selfs sê: Ek het My laat vind deur die wat My nie gesoek het nie; Ek het verskyn aan die wat na My nie gevra het nie.
21 But to Israel he said, All day long I have stretched forth my hands to a disobedient and gainsaying people.
21 Maar van Israel sê Hy: Die hele dag het Ek my hande uitgebrei na ‘n ongehoorsame en teësprekende volk.

Romans 11
AKJV-R
AOV
1 I say then, Has God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.
1 Ek vra dan: Het God miskien sy volk verstoot? Nee, stellig nie! Want ek is ook ‘n Israeliet uit die nageslag van Abraham, van die stam van Benjamin.
2 God has not cast away his people which he foreknew. Know you not what the scripture said of Elias? how he makes intercession to God against Israel saying,
2 God het sy volk wat Hy vantevore geken het, nie verstoot nie. Of weet julle nie wat die Skrif in die gedeelte oor Elía sê nie? hoe hy by God optree teen Israel en sê:
3 Lord, they have killed your prophets, and dig down your altars; and I am left alone, and they seek my life.
3 Here, hulle het u profete gedood en u altare het hulle afgebreek, en ek het alleen oorgebly, en hulle soek my lewe!
4 But what said the answer of God to him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.
4 Maar wat sê die Godspraak aan hom? Ek het vir Myself sewe duisend manne laat oorbly wat die knie voor Baäl nie gebuig het nie.
5 Even so then at this present time also there is a remnant according

to the election of grace.
5 Net so is daar dan ook in die teenwoordige tyd ‘n oorblyfsel, ooreenkomstig die verkiesing van die genade.
6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then it is no more grace: otherwise work is no more work.
6 En as dit deur genade is, dan is dit nie meer uit die werke nie; anders is die genade geen genade meer nie. En as dit uit die werke is, dan is dit nie meer genade nie; anders is die werk geen werk meer nie.
7 What then? Israel has not obtained that which he seeks for; but the election has obtained it, and the rest were blinded.
7 Wat dan? Wat Israel soek, dit het hy nie verkry nie; maar die uitverkorenes het dit verkry en die ander is verhard.
8 (According as it is written, God has given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) to this day.
8 Soos geskrywe is: God het hulle gegee ‘n gees van diepe slaap, oë om nie te sien nie en ore om nie te hoor nie, tot vandag toe.
9 And David said, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumbling block, and a recompense to them:
9 En Dawid sê: Laat hulle tafel vir hulle wees ‘n vangnet en ‘n strik en ‘n struikelblok en ‘n vergelding.
10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back always.
10 Laat hulle oë duister word om nie te sien nie, en buig hulle rug vir altyd krom.
11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come to the Gentiles, for to provoke them to jealousy.
11 Ek vra dan: Het hulle miskien gestruikel om te val? Nee, stellig nie! Maar deur hulle val het die saligheid tot die heidene gekom om hulle jaloers te maak.
12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fullness?
12 En as hulle val die rykdom van die wêreld is en hulle tekort die rykdom van die heidene, hoeveel te meer sal hulle volheid dit nie wees nie!
13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify my office:
13 Want aan julle heidene sê ek: Vir sover as ek ‘n apostel van die heidene is, verheerlik ek my bediening
14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

14 as ek tog maar net my eie volk jaloers kan maak en sommige uit hulle kan red!
15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?
15 Want as hulle verwerping die versoening van die wêreld is, wat sal hulle aanneming anders wees as lewe uit die dode?
16 For if the first fruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.
16 En as die eerstelinge heilig is, dan die deeg ook; en as die wortel heilig is, dan die takke ook.
17 And if some of the branches be broken off, and you, being a wild olive tree, were grafted in among them, and with them partake of the root and fatness of the olive tree;
17 En as sommige van die takke afgebreek is, en jy wat 'n wilde olyfboom was, onder hulle ingeënt is en deel gekry het aan die wortel en die vettigheid van die olyfboom,
18 Boast not against the branches. But if you boast, you bore not the root, but the root you.
18 moet dan nie teen die takke roem nie; en as jy roem dit is nie jy wat die wortel dra nie, maar die wortel vir jou.
19 You will say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.
19 Jy sal dan sê: Die takke is afgebreek, sodat ek ingeënt kon word.
20 Well; because of unbelief they were broken off, and you stand by faith. Be not high minded, but fear:
20 Goed! Deur ongeloof is hulle afgebreek, maar jy staan deur die geloof. Moenie hoogmoedig wees nie, maar vrees.
21 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not you.
21 Want as God die natuurlike takke nie gespaar het nie, sal Hy miskien jou ook nie spaar nie.
22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward you, goodness, if you continue in his goodness: otherwise you also shall be cut off.
22 Let dan op die goedertierenheid en die gestrengheid van God: gestrengheid oor die wat geval het, maar goedertierenheid oor jou as jy in die goedertierenheid bly; anders sal jy ook afgekap word.
23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.
23 Maar ook hulle sal, as hulle nie in die ongeloof bly nie, ingeënt word; want God is magtig om hulle weer in te ent.
24 For if you were cut out of the olive tree which is wild by nature, and were grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own

olive tree?
24 Want as jy afgekap is van die olyfboom wat van nature wild was, en teen die natuur op die mak olyfboom ingeënt kan word, hoeveel te meer kan hulle dan wat dit van nature is, op hul eie olyfboom ingeënt word?
25 For I would not, brothers, that you should be ignorant of this mystery, lest you should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fullness of the Gentiles be come in.
25 Want ek wil nie hê, broeders, dat julle hierdie verborgenheid nie moet weet nie, sodat julle nie eiewys mag wees nie: dat die verharding ten dele oor Israel gekom het totdat die volheid van die heidene ingegaan het;
26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:
26 en so sal die hele Israel gered word, soos geskrywe is: Die Verlosser sal uit Sion kom en sal die goddelooshede van Jakob afwend;
27 For this is my covenant to them, when I shall take away their sins.
27 en dit is van my kant die verbond met hulle as Ek hulle sondes wegneem.
28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the father's sakes.
28 Wat die evangelie betref, is hulle wel vyande ter wille van julle; maar wat die uitverkiesing betref, bemindes ter wille van die vaders.
29 For the gifts and calling of God are without repentance.
29 Want die genadegawes en die roeping van God is onberoulik.
30 For as you in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:
30 Want soos julle ook vroeër aan God ongehoorsaam was, maar nou barmhartigheid ontvang het deur hulle ongehoorsaamheid,
31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.
31 so het hulle ook nou ongehoorsaam geword deur die barmhartigheid aan julle, sodat hulle ook barmhartigheid kan ontvang.
32 For God has concluded them all in unbelief, that he might have mercy on all.
32 Want God het hulle almal in die ongehoorsaamheid ingesluit om vir almal barmhartig te kan wees.
33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!
33 o Diepte van die rykdom en wysheid en kennis van God! Hoe ondeurgrondelik is sy oordele en onnaspeurlik sy weë!

34 For who has known the mind of the Lord? or who has been his counselor?
34 Want wie het die gedagte van die Here geken, of wie was sy raadsman gewees?
35 Or who has first given to him, and it shall be recompensed to him again?
35 Of wie het eers iets aan Hom gegee, dat dit hom vergeld moet word?
36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.
36 Want uit Hom en deur Hom en tot Hom is alle dinge. Syne is die heerlikheid tot in ewigheid. Amen.

Romans 12
AKJV-R
AOV
1 I beseech you therefore, brothers, by the mercies of God, that you present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your reasonable service.
1 Ek vermaan julle dan, broeders, by die ontferminge van God, dat julle jul liggame stel as ‘n lewende, heilige en aan God welgevallige offer dit is julle redelike godsdiens.
2 And be not conformed to this world: but be you transformed by the renewing of your mind, that you may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.
2 En word nie aan hierdie wêreld gelykvormig nie, maar word verander deur die vernuwing van julle gemoed, sodat julle kan beproef wat die goeie en welgevallige en volmaakte wil van God is.
3 For I say, through the grace given to me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God has dealt to every man the measure of faith.
3 Want deur die genade wat aan my gegee is, sê ek vir elkeen wat onder julle is, dat hy nie van homself meer moet dink as wat ‘n mens behoort te dink nie; maar dat hy daaraan moet dink om besadig te wees na die maat van geloof soos God dit aan elkeen toebedeel het.
4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:
4 Want soos ons in een liggaam baie lede het en die lede nie almal dieselfde werking het nie,
5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.
5 so is ons almal saam een liggaam in Christus en elkeen afsonderlik lede van mekaar.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;
6 En ons besit genadegawes wat verskil volgens die genade wat aan ons gegee is:
7 Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teaches, on teaching;
7 is dit profesie, na die maat van die geloof; of bediening, in die werk van bediening; of wie leer, in die lering;
8 Or he that exhorts, on exhortation: he that gives, let him do it with simplicity; he that rules, with diligence; he that shows mercy, with cheerfulness.
8 of wie vermaan, in die vermaning; wie uitdeel, in opregtheid; wie 'n voorganger is, met ywer; wie barmhartigheid bewys, met blymoedigheid.
9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; hold to that which is good.
9 Laat die liefde ongeveins wees; verafsku wat sleg is; hang die goeie aan;
10 Be kindly affectionate one to another with brotherly love; in honor preferring one another;
10 wees hartlik teenoor mekaar met broederlike liefde; die een moet die ander voorgaan in eerbetoning;
11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
11 wees nie traag in die ywer nie; wees vurig van gees; dien die Here;
12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
12 verbly julle in die hoop; wees geduldig in die verdrukking; volhard in die gebed.
13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
13 Maak voorsiening in die behoeftes van die heiliges; streef na gasvryheid;
14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.
14 seën die wat julle vervolg, seën en moenie vervloek nie;
15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
15 wees bly met die wat bly is, en ween met die wat ween;
16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.
16 wees eensgesind onder mekaar; moenie na hoë dinge streef nie, maar voeg julle by die nederige; moenie eiewys wees nie;
17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
17 vergeld niemand kwaad vir kwaad nie; bedink wat goed is voor alle mense;
18 If it be possible, as much as lies in you, live peaceably with all men.

18 as dit moontlik is, sover as dit van julle afhang, leef in vrede met alle mense.
19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place to wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, said the Lord.
19 Moenie julle wreek nie, geliefdes, maar gee plek vir die toorn; want daar is geskrywe: Aan My kom die wraak toe, Ek sal vergeld, spreek die Here.
20 Therefore if your enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing you shall heap coals of fire on his head.
20 As jou vyand dan honger het, gee hom iets om te eet; as hy dors het, gee hom iets om te drink, want sodoende sal jy op sy hoof vurige kole ophoop.
21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.
21 Laat jou nie deur die kwaad oorwin nie, maar oorwin die kwaad deur die goeie.

Romans 13
AKJV-R
AOV
1 Let every soul be subject to the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.
1 Laat elke mens hom onderwerp aan die magte wat oor hom gestel is, want daar is geen mag behalwe van God nie, en die wat daar is, is deur God ingestel,
2 Whoever therefore resists the power, resists the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.
2 sodat hy wat hom teen die mag versit, die instelling van God weerstaan; en die wat dit weerstaan, sal hulle oordeel ontvang.
3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Will you then not be afraid of the power? do that which is good, and you shall have praise of the same:
3 Want die owerhede is geen voorwerp van vrees by die goeie dade nie, maar by die slegte. Maar wil jy die mag nie vrees nie, doen wat goed is, en jy sal lof van hom ontvang;
4 For he is the minister of God to you for good. But if you do that which is evil, be afraid; for he bears not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath on him that does evil.
4 want hy is ‘n dienaar van God, jou ten goede. Maar as jy kwaad doen, vrees dan; want hy dra die swaard nie verniet nie, want hy is ‘n dienaar van God, ‘n wreker om die een wat kwaad doen, te straf.
5 Why you must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.
5 Daarom is dit noodsaaklik om jou te onderwerp, nie alleen ter wille van die straf nie, maar ter wille van die gewete.

6 For for this cause pay you tribute also: for they are God's ministers, attending continually on this very thing.
6 Want daarom betaal julle ook belastings; want hulle is dienaars van God wat juis hiermee voortdurend besig is.
7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.
7 Betaal dan aan almal wat aan hulle verskuldig is: belasting aan die wat belasting, tol aan die wat tol, vrees aan die wat vrees, eer aan die wat eer toekom.
8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loves another has fulfilled the law.
8 Wees aan niemand iets skuldig nie, behalwe om mekaar lief te hê; want hy wat ‘n ander liefhet, het die wet vervul.
9 For this, You shall not commit adultery, You shall not kill, You shall not steal, You shall not bear false witness, You shall not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, You shall love your neighbor as yourself.
9 Want dít: Jy mag nie egbreek nie, jy mag nie doodslaan nie, jy mag nie steel nie, jy mag geen valse getuienis gee nie, jy mag nie begeer nie, en watter ander gebod ook al, word in hierdie woord saamgevat: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself.
10 Love works no ill to his neighbor: therefore love is the fulfilling of the law.
10 Die liefde doen die naaste geen kwaad nie; daarom is die liefde die vervulling van die wet.
11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.
11 En dit te meer, omdat ons die tydsomstandighede ken, dat die uur vir ons reeds daar is om uit die slaap wakker te word; want die saligheid is nou nader by ons as toe ons gelowig geword het.
12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.
12 Die nag het ver gevorder en dit is amper dag. Laat ons dan die werke van die duisternis aflê en die wapens van die lig aangord.
13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.
13 Laat ons welvoeglik wandel soos in die dag, nie in brassery en dronkenskap, nie in ontug en ongebondenheid, nie in twis en nydigheid nie.
14 But put you on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfill the lusts thereof.
14 Maar beklee julle met die Here Jesus Christus, en maak geen voorsorg vir die vlees om sy begeerlikhede te bevredig nie.

Romans 14
AKJV-R
AOV
1 Him that is weak in the faith receive you, but not to doubtful disputations.
1 En neem hom aan wat swak is in die geloof, nie om oor sy gevoelens te oordeel nie.
2 For one believes that he may eat all things: another, who is weak, eats herbs.
2 Die een glo dat ‘n mens alles mag eet, maar hy wat swak is, eet groente.
3 Let not him that eats despise him that eats not; and let not him which eats not judge him that eats: for God has received him.
3 Hy wat eet, moet hom wat nie eet, nie verag nie; en hy wat nie eet, moet hom wat eet, nie oordeel nie, want God het hom aangeneem.
4 Who are you that judge another man's servant? to his own master he stands or falls. Yes, he shall be held up: for God is able to make him stand.
4 Wie is jy wat die huiskneg van ‘n ander oordeel? Hy staan of val met betrekking tot sy eie heer; maar hy sal staande bly, want God is magtig om hom staande te hou.
5 One man esteems one day above another: another esteems every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.
5 Die een ag die een dag bo die ander, die ander ag al die dae gelyk. Laat elkeen in sy eie gemoed ten volle oortuig wees.
6 He that regards the day, regards it to the Lord; and he that regards not the day, to the Lord he does not regard it. He that eats, eats to the Lord, for he gives God thanks; and he that eats not, to the Lord he eats not, and gives God thanks.
6 Hy wat die dag waarneem, neem dit waar tot eer van die Here; en hy wat die dag nie waarneem nie, neem dit nie waar nie tot eer van die Here; en wie eet, eet tot eer van die Here, want hy dank God; en wie nie eet nie, eet nie tot eer van die Here, en hy dank God.
7 For none of us lives to himself, and no man dies to himself.
7 Want niemand van ons leef vir homself nie en niemand sterf vir homself nie.
8 For whether we live, we live to the Lord; and whether we die, we die to the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.
8 Want as ons lewe, leef ons tot eer van die Here; en as ons sterwe, sterf ons tot eer van die Here; of ons dan lewe en of ons sterwe, ons behoort aan die Here.
9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.
9 Want hiervoor het Christus ook gesterwe en opgestaan en weer

lewend geword, om oor dode sowel as lewende te heers.
10 But why do you judge your brother? or why do you set at nothing your brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.
10 Maar jy, waarom oordeel jy jou broeder? Of jy ook, waarom verag jy jou broeder? Want ons sal almal voor die regterstoel van Christus gestel word.
11 For it is written, As I live, said the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.
11 Want daar is geskrywe: So waaragtig as Ek leef, sê die Here, voor My sal elke knie buig, en elke tong sal God bely.
12 So then every one of us shall give account of himself to God.
12 So sal elkeen van ons dan vir homself aan God rekenskap gee.
13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumbling block or an occasion to fall in his brother's way.
13 Laat ons dan mekaar nie meer oordeel nie, maar besluit dít liewer, om nie die broeder ‘n hindernis of struikelblok in die weg te lê nie.
14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteems any thing to be unclean, to him it is unclean.
14 Ek weet en is oortuig in die Here Jesus dat niks op sigself onrein is nie, maar hy wat reken dat iets onrein is, vir hom is dit onrein.
15 But if your brother be grieved with your meat, now walk you not charitably. Destroy not him with your meat, for whom Christ died.
15 Maar as jou broeder deur voedsel gegrief word, dan wandel jy nie meer volgens die liefde nie. Moenie deur jou voedsel hom te gronde rig vir wie Christus gesterf het nie.
16 Let not then your good be evil spoken of:
16 Laat dan van die goeie wat aan julle behoort, nie kwaad gespreek word nie.
17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.
17 Want die koninkryk van God is nie spys en drank nie, maar geregtigheid en vrede en blydskap in die Heilige Gees.
18 For he that in these things serves Christ is acceptable to God, and approved of men.
18 Want hy wat Christus hierin dien, is aan God welgevallig en by die mense geag.
19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things with which one may edify another.
19 Laat ons dan najaag wat tot vrede en onderlinge stigting dien.
20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eats with offense.
20 Moenie ter wille van voedsel die werk van God afbreek nie. Alles is

wel rein, maar dit is verkeerd vir ‘n mens om te eet as dit tot aanstoot is.
21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby your brother stumbles, or is offended, or is made weak.
21 Dit is goed om geen vleis te eet of wyn te drink of iets te doen waardeur jou broeder aanstoot neem of struikel, of waarin hy swak is nie.
22 Have you faith? have it to yourself before God. Happy is he that comdemns not himself in that thing which he allows.
22 Het jy geloof? Behou dit vir jouself voor die aangesig van God. Gelukkig is hy wat homself nie oordeel in wat hy vir geoorloof ag nie.
23 And he that doubts is damned if he eat, because he eats not of faith: for whatever is not of faith is sin.
23 Maar hy wat twyfel as hy eet, is veroordeel, omdat dit nie uit die geloof is nie; en alles wat nie uit die geloof is nie, is sonde.

Romans 15
AKJV-R
AOV
1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.
1 En op ons wat sterk is, rus die verpligting om die swakhede te dra van die wat nie sterk is nie, en nie onsself te behaag nie.
2 Let every one of us please his neighbor for his good to edification.
2 Want elkeen van ons moet die naaste behaag met die oog op wat goed is tot stigting.
3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached you fell on me.
3 Want ook Christus het Homself nie behaag nie, maar soos geskrywe is: Die smaadhede van die wat U smaad, het op My geval.
4 For whatever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.
4 Want alles wat tevore geskrywe is, is tot ons lering tevore geskrywe, sodat ons deur lydsaamheid en bemoediging van die Skrifte hoop kan hê.
5 Now the God of patience and consolation grant you to be like minded one toward another according to Christ Jesus:
5 En mag die God van lydsaamheid en bemoediging aan julle gee om eensgesind onder mekaar te wees ooreenkomstig die wil van Christus Jesus,
6 That you may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.
6 sodat julle die God en Vader van onse Here Jesus Christus

eendragtiglik uit een mond kan verheerlik.
7 Why receive you one another, as Christ also received us to the glory of God.
7 Neem daarom mekaar aan, soos Christus ons ook aangeneem het, tot heerlikheid van God.
8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made to the fathers:
8 En ek sê dat Jesus Christus 'n dienaar geword het van die besnydenis ter wille van die waaragtigheid van God, om die beloftes aan die vaders te bevestig;
9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to you among the Gentiles, and sing to your name.
9 en dat die heidene ter wille van sy barmhartigheid God kan verheerlik, soos geskrywe is: Daarom sal ek U loof onder die nasies en tot eer van u Naam psalmsing.
10 And again he said, Rejoice, you Gentiles, with his people.
10 En ook sê Hy: Verbly julle, o nasies, saam met sy volk;
11 And again, Praise the Lord, all you Gentiles; and laud him, all you people.
11 en ook: Loof die Here, alle nasies, en prys Hom, alle volke.
12 And again, Esaias said, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.
12 En Jesaja sê ook: Die wortel van Isai sal daar wees, en Hy wat opstaan om oor die nasies te heers, op Hom sal die nasies hoop.
13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.
13 En mag die God van die hoop julle vervul met alle blydskap en vrede deur die geloof, dat julle oorvloedig kan wees in die hoop deur die krag van die Heilige Gees!
14 And I myself also am persuaded of you, my brothers, that you also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.
14 Maar ek self ook, my broeders, is oortuig aangaande julle, dat julle self ook vol van goedheid is, vervuld met alle kennis, in staat om ook mekaar te vermaan.
15 Nevertheless, brothers, I have written the more boldly to you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,
15 Tog het ek ten dele taamlik gewaag om aan julle te skrywe, broeders, as een wat julle herinner, kragtens die genade wat my deur God gegee is
16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might

be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.
16 om ‘n dienaar van Jesus Christus onder die heidene te wees, ‘n dienaar van die evangelie van God, sodat die offer van die heidene welgevallig kan wees, geheilig deur die Heilige Gees.
17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.
17 Ek het dan rede om te roem in Christus Jesus, in die dinge aangaande God.
18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ has not worked by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,
18 Want ek sal nie waag om iets te sê van dinge wat Christus nie deur my gewerk het nie om die heidene tot gehoorsaamheid te bring, met woord en daad,
19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about to Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.
19 deur die krag van tekens en wonders, deur die krag van die Gees van God, sodat ek die evangelieverkondiging van Christus volbring het van Jerusalem af en rondom tot by Illírikum;
20 Yes, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build on another man's foundation:
20 maar só, dat ek my eer daarin gestel het om die evangelie te verkondig, nie waar Christus alreeds bekend was nie om nie op die fondament van ‘n ander te bou nie
21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.
21 maar soos geskrywe is: Hulle aan wie niks van Hom vertel is nie, sal dit sien; en hulle wat nie gehoor het nie, sal dit verstaan.
22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.
22 Daarom is ek ook elke keer verhinder om na julle te kom.
23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come to you;
23 Maar nou dat ek geen plek meer het in hierdie streke nie en al baie jare die begeerte het om na julle te kom,
24 Whenever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.
24 sal ek na julle kom wanneer ek na Spanje reis; want ek hoop om julle op my deurreis te sien en deur julle daarheen voortgehelp te word, as ek eers ‘n tyd lank van julle geniet het.
25 But now I go to Jerusalem to minister to the saints.
25 Maar nou reis ek na Jerusalem in diens van die heiliges.
26 For it has pleased them of Macedonia and Achaia to make a

certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.
26 Want Macedónië en Acháje het dit goedgevind om iets by te dra vir die armes onder die heiliges in Jerusalem.
27 It has pleased them truly; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister to them in carnal things.
27 Hulle het dit goedgevind, sê ek, en hulle is ook hul skuldenaars; want as die heidene deel gekry het aan hulle geestelike voorregte, is hulle ook verskuldig om hulle met stoflike goedere te dien.
28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.
28 As ek dit volbring het en vir hulle hierdie vrug veilig oorgebring het, sal ek by julle langs na Spanje afreis.
29 And I am sure that, when I come to you, I shall come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.
29 En ek weet dat as ek na julle kom, ek met die volle seën van die evangelie van Christus sal kom.
30 Now I beseech you, brothers, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that you strive together with me in your prayers to God for me;
30 Maar ek vermaan julle, broeders, by onse Here Jesus Christus en by die liefde van die Gees, om saam met my in die gebede te stry vir my by God,
31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;
31 dat ek verlos mag word van die ongehoorsame mense in Judéa en dat my diensbetoning aan Jerusalem aanneemlik mag wees vir die heiliges,
32 That I may come to you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
32 sodat ek met blydskap deur die wil van God by julle kan kom en my saam met julle kan verkwik.
33 Now the God of peace be with you all. Amen.
33 En die God van vrede sy met julle almal! Amen.

Romans 16
AKJV-R
AOV
1 I commend to you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:
1 Ek beveel by julle aan ons suster Fébé, wat ‘n dienares is van die gemeente in Kenchréë,
2 That you receive her in the Lord, as becomes saints, and that you

assist her in whatever business she has need of you: for she has been a succorer of many, and of myself also.
2 dat julle haar ontvang in die Here, soos dit die heiliges betaam, en haar bystaan in elke saak waarin sy julle nodig mag hê. Want sy was vir baie ‘n beskermster en ook vir my.
3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:
3 Groet Priscílla en Aquila, my medewerkers in Christus Jesus,
4 Who have for my life laid down their own necks: to whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.
4 wat vir my hulle lewe gewaag het; nie ek alleen dank hulle nie, maar ook al die gemeentes van die heidene.
5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my well-beloved Epaenetus, who is the first fruits of Achaia to Christ.
5 Groet ook die gemeente by hulle aan huis. Groet Epénetus, my geliefde, wat die eersteling van Acháje is vir Christus.
6 Greet Mary, who bestowed much labor on us.
6 Groet Maria wat baie vir ons gearbei het.
7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.
7 Groet Andronícus en Júnias, my stamgenote en my medegevangenes, wat in aansien is onder die apostels en reeds voor my in Christus gewees het.
8 Greet Amplias my beloved in the Lord.
8 Groet Amplias, my geliefde in die Here.
9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.
9 Groet Urbánus, ons medewerker in Christus, en Stáchis, my geliefde.
10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.
10 Groet Apélles, die beproefde in Christus. Groet hulle wat van die huis van Aristobúlus is.
11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.
11 Groet Heródion, my stamgenoot. Groet hulle wat van die huis van Narcíssus is, die wat in die Here is.
12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labor in the Lord. Salute the beloved Persis, which labored much in the Lord.
12 Groet Triféna en Trifósa, vroue wat in die Here arbei. Groet Pérsis, die geliefde vrou, wat baie in die Here gearbei het.
13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.
13 Groet Rufus, die uitverkorene in die Here, en sy moeder en myne.
14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brothers which are with them.

14 Groet Asínkritus, Flegon, Hermas, Pátrobas, Hermes en die broeders wat saam met hulle is.
15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.
15 Groet Filólogus en Julia, Néreus en sy suster en Olímpas en al die heiliges wat saam met hulle is.
16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.
16 Groet mekaar met ‘n heilige kus. Die gemeentes van Christus groet julle.
17 Now I beseech you, brothers, mark them which cause divisions and offenses contrary to the doctrine which you have learned; and avoid them.
17 En ek vermaan julle, broeders, hou hulle in die oog wat tweedrag en aanstoot veroorsaak teen die leer wat julle geleer het, en vermy hulle.
18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.
18 Want sulke mense dien nie onse Here Jesus nie, maar hulle eie buik; en hulle verlei deur hul vriendelike en mooi woorde die harte van die eenvoudiges.
19 For your obedience is come abroad to all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise to that which is good, and simple concerning evil.
19 Want julle gehoorsaamheid het algemeen bekend geword. Daarom verbly ek my oor julle, en ek wens dat julle wys mag wees teenoor wat goed is, maar onskuldig teenoor wat sleg is.
20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.
20 En die God van vrede sal die Satan spoedig onder julle voete verbrysel. Die genade van onse Here Jesus Christus sy met julle! Amen.
21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.
21 Timótheüs, my medewerker, groet julle, en Lúcius en Jason en Sosípater, my stamgenote.
22 I Tertius, who wrote this letter, salute you in the Lord.
22 Ek, Tértius, wat die brief geskryf het, groet julle in die Here.
23 Gaius my host, and of the whole church, salutes you. Erastus the chamberlain of the city salutes you, and Quartus a brother.
23 Gajus, my gasheer en ook van die hele gemeente, groet julle. Erástus, die penningmeester van die stad, en die broeder Quartus groet julle.

24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
24 Die genade van die Here Jesus Christus sy met julle almal! Amen.
25 Now to him that is of power to establish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,
25 Aan Hom dan wat magtig is om julle te versterk volgens my evangelie en die prediking van Jesus Christus, ooreenkomstig die openbaring van die verborgenheid wat eeue lank verswyg is,
26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:
26 maar nou geopenbaar is en deur die profetiese Skrifte bekend gemaak is onder al die heidene, volgens die bevel van die ewige God, tot gehoorsaamheid van die geloof
27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen. Written to the Romans from Corinthus, and sent by Phebe servant of the church at Cenchrea
27 aan die alleenwyse God, aan Hom die heerlikheid deur Jesus Christus tot in ewigheid! Amen.

1 Corinthians

1 Corinthians 1
AKJV-R
AOV
1 Paul called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,
1 Paulus, ‘n geroepe apostel van Jesus Christus deur die wil van God, en die broeder Sósthenes,
2 To the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call on the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:
2 aan die gemeente van God wat in Korinthe is, aan die geheiligdes in Christus Jesus, die geroepe heiliges, saam met almal wat die Naam van onse Here Jesus Christus in elke plek aanroep, hulle sowel as onse Here:
3 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
3 Genade vir julle en vrede van God onse Vader en die Here Jesus Christus!
4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;
4 Ek dank my God altyd oor julle vir die genade van God wat aan julle in Christus Jesus gegee is,
5 That in every thing you are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;
5 dat julle in alle opsigte in Hom ryk gemaak is, in elke woord en alle kennis;
6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:
6 soos die getuienis aangaande Christus bevestig is onder julle,
7 So that you come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:
7 sodat julle in geen enkele genadegawe agterstaan nie, terwyl julle wag op die openbaring van onse Here Jesus Christus,
8 Who shall also confirm you to the end, that you may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.
8 wat julle ook sal bevestig tot die einde toe, om in die dag van onse Here Jesus Christus onberispelik te wees.
9 God is faithful, by whom you were called to the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
9 God is getrou, deur wie julle geroep is tot die gemeenskap met sy Seun Jesus Christus, onse Here.

10 Now I beseech you, brothers, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that you be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.
10 Maar ek vermaan julle, broeders, in die Naam van onse Here Jesus Christus, om almal eenstemmig te wees, en dat daar geen skeuringe onder julle moet wees nie, maar dat julle verenig moet wees in dieselfde gesindheid en in dieselfde mening.
11 For it has been declared to me of you, my brothers, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.
11 Want dit is aan my deur die huisgenote van Chloë bekend gemaak aangaande julle, my broeders, dat daar twiste onder julle is.
12 Now this I say, that every one of you said, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.
12 Ek bedoel dit, dat elkeen van julle sê: Ek is van Paulus, en ek van Apollos, en ek van Céfas, en ek van Christus.
13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were you baptized in the name of Paul?
13 Is Christus verdeel? Is Paulus miskien vir julle gekruisig? Of is julle in die naam van Paulus gedoop?
14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;
14 Ek dank God dat ek niemand van julle gedoop het nie, behalwe Crispus en Gajus,
15 Lest any should say that I had baptized in my own name.
15 sodat niemand kan sê dat ek in my naam gedoop het nie.
16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.
16 Ek het ook nog die huisgesin van Stéfanas gedoop. Verder weet ek nie of ek iemand anders gedoop het nie.
17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.
17 Want Christus het my nie gestuur om te doop nie, maar om die evangelie te verkondig, nie met wysheid van woorde nie, sodat die kruis van Christus nie verydel mag word nie.
18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but to us which are saved it is the power of God.
18 Want die woord van die kruis is wel dwaasheid vir die wat verlore gaan, maar vir ons wat gered word, is dit die krag van God;
19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.
19 want daar is geskrywe: Ek sal die wysheid van die wyse mense vernietig en die verstand van die verstandige mense tot niet maak.
20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of

this world? has not God made foolish the wisdom of this world?
20 Waar bly die wyse? Waar bly die skrifgeleerde? Waar die redetwister van hierdie eeu? Het God nie die wysheid van hierdie wêreld dwaas gemaak nie?
21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.
21 Want aangesien in die wysheid van God die wêreld deur die wysheid God nie geken het nie, het dit God behaag om deur die dwaasheid van die prediking die wat glo, te red;
22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:
22 want die Jode vra 'n teken en die Grieke soek wysheid,
23 But we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block, and to the Greeks foolishness;
23 maar ons verkondig Christus wat gekruisig is, 'n struikelblok vir die Jode en dwaasheid vir die Grieke;
24 But to them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.
24 maar vir die wat geroep is, Jode sowel as Grieke: Christus, die krag van God en die wysheid van God.
25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.
25 Want wat dwaas is by God, is wyser as die mense; en wat swak is by God, is sterker as die mense.
26 For you see your calling, brothers, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:
26 Want let op julle roeping, broeders: julle is nie baie wyse na die vlees nie, nie baie magtiges, nie baie edeles nie;
27 But God has chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God has chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;
27 maar wat dwaas is by die wêreld, het God uitverkies om die wyse te beskaam; en wat swak is by die wêreld, het God uitverkies om wat sterk is, te beskaam;
28 And base things of the world, and things which are despised, has God chosen, yes, and things which are not, to bring to nothing things that are:
28 en wat onedel is by die wêreld en wat verag is, het God uitverkies, en wat niks is nie, om wat iets is, tot niet te maak,
29 That no flesh should glory in his presence.
29 sodat geen vlees voor Hom sou roem nie.
30 But of him are you in Christ Jesus, who of God is made to us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:
30 Maar deur Hom is julle in Christus Jesus, wat vir ons geword het

wysheid uit God en geregtigheid en heiligmaking en verlossing.
31 That, according as it is written, He that glories, let him glory in the Lord.
31 Daarom, soos geskrywe is: Die wat roem, moet in die Here roem.

1 Corinthians 2
AKJV-R
AOV
1 And I, brothers, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring to you the testimony of God.
1 En toe ek by julle gekom het, broeders, het ek nie aan julle die getuienis van God kom verkondig met voortreflikheid van woorde of van wysheid nie,
2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.
2 want ek het my voorgeneem om niks anders onder julle te weet nie as Jesus Christus, en Hom as gekruisigde.
3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.
3 Ek was ook by julle in swakheid en in vrees en in veel bewing;
4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:
4 en my rede en my prediking was nie in oorredende woorde van menslike wysheid nie, maar in die betoning van gees en krag,
5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.
5 sodat julle geloof nie in wysheid van mense sou bestaan nie, maar in die krag van God.
6 However, we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nothing:
6 Tog spreek ons wysheid onder die volwassenes, maar ‘n wysheid nie van hierdie wêreld, of van hierdie wêreld se heersers, wat vergaan nie.
7 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world to our glory:
7 Maar ons spreek die wysheid van God, wat bestaan in verborgenheid wat bedek was en wat God van ewigheid af voorbeskik het tot ons heerlikheid,
8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.
8 wat niemand van die heersers van hierdie wêreld geken het nie—want as hulle dit geken het, sou hulle die Here van die heerlikheid nie gekruisig het nie—
9 But as it is written, Eye has not seen, nor ear heard, neither have

entered into the heart of man, the things which God has prepared for them that love him.
9 maar soos geskrywe is: Wat die oog nie gesien en die oor nie gehoor en in die hart van ‘n mens nie opgekom het nie, wat God berei het vir die wat Hom liefhet.
10 But God has revealed them to us by his Spirit: for the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.
10 Maar God het dit aan ons deur sy Gees geopenbaar, want die Gees ondersoek alle dinge, ook die dieptes van God.
11 For what man knows the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knows no man, but the Spirit of God.
11 Want wie van die mense weet wat in ‘n mens is, behalwe die gees van die mens wat in hom is? So weet ook niemand wat in God is nie, behalwe die Gees van God.
12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.
12 Ons het ewenwel nie die gees van die wêreld ontvang nie, maar die Gees wat uit God is, sodat ons kan weet wat God ons uit genade geskenk het.
13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teaches, but which the Holy Ghost teaches; comparing spiritual things with spiritual.
13 Daarvan spreek ons ook, nie met woorde wat die menslike wysheid leer nie, maar met dié wat die Heilige Gees leer, sodat ons geestelike dinge met geestelike vergelyk.
14 But the natural man receives not the things of the Spirit of God: for they are foolishness to him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.
14 Maar die natuurlike mens neem die dinge van die Gees van God nie aan nie; want dit is vir hom dwaasheid, en hy kan dit nie verstaan nie, omdat dit geestelik beoordeel word.
15 But he that is spiritual judges all things, yet he himself is judged of no man.
15 Maar die geestelike mens beoordeel wel alle dinge; self egter word hy deur niemand beoordeel nie.
16 For who has known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.
16 Want wie het die sin van die Here geken, dat hy Hom sou kan onderrig? Maar ons het die sin van Christus.

1 Corinthians 3
AKJV-R

1 And I, brothers, could not speak to you as to spiritual, but as to carnal, even as to babes in Christ.
1 En ek, broeders, kon met julle nie spreek soos met geestelike mense nie, maar soos met vleeslike, soos met klein kinders in Christus.
2 I have fed you with milk, and not with meat: for till now you were not able to bear it, neither yet now are you able.
2 Ek het julle met melk gevoed, nie met vaste spys nie, want julle was nog nie daartoe in staat nie, en julle is nou nog nie daartoe in staat nie,
3 For you are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are you not carnal, and walk as men?
3 omdat julle nog vleeslik is; want aangesien daar onder julle jaloersheid en twis en tweedrag is, is julle nie vleeslik nie en wandel julle nie na die mens nie?
4 For while one said, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are you not carnal?
4 Want as die een sê: Ek is van Paulus; en die ander: Ek van Apollos —is julle nie vleeslik nie?
5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom you believed, even as the Lord gave to every man?
5 Wie is Paulus dan, en wie Apollos anders as dienaars deur wie julle gelowig geword het? En dit soos die Here aan elkeen gegee het.
6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.
6 Ek het geplant, Apollos het natgemaak, maar God het laat groei.
7 So then neither is he that plants any thing, neither he that waters; but God that gives the increase.
7 So is dan hy wat plant of hy wat natmaak, niks nie, maar God wat laat groei.
8 Now he that plants and he that waters are one: and every man shall receive his own reward according to his own labor.
8 Maar hy wat plant en hy wat natmaak, is een, maar elkeen sal sy eie loon volgens sy eie arbeid ontvang.
9 For we are laborers together with God: you are God's husbandry, you are God's building.
9 Want ons is medewerkers van God; die akker van God, die gebou van God is julle.
10 According to the grace of God which is given to me, as a wise master builder, I have laid the foundation, and another builds thereon. But let every man take heed how he builds thereupon.
10 Volgens die genade van God wat aan my gegee is, het ek soos ‘n bekwame boumeester die fondament gelê, en ‘n ander bou daarop; maar elkeen moet oppas hoe hy daarop bou.
11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is

Jesus Christ.
11 Want niemand kan ‘n ander fondament lê as wat daar gelê is nie, dit is Jesus Christus.
12 Now if any man build on this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;
12 En as iemand op dié fondament bou goud, silwer, kosbare stene, hout, hooi, stoppels—
13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.
13 elkeen se werk sal aan die lig kom, want die dag sal dit aanwys, omdat dit deur vuur openbaar gemaak word; en die vuur sal elkeen se werk op die proef stel, hoedanig dit is.
14 If any man's work abide which he has built thereupon, he shall receive a reward.
14 As iemand se werk bly staan wat hy daarop gebou het, sal hy loon ontvang;
15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.
15 as iemand se werk verbrand word, sal hy skade ly; alhoewel hy self gered sal word, maar soos deur vuur heen.
16 Know you not that you are the temple of God, and that the Spirit of God dwells in you?
16 Weet julle nie dat julle ‘n tempel van God is en die Gees van God in julle woon nie?
17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple you are.
17 As iemand die tempel van God skend, sal God hom skend; want die tempel van God is heilig, en dit is julle.
18 Let no man deceive himself. If any man among you seems to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.
18 Laat niemand homself mislei nie: as iemand meen dat hy wys is onder julle in hierdie wêreld, laat hom dwaas word, sodat hy wys kan word;
19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He takes the wise in their own craftiness.
19 want die wysheid van hierdie wêreld is dwaasheid by God; want daar is geskrywe: Hy wat die wyse mense in hulle listigheid vang;
20 And again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are vain.
20 en verder: Die Here ken die gedagtes van die wyse mense, dat dit nietig is.
21 Therefore let no man glory in men. For all things are your's;
21 Laat niemand dan op mense roem nie, want alles behoort aan

julle;
22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;
22 of dit Paulus is of Apollos of Céfas of die wêreld of lewe of dood of teenswoordige of toekomstige dinge—alles behoort aan julle;
23 And you are Christ's; and Christ is God's.
23 maar julle behoort aan Christus, en Christus aan God.

1 Corinthians 4
AKJV-R
AOV
1 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
1 So moet ons dan beskou word as dienaars van Christus en bedienaars van die verborgenhede van God.
2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
2 En verder word van die bedienaars vereis dat hulle getrou bevind moet word.
3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yes, I judge not my own self.
3 Maar vir my beteken dit baie min of ek deur julle of deur ‘n menslike regbank beoordeel word; ja, ek beoordeel myself nie eens nie,
4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judges me is the Lord.
4 want ek is my van geen ding bewus nie. Daardeur is ek egter nie geregverdig nie; maar Hy wat my beoordeel, is die Here.
5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.
5 Daarom moet julle nie voor die tyd oordeel, voordat die Here kom nie, wat die verborge dinge van die duisternis in die lig sal bring en die bedoelinge van die harte openbaar sal maak; en dan sal elkeen lof van God ontvang.
6 And these things, brothers, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that you might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.
6 Hierdie dinge, broeders, het ek op myself en Apollos toegepas om julle ontwil, dat julle aan ons kan leer om nie te dink bo wat geskrywe is nie, sodat julle nie die een ter wille van die ander opgeblase sou wees teen ‘n derde nie.
7 For who makes you to differ from another? and what have you that you did not receive? now if you did receive it, why do you glory, as if

you had not received it?
7 Want wie trek jou voor? En wat het jy wat jy nie ontvang het nie? En as jy dit dan ontvang het, waarom roem jy asof jy dit nie ontvang het nie?
8 Now you are full, now you are rich, you have reigned as kings without us: and I would to God you did reign, that we also might reign with you.
8 Alreeds is julle versadig, alreeds het julle ryk geword, sonder ons het julle geheers. Het julle tog maar geheers, sodat ons saam met julle kon heers!
9 For I think that God has set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle to the world, and to angels, and to men.
9 Want dit lyk vir my dat God ons apostels die laaste plek aangewys het as tot die dood veroordeel; want ons het ‘n skouspel geword vir die wêreld, vir die engele sowel as vir die mense.
10 We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ; we are weak, but you are strong; you are honorable, but we are despised.
10 Ons is dwaas ter wille van Christus, maar julle is verstandig in Christus. Ons is swak, maar julle sterk. Julle is in aansien, maar ons in oneer.
11 Even to this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling place;
11 Tot op hierdie uur ly ons honger en dors, is ons naak en word geslaan, en swerwe ons rond,
12 And labor, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:
12 en swoeg ons deur met ons eie hande te werk. Word ons uitgeskel, ons seën; word ons vervolg, ons verdra dit;
13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things to this day.
13 word ons belaster, ons troos; soos uitvaagsels van die wêreld het ons geword, die afskraapsel van almal tot nou toe.
14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.
14 Ek skrywe hierdie dinge nie om julle te beskaam nie, maar ek vermaan julle as my geliefde kinders.
15 For though you have ten thousand instructors in Christ, yet have you not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.
15 Want al sou julle tien duisend tugmeesters in Christus hê, dan het julle tog nie baie vaders nie; want in Christus Jesus het ek julle vader geword deur die evangelie.
16 Why I beseech you, be you followers of me.

16 Ek vermaan julle dan, word my navolgers.
17 For this cause have I sent to you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.
17 Daarom het ek Timótheüs, wat my geliefde en getroue seun in die Here is, na julle gestuur. Hy sal julle herinner aan my handelwyse in Christus, soos ek oral in elke gemeente leer.
18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.
18 Maar sommige het opgeblase geword, asof ek nie na julle sou kom nie;
19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.
19 tog sal ek gou na julle kom, as die Here wil, en dan sal ek te wete kom, nie die woorde van die wat opgeblase is nie, maar hulle krag;
20 For the kingdom of God is not in word, but in power.
20 want die koninkryk van God bestaan nie in woorde nie, maar in krag.
21 What will you? shall I come to you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?
21 Wat wil julle hê? Moet ek met die roede na julle kom of met liefde en in die gees van sagmoedigheid?

1 Corinthians 5
AKJV-R
AOV
1 It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.
1 ‘n Mens hoor waarlik van hoerery onder julle, en hoerery van so ‘n aard as wat selfs onder die heidene nie bekend is nie: dat iemand die vrou van sy vader het.
2 And you are puffed up, and have not rather mourned, that he that has done this deed might be taken away from among you.
2 En tog is julle opgeblase in plaas dat julle liewer getreur het, sodat hy wat hierdie daad gedoen het, kan verwyder word onder julle uit.
3 For I truly, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that has so done this deed,
3 Want wat my betref, het ek, liggaamlik afwesig maar in die gees teenwoordig, alreeds besluit asof ek teenwoordig was, om hom wat so iets gedoen het,
4 In the name of our Lord Jesus Christ, when you are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,
4 in die Naam van onse Here Jesus Christus, as julle vergader het en

my gees saam met die krag van onse Here Jesus Christus—
5 To deliver such an one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
5 om so iemand aan die Satan oor te lewer tot verderf van die vlees, sodat die gees gered kan word in die dag van die Here Jesus.
6 Your glorying is not good. Know you not that a little leaven leavens the whole lump?
6 Julle roem is nie mooi nie. Weet julle nie dat ‘n bietjie suurdeeg die hele deeg suur maak nie?
7 Purge out therefore the old leaven, that you may be a new lump, as you are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:
7 Suiwer dan die ou suurdeeg uit, sodat julle ‘n nuwe deeg kan wees —soos julle inderdaad ongesuurd is—want ook ons paaslam is vir ons geslag, naamlik Christus.
8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.
8 Laat ons dan feesvier, nie met die ou suurdeeg of met die suurdeeg van ondeug en boosheid nie, maar met die ongesuurde brode van reinheid en waarheid.
9 I wrote to you in an letter not to company with fornicators:
9 Ek het julle in my brief geskrywe om nie met hoereerders om te gaan nie—
10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortionists, or with idolaters; for then must you needs go out of the world.
10 dit wil sê, nie die hoereerders van hierdie wêreld of die gierigaards of rowers of afgodedienaars in die algemeen nie, want dan sou julle uit die wêreld moet uitgaan—
11 But now I have written to you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortionist; with such an one no not to eat.
11 maar nou skryf ek aan julle om nie om te gaan met iemand wat, al staan hy as ‘n broeder bekend, ‘n hoereerder is of ‘n gierigaard of ‘n afgodedienaar of ‘n kwaadspreker of ‘n dronkaard of ‘n rower nie; met so iemand moet julle selfs nie saam eet nie.
12 For what have I to do to judge them also that are without? do not you judge them that are within?
12 Want waarom sou ek ook die wat buite is, oordeel? Oordeel julle nie die wat binne is nie?
13 But them that are without God judges. Therefore put away from among yourselves that wicked person.
13 Maar die wat buite is, oordeel God. Verwyder tog dié slegte mens onder julle uit.

1 Corinthians 6
AKJV-R
AOV
1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?
1 Durf iemand van julle wat ‘n saak teen ‘n ander het, gaan reg soek voor die onregverdiges en nie voor die heiliges nie?
2 Do you not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters?
2 Weet julle nie dat die heiliges die wêreld sal oordeel nie? En as die wêreld deur julle geoordeel word, is julle dan onbevoeg vir die geringste regsake?
3 Know you not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?
3 Weet julle nie dat ons engele sal oordeel nie, hoeveel te meer die alledaagse dinge?
4 If then you have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.
4 As julle dan alledaagse regsake het, moet julle dié persone daaroor laat sit wat in die gemeente die minste geag word.
5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brothers?
5 Ek sê dit tot julle beskaming. Is daar dan nie eens een wyse onder julle, wat uitspraak sal kan doen tussen sy broeders nie?
6 But brother goes to law with brother, and that before the unbelievers.
6 Maar gaan die een broeder met die ander na die regbank, en dit voor ongelowiges?
7 Now therefore there is utterly a fault among you, because you go to law one with another. Why do you not rather take wrong? why do you not rather suffer yourselves to be defrauded?
7 Dan is dit al werklik ‘n gebrek onder julle, dat julle regsake met mekaar het. Waarom ly julle nie liewer onreg nie? Waarom laat julle jul nie liewer berowe nie?
8 No, you do wrong, and defraud, and that your brothers.
8 Maar julle doen onreg en pleeg roof, en dit aan broeders.
9 Know you not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,
9 Of weet julle nie dat die onregverdiges die koninkryk van God nie sal beërwe nie?
10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor

extortionists, shall inherit the kingdom of God.
10 Moenie dwaal nie! Geen hoereerders of afgodedienaars of egbrekers of wellustelinge of sodomiete of diewe of gierigaards of dronkaards of kwaadsprekers of rowers sal die koninkryk van God beërwe nie.
11 And such were some of you: but you are washed, but you are sanctified, but you are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.
11 En dit was sommige van julle; maar julle het jul laat afwas, maar julle is geheilig, maar julle is geregverdig in die Naam van die Here Jesus en deur die Gees van onse God.
12 All things are lawful to me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.
12 Alles is my geoorloof, maar nie alles is nuttig nie; alles is my geoorloof, maar ek sal my nie deur iets laat oorheers nie.
13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.
13 Die voedsel is vir die maag, en die maag is vir die voedsel, maar God sal die een sowel as die ander tot niet maak. En die liggaam is nie vir hoerery nie, maar vir die Here; en die Here vir die liggaam.
14 And God has both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.
14 En God het ook die Here opgewek en sal ons opwek deur sy krag.
15 Know you not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.
15 Weet julle nie dat julle liggame lede van Christus is nie? Sal ek dan die lede van Christus neem en dit lede van ‘n hoer maak? Nee, stellig nie!
16 What? know you not that he which is joined to an harlot is one body? for two, said he, shall be one flesh.
16 Of weet julle nie dat hy wat ‘n hoer aanhang, met haar een liggaam is nie? Want die twee, sê Hy, sal een vlees wees.
17 But he that is joined to the Lord is one spirit.
17 Maar wie die Here aanhang, is een gees met Hom.
18 Flee fornication. Every sin that a man does is without the body; but he that commits fornication sins against his own body.
18 Vlug vir die hoerery. Enige sonde wat ‘n mens doen, is buite die liggaam; maar wie hoerery bedryf sondig teen sy eie liggaam.
19 What? know you not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which you have of God, and you are not your own?
19 Of weet julle nie dat julle liggaam ‘n tempel is van die Heilige Gees

wat in julle is, wat julle van God het, en dat julle nie aan julself behoort nie?
20 For you are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.
20 Want julle is duur gekoop. Verheerlik God dan in julle liggaam en in julle gees wat aan God behoort.

1 Corinthians 7
AKJV-R
AOV
1 Now concerning the things whereof you wrote to me: It is good for a man not to touch a woman.
1 Met betrekking tot die dinge waaroor julle aan my geskryf het—dit is goed vir ‘n man om ‘n vrou nie aan te raak nie.
2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.
2 Maar vanweë die hoererye moet elke man sy eie vrou hê, en elke vrou moet haar eie man hê.
3 Let the husband render to the wife due benevolence: and likewise also the wife to the husband.
3 Die man moet aan die vrou die verskuldigde welwillendheid bewys, en net so ook die vrou aan die man.
4 The wife has not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband has not power of his own body, but the wife.
4 Die vrou het nie mag oor haar eie liggaam nie, maar die man; en net so ook het die man nie mag oor sy eie liggaam nie, maar die vrou.
5 Defraud you not one the other, except it be with consent for a time, that you may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.
5 Onttrek julle nie aan mekaar nie, behalwe met wedersydse ooreenstemming vir ‘n tyd lank om julle aan vas en gebed te kan wy; en kom weer bymekaar, sodat die Satan julle nie in versoeking bring deur julle gebrek aan selfbeheersing nie.
6 But I speak this by permission, and not of commandment.
6 Maar dit sê ek by wyse van toelating, nie by wyse van gebod nie.
7 For I would that all men were even as I myself. But every man has his proper gift of God, one after this manner, and another after that.
7 Want ek wens dat alle mense soos ek was; maar elkeen het sy eie genadegawe van God, die een so en die ander weer anders.
8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.
8 Maar vir die ongetroudes en die weduwees sê ek, dit is vir hulle goed as hulle bly soos ek;
9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry

than to burn.
9 maar as hulle hul nie kan beheers nie, laat hulle trou; want dit is beter om te trou as om van begeerte te brand.
10 And to the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:
10 En aan die getroudes beveel ek—nie ek nie, maar die Here—dat die vrou nie van die man moet skei nie;
11 But and if she depart, let her remain unmarried or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.
11 en as sy tog van hom skei, moet sy ongetroud bly, of haar met haar man versoen; en dat die man sy vrou nie moet verstoot nie.
12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother has a wife that believes not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.
12 Maar vir die ander sê ek—nie die Here nie—as enige broeder 'n ongelowige vrou het en sy dit goedvind om met hom saam te lewe, moet hy haar nie verstoot nie;
13 And the woman which has an husband that believes not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.
13 en as 'n vrou 'n ongelowige man het, en hy dit goedvind om met haar saam te lewe, moet sy hom nie verstoot nie.
14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.
14 Want die ongelowige man is geheilig deur die vrou, en die ongelowige vrou is geheilig deur die man; want anders sou julle kinders onrein wees, maar nou is hulle heilig.
15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God has called us to peace.
15 Maar as die ongelowige wil skei, laat hom skei. In sulke gevalle is die broeder of suster nie gebonde nie. Maar God het ons tot vrede geroep.
16 For what know you, O wife, whether you shall save your husband? or how know you, O man, whether you shall save your wife?
16 Want hoe weet jy, vrou, of jy die man sal red; of hoe weet jy, man, of jy die vrou sal red?
17 But as God has distributed to every man, as the Lord has called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.
17 Maar elkeen moet wandel net soos God hom dit toebedeel het, soos die Here elkeen geroep het. En so bepaal ek in al die gemeentes.
18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.
18 Is iemand as 'n besnedene geroep—hy moet die besnydenis nie

laat verander nie; is iemand as onbesnedene geroep—hy moet hom nie laat besny nie.
19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.
19 Die besnydenis is niks en die onbesnedenheid is niks, maar die onderhouding van die gebooie van God.
20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.
20 Laat elkeen in die roeping bly waarin hy geroep is.
21 Are you called being a servant? care not for it: but if you may be made free, use it rather.
21 Is jy as slaaf geroep, laat dit jou nie kwel nie; maar as jy ook vry kan word, maak daar des te meer gebruik van.
22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.
22 Want die slaaf wat in die Here geroep is, is ‘n vrygemaakte van die Here; so is ook hy wat as vryman geroep is, ‘n slaaf van Christus.
23 You are bought with a price; be not you the servants of men.
23 Julle is duur gekoop; moenie slawe van mense word nie.
24 Brothers, let every man, wherein he is called, therein abide with God.
24 Laat elkeen, broeders, in die staat waarin hy geroep is, daarin bly voor God.
25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that has obtained mercy of the Lord to be faithful.
25 In verband met die maagde het ek geen bevel van die Here nie, maar ek gee my mening as iemand wat deur die barmhartigheid van die Here betroubaar is.
26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.
26 Ek meen dat dit goed is vanweë die aanstaande nood—dat dit goed is vir ‘n mens om so te bly.
27 Are you bound to a wife? seek not to be loosed. Are you loosed from a wife? seek not a wife.
27 Is jy aan ‘n vrou verbonde, moenie losmaking soek nie; is jy los van ‘n vrou, moenie ‘n vrou soek nie.
28 But and if you marry, you have not sinned; and if a virgin marry, she has not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.
28 Maar as jy tog trou, sondig jy nie; en as ‘n maagd trou, sondig sy nie. Maar sulke mense sal verdrukking hê vir die vlees, en ek wil julle spaar.
29 But this I say, brothers, the time is short: it remains, that both they that have wives be as though they had none;

29 Maar dit sê ek, broeders, die tyd is kort; van nou af moet ook die wat vroue het, wees asof hulle nie het nie;
30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;
30 en die wat ween, asof hulle nie ween nie; en die wat bly is, asof hulle nie bly is nie; en die wat koop, asof hulle nie besit nie;
31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passes away.
31 en die wat hierdie wêreld gebruik, asof hulle dit nie ten volle gebruik nie; want die gedaante van hierdie wêreld gaan verby.
32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried cares for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:
32 En ek wil hê dat julle onbesorg moet wees. Die ongetroude is besorg oor die dinge van die Here, hoe hy die Here sal behaag,
33 But he that is married cares for the things that are of the world, how he may please his wife.
33 maar die getroude is besorg oor die dinge van die wêreld, hoe hy die vrou sal behaag.
34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman cares for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married cares for the things of the world, how she may please her husband.
34 Daar is ook onderskeid tussen ‘n vrou en ‘n maagd; die ongetroude is besorg oor die dinge van die Here om heilig te wees na die liggaam sowel as na die gees, maar die getroude is besorg oor die dinge van die wêreld, hoe sy die man sal behaag.
35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare on you, but for that which is comely, and that you may attend on the Lord without distraction.
35 Ek sê dit tot julle eie voordeel, nie om julle van jul vryheid te beroof nie, maar met die oog op ‘n welvoeglike en onafgebroke toewyding aan die Here.
36 But if any man think that he behaves himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sins not: let them marry.
36 Maar as iemand meen dat hy onwelvoeglik met sy maagd handel as sy oor die jeugdige leeftyd is, en dit so moet wees, laat hom doen wat hy wil. Hy sondig nie. Laat hulle trou.
37 Nevertheless he that stands steadfast in his heart, having no necessity, but has power over his own will, and has so decreed in his heart that he will keep his virgin, does well.
37 Maar hy wat in sy hart vasstaan en nie onder dwang verkeer nie,

maar mag het oor sy eie wil en dit in sy eie hart besluit het om sy maagd te bewaar, hy doen goed.
38 So then he that gives her in marriage does well; but he that gives her not in marriage does better.
38 Daarom, ook hy wat in die huwelik uitgee, doen goed; maar hy wat in die huwelik nie uitgee nie, doen beter.
39 The wife is bound by the law as long as her husband lives; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.
39 ‘n Vrou is deur die wet gebonde so lank as haar man lewe; maar as die man ontslaap het, is sy vry om te trou met wie sy wil, maar net in die Here.
40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.
40 Sy is egter gelukkiger as sy so bly, volgens my gevoele. En ek meen dat ek ook die Gees van God het.

1 Corinthians 8
AKJV-R
AOV
1 Now as touching things offered to idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffs up, but charity edifies.
1 En met betrekking tot die offervleis aan die afgode weet ons dat ons almal kennis het. Die kennis maak opgeblase, maar die liefde stig.
2 And if any man think that he knows any thing, he knows nothing yet as he ought to know.
2 As iemand meen dat hy enige kennis het, weet hy nog niks soos ‘n mens behoort te weet nie.
3 But if any man love God, the same is known of him.
3 Maar as iemand God liefhet, dié word deur Hom geken.
4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice to idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.
4 Wat dan die eet van die offervleis aan die afgode betref, weet ons dat ‘n afgod niks in die wêreld is nie, en dat daar geen ander God is nie, behalwe Een.
5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)
5 Want al is daar ook sogenaamde gode, of dit in die hemel en of dit op die aarde is—soos daar baie gode en baie here is—
6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.
6 tog is daar vir ons maar een God, die Vader uit wie alles is, en ons

tot Hom, en een Here Jesus Christus deur wie alles is, en ons deur Hom.
7 However, there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol to this hour eat it as a thing offered to an idol; and their conscience being weak is defiled.
7 Die kennis is egter nie in almal nie; maar sommige, nog altyd bewus van die afgod, eet dit as ‘n afgodsoffer, en hulle gewete, wat swak is, word besoedel.
8 But meat commends us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.
8 Maar die voedsel bring ons nie nader by God nie; want as ons eet, het ons geen oorvloed nie, en as ons nie eet nie, ly ons geen gebrek nie.
9 But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumbling block to them that are weak.
9 Maar pas op dat hierdie vryheid van julle nie miskien ‘n struikelblok word vir die wat swak is nie.
10 For if any man see you which have knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;
10 Want as iemand jou wat kennis het, aan tafel sien in ‘n afgodstempel, sal sy gewete, as hy ‘n swak man is, nie aangemoedig word om van die offervleis aan die afgode te eet nie?
11 And through your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?
11 En moet die swakke broeder vir wie Christus gesterf het, verlore gaan deur jou kennis?
12 But when you sin so against the brothers, and wound their weak conscience, you sin against Christ.
12 Maar deur so teen die broeders te sondig en hulle gewete wat swak is, seer te maak, sondig julle teen Christus.
13 Why, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world stands, lest I make my brother to offend.
13 Daarom, as voedsel my broeder laat struikel, sal ek in der ewigheid geen vleis eet nie, om my broeder nie te laat struikel nie.

1 Corinthians 9
AKJV-R
AOV
1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not you my work in the Lord?
1 Is ek nie ‘n apostel nie? Is ek nie vry nie? Het ek nie Jesus Christus, onse Here, gesien nie? Is julle nie my werk in die Here nie?
2 If I be not an apostle to others, yet doubtless I am to you: for the

seal of my apostleship are you in the Lord.
2 As ek vir ander geen apostel is nie, is ek dit tog seker vir julle, want julle is die seël op my apostelskap in die Here.
3 My answer to them that do examine me is this,
3 My verantwoording aan die wat my beskuldig, is dít:
4 Have we not power to eat and to drink?
4 Het ons dan geen vryheid om te eet en te drink nie?
5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brothers of the Lord, and Cephas?
5 Het ons dan geen reg om ‘n suster as vrou met ons rond te neem net soos die ander apostels en die broers van die Here en Céfas nie?
6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?
6 Of het net ek en Barnabas geen reg om die hande-arbeid na te laat nie?
7 Who goes a warfare any time at his own charges? who plants a vineyard, and eats not of the fruit thereof? or who feeds a flock, and eats not of the milk of the flock?
7 Wie dien ooit as soldaat op eie koste? Wie plant ‘n wingerd en eet nie van sy vrug nie? Of wie pas ‘n kudde op en geniet nie van die melk van die kudde nie?
8 Say I these things as a man? or said not the law the same also?
8 Sê ek dit miskien menslikerwys, of sê die wet dit nie ook nie?
9 For it is written in the law of Moses, You shall not muzzle the mouth of the ox that treads out the corn. Does God take care for oxen?
9 Want in die wet van Moses is geskrywe: ‘n Os wat graan dors, mag jy nie muilband nie. Is dit miskien oor die osse dat God Hom bekommer?
10 Or said he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that plows should plow in hope; and that he that threshes in hope should be partaker of his hope.
10 Of spreek Hy inderdaad om ons ontwil? Ja, want om ons ontwil is dit geskrywe, omdat hy wat ploeg, op hoop moet ploeg; en hy wat dors, op hoop om wat hy hoop, deelagtig te word.
11 If we have sown to you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?
11 As ons vir julle die geestelike gesaai het, is dit ‘n groot saak as ons julle stoflike goed maai?
12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.
12 As ander deel het aan die reg op julle diens, het ons nie nog meer nie? Ons het ewenwel nie gebruik gemaak van hierdie reg nie, maar ons verdra alles om geen hindernis vir die evangelie van Christus te veroorsaak nie.

13 Do you not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?
13 Weet julle nie dat die wat met die heilige dinge werk, uit die heiligdom eet nie; en dat die wat by die altaar besig is, met die altaar deel nie?
14 Even so has the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.
14 So het die Here ook vir die wat die evangelie verkondig, bepaal dat hulle van die evangelie moet lewe.
15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done to me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.
15 Maar ék het van geeneen van hierdie dinge gebruik gemaak nie. En ek skryf dít nie met die bedoeling dat dit so met my moet wees nie, want dit sou vir my beter wees om te sterwe as dat iemand my roem sou verydel.
16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid on me; yes, woe is to me, if I preach not the gospel!
16 Want as ek die evangelie verkondig, is dit vir my geen roem nie; want die dwang is my opgelê, en wee my as ek die evangelie nie verkondig nie!
17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed to me.
17 Want as ek dit vrywillig doen, het ek loon; maar as ek dit onwillig doen, is ‘n rentmeesterskap aan my toevertrou.
18 What is my reward then? Truly that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.
18 Watter loon het ek dan? Dat as ek die evangelie verkondig, ek die evangelie van Christus kosteloos bring, om nie van my reg in die evangelie ten volle gebruik te maak nie.
19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant to all, that I might gain the more.
19 Want alhoewel ek van almal vry was, het ek my aan almal diensbaar gemaak om soveel van hulle as moontlik te win.
20 And to the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;
20 Vir die Jode het ek soos ‘n Jood geword om die Jode te win; vir die wat onder die wet is, soos een wat onder die wet is, om die wat onder die wet is, te win.
21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are

without law.
21 Vir die wat sonder die wet is, soos een sonder wet—al is ek nie sonder die wet van God nie, maar onder die wet van Christus—om die wat sonder die wet is, te win;
22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.
22 vir die swakkes het ek soos ‘n swakke geword om die swakke te win; vir almal het ek alles geword om in alle geval sommige te red.
23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.
23 En ek doen dit ter wille van die evangelie, dat ek ‘n deelgenoot daarvan kan word.
24 Know you not that they which run in a race run all, but one receives the prize? So run, that you may obtain.
24 Weet julle nie dat die wat op die baan hardloop, wel almal hardloop, maar dat een die prys ontvang nie? Hardloop só dat julle dit sekerlik kan behaal.
25 And every man that strives for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.
25 En elkeen wat aan ‘n wedstryd deelneem, onthou hom in alles—húlle nogal om ‘n verwelklike krans te ontvang, maar ons ‘n onverwelklike.
26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beats the air:
26 Ek hardloop dan soos een wat nie onseker is nie; ek slaan met die vuis soos een wat nie in die lug slaan nie.
27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.
27 Maar ek kasty my liggaam en maak dit diensbaar, dat ek nie miskien, terwyl ek vir ander gepreek het, self verwerplik sou wees nie.

1 Corinthians 10
AKJV-R
AOV
1 Moreover, brothers, I would not that you should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;
1 Want ek wil nie hê, broeders, dat julle nie sou weet nie dat ons vaders almal onder die wolk was en almal deur die see deurgegaan het,
2 And were all baptized to Moses in the cloud and in the sea;
2 en almal in Moses gedoop is in die wolk en in die see,

3 And did all eat the same spiritual meat;
3 en almal dieselfde geestelike spys geëet het,
4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.
4 en almal dieselfde geestelike drank gedrink het, want hulle het gedrink uit ‘n geestelike rots wat gevolg het, en die rots was Christus.
5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.
5 Maar God het in die meeste van hulle geen welgevalle gehad nie, want hulle is neergeslaan in die woestyn.
6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.
6 En hierdie dinge was voorbeelde vir ons, dat ons nie begerig moet wees na slegte dinge soos hulle begerig was nie.
7 Neither be you idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.
7 En wees ook nie afgodedienaars soos sommige van hulle was nie, soos geskrywe is: Die volk het gaan sit om te eet en te drink en het opgestaan om te speel.
8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.
8 En laat ons nie hoereer soos sommige van hulle gehoereer het nie, en daar het op een dag drie en twintig duisend geval.
9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.
9 En laat ons Christus nie versoek soos ook sommige van hulle gedoen het nie, en hulle het deur die slange omgekom.
10 Neither murmur you, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.
10 En moenie murmureer soos ook sommige van hulle gemurmureer het nie, en hulle het deur die verderwer omgekom.
11 Now all these things happened to them for ensamples: and they are written for our admonition, on whom the ends of the world are come.
11 Maar al hierdie dinge het hulle oorgekom as voorbeelde en is opgeskrywe as ‘n waarskuwing aan ons op wie die eindes van die eeue gekom het.
12 Why let him that thinks he stands take heed lest he fall.
12 Daarom, wie meen dat hy staan, moet oppas dat hy nie val nie.
13 There has no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that you are able; but will with the temptation also make a way to escape, that you may be able to bear it.
13 Geen versoeking het julle aangegryp behalwe ‘n menslike nie;

maar God is getrou, wat nie sal toelaat dat julle bo julle kragte versoek word nie; maar Hy sal saam met die versoeking ook die uitkoms gee, sodat julle dit sal kan verdra.
14 Why, my dearly beloved, flee from idolatry.
14 Daarom, my geliefdes, vlug vir die afgodediens.
15 I speak as to wise men; judge you what I say.
15 Ek spreek soos met verstandige mense; oordeel self wat ek sê:
16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?
16 die beker van danksegging wat ons met danksegging seën, is dit nie die gemeenskap met die bloed van Christus nie? Die brood wat ons breek, is dit nie die gemeenskap met die liggaam van Christus nie?
17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.
17 Omdat dit een brood is, is ons almal een liggaam, want ons het almal deel aan die een brood.
18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?
18 Let op Israel na die vlees: het die wat die offers eet, nie gemeenskap met die altaar nie?
19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?
19 Wat sê ek dan? Dat ‘n afgod iets is, of dat ‘n afgodsoffer iets is?
20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that you should have fellowship with devils.
20 Nee, maar dat die heidene wat dit offer, aan duiwels offer en nie aan God nie. En ek wil nie hê dat julle met die duiwels gemeenskap moet hou nie.
21 You cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: you cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.
21 Julle kan nie die beker van die Here drink en ook die beker van die duiwels nie. Julle kan nie deel hê aan die tafel van die Here en ook aan die tafel van die duiwels nie.
22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?
22 Of wil ons die ywer van die Here opwek? Is ons miskien sterker as Hy?
23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.
23 Alles is my geoorloof, maar nie alles is nuttig nie; alles is my geoorloof, maar nie alles stig nie.
24 Let no man seek his own, but every man another's wealth.

24 Laat niemand sy eie voordeel soek nie, maar elkeen die voordeel van ‘n ander.
25 Whatever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:
25 Eet alles wat in die slaghuis verkoop word sonder om navraag te doen, ter wille van die gewete.
26 For the earth is the Lord's, and the fullness thereof.
26 Want die aarde behoort aan die Here en die volheid daarvan.
27 If any of them that believe not bid you to a feast, and you be disposed to go; whatever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.
27 En as een van die ongelowiges julle nooi en julle is gewillig om te gaan, eet dan alles wat julle voorgesit word sonder om navraag te doen, ter wille van die gewete.
28 But if any man say to you, This is offered in sacrifice to idols, eat not for his sake that showed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fullness thereof:
28 Maar as iemand aan julle sê: Dit is afgodsoffer—moet dit dan nie eet nie, ter wille van hom wat dit te kenne gegee het, en ter wille van die gewete—want die aarde behoort aan die Here en die volheid daarvan—
29 Conscience, I say, not your own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?
29 ek bedoel die gewete, nie van jouself nie, maar van die ander; want waarom word my vryheid geoordeel deur ‘n ander se gewete?
30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?
30 En as ek iets met danksegging geniet, waarom word ek belaster oor iets waarvoor ek dank?
31 Whether therefore you eat, or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.
31 Of julle dan eet of drink of enigiets doen, doen alles tot verheerliking van God.
32 Give none offense, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:
32 Wees geen oorsaak van struikeling vir Jode of Grieke of vir die gemeente van God nie;
33 Even as I please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of many, that they may be saved.
33 net soos ek almal in alles behaag en nie my eie voordeel soek nie, maar dié van baie, sodat hulle gered kan word.

1 Corinthians 11
AKJV-R

AOV
1 Be you followers of me, even as I also am of Christ.
1 Wees my navolgers, soos ek dit ook van Christus is.
2 Now I praise you, brothers, that you remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.
2 En ek prys julle, broeders, dat julle in alles aan my dink en aan die leringe vashou soos ek dit aan julle oorgelewer het.
3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.
3 Maar ek wil hê dat julle moet weet dat Christus die hoof is van elke man, en die man die hoof van die vrou, en God die hoof van Christus.
4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonors his head.
4 Elke man wat bid of profeteer met iets op sy hoof, doen sy hoof oneer aan;
5 But every woman that prays or prophesies with her head uncovered dishonors her head: for that is even all one as if she were shaven.
5 maar elke vrou wat bid of profeteer met onbedekte hoof, doen haar hoof oneer aan; want dit is een en dieselfde asof haar hoof geskeer is.
6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.
6 Want as ‘n vrou se hoof nie bedek is nie, laat sy dan ook haar hare afsny; maar as dit vir ‘n vrou lelik is om haar hare af te sny of te skeer, laat sy haar hoof bedek.
7 For a man indeed ought not to cover his head, for as much as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
7 Want ‘n man moet die hoof nie bedek nie, omdat hy die beeld en heerlikheid van God is; maar die vrou is die heerlikheid van die man.
8 For the man is not of the woman: but the woman of the man.
8 Want die man is nie uit die vrou nie, maar die vrou uit die man.
9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.
9 Want die man is ook nie ter wille van die vrou geskape nie, maar die vrou ter wille van die man.
10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.
10 Daarom moet die vrou ‘n aanduiding van gesag op die hoof hê ter wille van die engele.
11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.
11 En tog, in die Here is die man nie sonder die vrou nie, en die vrou ook nie sonder die man nie.
12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

12 Want soos die vrou uit die man is, so is ook die man deur middel van die vrou; maar alles is uit God.
13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray to God uncovered?
13 Oordeel self: Is dit betaamlik dat ‘n vrou met onbedekte hoof tot God bid?
14 Does not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame to him?
14 Of leer ook die natuur self julle nie dat as ‘n man lang hare dra, dit vir hom ‘n oneer is nie;
15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.
15 maar as ‘n vrou lang hare dra, dit vir haar ‘n eer is, omdat die lang hare vir haar gegee is as ‘n bedekking?
16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.
16 Maar as iemand meen om twisgierig te wees, ons het nie so ‘n gewoonte nie, en ook die gemeentes van God nie.
17 Now in this that I declare to you I praise you not, that you come together not for the better, but for the worse.
17 Maar terwyl ek dit beveel, kan ek dit nie prys nie dat julle saamkom, nie ten goede nie maar ten kwade.
18 For first of all, when you come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.
18 Want in die eerste plek hoor ek dat, as julle saamkom in die gemeente, daar skeuringe onder julle is, en gedeeltelik glo ek dit.
19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.
19 Want daar moet ook partyskappe onder julle wees, sodat die beproefdes onder julle openbaar kan word.
20 When you come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.
20 As julle dus saamkom, dan wil dit nie sê dat julle die nagmaal van die Here eet nie.
21 For in eating every one takes before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.
21 Want as julle eet, gebruik elkeen eers sy eie ete; en die een het honger en die ander is dronk.
22 What? have you not houses to eat and to drink in? or despise you the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.
22 Het julle dan geen huise om in te eet en te drink nie? Of verag julle die gemeente van God, en maak julle dié beskaamd wat nie het nie? Wat sal ek vir julle sê? Sal ek julle prys? Hierin prys ek julle nie.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered to you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:
23 Want ek het van die Here ontvang wat ek ook aan julle oorgelewer het, dat die Here Jesus in die nag waarin Hy verraai is, brood geneem het;
24 And when he had given thanks, he broke it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.
24 en nadat Hy gedank het, het Hy dit gebreek en gesê: Neem, eet; dit is my liggaam wat vir julle gebreek word; doen dit tot my gedagtenis.
25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do you, as oft as you drink it, in remembrance of me.
25 Net so ook die beker ná die ete, met die woorde: Hierdie beker is die nuwe testament in my bloed; doen dit, so dikwels as julle daaruit drink, tot my gedagtenis.
26 For as often as you eat this bread, and drink this cup, you do show the Lord's death till he come.
26 Want so dikwels as julle hierdie brood eet en hierdie beker drink, verkondig julle die dood van die Here totdat Hy kom.
27 Why whoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.
27 Wie dan op onwaardige wyse hierdie brood eet of die beker van die Here drink, sal skuldig wees aan die liggaam en bloed van die Here.
28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.
28 Maar die mens moet homself beproef en só van die brood eet en uit die beker drink.
29 For he that eats and drinks unworthily, eats and drinks damnation to himself, not discerning the Lord's body.
29 Want wie op onwaardige wyse eet en drink, eet en drink ‘n oordeel oor homself, terwyl hy die liggaam van die Here nie onderskei nie.
30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.
30 Daarom is daar onder julle baie swakkes en sieklikes, en ‘n aantal het ontslaap.
31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.
31 Want as ons onsself beoordeel het, sou ons nie geoordeel word nie.
32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

32 Maar as ons geoordeel word, word ons deur die Here getugtig, sodat ons nie saam met die wêreld veroordeel mag word nie.
33 Why, my brothers, when you come together to eat, tarry one for another.
33 Daarom, my broeders, as julle saamkom om te eet, wag vir mekaar;
34 And if any man hunger, let him eat at home; that you come not together to condemnation. And the rest will I set in order when I come.
34 en as iemand honger het, laat hom by die huis eet, sodat julle nie tot 'n oordeel saamkom nie. Die ander sake sal ek reël wanneer ek kom.

1 Corinthians 12
AKJV-R
AOV
1 Now concerning spiritual gifts, brothers, I would not have you ignorant.
1 En wat die geestelike gawes betref, broeders, wil ek nie hê dat julle onkundig moet wees nie.
2 You know that you were Gentiles, carried away to these dumb idols, even as you were led.
2 Julle weet dat julle heidene was, weggevoer na die stomme afgode net soos julle ook al gelei is.
3 Why I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calls Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.
3 Daarom maak ek julle bekend dat niemand wat deur die Gees van God spreek, Jesus 'n vervloeking noem nie; en niemand kan sê dat Jesus die Here is nie, behalwe deur die Heilige Gees.
4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.
4 Daar is wel verskeidenheid van genadegawes, maar dit is dieselfde Gees;
5 And there are differences of administrations, but the same Lord.
5 en daar is verskeidenheid van bedieninge, en tog is dit dieselfde Here;
6 And there are diversities of operations, but it is the same God which works all in all.
6 en daar is verskeidenheid van werkinge, en tog is dit dieselfde God wat alles in almal werk.
7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit with.
7 Maar aan elkeen word die openbaring van die Gees gegee met die oog op wat nuttig is.
8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the

word of knowledge by the same Spirit;
8 Want aan die een word deur die Gees ‘n woord van wysheid gegee, en aan die ander ‘n woord van kennis vanweë dieselfde Gees;
9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;
9 aan ‘n ander weer geloof deur dieselfde Gees, en aan ‘n ander genadegawes van gesondmaking deur dieselfde Gees;
10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:
10 aan ‘n ander werkinge van kragte, aan ‘n ander profesie, aan ‘n ander onderskeiding van die geeste, aan ‘n ander allerhande tale, aan ‘n ander uitleg van tale.
11 But all these works that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.
11 Maar al hierdie dinge werk een en dieselfde Gees wat aan elkeen afsonderlik uitdeel soos Hy wil.
12 For as the body is one, and has many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.
12 Want net soos die liggaam een is en baie lede het, en al die lede van die een liggaam, al is hulle baie, een liggaam is, so ook Christus.
13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.
13 Want ons is almal ook deur een Gees gedoop tot een liggaam, of ons Jode of Grieke is, slawe of vrymanne; en ons is almal van een Gees deurdronge.
14 For the body is not one member, but many.
14 Want ook die liggaam is nie een lid nie, maar baie.
15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?
15 As die voet sou sê: Omdat ek nie die hand is nie, behoort ek nie aan die liggaam nie—behoort hy daarom nie aan die liggaam nie?
16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?
16 En as die oor sou sê: Omdat ek nie die oog is nie, behoort ek nie aan die liggaam nie—behoort hy daarom nie aan die liggaam nie?
17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?
17 As die hele liggaam oog was, waar sou die gehoor wees? As dit geheel en al gehoor was, waar sou die reuk wees?
18 But now has God set the members every one of them in the body, as it has pleased him.

18 Maar nou het God elkeen van die lede in die liggaam gestel soos Hy gewil het.
19 And if they were all one member, where were the body?
19 As almal een lid was, waar sou die liggaam wees?
20 But now are they many members, yet but one body.
20 Maar nou is daar wel baie lede, maar net een liggaam.
21 And the eye cannot say to the hand, I have no need of you: nor again the head to the feet, I have no need of you.
21 En die oog kan nie vir die hand sê: Ek het jou nie nodig nie; of ook die hoof vir die voete: Ek het julle nie nodig nie.
22 No, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:
22 Maar veel eerder is dié lede van die liggaam noodsaaklik wat die swakste lyk;
23 And those members of the body, which we think to be less honorable, on these we bestow more abundant honor; and our uncomely parts have more abundant comeliness.
23 en dié lede van die liggaam wat vir ons minder eerbaar lyk, beklee ons met oorvloediger eer, en so het ons onsierlike lede oorvloediger sierlikheid,
24 For our comely parts have no need: but God has tempered the body together, having given more abundant honor to that part which lacked.
24 terwyl ons sierlike lede dit nie nodig het nie; maar God het die liggaam saamgestel en aan die misdeelde lid oorvloediger eer gegee,
25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.
25 sodat daar geen verdeeldheid in die liggaam mag wees nie, maar dat die lede gelyke sorg vir mekaar mag dra.
26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honored, all the members rejoice with it.
26 En as een lid ly, ly al die lede saam; en as een lid geëer word, is al die lede saam bly.
27 Now you are the body of Christ, and members in particular.
27 Maar julle is die liggaam van Christus en lede afsonderlik.
28 And God has set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.
28 En God het sommige in die gemeente gestel: in die eerste plek apostels, ten tweede profete, ten derde leraars, daarna kragte, daarna genadegawes van gesondmaking, helpers, regeringe, allerhande tale.
29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?
29 Almal is tog nie apostels nie, almal is tog nie profete nie, almal is

tog nie leraars nie, almal is tog nie kragte nie?
30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?
30 Het almal genadegawes van gesondmaking, spreek almal in tale, kan almal dit uitlê?
31 But covet earnestly the best gifts: and yet show I to you a more excellent way.
31 Maar beywer julle met die oog op die beste gawes; en ek wys julle ‘n nog uitnemender weg.

1 Corinthians 13
AKJV-R
AOV
1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.
1 Al sou ek die tale van mense en engele spreek, en ek het nie die liefde nie, dan het ek ‘n klinkende metaal of ‘n luidende simbaal geword.
2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.
2 En al sou ek die gawe van profesie hê en al die geheimenisse weet en al die kennis, en al sou ek al die geloof hê, sodat ek berge kon versit, en ek het nie die liefde nie, dan sou ek niks wees nie.
3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profits me nothing.
3 En al sou ek al my goed uitdeel, en al sou ek my liggaam oorgee om verbrand te word, en ek het nie die liefde nie, dan sou dit my niks baat nie.
4 Charity suffers long, and is kind; charity envies not; charity braggs not itself, is not puffed up,
4 Die liefde is lankmoedig en vriendelik; die liefde is nie jaloers nie; die liefde praat nie groot nie, is nie opgeblase nie,
5 Does not behave itself unseemly, seeks not her own, is not easily provoked, thinks no evil;
5 handel nie onwelvoeglik nie, soek nie sy eie belang nie, word nie verbitterd nie, reken die kwaad nie toe nie,
6 Rejoices not in iniquity, but rejoices in the truth;
6 is nie bly oor die ongeregtigheid nie, maar is bly saam met die waarheid.
7 Bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.
7 Dit bedek alles, glo alles, hoop alles, verdra alles.
8 Charity never fails: but whether there be prophecies, they shall fail;

whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.
8 Die liefde vergaan nimmermeer; maar profesieë—hulle sal tot niet gaan; of tale—hulle sal ophou; of kennis—dit sal tot niet gaan.
9 For we know in part, and we prophesy in part.
9 Want ons ken ten dele en ons profeteer ten dele.
10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.
10 Maar as die volmaakte gekom het, dan sal wat ten dele is, tot niet gaan.
11 When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.
11 Toe ek 'n kind was, het ek gepraat soos 'n kind, gedink soos 'n kind, geredeneer soos 'n kind; maar nou dat ek 'n man is, het ek die dinge van 'n kind afgelê.
12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.
12 Want nou sien ons deur 'n spieël in 'n raaisel, maar eendag van aangesig tot aangesig. Nou ken ek ten dele, maar eendag sal ek ten volle ken, net soos ek ten volle geken is.
13 And now stays faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.
13 En nou bly geloof, hoop, liefde—hierdie drie; maar die grootste hiervan is die liefde.

1 Corinthians 14
AKJV-R
AOV
1 Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that you may prophesy.
1 Jaag die liefde na, en beywer julle met die oog op die geestelike gawes, maar veral om te profeteer.
2 For he that speaks in an unknown tongue speaks not to men, but to God: for no man understands him; however, in the spirit he speaks mysteries.
2 Want hy wat in 'n taal spreek, spreek nie tot mense nie, maar tot God; want niemand verstaan dit nie, maar deur die Gees spreek hy verborgenhede.
3 But he that prophesies speaks to men to edification, and exhortation, and comfort.
3 Maar hy wat profeteer, spreek tot die mense woorde van stigting en troos en bemoediging.
4 He that speaks in an unknown tongue edifies himself; but he that

prophesies edifies the church.
4 Hy wat in ‘n taal spreek, stig homself; maar hy wat profeteer, stig die gemeente.
5 I would that you all spoke with tongues but rather that you prophesied: for greater is he that prophesies than he that speaks with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.
5 Ek wens dat julle almal in tale spreek, maar nog liewer dat julle profeteer. Want hy wat profeteer, is groter as hy wat in tale spreek, of hy moet dit uitlê, sodat die gemeente stigting kan ontvang.
6 Now, brothers, if I come to you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?
6 Maar nou, broeders, as ek na julle kom en in tale spreek, tot watter nut sal ek vir julle wees as ek nie met julle spreek òf deur ‘n openbaring, òf deur kennis, òf deur profesie, òf deur lering nie?
7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?
7 Net soos met lewelose dinge wat ‘n klank gee, ‘n fluit of ‘n siter, as hulle nie ‘n onderskeid in toon laat hoor nie, hoe sal ‘n mens weet wat op die fluit of siter gespeel word?
8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?
8 Want as die basuin ook ‘n onduidelike klank gee, wie sal klaarmaak vir die oorlog?
9 So likewise you, except you utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for you shall speak into the air.
9 Net so julle ook, as julle met die tong geen verstaanbare woord uitbring nie, hoe sal ‘n mens weet wat gespreek word? Want julle sal wees soos mense wat in die wind praat.
10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.
10 Daar is wie weet hoeveel soorte tale in die wêreld, en geeneen daarvan is sonder klank nie.
11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be to him that speaks a barbarian, and he that speaks shall be a barbarian to me.
11 As ek dan die betekenis van die klank nie ken nie, sal ek vir die spreker ‘n vreemdeling wees, en die spreker sal vir my ‘n vreemdeling wees.
12 Even so you, for as much as you are zealous of spiritual gifts, seek that you may excel to the edifying of the church.
12 So moet julle ook, terwyl julle streef na geestelike gawes, probeer

om uit te munt tot stigting van die gemeente.
13 Why let him that speaks in an unknown tongue pray that he may interpret.
13 Daarom moet hy wat in ‘n taal spreek, bid dat hy dit kan uitlê.
14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.
14 Want as ek in ‘n taal bid, dan bid my gees, maar my verstand is onvrugbaar.
15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.
15 Hoe staan die saak dan? Ek sal met die gees bid, maar ek sal ook met die verstand bid. Ek sal met die gees psalmsing, maar ek sal ook met die verstand psalmsing.
16 Else when you shall bless with the spirit, how shall he that occupies the room of the unlearned say Amen at your giving of thanks, seeing he understands not what you say?
16 Anders, as jy met die gees dank, hoe sal hy wat die plek van ‘n onkundige inneem, amen sê op jou danksegging, aangesien hy nie weet wat jy sê nie?
17 For you truly give thanks well, but the other is not edified.
17 Want jy dank wel goed, maar die ander een word nie gestig nie.
18 I thank my God, I speak with tongues more than you all:
18 Ek dank my God dat ek meer in tale spreek as julle almal;
19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.
19 maar in die gemeente wil ek liewer vyf woorde met my verstand spreek om ook ander te onderrig, as tien duisend woorde in ‘n taal.
20 Brothers, be not children in understanding: however, in malice be you children, but in understanding be men.
20 Broeders, moenie kinders wees in die verstand nie, maar wees kinders in die boosheid en wees volwassenes in die verstand.
21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak to this people; and yet for all that will they not hear me, said the LORD.
21 In die wet is geskrywe: Ek sal deur mense van ander tale en deur ander lippe tot hierdie volk spreek, en ook so sal hulle na My nie luister nie, sê die Here.
22 Why tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serves not for them that believe not, but for them which believe.
22 Die tale is dus ‘n teken nie vir die gelowiges nie, maar vir die ongelowiges; die profesie egter is nie vir die ongelowiges nie, maar vir

die gelowiges.
23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that you are mad?
23 As die hele gemeente dan saam vergader het en hulle sou almal in tale spreek en daar kom onkundiges of ongelowiges binne, sal hulle nie sê dat julle kranksinnig is nie?
24 But if all prophesy, and there come in one that believes not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:
24 Maar as almal profeteer en daar ‘n ongelowige of ‘n onkundige binnekom, dan word hy deur almal oortuig, deur almal beoordeel;
25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.
25 en so kom die geheime van sy hart aan die lig. En so sal hy op sy aangesig val, God aanbid, en verkondig dat God werklik onder julle is.
26 How is it then, brothers? when you come together, every one of you has a psalm, has a doctrine, has a tongue, has a revelation, has an interpretation. Let all things be done to edifying.
26 Hoe staan die saak dan, broeders? Wanneer julle saamkom, dan het elkeen van julle ‘n psalm of ‘n lering of ‘n taal of ‘n openbaring of ‘n uitlegging—laat alles tot stigting geskied.
27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.
27 En as iemand in ‘n taal spreek, laat dit dan wees twee of hoogstens drie, en by beurte; en laat een dit uitlê.
28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.
28 Maar as daar geen uitlêer is nie, laat hy in die gemeente swyg, en laat hy met homself en met God spreek.
29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.
29 Laat twee of drie profete spreek en die ander dit beoordeel.
30 If any thing be revealed to another that sits by, let the first hold his peace.
30 Maar as daar iets geopenbaar is aan ‘n ander wat daar sit, laat die eerste swyg.
31 For you may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.
31 Want julle kan almal een vir een profeteer, sodat almal kan leer en almal bemoedig word.
32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.
32 En die geeste van die profete is aan die profete onderworpe;
33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

33 want God is nie ‘n God van wanorde nie, maar van vrede, soos in al die gemeentes van die heiliges.
34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted to them to speak; but they are commanded to be under obedience as also said the law.
34 Julle vroue moet in die gemeentes swyg; want dit is hulle nie toegelaat om te spreek nie, maar om onderdanig te wees, soos die wet ook sê.
35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.
35 Maar as hulle iets wil leer, laat hulle tuis hul eie mans vra, want dit is lelik vir vroue om in die gemeente te spreek.
36 What? came the word of God out from you? or came it to you only?
36 Of het die woord van God van julle uitgegaan, of het dit tot julle alleen gekom?
37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write to you are the commandments of the Lord.
37 As iemand meen dat hy ‘n profeet of ‘n geestelike mens is, moet hy erken dat wat ek aan julle skrywe, bevele van die Here is.
38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.
38 Maar as iemand onkundig is, laat hom onkundig bly.
39 Why, brothers, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
39 Daarom, broeders, beywer julle om te profeteer en moenie verhinder dat daar in tale gespreek word nie.
40 Let all things be done decently and in order.
40 Laat alles welvoeglik en ordelik toegaan.

1 Corinthians 15
AKJV-R
AOV
1 Moreover, brothers, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you have received, and wherein you stand;
1 Broeders, ek maak julle die evangelie bekend wat ek aan julle verkondig het, wat julle ook aangeneem het, waarin julle ook staan,
2 By which also you are saved, if you keep in memory what I preached to you, unless you have believed in vain.
2 waardeur julle ook gered word as julle daaraan vashou op die wyse waarop ek dit aan julle verkondig het, of julle moet tevergeefs geglo het.
3 For I delivered to you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;
3 Want in die eerste plek het ek aan julle oorgelewer wat ek ook

ontvang het, dat Christus vir ons sondes gesterf het volgens die Skrifte;
4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:
4 en dat Hy begrawe is, en dat Hy op die derde dag opgewek is volgens die Skrifte;
5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:
5 en dat Hy aan Céfas verskyn het; daarna aan die twaalf.
6 After that, he was seen of above five hundred brothers at once; of whom the greater part remain to this present, but some are fallen asleep.
6 Daarna het Hy verskyn aan oor die vyf honderd broeders tegelyk, waarvan die meeste nou nog lewe, maar sommige al ontslaap het.
7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.
7 Daarna het Hy verskyn aan Jakobus; daarna aan al die apostels;
8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.
8 en laaste van almal het Hy verskyn ook aan my as die ontydig geborene.
9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
9 Want ek is die geringste van die apostels, wat nie werd is om ‘n apostel genoem te word nie, omdat ek die gemeente van God vervolg het.
10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed on me was not in vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.
10 Maar deur die genade van God is ek wat ek is, en sy genade aan my was nie tevergeefs nie; maar ek het oorvloediger gearbei as hulle almal; nogtans nie ek nie, maar die genade van God wat met my is.
11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so you believed.
11 Of dit nou ek of hulle is, so preek ons en so het julle geglo.
12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?
12 As dit dan gepreek word dat Christus uit die dode opgewek is, hoe sê sommige onder julle dat daar geen opstanding van die dode is nie?
13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:
13 As daar geen opstanding van die dode is nie, dan is Christus ook nie opgewek nie.
14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.
14 En as Christus nie opgewek is nie, dan is ons prediking vergeefs en vergeefs ook julle geloof;

15 Yes, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.
15 en dan word ons valse getuies van God bevind, omdat ons teen God getuig het dat Hy Christus opgewek het, wat Hy nie opgewek het nie, ten minste as die dode nie opgewek word nie.
16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:
16 Want as die dode nie opgewek word nie, dan is Christus ook nie opgewek nie;
17 And if Christ be not raised, your faith is vain; you are yet in your sins.
17 en as Christus nie opgewek is nie, dan is julle geloof nutteloos, dan is julle nog in julle sondes;
18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.
18 dan is ook die wat in Christus ontslaap het, verlore.
19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.
19 As ons net vir hierdie lewe op Christus hoop, dan is ons die ellendigste van alle mense.
20 But now is Christ risen from the dead, and become the first fruits of them that slept.
20 Maar nou, Christus is opgewek uit die dode; Hy het die eersteling geword van die wat ontslaap het.
21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.
21 Want aangesien die dood deur ‘n mens is, is die opstanding van die dode ook deur ‘n mens.
22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.
22 Want soos hulle almal in Adam sterwe, so sal hulle ook almal in Christus lewend gemaak word;
23 But every man in his own order: Christ the first fruits; afterward they that are Christ's at his coming.
23 maar elkeen in sy eie orde: as eersteling Christus, daarna die wat aan Christus behoort by sy koms.
24 Then comes the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.
24 Daarna kom die einde, wanneer Hy die koninkryk aan God die Vader oorgee, as Hy alle heerskappy en alle gesag en mag vernietig het.
25 For he must reign, till he has put all enemies under his feet.
25 Want Hy moet as koning heers totdat Hy al sy vyande onder sy voete gestel het.
26 The last enemy that shall be destroyed is death.

26 Die laaste vyand wat vernietig word, is die dood.
27 For he has put all things under his feet. But when he said all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.
27 Want Hy het alles aan sy voete onderwerp, maar wanneer Hy sê dat alles onderwerp is, is dit duidelik dat Hy uitgesonder is wat alles aan Hom onderwerp het.
28 And when all things shall be subdued to him, then shall the Son also himself be subject to him that put all things under him, that God may be all in all.
28 En wanneer alles aan Hom onderwerp is, dan sal ook die Seun self Hom onderwerp aan die Een wat alles aan Hom onderwerp het, sodat God alles in almal kan wees.
29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?
29 Anders, wat sal hulle doen wat hulle vir die dode laat doop, as die dode geheel en al nie opgewek word nie? Waarom laat hulle hul nog vir die dode doop?
30 And why stand we in jeopardy every hour?
30 Waarom is ons ook elke uur in gevaar?
31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our LORD, I die daily.
31 Ek sterf dag vir dag, broeders, so waar as ek op julle roem in Christus Jesus, onse Here.
32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantages it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.
32 As ek in Éfese op menslike wyse met wilde diere geveg het, watter voordeel was dit vir my? As die dode nie opgewek word nie, laat ons dan eet en drink, want môre sterf ons!
33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.
33 Moenie dwaal nie; slegte gesprekke bederf goeie sedes.
34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.
34 Wees nugter op die regte manier, en sondig nie; want sommige het geen kennis van God nie. Ek sê dit tot julle beskaming.
35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?
35 Maar iemand sal sê: Hoe word die dode opgewek, en met hoedanige liggaam kom hulle?
36 You fool, that which you sow is not quickened, except it die:
36 Dwase mens! Wat jy saai, word nie lewendig as dit nie gesterf het nie.
37 And that which you sow, you sow not that body that shall be, but

bore grain, it may chance of wheat, or of some other grain:
37 En wat jy saai—jy saai nie die liggaam wat sal word nie, maar ‘n blote korrel, byvoorbeeld van koring of van iets anders.
38 But God gives it a body as it has pleased him, and to every seed his own body.
38 Maar God gee dit ‘n liggaam soos Hy gewil het, en aan elkeen van die saadkorrels sy eie liggaam.
39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.
39 Alle vlees is nie dieselfde vlees nie, maar die vlees van mense is anders as die vlees van vee, en dié van visse anders as dié van voëls.
40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.
40 En daar is hemelse liggame en aardse liggame; maar die heerlikheid van die hemelse is anders as dié van die aardse.
41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differs from another star in glory.
41 Anders is die heerlikheid van die son en anders die heerlikheid van die maan en anders die heerlikheid van die sterre; want die een ster verskil in heerlikheid van die ander ster.
42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:
42 So is ook die opstanding van die dode: daar word gesaai in verganklikheid, daar word opgewek in onverganklikheid;
43 It is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:
43 daar word gesaai in oneer, daar word opgewek in heerlikheid; daar word gesaai in swakheid, daar word opgewek in krag.
44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.
44 ‘n Natuurlike liggaam word gesaai, ‘n geestelike liggaam word opgewek. Daar is ‘n natuurlike liggaam, en daar is ‘n geestelike liggaam.
45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.
45 So is daar ook geskrywe: Die eerste mens, Adam, het ‘n lewende siel geword; die laaste Adam ‘n lewendmakende Gees.
46 However, that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.
46 Die geestelike ewenwel is nie eerste nie, maar die natuurlike; daarna die geestelike.
47 The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.
47 Die eerste mens was uit die aarde aards, die tweede mens is die

Here uit die hemel.
48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.
48 Soos die aardse mens was, so is ook die aardse mense; en soos die hemelse mens is, so is ook die hemelse mense.
49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.
49 En soos ons die beeld van die aardse gedra het, so sal ons ook die beeld van die hemelse dra.
50 Now this I say, brothers, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither does corruption inherit incorruption.
50 Maar dit verklaar ek, broeders, dat vlees en bloed die koninkryk van God nie kan beërwe nie; ook beërwe die verganklikheid nie die onverganklikheid nie.
51 Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,
51 Kyk, ek deel julle ‘n verborgenheid mee: Ons sal wel nie almal ontslaap nie, maar ons sal almal verander word,
52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
52 in ‘n oomblik, in ‘n oogwink, by die laaste basuin; want die basuin sal weerklink, en die dode sal onverganklik opgewek word; en ons sal verander word.
53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.
53 Want hierdie verganklike moet met onverganklikheid beklee word, en hierdie sterflike moet met onsterflikheid beklee word.
54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.
54 En wanneer hierdie verganklike met onverganklikheid beklee is en hierdie sterflike met onsterflikheid beklee is, dan sal vervul word die woord wat geskrywe is: Die dood is verslind in die oorwinning.
55 O death, where is your sting? O grave, where is your victory?
55 Dood, waar is jou angel? Doderyk, waar is jou oorwinning?
56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.
56 Die angel van die dood is die sonde, en die krag van die sonde is die wet.
57 But thanks be to God, which gives us the victory through our Lord Jesus Christ.
57 Maar God sy dank, wat ons die oorwinning gee deur onse Here Jesus Christus.
58 Therefore, my beloved brothers, be you steadfast, unmovable,

always abounding in the work of the Lord, for as much as you know that your labor is not in vain in the Lord.
58 Daarom, my geliefde broeders, wees standvastig, onbeweeglik, altyd oorvloedig in die werk van die Here, omdat julle weet dat julle arbeid in die Here nie tevergeefs is nie.

1 Corinthians 16
AKJV-R
AOV
1 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do you.
1 Wat die insameling vir die heiliges betref, moet julle ook so doen soos ek vir die gemeentes van Galásië gereël het.
2 On the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God has prospered him, that there be no gatherings when I come.
2 Op elke eerste dag van die week moet elkeen van julle self opsy sit en opspaar namate sy voorspoed is, sodat die insamelinge nie eers plaasvind as ek kom nie.
3 And when I come, whomsoever you shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality to Jerusalem.
3 En wanneer ek aangekom het, sal ek die persone wat julle goedkeur, met briewe stuur om julle gawe na Jerusalem te bring.
4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.
4 En as dit die moeite werd is dat ek ook gaan, kan hulle saam met my reis.
5 Now I will come to you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.
5 Maar ek sal na julle kom nadat ek deur Macedónië gereis het, want ek gaan deur Macedónië.
6 And it may be that I will abide, yes, and winter with you, that you may bring me on my journey wherever I go.
6 En moontlik sal ek by julle vertoef of ook oorwinter, sodat julle my kan voorthelp waarheen ek ook al mag reis.
7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.
7 Want ek wil julle nie nou net in die verbygaan sien nie, maar ek hoop om ‘n tyd lank by julle te bly as die Here dit toelaat.
8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.
8 Maar ek sal in Éfese bly tot pinkster toe.
9 For a great door and effectual is opened to me, and there are many adversaries.
9 Want ‘n groot en kragtige deur het vir my oopgegaan, en daar is baie teëstanders.
10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear:

for he works the work of the Lord, as I also do.
10 En as Timótheüs kom, sorg dat hy sonder vrees by julle is, want hy doen die werk van die Here net soos ek.
11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come to me: for I look for him with the brothers.
11 Laat niemand hom dan minag nie, maar help hom verder in vrede, dat hy na my toe kan kom; want ek wag vir hom saam met die broeders.
12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come to you with the brothers: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.
12 Met betrekking tot die broeder Apollos, by hom het ek sterk aangedring om saam met die broeders na julle te gaan; maar hy was heeltemal onwillig om nou te gaan; hy sal egter gaan wanneer die tyd vir hom geleë is.
13 Watch you, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.
13 Waak, staan in die geloof, wees manlik, wees sterk.
14 Let all your things be done with charity.
14 Laat alles by julle in liefde geskied.
15 I beseech you, brothers, (you know the house of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)
15 En ek versoek julle, broeders—julle weet dat die huisgesin van Stéfanas die eersteling van Acháje is en dat hulle hul tot diens van die heiliges gestel het—
16 That you submit yourselves to such, and to every one that helps with us, and labors.
16 dat julle ook onderworpe moet wees aan sulke mense en aan elkeen wat saamwerk en arbei.
17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.
17 En ek verbly my oor die aankoms van Stéfanas en Fortunátus en Acháïcus, omdat hulle my gemis aan julle vergoed het.
18 For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge you them that are such.
18 Want hulle het my gees verkwik en julle s’n ook. Erken sulke manne dan.
19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.
19 Die gemeentes van Asië groet julle. Aquila en Priscílla saam met die gemeente wat in hulle huis is, laat vir julle baie groete weet in die Here.
20 All the brothers greet you. Greet you one another with an holy kiss.
20 Al die broeders groet julle. Groet mekaar met ‘n heilige kus.

21 The salutation of me Paul with my own hand.
21 Die groete van Paulus, met my eie hand.
22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.
22 As iemand die Here Jesus Christus nie liefhet nie, laat hom ‘n vervloeking wees! Maranáta!
23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
23 Die genade van die Here Jesus Christus sy met julle!
24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen. The first epistle to the Corinthians was written from Philippi by Stephanas and Fortunatus and Achaicus and Timotheus.
24 My liefde met julle almal in Christus Jesus! Amen.

2 Corinthians

2 Corinthians 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, to the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:
1 Paulus, ‘n apostel van Jesus Christus deur die wil van God, en Timótheüs, die broeder, aan die gemeente van God wat in Korinthe is, saam met al die heiliges wat in die hele Acháje is:
2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
2 Genade vir julle en vrede van God, onse Vader, en die Here Jesus Christus.
3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;
3 Geseënd is die God en Vader van onse Here Jesus Christus, die Vader van ontferminge en die God van alle vertroosting,
4 Who comforts us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort with which we ourselves are comforted of God.
4 wat ons troos in al ons verdrukking, sodat ons die wat in allerhande verdrukking is, kan troos deur die vertroosting waarmee ons self deur God getroos word.
5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also abounds by Christ.
5 Want soos die lyde van Christus oorvloedig is in ons, so is ons troos ook oorvloedig deur Christus.

6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.
6 Maar of ons verdruk word, dit is julle tot troos en redding; en dit laat sy werking blyk deurdat julle dieselfde lyding verduur wat ons ook ondergaan; en of ons getroos word, dit is julle tot troos en redding.
7 And our hope of you is steadfast, knowing, that as you are partakers of the sufferings, so shall you be also of the consolation.
7 En ons hoop vir julle is vas, omdat ons weet dat net soos julle deelgenote is aan die lyding, so ook aan die troos.
8 For we would not, brothers, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, so that we despaired even of life:
8 Want ons wil nie hê, broeders, dat julle onbekend moet wees met ons verdrukking wat oor ons in Asië gekom het nie, dat ons dit bo ons krag uitermate swaar gehad het, sodat ons selfs aan ons lewe gewanhoop het.
9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raises the dead:
9 Ja, ons het al self by onsself die doodvonnis oor ons gehad, sodat ons nie op onsself sou vertrou nie, maar op God wat die dode opwek;
10 Who delivered us from so great a death, and does deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;
10 wat ons verlos het uit so 'n groot doodsgevaar en nog verlos; op wie ons hoop dat Hy ook nog sal verlos,
11 You also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed on us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.
11 terwyl julle ook vir ons saamwerk deur die gebed, sodat daar vir die genadegawe aan ons deur baie persone op baie maniere vir ons gedank mag word.
12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.
12 Want ons roem is dit: die getuienis van ons gewete dat ons in eenvoudigheid en reinheid van God, nie in vleeslike wysheid nie, maar in die genade van God in die wêreld verkeer het, en veral by julle.
13 For we write none other things to you, than what you read or acknowledge; and I trust you shall acknowledge even to the end;
13 Want ons skryf aan julle niks anders as wat julle lees of ook verstaan nie, en ek hoop dat julle dit ook tot die einde toe sal verstaan,
14 As also you have acknowledged us in part, that we are your

rejoicing, even as you also are our's in the day of the Lord Jesus.
14 soos julle ook gedeeltelik van ons verstaan het dat ons julle roem is, net soos julle ook ons roem is in die dag van die Here Jesus.
15 And in this confidence I was minded to come to you before, that you might have a second benefit;
15 En in hierdie vertroue wou ek vroeër na julle kom, dat julle ‘n tweede genade kan ontvang,
16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia to you, and of you to be brought on my way toward Judaea.
16 en by julle langs deurgaan na Macedónië, om weer van Macedónië af by julle te kom en deur julle voortgehelp te word na Judéa.
17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yes yes, and no no?
17 Het ek dan miskien ligsinnig gehandel toe ek my dit voorgeneem het? Of wat ek my voorneem, neem ek my dit voor na die vlees sodat by my tegelyk is: ja ja, en nee nee?
18 But as God is true, our word toward you was not yes and no.
18 So waar as God getrou is—ons woord tot julle was nie ja en nee nie!
19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yes and no, but in him was yes.
19 Want die Seun van God, Jesus Christus, wat deur ons onder julle verkondig is, deur my en Silvánus en Timótheüs, was nie ja en nee nie, maar was ja in Hom.
20 For all the promises of God in him are yes, and in him Amen, to the glory of God by us.
20 Want hoeveel beloftes van God daar ook mag wees, in Hom is hulle ja en in Hom amen, tot heerlikheid van God deur ons.
21 Now he which establishes us with you in Christ, and has anointed us, is God;
21 Maar Hy wat ons saam met julle bevestig in Christus en ons gesalf het, is God,
22 Who has also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.
22 wat ons ook verseël het en die Gees as onderpand in ons harte gegee het.
23 Moreover I call God for a record on my soul, that to spare you I came not as yet to Corinth.
23 Maar ek roep God as getuie aan oor my siel dat ek om julle te spaar nog nie na Korinthe gekom het nie—
24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of

your joy: for by faith you stand.
24 nie dat ons heers oor julle geloof nie, maar ons is medewerkers aan julle blydskap; want in die geloof staan julle vas.

2 Corinthians 2
AKJV-R
AOV
1 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.
1 Maar dit het ek by myself besluit, om nie weer in droefheid na julle te kom nie.
2 For if I make you sorry, who is he then that makes me glad, but the same which is made sorry by me?
2 Want as ek julle bedroef maak, wie is hy dan wat my kan verbly anders as hy wat deur my bedroef gemaak is?
3 And I wrote this same to you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.
3 En ek het juis dit aan julle geskrywe, dat ek nie by my koms droefheid mag hê deur hulle oor wie ek my moes verbly nie, omdat ek die vertroue in julle almal het dat my blydskap dié van julle almal is.
4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears; not that you should be grieved, but that you might know the love which I have more abundantly to you.
4 Want uit groot verdrukking en benoudheid van hart het ek aan julle geskrywe, onder baie trane, nie dat julle bedroef mag word nie, maar dat julle mag weet van die liefde wat ek oorvloedig vir julle het.
5 But if any have caused grief, he has not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.
5 Maar as iemand droefheid veroorsaak het, dan het hy my nie bedroef nie, maar—ek wil nie oordryf nie—min of meer julle almal.
6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.
6 Vir so iemand is daardie bestraffing deur die meerderheid genoeg;
7 So that contrariwise you ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.
7 sodat julle daarenteen hom liewer moet vergewe en vertroos, dat so iemand nie miskien deur al te groot droefheid verteer word nie.
8 Why I beseech you that you would confirm your love toward him.
8 Daarom vermaan ek julle om die liefde aan hom te bevestig.
9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether you be obedient in all things.
9 Want daarom het ek ook geskrywe om julle beproefdheid te weet, of

julle in alles gehoorsaam is.
10 To whom you forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;
10 Aan wie julle iets vergewe, vergeef ek ook; want wie ek ook vergeef het—as ek iets vergeef het—dit was om julle ontwil voor die aangesig van Christus, sodat ons nie deur die Satan bedrieg sou word nie;
11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.
11 want ons is met sy planne nie onbekend nie.
12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened to me of the Lord,
12 Maar toe ek in Troas gekom het om die evangelie van Christus te verkondig, hoewel ‘n deur vir my in die Here geopen was, het ek geen rus vir my gees gehad nie, omdat ek my broeder Titus nie aangetref het nie;
13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from there into Macedonia.
13 maar ek het van hulle afskeid geneem en na Macedónië vertrek.
14 Now thanks be to God, which always causes us to triumph in Christ, and makes manifest the aroma of his knowledge by us in every place.
14 Maar God sy dank wat ons altyd laat triomfeer in Christus en wat die reuk van sy kennis deur ons oral versprei.
15 For we are to God a sweet smell of Christ, in them that are saved, and in them that perish:
15 Want ons is ‘n aangename geur van Christus tot eer van God onder die wat gered word en onder die wat verlore gaan;
16 To the one we are the smell of death to death; and to the other the smell of life to life. And who is sufficient for these things?
16 vir die laaste ‘n reuk van die dood tot die dood, maar vir die eerste ‘n reuk van die lewe tot die lewe. En wie is tot hierdie dinge bekwaam?
17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.
17 Want ons is nie soos baie wat handel dryf met die woord van God nie; maar as opregtheid, maar as uit God, in die teenwoordigheid van God, spreek ons in Christus.

2 Corinthians 3
AKJV-R
AOV
1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, letters of commendation to you, or letters of commendation

from you?
1 Begin ons weer om onsself aan te beveel? Of het ons miskien, soos sommige, aanbevelingsbriewe nodig aan julle of van julle?
2 You are our letter written in our hearts, known and read of all men:
2 Julle is ons brief, geskrywe in ons harte, geken en gelees deur alle mense;
3 For as much as you are manifestly declared to be the letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.
3 omdat julle duidelik ‘n brief van Christus is deur ons diens berei, geskrywe nie met ink nie, maar met die Gees van die lewende God; nie op kliptafels nie, maar op die vleestafels van die hart.
4 And such trust have we through Christ to God-ward:
4 So ‘n vertroue het ons deur Christus by God.
5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;
5 Nie dat ons uit onsself bekwaam is om iets as uit onsself te bedink nie, maar ons bekwaamheid is uit God,
6 Who also has made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter kills, but the spirit gives life.
6 wat ons ook bekwaam gemaak het as dienaars van ‘n nuwe testament, nie van die letter nie, maar van die gees; want die letter maak dood, maar die gees maak lewend.
7 But if the ministration of death, written and engraved in stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:
7 En as die bediening van die dood, met letters op klippe gegraveer, in heerlikheid was, sodat die kinders van Israel nie die oë kon vestig op die aangesig van Moses nie vanweë die heerlikheid van sy aangesig, wat tog moes vergaan,
8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?
8 hoeveel te meer sal die bediening van die Gees dan nie in heerlikheid wees nie?
9 For if the ministration of condemnation be glory, much more does the ministration of righteousness exceed in glory.
9 Want as die bediening wat veroordeel, heerlikheid was, veel meer is die bediening wat regverdig maak, oorvloedig in heerlikheid.
10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excels.
10 Want wat verheerlik was, is ook in hierdie geval nie verheerlik nie, vanweë die alles oortreffende heerlikheid.
11 For if that which is done away was glorious, much more that which remains is glorious.

11 Want as wat moes vergaan, met heerlikheid was, veel meer is wat moet bly, in heerlikheid.
12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:
12 Terwyl ons dan sodanige hoop het, gebruik ons baie vrymoedigheid;
13 And not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is abolished:
13 nie soos Moses nie, wat ‘n bedekking oor sy aangesig gesit het, sodat die kinders van Israel nie die oë kon vestig op die einde van wat moes vergaan nie.
14 But their minds were blinded: for until this day remains the same veil not taken away in the reading of the old testament; which veil is done away in Christ.
14 Maar hulle sinne is verhard. Want tot vandag toe bly by die lesing van die Ou Testament dieselfde bedekking sonder dat dit opgelig word, die bedekking wat in Christus vernietig word.
15 But even to this day, when Moses is read, the veil is on their heart.
15 Ja, tot vandag toe, wanneer Moses gelees word, lê daar ‘n bedekking oor hulle hart;
16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.
16 maar wanneer hulle tot die Here bekeer is, word die bedekking weggeneem.
17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.
17 Die Here is die Gees, en waar die Gees van die Here is, daar is vryheid.
18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the LORD.
18 En terwyl ons almal met onbedekte gesig soos in ‘n spieël die heerlikheid van die Here aanskou, word ons van gedaante verander na dieselfde beeld, van heerlikheid tot heerlikheid, as deur die Here wat die Gees is.

2 Corinthians 4
AKJV-R
AOV
1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;
1 Daarom, aangesien ons hierdie bediening het volgens die barmhartigheid wat ons ontvang het, gee ons nie moed op nie.

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.
2 Maar ons het van die heimlike dinge wat skandelik is, afstand gedoen, en ons wandel nie in listigheid of vervals die woord van God nie; maar deur die waarheid aan die lig te bring, beveel ons ons by elke menslike gewete voor God aan.
3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:
3 Maar as ons evangelie dan nog bedek is, is dit bedek in die wat verlore gaan,
4 In whom the god of this world has blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine to them.
4 naamlik die ongelowiges in wie die god van hierdie wêreld die sinne verblind het, sodat die verligting van die evangelie van die heerlikheid van Christus, wat die beeld van God is, op hulle nie sou skyn nie.
5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.
5 Want ons verkondig nie onsself nie, maar Christus Jesus as Here, en onsself as julle diensknegte om Jesus wil.
6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, has shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
6 Want God wat gesê het dat daar uit duisternis lig moet skyn—dit is Hy wat in ons harte geskyn het om die verligting te bring van die kennis van die heerlikheid van God in die aangesig van Jesus Christus.
7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.
7 Maar ons het hierdie skat in erdekruike, sodat die voortreflikheid van die krag van God mag wees en nie uit ons nie.
8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;
8 In alles word ons verdruk, maar ons is nie terneergedruk nie; ons is verleë, maar nie radeloos nie;
9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;
9 vervolg, maar nie verlate nie; neergewerp, maar nie vernietig nie.
10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.
10 Gedurig dra ons die doding van die Here Jesus in die liggaam om, sodat ook die lewe van Christus in ons liggaam openbaar kan word.
11 For we which live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

11 Want altyd word ons wat lewe, oorgelewer in die dood om Jesus wil, sodat ook die lewe van Jesus in ons sterflike vlees openbaar kan word.
12 So then death works in us, but life in you.
12 So werk die dood dan in ons, maar die lewe in julle.
13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;
13 En omdat ons dieselfde Gees van die geloof het—soos geskrywe is: Ek het geglo, daarom het ek gespreek—glo ons ook, daarom spreek ons ook.
14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.
14 Want ons weet dat Hy wat die Here Jesus opgewek het, ons ook deur Jesus sal opwek en saam met julle voor Hom sal stel.
15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.
15 Want dit is alles om julle ontwil, sodat die genade, wat groter geword het deur so baie mense, die danksegging oorvloedig kan maak tot die heerlikheid van God.
16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.
16 Daarom gee ons nie moed op nie, maar al vergaan ons uiterlike mens ook, nogtans word die innerlike mens dag ná dag vernuwe.
17 For our light affliction, which is but for a moment, works for us a far more exceeding and eternal weight of glory;
17 Want ons ligte verdrukking wat vir ‘n oomblik is, bewerk vir ons ‘n alles oortreffende ewige gewig van heerlikheid;
18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.
18 omdat ons nie let op die sigbare dinge nie, maar op die onsigbare; want die sigbare dinge is tydelik, maar die onsigbare ewig.

2 Corinthians 5
AKJV-R
AOV
1 For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.
1 Want ons weet dat as ons aardse tentwoning afgebreek word, ons ‘n gebou het van God, ‘n huis nie met hande gemaak nie, ewig, in die hemele.
2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed on with our

house which is from heaven:
2 Want om hierdie rede sug ons ook en verlang om met ons woning uit die hemel oorklee te word,
3 If so be that being clothed we shall not be found naked.
3 as ons ten minste gekleed en nie naak bevind sal word nie.
4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed on, that mortality might be swallowed up of life.
4 Want ons wat nog in die tent is, sug en voel beswaard, omdat ons liewer nie ontklee nie, maar oorklee wil word, sodat die sterflike deur die lewe verslind kan word.
5 Now he that has worked us for the selfsame thing is God, who also has given to us the earnest of the Spirit.
5 Maar Hy wat ons juis hiervoor toeberei het, is God, wat ons ook die Gees as onderpand gegee het.
6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:
6 Daarom het ons altyd goeie moed en weet dat as ons in die liggaam inwoon, ons van die Here uitwoon.
7 (For we walk by faith, not by sight:)
7 Want ons wandel deur geloof en nie deur aanskouing nie.
8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.
8 Maar ons het goeie moed en verkies om liewer uit die liggaam uit te woon en by die Here in te woon.
9 Why we labor, that, whether present or absent, we may be accepted of him.
9 Daarom lê ons ons ook ywerig daarop toe, of ons inwoon of uitwoon, om Hom welbehaaglik te wees.
10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he has done, whether it be good or bad.
10 Want ons moet almal voor die regterstoel van Christus verskyn, sodat elkeen kan ontvang wat hy deur die liggaam verrig het, volgens wat hy gedoen het, of dit goed is of kwaad.
11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest to God; and I trust also are made manifest in your consciences.
11 Omdat ons dan die vrees van die Here ken, probeer ons om die mense te oortuig; maar voor God is ons openbaar, en ek hoop om ook in julle gewetens openbaar te wees.
12 For we commend not ourselves again to you, but give you occasion to glory on our behalf, that you may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

12 Want ons beveel ons nie weer by julle aan nie, maar ons gee julle aanleiding tot roem oor ons, sodat julle iets kan hê teenoor die wat hulle op die uiterlike beroem en nie op die hart nie.
13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.
13 Want as ons uitsinnig is, is dit tot eer van God; en as ons by ons verstand is, is dit om julle ontwil.
14 For the love of Christ constrains us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:
14 Want die liefde van Christus dring ons,
15 And that he died for all, that they which live should not from now on live to themselves, but to him which died for them, and rose again.
15 omdat ons van oordeel is, dat as een vir almal gesterf het, hulle dan almal gesterf het; en Hy het vir almal gesterwe, sodat die wat lewe, nie meer vir hulself moet lewe nie, maar vir Hom wat vir hulle gesterf het en opgewek is.
16 Why from now on know we no man after the flesh: yes, though we have known Christ after the flesh, yet now from now on know we him no more.
16 Ons ken dus van nou af niemand meer na die vlees nie; en al het ons ook Christus na die vlees geken, nou ken ons Hom tóg nie meer so nie.
17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.
17 Daarom, as iemand in Christus is, is hy ‘n nuwe skepsel; die ou dinge het verbygegaan, kyk, dit het alles nuut geword.
18 And all things are of God, who has reconciled us to himself by Jesus Christ, and has given to us the ministry of reconciliation;
18 En dit alles is uit God wat ons met Homself versoen het deur Jesus Christus en ons die bediening van die versoening gegee het,
19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world to himself, not imputing their trespasses to them; and has committed to us the word of reconciliation.
19 naamlik dat God in Christus die wêreld met Homself versoen het deur hulle hul misdade nie toe te reken nie en die woord van die versoening aan ons toe te vertrou.
20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be you reconciled to God.
20 Ons tree dan op as gesante om Christus wil, asof God deur ons vermaan. Ons bid julle om Christus wil: Laat julle met God versoen.
21 For he has made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.
21 Want Hy het Hom wat geen sonde geken het nie, sonde vir ons

gemaak, sodat ons kan word geregtigheid van God in Hom.

2 Corinthians 6
AKJV-R
AOV
1 We then, as workers together with him, beseech you also that you receive not the grace of God in vain.
1 En as medewerkers vermaan ons julle ook dat julle die genade van God nie tevergeefs mag ontvang nie.
2 (For he said, I have heard you in a time accepted, and in the day of salvation have I succored you: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)
2 Want Hy sê: In die tyd van die welbehae het Ek jou verhoor, en in die dag van heil het Ek jou gehelp. Kyk, nou is dit die tyd van die welbehae; kyk, nou is die dag van heil.
3 Giving no offense in any thing, that the ministry be not blamed:
3 Ons lê nie die minste hindernis in die weg nie, sodat die bediening nie beklad mag word nie;
4 But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,
4 maar in alles beveel ons ons aan as dienaars van God, met baie geduld, in verdrukkinge, in node, in benoudhede;
5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in watchings, in fastings;
5 in slae, in gevangenskappe, in oproere, in arbeid, in slapelose nagte, in hongerly;
6 By pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,
6 in reinheid, in kennis, in lankmoedigheid, in vriendelikheid, in die Heilige Gees, in ongeveinsde liefde;
7 By the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left,
7 in die woord van waarheid, in die krag van God, deur die wapens van die geregtigheid in die regter— en linkerhand;
8 By honor and dishonor, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;
8 deur eer en oneer, deur slegte en goeie gerug, as verleiers en tog waaragtig;
9 As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;
9 as onbekendes en tog goed bekend, as sterwendes en kyk, ons lewe, as getugtig en tog nie gedood nie;
10 As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

10 as bedroefdes, maar altyd opgeruimd; as armes, maar wat baie ander ryk maak; as mense wat niks het nie en tog alles besit.
11 O you Corinthians, our mouth is open to you, our heart is enlarged.
11 Ons mond het teenoor julle oopgegaan, Korinthiërs, ons hart het verruim geword.
12 You are not straitened in us, but you are straitened in your own bowels.
12 Nie in ons het julle dit te nou nie, maar in jul binneste het julle dit te nou.
13 Now for a recompense in the same, (I speak as to my children,) be you also enlarged.
13 Maar by wyse van vergoeding—ek praat soos met kinders—moet julle ook verruim word.
14 Be you not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship has righteousness with unrighteousness? and what communion has light with darkness?
14 Moenie in dieselfde juk trek saam met ongelowiges nie, want watter deelgenootskap het die geregtigheid met die ongeregtigheid, en watter gemeenskap het die lig met die duisternis?
15 And what concord has Christ with Belial? or what part has he that believes with an infidel?
15 En watter ooreenstemming het Christus met Bélial, of watter aandeel het die gelowige met die ongelowige?
16 And what agreement has the temple of God with idols? for you are the temple of the living God; as God has said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.
16 Of watter ooreenkoms het die tempel van God met die afgode? Want julle is die tempel van die lewende God, soos God gespreek het: Ek sal in hulle woon en onder hulle wandel, en Ek sal hulle God wees, en hulle sal vir My ‘n volk wees.
17 Why come out from among them, and be you separate, said the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you.
17 Daarom, gaan onder hulle uit en sonder julle af, spreek die Here; en raak nie aan wat onrein is nie, en Ek sal julle aanneem;
18 And will be a Father to you, and you shall be my sons and daughters, said the Lord Almighty.
18 en Ek sal vir julle ‘n Vader wees, en julle sal vir My seuns en dogters wees, spreek die Here, die Almagtige.

2 Corinthians 7
AKJV-R
AOV
1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness

in the fear of God.
1 Terwyl ons dan hierdie beloftes het, geliefdes, laat ons ons van alle besoedeling van die vlees en die gees reinig, en laat ons die heiligmaking in die vrees van God volbring.
2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.
2 Maak vir ons ruimte in julle harte. Ons het niemand onreg aangedoen nie, ons het niemand benadeel nie, ons het op niemand voordeel behaal nie.
3 I speak not this to condemn you: for I have said before, that you are in our hearts to die and live with you.
3 Ek sê dit nie om te veroordeel nie, want ek het vantevore gesê dat julle in ons harte is om saam te sterwe en saam te lewe.
4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.
4 Ek het groot vrymoedigheid teenoor julle; my roem oor julle is groot; ek is vervul met troos; ek loop oor van blydskap in al ons verdrukking.
5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fights, within were fears.
5 Want ook toe ons in Macedónië gekom het, het ons vlees geen rus gehad nie, maar ons is op allerhande maniere verdruk; van buite was daar aanvegtinge, van binne verskrikkinge.
6 Nevertheless God, that comforts those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;
6 Maar Hy wat die nederige troos, naamlik God, het ons getroos deur die koms van Titus;
7 And not by his coming only, but by the consolation with which he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.
7 en nie deur sy koms alleen nie, maar ook deur die troos waarmee hy oor julle getroos is, deurdat hy aan ons berig gebring het van julle verlange, julle verdriet, julle ywer vir my, sodat ek my nog meer verbly het.
8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same letter has made you sorry, though it were but for a season.
8 Want, al het ek julle ook deur die brief bedroef gemaak, is ek nie jammer nie, al was ek ook jammer. Want ek sien dat daardie brief, al was dit vir ‘n kort tydjie, julle bedroef gemaak het.
9 Now I rejoice, not that you were made sorry, but that you sorrowed to repentance: for you were made sorry after a godly manner, that you might receive damage by us in nothing.
9 Nou is ek bly, nie omdat julle bedroef was nie, maar omdat julle bedroef was tot bekering, want julle was bedroef volgens die wil van

God, sodat julle deur ons in niks skade gely het nie.
10 For godly sorrow works repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world works death.
10 Want die droefheid volgens die wil van God werk ‘n onberoulike bekering tot redding, maar die droefheid van die wêreld werk die dood.
11 For behold this selfsame thing, that you sorrowed after a godly sort, what carefulness it worked in you, yes, what clearing of yourselves, yes, what indignation, yes, what fear, yes, what vehement desire, yes, what zeal, yes, what revenge! In all things you have approved yourselves to be clear in this matter.
11 Want kyk, juis dit, dat julle bedroef geword het volgens die wil van God—wat ‘n groot ywer het dit in julle gewerk, ja, verantwoording, verontwaardiging, vrees, verlange, ywer, bestraffing. In alles het julle bewys dat julle in die saak rein is.
12 Why, though I wrote to you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear to you.
12 Al het ek ook aan julle geskrywe, dan was dit nie ter wille van hom wat onreg gedoen het nie, of ter wille van hom wat onreg gely het nie, maar dat ons ywer vir julle aan julle duidelik kan word voor God.
13 Therefore we were comforted in your comfort: yes, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.
13 Daarom is ons getroos oor julle vertroosting en het veral bly geword oor die blydskap van Titus, omdat sy gees deur julle almal verkwik is.
14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spoke all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.
14 Want as ek iets by hom oor julle geroem het, is ek nie beskaam nie; maar soos ons alles met waarheid tot julle gespreek het, so het ook ons roem by Titus waarheid geword.
15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembers the obedience of you all, how with fear and trembling you received him.
15 En sy hart is julle veral toegeneë as hy hom die gehoorsaamheid van julle almal herinner, hoe julle hom met vrees en bewing ontvang het.
16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.
16 Ek verbly my dus dat ek my in alle opsigte op julle kan verlaat.

2 Corinthians 8
AKJV-R
AOV

1 Moreover, brothers, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;
1 En ons maak julle bekend, broeders, die genade van God wat aan die gemeentes van Macedónië geskenk is,
2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality.
2 dat onder baie beproewing deur verdrukking hulle oorvloedige blydskap by hulle diepe armoede oorvloedig was in hulle ryke milddadigheid.
3 For to their power, I bear record, yes, and beyond their power they were willing of themselves;
3 Want hulle was na vermoë—ek betuig dit—ja, bo vermoë gewillig,
4 Praying us with much entreaty that we would receive the gift, and take on us the fellowship of the ministering to the saints.
4 en het ons met groot aandrang gesmeek dat ons hulle gawe en hulle deel in die diensbetoning aan die heiliges moet ontvang;
5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and to us by the will of God.
5 en het nie alleen gedoen soos ons verwag het nie, maar het hulself eers aan die Here gegee, en toe aan ons deur die wil van God,
6 So that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.
6 sodat ons Titus versoek het dat hy, net soos hy tevore begin het, so ook by julle nog hierdie liefdedaad moet volbring.
7 Therefore, as you abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that you abound in this grace also.
7 Maar soos julle in alles oorvloedig is—in geloof en woord en kennis en alle ywer en in julle liefde vir ons—sorg dat julle ook in hierdie liefdedaad oorvloedig is.
8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.
8 Ek sê dit nie as ‘n bevel nie, maar om deur die ywer van ander ook die egtheid van julle liefde op die proef te stel.
9 For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might be rich.
9 Want julle ken die genade van onse Here Jesus Christus, dat Hy, alhoewel Hy ryk was, ter wille van julle arm geword het, sodat julle deur sy armoede ryk kan word.
10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.
10 En ek gee in hierdie saak my oordeel, want dit is voordelig vir julle, omdat julle alreeds ‘n jaar gelede begin het, nie alleen om te doen nie,

maar ook om te wil.
11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which you have.
11 Maar voltooi nou die daad ook, sodat, net soos die bereidheid om te wil daar was, so ook die voltooiing kan wees uit wat julle besit.
12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man has, and not according to that he has not.
12 Want as die bereidwilligheid daar is, is dit welgevallig volgens wat iemand besit, nie volgens wat hy nie besit nie.
13 For I mean not that other men be eased, and you burdened:
13 Want ek bedoel nie dat daar vir ander verligting moet wees en vir julle verdrukking nie,
14 But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:
14 maar dat volgens gelykheid julle oorvloed in hierdie tyd hulle gebrek kan aanvul, sodat ook hulle oorvloed julle gebrek kan aanvul en daar gelykheid kan wees.
15 As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.
15 Soos geskrywe is: Hy wat baie gehad het, het nie te veel gehad nie; en hy wat weinig gehad het, het nie te min gehad nie.
16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.
16 Maar God sy dank, wat dieselfde ywer vir julle in die hart van Titus gegee het;
17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went to you.
17 want hy het my aansporing wel ontvang, maar omdat hy baie ywerig was, het hy uit eie beweging na julle toe vertrek.
18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;
18 En ons het ook met hom die broeder saamgestuur wat lof het in die evangelie deur al die gemeentes.
19 And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:
19 En dit nie alleen nie, maar hy is ook deur die gemeentes gekies as ons reisgenoot in verband met hierdie liefdewerk wat deur ons berei word, tot die heerlikheid van die Here self en as bewys van julle bereidwilligheid,
20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

20 om te voorkom dat iemand ons sou belaster in verband met hierdie groot bydrae wat deur ons berei word.
21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.
21 Want ons bedink wat goed is nie alleen voor die Here nie, maar ook voor die mense.
22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, on the great confidence which I have in you.
22 En ons het met hulle saamgestuur ons broeder wat ons dikwels in baie dinge beproef gevind het, dat hy ywerig is en nou baie yweriger deur sy groot vertroue in julle.
23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellow helper concerning you: or our brothers be inquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.
23 Wat nou Titus betref, hy is my metgesel en medewerker by julle; of ons broeders, hulle is afgesante van die gemeentes, ‘n eer vir Christus.
24 Why show you to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.
24 Gee dan aan hulle die bewys van julle liefde en van ons roem oor julle, ook voor die gemeentes.

2 Corinthians 9
AKJV-R
AOV
1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:
1 Want wat die diensbetoning aan die heiliges betref, is dit vir my oorbodig om aan julle te skrywe.
2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal has provoked very many.
2 Want ek ken julle bereidwilligheid waarop ek oor julle by die Macedóniërs roem, dat Acháje ‘n jaar gelede gereed was, en dat die ywer wat van julle uitgegaan het, baie ander aangespoor het.
3 Yet have I sent the brothers, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, you may be ready:
3 Maar ek het die broeders gestuur, sodat ons roem oor julle in hierdie geval nie verydel mag word nie, dat, soos ek gesê het, julle gereed kan wees,
4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, you) should be ashamed in this same confident boasting.

4 sodat nie miskien, as daar Macedóniërs saam met my kom en julle nie gereed vind nie, ons, om nie te sê julle nie, beskaam word in hierdie vertroue van ons roem nie.
5 Therefore I thought it necessary to exhort the brothers, that they would go before to you, and make up beforehand your bounty, whereof you had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.
5 Ek het dit dus noodsaaklik geag om die broeders te versoek om vooruit te gaan na julle toe en julle vroeër aangekondigde dankoffer vooraf in orde te bring, sodat dit gereed kan wees as ‘n dankoffer en nie as iets wat afgepers is nie.
6 But this I say, He which sows sparingly shall reap also sparingly; and he which sows bountifully shall reap also bountifully.
6 Maar dink daaraan: Wie spaarsaamlik saai, sal ook spaarsaamlik maai; en wie volop saai, sal ook volop maai.
7 Every man according as he purposes in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loves a cheerful giver.
7 Laat elkeen gee soos hy hom in sy hart voorneem, nie met droefheid of uit dwang nie, want God het ‘n blymoedige gewer lief.
8 And God is able to make all grace abound toward you; that you, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:
8 En God het mag om alle genade oorvloedig oor julle te laat wees, sodat julle altyd in alle opsigte volop kan hê en oorvloedig kan wees tot elke goeie werk.
9 (As it is written, He has dispersed abroad; he has given to the poor: his righteousness remains for ever.
9 Soos geskrywe is: Hy het uitgestrooi, hy het aan die armes gegee, sy geregtigheid bly tot in ewigheid.
10 Now he that ministers seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)
10 En mag Hy wat saad verskaf aan die saaier, ook brood verskaf om te eet en julle saad vermeerder en die vrug van julle geregtigheid laat toeneem,
11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causes through us thanksgiving to God.
11 sodat julle in alles ryk kan word tot alle milddadigheid, wat danksegging aan God deur ons bewerk.
12 For the administration of this service not only supplies the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings to God;
12 Want die bediening van hierdie hulpbetoning voorsien nie alleen in die behoeftes van die heiliges nie, maar is ook oorvloedig deur baie danksegginge aan God,

13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection to the gospel of Christ, and for your liberal distribution to them, and to all men;
13 omdat hulle deur die bewys van hierdie diens God verheerlik oor die onderwerping van julle belydenis aan die evangelie van Christus en oor die milddadigheid van die bydrae aan hulle en aan almal,
14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.
14 terwyl hulle ook in die gebed vir julle na julle verlang vanweë die uitnemende genade van God aan julle.
15 Thanks be to God for his unspeakable gift.
15 Maar God sy dank vir sy onuitspreeklike gawe.

2 Corinthians 10
AKJV-R
AOV
1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:
1 En ek self, Paulus, bid julle by die sagmoedigheid en vriendelikheid van Christus, ek wat in julle teenwoordigheid wel nederig is onder julle, maar in my afwesigheid moedig teenoor julle—
2 But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, with which I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.
2 ek smeek dan dat as ek teenwoordig is, ek nie moedig hoef te wees met die vertroue waarmee ek meen om dit aan te durf teen sommige wat reken dat ons volgens die vlees wandel nie.
3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:
3 Want hoewel ons in die vlees wandel, voer ons die stryd nie volgens die vlees nie;
4 (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)
4 want die wapens van ons stryd is nie vleeslik nie, maar kragtig deur God om vestings neer te werp,
5 Casting down imaginations, and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;
5 terwyl ons planne verbreek en elke skans wat opgewerp word teen die kennis van God, en elke gedagte gevange neem tot die gehoorsaamheid aan Christus,
6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.
6 en ons gereed hou om elke ongehoorsaamheid te straf wanneer

julle gehoorsaamheid volkome is.
7 Do you look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.
7 Kyk julle na wat voor oë is? As iemand by homself vertrou dat hy aan Christus behoort, laat hy dit by homself weer oorweeg, dat net soos hy self aan Christus behoort, ons ook so aan Christus behoort;
8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord has given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:
8 want al sou ek ook nog meer roem oor ons gesag wat die Here ons gegee het om julle op te bou en nie neer te werp nie, sal ek nie beskaamd uitkom nie—
9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.
9 anders sou dit die skyn hê asof ek julle deur die briewe wil bang maak.
10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.
10 Want die briewe, sê hulle, is wel gewigtig en kragtig, maar die persoonlike teenwoordigheid is swak en die woord niks werd nie.
11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.
11 Laat so iemand bedink dat soos ons met die woord deur briewe in ons afwesigheid is, ons dit ook met die daad in ons aanwesigheid is.
12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.
12 Want ons waag dit nie om ons te reken of te vergelyk met sommige van die wat hulleself aanbeveel nie. Maar omdat hulle hul met hulself meet en met hulself vergelyk, is hulle onverstandig.
13 But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God has distributed to us, a measure to reach even to you.
13 Maar ons sal nie buite die maat roem nie, maar volgens die maat van die werkkring wat God ons as ‘n maat toebedeel het om ook julle te bereik.
14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not to you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:
14 Want ons strek onsself nie te ver uit asof ons julle nie kan bereik nie, want ons het reeds by julle gekom met die evangelie van Christus.
15 Not boasting of things without our measure, that is, of other men's

labors; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,
15 Ons roem nie buite die maat in die arbeid van ander nie, maar ons het hoop om, wanneer julle geloof toeneem, in hoër mate onder julle toe te neem volgens ons werkkring,
16 To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.
16 om die evangelie te verkondig in plekke anderkant julle, nie om in die werkkring van ‘n ander oor wat tot stand gekom het, te roem nie.
17 But he that glories, let him glory in the Lord.
17 Maar wie roem, moet in die Here roem.
18 For not he that commends himself is approved, but whom the Lord commends.
18 Want nie hy wat homself aanbeveel, dié is beproef nie, maar hy wat deur die Here aanbeveel word.

2 Corinthians 11
AKJV-R
AOV
1 Would to God you could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.
1 Ag, as julle my net ‘n bietjie in my dwaasheid wou verdra! Verdra my tog maar!
2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.
2 Want ek is jaloers oor julle met ‘n goddelike jaloersheid, want ek het julle aan een man verbind, om julle as ‘n reine maagd aan Christus voor te stel.
3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtlety, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.
3 Maar ek vrees dat, net soos die slang Eva deur sy listigheid bedrieg het, julle sinne so miskien bedorwe kan raak, vervreemd van die opregtheid teenoor Christus.
4 For if he that comes preaches another Jesus, whom we have not preached, or if you receive another spirit, which you have not received, or another gospel, which you have not accepted, you might well bear with him.
4 Want as iemand kom en ‘n ander Jesus verkondig as wat ons verkondig het, of as julle ‘n ander gees ontvang as wat julle ontvang het, of ‘n ander evangelie as wat julle aangeneem het, laat julle jul dit goed geval.
5 For I suppose I was not a whit behind the very most chief apostles.

5 Want ek reken dat ek niks agterstaan by dié uitnemende apostels nie.
6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.
6 En al is ek ook onbedrewe in woord, dan tog nie in kennis nie; maar ons het ten volle in alle opsigte openbaar geword by julle.
7 Have I committed an offense in abasing myself that you might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?
7 Of het ek sonde gedoen deur my te verneder sodat julle verhoog kan word, omdat ek die evangelie van God kosteloos aan julle verkondig het?
8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.
8 Ander gemeentes het ek beroof deur vergoeding te neem om julle te bedien; en toe ek by julle teenwoordig was en gebrek gehad het, het ek niemand lastig geval nie.
9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brothers which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome to you, and so will I keep myself.
9 Want in my gebrek het die broeders voorsien wat van Macedónië gekom het. En ek het my in alles in ag geneem om julle nie te beswaar nie, en ek sal my in ag neem.
10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.
10 So seker as die waarheid van Christus in my is, sal hierdie roem in die streke van Acháje my nie ontneem word nie.
11 Why? because I love you not? God knows.
11 Waarom? Omdat ek julle nie liefhet nie? God weet dit.
12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.
12 Maar wat ek doen, sal ek nog doen om die aanleiding af te sny vir die wat ‘n aanleiding wil hê, sodat hulle in die saak waar hulle op roem, net soos ons bevind mag word.
13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.
13 Want sulke mense is valse apostels, bedrieglike arbeiders wat hulleself verander in apostels van Christus.
14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.
14 En geen wonder nie! Want die Satan self verander hom in ‘n engel van die lig.
15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their

works.
15 Dit is dus niks besonders wanneer sy dienaars hulle ook voordoen as dienaars van geregtigheid nie. Maar hulle einde sal wees volgens hulle werke.
16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.
16 Weer sê ek dat niemand moet dink dat ek dwaas is nie; of anders, neem my maar aan as 'n dwaas, sodat ek ook 'n bietjie kan roem.
17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.
17 Wat ek spreek, sê ek nie vanweë die Here nie, maar as in dwaasheid, in hierdie vertroue dat ek mag roem.
18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.
18 Terwyl baie na die vlees roem, sal ek ook roem.
19 For you suffer fools gladly, seeing you yourselves are wise.
19 Want julle verdra graag die dwase, omdat julle so verstandig is!
20 For you suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.
20 Julle verdra dit mos as iemand knegte van julle maak, as iemand julle opeet, as iemand julle beetneem, as iemand hom aanstel, as iemand julle in die gesig slaan.
21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. However, when ever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.
21 Tot my skande moet ek erken dat ons daarvoor te swak was; maar as iemand dit aandurf—ek spreek in dwaasheid—ek durf ook.
22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.
22 Is hulle Hebreërs? Ek ook. Is hulle Israeliete? Ek ook. Is hulle die nakomelinge van Abraham? Ek ook.
23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.
23 Is hulle dienaars van Christus? —ek praat in uitsinnigheid—ek nog meer: in arbeid oorvloediger, in slae bo die maat, in gevangenskappe baie meer, in doodsgevare dikwels.
24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.
24 Vyf maal het ek van die Jode ontvang veertig houe op een na.
25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;
25 Drie maal is ek met stokke geslaan, een maal is ek gestenig, drie maal het ek skipbreuk gely, 'n nag en 'n dag het ek op die diepwater deurgebring—
26 In journeys often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils

by my own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brothers;
26 dikwels op reis, in gevare van riviere, in gevare van rowers, in gevare van my volk, in gevare van die heidene, in gevare in die stad, in gevare in die woestyn, in gevare op see, in gevare onder valse broeders;
27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.
27 in arbeid en moeite, in slapelose nagte dikwels, in honger en dors, dikwels sonder ete, in koue en naaktheid.
28 Beside those things that are without, that which comes on me daily, the care of all the churches.
28 Behalwe dit alles my daaglikse bekommernis, die sorg vir al die gemeentes.
29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?
29 Wie is swak en ek is nie swak nie? Aan wie word ‘n struikelblok in die weg gelê en ek is nie aan die brand nie?
30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern my infirmities.
30 As daar geroem moet word, sal ek in my swakhede roem.
31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for ever more, knows that I lie not.
31 Die God en Vader van onse Here Jesus Christus, geseënd tot in ewigheid, weet dat ek nie lieg nie.
32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:
32 In Damaskus het die goewerneur van koning Arétas die stad van die Damaskéners laat bewaak om my te vang;
33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.
33 en ek is in ‘n mandjie deur ‘n venster in die muur neergelaat en het aan sy hande ontkom.

2 Corinthians 12
AKJV-R
AOV
1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.
1 Dit is waarlik vir my nie nuttig om te roem nie, want ek sal kom tot gesigte en openbaringe van die Here.
2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knows;) such an one caught up to the third heaven.

2 Ek weet van ‘n man in Christus, veertien jaar gelede—of dit in die liggaam was, weet ek nie, of buite die liggaam, weet ek nie, God weet dit—dat so iemand weggeruk is tot in die derde hemel.
3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knows;)
3 En ek weet van so ‘n man—of dit in die liggaam of buite die liggaam was, weet ek nie, God weet dit—
4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
4 dat hy weggeruk is in die Paradys en onuitspreeklike woorde gehoor het wat ‘n mens nie mag uitspreek nie.
5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in my infirmities.
5 Oor so ‘n man sal ek roem, maar oor myself sal ek nie roem nie, behalwe in my swakhede.
6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he sees me to be, or that he hears of me.
6 Want as ek sou wil roem, sou ek nie ‘n dwaas wees nie, want ek sou die waarheid praat; maar ek laat dit ná, sodat niemand my hoër mag skat as wat hy van my sien of wat hy van my hoor nie.
7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.
7 En dat ek my oor die voortreflikheid van die openbaringe nie sou verhef nie, is my ‘n doring in die vlees gegee, ‘n engel van die Satan, om my met die vuis te slaan, dat ek my nie sou verhef nie.
8 For this thing I sought the Lord thrice, that it might depart from me.
8 Hieroor het ek die Here drie maal gebid, dat hy van my sou wyk.
9 And he said to me, My grace is sufficient for you: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest on me.
9 En Hy het vir my gesê: My genade is vir jou genoeg, want my krag word in swakheid volbring. Baie liewer sal ek dus in my swakhede roem, sodat die krag van Christus in my kan woon.
10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.
10 Daarom het ek behae in swakhede, in mishandelinge, in node, in vervolginge, in benoudhede, om Christus wil. Want as ek swak is, dan is ek sterk.
11 I am become a fool in glorying; you have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very

most chief apostles, though I be nothing.
11 Al roemende het ek dwaas geword. Julle het my daartoe genoodsaak. Want ek moes deur julle aanbeveel geword het; want ek het niks by dié uitnemende apostels agtergestaan nie, al is ek niks nie.
12 Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.
12 Die kentekens tog van ‘n apostel is onder julle verwerklik met alle volharding deur tekens en wonders en kragtige dade.
13 For what is it wherein you were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.
13 Want wat is daar waarin julle oortref word deur die ander gemeentes, behalwe dat ek persoonlik julle nie lastig geval het nie? Vergeef my hierdie onreg.
14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.
14 Kyk, vir die derde keer is ek gereed om na julle te kom; en ek sal julle nie lastig val nie, want ek soek nie julle goed nie, maar julle self; want dit is nie die kinders wat vir die ouers moet opgaar nie, maar die ouers vir die kinders.
15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.
15 En ek sal baie graag uitgee, ja, myself weggee vir julle siele, al word ek, terwyl ek julle oorvloediger liefhet, minder bemin.
16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.
16 Maar laat dit so wees! Ek het julle nie beswaar nie, maar omdat ek slim was, het ek julle met lis gevang.
17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent to you?
17 Het ek my dan ten koste van julle bevoordeel deur een van die wat ek na julle gestuur het?
18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?
18 Ek het Titus gevra en die broeder saamgestuur. Het Titus hom dan ten koste van julle bevoordeel? Het ons nie in dieselfde gees, in dieselfde spore gewandel nie?
19 Again, think you that we excuse ourselves to you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.
19 Dink julle weer dat ons ons by julle verdedig? Ons spreek in die teenwoordigheid van God in Christus, en dit alles, geliefdes, tot julle stigting.
20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would,

and that I shall be found to you such as you would not: lest there be debates, contentions, wraths, strifes, backbitings, whisperings, arrogance, tumults:
20 Want ek vrees dat ek julle by my koms miskien nie sal vind soos ek wens nie, en dat ek deur julle gevind sal word soos julle nie wens nie —dat daar miskien sal wees twis, jaloersheid, toornigheid, verdeeldheid, kwaadsprekery, nuusdraery, verwaandheid, wanordelikheid;
21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall mourn many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.
21 dat as ek gekom het, my God my miskien weer by julle sal verneder en ek sal treur oor baie van die wat vroeër gesondig het en hulle nie bekeer het van die onreinheid en hoerery en ongebondenheid wat hulle bedryf het nie.

2 Corinthians 13
AKJV-R
AOV
1 This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.
1 Dit is die derde keer dat ek na julle toe kom. In die mond van twee of drie getuies sal elke woord vasstaan.
2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:
2 Ek het dit vroeër gesê, en ek sê dit vooruit soos toe ek die tweede keer aanwesig was, en ek skrywe dit nou in my afwesigheid aan die wat vroeër gesondig het en aan al die ander, dat as ek weer kom, ek nie sal spaar nie,
3 Since you seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.
3 aangesien julle ‘n bewys soek van Christus wat in my spreek, en Hy is teenoor julle nie swak nie, maar kragtig onder julle.
4 For though he was crucified through weakness, yet he lives by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.
4 Want al is Hy gekruisig uit swakheid, lewe Hy tog uit die krag van God. Want ons is ook swak in Hom, maar ons sal saam met Hom vir julle lewe deur die krag van God.
5 Examine yourselves, whether you be in the faith; prove your own selves. Know you not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except you be reprobates?

5 Ondersoek julself of julle in die geloof is; stel julself op die proef. Of is julle nie seker van julself dat Jesus Christus in julle is nie—as julle ten minste nie verwerplik is nie!
6 But I trust that you shall know that we are not reprobates.
6 Maar ek hoop dat julle sal insien dat ons nie verwerplik is nie.
7 Now I pray to God that you do no evil; not that we should appear approved, but that you should do that which is honest, though we be as reprobates.
7 Ek bid God dat julle geen kwaad mag doen nie—nie dat ons beproef mag blyk nie, maar dat julle kan doen wat goed is, en ons as verwerplikes kan wees.
8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.
8 Want ons kan niks doen teen die waarheid nie, maar wel vír die waarheid.
9 For we are glad, when we are weak, and you are strong: and this also we wish, even your perfection.
9 Want ons is bly as ons swak is en julle sterk. En hierom bid ons ook, naamlik om julle volmaking.
10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord has given me to edification, and not to destruction.
10 Daarom skryf ek dit in my afwesigheid om nie, as ek teenwoordig is, strengheid te gebruik nie, volgens die gesag wat die Here my gegee het om op te bou en nie om af te breek nie.
11 Finally, brothers, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.
11 Verder, broeders, wees bly; word volmaak; laat julle vermaan; wees eensgesind; hou vrede, en die God van liefde en vrede sal met julle wees.
12 Greet one another with an holy kiss.
12 Groet mekaar met ‘n heilige kus.
13 All the saints salute you.
13 (<12>) Al die heiliges groet julle.
14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen. The second epistle to the Corinthians was written from Philippi, a city of Macedonia, by Titus and Lucas.
14 (<13>) Die genade van die Here Jesus Christus en die liefde van God en die gemeenskap van die Heilige Gees sy met julle almal! Amen.

Galatians

Galatians 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)
1 Paulus, ‘n apostel nie vanweë mense of deur ‘n mens nie, maar deur Jesus Christus en God die Vader wat Hom uit die dode opgewek het,
2 And all the brothers which are with me, to the churches of Galatia:
2 en al die broeders wat by my is—aan die gemeentes van Galásië:
3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,
3 Genade vir julle en vrede van God die Vader en onse Here Jesus Christus,
4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:
4 wat Homself gegee het vir ons sondes, sodat Hy ons kan uitred uit die teenwoordige bose wêreld, volgens die wil van onse God en Vader,
5 To whom be glory for ever and ever. Amen.
5 aan wie die heerlikheid toekom in alle ewigheid! Amen.
6 I marvel that you are so soon removed from him that called you into the grace of Christ to another gospel:
6 Ek verwonder my dat julle so gou afvallig word van hom wat julle deur die genade van Christus geroep het, na ‘n ander evangelie toe,
7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.
7 terwyl daar geen ander is nie; behalwe dat daar sommige mense is wat julle in die war bring en die evangelie van Christus wil verdraai.
8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel to you than that which we have preached to you, let him be accursed.
8 Maar al sou ons of ‘n engel uit die hemel julle ‘n evangelie verkondig in stryd met die wat ons julle verkondig het, laat hom ‘n vervloeking wees!
9 As we said before, so say I now again, if any man preach any other gospel to you than that you have received, let him be accursed.
9 Soos ons vantevore gesê het, sê ek nou ook weer: As iemand julle ‘n evangelie verkondig in stryd met die wat julle ontvang het, laat hom ‘n vervloeking wees!
10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men?

for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.
10 Soek ek dan nou die guns van mense, of van God? Of probeer ek om mense te behaag? As ek nog mense behaag, dan sou ek nie ‘n dienskneg van Christus wees nie.
11 But I certify you, brothers, that the gospel which was preached of me is not after man.
11 Maar ek maak julle bekend, broeders, dat die evangelie wat deur my verkondig is, nie na die mens is nie.
12 For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.
12 Want ek het dit ook nie van ‘n mens ontvang of geleer nie, maar deur ‘n openbaring van Jesus Christus.
13 For you have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:
13 Want julle het gehoor van my lewenswandel vroeër in die Jodedom, dat ek die gemeente van God uitermate vervolg en dit verwoes het;
14 And profited in the Jews' religion above many my equals in my own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.
14 en dat ek in die Jodedom vooruitgegaan het bo baie van my leeftyd onder my stamgenote, terwyl ek veral ‘n yweraar was vir die oorleweringe van my voorvaders.
15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,
15 Maar toe dit God behaag het, wat my afgesonder het van die skoot van my moeder af en deur sy genade geroep het,
16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:
16 om sy Seun in my te openbaar, sodat ek Hom onder die heidene sou verkondig, het ek dadelik nie vlees en bloed geraadpleeg nie,
17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again to Damascus.
17 en ook nie na Jerusalem opgegaan na die wat voor my apostels was nie, maar na Arabië vertrek en weer teruggekom na Damaskus.
18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and stayed with him fifteen days.
18 Vervolgens, drie jaar daarna, het ek na Jerusalem opgegaan om met Petrus kennis te maak en vyftien dae by hom gebly;
19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.
19 en ek het niemand anders van die apostels gesien nie, behalwe Jakobus, die broer van die Here.
20 Now the things which I write to you, behold, before God, I lie not.

20 En wat ek julle skryf—voor die aangesig van God, ek lieg nie!
21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;
21 Daarna het ek gekom in die streke van Sírië en Cilíciё;
22 And was unknown by face to the churches of Judaea which were in Christ:
22 en ek was persoonlik onbekend by die Christelike gemeentes van Judéa;
23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preaches the faith which once he destroyed.
23 hulle het net gehoor: hy wat ons vroeër vervolg het, verkondig nou die geloof wat hy vroeër besig was om uit te roei.
24 And they glorified God in me.
24 En hulle het God verheerlik in my.

Galatians 2
AKJV-R
AOV
1 Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.
1 Daarna, veertien jaar later, het ek weer na Jerusalem opgegaan met Barnabas, en Titus ook saamgeneem.
2 And I went up by revelation, and communicated to them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.
2 Maar ek het opgegaan op grond van ‘n openbaring en hulle die evangelie voorgelê wat ek onder die heidene verkondig; en afsonderlik aan die wat in aansien was, dat ek nie miskien tevergeefs sou loop of geloop het nie.
3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:
3 Maar selfs is Titus, wat by my was, nie gedwing om besny te word nie, alhoewel hy ‘n Griek is;
4 And that because of false brothers unawares brought in, who came in privately to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:
4 en dit vanweë die ingesmokkelde valse broeders wat ingesluip het om ons vryheid te bespied wat ons in Christus Jesus het, sodat hulle ons in diensbaarheid kon bring;
5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.
5 aan wie ons selfs nie ‘n oomblik in onderworpenheid toegegee het nie, sodat die waarheid van die evangelie by julle bestendig sou bly.
6 But of these who seemed to be somewhat, (whatever they were, it makes no matter to me: God accepts no man's person:) for they who

seemed to be somewhat in conference added nothing to me:
6 Maar van die wat in aansien was—wat hulle vroeër was, maak by my geen verskil nie; God neem die persoon van die mens nie aan nie —hulle dan wat in aansien was, het my niks meer opgelê nie.
7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed to me, as the gospel of the circumcision was to Peter;
7 Maar, inteendeel, toe hulle sien dat aan my die evangelie vir die onbesnedenes toevertrou is, net soos aan Petrus dié vir die besnedenes—
8 (For he that worked effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)
8 want Hy wat Petrus bekragtig het met die oog op die apostelskap vir die besnedenes, het my ook bekragtig met die oog op die heidene—
9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given to me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go to the heathen, and they to the circumcision.
9 en toe hulle merk die genade wat aan my gegee is, het Jakobus en Céfas en Johannes, wat as pilare geag is, aan my en Barnabas die regterhand van gemeenskap gegee, sodat ons na die heidene en hulle na die besnedenes kon gaan;
10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.
10 alleen moes ons aan die armes dink, wat ek my juis ook beywer het om te doen.
11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.
11 Maar toe Petrus in Antiochíë gekom het, het ek hom openlik teëgestaan, omdat hy veroordeeld gestaan het.
12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.
12 Want voordat sommige van Jakobus af gekom het, was hy gewoond om saam met die heidene te eet; maar ná hulle koms het hy hom teruggetrek en hom eenkant gehou uit vrees vir die wat uit die besnydenis is.
13 And the other Jews dissembled likewise with him; so that Barnabas also was carried away with their dissimulation.
13 En saam met hom het ook die ander Jode geveins, sodat selfs Barnabas hom laat meevoer het deur hulle geveins.
14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said to Peter before them all, If you, being a Jew, live after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compel you

the Gentiles to live as do the Jews?
14 Maar toe ek sien dat hulle nie reguit loop volgens die waarheid van die evangelie nie, het ek vir Petrus in teenwoordigheid van almal gesê: As jy wat ‘n Jood is, soos ‘n heiden lewe en nie soos ‘n Jood nie, waarom dwing jy die heidene om soos Jode te lewe?
15 We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,
15 Ons wat van nature Jode en nie sondaars uit die heidene is nie,
16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.
16 terwyl ons weet dat die mens nie geregverdig word uit die werke van die wet nie, maar alleen deur die geloof in Jesus Christus, selfs ons het in Christus Jesus geglo, sodat ons geregverdig kan word uit die geloof in Christus en nie uit die werke van die wet nie; omdat uit die werke van die wet geen vlees geregverdig sal word nie.
17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.
17 Maar as ons wat streef om in Christus geregverdig te word, self ook sondaars bevind is, is Christus dan ‘n dienaar van die sonde? Nee, stellig nie!
18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.
18 Want as ek weer opbou wat ek afgebreek het, dan betoon ek myself ‘n oortreder;
19 For I through the law am dead to the law, that I might live to God.
19 want deur die wet is ek vir die wet dood om vir God te lewe.
20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ lives in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.
20 Ek is met Christus gekruisig, en ék leef nie meer nie, maar Christus leef in my. En wat ek nou in die vlees lewe, leef ek deur die geloof in die Seun van God wat my liefgehad het en Homself vir my oorgegee het.
21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.
21 Ek verwerp nie die genade van God nie; want as daar geregtigheid deur die wet is, dan het Christus tevergeefs gesterwe.

Galatians 3
AKJV-R
AOV
1 O foolish Galatians, who has bewitched you, that you should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ has been evidently set

forth, crucified among you?
1 o, Onverstandige Galásiërs, wie het julle betower om die waarheid nie gehoorsaam te wees nie, julle voor wie se oë Jesus Christus afgeskilder is as onder julle gekruisig?
2 This only would I learn of you, Received you the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?
2 Dit alleen wil ek van julle weet: het julle die Gees ontvang uit die werke van die wet of uit die prediking van die geloof?
3 Are you so foolish? having begun in the Spirit, are you now made perfect by the flesh?
3 Is julle so onverstandig? Nadat julle met die Gees begin het, eindig julle nou met die vlees?
4 Have you suffered so many things in vain? if it be yet in vain.
4 Het julle verniet so baie gely? As dit maar verniet was!
5 He therefore that ministers to you the Spirit, and works miracles among you, does he it by the works of the law, or by the hearing of faith?
5 Hy wat julle dan die Gees verleen en kragte onder julle werk, doen Hy dit uit die werke van die wet of uit die prediking van die geloof?
6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.
6 Net soos Abraham in God geglo het, en dit is hom tot geregtigheid gereken.
7 Know you therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.
7 Julle verstaan dan dat die wat uit die geloof is, hulle is kinders van Abraham.
8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel to Abraham, saying, In you shall all nations be blessed.
8 En die Skrif wat vooruit gesien het dat God die heidene uit die geloof sou regverdig, het vooraf aan Abraham die evangelie verkondig met die woorde: In jou sal al die volke geseën word.
9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.
9 Sodat die wat uit die geloof is, geseën word saam met die gelowige Abraham.
10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continues not in all things which are written in the book of the law to do them.
10 Want almal wat uit die werke van die wet is, is onder die vloek; want daar is geskrywe: Vervloek is elkeen wat nie bly in alles wat geskryf is in die boek van die wet om dit te doen nie.
11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

11 En dat niemand deur die wet by God geregverdig word nie, is duidelik; want die regverdige sal uit die geloof lewe.
12 And the law is not of faith: but, The man that does them shall live in them.
12 Maar die wet is nie uit die geloof nie, maar die mens wat hierdie dinge doen, sal daardeur lewe.
13 Christ has redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangs on a tree:
13 Christus het ons losgekoop van die vloek van die wet deur vir ons ‘n vloek te word—want daar is geskrywe: Vervloek is elkeen wat aan ‘n hout hang—
14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.
14 sodat die seën van Abraham na die heidene kan kom in Christus Jesus, en dat ons die belofte van die Gees deur die geloof kan ontvang.
15 Brothers, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man cancels, or adds thereto.
15 Broeders, ek spreek menslikerwys: selfs ‘n mens se testament wat bekragtig is, maak niemand tot niet of voeg daaraan toe nie.
16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He said not, And to seeds, as of many; but as of one, And to your seed, which is Christ.
16 Nou is aan Abraham die beloftes toegesê en aan sy saad. Hy sê nie: En aan die sade, asof dit op baie sien nie, maar op een: En aan jou saad, dit is Christus.
17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot cancel, that it should make the promise of none effect.
17 Maar ek sê dít: die wet wat vier honderd en dertig jaar later gekom het, maak die verbond wat deur God in Christus vantevore bekragtig is, nie kragteloos om die belofte tot niet te maak nie.
18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.
18 Want as die erfenis uit die wet is, dan is dit nie meer uit die belofte nie. Maar God het dit aan Abraham deur ‘n belofte genadiglik geskenk.
19 Why then serves the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.
19 Wat beteken die wet dan? Dit is bygevoeg weens die oortredinge, totdat die saad aan wie die belofte gedoen is, sou kom; en dit is deur engele beskik deur tussenkoms van ‘n middelaar.

20 Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.
20 En die middelaar is nie net vir een nie; maar God is een.
21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, truly righteousness should have been by the law.
21 Is die wet dan teen die beloftes van God? Nee, stellig nie! Want as daar ‘n wet gegee was wat krag het om lewend te maak, dan sou die geregtigheid werklik uit die wet wees.
22 But the scripture has concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.
22 Maar die Skrif het alles ingesluit onder die sonde, sodat die belofte uit die geloof in Jesus Christus aan die gelowiges gegee kon word.
23 But before faith came, we were kept under the law, shut up to the faith which should afterwards be revealed.
23 Maar voordat die geloof gekom het, is ons onder die wet in bewaring gehou, ingesluit met die oog op die geloof wat geopenbaar sou word.
24 Why the law was our schoolmaster to bring us to Christ, that we might be justified by faith.
24 Die wet was dus ons tugmeester na Christus toe, sodat ons geregverdig kan word uit die geloof.
25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.
25 Maar nou dat die geloof gekom het, is ons nie meer onder ‘n tugmeester nie.
26 For you are all the children of God by faith in Christ Jesus.
26 Want julle is almal kinders van God deur die geloof in Christus Jesus;
27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.
27 want julle almal wat in Christus gedoop is, het julle met Christus beklee.
28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for you are all one in Christ Jesus.
28 Daar is nie meer Jood of Griek nie, daar is nie meer slaaf of vryman nie, daar is nie meer man en vrou nie; want julle is almal een in Christus Jesus.
29 And if you be Christ's, then are you Abraham's seed, and heirs according to the promise.
29 En as julle aan Christus behoort, dan is julle die nageslag van Abraham en volgens die belofte erfgename.

Galatians 4
AKJV-R

AOV

1 Now I say, That the heir, as long as he is a child, differs nothing from a servant, though he be lord of all;

1 Maar ek sê: So lank as die erfgenaam ‘n kind is, verskil hy niks van ‘n dienskneg nie, al is hy heer van alles;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

2 maar hy staan onder voogde en bestuurders tot op die tyd tevore deur die vader bepaal.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

3 So was ons ook, toe ons kinders was, in diensbaarheid onder die eerste beginsels van die wêreld.

4 But when the fullness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

4 Maar toe die volheid van die tyd gekom het, het God sy Seun uitgestuur, gebore uit ‘n vrou, gebore onder die wet,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

5 om die wat onder die wet was, los te koop, sodat ons die aanneming tot kinders kan ontvang.

6 And because you are sons, God has sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

6 En omdat julle kinders is, het God die Gees van sy Seun in julle harte uitgestuur, en Hy roep: Abba, Vader!

7 Why you are no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

7 Daarom is jy nie meer dienskneg nie, maar kind; en as jy kind is, dan ook erfgenaam van God deur Christus.

8 However, then, when you knew not God, you did service to them which by nature are no gods.

8 Maar destyds, toe julle God nie geken het nie, het julle dié gedien wat van nature geen gode is nie;

9 But now, after that you have known God, or rather are known of God, how turn you again to the weak and beggarly elements, whereunto you desire again to be in bondage?

9 maar nou dat julle God ken, of liewer deur God geken is, hoe keer julle weer terug tot die swakke en armoedige eerste beginsels wat julle weer van voor af aan wil dien?

10 You observe days, and months, and times, and years.

10 Julle neem dae en en maande en tye en jare waar.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed on you labor in vain.

11 Ek vrees vir julle dat ek miskien tevergeefs aan julle gearbei het.

12 Brothers, I beseech you, be as I am; for I am as you are: you have

not injured me at all.
12 Broeders, ek bid julle, word soos ek, want ek is ook soos julle. Julle het my geen onreg aangedoen nie;
13 You know how through infirmity of the flesh I preached the gospel to you at the first.
13 maar julle weet dat ek ten gevolge van krankheid van die vlees die eerste keer die evangelie aan julle verkondig het;
14 And my temptation which was in my flesh you despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.
14 en julle het my beproewing in my vlees nie verag of verfoei nie, maar julle het my ontvang as ‘n engel van God, ja, as Christus Jesus.
15 Where is then the blessedness you spoke of? for I bear you record, that, if it had been possible, you would have plucked out your own eyes, and have given them to me.
15 Wat was dan julle saligprysing? Want ek getuig van julle dat julle, as dit moontlik was, jul oë uitgegrawe en vir my sou gegee het.
16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?
16 Het ek dan julle vyand geword deur julle die waarheid te vertel?
17 They zealously affect you, but not well; yes, they would exclude you, that you might affect them.
17 Hulle ywer vir julle is nie goed nie, maar hulle wil ons buitesluit, sodat julle vir hulle kan ywer.
18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.
18 Dit is goed as daar altyd geywer word in ‘n goeie saak en nie alleen wanneer ek by julle teenwoordig is nie,
19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,
19 my kinders, vir wie ek weer in barensnood is totdat Christus in julle ‘n gestalte verkry.
20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.
20 En ek sou wens om nou by julle teenwoordig te wees en my stem te verander, want ek is buite raad met julle.
21 Tell me, you that desire to be under the law, do you not hear the law?
21 Julle wat onder die wet wil wees, sê vir my, luister julle nie na die wet nie?
22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a female slave, the other by a free woman.
22 Want daar is geskrywe dat Abraham twee seuns gehad het, een uit die slavin en een uit die vrye.
23 But he who was of the female slave was born after the flesh; but he of the free woman was by promise.

23 Maar die een uit die slavin is gebore na die vlees, en die ander een uit die vrye deur die belofte.
24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which engenders to bondage, which is Agar.
24 Dit is sinnebeelde, want dié vroue staan vir twee verbonde: een, van die berg Sinai afkomstig, wat vir die slawerny kinders baar—dit is Hagar;
25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answers to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.
25 want Hagar staan vir die berg Sinai in Arabië en kom ooreen met die teenswoordige Jerusalem en is met haar kinders saam in slawerny.
26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.
26 Maar Jerusalem daarbo is vry; en dit is die moeder van ons almal.
27 For it is written, Rejoice, you barren that bore not; break forth and cry, you that travail not: for the desolate has many more children than she which has an husband.
27 Want daar is geskrywe: Verbly jou, onvrugbare wat nie baar nie; breek uit en roep, jy wat geen barensnood het nie, want die kinders van die eensame is meer as van haar wat ‘n man het.
28 Now we, brothers, as Isaac was, are the children of promise.
28 Maar ons, broeders, is soos Isak, kinders van die belofte;
29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.
29 maar soos destyds hy wat na die vlees gebore is, hom wat na die Gees was, vervolg het, so is dit nou ook.
30 Nevertheless what said the scripture? Cast out the female slave and her son: for the son of the female slave shall not be heir with the son of the free woman.
30 Maar wat sê die Skrif? Werp die slavin en haar seun uit, want nooit mag die seun van die slavin saam met die seun van die vrye erwe nie.
31 So then, brothers, we are not children of the female slave, but of the free.
31 Daarom, broeders, ons is nie kinders van die slavin nie, maar van die vrye.

Galatians 5
AKJV-R
AOV
1 Stand fast therefore in the liberty with which Christ has made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.
1 Staan dan vas in die vryheid waarmee Christus ons vrygemaak het, en laat julle nie weer onder die juk van diensbaarheid bring nie.
2 Behold, I Paul say to you, that if you be circumcised, Christ shall profit you nothing.

2 Kyk, ek, Paulus, sê vir julle dat as julle jul laat besny, Christus vir julle tot geen nut sal wees nie.
3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.
3 En ek betuig dit weer aan elke mens wat hom laat besny, dat hy onder verpligting is om die hele wet te onderhou.
4 Christ is become of no effect to you, whoever of you are justified by the law; you are fallen from grace.
4 Julle wat geregverdig wil wees deur die wet, is losgemaak van Christus; julle het van die genade verval.
5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.
5 Want óns verwag deur die Gees uit die geloof die geregtigheid waarop ons hoop.
6 For in Jesus Christ neither circumcision avails any thing, nor uncircumcision; but faith which works by love.
6 Want in Christus Jesus het nòg die besnydenis nòg die onbesnedenheid enige krag, maar die geloof wat deur die liefde werk.
7 You did run well; who did hinder you that you should not obey the truth?
7 Julle het goed geloop: wie het julle verhinder om die waarheid gehoorsaam te wees?
8 This persuasion comes not of him that calls you.
8 Hierdie oortuiging kom nie van Hom wat julle roep nie.
9 A little leaven leavens the whole lump.
9 ‘n Bietjie suurdeeg maak die hele deeg suur.
10 I have confidence in you through the Lord, that you will be none otherwise minded: but he that troubles you shall bear his judgment, whoever he be.
10 Ek vertrou van julle in die Here dat julle nie anders sal dink nie; maar die een wat julle in die war bring, sal die oordeel dra, wie dit ook mag wees.
11 And I, brothers, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offense of the cross ceased.
11 Maar ek, broeders, as ek nog die besnydenis verkondig, waarom word ek nog vervolg? Dan is die struikelblok van die kruis vernietig!
12 I would they were even cut off which trouble you.
12 Ag, as die wat julle opstandig maak, hulleself tog maar ook wou vermink!
13 For, brothers, you have been called to liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.
13 Want julle is tot vryheid geroep, broeders; gebruik net nie julle vryheid as ‘n aanleiding vir die vlees nie, maar dien mekaar deur die liefde.
14 For all the law is fulfilled in one word, even in this; You shall love

your neighbor as yourself.
14 Want die hele wet word vervul in een woord, naamlik: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself.
15 But if you bite and devour one another, take heed that you be not consumed one of another.
15 Maar as julle mekaar byt en opeet, pas op dat julle nie die een deur die ander verteer word nie.
16 This I say then, Walk in the Spirit, and you shall not fulfill the lust of the flesh.
16 Maar ek sê: Wandel deur die Gees, dan sal julle nooit die begeerlikheid van die vlees volbring nie;
17 For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that you cannot do the things that you would.
17 want die vlees begeer teen die Gees, en die Gees teen die vlees; en hulle staan teenoor mekaar, sodat julle nie kan doen wat julle wil nie.
18 But if you be led of the Spirit, you are not under the law.
18 Maar as julle deur die Gees gelei word, dan is julle nie onder die wet nie.
19 Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
19 En die werke van die vlees is openbaar, naamlik owerspel, hoerery, onreinheid, ongebondenheid;
20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, jealousies, wrath, strife, seditions, heresies,
20 afgodery, towery, vyandskap, twis, jaloersheid, toornigheid, naywer, tweedrag, partyskap;
21 Contentions, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.
21 afguns, moord, dronkenskap, brassery en dergelike dinge, waarvan ek julle vooraf sê, soos ek al vroeër gesê het, dat die wat sulke dinge doen, die koninkryk van God nie sal beërwe nie.
22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith,
22 Maar die vrug van die Gees is liefde, blydskap, vrede, lankmoedigheid, vriendelikheid, goedheid, getrouheid, sagmoedigheid, selfbeheersing.
23 Meekness, temperance: against such there is no law.
23 Teen sulke dinge is die wet nie.
24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.
24 Maar die wat aan Christus behoort, het die vlees met sy hartstogte

en begeerlikhede gekruisig.
25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.
25 As ons deur die Gees lewe, laat ons ook deur die Gees wandel.
26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.
26 Laat ons nie word soekers van ydele eer wat mekaar uittart en mekaar beny nie.

Galatians 6
AKJV-R
AOV
1 Brothers, if a man be overtaken in a fault, you which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering yourself, lest you also be tempted.
1 Broeders, as iemand ewenwel deur een of ander misdaad oorval word, moet julle wat geestelik is, so een reghelp met die gees van sagmoedigheid, terwyl jy op jouself let, dat jy ook nie versoek word nie.
2 Bear you one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.
2 Dra mekaar se laste en vervul so die wet van Christus.
3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceives himself.
3 Want as iemand meen dat hy iets is, terwyl hy niks is nie, mislei hy homself.
4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.
4 Maar laat elkeen sy eie werk op die proef stel; en dan sal hy grond vir roem hê alleen wat homself betref en nie wat die ander betref nie.
5 For every man shall bear his own burden.
5 Want elkeen sal sy eie pak dra.
6 Let him that is taught in the word communicate to him that teaches in all good things.
6 Maar laat hom wat in die Woord onderwys ontvang, meedeel van alle goeie dinge aan hom wat onderwys gee.
7 Be not deceived; God is not mocked: for whatever a man sows, that shall he also reap.
7 Moenie dwaal nie; God laat Hom nie bespot nie; want net wat die mens saai, dit sal hy ook maai.
8 For he that sows to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that sows to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.
8 Hy wat in sy vlees saai, sal uit die vlees verderf maai; maar hy wat in die Gees saai, sal uit die Gees die ewige lewe maai.
9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.
9 En laat ons nie moeg word om goed te doen nie, want op die regte

tyd sal ons maai as ons nie verslap nie.
10 As we have therefore opportunity, let us do good to all men, especially to them who are of the household of faith.
10 Laat ons dan, terwyl ons geleentheid het, aan almal goed doen, maar die meeste aan die huisgenote van die geloof.
11 You see how large a letter I have written to you with my own hand.
11 Kyk met watter groot letters ek met my eie hand aan julle skrywe.
12 As many as desire to make a fair show in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
12 Almal wat ‘n mooi vertoning in die vlees wil maak, dié dwing julle om julle te laat besny net om nie ter wille van die kruis van Christus vervolg te word nie.
13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.
13 Want ook hulle wat besny word, hou self nie die wet nie; maar hulle wil hê dat julle besny moet word, sodat hulle in julle vlees kan roem.
14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified to me, and I to the world.
14 Maar wat my betref, mag ek nooit roem nie, behalwe in die kruis van onse Here Jesus Christus, deur wie die wêreld vir my gekruisig is en ek vir die wêreld.
15 For in Christ Jesus neither circumcision avails any thing, nor uncircumcision, but a new creature.
15 Want in Christus Jesus het nòg die besnydenis nòg die onbesnedenheid enige krag, maar ‘n nuwe skepsel.
16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and on the Israel of God.
16 En mag daar vrede en barmhartigheid wees oor almal wat sal wandel volgens hierdie reël, en oor die Israel van God!
17 From now on let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.
17 Verder moet niemand my moeite aandoen nie, want ek dra die littekens van die Here Jesus in my liggaam.
18 Brothers, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen. To the Galatians written from Rome.
18 Die genade van onse Here Jesus Christus sy met julle gees, broeders! Amen.

Ephesians

Ephesians 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
1 Paulus, ‘n apostel van Jesus Christus deur die wil van God, aan die heiliges wat in Éfese is, en die gelowiges in Christus Jesus:
2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
2 Genade vir julle en vrede van God, onse Vader, en die Here Jesus Christus!
3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:
3 Geseënd is die God en Vader van onse Here Jesus Christus wat ons geseën het met alle geestelike seëninge in die hemele in Christus,
4 According as he has chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:
4 soos Hy ons in Hom uitverkies het voor die grondlegging van die wêreld om heilig en sonder gebrek voor Hom in liefde te wees,
5 Having predestinated us to the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
5 deurdat Hy ons voorbeskik het om ons as sy kinders vir Homself aan te neem deur Jesus Christus, na die welbehae van sy wil,
6 To the praise of the glory of his grace, wherein he has made us accepted in the beloved.
6 tot lof van die heerlikheid van sy genade waarmee Hy ons begenadig het in die Geliefde.
7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
7 In Hom het ons die verlossing deur sy bloed, die vergifnis van die misdade na die rykdom van sy genade,
8 Wherein he has abounded toward us in all wisdom and prudence;
8 wat Hy oorvloedig aan ons bewys het in alle wysheid en verstand,
9 Having made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure which he has purposed in himself:
9 deurdat Hy aan ons die verborgenheid van sy wil bekend gemaak het na sy welbehae wat Hy in Homself voorgeneem het,
10 That in the dispensation of the fullness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:
10 om die volheid van die tye te reël, met die doel om alle dinge wat in die hemele sowel as wat op die aarde is, onder een hoof in Christus te verenig—
11 In whom also we have obtained an inheritance, being

predestinated according to the purpose of him who works all things after the counsel of his own will:
11 in Hom in wie ons ook ‘n erfdeel ontvang het nadat ons vantevore daartoe verordineer is ooreenkomstig die voorneme van Hom wat alles werk volgens die raad van sy wil,
12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.
12 sodat ons kan wees tot lof van sy heerlikheid, ons wat reeds tevore op Christus gehoop het,
13 In whom you also trusted, after that you heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that you believed, you were sealed with that holy Spirit of promise,
13 in wie julle ook, nadat julle die woord van die waarheid, die evangelie van julle redding, gehoor het, in wie julle, nadat julle ook geglo het, verseël is met die Heilige Gees van die belofte,
14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, to the praise of his glory.
14 wat die onderpand is van ons erfdeel om sy eiendom te verlos tot lof van sy heerlikheid.
15 Why I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love to all the saints,
15 Daarom—vandat ek gehoor het van die geloof in die Here Jesus wat onder julle is en die liefde tot al die heiliges—
16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;
16 hou ek ook nie op om vir julle te dank as ek aan julle in my gebede dink nie,
17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:
17 dat die God van onse Here Jesus Christus, die Vader van die heerlikheid, aan julle die Gees van wysheid en openbaring in kennis van Hom mag gee,
18 The eyes of your understanding being enlightened; that you may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,
18 verligte oë van julle verstand, sodat julle kan weet wat die hoop van sy roeping en wat die rykdom van die heerlikheid van sy erfdeel onder die heiliges is;
19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,
19 en wat die uitnemende grootheid van sy krag is vir ons wat glo, na die werking van die krag van sy sterkte
20 Which he worked in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

20 wat Hy gewerk het in Christus toe Hy Hom uit die dode opgewek het en Hom laat sit het aan sy regterhand in die hemele,
21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:
21 bo alle owerheid en mag en krag en heerskappy en elke naam wat genoem word, nie alleen in hierdie wêreld nie, maar ook in die toekomstige.
22 And has put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,
22 En Hy het alle dinge onder sy voete onderwerp en Hom as Hoof bo alle dinge aan die gemeente gegee,
23 Which is his body, the fullness of him that fills all in all.
23 wat sy liggaam is, die volheid van Hom wat alles in almal vervul.

Ephesians 2
AKJV-R
AOV
1 And you has he quickened, who were dead in trespasses and sins;
1 En julle het Hy lewend gemaak, wat dood was deur die misdade en die sondes
2 Wherein in time past you walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now works in the children of disobedience:
2 waarin julle tevore gewandel het volgens die loop van hierdie wêreld, volgens die owerste van die mag van die lug, van die gees wat nou in die kinders van die ongehoorsaamheid werk,
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.
3 onder wie ons almal ook vroeër gewandel het in die begeerlikhede van ons vlees toe ons die wil van die vlees en van die sinne gedoen het; en ons was van nature kinders van die toorn net soos ook die ander.
4 But God, who is rich in mercy, for his great love with which he loved us,
4 Maar God, wat ryk is in barmhartigheid, het ons deur sy grote liefde waarmee Hy ons liefgehad het,
5 Even when we were dead in sins, has quickened us together with Christ, (by grace you are saved;)
5 ook toe ons dood was deur die misdade, lewend gemaak saam met Christus—uit genade is julle gered—
6 And has raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

6 en saam opgewek en saam laat sit in die hemele in Christus Jesus,
7 That in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.
7 sodat Hy in die eeue wat kom, kan betoon die uitnemende rykdom van sy genade in goedertierenheid oor ons in Christus Jesus.
8 For by grace are you saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:
8 Want uit genade is julle gered, deur die geloof, en dit nie uit julleself nie: dit is die gawe van God;
9 Not of works, lest any man should boast.
9 nie uit die werke nie, sodat niemand mag roem nie.
10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God has before ordained that we should walk in them.
10 Want ons is sy maaksel, geskape in Christus Jesus tot goeie werke wat God voorberei het, sodat ons daarin kan wandel.
11 Why remember, that you being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;
11 Daarom, onthou dat julle wat vroeër heidene in die vlees was en onbesnedenes genoem word deur die sogenaamde besnydenis wat in die vlees met hande verrig word,
12 That at that time you were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:
12 dat julle in dié tyd sonder Christus was, vervreemd van die burgerskap van Israel en vreemdelinge ten aansien van die verbonde van die belofte, sonder hoop en sonder God in die wêreld.
13 But now in Christ Jesus you who sometimes were far off are made near by the blood of Christ.
13 Maar nou in Christus Jesus het julle wat vroeër ver was, naby gekom deur die bloed van Christus.
14 For he is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of partition between us;
14 Want Hy is ons vrede, Hy wat albei een gemaak en die middelmuur van skeiding afgebreek het
15 Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of two one new man, so making peace;
15 deurdat Hy in sy vlees die vyandskap tot niet gemaak het, naamlik die wet van gebooie wat in insettinge bestaan; sodat Hy, deur vrede te maak, die twee in Homself tot een nuwe mens kon skep
16 And that he might reconcile both to God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:
16 en albei in een liggaam met God kon versoen deur die kruis, nadat

Hy daaraan die vyandskap doodgemaak het.
17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were near.
17 En Hy het die evangelie van vrede kom verkondig aan julle wat ver was en aan die wat naby was;
18 For through him we both have access by one Spirit to the Father.
18 want deur Hom het ons albei die toegang deur een Gees tot die Vader.
19 Now therefore you are no more strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God;
19 So is julle dan nie meer vreemdelinge en bywoners nie, maar medeburgers van die heiliges en huisgenote van God,
20 And are built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;
20 gebou op die fondament van die apostels en profete, terwyl Jesus Christus self die hoeksteen is,
21 In whom all the building fitly framed together grows to an holy temple in the Lord:
21 in wie die hele gebou, goed saamgevoeg, verrys tot ‘n heilige tempel in die Here,
22 In whom you also are built together for an habitation of God through the Spirit.
22 in wie julle ook saam opgebou word tot ‘n woning van God in die Gees.

Ephesians 3
AKJV-R
AOV
1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,
1 Om hierdie rede is ek, Paulus, die gevangene van Christus Jesus vir julle wat heidene is—
2 If you have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:
2 as julle ten minste gehoor het van die bediening van die genade van God wat aan my verleen is vir julle,
3 How that by revelation he made known to me the mystery; (as I wrote before in few words,
3 dat Hy aan my deur ‘n openbaring bekend gemaak het die verborgenheid, soos ek tevore kortliks geskryf het;
4 Whereby, when you read, you may understand my knowledge in the mystery of Christ)
4 waardeur julle, as julle dit lees, my insig in die verborgenheid van Christus kan verstaan,
5 Which in other ages was not made known to the sons of men, as it

is now revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit;
5 wat in ander tye aan die mensekinders nie bekend gemaak is nie soos dit nou aan sy heilige apostels en profete geopenbaar is deur die Gees, naamlik
6 That the Gentiles should be fellow heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:
6 dat die heidene mede-erfgename is en medelede van die liggaam en mededeelgenote aan sy belofte in Christus deur die evangelie
7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given to me by the effectual working of his power.
7 waarvan ek 'n dienaar geword het, volgens die gawe van die genade van God wat aan my gegee is ooreenkomstig die werking van sy krag.
8 To me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;
8 Aan my, die geringste van al die heiliges, is hierdie genade gegee om onder die heidene die evangelie van die onnaspeurlike rykdom van Christus te verkondig,
9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world has been hid in God, who created all things by Jesus Christ:
9 en vir almal aan die lig te bring wat die gemeenskap is van die verborgenheid wat van alle eeue af verborge was in God wat alles geskape het deur Jesus Christus,
10 To the intent that now to the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,
10 sodat nou deur die gemeente aan die owerhede en magte in die hemele die menigvuldige wysheid van God bekend gemaak kan word,
11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
11 volgens die ewige voorneme wat Hy opgevat het in Christus Jesus, onse Here,
12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.
12 in wie ons die vrymoedigheid en die toegang het met vertroue deur die geloof in Hom.
13 Why I desire that you faint not at my tribulations for you, which is your glory.
13 Daarom bid ek dat julle nie moedeloos word by my verdrukkinge ter wille van julle nie. Dit is julle eer.
14 For this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ,
14 Om hierdie rede buig ek my knieë voor die Vader van onse Here

Jesus Christus,
15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,
15 van wie elke geslag in die hemele en op die aarde sy naam ontvang,
16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;
16 dat Hy aan julle mag gee na die rykdom van sy heerlikheid om met krag versterk te word deur sy Gees in die innerlike mens,
17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that you, being rooted and grounded in love,
17 sodat Christus deur die geloof in julle harte kan woon, julle wat in die liefde gewortel en gegrond is,
18 May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;
18 en julle in staat kan wees om saam met al die heiliges ten volle te begryp wat die breedte en lengte en diepte en hoogte is,
19 And to know the love of Christ, which passes knowledge, that you might be filled with all the fullness of God.
19 en die liefde van Christus te ken wat die kennis oortref, sodat julle vervul kan word tot al die volheid van God.
20 Now to him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that works in us,
20 En aan Hom wat mag het om te doen ver bo alles wat ons bid of dink, volgens die krag wat in ons werk,
21 To him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.
21 aan Hom die heerlikheid in die gemeente in Christus Jesus deur alle geslagte tot in ewigheid! Amen.

Ephesians 4
AKJV-R
AOV
1 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation with which you are called,
1 Ek vermaan julle dan, ek, die gevangene in die Here, om te wandel waardig die roeping waarmee julle geroep is,
2 With all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love;
2 met alle nederigheid en sagmoedigheid, met lankmoedigheid, terwyl julle mekaar in liefde verdra
3 Endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
3 en ernstig strewe om die eenheid van die Gees te bewaar deur die band van die vrede.
4 There is one body, and one Spirit, even as you are called in one

hope of your calling;
4 Dit is een liggaam en een Gees, soos julle ook geroep is in een hoop van julle roeping;
5 One Lord, one faith, one baptism,
5 een Here, een geloof een doop,
6 One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.
6 een God en Vader van almal, wat oor almal en deur almal en in julle almal is.
7 But to every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
7 Maar aan elkeen van ons is die genade gegee volgens die mate van die gawe van Christus.
8 Why he said, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts to men.
8 Daarom sê Hy: Toe Hy opgevaar het in die hoogte, het Hy die gevangenes gevange geneem en gawes aan die mense gegee.
9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?
9 Maar dít: Hy het opgevaar—wat beteken dit anders as dat Hy ook eers neergedaal het in die onderste dele van die aarde?
10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
10 Hy wat neergedaal het, is dieselfde as Hy wat opgevaar het bokant al die hemele, sodat Hy alles tot volheid kan bring.
11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
11 En Hy het gegee sommige as apostels, ander as profete, ander as evangeliste, ander as herders en leraars,
12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
12 om die heiliges toe te rus vir hulle dienswerk, tot opbouing van die liggaam van Christus,
13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ:
13 totdat ons almal kom tot die eenheid van die geloof en van die kennis van die Seun van God, tot ‘n volwasse man, tot die mate van die volle grootte van Christus;
14 That we from now on be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;
14 sodat ons nie meer kinders sou wees nie wat soos golwe geslinger en heen en weer gedryf word deur elke wind van lering, deur die

bedrieëry van die mense, deur sluheid om listiglik tot dwaling te bring;
15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:
15 maar, terwyl ons in liefde die waarheid betrag, in alles sou opgroei in Hom wat die Hoof is, naamlik Christus,
16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplies, according to the effectual working in the measure of every part, makes increase of the body to the edifying of itself in love.
16 uit wie die hele liggaam—goed saamgevoeg en saamverbind deur die ondersteuning wat elke lid gee volgens die werking van elke afsonderlike deel in sy mate—die groei van die liggaam bevorder vir sy eie opbouing in liefde.
17 This I say therefore, and testify in the Lord, that you from now on walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,
17 Dit sê en betuig ek dan in die Here, dat julle nie meer moet wandel soos die ander heidene ook wandel in die verdwaasdheid van hulle gemoed nie—
18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:
18 mense wat verduisterd is in die verstand en vervreemd van die lewe van God deur die onkunde wat in hulle is vanweë die verharding van hulle hart;
19 Who being past feeling have given themselves over to lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.
19 wat ongevoelig geword het en hulle oorgegee het aan die ongebondenheid om in hebsug allerhande onreinheid te bedrywe.
20 But you have not so learned Christ;
20 Maar julle het Christus nie so leer ken nie,
21 If so be that you have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:
21 as julle ten minste van Hom gehoor het en in Hom onderrig is soos die waarheid is in Jesus:
22 That you put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
22 dat julle, wat die vorige lewenswandel betref die oue mens moet aflê wat deur die begeerlikhede van die verleiding te gronde gaan,
23 And be renewed in the spirit of your mind;
23 en dat julle vernuwe moet word in die gees van julle gemoed
24 And that you put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.
24 en julle met die nuwe mens moet beklee wat na God geskape is in ware geregtigheid en heiligheid.

25 Why putting away lying, speak every man truth with his neighbor: for we are members one of another.
25 Daarom, lê die leuen af en spreek die waarheid, elkeen met sy naaste, want ons is mekaar se lede.
26 Be you angry, and sin not: let not the sun go down on your wrath:
26 Word toornig en moenie sondig nie; laat die son nie ondergaan oor julle toorn nie;
27 Neither give place to the devil.
27 en gee aan die duiwel geen plek nie.
28 Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needs.
28 Laat die een wat steel, nie meer steel nie; maar laat hom liewer arbei deur met sy hande te werk wat goed is, sodat hy iets kan hê om mee te deel aan die een wat gebrek het.
29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace to the hearers.
29 Laat daar geen vuil woord uit julle mond uitgaan nie, maar net ‘n woord wat goed is vir die nodige stigting, sodat dit genade kan gee aan die wat dit hoor.
30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby you are sealed to the day of redemption.
30 En bedroef nie die Heilige Gees van God nie, deur wie julle verseël is tot die dag van verlossing.
31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and evil speaking, be put away from you, with all malice:
31 Alle bitterheid en woede en toorn en geskreeu en lastering moet van julle verwyder word, saam met alle boosheid.
32 And be you kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake has forgiven you.
32 Maar wees vriendelik en vol ontferming teenoor mekaar; vergeef mekaar soos God ook in Christus julle vergewe het.

Ephesians 5
AKJV-R
AOV
1 Be you therefore followers of God, as dear children;
1 Wees dan navolgers van God soos geliefde kinders;
2 And walk in love, as Christ also has loved us, and has given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweet smelling smell.
2 en wandel in liefde, soos Christus ons ook liefgehad het en Hom vir ons oorgegee het as ‘n gawe en offer aan God tot ‘n lieflike geur.
3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be

once named among you, as becomes saints;
3 Maar hoerery en allerhande onreinheid of hebsug moet onder julle selfs nie genoem word nie, soos dit die heiliges betaam;
4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
4 ook nie gemeenheid en dwase of lawwe praatjies wat nie pas nie, maar liewer danksegging.
5 For this you know, that no fornicator, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, has any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
5 Want dit moet julle weet dat geen hoereerder of onreine of gierigaard, wat ‘n afgodedienaar is, ‘n erfdeel het in die koninkryk van Christus en van God nie.
6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things comes the wrath of God on the children of disobedience.
6 Laat niemand julle met ydel woorde verlei nie, want daardeur kom die toorn van God oor die kinders van die ongehoorsaamheid.
7 Be not you therefore partakers with them.
7 Wees dan nie hulle deelgenote nie.
8 For you were sometimes darkness, but now are you light in the Lord: walk as children of light:
8 Want vroeër was julle duisternis, maar nou is julle lig in die Here—wandel soos kinders van die lig.
9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)
9 Want die vrug van die Gees bestaan in alle goedheid en geregtigheid en waarheid.
10 Proving what is acceptable to the Lord.
10 En beproef wat die Here welbehaaglik is;
11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.
11 en hou nie gemeenskap met die onvrugbare werke van die duisternis nie, maar bestraf dit liewer.
12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.
12 Want wat in die geheim deur hulle gedoen word, is skandelik selfs om te noem.
13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatever does make manifest is light.
13 Maar al die dinge wat deur die lig bestraf word, word openbaar; want alles wat openbaar word, is lig.
14 Why he said, Awake you that sleep, and arise from the dead, and Christ shall give you light.
14 Daarom sê Hy: Ontwaak, jy wat slaap, en staan op uit die dode, en

Christus sal oor jou skyn.
15 See then that you walk circumspectly, not as fools, but as wise,
15 Pas dan op dat julle nougeset wandel, nie as onwyse nie, maar as wyse;
16 Redeeming the time, because the days are evil.
16 en koop die tyd uit, omdat die dae boos is.
17 Why be you not unwise, but understanding what the will of the Lord is.
17 Daarom moet julle nie onverstandig wees nie, maar verstaan wat die wil van die Here is.
18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;
18 Moenie dronk word van wyn nie—daarin is losbandigheid; maar word met die Gees vervul.
19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;
19 Spreek onder mekaar met psalms en lofsange en geestelike liedere; en sing en psalmsing in julle hart tot eer van die Here,
20 Giving thanks always for all things to God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
20 terwyl julle God die Vader altyd vir alles dank in die Naam van onse Here Jesus Christus,
21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.
21 en aan mekaar onderdanig is in die vrees van God.
22 Wives, submit yourselves to your own husbands, as to the Lord.
22 Vroue, wees aan julle eie mans onderdanig, soos aan die Here.
23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the savior of the body.
23 Want die man is die hoof van die vrou, soos Christus ook Hoof is van die gemeente; en Hy is die Verlosser van die liggaam.
24 Therefore as the church is subject to Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.
24 Maar soos die gemeente aan Christus onderdanig is, so moet die vroue dit ook in alles aan hul eie mans wees.
25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;
25 Manne, julle moet jul eie vroue liefhê, soos Christus ook die gemeente liefgehad en Homself daarvoor oorgegee het
26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,
26 om dit te heilig, nadat Hy dit gereinig het met die waterbad deur die woord,
27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and

without blemish.
27 sodat Hy die gemeente voor Hom kon stel, verheerlik, sonder vlek of rimpel of iets dergeliks; maar dat dit heilig en sonder gebrek sou wees.
28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loves his wife loves himself.
28 So behoort die mans hulle eie vroue lief te hê soos hul eie liggame. Wie sy eie vrou liefhet, het homself lief;
29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as the Lord the church:
29 want niemand het ooit sy eie vlees gehaat nie, maar hy voed en koester dit, net soos die Here die gemeente.
30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.
30 Want ons is lede van sy liggaam, van sy vlees en van sy bene.
31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they two shall be one flesh.
31 Daarom moet die man sy vader en sy moeder verlaat en sy vrou aankleef en hulle twee sal een vlees word.
32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.
32 Hierdie verborgenheid is groot, maar ek sê dit met die oog op Christus en die gemeente.
33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.
33 In alle geval moet elkeen van julle ook afsonderlik sy eie vrou liefhê net soos homself, en die vrou moet die man eerbiedig.

Ephesians 6
AKJV-R
AOV
1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
1 Kinders, julle moet jul ouers gehoorsaam wees in die Here, want dit is reg.
2 Honor your father and mother; which is the first commandment with promise;
2 Eer jou vader en jou moeder—dit is die eerste gebod met ‘n belofte —
3 That it may be well with you, and you may live long on the earth.
3 sodat dit met jou goed mag gaan en jy lank mag lewe op die aarde.
4 And, you fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.
4 En vaders, moenie julle kinders vertoorn nie, maar voed hulle op in die tug en vermaning van die Here.
5 Servants, be obedient to them that are your masters according to

the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as to Christ;
5 Diensknegte, wees gehoorsaam aan julle here na die vlees, met vrees en bewing, in opregtheid van julle hart, soos aan Christus;
6 Not with eye-service, as men pleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;
6 nie met oëdiens soos mensebehaers nie, maar soos diensknegte van Christus wat die wil van God van harte doen
7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
7 en met goedwilligheid die Here dien en nie mense nie,
8 Knowing that whatever good thing any man does, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.
8 omdat julle weet dat elkeen vir die goeie wat hy doen, loon van die Here sal ontvang, of hy ‘n slaaf is of ‘n vryman.
9 And, you masters, do the same things to them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.
9 En, here, doen dieselfde teenoor hulle en laat staan die dreigemente, omdat julle weet dat ook julle eie Here in die hemele is en by Hom geen aanneming van die persoon is nie.
10 Finally, my brothers, be strong in the Lord, and in the power of his might.
10 Eindelik, my broeders, word kragtig in die Here en in die krag van sy sterkte.
11 Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.
11 Trek die volle wapenrusting van God aan, sodat julle staande kan bly teen die liste van die duiwel.
12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.
12 Want ons worstelstryd is nie teen vlees en bloed nie, maar teen die owerhede, teen die magte, teen die wêreldheersers van die duisternis van hierdie eeu, teen die bose geeste in die lug.
13 Why take to you the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.
13 Daarom, neem die volle wapenrusting van God op, sodat julle weerstand kan bied in die dag van onheil en, nadat julle alles volbring het, staande kan bly.
14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;
14 Staan dan vas, julle lendene met die waarheid omgord, met die borswapen van die geregtigheid aan,
15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

15 en as skoene aan julle voete die bereidheid vir die evangelie van vrede.
16 Above all, taking the shield of faith, with which you shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.
16 Behalwe dit alles neem die skild van die geloof op waarmee julle al die vurige pyle van die Bose sal kan uitblus.
17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:
17 En neem aan die helm van verlossing en die swaard van die Gees —dit is die woord van God—
18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;
18 terwyl julle met alle gebed en smeking by elke geleentheid bid in die Gees, en juis daartoe waak met alle volharding en smeking vir al die heiliges
19 And for me, that utterance may be given to me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,
19 en vir my, sodat ‘n woord my gegee mag word as ek my mond oopmaak om met vrymoedigheid die verborgenheid van die evangelie bekend te maak,
20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.
20 waarvoor ek ‘n gesant is in kettings, sodat ek daarin vrymoediglik mag spreek soos ek moet spreek.
21 But that you also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:
21 En dat julle ook my omstandighede kan ken, hoe dit met my gaan, alles sal Tíchikus, die geliefde broeder en getroue dienaar in die Here, julle bekend maak.
22 Whom I have sent to you for the same purpose, that you might know our affairs, and that he might comfort your hearts.
22 Ek het hom juis daarvoor na julle gestuur, dat julle ons omstandighede kan ken en hy julle harte kan troos.
23 Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
23 Vrede vir die broeders en liefde, met geloof, van God die Vader en die Here Jesus Christus!
24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen. To the Ephesians written from Rome, by Tychicus.
24 Die genade sy met almal wat onse Here Jesus Christus in onverganklikheid liefhet! Amen.

Philippians

Philippians 1
AKJV-R
AOV
1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:
1 Paulus en Timótheüs, diensknegte van Jesus Christus, aan al die heiliges in Christus Jesus wat in Filíppi is, saam met die opsieners en diakens:
2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
2 Genade vir julle en vrede van God onse Vader en die Here Jesus Christus!
3 I thank my God on every remembrance of you,
3 Ek dank my God elke maal as ek aan julle dink—
4 Always in every prayer of my for you all making request with joy,
4 en ek bid altyd in al my gebede vir julle almal met blydskap—
5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;
5 oor julle gemeenskap aan die evangelie van die eerste dag af tot nou toe,
6 Being confident of this very thing, that he which has begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:
6 omdat ek juis hierop vertrou, dat Hy wat 'n goeie werk in julle begin het, dit sal voleindig tot op die dag van Jesus Christus;
7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers of my grace.
7 soos dit vir my reg is om dit van julle almal te dink, omdat ek julle in my hart dra, aangesien julle almal in my boeie sowel as in die verdediging en bevestiging van die evangelie my deelgenote in die genade is.
8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.
8 Want God is my getuie hoe ek na julle almal verlang met die innige tederheid van Jesus Christus.
9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;
9 En dit bid ek dat julle liefde nog meer en meer oorvloedig mag word in kennis en alle ervaring,
10 That you may approve things that are excellent; that you may be sincere and without offense till the day of Christ.

10 om die dinge waar dit op aankom, te onderskei, sodat julle rein en vir niemand ‘n aanstoot mag wees nie, tot op die dag van Christus,
11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, to the glory and praise of God.
11 vervul met die vrug van geregtigheid wat daar is deur Jesus Christus tot heerlikheid en lof van God.
12 But I would you should understand, brothers, that the things which happened to me have fallen out rather to the furtherance of the gospel;
12 En ek wil hê dat julle moet weet, broeders, dat wat my wedervaar het, eerder op bevordering van die evangelie uitgeloop het,
13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;
13 sodat my boeie openbaar geword het in Christus onder die hele keiserlike lyfwag en by al die ander,
14 And many of the brothers in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
14 en die meeste van die broeders wat in die Here deur my boeie vertroue gekry het, dit des te meer waag om die woord onbevrees te spreek.
15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:
15 Sommige preek Christus wel ook uit afguns en twis, maar ander ook uit welwillendheid:
16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:
16 die eerste verkondig Christus uit naywer, nie met suiwer bedoelinge nie, met die mening om aan my boeie verdrukking toe te voeg;
17 But the other of love, knowing that I am set for the defense of the gospel.
17 maar die ander uit liefde, omdat hulle weet dat ek bestem is tot die verdediging van die evangelie.
18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretense, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yes, and will rejoice.
18 Maar wat maak dit? In alle geval, op allerlei wyse, of dit onder ‘n skyn of in waarheid is, word Christus verkondig; en hierin verbly ek my en sal ek my ook verbly.
19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
19 Want ek weet dat dit deur julle gebed en die ondersteuning van die Gees van Jesus Christus my tot heil sal strek,
20 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

20 volgens my reikhalsende verwagting en hoop dat ek in niks beskaam sal word nie; maar dat Christus met alle vrymoedigheid, soos altyd so ook nou, groot gemaak sal word in my liggaam, of dit deur die lewe of deur die dood is.
21 For to me to live is Christ, and to die is gain.
21 Want vir my is die lewe Christus en die sterwe wins.
22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labor: yet what I shall choose I know not.
22 Maar as ek in die vlees moet lewe, dan beteken dit vir my vrugbare arbeid; en wat ek sal kies, weet ek nie.
23 For I am in a strait between two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:
23 Want ek word van weerskante gedring: ek het verlange om heen te gaan en met Christus te wees, want dit is verreweg die beste;
24 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.
24 maar om in die vlees te bly, is nodiger om julle ontwil.
25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;
25 En dit vertrou en weet ek dat ek sal bly, ja, saam met julle almal sal bly tot julle bevordering en blydskap in die geloof,
26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.
26 sodat julle roem oor my oorvloedig kan wees in Christus Jesus deur my teenwoordigheid weer by julle.
27 Only let your conversation be as it becomes the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that you stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;
27 Alleenlik, gedra julle waardig die evangelie van Christus, sodat, of ek kom en julle sien dan wel of ek afwesig is, ek van julle omstandighede kan hoor dat julle in een gees vasstaan en, een van siel, saam stry vir die geloof van die evangelie,
28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.
28 en dat julle jul in geen opsig laat afskrik deur die teëstanders nie. Dit is vir hulle wel ‘n bewys van verderf, maar vir julle van redding, en dit van God;
29 For to you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;
29 omdat dit aan julle ter wille van Christus genadiglik gegee is om nie alleen in Hom te glo nie, maar ook vir Hom te ly,
30 Having the same conflict which you saw in me, and now hear to be in me.
30 terwyl julle dieselfde stryd het as wat julle in my gesien het en nou

van my hoor.

Philippians 2
AKJV-R
AOV
1 If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,
1 As daar dan enige troos in Christus is, as daar enige vertroosting van die liefde, as daar enige gemeenskap van die Gees, as daar enige innige tederheid en ontferming is,
2 Fulfill you my joy, that you be like minded, having the same love, being of one accord, of one mind.
2 maak dan my blydskap volkome deur eensgesind te wees en dieselfde liefde te hê, een van siel, een van sin.
3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.
3 Moenie iets doen uit selfsug of uit ydele eer nie, maar in nederigheid moet die een die ander hoër ag as homself.
4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.
4 Julle moet nie elkeen na sy eie belange omsien nie, maar elkeen ook na die ander s'n.
5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:
5 Want hierdie gesindheid moet in julle wees wat ook in Christus Jesus was.
6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
6 Hy, wat in die gestalte van God was, het dit geen roof geag om aan God gelyk te wees nie,
7 But made himself of no reputation, and took on him the form of a servant, and was made in the likeness of men:
7 maar het Homself ontledig deur die gestalte van 'n dienskneg aan te neem en aan die mense gelyk geword;
8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient to death, even the death of the cross.
8 en in gedaante gevind as 'n mens, het Hy Homself verneder deur gehoorsaam te word tot die dood toe, ja, die dood van die kruis.
9 Why God also has highly exalted him, and given him a name which is above every name:
9 Daarom het God Hom ook uitermate verhoog en Hom 'n naam gegee wat bo elke naam is,
10 That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;
10 sodat in die Naam van Jesus sou buig elke knie van die wat in die

hemel en die wat op die aarde en die wat onder die aarde is,
11 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.
11 en elke tong sou bely dat Jesus Christus die Here is tot heerlikheid van God die Vader.
12 Why, my beloved, as you have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.
12 Daarom, my geliefdes, soos julle altyd gehoorsaam gewees het, nie in my teenwoordigheid alleen nie, maar baie meer nou in my afwesigheid, werk julle eie heil uit met vrees en bewing;
13 For it is God which works in you both to will and to do of his good pleasure.
13 want dit is God wat in julle werk om te wil sowel as om te werk na sy welbehae.
14 Do all things without murmurings and disputings:
14 Doen alles sonder murmurering en teëspraak,
15 That you may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the middle of a crooked and perverse nation, among whom you shine as lights in the world;
15 sodat julle onberispelik en opreg kan wees, kinders van God sonder gebrek te midde van ‘n krom en verdraaide geslag onder wie julle skyn soos ligte in die wêreld,
16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither labored in vain.
16 deurdat julle die woord van die lewe vashou, my tot ‘n roem teen die dag van Christus, dat ek nie verniet geloop of verniet gearbei het nie.
17 Yes, and if I be offered on the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.
17 Maar al word ek as ‘n drankoffer uitgegiet oor die offer en bediening van julle geloof, verbly ek my, ja, verbly ek my saam met julle almal;
18 For the same cause also do you joy, and rejoice with me.
18 en om dieselfde rede moet julle ook bly wees en julle saam met my verbly.
19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly to you, that I also may be of good comfort, when I know your state.
19 En ek hoop in die Here Jesus om Timótheüs gou na julle te stuur, sodat ek ook welgemoed kan wees as ek julle omstandighede te wete gekom het.
20 For I have no man like minded, who will naturally care for your state.
20 Want ek het niemand van dieselfde gesindheid wat julle belange

opreg sal behartig nie;
21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.
21 want hulle soek almal hul eie belange, nie dié van Christus Jesus nie.
22 But you know the proof of him, that, as a son with the father, he has served with me in the gospel.
22 Maar julle ken sy beproefdheid, dat hy, soos ‘n kind teenoor sy vader, saam met my in die evangelie gedien het.
23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.
23 Ek hoop dan om hom dadelik te stuur, so gou as ek sien hoe dit met my sal gaan;
24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.
24 en ek vertrou in die Here dat ek self ook spoedig sal kom.
25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labor, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.
25 Maar ek het dit noodsaaklik geag om Epafrodítus, my broeder en medewerker en medestryder, julle afgevaardigde en bedienaar van my behoefte, na julle te stuur,
26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that you had heard that he had been sick.
26 want hy het na julle almal verlang en was besorg, omdat julle gehoor het dat hy siek was.
27 For indeed he was sick near to death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow on sorrow.
27 Want hy was ook siek tot by die dood; maar God was hom barmhartig, en nie hom alleen nie, maar ook my, dat ek nie droefheid op droefheid sou hê nie.
28 I sent him therefore the more carefully, that, when you see him again, you may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
28 Ek het hom dus des te spoediger gestuur, sodat julle hom kan sien en julle weer verbly en ek minder bedroef kan wees.
29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:
29 Ontvang hom dan in die Here met alle blydskap en hou sulke manne in eer.
30 Because for the work of Christ he was near to death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.
30 Want ter wille van die werk van Christus het hy tot naby die dood gekom en sy lewe gewaag om aan te vul wat julle kortgekom het in die diensbetoning aan my.

Philippians 3
AKJV-R
AOV
1 Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.
1 Verder, my broeders, verbly julle in die Here. Dit is vir my nie lastig om dieselfde dinge aan julle te skrywe nie, en dit gee julle sekerheid.
2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.
2 Let op die honde; let op die slegte arbeiders; let op die versnyding.
3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.
3 Want óns is die besnydenis, ons wat God in die Gees dien en in Christus Jesus roem en nie op die vlees vertrou nie;
4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinks that he has whereof he might trust in the flesh, I more:
4 alhoewel ek rede het om ook te vertrou op die vlees. As iemand anders meen dat hy op die vlees kan vertrou, ek nog meer.
5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;
5 Ek is besny op die agtste dag, uit die geslag van Israel, uit die stam van Benjamin, ‘n Hebreër uit die Hebreërs; wat die wet betref, ‘n Fariseër;
6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.
6 wat ywer betref, ‘n vervolger van die gemeente; wat die geregtigheid in die wet betref, onberispelik.
7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.
7 Maar wat vir my wins was, dit het ek om Christus wil skade geag.
8 Yes doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,
8 Ja waarlik, ek ag ook alles skade om die uitnemendheid van die kennis van Christus Jesus, my Here, ter wille van wie ek alles prysgegee het en as drek beskou, om Christus as wins te verkry
9 And be found in him, not having my own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:
9 en in Hom gevind te word, nie met my geregtigheid wat uit die wet is nie, maar met dié wat deur die geloof in Christus is, die geregtigheid wat uit God is deur die geloof;
10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable to his death;
10 sodat ek Hom kan ken en die krag van sy opstanding en die gemeenskap aan sy lyde terwyl ek aan sy dood gelykvormig word,

11 If by any means I might attain to the resurrection of the dead.
11 of ek miskien die opstanding uit die dode kan bereik.
12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.
12 Nie dat ek dit al verkry het of al volmaak is nie, maar ek jaag daarna of ek dit ook kan gryp, omdat ek ook deur Christus Jesus gegryp is.
13 Brothers, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth to those things which are before,
13 Broeders, ek reken nie dat ek dit self gegryp het nie.
14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
14 Maar een ding: ek vergeet die dinge wat agter is en strek my uit na wat voor is, en jaag na die doel om die prys te verkry van die hoë roeping van God in Christus Jesus.
15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing you be otherwise minded, God shall reveal even this to you.
15 Laat ons almal dan wat volmaak is, so gesind wees; en as julle anders gesind is, sal God dit ook aan julle openbaar.
16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.
16 Maar wat ons reeds bereik het—laat ons volgens dieselfde reël wandel, laat ons eensgesind wees.
17 Brothers, be followers together of me, and mark them which walk so as you have us for an ensample.
17 Wees ook my navolgers, broeders, en let op die wat so wandel soos julle ons tot voorbeeld het.
18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:
18 Want baie—van wie ek julle dit dikwels gesê het en nou ook onder trane sê—wandel as vyande van die kruis van Christus.
19 Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)
19 Hulle einde is die verderf, hulle god is die buik en hulle eer is in hulle skande; hulle bedink aardse dinge.
20 For our conversation is in heaven; from where also we look for the Savior, the Lord Jesus Christ:
20 Want ons burgerskap is in die hemele, van waar ons ook as Verlosser verwag die Here Jesus Christus,
21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like to his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things to himself.

21 wat ons vernederde liggaam van gedaante sal verander, om gelykvormig te word aan sy verheerlikte liggaam volgens die werking waardeur Hy ook alles aan Homself kan onderwerp.

Philippians 4
AKJV-R
AOV
1 Therefore, my brothers dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.
1 Daarom, my geliefde broeders, na wie ek ook verlang, my blydskap en kroon, staan so vas in die Here, geliefdes.
2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.
2 Ek vermaan Euódia en ek vermaan Síntiché om eensgesind te wees in die Here.
3 And I entreat you also, true yoke fellow, help those women which labored with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellow laborers, whose names are in the book of life.
3 En ek vra jou ook, opregte metgesel, wees hierdie vroue behulpsaam wat met my saam gestry het in die evangelie, ook saam met Clemens en my ander mede-arbeiders wie se name in die boek van die lewe is.
4 Rejoice in the Lord always: and again I say, Rejoice.
4 Verbly julle altyd in die Here; ek herhaal: Verbly julle!
5 Let your moderation be known to all men. The Lord is at hand.
5 Laat julle vriendelikheid aan alle mense bekend word. Die Here is naby.
6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God.
6 Wees oor niks besorg nie, maar laat julle begeertes in alles deur gebed en smeking met danksegging bekend word by God.
7 And the peace of God, which passes all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.
7 En die vrede van God, wat alle verstand te bowe gaan, sal julle harte en julle sinne bewaar in Christus Jesus.
8 Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honest, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.
8 Verder, broeders, alles wat waar is, alles wat eerbaar is, alles wat regverdig is, alles wat rein is, alles wat lieflik is, alles wat loflik is—watter deug en watter lof daar ook mag wees, bedink dit.
9 Those things, which you have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

9 En wat julle geleer en ontvang en gehoor en in my gesien het, doen dit, en die God van vrede sal met julle wees.
10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me has flourished again; wherein you were also careful, but you lacked opportunity.
10 Ek het my grootliks verbly in die Here dat julle nou eindelik weer opgeleef het om aan my belange te dink; waaraan julle ook gedink het, maar julle het die geleentheid nie gehad nie.
11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatever state I am, therewith to be content.
11 Nie dat ek dit uit gebrek sê nie, want ek het geleer om vergenoeg te wees met die omstandighede waarin ek is.
12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.
12 Ek weet om verneder te word, ek weet ook om oorvloed te hê; in elke opsig en in alle dinge is ek onderrig: om versadig te word sowel as om honger te ly, om oorvloed te hê sowel as om gebrek te ly.
13 I can do all things through Christ which strengthens me.
13 Ek is tot alles in staat deur Christus wat my krag gee.
14 Notwithstanding you have well done, that you did communicate with my affliction.
14 Nogtans het julle goed gedoen toe julle deel gehad het in my verdrukking.
15 Now you Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but you only.
15 En julle, Filippense, weet ook dat in die begin van die evangelie, toe ek van Macedónië vertrek het, geen gemeente deel gehad het in my rekening van uitgawe en inkomste nie, behalwe julle alleen.
16 For even in Thessalonica you sent once and again to my necessity.
16 Want ook in Thessaloníka het julle vir my behoefte meer as een maal iets gestuur.
17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.
17 Nie dat ek die gawe soek nie, maar ek soek die vrug wat oorvloedig word op julle rekening.
18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well pleasing to God.
18 Maar ek het alles ontvang, en ek het oorvloed. Ek het dit volop noudat ek van Epafrodítus ontvang het wat deur julle gestuur is, ‘n lieflike geur, ‘n welgevallige offer, welbehaaglik by God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.
19 En my God sal elke behoefte van julle vervul na sy rykdom in heerlikheid deur Christus Jesus.
20 Now to God and our Father be glory for ever and ever. Amen.
20 Aan onse God en Vader die heerlikheid tot in alle ewigheid! Amen.
21 Salute every saint in Christ Jesus. The brothers which are with me greet you.
21 Groet elke heilige in Christus Jesus. Die broeders wat saam met my is, groet julle.
22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.
22 Al die heiliges, en veral die wat aan die keiserlike huis behoort, groet julle.
23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen. To the Philippians written from Rome, by Epaphroditus.
23 Die genade van onse Here Jesus Christus sy met julle almal! Amen.

Colossians

Colossians 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,
1 Paulus, ‘n apostel van Jesus Christus deur die wil van God, en die broeder Timótheüs,
2 To the saints and faithful brothers in Christ which are at Colosse: Grace be to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
2 aan die heilige en gelowige broeders in Christus wat in Kolosse is: Genade vir julle en vrede van God onse Vader en die Here Jesus Christus!
3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
3 Ons dank die God en Vader van onse Here Jesus Christus altyd as ons vir julle bid,
4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have to all the saints,
4 omdat ons gehoor het van julle geloof in Christus Jesus en julle liefde tot al die heiliges,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof you heard before in the word of the truth of the gospel;
5 vanweë die hoop wat vir julle weggelê is in die hemele, waarvan julle vroeër gehoor het deur die woord van die waarheid van die evangelie,
6 Which is come to you, as it is in all the world; and brings forth fruit, as it does also in you, since the day you heard of it, and knew the grace of God in truth:
6 wat julle sowel as die hele wêreld bereik het; en dit dra vrug, net soos onder julle ook, van die dag af dat julle dit gehoor het en die genade van God in waarheid leer ken het;
7 As you also learned of Epaphras our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;
7 soos julle ook geleer het van Épafras, ons geliefde mededienskneg, wat 'n getroue dienaar van Christus vir julle is,
8 Who also declared to us your love in the Spirit.
8 wat ook julle liefde in die Gees aan ons te kenne gegee het.
9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that you might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;
9 Daarom hou ons ook nie op nie, van die dag af dat ons dit gehoor het, om vir julle te bid en te vra dat julle vervul mag word met die kennis van sy wil in alle wysheid en geestelike insig,
10 That you might walk worthy of the Lord to all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;
10 sodat julle waardiglik voor die Here mag wandel om Hom in alles te behaag en julle in elke goeie werk vrug mag dra en in die kennis van God mag groei,
11 Strengthened with all might, according to his glorious power, to all patience and long-suffering with joyfulness;
11 en met alle krag bekragtig word volgens die mag van sy heerlikheid tot alle lydsaamheid en lankmoedigheid met blydskap,
12 Giving thanks to the Father, which has made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
12 en die Vader mag dank wat ons bekwaam gemaak het om deel te hê aan die erfdeel van die heiliges in die lig—
13 Who has delivered us from the power of darkness, and has translated us into the kingdom of his dear Son:
13 Hy wat ons verlos het uit die mag van die duisternis en oorgebring het in die koninkryk van die Seun van sy liefde,
14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:
14 in wie ons die verlossing het deur sy bloed, naamlik die vergifnis van die sondes.

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
15 Hy is die Beeld van die onsienlike God, die Eersgeborene van die hele skepping;
16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:
16 want in Hom is alle dinge geskape wat in die hemele en op die aarde is, wat sienlik en onsienlik is, trone sowel as heerskappye en owerhede en magte—alle dinge is deur Hom en tot Hom geskape.
17 And he is before all things, and by him all things consist.
17 En Hy is voor alle dinge, en in Hom hou alle dinge stand.
18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.
18 En Hy is die Hoof van die liggaam, naamlik die gemeente; Hy wat die begin is, die Eersgeborene uit die dode, sodat Hy in alles die eerste kan wees.
19 For it pleased the Father that in him should all fullness dwell;
19 Want dit het die Vader behaag dat in Hom die ganse volheid sou woon
20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things to himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.
20 en dat Hy deur Hom alles met Homself sou versoen nadat Hy vrede gemaak het deur die bloed van sy kruis—ek sê deur Hom—die dinge op die aarde sowel as die dinge in die hemele.
21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now has he reconciled
21 Ook julle wat vroeër vervreemd was en vyandig gesind deur die bose werke, het Hy nou versoen
22 In the body of his flesh through death, to present you holy and blameless and unreproveable in his sight:
22 in die liggaam van sy vlees deur die dood, om julle heilig en sonder gebrek en onberispelik voor Hom te stel;
23 If you continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which you have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;
23 as julle ten minste gegrond en vas bly in die geloof en julle nie laat afbring van die hoop van die evangelie nie, wat julle gehoor het en wat verkondig is in die ganse mensdom onder die hemel, waarvan ek, Paulus, ‘n dienaar geword het.
24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is

behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:
24 Nou verbly ek my in my lyding vir julle en vul in my vlees aan die oorblyfsels van die verdrukking van Christus vir sy liggaam, wat die gemeente is;
25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfill the word of God;
25 waarvan ek ‘n dienaar geword het volgens die bediening van God wat aan my gegee is in julle belang, om die woord van God te vervul,
26 Even the mystery which has been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:
26 naamlik die verborgenheid wat van die eeue en geslagte af verborge was, maar nou geopenbaar is aan sy heiliges,
27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:
27 aan wie God wou bekend maak wat die rykdom van die heerlikheid van hierdie verborgenheid onder die heidene is, dit is Christus onder julle, die hoop van die heerlikheid.
28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:
28 Hom verkondig ons, terwyl ons elke mens vermaan en elke mens in alle wysheid onderrig, om elke mens volmaak in Christus Jesus voor te stel;
29 Whereunto I also labor, striving according to his working, which works in me mightily.
29 waarvoor ek arbei en stry volgens sy werking wat in my werk met krag.

Colossians 2
AKJV-R
AOV
1 For I would that you knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;
1 Want ek wil hê dat julle moet weet wat ‘n groot stryd ek oor julle het, en oor die wat in Laodicéa is en almal wat my aangesig in die vlees nie gesien het nie,
2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;
2 dat hulle harte vertroos mag word, deurdat hulle saamgevoeg word in die liefde en tot alle rykdom van die volle versekerdheid van insig,

om die verborgenheid te leer ken van God en die Vader en van Christus,
3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.
3 in wie al die skatte van wysheid en kennis verborge is.
4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.
4 Dit sê ek, sodat niemand julle mag verlei met drogredes nie.
5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.
5 Want al is ek ook na die vlees afwesig, tog is ek by julle in die gees, en ek verbly my om julle goeie orde te sien en die vastigheid van julle geloof in Christus.
6 As you have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk you in him:
6 Soos julle dan Christus Jesus, die Here, aangeneem het, wandel so in Hom,
7 Rooted and built up in him, and established in the faith, as you have been taught, abounding therein with thanksgiving.
7 gewortel en opgebou in Hom en bevestig in die geloof, soos julle geleer is, terwyl julle daarin oorvloedig is in danksegging.
8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.
8 Pas op dat niemand julle as ‘n buit wegvoer deur die wysbegeerte en nietige misleiding nie, volgens die oorlewering van die mense, volgens die eerste beginsels van die wêreld en nie volgens Christus nie.
9 For in him dwells all the fullness of the Godhead bodily.
9 Want in Hom woon al die volheid van die Godheid liggaamlik;
10 And you are complete in him, which is the head of all principality and power:
10 en julle het die volheid in Hom wat die Hoof is van alle owerheid en mag;
11 In whom also you are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
11 in wie julle ook besny is met ‘n besnydenis wat nie met hande verrig word nie, deur die liggaam van die sondige vlees af te lê in die besnydenis van Christus,
12 Buried with him in baptism, wherein also you are risen with him through the faith of the operation of God, who has raised him from the dead.
12 omdat julle saam met Hom begrawe is in die doop, waarin julle ook saam opgewek is deur die geloof in die werking van God wat Hom uit

die dode opgewek het.
13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, has he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;
13 En julle, wat dood was deur die misdade en die onbesnedenheid van julle vlees, het Hy saam met Hom lewend gemaak deurdat Hy julle al die misdade vergeef het,
14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;
14 en die skuldbrief teen ons, wat met sy insettinge ons vyandig was, uitgedelg en weggeruim het deur dit aan die kruis vas te nael,
15 And having spoiled principalities and powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.
15 nadat Hy die owerhede en magte uitgeklee en hulle in die openbaar tentoongestel en daardeur oor hulle getriomfeer het.
16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holy day, or of the new moon, or of the sabbath days:
16 Laat niemand julle dan oordeel in spys of in drank of met betrekking tot ‘n fees of nuwemaan of sabbat nie,
17 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.
17 wat ‘n skaduwee is van die toekomstige dinge; maar die liggaam behoort aan Christus.
18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he has not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
18 Laat niemand julle van jul prys beroof nie, al sou hy behae hê in nederigheid en verering van die engele en indring in wat hy nie gesien het nie, en sonder oorsaak opgeblase wees deur sy vleeslike gesindheid,
19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increases with the increase of God.
19 en nie vashou aan die Hoof nie, uit wie die hele liggaam deur die gewrigte en verbindinge ondersteuning ontvang en saamgebind word en so met goddelike groei groot word.
20 Why if you be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are you subject to ordinances,
20 As julle dan saam met Christus die eerste beginsels van die wêreld afgesterf het, waarom is julle, asof julle nog in die wêreld lewe, onderworpe aan insettinge
21 (Touch not; taste not; handle not;
21 soos: raak nie, smaak nie, roer nie aan nie? —
22 Which all are to perish with the using;) after the commandments

and doctrines of men?
22 almal dinge wat deur die gebruik bestem is om te vergaan—volgens die gebooie en leringe van mense,
23 Which things have indeed a show of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body: not in any honor to the satisfying of the flesh.
23 wat, alhoewel dit ‘n skyn van wysheid het, in eiesinnige godsdiens en nederigheid en in gestrengheid teen die liggaam, geen waarde het nie, maar strek tot versadiging van die vlees.

Colossians 3
AKJV-R
AOV
1 If you then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sits on the right hand of God.
1 As julle dan saam met Christus opgewek is, soek die dinge daarbo waar Christus is en aan die regterhand van God sit.
2 Set your affection on things above, not on things on the earth.
2 Bedink die dinge wat daarbo is, nie wat op die aarde is nie.
3 For you are dead, and your life is hid with Christ in God.
3 Want julle het gesterwe, en julle lewe is saam met Christus verborge in God.
4 When Christ, who is our life, shall appear, then shall you also appear with him in glory.
4 Wanneer Christus, wat ons lewe is, geopenbaar word, dan sal julle ook saam met Hom in heerlikheid geopenbaar word.
5 Mortify therefore your members which are on the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:
5 Maak dood dan julle lede wat op die aarde is, naamlik hoerery, onreinheid, hartstog, slegte begeertes en gierigheid, wat afgodediens is,
6 For which things' sake the wrath of God comes on the children of disobedience:
6 waardeur die toorn van God oor die kinders van die ongehoorsaamheid kom,
7 In the which you also walked some time, when you lived in them.
7 waarin julle ook vroeër gewandel het toe julle daarin geleef het.
8 But now you also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.
8 Maar nou moet julle ook dit alles aflê, naamlik toorn, woede, boosheid, laster, skandelike taal uit julle mond.
9 Lie not one to another, seeing that you have put off the old man with his deeds;

9 Lieg nie vir mekaar nie, omdat julle die oue mens met sy werke afgelê het
10 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:
10 en julle jul met die nuwe mens beklee het wat vernuwe word tot kennis na die beeld van sy Skepper,
11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.
11 waar daar nie Griek en Jood, besnedene en onbesnedene, barbaar, Skith, slaaf, vryman is nie, maar Christus is alles en in almal.
12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering;
12 Beklee julle dan, as uitverkorenes van God, heiliges en geliefdes, met innerlike ontferming, goedertierenheid, nederigheid, sagmoedigheid, lankmoedigheid.
13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do you.
13 Verdra mekaar en vergewe mekaar as die een teen die ander ‘n klag het; soos Christus julle vergeef het, so moet julle ook doen.
14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfection.
14 En beklee julle bo dit alles met die liefde wat die band van die volmaaktheid is.
15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also you are called in one body; and be you thankful.
15 En laat die vrede van God, waartoe julle ook in een liggaam geroep is, in julle harte heers, en wees dankbaar.
16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
16 Laat die woord van Christus ryklik in julle woon in alle wysheid. Leer en vermaan mekaar met psalms en lofsange en geestelike liedere, en sing in julle hart met dankbaarheid tot eer van die Here.
17 And whatever you do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.
17 En wat julle ook al doen in woord of in daad, doen alles in die Naam van die Here Jesus en dank God die Vader deur Hom.
18 Wives, submit yourselves to your own husbands, as it is fit in the Lord.
18 Vroue, wees julle mans onderdanig soos dit betaamlik is in die Here.
19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

19 Manne, julle moet jul vroue liefhê en nie teen hulle verbitter word nie.
20 Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing to the Lord.
20 Kinders, julle moet jul ouers in alles gehoorsaam wees, want dit is die Here welbehaaglik.
21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.
21 Vaders, moenie julle kinders terg nie, sodat hulle nie moedeloos word nie.
22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eye-service, as men pleasers; but in singleness of heart, fearing God;
22 Diensknegte, julle moet jul here na die vlees in alles gehoorsaam wees, nie met oëdiens soos mensebehaers nie, maar in eenvoudigheid van hart, omdat julle God vrees.
23 And whatever you do, do it heartily, as to the Lord, and not to men;
23 En wat julle ook al doen, doen dit van harte soos vir die Here en nie vir mense nie,
24 Knowing that of the Lord you shall receive the reward of the inheritance: for you serve the Lord Christ.
24 omdat julle weet dat julle van die Here die erfenis as vergelding sal ontvang, want julle dien die Here Christus.
25 But he that does wrong shall receive for the wrong which he has done: and there is no respect of persons.
25 Maar wie onreg doen, sal die onreg wat hy gedoen het, terug ontvang; en daar is geen aanneming van die persoon nie.

Colossians 4
AKJV-R
AOV
1 Masters, give to your servants that which is just and equal; knowing that you also have a Master in heaven.
1 Betoon reg en billikheid, here, aan julle diensknegte, omdat julle weet dat julle ook ‘n Here in die hemele het.
2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
2 Volhard in die gebed en waak daarin met danksegging;
3 With praying also for us, that God would open to us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:
3 en bid tegelykertyd ook vir ons, dat God vir ons die deur van die woord mag open om te spreek van die verborgenheid van Christus, waarvoor ek ook in boeie is,
4 That I may make it manifest, as I ought to speak.
4 dat ek dit openbaar kan maak soos ek dit behoort te spreek.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
5 Wandel in wysheid teenoor die wat buite is, en koop die tyd uit.
6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer every man.
6 Laat julle woord altyd aangenaam wees, met sout besprinkel, sodat julle kan weet hoe julle iedereen moet antwoord.
7 All my state shall Tychicus declare to you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow servant in the Lord:
7 Al my omstandighede sal Tíchikus, die geliefde broeder en getroue dienaar en mededienskneg in die Here, julle bekend maak.
8 Whom I have sent to you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;
8 Ek het hom na julle gestuur juis hiervoor, om julle toestande te leer ken en julle harte te vertroos,
9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known to you all things which are done here.
9 saam met Onésimus, die getroue en geliefde broeder wat van julle mense is. Hulle sal julle alles bekend maak wat hier voorval.
10 Aristarchus my fellow prisoner salutes you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom you received commandments: if he come to you, receive him;)
10 Aristárchus, my medegevangene, groet julle; en Markus, die neef van Bárnabas, oor wie julle bevele ontvang het—as hy by julle kom, ontvang hom—
11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellow workers to the kingdom of God, which have been a comfort to me.
11 ook Jesus wat Justus genoem word, manne wat uit die besnydenis is. Hulle alleen is my medewerkers vir die koninkryk van God en hulle was ‘n troos vir my.
12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, salutes you, always laboring fervently for you in prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.
12 Épafras wat een van julle is, ‘n dienskneg van Christus, groet julle en stry altyd vir julle in die gebede, dat julle volmaak en volkome mag staan in die ganse wil van God.
13 For I bear him record, that he has a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.
13 Want ek getuig van hom dat hy ‘n groot ywer het vir julle en vir die wat in Laodicéa en die wat in Hiërápolis is.
14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.
14 Die geneesheer Lukas, die geliefde, en Demas groet julle.
15 Salute the brothers which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

15 Groet die broeders in Laodicéa en Nimfas en die gemeente wat in sy huis is.
16 And when this letter is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that you likewise read the letter from Laodicea.
16 En wanneer hierdie brief by julle gelees is, sorg dat dit ook in die gemeente van die Laodicense gelees word en dat julle ook dié uit Laodicéa lees.
17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which you have received in the Lord, that you fulfill it.
17 En sê aan Archíppus: Gee ag op die bediening wat jy ontvang het in die Here, dat jy dit vervul.
18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen. Written from Rome to Colossians by Tychicus and Onesimus
18 Die groete van Paulus, met my eie hand. Dink aan my boeie. Die genade sy met julle! Amen.

1 Thessalonians

1 Thessalonians 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
1 Paulus en Silvánus en Timótheüs aan die gemeente van die Thessalonicense wat in God die Vader en die Here Jesus Christus is: Genade vir julle en vrede van God onse Vader en die Here Jesus Christus!
2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;
2 Ons dank God altyd oor julle almal as ons aan julle dink in ons gebede
3 Remembering without ceasing your work of faith, and labor of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;
3 en onophoudelik in gedagte hou die werk van julle geloof en die arbeid van julle liefde en die lydsaamheid van julle hoop op onse Here Jesus Christus, voor onse God en Vader,
4 Knowing, brothers beloved, your election of God.

4 omdat ons weet van julle verkiesing, broeders wat deur God bemin word.
5 For our gospel came not to you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as you know what manner of men we were among you for your sake.
5 Want ons evangelie het tot julle nie gekom in woord alleen nie, maar ook in krag en in die Heilige Gees en in volle versekerdheid, soos julle weet hoedanig ons onder julle om julle ontwil gewees het.
6 And you became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost.
6 En julle het navolgers van ons geword en van die Here deurdat julle die woord in baie verdrukking ontvang het met die blydskap van die Heilige Gees,
7 So that you were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.
7 sodat julle voorbeelde geword het vir al die gelowiges in Macedónië en Acháje.
8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.
8 Want van julle uit het die woord van die Here weerklink nie alleen in Macedónië en Acháje nie, maar ook op elke plek het julle geloof in God uitgegaan, sodat ons nie nodig het om daar iets van te sê nie.
9 For they themselves show of us what manner of entering in we had to you, and how you turned to God from idols to serve the living and true God;
9 Want hulle vertel self aangaande ons watter ingang ons by julle gehad het en hoe julle jul van die afgode bekeer het tot God, om die lewende en waaragtige God te dien
10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.
10 en sy Seun uit die hemele te verwag, wat Hy uit die dode opgewek het, Jesus wat ons van die toekomstige toorn verlos.

1 Thessalonians 2
AKJV-R
AOV
1 For yourselves, brothers, know our entrance in to you, that it was not in vain:
1 Julle weet tog self, broeders, dat ons ingang by julle nie tevergeefs was nie;
2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as you know, at Philippi, we were bold in our God to speak to you the gospel of God with much contention.

2 maar alhoewel ons vantevore, soos julle weet, in Filíppi gely het en mishandel is, het ons in onse God vrymoedigheid gehad om aan julle die evangelie van God te verkondig onder veel stryd.
3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:
3 Want ons vermaning was nie uit dwaling of uit onsuiwerheid of uit bedrog nie;
4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which tries our hearts.
4 maar soos ons deur God waardig geag is dat die evangelie aan ons toevertrou sou word, so spreek ons, nie om mense te behaag nie, maar God wat ons harte beproef.
5 For neither at any time used we flattering words, as you know, nor a cloak of covetousness; God is witness:
5 Want ons het, soos julle weet, ons nooit met vleitaal opgehou of met bedekte hebsug nie. God is getuie.
6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.
6 Ook het ons nie eer van mense, òf van julle òf van ander gesoek nie, al kon ons as apostels van Christus met gesag optree.
7 But we were gentle among you, even as a nurse cherishes her children:
7 Maar ons was vriendelik onder julle soos 'n pleegmoeder haar kinders koester.
8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted to you, not the gospel of God only, but also our own souls, because you were dear to us.
8 Terwyl ons so na julle verlang het, was dit ons aangenaam om aan julle nie alleen die evangelie van God mee te deel nie, maar ook ons eie lewe, omdat julle vir ons dierbaar geword het.
9 For you remember, brothers, our labor and travail: for laboring night and day, because we would not be chargeable to any of you, we preached to you the gospel of God.
9 Julle onthou tog, broeders, ons arbeid en inspanning; want terwyl ons nag en dag gewerk het om niemand van julle te beswaar nie, het ons die evangelie van God aan julle verkondig.
10 You are witnesses, and God also, how piously and justly and blamelessly we behaved ourselves among you that believe:
10 Julle is getuies, en God, hoe heilig en regverdig en onberispelik ons ons gedra het teenoor julle wat glo,
11 As you know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father does his children,
11 hoe ons, soos julle weet, net soos 'n vader sy kinders, elkeen van

julle vermaan en bemoedig het
12 That you would walk worthy of God, who has called you to his kingdom and glory.
12 en betuig het dat julle waardiglik moet wandel voor God wat julle tot sy koninkryk en heerlikheid roep.
13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when you received the word of God which you heard of us, you received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually works also in you that believe.
13 Daarom dank ons God ook sonder ophou dat, toe julle die woord van God ontvang het wat deur ons verkondig is, julle dit aangeneem het nie as die woord van mense nie, maar, soos dit waarlik is, as die woord van God wat ook werk in julle wat glo.
14 For you, brothers, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for you also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:
14 Want julle, broeders, het navolgers geword van die gemeentes van God wat in Christus Jesus is in Judéa, omdat julle ook dieselfde dinge gely het van julle eie stamgenote net soos hulle van die Jode,
15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:
15 wat ook die Here Jesus en hulle eie profete gedood en ons vervolg het en God nie behaag nie en teen alle mense gekant is,
16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come on them to the uttermost.
16 deurdat hulle ons verhinder om tot die heidene te spreek dat hulle gered kan word, sodat hulle die maat van hulle sondes gedurig vol kan maak. Maar die toorn het oor hulle gekom tot die einde toe.
17 But we, brothers, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavored the more abundantly to see your face with great desire.
17 Maar nadat ons, broeders, ‘n kort tydjie van julle geskeie was—in persoon, nie met die hart nie—het ons met groot verlange ons des te meer beywer om julle aangesig te sien.
18 Why we would have come to you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.
18 Daarom wou ons na julle toe kom, ek Paulus, meer as een maal; maar die Satan het ons verhinder.
19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even you in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?
19 Want wie anders as julle is ons hoop of blydskap of kroon van roem in die teenwoordigheid van onse Here Jesus Christus by sy wederkoms?
20 For you are our glory and joy.

20 Want julle is ons eer en blydskap.

1 Thessalonians 3
AKJV-R
AOV
1 Why when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;
1 Daarom, toe ons dit nie langer kon uithou nie, het ons besluit om in Athéne alleen agter te bly;
2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellow laborer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:
2 en ons het Timótheüs, ons broeder en dienaar van God en ons medewerker in die evangelie van Christus, gestuur om julle te versterk en julle te bemoedig in julle geloof,
3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.
3 sodat niemand verontrus mag word onder hierdie verdrukkinge nie; want julle weet self dat ons hiervoor bestemd is.
4 For truly, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and you know.
4 Want ook toe ons by julle was, het ons julle vooruit gesê dat ons verdruk sou word, soos dit ook gebeur het en soos julle weet.
5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labor be in vain.
5 Daarom, toe ek dit nie langer kon uithou nie, het ek ook gestuur om julle geloof te wete te kom, of die versoeker julle nie miskien versoek het en ons arbeid tevergeefs sou wees nie.
6 But now when Timotheus came from you to us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that you have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:
6 Maar nou dat Timótheüs net van julle af by ons aangekom het en ons die goeie tyding van julle geloof en liefde gebring het, en dat julle altyd ‘n goeie herinnering aan ons behou en verlang om ons te sien, net soos ons ook vir julle—
7 Therefore, brothers, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:
7 daarom, broeders, is ons in al ons verdrukking en nood vertroos oor julle deur jul geloof.
8 For now we live, if you stand fast in the Lord.
8 Want nou leef ons, as julle vasstaan in die Here.
9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy with which we joy for your sakes before our God;

9 Want watter dank kan ons God vergelde oor julle vir al die blydskap waarmee ons om julle ontwil ons verbly voor onse God,
10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?
10 terwyl ons nag en dag baie ernstig bid om julle aangesig te sien en te voltooi wat aan julle geloof ontbreek?
11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way to you.
11 Maar mag onse God en Vader self en onse Here Jesus Christus ons weg na julle toe rig;
12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:
12 en mag die Here julle ryk en oorvloedig maak in liefde vir mekaar en vir almal, soos ons ook teenoor julle is,
13 To the end he may establish your hearts blameless in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.
13 sodat Hy julle harte kan versterk om onberispelik te wees in heiligheid voor onse God en Vader by die wederkoms van onse Here Jesus Christus met al sy heiliges.

1 Thessalonians 4
AKJV-R
AOV
1 Furthermore then we beseech you, brothers, and exhort you by the Lord Jesus, that as you have received of us how you ought to walk and to please God, so you would abound more and more.
1 Verder dan, broeders, vra en vermaan ons julle in die Here Jesus dat julle, soos julle van ons geleer het hoe julle moet wandel en God behaag, nog oorvloediger mag wees.
2 For you know what commandments we gave you by the Lord Jesus.
2 Want julle weet watter bevele ons julle deur die Here Jesus gegee het.
3 For this is the will of God, even your sanctification, that you should abstain from fornication:
3 Want dit is die wil van God: julle heiligmaking; dat julle jul moet onthou van die hoerery;
4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honor;
4 dat elkeen van julle moet weet om sy eie vrou te verkry in heiligheid en eer,
5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:
5 nie in hartstogtelike begeerlikheid soos die heidene wat God nie ken

nie;
6 That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.
6 dat niemand sy broeder in hierdie saak moet bedrieg en benadeel nie, omdat die Here ‘n wreker is oor al hierdie dinge, soos ons aan julle ook vantevore gesê en betuig het.
7 For God has not called us to uncleanness, but to holiness.
7 Want God het ons nie tot onreinheid geroep nie, maar tot heiligmaking.
8 He therefore that despises, despises not man, but God, who has also given to us his holy Spirit.
8 Daarom, hy wat dit verwerp, verwerp nie ‘n mens nie, maar God wat ook sy Heilige Gees aan ons gegee het.
9 But as touching brotherly love you need not that I write to you: for you yourselves are taught of God to love one another.
9 Oor die broederliefde het julle nie nodig dat ons julle skrywe nie, want julle is self deur God geleer om mekaar lief te hê;
10 And indeed you do it toward all the brothers which are in all Macedonia: but we beseech you, brothers, that you increase more and more;
10 en julle doen dit ook aan al die broeders in die hele Macedónië; maar ons vermaan julle, broeders, om oorvloediger te wees
11 And that you study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;
11 en julle eer daarin te stel om rustig te lewe en julle eie sake te behartig en met julle eie hande te werk, soos ons julle beveel het,
12 That you may walk honestly toward them that are without, and that you may have lack of nothing.
12 sodat julle welvoeglik kan wandel teenoor die wat buite is, en aan niks behoefte mag hê nie.
13 But I would not have you to be ignorant, brothers, concerning them which are asleep, that you sorrow not, even as others which have no hope.
13 Maar, broeders, ek wil nie hê dat julle onkundig moet wees met betrekking tot die ontslapenes nie, sodat julle nie treur soos die ander wat geen hoop het nie.
14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.
14 Want as ons glo dat Jesus gesterwe en opgestaan het, dan sal God ook so die wat in Jesus ontslaap het, saam met Hom bring.
15 For this we say to you by the word of the Lord, that we which are alive and remain to the coming of the Lord shall not precede them which are asleep.

15 Want dit sê ons vir julle deur die woord van die Here, dat ons wat in die lewe oorbly tot by die wederkoms van die Here, die ontslapenes hoegenaamd nie sal vóór wees nie.
16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:
16 Want die Here self sal van die hemel neerdaal met ‘n geroep, met die stem van ‘n aartsengel en met geklank van die basuin van God; en die wat in Christus gesterf het, sal eerste opstaan.
17 Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.
17 Daarna sal ons wat in die lewe oorbly, saam met hulle in wolke weggevoer word die Here tegemoet in die lug; en so sal ons altyd by die Here wees.
18 Why comfort one another with these words.
18 Bemoedig mekaar dan met hierdie woorde.

1 Thessalonians 5
AKJV-R
AOV
1 But of the times and the seasons, brothers, you have no need that I write to you.
1 Maar oor die tye en geleenthede, broeders, het julle nie nodig dat aan julle geskryf word nie;
2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so comes as a thief in the night.
2 want julle weet self baie goed dat die dag van die Here kom net soos ‘n dief in die nag.
3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction comes on them, as travail on a woman with child; and they shall not escape.
3 Want wanneer hulle sê: Vrede en veiligheid—dan oorval ‘n skielike verderf hulle soos die barensnood ‘n swanger vrou, en hulle sal sekerlik nie ontvlug nie.
4 But you, brothers, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.
4 Maar julle, broeders, is nie in duisternis, dat die dag julle soos ‘n dief sou oorval nie.
5 You are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.
5 Julle is almal kinders van die lig en kinders van die dag; ons is nie van die nag of die duisternis nie.
6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be

sober.
6 Laat ons dan nie slaap soos die ander nie, maar laat ons waak en nugter wees.
7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
7 Want die wat slaap, slaap in die nag; en die wat dronk word, is in die nag dronk.
8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.
8 Maar laat ons wat van die dag is, nugter wees, met die borswapen van geloof en liefde aan, en as helm die hoop op die saligheid.
9 For God has not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,
9 Want God het ons nie bestem tot toorn nie, maar om die saligheid te verkry deur onse Here Jesus Christus
10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
10 wat vir ons gesterf het, sodat ons, of ons waak en of ons slaap, saam met Hom kan lewe.
11 Why comfort yourselves together, and edify one another, even as also you do.
11 Daarom, bemoedig mekaar en bou die een die ander op, soos julle ook doen.
12 And we beseech you, brothers, to know them which labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
12 Maar ons vra julle, broeders, erken die wat onder julle arbei en julle voorgangers in die Here is en julle vermaan;
13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.
13 en bewys hulle in liefde die hoogste agting ter wille van hulle werk. Hou vrede onder mekaar.
14 Now we exhort you, brothers, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.
14 En ons versoek julle, broeders, vermaan die onordelikes, bemoedig die kleinmoediges, ondersteun die swakkes, wees lankmoedig teenoor almal.
15 See that none render evil for evil to any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.
15 Sorg dat niemand ‘n ander kwaad vir kwaad vergeld nie; maar jaag altyd ná wat goed is, teenoor mekaar sowel as teenoor almal.
16 Rejoice ever more.
16 Wees altyddeur bly.
17 Pray without ceasing.
17 Bid sonder ophou.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
18 Wees in alles dankbaar, want dit is die wil van God in Christus Jesus oor julle.
19 Quench not the Spirit.
19 Blus die Gees nie uit nie.
20 Despise not prophesyings.
20 Verag die profesieë nie.
21 Prove all things; hold fast that which is good.
21 Beproef alle dinge; behou die goeie.
22 Abstain from all appearance of evil.
22 Onthou julle van elke vorm van kwaad.
23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless to the coming of our Lord Jesus Christ.
23 En mag Hy, die God van die vrede, julle volkome heilig maak, en mag julle gees en siel en liggaam geheel en al onberispelik bewaar word by die wederkoms van onse Here Jesus Christus!
24 Faithful is he that calls you, who also will do it.
24 Hy wat julle roep, is getrou; Hy sal dit ook doen.
25 Brothers, pray for us.
25 Broeders, bid vir ons.
26 Greet all the brothers with an holy kiss.
26 Groet die broeders almal met ‘n heilige kus.
27 I charge you by the Lord that this letter be read to all the holy brothers.
27 Ek besweer julle by die Here dat hierdie brief aan al die heilige broeders voorgelees word.
28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen. The first epistle to the Thessalonians was written from Athens.
28 Die genade van onse Here Jesus Christus sy met julle! Amen.

2 Thessalonians

2 Thessalonians 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
1 Paulus en Silvánus en Timótheüs aan die gemeente van die Thessalonicense in God onse Vader en die Here Jesus Christus:
2 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
2 Genade vir julle en vrede van God onse Vader en die Here Jesus Christus!
3 We are bound to thank God always for you, brothers, as it is meet, because that your faith grows exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other abounds;
3 Ons moet God altyd oor julle dank, broeders, soos dit billik is, omdat julle geloof grootliks toeneem en die wederkerige liefde van elkeen van julle almal groter word,
4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that you endure:
4 sodat ons self in die gemeentes van God oor julle roem vanweë jul volharding en geloof onder al julle vervolginge en die verdrukkinge wat julle verduur—
5 Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you also suffer:
5 ‘n teken van die regverdige oordeel van God, dat julle die koninkryk van God waardig geag mag word, waarvoor julle ook ly;
6 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;
6 aangesien dit reg is by God om aan die wat julle verdruk, verdrukking te vergelde,
7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,
7 en aan julle wat verdruk word, verligting te gee saam met ons in die openbaring van die Here Jesus uit die hemel met sy magtige engele
8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:
8 in vuur en vlam, wanneer Hy wraak uitoefen op die wat God nie ken nie en op die wat aan die evangelie van onse Here Jesus nie

gehoorsaam is nie.
9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
9 Hulle sal as straf ondergaan ‘n ewige verderf, weg van die aangesig van die Here en van die heerlikheid van sy sterkte,
10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.
10 wanneer Hy kom om verheerlik te word in sy heiliges en bewonder te word in almal wat glo, in daardie dag; want ons getuienis het by julle geloof gevind.
11 Why also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfill all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:
11 Daarom bid ons ook altyd vir julle dat onse God julle die roeping waardig mag ag, en dat Hy alle welgevalle aan wat goed is, en alle werk van die geloof met krag volkome mag maak,
12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
12 sodat die Naam van onse Here Jesus Christus in julle verheerlik kan word en julle in Hom, ooreenkomstig die genade van onse God en die Here Jesus Christus.

2 Thessalonians 2
AKJV-R
AOV
1 Now we beseech you, brothers, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together to him,
1 Maar ons vra julle, broeders, met die oog op die wederkoms van onse Here Jesus Christus en ons vereniging met Hom,
2 That you be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.
2 om nie gou julle verstand te verloor of verskrik te word nie—deur gees of deur woord of deur brief wat van ons afkomstig sou wees—asof die dag van Christus al daar is.
3 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;
3 Laat niemand julle op enige manier mislei nie, want eers moet die afval kom en die mens van sonde geopenbaar word, die seun van die verderf
4 Who opposes and exalts himself above all that is called God, or that

is worshipped; so that he as God sits in the temple of God, showing himself that he is God.
4 die teëstander wat hom verhef bo al wat God genoem word of voorwerp van aanbidding is, sodat hy in die tempel van God as God sal sit en voorgee dat hy God is.
5 Remember you not, that, when I was yet with you, I told you these things?
5 Onthou julle nie dat ek dit altyd vir julle gesê het toe ek nog by julle was nie?
6 And now you know what withholds that he might be revealed in his time.
6 En nou, julle weet wat hom teëhou, sodat hy op sy tyd geopenbaar kan word.
7 For the mystery of iniquity does already work: only he who now lets will let, until he be taken out of the way.
7 Want die verborgenheid van die ongeregtigheid is al aan die werk, net totdat hy wat nou teëhou, uit die weg geruim is;
8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:
8 en dan sal die ongeregtige geopenbaar word, hy wat die Here met die asem van sy mond sal verdelg en deur die verskyning van sy wederkoms tot niet sal maak,
9 Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,
9 hy wie se koms is volgens die werking van die Satan met allerhande kragtige dade en tekens en wonders van die leuen
10 And with all delusion of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.
10 en met allerhande verleiding van ongeregtigheid in die wat verlore gaan, omdat hulle die liefde tot die waarheid nie aangeneem het om gered te word nie.
11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:
11 En daarom sal God hulle die krag van die dwaling stuur, om die leuen te glo,
12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.
12 sodat almal geoordeel kan word wat die waarheid nie geglo het nie, maar behae gehad het in die ongeregtigheid.
13 But we are bound to give thanks always to God for you, brothers beloved of the Lord, because God has from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

13 Maar ons moet God altyd oor julle dank, broeders wat deur die Here bemin word, dat God julle van die begin af verkies het tot saligheid in heiligmaking van die Gees en geloof in die waarheid,
14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.
14 waartoe Hy julle geroep het deur ons evangelie om die heerlikheid van onse Here Jesus Christus te verkry.
15 Therefore, brothers, stand fast, and hold the traditions which you have been taught, whether by word, or our letter.
15 So dan, broeders, staan vas en hou julle aan die voorskrifte wat julle geleer is òf deur 'n woord òf deur 'n brief van ons.
16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which has loved us, and has given us everlasting consolation and good hope through grace,
16 En mag onse Here Jesus Christus self en onse God en Vader, wat ons liefgehad het en 'n ewige troos en goeie hoop in genade gegee het,
17 Comfort your hearts, and establish you in every good word and work.
17 julle harte vertroos en julle versterk in alle goeie woorde en werke!

2 Thessalonians 3
AKJV-R
AOV
1 Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:
1 Verder, broeders, bid vir ons dat die woord van die Here sy snelle loop mag hê en verheerlik word net soos by julle;
2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.
2 en dat ons verlos mag word van die verkeerde en slegte mense, want die geloof is nie die deel van almal nie.
3 But the Lord is faithful, who shall establish you, and keep you from evil.
3 Maar die Here is getrou; Hy sal julle versterk en bewaar van die Bose.
4 And we have confidence in the Lord touching you, that you both do and will do the things which we command you.
4 En ons vertrou aangaande julle in die Here dat julle doen en ook sal doen wat ons julle beveel.
5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.
5 Mag die Here julle harte rig tot die liefde van God en die lydsaamheid van Christus!

6 Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you withdraw yourselves from every brother that walks disorderly, and not after the tradition which he received of us.
6 Ons beveel julle, broeders, in die Naam van onse Here Jesus Christus, dat julle jul onttrek aan elke broeder wat onordelik wandel en nie volgens die oorlewering wat hy van ons ontvang het nie.
7 For yourselves know how you ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
7 Want julle weet self hoe julle ons moet navolg, want ons het ons nie onordelik onder julle gedra nie;
8 Neither did we eat any man's bread for nothing; but worked with labor and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:
8 ook het ons nie brood by iemand kosteloos geëet nie; maar ons het met arbeid en inspanning nag en dag gewerk om nie iemand van julle tot las te wees nie.
9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample to you to follow us.
9 Nie dat ons nie die reg het nie, maar om onsself vir julle as ‘n voorbeeld te stel, dat julle ons kan navolg.
10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.
10 Want ook toe ons by julle was, het ons julle dit altyd beveel: as iemand nie wil werk nie, moet hy ook nie eet nie.
11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.
11 Want ons hoor dat sommige onder julle onordelik wandel, dat hulle nie werk nie, maar bemoeisiek is.
12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
12 Sulke mense beveel en vermaan ons deur onse Here Jesus Christus, om rustig te werk en hulle eie brood te eet.
13 But you, brothers, be not weary in well doing.
13 En julle, broeders, moet nie in goeddoen verflou nie.
14 And if any man obey not our word by this letter, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.
14 En as iemand aan ons woord in hierdie brief nie gehoorsaam is nie, teken dié man en hou geen gemeenskap met hom nie, sodat hy skaam kan word.
15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.
15 En beskou hom nie as ‘n vyand nie, maar vermaan hom as ‘n broeder.
16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

16 En mag Hy, die Here van die vrede, julle altyd vrede gee op allerlei wyse! Mag die Here met julle almal wees!
17 The salutation of Paul with my own hand, which is the token in every letter: so I write.
17 Die groete van Paulus, met my eie hand, wat ‘n teken is in elke brief; so skryf ek.
18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen. The second epistle to the Thessalonians was written from Athens.
18 Die genade van onse Here Jesus Christus sy met julle almal! Amen.

1 Timothy

1 Timothy 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Savior, and Lord Jesus Christ, which is our hope;
1 Paulus, ‘n apostel van Jesus Christus, volgens die bevel van God, ons Verlosser, en van die Here Jesus Christus, ons Hoop,
2 To Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.
2 aan Timótheüs, my ware kind in die geloof: Genade, barmhartigheid, vrede van God onse Vader en Christus Jesus, onse Here!
3 As I sought you to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that you might charge some that they teach no other doctrine,
3 Soos ek jou versoek het toe ek na Macedónië op reis was, moet jy in Éfese wag om sekere persone te beveel dat hulle geen ander leer moet leer nie,
4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.
4 en hulle nie besig hou met fabels en eindelose geslagsregisters nie, wat net twisvrae bevorder meer as stigting van God wat in die geloof is.
5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:
5 Maar die doel van die gebod is liefde uit ‘n rein hart en ‘n goeie gewete en ‘n ongeveinsde geloof
6 From which some having swerved have turned aside to vain jangling;

6 waarvan sommige mense afgedwaal en hulle afgewend het na onsinnige praatjies;
7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.
7 hulle wil leraars van die wet wees, alhoewel hulle wat hulle sê, of die dinge wat hulle beslis beweer, nie verstaan nie.
8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;
8 Maar ons weet dat die wet goed is as iemand dit wettiglik gebruik
9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for murderers,
9 en as hy weet dat die wet nie gegee is vir die regverdige nie, maar vir die wettelose en tugtelose mense, goddelose en sondaars, onheiliges en ongewydes, vadermoorders en moedermoorders, moordenaars,
10 For fornicators, for them that defile themselves with mankind, for enslavers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;
10 hoereerders, sodomiete, mensediewe, leuenaars, meinediges en wat daar anders met die gesonde leer in stryd is,
11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
11 volgens die evangelie van die heerlikheid van die salige God wat aan my toevertrou is.
12 And I thank Christ Jesus our Lord, who has enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;
12 En ek dank Hom wat my krag gegee het, Christus Jesus, onse Here, dat Hy my getrou geag en in die bediening gestel het,
13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.
13 my wat vroeër ‘n lasteraar en ‘n vervolger en ‘n geweldenaar was. Maar aan my is barmhartigheid bewys, omdat ek dit onwetend gedoen het in ongeloof.
14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.
14 En die genade van onse Here was baie oorvloedig met geloof en liefde wat in Christus Jesus is.
15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.
15 Dit is ‘n betroubare woord en werd om ten volle aangeneem te word, dat Christus Jesus in die wêreld gekom het om sondaars te red, van wie ek die vernaamste is.
16 However, for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus

Christ might show forth all long-suffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.
16 Maar daarom is aan my barmhartigheid bewys, dat Jesus Christus in my as die vernaamste al sy lankmoedigheid sou betoon, om ‘n voorbeeld te wees vir die wat in Hom sal glo tot die ewige lewe.
17 Now to the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honor and glory for ever and ever. Amen.
17 Aan die Koning van die eeue, die onverderflike, onsienlike, alleenwyse God, kom toe die eer en die heerlikheid tot in alle ewigheid. Amen.
18 This charge I commit to you, son Timothy, according to the prophecies which went before on you, that you by them might war a good warfare;
18 Hierdie boodskap vertrou ek aan jou toe, my kind Timótheüs, ooreenkomstig die profesieë wat vroeër aangaande jou uitgespreek is, sodat jy daardeur die goeie stryd kan stry
19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:
19 en aan die geloof en ‘n goeie gewete vashou. Sommige het dit van hulle weggestoot en aan die geloof skipbreuk gely,
20 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered to Satan, that they may learn not to blaspheme.
20 onder wie daar is Himenéüs en Alexander, wat ek aan die Satan oorgegee het, sodat hulle kan leer om nie te laster nie.

1 Timothy 2
AKJV-R
AOV
1 I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;
1 In die eerste plek vermaan ek dan dat smekinge, gebede, voorbedes, danksegginge gedoen moet word vir alle mense;
2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.
2 vir konings en almal wat hooggeplaas is, sodat ons ‘n rustige en stil lewe kan lei in alle godsvrug en waardigheid.
3 For this is good and acceptable in the sight of God our Savior;
3 Want dit is goed en aangenaam voor God, ons Verlosser,
4 Who will have all men to be saved, and to come to the knowledge of the truth.
4 wat wil hê dat alle mense gered word en tot kennis van die waarheid kom.
5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

5 Want daar is een God en een Middelaar tussen God en die mense, die mens Christus Jesus,
6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.
6 wat Homself gegee het as ‘n losprys vir almal, as die getuienis op die regte tyd,
7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.
7 waartoe ek aangestel is as ‘n prediker en apostel—ek sê die waarheid in Christus, ek lieg nie—’n leraar van die heidene in geloof en waarheid.
8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.
8 Ek wil dan hê dat die manne op elke plek moet bid en heilige hande ophef sonder toorn en twis.
9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with modesty and sobriety; not with braided hair, or gold, or pearls, or costly array;
9 So ook moet die vroue hulle versier met behoorlike kleding, gepaard met beskeidenheid en ingetoënheid, nie met vlegsels of goud of pêrels of kosbare klere nie,
10 But (which becomes women professing godliness) with good works.
10 maar, soos dit vroue betaam wat die godsvrug bely, met goeie werke.
11 Let the woman learn in silence with all subjection.
11 Die vrou moet haar in stilte laat leer in alle onderdanigheid.
12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.
12 Ek laat die vrou egter nie toe om onderrig te gee of oor die man te heers nie, maar sy moet haar stil hou.
13 For Adam was first formed, then Eve.
13 Want Adam is eerste gemaak, daarna Eva.
14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.
14 En Adam is nie verlei nie, maar die vrou het haar laat verlei en het in oortreding gekom.
15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.
15 Maar sy sal gered word deur kinders te baar, as hulle bly in geloof en liefde en heiligmaking, met ingetoënheid.

1 Timothy 3
AKJV-R
AOV

1 This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desires a good work.
1 Dit is ‘n betroubare woord: as iemand na ‘n opsienersamp verlang, begeer hy ‘n voortreflike werk.
2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behavior, given to hospitality, apt to teach;
2 ‘n Opsiener dan moet onberispelik wees, die man van een vrou, nugter, ingetoë, fatsoenlik, gasvry, bekwaam om te onderrig;
3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;
3 geen drinker, geen vegter, geen vuilgewinsoeker nie, maar vriendelik; geen strydlustige, geen geldgierige nie;
4 One that rules well his own house, having his children in subjection with all gravity;
4 een wat sy eie huis goed regeer en sy kinders met alle waardigheid in onderdanigheid hou.
5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)
5 Maar as iemand nie weet om sy eie huis te regeer nie, hoe sal hy vir die gemeente van God sorg dra?
6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.
6 Hy moet nie ‘n nuweling wees nie, sodat hy nie verwaand word en in dieselfde oordeel as die duiwel val nie.
7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.
7 Maar hy moet ook goeie getuienis hê van die buitestaanders, sodat hy nie in veragting en in die strik van die duiwel val nie.
8 Likewise must the deacons be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;
8 Net so moet die diakens waardig wees, nie uit twee monde spreek nie, nie verslaaf aan wyn nie, geen vuilgewinsoekers nie,
9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.
9 manne wat die verborgenheid van die geloof in ‘n rein gewete hou.
10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.
10 En hulle moet ook eers ‘n proeftyd deurmaak; daarna, as hulle onberispelik is, kan hulle dien.
11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.
11 Net so moet die vroue waardig wees, geen kwaadspreeksters nie, nugter, betroubaar in alles.
12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

12 Die diakens moet manne van een vrou wees en hulle kinders en eie huis goed regeer.
13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.
13 Want die wat goed gedien het, verkry vir hulle ‘n eervolle plek en veel vrymoedigheid in die geloof in Christus Jesus.
14 These things write I to you, hoping to come to you shortly:
14 Ek skryf jou hierdie dinge in die hoop om gou na jou te kom.
15 But if I tarry long, that you may know how you ought to behave yourself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.
15 Maar as ek vertoef, dan kan jy weet hoe iemand hom moet gedra in die huis van God, wat die gemeente is van die lewende God, ‘n pilaar en grondslag van die waarheid.
16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached to the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.
16 En, onteenseglik, die verborgenheid van die godsaligheid is groot: God is geopenbaar in die vlees, is geregverdig in die Gees, het verskyn aan engele, is verkondig onder die heidene, is geglo in die wêreld, is opgeneem in heerlikheid.

1 Timothy 4
AKJV-R
AOV
1 Now the Spirit speaks expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;
1 Maar die Gees sê uitdruklik dat in die laaste tye sommige van die geloof afvallig sal word en verleidende geeste en leringe van duiwels sal aanhang
2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;
2 deur die geveinsdheid van leuenaars wat gebrandmerk is in hulle eie gewete,
3 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God has created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.
3 wat verbied om te trou en gebied dat die mense hulle moet onthou van voedsel wat God geskape het om met danksegging gebruik te word deur die gelowiges en die wat die waarheid ken.
4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be

received with thanksgiving:
4 Want alles wat deur God geskape is, is goed, en niks is verwerplik as dit met danksegging ontvang word nie;
5 For it is sanctified by the word of God and prayer.
5 want dit word geheilig deur die woord van God en die gebed.
6 If you put the brothers in remembrance of these things, you shall be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto you have attained.
6 As jy hierdie dinge aan die broeders voorhou, sal jy ‘n goeie dienaar van Jesus Christus wees terwyl jy jouself voed met die woorde van die geloof en van die goeie leer waarvan jy ‘n navolger geword het.
7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise yourself rather to godliness.
7 Maar verwerp onheilige en oudwyfse fabels, en oefen jou in die godsaligheid.
8 For bodily exercise profits little: but godliness is profitable to all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.
8 Want die liggaamlike oefening is tot weinig nut, maar die godsaligheid is nuttig vir alles, omdat dit die belofte van die teenwoordige en die toekomende lewe het.
9 This is a faithful saying and worthy of all acceptation.
9 Dit is ‘n betroubare woord en werd om ten volle aangeneem te word;
10 For therefore we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Savior of all men, specially of those that believe.
10 want hiervoor arbei ons ook en word ons gesmaad, omdat ons gehoop het op die lewende God wat ‘n behouder is van alle mense, insonderheid van die gelowiges.
11 These things command and teach.
11 Beveel en leer hierdie dinge.
12 Let no man despise your youth; but be you an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.
12 Laat niemand jou jonkheid verag nie, maar wees ‘n voorbeeld vir die gelowiges in woord, in wandel, in liefde, in gees, in geloof, in reinheid.
13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.
13 Totdat ek kom, moet jy aanhou met voorlesing, vermaning en lering.
14 Neglect not the gift that is in you, which was given you by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.
14 Verwaarloos nie die genadegawe wat in jou is nie, wat jou gegee is deur die profesie met die handoplegging van die ouderlinge.
15 Meditate on these things; give yourself wholly to them; that your

profiting may appear to all.
15 Wees vlytig in hierdie dinge, leef daarin, sodat jou vooruitgang vir almal duidelik kan wees.
16 Take heed to yourself, and to the doctrine; continue in them: for in doing this you shall both save yourself, and them that hear you.
16 Let op jouself en op die leer; volhard daarin; want deur dit te doen, sal jy jouself red sowel as die wat jou hoor.

1 Timothy 5
AKJV-R
AOV
1 Rebuke not an elder, but entreat him as a father; and the younger men as brothers;
1 ‘n Bejaarde man moet jy nie hard bestraf nie, maar vermaan hom soos ‘n vader, jongeres soos broers,
2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.
2 bejaarde vroue soos moeders, jongeres soos susters in alle reinheid.
3 Honor widows that are widows indeed.
3 Eer die weduwees wat waarlik weduwees is.
4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to show piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.
4 Maar as ‘n weduwee kinders of kleinkinders het, laat hulle eers leer om teenoor hulle eie huis eerbied te betoon en vergelding te doen aan hulle ouers; want dit is goed en aangenaam voor God.
5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusts in God, and continues in supplications and prayers night and day.
5 En sy wat waarlik weduwee is en alleen gelaat is, hoop op God en bly in smekinge en gebede nag en dag.
6 But she that lives in pleasure is dead while she lives.
6 Maar sy wat losbandig is, is lewendig dood.
7 And these things give in charge, that they may be blameless.
7 Beveel ook hierdie dinge, sodat hulle onberispelik kan wees.
8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he has denied the faith, and is worse than an infidel.
8 Maar iemand wat vir sy eie mense, en veral sy huisgenote, nie sorg nie, het die geloof verloën en is slegter as ‘n ongelowige.
9 Let not a widow be taken into the number under three score years old, having been the wife of one man.
9 Laat ‘n weduwee gekies word, nie minder as sestig jaar oud nie, wat die vrou van een man gewees het
10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she

have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.
10 en getuienis het van goeie werke, as sy kinders grootgemaak het, gasvry gewees het, die voete van die heiliges gewas het, verdruktes gehelp en elke goeie werk nagestreef het.
11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;
11 Maar jy moet die jong weduwees afwys; want wanneer hulle tot oneer van Christus wellustig word, wil hulle trou
12 Having damnation, because they have cast off their first faith.
12 en kom onder ‘n oordeel, omdat hulle hul eerste geloof verwerp het.
13 And with they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.
13 En tegelykertyd leer hulle ook om ledig by die huise rond te gaan; en nie alleen is hulle ledig nie, maar ook praatsiek en bemoeisiek, want hulle praat wat nie behoorlik is nie.
14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.
14 Ek wil dan hê dat die jong weduwees moet trou, kinders baar, hulle huise regeer en die teëparty geen aanleiding gee om kwaad te spreek nie.
15 For some are already turned aside after Satan.
15 Want sommige het al afgewyk agter die Satan aan.
16 If any man or woman that believes have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.
16 As ‘n gelowige man of ‘n gelowige vrou weduwees by hulle het, moet dié aan hulle hulp verleen; en laat die gemeente nie beswaar word nie, sodat dit die wat waarlik weduwees is, kan help.
17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially they who labor in the word and doctrine.
17 Laat die ouderlinge wat goed regeer, dubbele eer waardig geag word, veral die wat arbei in woord en leer.
18 For the scripture said, You shall not muzzle the ox that treads out the corn. And, The laborer is worthy of his reward.
18 Want die Skrif sê: Jy mag ‘n os wat graan dors, nie muilband nie; en: Die arbeider is sy loon werd.
19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.
19 Moenie ‘n beskuldiging teen ‘n ouderling aanneem nie, behalwe op die getuienis van twee of drie.
20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

20 Bestraf die wat sondig, in die teenwoordigheid van almal, sodat ook die ander kan vrees.
21 I charge you before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that you observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.
21 Ek besweer jou voor God en die Here Jesus Christus en die uitverkore engele dat jy hierdie dinge sonder vooroordeel in ag neem en niks uit partydigheid doen nie.
22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep yourself pure.
22 Moenie haastig iemand die hande oplê nie, en moet ook nie met die sondes van ander gemeenskap hê nie. Hou jou rein.
23 Drink no longer water, but use a little wine for your stomach's sake and your often infirmities.
23 Moenie langer water alleen drink nie, maar gebruik ‘n bietjie wyn ter wille van jou maag en jou herhaalde ongesteldhede.
24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.
24 Die sondes van sommige mense is baie duidelik en gaan voor hulle uit tot die oordeel, maar volg ander eers agterna.
25 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.
25 Net so is ook die goeie werke baie duidelik, en ook die wat anders is, kan nie weggesteek word nie.

1 Timothy 6
AKJV-R
AOV
1 Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.
1 Almal wat diensknegte is onder ‘n juk, moet hulle eie here alle eer waardig ag, sodat die Naam van God en die leer nie belaster mag word nie.
2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brothers; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.
2 En die wat gelowige here het, moet hulle nie verag omdat hulle broeders is nie, maar moet hulle des te meer dien, omdat hulle wat die weldade ontvang, gelowiges en geliefdes is. Leer hierdie dinge en wek daartoe op.
3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is

according to godliness;
3 As iemand iets anders leer en nie instem met die gesonde woorde van onse Here Jesus Christus en met die leer wat volgens die godsaligheid is nie,
4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof comes envy, strife, railings, evil surmisings,
4 dié is verwaand en verstaan niks nie, maar het ‘n sieklike sug na twisvrae en woordestryd waaruit ontstaan afguns, twis, lasteringe, bose agterdog,
5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw yourself.
5 nuttelose stryery van mense wat verdorwe in hulle verstand en van die waarheid beroof is en dink dat die godsaligheid winsgewend is. Onttrek jou aan sulke mense.
6 But godliness with contentment is great gain.
6 Maar die godsaligheid saam met vergenoegdheid is ‘n groot wins.
7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.
7 Want ons het niks in die wêreld ingebring nie; dit is duidelik dat ons ook niks daaruit kan wegdra nie.
8 And having food and raiment let us be therewith content.
8 Maar as ons voedsel en klere het, moet ons daarmee vergenoeg wees.
9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.
9 Maar die wat ryk wil word, val in versoeking en strikke en baie dwase en skadelike begeerlikhede wat die mense laat wegsink in verderf en ondergang.
10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.
10 Want die geldgierigheid is ‘n wortel van alle euwels; en omdat sommige dit begeer, het hulle afgedwaal van die geloof en hulleself met baie smarte deurboor.
11 But you, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.
11 Maar jy, man van God, vlug van hierdie dinge weg, en jaag ná die geregtigheid, godsaligheid, geloof, liefde, lydsaamheid, sagmoedigheid.
12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto you are also called, and have professed a good profession before many witnesses.
12 Stry die goeie stryd van die geloof, gryp na die ewige lewe,

waartoe jy ook geroep is en die goeie belydenis voor baie getuies afgelê het.
13 I give you charge in the sight of God, who vivifies all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;
13 Ek gebied jou voor die aangesig van God wat aan alle dinge die lewe gee, en van Christus Jesus wat voor Pontius Pilatus die goeie belydenis betuig het,
14 That you keep this commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:
14 dat jy die gebod onbevlek, onberispelik bewaar tot by die verskyning van onse Here Jesus Christus
15 Which in his times he shall show, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;
15 wat op sy eie tyd vertoon sal word deur die salige en enigste Heerser, die Koning van die konings en Here van die here,
16 Who only has immortality, dwelling in the light which no man can approach to; whom no man has seen, nor can see: to whom be honor and power everlasting. Amen.
16 wat alleen onsterflikheid besit en 'n ontoeganklike lig bewoon, wat geen mens gesien het of kan sien nie, aan wie toekom eer en ewige krag. Amen.
17 Charge them that are rich in this world, that they be not high minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who gives us richly all things to enjoy;
17 Beveel die rykes in die teenwoordige wêreld om nie hoogmoedig te wees nie en ook nie hulle hoop te stel op die onsekerheid van die rykdom nie, maar op die lewende God wat ons alles ryklik verleen om te geniet;
18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;
18 dat hulle goed moet doen en ryk wees in goeie werke, vrygewig, mededeelsaam,
19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.
19 en vir hulle 'n skat weglê, 'n goeie fondament vir die toekoms, sodat hulle die ewige lewe kan verwerf.
20 O Timothy, keep that which is committed to your trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:
20 o Timótheüs, bewaar jou pand en vermy die onheilige, onsinnige praatjies en teëwerpinge van die valslik sogenaamde kennis,
21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you. Amen. The first to Timothy was written from Laodicea, which

is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.
21 waarvan sommige belydenis gedoen het en, wat die geloof betref, op ‘n dwaalweg geraak het. Mag die genade met jou wees! Amen.

2 Timothy

2 Timothy 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
1 Paulus, ‘n apostel van Jesus Christus deur die wil van God, ooreenkomstig die belofte van die lewe wat in Christus Jesus is,
2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
2 aan Timótheüs, my geliefde kind: Genade, barmhartigheid, vrede van God die Vader en Christus Jesus, onse Here!
3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of you in my prayers night and day;
3 Ek dank God, wat ek van my voorouers af in ‘n rein gewete dien, wanneer ek onophoudelik nag en dag aan jou in my gebede dink,
4 Greatly desiring to see you, being mindful of your tears, that I may be filled with joy;
4 terwyl ek verlang om jou te sien as ek aan jou trane dink, sodat ek met blydskap vervul kan word,
5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in you, which dwelled first in your grandmother Lois, and your mother Eunice; and I am persuaded that in you also.
5 en as ek my herinner die ongeveinsde geloof wat in jou is, wat eers gewoon het in jou grootmoeder Loïs en in jou moeder Euníce, en wat —daarvan is ek oortuig—ook in jou is.
6 Why I put you in remembrance that you stir up the gift of God, which is in you by the putting on of my hands.
6 Om hierdie rede herinner ek jou daaraan om die genadegawe van God aan te wakker wat in jou is deur die oplegging van my hande.
7 For God has not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
7 Want God het ons nie ‘n gees van vreesagtigheid gegee nie, maar van krag en liefde en selfbeheersing.
8 Be not you therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be you partaker of the afflictions of the gospel

according to the power of God;
8 Skaam jou dan nie oor die getuienis van onse Here of oor my, sy gevangene nie, maar ly saam verdrukkinge vir die evangelie na die krag van God
9 Who has saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,
9 wat ons gered en geroep het met ‘n heilige roeping, nie volgens ons werke nie, maar volgens sy eie voorneme en genade wat ons van ewigheid af in Christus Jesus geskenk is,
10 But is now made manifest by the appearing of our Savior Jesus Christ, who has abolished death, and has brought life and immortality to light through the gospel:
10 maar wat nou geopenbaar is deur die verskyning van ons Verlosser, Jesus Christus, wat die dood tot niet gemaak het en die lewe en die onverderflikheid aan die lig gebring het deur die evangelie,
11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.
11 waarvoor ek aangestel is as prediker en apostel en leraar van die heidene.
12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed to him against that day.
12 Om hierdie rede ly ek ook hierdie dinge; maar ek skaam my nie, want ek weet in wie ek geglo het, en ek is oortuig dat Hy mag het om my pand te bewaar tot dié dag toe.
13 Hold fast the form of sound words, which you have heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.
13 Hou as voorbeeld van gesonde woorde dié wat jy van my gehoor het, in die geloof en liefde wat in Christus Jesus is.
14 That good thing which was committed to you keep by the Holy Ghost which dwells in us.
14 Bewaar jou goeie pand deur die Heilige Gees wat in ons woon.
15 This you know, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.
15 Jy weet dit dat almal wat in Asië is, hulle van my afgekeer het, onder wie Figéllus en Hermógenes is.
16 The Lord give mercy to the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:
16 Mag die Here aan die huis van Onesíforus barmhartigheid bewys, want hy het my dikwels verkwik en hom oor my kettings nie geskaam nie;
17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and

found me.
17 maar toe hy in Rome gekom het, het hy my baie ywerig gesoek en gevind.
18 The Lord grant to him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered to me at Ephesus, you know very well.
18 Mag die Here hom skenk dat hy barmhartigheid mag verkry van die Here in dié dag! En jy weet baie goed hoeveel dienste hy in Éfese bewys het.

2 Timothy 2
AKJV-R
AOV
1 You therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.
1 Jy dan, my seun, wees sterk deur die genade wat in Christus Jesus is;
2 And the things that you have heard of me among many witnesses, the same commit you to faithful men, who shall be able to teach others also.
2 en wat jy van my gehoor het onder baie getuies, vertrou dit toe aan getroue manne wat bekwaam sal wees om ook ander te leer.
3 You therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
3 Ly dan verdrukking soos ‘n goeie krygsman van Jesus Christus.
4 No man that wars entangles himself with the affairs of this life; that he may please him who has chosen him to be a soldier.
4 Niemand wat ‘n krygsman is, wikkel hom in die werksaamhede van die lewensonderhoud nie, sodat hy die een kan behaag wat hom vir die diens gewerf het.
5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.
5 En verder, as iemand aan ‘n wedstryd deelneem, word hy nie bekroon as hy nie volgens die reëls gewedywer het nie.
6 The farmer that labors must be first partaker of the fruits.
6 Die landbouer wat swaar werk, behoort eerste van die vrugte te geniet.
7 Consider what I say; and the Lord give you understanding in all things.
7 Dink na oor wat ek sê; en mag die Here jou insig gee in alles!
8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:
8 Onthou dat Jesus Christus, uit die geslag van Dawid, uit die dode opgewek is volgens my evangelie,
9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even to bonds; but the word of God is not bound.

9 waarin ek verdrukking ly tot die boeie toe soos ‘n kwaaddoener; maar die woord van God is nie gebonde nie.
10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
10 Daarom verdra ek alles ter wille van die uitverkorenes, sodat hulle ook die verlossing wat in Christus Jesus is, kan verkry met die ewige heerlikheid.
11 It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:
11 Dit is ‘n betroubare woord; want as ons met Hom gesterf het, sal ons ook met Hom lewe.
12 If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:
12 As ons verdra, sal ons met Hom regeer. As ons Hom verloën, sal Hy ons ook verloën.
13 If we believe not, yet he stays faithful: he cannot deny himself.
13 As ons ontrou is, Hy bly getrou; Hy kan Homself nie verloën nie.
14 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.
14 Herinner aan hierdie dinge en betuig voor die Here dat hulle geen woordestryd moet voer wat tot geen nut is nie, maar net tot ondergang van die hoorders.
15 Study to show yourself approved to God, a workman that needs not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.
15 Lê jou daarop toe om jou beproef voor God te stel as ‘n werker wat hom nie hoef te skaam nie, wat die woord van die waarheid reg sny.
16 But shun profane and vain babblings: for they will increase to more ungodliness.
16 Maar die onheilige, onsinnige praatjies moet jy vermy; want hulle sal al verder voortgaan in goddeloosheid,
17 And their word will eat as does a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;
17 en hulle woord sal voortwoeker soos ‘n kanker, onder wie daar Himenéüs en Filétus is,
18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.
18 wat van die waarheid afgedwaal het, omdat hulle sê dat die opstanding al plaasgevind het; en hulle keer die geloof van sommige om.
19 Nevertheless the foundation of God stands sure, having this seal, The Lord knows them that are his. And, Let every one that names the name of Christ depart from iniquity.
19 Ewenwel, die fondament van God staan vas met hierdie seël: Die

Here ken die wat syne is; en: Laat elkeen wat die Naam van Christus noem, afstand doen van die ongeregtigheid.
20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honor, and some to dishonor.
20 Maar in ‘n groot huis is daar nie alleen voorwerpe van goud en silwer nie, maar ook van hout en erdewerk; en sommige tot eer, maar ander tot oneer.
21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel to honor, sanctified, and meet for the master's use, and prepared to every good work.
21 As iemand hom dus hiervan deeglik reinig, sal hy ‘n voorwerp tot eer wees, geheilig en bruikbaar vir die Here, toeberei vir elke goeie werk.
22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.
22 Maar vlug vir die begeerlikhede van die jonkheid en jaag ná geregtigheid, geloof, liefde, vrede, saam met die wat die Here uit ‘n rein hart aanroep.
23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do engender strifes.
23 En die dwase en onverstandige strydvrae moet jy afwys, omdat jy weet dat dit twis verwek;
24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle to all men, apt to teach, patient,
24 en ‘n dienskneg van die Here moet nie twis nie, maar vriendelik wees teenoor almal, bekwaam om te onderrig en een wat kwaad kan verdra.
25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;
25 Hy moet die weerspanniges in sagmoedigheid teregwys, of God hulle nie miskien bekering sal gee tot die kennis van die waarheid nie,
26 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.
26 en hulle weer nugter kan word, vry van die strik van die duiwel, nadat hulle deur hom gevang was om sy wil te doen.

2 Timothy 3
AKJV-R
AOV
1 This know also, that in the last days perilous times shall come.
1 Maar weet dit, dat daar in die laaste dae swaar tye sal kom.
2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters,

proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
2 Want die mense sal liefhebbers van hulleself wees, geldgieriges, grootpraters, trotsaards, lasteraars, ongehoorsaam aan hulle ouers, ondankbaar, onheilig,
3 Without natural affection, truce breakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,
3 sonder natuurlike liefde, onversoenlik, kwaadsprekers, bandeloos, wreed, sonder liefde vir die goeie,
4 Traitors, heady, high minded, lovers of pleasures more than lovers of God;
4 verraaiers, roekeloos, verwaand, meer liefhebbers van genot as liefhebbers van God;
5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.
5 mense wat ‘n gedaante van godsaligheid het, maar die krag daarvan verloën het. Keer jou ook van hierdie mense af.
6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,
6 Want uit hulle is die wat in die huise insluip en arme vroue gevange neem wat met sondes belaai is en deur allerhande begeerlikhede gedryf word,
7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
7 wat altyd leer en nooit tot die kennis van die waarheid kan kom nie.
8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.
8 En net soos Jannes en Jambres Moses teëgestaan het, so staan ook hierdie mense die waarheid teë, mense verdorwe in die verstand, onbetroubaar ten opsigte van die geloof.
9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest to all men, as their's also was.
9 Maar hulle sal nie verder voortgaan nie, want hulle dwaasheid sal vir almal duidelik wees, soos ook dié van daardie manne geword het.
10 But you have fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience,
10 Maar jy het my navolger geword in leer, lewenswandel, planne, geloof, lankmoedigheid, liefde, lydsaamheid,
11 Persecutions, afflictions, which came to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.
11 vervolginge, lyding, soos my te beurt geval het in Antiochíë, in Ikónium, in Listre. Watter vervolginge het ek nie al verdra nie! En die Here het my uit almal verlos.
12 Yes, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

12 En almal wat ook godvrugtig wil lewe in Christus Jesus, sal vervolg word.
13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.
13 Maar goddelose mense en bedrieërs sal voortgaan van kwaad tot erger, hulle wat verlei en verlei word.
14 But continue you in the things which you have learned and have been assured of, knowing of whom you have learned them;
14 Maar bly jy in wat jy geleer het en waarvan jy verseker is, omdat jy weet van wie jy dit geleer het,
15 And that from a child you have known the holy scriptures, which are able to make you wise to salvation through faith which is in Christ Jesus.
15 en dat jy van kleins af die heilige Skrifte ken wat jou wys kan maak tot saligheid deur die geloof in Christus Jesus.
16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:
16 Die hele Skrif is deur God ingegee en is nuttig tot lering, tot weerlegging, tot teregwysing, tot onderwysing in die geregtigheid,
17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished to all good works.
17 sodat die mens van God volkome kan wees, vir elke goeie werk volkome toegerus.

2 Timothy 4
AKJV-R
AOV
1 I charge you therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
1 Ek besweer jou dan voor God en die Here Jesus Christus, wat die lewende en die dode sal oordeel by sy verskyning en sy koninkryk:
2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all long-suffering and doctrine.
2 verkondig die woord; hou aan tydig en ontydig; weerlê, bestraf, vermaan in alle lankmoedigheid en lering;
3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;
3 want daar sal ‘n tyd wees wanneer hulle die gesonde leer nie sal verdra nie, maar, omdat hulle in hul gehoor gestreel wil wees, vir hulle ‘n menigte leraars sal versamel volgens hulle eie begeerlikhede,
4 And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned to fables.
4 en die oor sal afkeer van die waarheid en hulle sal wend tot fabels.

5 But watch you in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of your ministry.
5 Maar wees jy in alles nugter; ly verdrukking; doen die werk van ‘n evangelis; vervul jou bediening.
6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
6 Want ek word alreeds as ‘n drankoffer uitgegiet, en die tyd van my heengaan is naby.
7 I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:
7 Ek het die goeie stryd gestry; ek het die wedloop voleindig; ek het die geloof behou.
8 From now on there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but to all them also that love his appearing.
8 Verder is vir my weggelê die kroon van die geregtigheid wat die Here, die regverdige Regter, my in dié dag sal gee; en nie aan my alleen nie, maar ook aan almal wat sy verskyning liefgehad het.
9 Do your diligence to come shortly to me:
9 Beywer jou om gou na my te kom.
10 For Demas has forsaken me, having loved this present world, and is departed to Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.
10 Want Demas het my verlaat, omdat hy die teenwoordige wêreld liefgekry het, en het na Thessaloníka vertrek, Crescens na Galásië, Titus na Dalmásië.
11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with you: for he is profitable to me for the ministry.
11 Lukas is alleen by my. Markus moet jy gaan haal en saam met jou bring, want hy kan my baie tot diens wees.
12 And Tychicus have I sent to Ephesus.
12 Tíchikus het ek na Éfese gestuur.
13 The cloak that I left at Troas with Carpus, when you come, bring with you, and the books, but especially the parchments.
13 As jy kom, moet jy die reismantel bring wat ek by Carpus in Troas laat bly het, en die boeke, veral die perkamente.
14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:
14 Alexander, die kopersmid, het my baie kwaad aangedoen. Mag die Here hom vergeld na sy werke!
15 Of whom be you ware also; for he has greatly withstood our words.
15 Jy moet ook vir hom oppas, want hy het ons woorde sterk teëgestaan.
16 At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

16 In my eerste verdediging het niemand my bygestaan nie, maar almal het my verlaat. Mag dit hulle nie toegereken word nie!
17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.
17 Maar die Here het my bygestaan en my krag gegee, sodat deur my die prediking heeltemal volbring kan word en al die heidene dit kan hoor; en ek is uit die bek van die leeu verlos.
18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me to his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.
18 En die Here sal my verlos van elke bose werk en my red om in sy hemelse koninkryk in te gaan. Aan Hom die heerlikheid tot in alle ewigheid! Amen.
19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.
19 Groet Prisca en Aquila en die huis van Onesíforus.
20 Erastus stayed at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
20 Erástus het in Korinthe gebly. Trófimus het ek siek in Miléte agtergelaat.
21 Do your diligence to come before winter. Eubulus greets you, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brothers.
21 Beywer jou om voor die winter te kom. Eubúlus en Pudens en Linus en Claudia en al die broeders groet jou.
22 The Lord Jesus Christ be with your spirit. Grace be with you. Amen. The second epistle unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.
22 Mag die Here Jesus Christus met jou gees wees! Die genade sy met julle! Amen.

Titus

Titus 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;
1 Paulus, ‘n dienskneg van God en ‘n apostel van Jesus Christus, volgens die geloof van die uitverkorenes van God en die kennis van die waarheid wat na die godsaligheid is,

2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
2 in die hoop van die ewige lewe wat God, wat nie kan lieg nie, van ewigheid af beloof het,
3 But has in due times manifested his word through preaching, which is committed to me according to the commandment of God our Savior;
3 en op die regte tyd sy woord bekend gemaak het deur die prediking wat aan my toevertrou is, ooreenkomstig die gebod van God, ons Verlosser—aan Titus, my ware kind volgens die gemeenskaplike geloof:
4 To Titus, my own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Savior.
4 Genade, barmhartigheid, vrede van God die Vader en die Here Jesus Christus, ons Verlosser!
5 For this cause left I you in Crete, that you should set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed you:
5 Om hierdie rede het ek jou in Kreta agtergelaat, dat jy nog verder sou regmaak wat oorgebly het, en van stad tot stad ouderlinge sou aanstel soos ek jou beveel het—
6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.
6 as iemand onberispelik is, die man van een vrou, gelowige kinders het wat nie beskuldig word van losbandigheid of tugteloos is nie.
7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not self-willed, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;
7 Want ‘n opsiener moet as ‘n rentmeester van God onberispelik wees, nie eiesinnig, nie oplopend, geen drinker, geen vegter, geen vuilgewinsoeker nie;
8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;
8 maar gasvry, een wat die goeie liefhet, ingetoë, regverdig, heilig, een wat homself beheers;
9 Holding fast the faithful word as he has been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the disputers.
9 een wat vashou aan die betroubare woord wat volgens die leer is, sodat hy in staat kan wees om met die gesonde leer te vermaan sowel as om die teësprekers te weerlê.
10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:
10 Want daar is baie wat tugteloos is, wat onsin praat en verleiers is, veral die wat uit die besnydenis is;
11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses,

teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.
11 hulle mond moet gestop word. Hulle keer hele huise onderstebo deur te leer wat nie betaam nie, ter wille van vuil wins.
12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies.
12 Een uit hulle, hul eie profeet, het gesê: Die Kretense is altyd leuenaars, ongediertes, lui buike.
13 This witness is true. Why rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;
13 Hierdie getuienis is waar. Daarom moet jy hulle skerp bestraf, sodat hulle gesond in die geloof kan wees,
14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.
14 en hulle nie besig hou met Joodse fabels en gebooie van mense wat van die waarheid afwyk nie.
15 To the pure all things are pure: but to them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.
15 Alle dinge is rein vir die reines; vir die besoedeldes en ongelowiges egter is niks rein nie, maar hulle verstand sowel as hulle gewete is besoedel.
16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and to every good work reprobate.
16 Hulle bely dat hulle God ken, maar hulle verloën Hom deur die werke, omdat hulle gruwelik en ongehoorsaam is en ongeskik vir elke goeie werk.

Titus 2
AKJV-R
AOV
1 But speak you the things which become sound doctrine:
1 Maar spreek jy wat by die gesonde leer pas.
2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.
2 Die ou manne moet nugter wees, waardig, ingetoë, gesond in die geloof, in die liefde, in die lydsaamheid.
3 The aged women likewise, that they be in behavior as becomes holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;
3 Die ou vroue moet ook in hulle gedrag wees soos dit die heiliges betaam, geen kwaadspreeksters of aan baie wyn verslaaf nie, maar leraresse van wat goed is,
4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

4 sodat hulle die jong vroue kan leer om versigtig te wees, hulle mans en kinders lief te hê,
5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.
5 ingetoë te wees, kuis, huislik, goed, aan hul eie mans onderdanig, sodat die woord van God nie belaster word nie.
6 Young men likewise exhort to be sober minded.
6 Vermaan die jong manne net so om ingetoë te wees.
7 In all things showing yourself a pattern of good works: in doctrine showing soundness, gravity, sincerity,
7 Betoon jou in alles ‘n voorbeeld van goeie werke, met onvervalstheid in die leer, waardigheid, opregtheid.
8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.
8 Laat die woord gesond en onweerspreeklik wees, sodat die teëstanders beskaam kan word en niks slegs kan hê om van julle te sê nie.
9 Exhort servants to be obedient to their own masters, and to please them well in all things; not answering again;
9 Die diensknegte moet onderdanig wees aan hul eie here, hulle in alles behaag en nie teëpraat nie;
10 Not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Savior in all things.
10 hulle moet niks ontvreemd nie, maar alle goeie trou betoon, sodat hulle die leer van God, ons Verlosser, in alles kan versier.
11 For the grace of God that brings salvation has appeared to all men,
11 Want die reddende genade van God het aan alle mense verskyn
12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;
12 en leer ons om die goddeloosheid en wêreldse begeerlikhede te verloën, ingetoë en regverdig en vroom in die teenwoordige wêreld te lewe,
13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Savior Jesus Christ;
13 terwyl ons die salige hoop en die verskyning van die heerlikheid verwag van die grote God en ons Verlosser, Jesus Christus,
14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify to himself a peculiar people, zealous of good works.
14 wat Homself vir ons gegee het om ons te verlos van alle ongeregtigheid en vir Homself ‘n volk as sy eiendom te reinig, ywerig in goeie werke.
15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise you.
15 Spreek hierdie dinge en vermaan en bestraf in alle erns. Laat

niemand jou verag nie.

Titus 3
AKJV-R
AOV
1 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,
1 Herinner hulle daaraan om onderdanig te wees aan owerhede en magte, om gehoorsaam te wees, bereid tot elke goeie werk;
2 To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, showing all meekness to all men.
2 om niemand te belaster nie, nie strydlustig te wees nie, vriendelik te wees en aan alle mense alle sagmoedigheid te bewys.
3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.
3 Want ons was ook vroeër onverstandig, ongehoorsaam, op ‘n dwaalweg, verslaaf aan allerhande begeerlikhede en singenot; ons het in boosheid en afguns gelewe; ons was haatlik en het mekaar gehaat.
4 But after that the kindness and love of God our Savior toward man appeared,
4 Maar toe die goedertierenheid van God, ons Verlosser, en sy liefde tot die mens verskyn het—
5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;
5 nie op grond van die werke van geregtigheid wat ons gedoen het nie, maar na sy barmhartigheid het Hy ons gered deur die bad van die wedergeboorte en die vernuwing deur die Heilige Gees
6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Savior;
6 wat Hy ryklik uitgestort het op ons deur Jesus Christus, ons Verlosser;
7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.
7 sodat ons, geregverdig deur sy genade, erfgename kan word ooreenkomstig die hoop van die ewige lewe.
8 This is a faithful saying, and these things I will that you affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable to men.
8 Dit is ‘n betroubare woord, en ek wil hê dat jy hierdie dinge beslis bevestig, sodat die wat in God glo, sorg kan dra om goeie werke voor te staan; dít is wat goed en nuttig is vir die mense.
9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

9 Maar vermy dwase strydvrae en geslagsregisters en twis en stryery oor die wet, want dit is nutteloos en doelloos.
10 A man that is an heretic after the first and second admonition reject;
10 Aan ‘n man wat partyskap verwek, moet jy jou onttrek ná die eerste en tweede vermaning,
11 Knowing that he that is such is subverted, and sins, being condemned of himself.
11 wetende dat so iemand op ‘n verkeerde pad is en sonde doen en selfveroordeeld staan.
12 When I shall send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me to Nicopolis: for I have determined there to winter.
12 Wanneer ek Artemas of Tíchikus na jou stuur, doen dan jou bes om na my te kom in Nikópolis, want ek het besluit om daar te oorwinter.
13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting to them.
13 Jy moet Senas, die wetgeleerde, en Apollos ywerig voorthelp, sodat dit hulle aan niks ontbreek nie.
14 And let our's also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.
14 Ons mense moet ook leer om vir die noodsaaklike behoeftes goeie werke voor te staan, sodat hulle nie onvrugbaar mag wees nie.
15 All that are with me salute you. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen. It was written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cretians, from Nicopolis of Macedonia.
15 Almal wat saam met my is, groet jou. Groet die wat vir ons liefhet in die geloof. Die genade sy met julle almal! Amen.

Philemon

Philemon 1
AKJV-R
AOV
1 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, to Philemon our dearly beloved, and fellow laborer,
1 Paulus, ‘n gevangene van Christus Jesus, en die broeder Timótheüs, aan Filémon, die geliefde en ons medearbeider,
2 And to our beloved Apphia, and Archippus our fellow soldier, and to the church in your house:
2 en aan Appia, die geliefde suster, en aan Archíppus, ons medestryder, en aan die gemeente wat in jou huis is:

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
3 Genade vir julle en vrede van God onse Vader en die Here Jesus Christus!
4 I thank my God, making mention of you always in my prayers,
4 Ek dank my God altyd wanneer ek aan jou in my gebede dink,
5 Hearing of your love and faith, which you have toward the Lord Jesus, and toward all saints;
5 omdat ek van jou liefde en geloof hoor, wat jy met betrekking tot die Here Jesus en al die heiliges het,
6 That the communication of your faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.
6 dat die gemeenskap van jou geloof kragtig mag word deur die kennis van alles wat goed in julle is, tot eer van Christus Jesus.
7 For we have great joy and consolation in your love, because the bowels of the saints are refreshed by you, brother.
7 Want ons het groot blydskap en troos oor jou liefde, omdat deur jou, broeder, die harte van die heiliges verkwik is.
8 Why, though I might be much bold in Christ to enjoin you that which is convenient,
8 Daarom, al het ek baie vrymoedigheid in Christus om jou te beveel wat betaamlik is,
9 Yet for love's sake I rather beseech you, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.
9 pleit ek liewer ter wille van die liefde. Ek, Paulus, as ‘n ou man en nou ook ‘n gevangene van Jesus Christus,
10 I beseech you for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:
10 pleit by jou vir my kind, Onésimus, wat ek verwek het in my boeie,
11 Which in time past was to you unprofitable, but now profitable to you and to me:
11 wat vroeër vir jou nutteloos was, maar nou baie nuttig vir jou en vir my. Ek stuur hom terug;
12 Whom I have sent again: you therefore receive him, that is, my own bowels:
12 maar neem jy hom, dit is my eie hart, aan.
13 Whom I would have retained with me, that in your stead he might have ministered to me in the bonds of the gospel:
13 Ek wou hom by my hou, sodat hy my in die boeie van die evangelie in jou plek kan dien.
14 But without your mind would I do nothing; that your benefit should not be as it were of necessity, but willingly.
14 Maar sonder jou goedkeuring wou ek niks doen nie, sodat jou goedheid nie uit dwang sou wees nie, maar uit vrye keuse.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that you should receive him for ever;
15 Want miskien is hy om hierdie rede ‘n tydjie van jou geskei, dat jy hom vir altyd kan besit,
16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more to you, both in the flesh, and in the Lord?
16 nie meer as ‘n slaaf nie, maar méér as ‘n slaaf, as ‘n geliefde broeder in die vlees sowel as in die Here, veral vir my, hoeveel te meer vir jou.
17 If you count me therefore a partner, receive him as myself.
17 As jy my dan vir ‘n metgesel hou, neem hom aan net soos vir my.
18 If he has wronged you, or owes you ought, put that on my account;
18 En as hy jou benadeel het of iets skuld, sit dit op my rekening—
19 I Paul have written it with my own hand, I will repay it: albeit I do not say to you how you owe to me even your own self besides.
19 ek, Paulus, het dit met my eie hand geskrywe: ek sal betaal—om nie te sê jou rekening nie, want jy is daarby jou eie persoon ook aan my verskuldig.
20 Yes, brother, let me have joy of you in the Lord: refresh my bowels in the Lord.
20 Ja, broeder, mag ek tog van jou voordeel trek in die Here! Verkwik my hart in die Here.
21 Having confidence in your obedience I wrote to you, knowing that you will also do more than I say.
21 In vertroue op jou gehoorsaamheid het ek aan jou geskrywe, omdat ek weet dat jy nog meer sal doen as wat ek sê.
22 But with prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given to you.
22 En berei tegelykertyd ook herberg vir my, want ek hoop dat ek op julle gebede aan julle sal geskenk word.
23 There salute you Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus;
23 Épafras, my medegevangene in Christus Jesus, groet jou;
24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow laborers.
24 ook Markus, Aristárchus, Demas en Lukas, my mede-arbeiders.
25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen. Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.
25 Die genade van onse Here Jesus Christus sy met julle gees! Amen.

Hebrews

Hebrews 1
AKJV-R
AOV
1 God, who at sundry times and in divers manners spoke in time past to the fathers by the prophets,
1 Nadat God baiekeer en op baie maniere in die ou tyd gespreek het tot die vaders deur die profete, het Hy in hierdie laaste dae tot ons gespreek deur die Seun
2 Has in these last days spoken to us by his Son, whom he has appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;
2 wat Hy as erfgenaam van alles aangestel het, deur wie Hy ook die wêreld gemaak het.
3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:
3 Hy, wat die afskynsel is van sy heerlikheid en die afdruksel van sy wese en alle dinge dra deur die woord van sy krag, nadat Hy deur Homself die reiniging van ons sondes bewerk het, het gaan sit aan die regterhand van die Majesteit in die hoogte,
4 Being made so much better than the angels, as he has by inheritance obtained a more excellent name than they.
4 terwyl Hy soveel uitnemender geword het as die engele namate Hy ‘n voortrefliker naam geërf het as hulle.
5 For to which of the angels said he at any time, You are my Son, this day have I begotten you? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?
5 Want aan wie van die engele het Hy ooit gesê: U is my Seun, vandag het Ek U gegenereer? en weer: Ek sal vir Hom ‘n Vader wees, en Hy sal vir My ‘n Seun wees?
6 And again, when he brings in the first-begotten into the world, he said, And let all the angels of God worship him.
6 En wanneer Hy weer die Eersgeborene in die wêreld inbring, sê Hy: En al die engele van God moet Hom aanbid.
7 And of the angels he said, Who makes his angels spirits, and his ministers a flame of fire.
7 En van die engele sê Hy wel: Hy wat van sy boodskappers winde maak en van sy dienaars vuurvlamme;
8 But to the Son he said, Your throne, O God, is for ever and ever: a scepter of righteousness is the scepter of your kingdom.
8 maar van die Seun: U troon, o God, is tot in alle ewigheid, die septer van u koninkryk is ‘n regverdige septer;
9 You have loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even your God, has anointed you with the oil of gladness above your

fellows.
9 U het geregtigheid liefgehad en ongeregtigheid gehaat; daarom het, o God, u God U gesalf met vreugde-olie bo u metgeselle;
10 And, You, Lord, in the beginning have laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of your hands:
10 en: U, o Here, het in die begin die aarde gegrondves en die hemele is werke van u hande.
11 They shall perish; but you remain; and they all shall wax old as does a garment;
11 Hulle sal vergaan, maar U bly; en hulle sal almal soos ‘n kleed verslyt,
12 And as a clothing shall you fold them up, and they shall be changed: but you are the same, and your years shall not fail.
12 en soos ‘n mantel sal U hulle toerol, en hulle sal verander word, maar U is dieselfde, en u jare het geen einde nie.
13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make your enemies your footstool?
13 En aan watter een van die engele het Hy ooit gesê: Sit aan my regterhand totdat Ek u vyande gemaak het ‘n voetbank van u voete?
14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?
14 Is hulle nie almal dienende geeste wat vir diens uitgestuur word ter wille van die wat die saligheid sal beërwe nie?

Hebrews 2
AKJV-R
AOV
1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.
1 Daarom moet ons des te meer ag gee op wat ons gehoor het, dat ons nie miskien wegdrywe nie.
2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;
2 Want as die woord deur engele gespreek, onwankelbaar was, en elke oortreding en ongehoorsaamheid regverdige vergelding ontvang het,
3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by them that heard him;
3 hoe sal ons ontvlug as ons so ‘n groot saligheid veronagsaam wat, nadat dit eers deur die Here verkondig is, aan ons bevestig is deur die wat dit gehoor het,
4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own

will?
4 terwyl God ook nog saam getuig het deur tekens en wonders en allerhande kragtige dade en bedélinge van die Heilige Gees volgens sy wil?
5 For to the angels has he not put in subjection the world to come, whereof we speak.
5 Want aan die engele het Hy die toekomstige wêreld waarvan ons spreek, nie onderwerp nie;
6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that you are mindful of him? or the son of man that you visit him?
6 maar iemand het êrens getuig en gesê: Wat is die mens, dat U aan hom dink, of die mensekind, dat U hom besoek?
7 You made him a little lower than the angels; you crowned him with glory and honor, and did set him over the works of your hands:
7 U het hom ‘n weinig minder as die engele gemaak; met heerlikheid en eer het U hom gekroon en hom oor die werke van u hande aangestel.
8 You have put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.
8 Alle dinge het U onder sy voete gestel. Want in die onderwerping van alle dinge aan hom het Hy niks uitgesonder wat aan hom nie onderworpe is nie. Maar nou sien ons nog nie dat alle dinge aan hom onderwerp is nie;
9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honor; that he by the grace of God should taste death for every man.
9 maar ons sien Hom, naamlik Jesus, wat vir ‘n kort tydjie minder as die engele gemaak is, vanweë die lyde van die dood met heerlikheid en eer gekroon, sodat Hy deur die genade van God vir elkeen die dood sou smaak.
10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons to glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.
10 Want dit het Hom betaam, ter wille van wie alle dinge en deur wie alle dinge is, as Hy baie kinders na die heerlikheid wou bring, om die bewerker van hulle saligheid deur lyde te volmaak.
11 For both he that sanctifies and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brothers,
11 Want Hy wat heilig maak, sowel as hulle wat geheilig word, is almal uit Een; om hierdie rede skaam Hy Hom nie om hulle broeders te noem nie,
12 Saying, I will declare your name to my brothers, in the middle of the church will I sing praise to you.

12 wanneer Hy sê: Ek sal u Naam aan my broeders verkondig, in die midde van die gemeente sal Ek U prys;
13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God has given me.
13 en verder: Ek sal my vertroue op Hom stel; en verder: Hier is Ek en die kinders wat God My gegee het.
14 For as much then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;
14 Aangesien die kinders dan vlees en bloed deelagtig is, het Hy dit ook op dieselfde manier deelagtig geword, sodat Hy deur die dood hom tot niet kon maak wat mag oor die dood het—dit is die duiwel—
15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
15 en almal kon bevry wat hulle hele lewe lank uit vrees vir die dood aan slawerny onderworpe was.
16 For truly he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.
16 Want waarlik, Hy bekommer Hom nie oor die engele nie, maar oor die geslag van Abraham bekommer Hy Hom.
17 Why in all things it behooved him to be made like to his brothers, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.
17 Daarom moes Hy in alle opsigte aan sy broeders gelyk word, sodat Hy ‘n barmhartige en getroue hoëpriester kon wees in die dinge wat in betrekking tot God staan, om die sondes van die volk te versoen.
18 For in that he himself has suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.
18 Want deurdat Hy self onder versoeking gely het, kan Hy dié help wat versoek word.

Hebrews 3
AKJV-R
AOV
1 Why, holy brothers, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;
1 Daarom, heilige broeders, deelgenote van die hemelse roeping, let op die Apostel en Hoëpriester van ons belydenis, Christus Jesus,
2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.
2 wat getrou was aan Hom wat Hom aangestel het, net soos Moses ook in sy hele huis.
3 For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who has built the house has more honor than the

house.
3 Want Hy is meer heerlikheid waardig geag as Moses, namate hy wat die huis gebou het, meer eer het as die huis;
4 For every house is built by some man; but he that built all things is God.
4 want elke huis word deur iemand gebou, maar Hy wat alle dinge gebou het, is God.
5 And Moses truly was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;
5 En Moses was wel getrou in sy hele huis as ‘n dienaar, om te getuig van wat nog gespreek sou word,
6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm to the end.
6 maar Christus as Seun oor sy huis. En ons is sy huis as ons net die vrymoedigheid en die roem van die hoop tot die einde toe onwrikbaar vashou.
7 Why (as the Holy Ghost said, To day if you will hear his voice,
7 Daarom, soos die Heilige Gees spreek: Vandag as julle sy stem hoor,
8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:
8 verhard julle harte nie soos in die verbittering, in die dag van die versoeking in die woestyn nie,
9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.
9 waar julle vaders My versoek, My beproef het en my werke veertig jaar lank gesien het.
10 Why I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways.
10 Daarom het Ek vertoornd geword op daardie geslag en gesê: Altyd dwaal hulle met die hart. Maar húlle het my weë nie leer ken nie,
11 So I swore in my wrath, They shall not enter into my rest.)
11 sodat Ek in my toorn gesweer het: Hulle sal in my rus nie ingaan nie.
12 Take heed, brothers, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.
12 Sorg daarvoor, broeders, dat daar nie miskien in een van julle ‘n bose en ongelowige hart is deurdat hy van die lewende God afvallig word nie.
13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.
13 Maar vermaan mekaar elke dag so lank as dit vandag genoem word, sodat niemand van julle deur die verleiding van die sonde verhard word nie.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence steadfast to the end;
14 Want ons het deelgenote van Christus geword, as ons net die begin van ons vertroue tot die einde toe onwrikbaar vashou;
15 While it is said, To day if you will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.
15 omdat daar gesê word: Vandag as julle sy stem hoor, verhard julle harte nie soos in die verbittering nie.
16 For some, when they had heard, did provoke: however, not all that came out of Egypt by Moses.
16 Wie was dit dan wat gehoor het en Hom verbitter het? Was dit nie almal wat onder leiding van Moses uit Egipte gegaan het nie?
17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?
17 En op wie was Hy veertig jaar lank vertoornd? Was dit nie op die wat gesondig het, wie se lyke in die woestyn geval het nie?
18 And to whom swore he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?
18 En aan wie het Hy gesweer dat hulle in sy rus nie sal ingaan nie, behalwe aan die ongehoorsames?
19 So we see that they could not enter in because of unbelief.
19 En ons sien dat hulle deur ongeloof nie kon ingaan nie.

Hebrews 4
AKJV-R
AOV
1 Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.
1 Laat ons dan vrees dat, terwyl die belofte om in sy rus in te gaan nog standhou, dit nie miskien sal blyk dat iemand van julle agtergebly het nie.
2 For to us was the gospel preached, as well as to them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.
2 Want aan ons is die evangelie ook verkondig net soos aan hulle; maar die woord van die prediking het hulle nie gebaat nie, omdat dit by die hoorders nie met die geloof verenig was nie.
3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.
3 Want ons wat geglo het, gaan die rus in, soos Hy gesê het: Daarom het Ek in my toorn gesweer, hulle sal in my rus nie ingaan nie—alhoewel sy werke van die grondlegging van die wêreld af volbring is.
4 For he spoke in a certain place of the seventh day on this wise, And

God did rest the seventh day from all his works.
4 Want Hy het êrens van die sewende dag so gespreek: En God het op die sewende dag van al sy werke gerus;
5 And in this place again, If they shall enter into my rest.
5 en nou hier weer: Hulle sal in my rus nie ingaan nie.
6 Seeing therefore it remains that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:
6 Terwyl dit dan so is dat sommige daar ingaan, en diegene aan wie die evangelie eers verkondig is, deur ongehoorsaamheid nie ingegaan het nie,
7 Again, he limits a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if you will hear his voice, harden not your hearts.
7 bepaal Hy weer 'n sekere dag, naamlik vandag, as Hy soveel later deur Dawid spreek, soos gesê is: Vandag as julle sy stem hoor, verhard julle harte nie.
8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.
8 Want as Josua aan hulle rus gegee het, sou Hy nie van 'n ander dag daarná spreek nie.
9 There remains therefore a rest to the people of God.
9 Daar bly dus 'n sabbatsrus oor vir die volk van God;
10 For he that is entered into his rest, he also has ceased from his own works, as God did from his.
10 want wie in sy rus ingegaan het, rus ook self van sy werke soos God van syne.
11 Let us labor therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.
11 Laat ons ons dan beywer om in te gaan in dié rus, sodat niemand in dieselfde voorbeeld van ongehoorsaamheid mag val nie.
12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any two edged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.
12 Want die woord van God is lewend en kragtig en skerper as enige tweesnydende swaard, en dring deur tot die skeiding van siel en gees en van gewrigte en murg, en is 'n beoordelaar van die oorlegginge en gedagtes van die hart.
13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened to the eyes of him with whom we have to do.
13 En daar is geen skepsel onsigbaar voor Hom nie, maar alles is oop en bloot voor die oë van Hom met wie ons te doen het.
14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into

the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.
14 Terwyl ons dan ‘n groot Hoëpriester het wat deur die hemele deurgegaan het, naamlik Jesus, die Seun van God, laat ons die belydenis vashou.
15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.
15 Want ons het nie ‘n hoëpriester wat nie met ons swakhede medelye kan hê nie, maar een wat in alle opsigte versoek is net soos ons, maar sonder sonde.
16 Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.
16 Laat ons dan met vrymoedigheid na die troon van die genade gaan, sodat ons barmhartigheid kan verkry en genade vind om op die regte tyd gehelp te word.

Hebrews 5
AKJV-R
AOV
1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:
1 Want elke hoëpriester wat uit die mense geneem word, tree ten behoewe van mense op in die dinge wat in betrekking tot God staan, om gawes en offers vir die sondes te bring
2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.
2 as een wat kan saamvoel met die onwetendes en dwalendes, omdat hy self ook met swakheid bevange is.
3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.
3 En daarom juis moet hy, net soos vir die volk, so ook vir homself vanweë die sondes offer.
4 And no man takes this honor to himself, but he that is called of God, as was Aaron.
4 En niemand neem die waardigheid vir homself nie, maar hy wat deur God geroep word, net soos Aäron.
5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said to him, You are my Son, to day have I begotten you.
5 So het Christus ook Homself nie verheerlik om Hoëpriester te word nie, maar Hy het Hom verheerlik wat vir Hom gesê het: U is my Seun, vandag het Ek U gegenereer.
6 As he said also in another place, You are a priest for ever after the order of Melchisedec.

6 Soos Hy ook op ‘n ander plek sê: U is priester vir ewig volgens die orde van Melgisédek.
7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears to him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;
7 Hy wat in die dae van sy vlees gebede en smekinge met sterk geroep en trane aan Hóm geoffer het wat Hom uit die dood kon red, en ook verhoor is uit die angs—
8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;
8 Hy, al was Hy die Seun, het gehoorsaamheid geleer uit wat Hy gely het;
9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation to all them that obey him;
9 en nadat Hy volmaak is, het Hy vir almal wat Hom gehoorsaam is, ‘n bewerker van ewige saligheid geword
10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.
10 en is deur God genoem ‘n hoëpriester volgens die orde van Melgisédek;
11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing you are dull of hearing.
11 waaroor ons veel te sê het wat swaar is om te verklaar, omdat julle traag geword het om te hoor.
12 For when for the time you ought to be teachers, you have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.
12 Want hoewel julle vanweë die tyd leraars behoort te wees, het julle weer nodig dat ‘n mens julle die eerste beginsels van die woorde van God moet leer, en julle het weer behoefte aan melk en nie aan vaste spys nie.
13 For every one that uses milk is unskillful in the word of righteousness: for he is a babe.
13 Want elkeen wat melk gebruik, is onervare in die woord van geregtigheid, omdat hy ‘n kind is.
14 But strong meat belongs to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.
14 Maar vaste spys is vir volwassenes, vir die wat geestesvermoëns besit deur die gewoonte geoefen, om goed van kwaad te onderskei.

Hebrews 6
AKJV-R
AOV

1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on to perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,
1 Daarom moet ons nie bly by die begin van die prediking aangaande Christus nie, maar na die volmaaktheid voortgaan sonder om weer die fondament te lê van die bekering uit dooie werke en van die geloof in God,
2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.
2 van die leer van die doop en van die handoplegging en van die opstanding van die dode en van die ewige oordeel.
3 And this will we do, if God permit.
3 En dit sal ons doen as God dit toelaat.
4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,
4 Want dit is onmoontlik om die wat eenmaal verlig geword het en die hemelse gawe gesmaak en die Heilige Gees deelagtig geword het,
5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,
5 en die goeie woord van God gesmaak het en die kragte van die toekomstige wêreld,
6 If they shall fall away, to renew them again to repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.
6 en afvallig geword het—om dié weer tot bekering te vernuwe, omdat hulle ten opsigte van hulleself die Seun van God weer kruisig en openlik tot skande maak.
7 For the earth which drinks in the rain that comes oft on it, and brings forth herbs meet for them by whom it is dressed, receives blessing from God:
7 Want die grond wat die reën indrink wat dikwels daarop val, en nuttige plante voortbring ter wille van hulle vir wie dit ook bewerk word, het deel aan die seën van God.
8 But that which bears thorns and briers is rejected, and is near to cursing; whose end is to be burned.
8 Maar as dit dorings en distels oplewer, deug dit nie en is naby die vervloeking—die einde daarvan is verbranding.
9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.
9 Maar, geliefdes, ons is aangaande julle van beter dinge oortuig, dinge wat saamhang met die saligheid, al spreek ons ook so.
10 For God is not unrighteous to forget your work and labor of love, which you have showed toward his name, in that you have ministered

to the saints, and do minister.
10 Want God is nie onregverdig om julle werk te vergeet nie en die liefde-arbeid wat julle betoon het vir sy Naam, omdat julle die heiliges gedien het en nog dien.
11 And we desire that every one of you do show the same diligence to the full assurance of hope to the end:
11 Maar ons verlang dat elkeen van julle dieselfde ywer mag toon om te kom tot die volkome sekerheid van die hoop tot die einde toe;
12 That you be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.
12 sodat julle nie traag word nie, maar navolgers van hulle wat deur geloof en lankmoedigheid erfgename van die belofte is.
13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself,
13 Want toe God aan Abraham die belofte gegee het, het Hy, omdat Hy by geen meerdere kon sweer nie, by Homself gesweer
14 Saying, Surely blessing I will bless you, and multiplying I will multiply you.
14 en gesê: Voorwaar, Ek sal jou ryklik seën en jou grootliks vermeerder.
15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.
15 En so het hy die belofte verkry nadat hy geduldig gewag het.
16 For men truly swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.
16 Want mense sweer by een wat meer is, en die eed van bevestiging is vir hulle die einde van alle teëspraak.
17 Wherein God, willing more abundantly to show to the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:
17 Daarom het God, omdat Hy nog kragtiger aan die erfgename van die belofte die onveranderlikheid van sy raad wou toon, dit met ‘n eed gewaarborg;
18 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold on the hope set before us:
18 sodat ons deur twee onveranderlike dinge, waarin dit onmoontlik is dat God sou lieg, kragtige bemoediging kan hê, ons wat ontvlug het, om vas te hou aan die hoop wat voorlê;
19 Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which enters into that within the veil;
19 en ons het dit as ‘n anker van die siel wat veilig en vas is en ingaan tot binnekant die voorhangsel
20 Where the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.
20 waar Jesus as voorloper vir ons ingegaan het, Hy wat volgens die

orde van Melgisédek ‘n hoëpriester geword het vir ewig.

Hebrews 7
AKJV-R
AOV
1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;
1 Want hierdie Melgisédek was koning van Salem, priester van God, die Allerhoogste, wat vir Abraham tegemoetgegaan het by sy terugkeer toe hy die konings verslaan het, en hom geseën het;
2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;
2 aan wie Abraham ook ‘n tiende deel van alles gegee het—hy was in die eerste plek, volgens uitleg, koning van die geregtigheid en dan ook koning van Salem, dit is koning van vrede;
3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like to the Son of God; stays a priest continually.
3 sonder vader, sonder moeder, sonder geslagsregister, sonder begin van dae of lewenseinde, maar gelykgestel aan die Seun van God, bly hy priester altyddeur.
4 Now consider how great this man was, to whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.
4 Let nou op hoe groot hierdie man was, aan wie selfs Abraham, die aartsvader, ‘n tiende van die buit gegee het.
5 And truly they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brothers, though they come out of the loins of Abraham:
5 Nou het hulle wat uit die seuns van Levi die priesterskap ontvang, wel ‘n gebod om, volgens die wet, van die volk tiendes te neem, dit is van hulle broers, ofskoon hulle uit die lendene van Abraham voortgekom het;
6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.
6 maar hy wat nie uit húlle sy geslagsregister aflei nie, het van Abraham tiendes geneem en die besitter van die beloftes geseën.
7 And without all contradiction the less is blessed of the better.
7 Nou word sonder enige teëspraak die mindere deur die meerdere geseën.
8 And here men that die receive tithes; but there he receives them, of whom it is witnessed that he lives.

8 En hier neem wel sterflike mense tiendes, maar dáár een van wie getuig word dat hy lewe.
9 And as I may so say, Levi also, who receives tithes, paid tithes in Abraham.
9 En, om so te sê, het ook Levi wat tiendes ontvang, deur Abraham tiendes gegee;
10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.
10 want hy was nog in die lendene van sy vader toe Melgisédek hom tegemoetgegaan het.
11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?
11 As daar dan volkomenheid deur die Levitiese priesterskap was—want met die oog daarop het die volk die wet ontvang—waarom was dit nog nodig dat ‘n ander priester moes opstaan volgens die orde van Melgisédek en dat hy dit nie volgens die orde van Aäron genoem word nie?
12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.
12 Want met verandering van die priesterskap kom daar noodsaaklik ook verandering van wet;
13 For he of whom these things are spoken pertains to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.
13 omdat Hy met die oog op wie hierdie dinge gesê word, aan ‘n ander stam behoort het waaruit niemand die altaar bedien het nie.
14 For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood.
14 Want dit is volkome duidelik dat onse Here uit Juda voortgespruit het, en met betrekking tot hierdie stam het Moses niks gesê van die priesterskap nie.
15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there rises another priest,
15 En nog baie duideliker is dit as daar ‘n ander priester opstaan na die ewebeeld van Melgisédek,
16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.
16 een wat dit geword het nie kragtens die wet van ‘n vleeslike gebod nie, maar uit die krag van die onvernietigbare lewe.
17 For he testifies, You are a priest for ever after the order of Melchisedec.
17 Want Hy getuig: U is priester vir ewig volgens die orde van Melgisédek.

18 For there is truly a cancellation of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.
18 Want aan die een kant is daar die opheffing van die voorafgaande gebod weens die swakheid en nutteloosheid daarvan,
19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw near to God.
19 omdat die wet niks volkome gemaak het nie; maar aan die ander kant is daar die invoering van ‘n beter hoop waardeur ons tot God nader.
20 And inasmuch as not without an oath he was made priest:
20 En vir sover dit nie sonder eedswering was nie—want húlle het sonder eedswering priesters geword,
21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said to him, The Lord swore and will not repent, You are a priest for ever after the order of Melchisedec:)
21 maar Hy met eedswering deur die Een wat aan Hom gesê het: Die Here het gesweer en dit sal Hom nie berou nie: U is priester vir ewig volgens die orde van Melgisédek—
22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.
22 in sover het Jesus van ‘n beter verbond borg geword.
23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:
23 En hulle het wel priesters geword in ‘n groot aantal, omdat hulle deur die dood verhinder is om aan te bly;
24 But this man, because he continues ever, has an unchangeable priesthood.
24 maar Hy, omdat Hy vir ewig bly, besit ‘n priesterskap wat nie op ander oorgaan nie.
25 Why he is able also to save them to the uttermost that come to God by him, seeing he ever lives to make intercession for them.
25 Daarom kan Hy ook volkome red die wat deur Hom tot God gaan, omdat Hy altyd leef om vir hulle in te tree.
26 For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;
26 Want so ‘n hoëpriester was vir ons gepas, een wat heilig, onskuldig, onbesmet, afgeskeie van die sondaars is, en wat hoër as die hemele geword het;
27 Who needs not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.
27 wat nie elke dag nodig het, soos die hoëpriesters, om eers vir sy eie sondes offers te bring en dan vir dié van die volk nie. Want dit het Hy net een maal gedoen toe Hy Homself geoffer het.
28 For the law makes men high priests which have infirmity; but the

word of the oath, which was since the law, makes the Son, who is consecrated for ever more.
28 Want die wet stel as hoëpriesters aan mense met swakhede, maar die woord van die eedswering wat ná die wet gekom het, stel die Seun aan, wat vir ewig volmaak is.

Hebrews 8
AKJV-R
AOV
1 Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;
1 Die hoofsaak nou van wat ons gesê het, is dít: Ons het so ‘n Hoëpriester wat gaan sit het aan die regterhand van die troon van die Majesteit in die hemele,
2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.
2 ‘n Bedienaar van die heilige dinge en van die ware tabernakel wat die Here opgerig het en nie ‘n mens nie.
3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: why it is of necessity that this man have somewhat also to offer.
3 Want elke hoëpriester word aangestel om gawes en offers te bring. Daarom moes Hy ook iets hê om te offer.
4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:
4 Want as Hy op aarde was, sou Hy selfs geen priester wees nie, omdat daar priesters is wat volgens die wet die gawes offer,
5 Who serve to the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, said he, that you make all things according to the pattern showed to you in the mount.
5 hulle wat ‘n afbeeldsel en skaduwee van die hemelse dinge bedien, soos Moses ‘n goddelike bevel ontvang het toe hy die tabernakel sou voltooi; want Hy het gesê: Kyk dat jy alles maak volgens die voorbeeld wat jou op die berg getoon is.
6 But now has he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established on better promises.
6 Maar nou het Hy ‘n voortrefliker bediening verkry vir sover Hy ook Middelaar is van ‘n beter verbond wat op beter beloftes wettelik gegrond is.
7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.
7 Want as daardie eerste een onberispelik was, sou daar nie plek vir

‘n tweede gesoek word nie.
8 For finding fault with them, he said, Behold, the days come, said the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:
8 Want Hy berispe hulle en sê: Kyk, daar kom dae, spreek die Here, dat Ek met die huis van Israel en die huis van Juda ‘n nuwe verbond tot stand sal bring,
9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, said the Lord.
9 nie volgens die verbond wat Ek met hulle vaders gemaak het op die dag toe Ek hulle aan die hand geneem het om hulle uit Egipteland uit te lei nie; want hulle het nie gebly by my verbond nie, en Ek het hulle veronagsaam, spreek die Here.
10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, said the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:
10 Want dit is die verbond wat Ek ná dié dae sal sluit met die huis van Israel, spreek die Here: Ek sal my wette in hulle verstand gee en dit op hulle hart skrywe; en Ek sal vir hulle ‘n God wees, en hulle sal vir My ‘n volk wees.
11 And they shall not teach every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.
11 En hulle sal nie meer elkeen sy naaste en elkeen sy broer leer en sê: Ken die Here nie; want almal sal My ken, klein en groot onder hulle.
12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.
12 Want Ek sal barmhartig wees oor hulle ongeregtighede en aan hulle sondes en hulle oortredinge nooit meer dink nie.
13 In that he said, A new covenant, he has made the first old. Now that which decays and waxes old is ready to vanish away.
13 As Hy sê ‘n nuwe verbond, het Hy die eerste oud gemaak; en wat oud word en verouder, is naby die verdwyning.

Hebrews 9
AKJV-R
AOV
1 Then truly the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.
1 So het dan die eerste verbond sowel verordeninge vir die erediens

asook sy aardse heiligdom gehad.
2 For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the show bread; which is called the sanctuary.
2 Want die tabernakel is so ingerig: die eerste, waarin die kandelaar was en die tafel en die toonbrode, wat die Heilige genoem word;
3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;
3 en agter die tweede voorhangsel die tabernakel wat genoem word die Allerheiligste,
4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;
4 waarin ‘n goue wierookbak was en die ark van die verbond, rondom heeltemal met goud oortrek, waarin die goue kruik met die manna was en die staf van Aäron wat gebloei het, en die tafels van die verbond;
5 And over it the cherubim of glory shadowing the mercy seat; of which we cannot now speak particularly.
5 en daar bo-op die gérubs van die heerlikheid wat die versoendeksel oorskadu het, waaroor nie nou afsonderlik gespreek kan word nie.
6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.
6 En nadat hierdie dinge so ingerig was, het die priesters wel gedurig in die eerste tabernakel ingegaan om die dienste te vervul,
7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:
7 maar in die tweede die hoëpriester alleen, een maal in die jaar, nie sonder bloed nie, wat hy offer vir homself en vir die sondes van die volk uit onwetendheid begaan—
8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:
8 waarmee die Heilige Gees dít duidelik maak, dat die weg na die heiligdom nog nie geopen is so lank as die eerste tabernakel nog standhou nie.
9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;
9 Dit was ‘n beeld met die oog op die teenwoordige tyd waarin daar gawes en offers gebring word, wat hom wat die diens verrig, na die gewete nie volkome kan maak nie,
10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

10 omdat dit net bestaan het in spys en drank en verskillende wassinge en vleeslike verordeninge wat opgelê is tot op die tyd van herstelling.
11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;
11 Maar Christus, wat opgetree het as Hoëpriester van die toekomstige weldade, het deur die groter en volmaakter tabernakel wat nie met hande gemaak is nie, dit wil sê, wat nie aan hierdie skepping behoort nie,
12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.
12 ook nie met die bloed van bokke en kalwers nie, maar met sy eie bloed, een maal ingegaan in die heiligdom en ‘n ewige verlossing teweeggebring.
13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifies to the purifying of the flesh:
13 Want as die bloed van stiere en bokke en die as van ‘n vers wat die verontreinigdes besprinkel, heilig maak tot reiniging van die vlees,
14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?
14 hoeveel te meer sal die bloed van Christus, wat Homself deur die ewige Gees aan God sonder smet geoffer het, julle gewete reinig van dooie werke om die lewende God te dien.
15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.
15 En daarom is Hy Middelaar van ‘n nuwe testament, sodat, terwyl daar ‘n dood plaasgevind het vir die verlossing van die oortredinge onder die eerste testament, die wat geroepe is, die belofte van die ewige erfenis kan ontvang.
16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.
16 Want waar ‘n testament is, moet noodsaaklik die dood van die testamentmaker aangekondig word;
17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator lives.
17 want ‘n testament is geldig by sterfgevalle, aangesien dit nooit van krag is so lank as die testamentmaker nog leef nie.
18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

18 Daarom is ook die eerste testament nie sonder bloed ingewy nie;
19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,
19 want toe elke gebod volgens die wet deur Moses aan die hele volk aangekondig is, het hy die bloed van die kalwers en bokke saam met water en skarlakenrooi wol en hisop geneem en die boek self en die hele volk besprinkel
20 Saying, This is the blood of the testament which God has enjoined to you.
20 en gesê: Dit is die bloed van die testament wat God met die oog op julle verorden het.
21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.
21 En hy het ook die tabernakel en al die gereedskap van die diens net so met die bloed besprinkel.
22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.
22 En byna alles word met bloed gereinig volgens die wet, en sonder bloedvergieting vind daar geen vergifnis plaas nie.
23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.
23 Dit was dus nodig dat die afbeeldinge van die dinge in die hemele deur hierdie offers gereinig moes word, maar die hemelse dinge self deur beter offers as hierdie.
24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:
24 Want Christus het nie ingegaan in ‘n heiligdom met hande gemaak, ‘n teëbeeld van die ware nie, maar in die hemel self om nou voor die aangesig van God vir ons te verskyn;
25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest enters into the holy place every year with blood of others;
25 ook nie om Homself dikwels te offer, soos die hoëpriester elke jaar in die heiligdom ingaan met bloed wat nie sy eie is nie,
26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world has he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.
26 want dan moes Hy dikwels gely het van die grondlegging van die wêreld af. Maar nou het Hy een maal in die voleinding van die eeue verskyn om die sonde deur sy offer weg te doen.
27 And as it is appointed to men once to die, but after this the

judgment:
27 En net soos die mense bestem is om een maal te sterwe en daarna die oordeel,
28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and to them that look for him shall he appear the second time without sin to salvation.
28 so sal Christus ook, nadat Hy een maal geoffer is om die sondes van baie weg te neem, vir die tweede maal sonder sonde verskyn aan die wat Hom verwag tot saligheid.

Hebrews 10
AKJV-R
AOV
1 For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.
1 Want die wet, wat ‘n skaduwee het van die toekomstige weldade, nie die beeld self van die dinge nie, kan nooit deur dieselfde offers wat jaar na jaar gedurig gebring word, die wat toetree, tot volmaaktheid lei nie.
2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.
2 Anders sou hulle opgehou het om geoffer te word, omdat die wat die diens verrig, nadat hulle een maal gereinig is, geen bewussyn meer van sondes sou gehad het nie.
3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.
3 Maar in dié offers is daar jaar na jaar ‘n herinnering aan die sondes;
4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.
4 want die bloed van stiere en bokke kan onmoontlik die sonde wegneem.
5 Why when he comes into the world, he said, Sacrifice and offering you would not, but a body have you prepared me:
5 Daarom sê Hy, as Hy in die wêreld inkom: Slagoffer en spysoffer wou U nie hê nie, maar U het vir My ‘n liggaam berei.
6 In burnt offerings and sacrifices for sin you have had no pleasure.
6 Brandoffers en sondoffers het U nie behaag nie.
7 Then said I, See, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do your will, O God.
7 Toe het Ek gesê: Kyk, Ek kom—in die boekrol is dit van My geskrywe—om u wil te doen, o God.
8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and

offering for sin you would not, neither had pleasure therein; which are offered by the law;
8 Nadat Hy hierbo gespreek het: Slagoffer en spysoffer en brandoffers en sondoffers wou U nie hê en het U nie behaag nie—wat volgens die wet geoffer word—
9 Then said he, See, I come to do your will, O God. He takes away the first, that he may establish the second.
9 het Hy daarna gesê: Kyk, Ek kom om u wil te doen, o God. Hy neem die eerste weg om die tweede te stel.
10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
10 Deur hierdie wil is ons geheilig deur die offer van die liggaam van Jesus Christus, net een maal.
11 And every priest stands daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:
11 En elke priester staan wel dag vir dag om die diens waar te neem en dikwels dieselfde slagoffers te bring wat tog nooit die sondes kan wegneem nie;
12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
12 maar Hy het, nadat Hy een slagoffer vir die sondes gebring het, vir altyd gaan sit aan die regterhand van God
13 From now on expecting till his enemies be made his footstool.
13 en wag nou verder totdat sy vyande gemaak is ‘n voetbank van sy voete.
14 For by one offering he has perfected for ever them that are sanctified.
14 Want deur een offer het Hy vir altyd volmaak die wat geheilig word.
15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,
15 En ook die Heilige Gees gee aan ons getuienis;
16 This is the covenant that I will make with them after those days, said the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;
16 want nadat Hy tevore gesê het: Dit is die verbond wat Ek met hulle sal sluit ná dié dae, spreek die Here verder: Ek sal my wette gee in hulle hart, en in hulle verstand sal Ek dit inskrywe,
17 And their sins and iniquities will I remember no more.
17 en aan hulle sondes en hulle ongeregtighede sal Ek nooit meer dink nie.
18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.
18 Waar daar nou vergifnis van hierdie dinge is, is daar geen offer meer vir die sonde nie.
19 Having therefore, brothers, boldness to enter into the holiest by the

blood of Jesus,
19 Terwyl ons dan, broeders, vrymoedigheid het om in die heiligdom in te gaan deur die bloed van Jesus
20 By a new and living way, which he has consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;
20 op die nuwe en lewende weg wat Hy vir ons ingewy het deur die voorhangsel heen, dit is sy vlees,
21 And having an high priest over the house of God;
21 en ons ‘n groot Priester oor die huis van God het,
22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.
22 laat ons toetree met ‘n waaragtige hart in volle geloofsversekerdheid, die harte deur besprenkeling gereinig van ‘n slegte gewete en die liggaam gewas met rein water.
23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)
23 Laat ons die belydenis van die hoop onwankelbaar vashou, want Hy wat dit beloof het, is getrou;
24 And let us consider one another to provoke to love and to good works:
24 en laat ons op mekaar ag gee om tot liefde en goeie werke aan te spoor;
25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as you see the day approaching.
25 en laat ons ons onderlinge byeenkoms nie versuim soos sommige die gewoonte het nie, maar laat ons mekaar vermaan, en dit des te meer namate julle die dag sien nader kom.
26 For if we sin willfully after that we have received the knowledge of the truth, there remains no more sacrifice for sins,
26 Want as ons opsetlik sondig, nadat ons die kennis van die waarheid ontvang het, bly daar geen offer vir die sondes meer oor nie,
27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.
27 maar ‘n verskriklike verwagting van oordeel en ‘n vuurgloed wat die teëstanders sal verteer.
28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:
28 As iemand die wet van Moses verwerp het, sterf hy sonder ontferming op die getuienis van twee of drie;
29 Of how much sorer punishment, suppose you, shall he be thought worthy, who has trodden under foot the Son of God, and has counted the blood of the covenant, with which he was sanctified, an unholy

thing, and has done despite to the Spirit of grace?
29 hoeveel swaarder straf, dink julle, sal hy verdien wat die Seun van God vertrap het en die bloed van die testament waardeur hy geheilig is, onrein geag en die Gees van genade gesmaad het?
30 For we know him that has said, Vengeance belongs to me, I will recompense, said the Lord. And again, The Lord shall judge his people.
30 Want ons ken Hom wat gesê het: My kom die wraak toe, Ek sal vergelde, spreek die Here; en weer: Die Here sal sy volk oordeel.
31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.
31 Vreeslik is dit om te val in die hande van die lewende God.
32 But call to remembrance the former days, in which, after you were illuminated, you endured a great fight of afflictions;
32 Maar onthou die vorige dae waarin julle, toe julle verlig geword het, ‘n groot lydensworsteling deurstaan het,
33 Partly, whilst you were made a spectacle both by reproaches and afflictions; and partly, whilst you became companions of them that were so used.
33 gedeeltelik omdat julle deur smaad en verdrukkinge ‘n skouspel geword het, gedeeltelik omdat julle deelgenote geword het van die wat in so ‘n toestand verkeer het.
34 For you had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that you have in heaven a better and an enduring substance.
34 Want julle het ook saam met my gevoel in my boeie, en julle het die berowing van julle goed met blydskap aanvaar, omdat julle geweet het dat julle in julself ‘n beter en blywende besitting in die hemele het.
35 Cast not away therefore your confidence, which has great recompense of reward.
35 Werp dan julle vrymoedigheid, wat ‘n groot beloning het, nie weg nie.
36 For you have need of patience, that, after you have done the will of God, you might receive the promise.
36 Want julle het lydsaamheid nodig, om, nadat julle die wil van God gedoen het, die belofte te verkry.
37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.
37 Want nog ‘n klein tydjie, en Hy wat kom, sal kom en nie versuim nie.
38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.
38 Maar die regverdige sal uit die geloof lewe; en as hy hom onttrek, het my siel geen welbehae in hom nie.
39 But we are not of them who draw back to perdition; but of them that

believe to the saving of the soul.
39 Maar by ons is daar geen onttrekking tot verderf nie, maar geloof tot behoud van die lewe.

Hebrews 11
AKJV-R
AOV
1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.
1 Die geloof dan is ‘n vaste vertroue op die dinge wat ons hoop, ‘n bewys van die dinge wat ons nie sien nie.
2 For by it the elders obtained a good report.
2 Want daardeur het die mense van die ou tyd getuienis ontvang.
3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.
3 Deur die geloof verstaan ons dat die wêreld deur die woord van God toeberei is, sodat die dinge wat gesien word, nie ontstaan het uit sienlike dinge nie.
4 By faith Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaks.
4 Deur die geloof het Abel ‘n beter offer aan God gebring as Kain, waardeur hy getuienis ontvang het dat hy regverdig was, omdat God oor sy gawes getuienis gegee het; en deur dieselfde geloof spreek hy nog nadat hy dood is.
5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.
5 Deur die geloof is Henog weggeneem om die dood nie te sien nie; en hy is nie gevind nie, omdat God hom weggeneem het; want voor sy wegneming het hy getuienis ontvang dat hy God behaag het.
6 But without faith it is impossible to please him: for he that comes to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.
6 En sonder geloof is dit onmoontlik om God te behaag; want hy wat tot God gaan, moet glo dat Hy is en ‘n beloner is van die wat Hom soek.
7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.
7 Deur die geloof het Noag, toe hy ‘n goddelike waarskuwing ontvang het aangaande wat nog nie gesien was nie, met eerbiedige vrees die

ark gereed gemaak tot redding van sy huisgesin, waardeur hy die wêreld veroordeel het en ‘n erfgenaam geword het van die geregtigheid wat volgens die geloof is.
8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing where he went.
8 Deur die geloof het Abraham, toe hy geroep is, gehoorsaam weggetrek na die plek wat hy as ‘n erfenis sou ontvang; en hy het weggetrek sonder om te weet waar hy sou kom.
9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:
9 Deur die geloof het hy as vreemdeling gaan woon in die land van belofte soos in ‘n vreemde land en in tente gewoon met Isak en Jakob, die mede-erfgename van dieselfde belofte.
10 For he looked for a city which has foundations, whose builder and maker is God.
10 Want hy het die stad verwag wat fondamente het, waarvan God die boumeester en oprigter is.
11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.
11 Deur die geloof het Sara self ook krag ontvang om bevrug te word; en toe sy oor die leeftyd was, het sy gebaar, omdat sy Hom getrou geag het wat dit beloof het.
12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.
12 Daarom is daar ook gebore uit een vader, en dit ‘n verstorwene, kinders soos sterre van die hemel in menigte en soos die sand aan die strand van die see, wat ontelbaar is.
13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.
13 In die geloof het hulle almal gesterwe sonder om die beloftes te verkry, maar hulle het dit uit die verte gesien en geglo en begroet, en het bely dat hulle vreemdelinge en bywoners op aarde was.
14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.
14 Want die wat sulke dinge sê, verklaar dat hulle ‘n vaderland soek.
15 And truly, if they had been mindful of that country from where they came out, they might have had opportunity to have returned.
15 En as hulle bly dink het aan dié vaderland waaruit hulle weggetrek

het, sou hulle geleentheid gehad het om terug te keer.
16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: why God is not ashamed to be called their God: for he has prepared for them a city.
16 Maar nou verlang hulle na ‘n beter een, dit is ‘n hemelse. Daarom skaam God Hom nie vir hulle om hulle God genoem te word nie, want Hy het vir hulle ‘n stad berei.
17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,
17 Deur die geloof het Abraham, toe hy op die proef gestel is, Isak geoffer; ja, hy wat die beloftes ontvang het, het sy eniggeborene geoffer,
18 Of whom it was said, That in Isaac shall your seed be called:
18 aan wie gesê is: In Isak sal jou nageslag genoem word—want hy het gereken dat God mag het om selfs uit die dode op te wek;
19 Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from where also he received him in a figure.
19 daaruit het hy hom ook, om so te spreek, terug ontvang.
20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.
20 Deur die geloof het Isak vir Jakob en Esau geseën met die oog op die toekoms.
21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning on the top of his staff.
21 Deur die geloof het Jakob op sy sterfbed altwee die seuns van Josef geseën; en hy het aanbid terwyl hy leun op die knop van sy staf.
22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.
22 Deur die geloof het Josef aan die einde van sy lewe melding gemaak van die uittog van die kinders van Israel en bevel gegee aangaande sy gebeente.
23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.
23 Deur die geloof is Moses ná sy geboorte deur sy ouers drie maande lank weggesteek, omdat hulle gesien het dat die seuntjie mooi was; en hulle het nie die gebod van die koning gevrees nie.
24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
24 Deur die geloof het Moses, toe hy grootgeword het, geweier om die seun van Farao se dogter genoem te word,
25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
25 omdat hy verkies het om liewer sleg behandel te word saam met die volk van God as om ‘n tyd lank die genot van die sonde te hê,

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect to the recompense of the reward.
26 en die smaad van Christus groter rykdom geag het as die skatte van Egipte, want hy het uitgesien na die beloning.
27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.
27 Deur die geloof het hy Egipte verlaat sonder om die toorn van die koning te vrees, want hy het volgehou soos een wat die Onsienlike sien.
28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.
28 Deur die geloof het hy die pasga gehou en die besprenkeling van die bloed, sodat die verderwer hulle eersgeborenes nie sou aanraak nie.
29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.
29 Deur die geloof het hulle die Rooi See deurgegaan soos oor droë grond, terwyl die Egiptenaars, toe hulle dit probeer, verdrink het.
30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.
30 Deur die geloof het die mure van Jérigo geval nadat daar sewe dae lank omheen getrek was.
31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.
31 Deur die geloof het Ragab, die hoer, nie saam met die ongehoorsames omgekom nie, omdat sy die spioene in vrede ontvang het.
32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:
32 En wat sal ek nog meer sê? Want die tyd sal my ontbreek as ek van Gídeon, Barak en Simson en Jefta, Dawid en Samuel en die profete sou verhaal,
33 Who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions.
33 wat deur die geloof koninkryke oorweldig het, geregtigheid uitgeoefen, beloftes verkry, bekke van leeus toegestop,
34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.
34 die krag van vuur uitgeblus, die skerpte van die swaard ontvlug, krag uit swakheid ontvang het, dapper gewees het in die oorlog, leërs van vreemdes op die vlug gedryf het.
35 Women received their dead raised to life again: and others were

tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:
35 Vroue het hulle dode deur opstanding teruggekry, en ander is gefolter en wou geen bevryding aanneem nie, om ‘n beter opstanding te kan verkry.
36 And others had trial of cruel mockings and scourgings, yes, moreover of bonds and imprisonment:
36 Ander weer het die proef van bespottinge en geselinge deurstaan, ook van boeie en gevangenis.
37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;
37 Hulle is gestenig, in stukke gesaag, versoek, deur die swaard vermoor. Hulle het rondgeloop in skaapvelle en in bokvelle; hulle het gebrek gely, hulle is verdruk, mishandel—
38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.
38 die wêreld was hulle nie werd nie—hulle het in woestyne rondgedwaal en op berge en in spelonke en skeure in die grond.
39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:
39 En alhoewel hulle almal deur die geloof getuienis ontvang het, het hulle die belofte nie verkry nie,
40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.
40 omdat God iets beters oor ons beskik het, sodat hulle nie sonder ons volmaak sou word nie.

Hebrews 12
AKJV-R
AOV
1 Why seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which does so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,
1 Daarom dan, terwyl ons so ‘n groot wolk van getuies rondom ons het, laat ons ook elke las aflê en die sonde wat ons so maklik omring, en met volharding die wedloop loop wat voor ons lê,
2 Looking to Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.
2 die oog gevestig op Jesus, die Leidsman en Voleinder van die geloof, wat vir die vreugde wat Hom voorgehou is, die kruis verdra het, die skande verag het en aan die regterkant van die troon van God

gaan sit het.
3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest you be wearied and faint in your minds.
3 Want julle moet ag gee op Hom wat so ‘n teëspraak van die sondaars teen Hom verdra het, sodat julle in jul siele nie vermoeid word en verslap nie.
4 You have not yet resisted to blood, striving against sin.
4 Julle het nog nie ten bloede toe weerstand gebied in julle stryd teen die sonde nie.
5 And you have forgotten the exhortation which speaks to you as to children, My son, despise not you the chastening of the Lord, nor faint when you are rebuked of him:
5 En julle het die vermaning heeltemal vergeet wat tot julle as seuns spreek: My seun, ag die tugtiging van die Here nie gering nie en beswyk nie as jy deur Hom bestraf word nie;
6 For whom the Lord loves he chastens, and whips every son whom he receives.
6 want die Here tugtig hom wat Hy liefhet, en Hy kasty elke seun wat Hy aanneem.
7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is he whom the father chastens not?
7 As julle die tugtiging verdra, behandel God julle as seuns; want watter seun is daar wat die vader nie tugtig nie?
8 But if you be without chastisement, whereof all are partakers, then are you bastards, and not sons.
8 Maar as julle sonder tugtiging is, wat almal deelagtig geword het, dan is julle onegte kinders en nie seuns nie.
9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection to the Father of spirits, and live?
9 Verder, ons het ons vaders na die vlees as kastyders gehad, en ons het vir hulle ontsag gehad; moet ons nie veel meer aan die Vader van die geeste onderworpe wees en lewe nie?
10 For they truly for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.
10 Want húlle het ons wel ‘n kort tydjie na hulle beste wete getugtig; maar Hy tot ons beswil, sodat ons sy heiligheid kan deelagtig word.
11 Now no chastening for the present seems to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to them which are exercised thereby.
11 Nou lyk elke tugtiging of dit op die oomblik nie ‘n saak van blydskap is nie, maar van droefheid; later lewer dit egter ‘n vredevolle vrug van geregtigheid vir die wat daardeur geoefen is.
12 Why lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

12 Daarom, rig die slap hande en die verlamde knieë weer op;
13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.
13 en maak reguit paaie vir julle voete, sodat wat kreupel is, nie uit lit raak nie, maar liewer gesond gemaak word.
14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:
14 Jaag die vrede na met almal, en die heiligmaking waarsonder niemand die Here sal sien nie;
15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;
15 en pas op dat niemand in die genade van God veragter nie; dat geen wortel van bitterheid opskiet en onrus verwek en baie hierdeur besoedel word nie.
16 Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.
16 Laat niemand ‘n hoereerder wees nie, of ‘n onheilige soos Esau, wat vir één spysgereg sy eersgeboortereg verkoop het.
17 For you know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.
17 Want julle weet dat hy, toe hy ook later die seën wou beërwe, verwerp is, want hy het geen geleentheid vir berou gevind nie, al het hy dit met trane vurig begeer.
18 For you are not come to the mount that might be touched, and that burned with fire, nor to blackness, and darkness, and tempest,
18 Want julle het nie gekom by ‘n tasbare berg nie en ‘n brandende vuur en donkerheid en duisternis en storm
19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard entreated that the word should not be spoken to them any more:
19 en basuingeklank en die geluid van woorde waarby die hoorders gesmeek het dat hulle geen woord meer sou toegevoeg word nie—
20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:
20 want hulle kon die gebod nie verdra nie: selfs as ‘n dier die berg aanraak, moet dit gestenig word of met ‘n pyl neergeskiet word.
21 And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)
21 En Moses, so vreeslik was die gesig, het gesê: Ek is verskrik en ek sidder.
22 But you are come to mount Sion, and to the city of the living God,

the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,
22 Maar julle het gekom by die berg Sion en die stad van die lewende God, die hemelse Jerusalem en tien duisende engele,
23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,
23 by die feestelike vergadering en die gemeente van eersgeborenes wat in die hemele opgeskrywe is, en by God, die Regter van almal, en by die geeste van die volmaakte regverdiges,
24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaks better things that that of Abel.
24 en by Jesus, die Middelaar van die nuwe testament, en die bloed van die besprenkeling wat van beter dinge spreek as Abel.
25 See that you refuse not him that speaks. For if they escaped not who refused him that spoke on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaks from heaven:
25 Pas op dat julle Hom wat spreek, nie afwys nie; want as húlle nie ontvlug het nie wat Hom afgewys het toe Hy op aarde ‘n goddelike waarskuwing gegee het, veel minder óns wat ons van Hom afkeer nou dat Hy uit die hemele spreek.
26 Whose voice then shook the earth: but now he has promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.
26 Toe het sy stem die aarde geskud; maar nou het Hy belowe en gesê: Nog een maal laat Ek nie alleen die aarde nie, maar ook die hemel bewe.
27 And this word, Yet once more, signifies the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.
27 En hierdie woord: nog. een maal, wys duidelik op die verandering van die wankelbare dinge as geskape dinge, sodat die onwankelbare kan bly.
28 Why we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:
28 Daarom, omdat ons ‘n onwankelbare koninkryk ontvang, laat ons dankbaar wees, en so God welbehaaglik dien met eerbied en vrees.
29 For our God is a consuming fire.
29 Want onse God is ‘n verterende vuur.

Hebrews 13
AKJV-R
AOV
1 Let brotherly love continue.
1 Die broederliefde moet bly.

2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.
2 Vergeet die gasvryheid nie, want daardeur het sommige, sonder om dit te weet, engele as gaste geherberg.
3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.
3 Dink aan die gevangenes asof julle medegevangenes is, en aan die wat mishandel word, as mense wat self ook ‘n liggaam het.
4 Marriage is honorable in all, and the bed undefiled: but fornicators and adulterers God will judge.
4 Laat die huwelik in alle opsigte eerbaar wees en die bed onbesmet; want God sal hoereerders en egbrekers oordeel.
5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as you have: for he has said, I will never leave you, nor forsake you.
5 Julle gedrag moet vry van geldgierigheid wees. Wees tevrede met wat julle het, want Hy het gesê: Ek sal jou nooit begewe en jou nooit verlaat nie.
6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do to me.
6 Daarom kan ons met alle vrymoedigheid sê: Die Here is vir my ‘n Helper, en ek sal nie vrees nie; wat sal ‘n mens aan my doen?
7 Remember them which have the rule over you, who have spoken to you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.
7 Gedenk julle voorgangers wat die woord van God aan julle verkondig het; aanskou die uiteinde van hulle lewenswandel en volg hulle geloof na.
8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.
8 Jesus Christus is gister en vandag dieselfde en tot in ewigheid.
9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.
9 Moenie rondgeslinger word deur allerhande en vreemde leringe nie; want dit is goed dat die hart versterk word deur genade, nie deur voedsel nie, waarvan die wat daarin gewandel het, geen voordeel gehad het nie.
10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.
10 Ons het ‘n altaar waarvan die wat die tabernakel bedien, geen reg het om te eet nie;
11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.
11 want die diere waarvan die bloed vir die sonde deur die hoëpriester

in die heiligdom ingedra word—hulle liggame word buitekant die laer verbrand.
12 Why Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.
12 Daarom het Jesus ook, om die volk deur sy eie bloed te heilig, buitekant die poort gely.
13 Let us go forth therefore to him without the camp, bearing his reproach.
13 Laat ons dan uitgaan na Hom toe buitekant die laer en sy smaad dra.
14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.
14 Want ons het hier geen blywende stad nie, maar ons soek die toekomstige.
15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.
15 Laat ons dan gedurig deur Hom aan God ‘n lofoffer bring, dit is die vrug van die lippe wat sy Naam bely.
16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
16 Vergeet die weldadigheid en mededeelsaamheid nie, want God het ‘n welbehae aan sulke offers.
17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.
17 Wees gehoorsaam aan julle voorgangers en onderdanig, want hulle waak vir julle siele as diegene wat rekenskap moet gee, sodat hulle dit met blydskap kan doen en nie al sugtende nie; want dit is vir julle nie nuttig nie.
18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.
18 Bid vir ons, want ons is oortuig dat ons ‘n goeie gewete het, omdat ons in alles goed wil wandel.
19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.
19 Des te meer vermaan ek julle om dit te doen, sodat ek gouer aan julle teruggegee kan word.
20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,
20 Mag die God van die vrede, wat die groot Herder van die skape, naamlik onse Here Jesus Christus, deur die bloed van die ewige testament uit die dode teruggebring het,
21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom

be glory for ever and ever. Amen.
21 julle volmaak in elke goeie werk, om sy wil te doen, deur in julle te werk wat welbehaaglik is voor Hom deur Jesus Christus aan wie die heerlikheid toekom tot in alle ewigheid! Amen.
22 And I beseech you, brothers, suffer the word of exhortation: for I have written a letter to you in few words.
22 En ek vermaan julle, broeders, verdra die woord van vermaning, want ek het ook maar kort aan julle geskrywe.
23 Know you that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.
23 Julle moet weet dat die broeder Timótheüs vrygelaat is, saam met wie ek julle sal sien as hy spoedig kom.
24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.
24 Groet al julle voorgangers en al die heiliges. Die wat van Italië is, groet julle.
25 Grace be with you all. Amen. Written to the Hebrews from Italy, by Timothy.
25 Die genade sy met julle almal! Amen.

James

James 1
AKJV-R
AOV
1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
1 Jakobus, ‘n dienskneg van God en die Here Jesus Christus, aan die twaalf stamme wat in die verstrooiing is: Groete!
2 My brothers, count it all joy when you fall into divers temptations;
2 Ag dit louter vreugde, my broeders, wanneer julle in allerhande versoekinge val,
3 Knowing this, that the trying of your faith works patience.
3 omdat julle weet dat die beproewing van julle geloof lydsaamheid bewerk.
4 But let patience have her perfect work, that you may be perfect and entire, wanting nothing.
4 Maar die lydsaamheid moet tot volle verwerkliking kom, sodat julle volmaak en sonder gebrek kan wees en in niks kortkom nie.
5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that gives to all men liberally, and upbraides not; and it shall be given him.
5 En as iemand van julle wysheid kortkom, laat hom dit van God bid,

wat aan almal eenvoudig gee sonder om te verwyt, en dit sal aan hom gegee word.
6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavers is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.
6 Maar hy moet in die geloof bid, sonder om te twyfel; want hy wat twyfel, is soos 'n golf van die see wat deur die wind gedrywe en voortgesweep word.
7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.
7 Want dié mens moenie dink dat hy iets van die Here sal ontvang nie —
8 A double minded man is unstable in all his ways.
8 so 'n dubbelhartige man, onbestendig in al sy weë.
9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
9 Maar laat die broeder wat gering is, roem in sy hoogheid,
10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.
10 en die ryke in sy geringheid, want soos 'n blom van die gras sal hy verbygaan.
11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it wither the grass, and the flower thereof falls, and the grace of the fashion of it perishes: so also shall the rich man fade away in his ways.
11 Want die son gaan op met sy hitte en laat die gras verdor, en sy blom val af, en die sierlikheid van sy gedaante vergaan; so sal die ryke ook in sy weë verwelk.
12 Blessed is the man that endures temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord has promised to them that love him.
12 Salig is die man wat versoeking verdra, want as hy die toets deurstaan het, sal hy die kroon van die lewe ontvang wat die Here beloof het aan die wat Hom liefhet.
13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempts he any man:
13 Laat niemand, as hy in versoeking kom, sê: Ek word deur God versoek nie. Want God kan deur die kwaad nie versoek word nie, en self versoek Hy niemand nie.
14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.
14 Maar elkeen word versoek as hy deur sy eie begeerlikheid weggesleep en verlok word.
15 Then when lust has conceived, it brings forth sin: and sin, when it is finished, brings forth death.
15 Daarna, as die begeerlikheid ontvang het, baar dit sonde; en as die sonde tot volle ontwikkeling gekom het, bring dit die dood voort.
16 Do not err, my beloved brothers.

16 Moenie dwaal nie, my geliefde broeders.
17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom is no ficklenss, neither shadow of turning.
17 Elke goeie gif en elke volmaakte gawe daal van bo af neer, van die Vader van die ligte, by wie daar geen verandering of skaduwee van omkering is nie.
18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of first fruits of his creatures.
18 Volgens sy wil het Hy ons voortgebring deur die woord van die waarheid, sodat ons as eerstelinge van sy skepsele kan wees.
19 Why, my beloved brothers, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
19 So dan, my geliefde broeders, elke mens moet gou wees om te hoor, stadig om te praat, stadig om toornig te word.
20 For the wrath of man works not the righteousness of God.
20 Want die toorn van ‘n man bewerk nie die geregtigheid voor God nie.
21 Why lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.
21 Daarom, doen afstand van alle vuiligheid en oorvloed van boosheid, en ontvang met sagmoedigheid die ingeplante woord, wat in staat is om julle siele te red.
22 But be you doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
22 En word daders van die woord en nie net hoorders wat julleself bedrieg nie.
23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like to a man beholding his natural face in a glass:
23 Want as iemand ‘n hoorder van die woord is en nie ‘n dader nie, dié is soos ‘n man wat sy natuurlike gesig in ‘n spieël sien;
24 For he beholds himself, and goes his way, and straightway forgets what manner of man he was.
24 want hy sien homself en gaan weg en vergeet dadelik hoe hy gelyk het.
25 But whoever looks into the perfect law of liberty, and continues therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
25 Maar hy wat diep insien in die volmaakte wet van die vryheid en daarby bly, hy sal, omdat hy nie ‘n vergeetagtige hoorder is nie, maar ‘n dader van die werk, gelukkig wees in wat hy doen.
26 If any man among you seem to be religious, and bridles not his tongue, but deceives his own heart, this man's religion is vain.

26 As iemand onder julle meen dat hy godsdienstig is en sy tong nie in toom hou nie, maar sy hart mislei, die godsdiens van hierdie man is tevergeefs.
27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.
27 Reine en onbesmette godsdiens voor God en die Vader is dít: om wese en weduwees in hulle verdrukking te besoek en jouself vlekkeloos te bewaar van die wêreld.

James 2
AKJV-R
AOV
1 My brothers, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.
1 My broeders, laat julle geloof in onse Here Jesus Christus, die Here van die heerlikheid, nie wees met aanneming van die persoon nie.
2 For if there come to your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;
2 Want as daar in julle vergadering ‘n man inkom met goue ringe aan die vingers, met ‘n pragtige kleed aan, en daar kom ook ‘n arm man in met vuil klere aan;
3 And you have respect to him that wears the gay clothing, and say to him, Sit you here in a good place; and say to the poor, Stand you there, or sit here under my footstool:
3 en as julle opsien na hom wat die pragtige kleed dra, en vir hom sê: Gaan u op hierdie goeie plek sit, en vir die arme sê julle: Gaan jy daar staan of hier onder my voetbank sit—
4 Are you not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?
4 het julle dan nie by julleself onderskeid gemaak en regters met verkeerde oorlegginge geword nie?
5 Listen, my beloved brothers, Has not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he has promised to them that love him?
5 Luister, my geliefde broeders—het God nie die armes van hierdie wêreld uitverkies as rykes in die geloof en erfgename van die koninkryk wat Hy beloof het aan die wat Hom liefhet nie?
6 But you have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?
6 Maar julle het die arm man oneer aangedoen. Is dit nie juis die rykes wat julle oorweldig en julle voor die regbanke sleep nie?
7 Do not they blaspheme that worthy name by the which you are called?

7 Is dit nie hulle wat die edele Naam belaster wat oor julle aangeroep is nie?
8 If you fulfill the royal law according to the scripture, You shall love your neighbor as yourself, you do well:
8 As julle ewenwel die koninklike wet volbring volgens die Skrif: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself—dan doen julle goed.
9 But if you have respect to persons, you commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
9 Maar as julle partydig is, doen julle sonde en word deur die wet as oortreders bestraf.
10 For whoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.
10 Want wie die hele wet onderhou, maar in een opsig struikel, het aan almal skuldig geword.
11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if you commit no adultery, yet if you kill, you are become a transgressor of the law.
11 Want Hy wat gesê het: Jy mag nie egbreek nie, het ook gesê: Jy mag nie doodslaan nie. As jy nou nie egbreek nie, maar doodslaan, het jy ‘n oortreder van die wet geword.
12 So speak you, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
12 Julle moet so spreek en so doen soos diegene wat deur die wet van vryheid geoordeel sal word.
13 For he shall have judgment without mercy, that has showed no mercy; and mercy rejoices against judgment.
13 Want die oordeel sal onbarmhartig wees oor die wat geen barmhartigheid bewys het nie; en die barmhartigheid roem teen die oordeel.
14 What does it profit, my brothers, though a man say he has faith, and have not works? can faith save him?
14 Wat baat dit, my broeders, as iemand sê dat hy die geloof het, maar hy het nie die werke nie? Dié geloof kan hom tog nie red nie?
15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,
15 As daar nou ‘n broeder of suster naak is en aan die daaglikse voedsel gebrek het,
16 And one of you say to them, Depart in peace, be you warmed and filled; notwithstanding you give them not those things which are needful to the body; what does it profit?
16 en een uit julle sou vir hulle sê: Gaan heen in vrede, word warm, word versadig, maar julle gee hulle nie wat vir die liggaam nodig is nie —wat baat dit?
17 Even so faith, if it has not works, is dead, being alone.
17 Net so is ook die geloof, as dit geen werke het nie, in sigself dood.

18 Yes, a man may say, You have faith, and I have works: show me your faith without your works, and I will show you my faith by my works.
18 Maar iemand sal sê: Jy het die geloof en ek die werke. Toon my jou geloof uit jou werke, en ek sal jou uit my werke my geloof toon.
19 You believe that there is one God; you do well: the devils also believe, and tremble.
19 Jy glo dat God één is. Jy doen goed; die duiwels glo dit ook, en hulle sidder.
20 But will you know, O vain man, that faith without works is dead?
20 Maar wil jy weet, o nietige mens, dat die geloof sonder die werke dood is?
21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son on the altar?
21 Is Abraham, ons vader, nie uit die werke geregverdig toe hy Isak, sy seun, op die altaar geoffer het nie?
22 See you how faith worked with his works, and by works was faith made perfect?
22 Sien jy dat die geloof saamgewerk het met sy werke en dat die geloof volkome geword het uit die werke?
23 And the scripture was fulfilled which said, Abraham believed God, and it was imputed to him for righteousness: and he was called the Friend of God.
23 En die Skrif is vervul wat sê: En Abraham het God geglo, en dit is hom tot geregtigheid gereken, en hy is ‘n vriend van God genoem.
24 You see then how that by works a man is justified, and not by faith only.
24 Sien julle dan nou dat die mens geregverdig word uit die werke en nie alleen uit die geloof nie?
25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?
25 En is Ragab, die hoer, nie ook net so geregverdig uit die werke toe sy die boodskappers ontvang en met ‘n ander pad weggestuur het nie?
26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.
26 Want soos die liggaam sonder gees dood is, so is ook die geloof sonder die werke dood.

James 3
AKJV-R
AOV
1 My brothers, be not many masters, knowing that we shall receive

the greater condemnation.
1 Moenie baie leermeesters wees nie, my broeders, omdat julle weet dat ons ‘n groter oordeel sal ondergaan.
2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.
2 Want ons almal struikel dikwels. As iemand in woorde nie struikel nie, is hy ‘n volmaakte man, in staat om ook die hele liggaam in toom te hou.
3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.
3 Kyk, ons sit stange in die perde se bekke, sodat hulle ons gehoorsaam kan wees, en ons stuur hulle hele liggaam daarmee.
4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, wherever the governor wants.
4 Kyk, ook die skepe, alhoewel hulle so groot is en deur hewige winde voortgedryf word, word gestuur deur ‘n baie klein roer net waarheen die stuurman wil.
5 Even so the tongue is a little member, and boasts great things. Behold, how great a matter a little fire kindles!
5 Net so is die tong ook ‘n klein lid en beroem hom op groot dinge—kyk hoe ‘n groot hoop hout steek ‘n klein vuurtjie aan die brand.
6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defiles the whole body, and sets on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
6 Die tong is ook ‘n vuur, die wêreld van ongeregtigheid. Net so ‘n plek neem die tong onder ons lede in; dit besmet die hele liggaam en steek die hele lewensloop aan die brand en word uit die hel aangesteek.
7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and has been tamed of mankind:
7 Want elke soort natuur van wilde diere en voëls en kruipende sowel as seediere word getem en is getem deur die menslike natuur.
8 But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.
8 Maar die tong kan geen mens tem nie; dit is ‘n onbedwingbare kwaad, vol dodelike gif.
9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.
9 Daarmee loof ons God en die Vader, en daarmee vervloek ons die mense wat na die gelykenis van God gemaak is.
10 Out of the same mouth proceeds blessing and cursing. My brothers, these things ought not so to be.
10 Uit dieselfde mond kom seën en vervloeking. Dit, my broeders,

behoort nie so te wees nie.
11 Does a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?
11 ‘n Fontein laat tog nie uit dieselfde oog vars en bitter water opborrel nie?
12 Can the fig tree, my brothers, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.
12 ‘n Vyeboom, my broeders, kan tog nie olywe voortbring, of ‘n wingerdstok vye nie? So kan geen fontein brak en vars water voortbring nie.
13 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him show out of a good conversation his works with meekness of wisdom.
13 Wie is wys en verstandig onder julle? Laat hom uit sy goeie lewenswandel sy werke in sagmoedige wysheid toon.
14 But if you have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.
14 Maar as julle bittere afguns en selfsug in julle hart het, moenie roem en lieg teen die waarheid nie.
15 This wisdom descends not from above, but is earthly, sensual, devilish.
15 Dít is nie die wysheid wat van bo kom nie, maar is aards, natuurlik, duiwels;
16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.
16 want waar afguns en selfsug is, daar is wanorde en allerhande gemene dade.
17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
17 Maar die wysheid van bo is ten eerste rein, dan vredeliewend, vriendelik, geseglik, vol barmhartigheid en goeie vrugte, onpartydig en ongeveins.
18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.
18 En die vrug van die geregtigheid word gesaai in vrede vir die wat vrede maak.

James 4
AKJV-R
AOV
1 From where come wars and fights among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?
1 Waarvandaan kom oorloë en vegterye onder julle? Kom hulle nie

hiervandaan, van julle welluste wat in julle lede stryd voer nie?
2 You lust, and have not: you kill, and desire to have, and cannot obtain: you fight and war, yet you have not, because you ask not.
2 Julle begeer en julle het nie, julle pleeg moord en is naywerig en julle kan niks verkry nie. Julle veg en maak oorlog, en julle het nie, omdat julle nie bid nie.
3 You ask, and receive not, because you ask amiss, that you may consume it on your lusts.
3 Julle bid en julle ontvang nie, omdat julle verkeerd bid, om dit in julle welluste deur te bring.
4 You adulterers and adulteresses, know you not that the friendship of the world is enmity with God? whoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.
4 Egbrekers en egbreeksters, weet julle nie dat die vriendskap van die wêreld vyandskap teen God is nie? Wie dan ‘n vriend van die wêreld wil wees, word ‘n vyand van God.
5 Do you think that the scripture said in vain, The spirit that dwells in us lusts to envy?
5 Of meen julle dat die Skrif tevergeefs sê: Met jaloersheid begeer die Gees wat in ons woon?
6 But he gives more grace. Why he said, God resists the proud, but gives grace to the humble.
6 Maar Hy gee groter genade; daarom sê Hy: God weerstaan die hoogmoediges, maar aan die nederiges gee Hy genade.
7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.
7 Onderwerp julle dan aan God; weerstaan die duiwel, en hy sal van julle wegvlug.
8 Draw near to God, and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double minded.
8 Nader tot God, en Hy sal tot julle nader. Reinig die hande, julle sondaars, en suiwer die harte, julle dubbelhartiges!
9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.
9 Weeklaag, treur en ween. Laat julle gelag in treurigheid verander word en julle blydskap in bedruktheid.
10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
10 Verneder julle voor die Here, en Hy sal julle verhoog.
11 Speak not evil one of another, brothers. He that speaks evil of his brother, and judges his brother, speaks evil of the law, and judges the law: but if you judge the law, you are not a doer of the law, but a judge.
11 Broeders, moenie van mekaar kwaad spreek nie. Dié wat kwaad spreek van sy broeder en sy broeder oordeel, spreek kwaad van die wet en oordeel die wet; en as jy die wet oordeel, is jy nie ‘n dader van

die wet nie, maar ‘n regter.
12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who are you that judge another?
12 Een is die Wetgewer, Hy wat mag het om te red en te verderf. Maar jy, wie is jy wat ‘n ander oordeel?
13 Go to now, you that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:
13 Kom nou, julle wat sê: Vandag of môre sal ons na dié en dié stad gaan en daar een jaar deurbring en handel drywe en wins maak—
14 Whereas you know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapor, that appears for a little time, and then vanishes away.
14 julle wat nie eens weet wat môre sal gebeur nie. Want hoedanig is julle lewe? Dit is tog maar ‘n damp wat vir ‘n kort tydjie verskyn en daarna verdwyn.
15 For that you ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
15 In plaas dat julle sê: As die Here wil en ons lewe, dan sal ons dit of dat doen.
16 But now you rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.
16 Maar nou roem julle in jul grootpratery. Al sulke roem is verkeerd.
17 Therefore to him that knows to do good, and does it not, to him it is sin.
17 Wie dan weet om goed te doen en dit nie doen nie, vir hom is dit sonde.

James 5
AKJV-R
AOV
1 Go to now, you rich men, weep and howl for your miseries that shall come on you.
1 Kom nou, julle rykes, ween en huil oor die ellendes wat oor julle kom.
2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.
2 Julle rykdom is bedorwe, en julle klere is deur die motte verniel.
3 Your gold and silver is corroded; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. You have heaped treasure together for the last days.
3 Julle goud en silwer is verroes, en hulle roes sal tot ‘n getuienis teen julle wees en sal soos ‘n vuur julle vlees verteer. Julle het skatte vergader in die laaste dae.
4 Behold, the hire of the laborers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, cries: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

4 Kyk, die loon van die arbeiders wat julle lande afgeoes het, wat deur julle agtergehou is, roep uit; en die geroep van die maaiers het gekom tot in die ore van die Here van die leërskare.
5 You have lived in pleasure on the earth, and been wanton; you have nourished your hearts, as in a day of slaughter.
5 Julle het op die aarde ‘n weelderige en losbandige lewe gelei; julle het jul harte vet gevoer soos op ‘n slagdag.
6 You have condemned and killed the just; and he does not resist you.
6 Veroordeel, vermoor het julle die regverdige; hy versit hom nie teen julle nie.
7 Be patient therefore, brothers, to the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, and has long patience for it, until he receive the early and latter rain.
7 Wees dan geduldig, broeders, tot op die wederkoms van die Here. Kyk, die landbouer wag op die kostelike vrug van die aarde en het geduld daarmee totdat dit die vroeë en die laat reën ontvang het.
8 Be you also patient; establish your hearts: for the coming of the Lord draws near.
8 Julle moet ook geduldig wees; versterk julle harte, want die wederkoms van die Here is naby.
9 Grudge not one against another, brothers, lest you be condemned: behold, the judge stands before the door.
9 Moenie teen mekaar sug nie, broeders, sodat julle nie veroordeel word nie. Kyk, die Regter staan voor die deur.
10 Take, my brothers, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.
10 Neem as voorbeeld van lyding, my broeders, en van geduld die profete wat in die Naam van die Here gespreek het.
11 Behold, we count them happy which endure. You have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.
11 Kyk, ons reken hulle geluksalig wat verdra. Julle het gehoor van die lydsaamheid van Job, en julle het die einddoel van die Here met hom gesien, dat die Here vol medelye en ontferming is.
12 But above all things, my brothers, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yes be yes; and your no, no; lest you fall into condemnation.
12 Maar bo alles, my broeders, moenie sweer nie: nie by die hemel nie, ook nie by die aarde nie en ook geen ander eed nie; maar laat julle ja ja wees en julle nee nee, sodat julle nie onder ‘n oordeel val nie.
13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.
13 Is daar iemand onder julle wat ly? Laat hom bid. Is iemand

opgeruimd? Laat hom psalmsing.
14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:
14 Is daar iemand siek onder julle? Laat hom die ouderlinge van die gemeente inroep, en laat hulle oor hom bid nadat hulle hom in die Naam van die Here met olie gesalf het.
15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.
15 En die gebed van die geloof sal die kranke red, en die Here sal hom oprig. Selfs as hy sonde gedoen het, sal dit hom vergewe word.
16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that you may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man avails much.
16 Bely mekaar julle misdade en bid vir mekaar, sodat julle gesond kan word. Die vurige gebed van ‘n regverdige het groot krag.
17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.
17 Elía was ‘n mens net soos ons, en hy het ernstig gebid dat dit nie moes reën nie, en dit het op die aarde drie jaar en ses maande lank nie gereën nie;
18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
18 en hy het weer gebid, en die hemel het reën gegee en die aarde het sy vrug laat uitspruit.
19 Brothers, if any of you do err from the truth, and one convert him;
19 Broeders, as een onder julle van die waarheid afgedwaal het en iemand hom bekeer,
20 Let him know, that he which converts the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.
20 laat hy weet dat die een wat ‘n sondaar van sy dwaalweg bekeer, ‘n siel uit die dood sal red en ‘n menigte sondes sal bedek.

1 Peter

1 Peter 1
AKJV-R
AOV
1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
1 Petrus, ‘n apostel van Jesus Christus, aan die vreemdelinge van die verstrooiing in Pontus, Galásië, Kappadocië, Asië en Bithíníë,
2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you, and peace, be multiplied.
2 uitverkore volgens die voorkennis van God die Vader, in die heiligmaking van die Gees, tot gehoorsaamheid en besprenkeling met die bloed van Jesus Christus: Mag genade en vrede vir julle vermenigvuldig word!
3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy has begotten us again to a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
3 Geseënd is die God en Vader van onse Here Jesus Christus wat na sy grote barmhartigheid ons die wedergeboorte geskenk het tot ‘n lewende hoop deur die opstanding van Jesus Christus uit die dode,
4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fades not away, reserved in heaven for you,
4 sodat ons ‘n onverganklike en onbesmette en onverwelklike erfenis kan verkry, wat in die hemele bewaar is vir ons
5 Who are kept by the power of God through faith to salvation ready to be revealed in the last time.
5 wat in die krag van God bewaar word deur die geloof tot die saligheid wat gereed is om geopenbaar te word in die laaste tyd.
6 Wherein you greatly rejoice, though now for a season, if need be, you are in heaviness through manifold temptations:
6 Daarin verheug julle jul, al word julle nou—as dit nodig is—’n kort tydjie bedroef onder allerhande beproewinge,
7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perishes, though it be tried with fire, might be found to praise and honor and glory at the appearing of Jesus Christ:
7 sodat die beproefdheid van julle geloof, wat baie kosbaarder is as goud wat vergaan maar deur vuur gelouter word, bevind mag word tot lof en eer en heerlikheid by die openbaring van Jesus Christus;
8 Whom having not seen, you love; in whom, though now you see him not, yet believing, you rejoice with joy unspeakable and full of glory:

8 vir wie julle, al het julle Hom nie gesien nie, tog liefhet; in wie julle, al sien julle Hom nou nie, tog glo en julle verbly met ‘n onuitspreeklike en heerlike blydskap,
9 Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.
9 en die einddoel van julle geloof, die saligheid van julle siele, verkry.
10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come to you:
10 Aangaande hierdie saligheid het die profete wat geprofeteer het oor die genade wat vir julle bestem is, ondersoek en nagevors,
11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.
11 en hulle het nagespeur op watter of hoedanige tyd die Gees van Christus wat in hulle was, gewys het, toe Hy vooruit getuig het van die lyde wat oor Christus sou kom en die heerlikheid daarna.
12 To whom it was revealed, that not to themselves, but to us they did minister the things, which are now reported to you by them that have preached the gospel to you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

12 Aan hulle is geopenbaar dat hulle nie vir hulleself nie, maar vir ons dié dinge bedien het wat julle nou aangekondig is deur dié wat die evangelie aan julle verkondig het in die Heilige Gees wat van die hemel gestuur is—dinge waarin die engele begerig is om in te sien.
13 Why gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought to you at the revelation of Jesus Christ;
13 Daarom, omgord die lendene van julle verstand, wees nugter en hoop volkome op die genade wat julle deel word by die openbaring van Jesus Christus.
14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
14 Soos gehoorsame kinders moet julle nie jul lewe inrig volgens die begeerlikhede wat tevore in julle onwetendheid bestaan het nie.
15 But as he which has called you is holy, so be you holy in all manner of conversation;
15 Maar soos Hy wat julle geroep het, heilig is, moet julle ook in jul hele lewenswandel heilig word,
16 Because it is written, Be you holy; for I am holy.
16 omdat daar geskrywe is: Wees heilig, want Ek is heilig.
17 And if you call on the Father, who without respect of persons judges according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:
17 En as julle Hom as Vader aanroep wat sonder aanneming van die

persoon oordeel volgens elkeen se werk, wandel dan in vrees gedurende die tyd van julle vreemdelingskap;
18 For as much as you know that you were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;
18 omdat julle weet dat julle nie deur verganklike dinge, silwer of goud, losgekoop is uit julle ydele lewenswandel wat deur die vaders oorgelewer is nie,
19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:
19 maar deur die kosbare bloed van Christus, soos van ‘n lam sonder gebrek en vlekkeloos,
20 Who truly was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,
20 wat wel vooruit geken is voor die grondlegging van die wêreld, maar in hierdie laaste tye geopenbaar is om julle ontwil,
21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.
21 julle wat deur Hom glo in God wat Hom uit die dode opgewek en Hom heerlikheid gegee het, sodat julle geloof en hoop op God kan wees.
22 Seeing you have purified your souls in obeying the truth through the Spirit to unfeigned love of the brothers, see that you love one another with a pure heart fervently:
22 As julle in gehoorsaamheid aan die waarheid julle siele deur die Gees tot ongeveinsde broederliefde gereinig het, moet julle mekaar vurig liefhê uit ‘n rein hart;
23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which lives and stays for ever.
23 want julle is wedergebore nie uit verganklike saad nie, maar uit onverganklike, deur die lewende woord van God wat tot in ewigheid bly.
24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass wither, and the flower thereof falls away:
24 Want alle vlees is soos gras, en al die heerlikheid van die mens soos ‘n blom van die gras. Die gras verdor en sy blom val af,
25 But the word of the Lord endures for ever. And this is the word which by the gospel is preached to you.
25 maar die woord van die Here bly tot in ewigheid. En dit is die woord wat aan julle verkondig is.

1 Peter 2
AKJV-R
AOV

1 Why laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, all evil speakings,
1 Lê dan af alle boosheid en alle bedrog en geveinsdheid en afguns en alle kwaadpratery;
2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that you may grow thereby:
2 en verlang sterk soos pasgebore kindertjies na die onvervalste melk van die woord, dat julle daardeur kan opgroei,
3 If so be you have tasted that the Lord is gracious.
3 as julle ten minste gesmaak het dat die Here goedertieren is.
4 To whom coming, as to a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,
4 Kom na Hom toe, die lewende steen wat deur die mense wel verwerp is, maar by God uitverkore en kosbaar is;
5 You also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
5 en laat julle ook soos lewende stene opbou, tot ‘n geestelike huis, ‘n heilige priesterdom, om geestelike offers te bring wat aan God welgevallig is deur Jesus Christus.
6 Why also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believes on him shall not be confounded.
6 Daarom staan dit ook in die Skrif: Kyk, Ek lê in Sion ‘n uitverkore en kosbare hoeksteen, en die wat in Hom glo, sal nooit beskaam word nie.
7 To you therefore which believe he is precious: but to them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,
7 Vir julle dan wat glo, is Hy kosbaar; maar vir die ongelowiges geld die woord: Die steen wat die bouers verwerp het, dit het ‘n hoeksteen geword; en: ‘n Steen des aanstoots en ‘n rots van struikeling—
8 And a stone of stumbling, and a rock of offense, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.
8 vir dié wat hulle daarteen stamp, omdat hulle aan die woord ongehoorsaam is, waarvoor hulle ook bestem is.
9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that you should show forth the praises of him who has called you out of darkness into his marvelous light;
9 Maar julle is ‘n uitverkore geslag, ‘n koninklike priesterdom, ‘n heilige volk, ‘n volk as eiendom verkry, om te verkondig die deugde van Hom wat julle uit die duisternis geroep het tot sy wonderbare lig,
10 Which in time past were not a people, but are now the people of

God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
10 julle wat vroeër geen volk was nie, maar nou die volk van God is; aan wie toe geen barmhartigheid bewys is nie, maar nou bewys is.
11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;
11 Geliefdes, ek vermaan julle as bywoners en vreemdelinge om julle te onthou van vleeslike begeertes wat stryd voer teen die siel;
12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.
12 en hou julle lewenswandel onder die heidene skoon, sodat as hulle van julle kwaad spreek soos van kwaaddoeners, hulle op grond van die goeie werke wat hulle aanskou, God kan verheerlik in die dag van besoeking.
13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
13 Wees dan onderdanig aan elke menslike verordening ter wille van die Here—of dit die koning is as opperheer,
14 Or to governors, as to them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.
14 of die goewerneurs as sy gesante, om wel kwaaddoeners te straf, maar die wat goed doen, te prys.
15 For so is the will of God, that with well doing you may put to silence the ignorance of foolish men:
15 Want so is dit die wil van God dat julle deur goed te doen die onkunde van die dwase mense tot swye sal bring,
16 As free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.
16 as vrymense en nie asof julle die vryheid het as ‘n dekmantel vir die boosheid nie, maar as diensknegte van God.
17 Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.
17 Julle moet almal eer, die broederskap liefhê, God vrees, die koning eer.
18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the fraudulent.
18 Diensknegte, wees julle here onderdanig met alle vrees, nie alleen aan die wat goed en vriendelik is nie, maar ook aan die wat verkeerd is.
19 For this is thank worthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
19 Want dit is genade as iemand, ter wille van die gewete voor God, leed verdra deur onregverdig te ly.
20 For what glory is it, if, when you be buffeted for your faults, you shall take it patiently? but if, when you do well, and suffer for it, you

take it patiently, this is acceptable with God.
20 Want watter roem is daar as julle verdra wanneer julle sonde doen en geslaan word? Maar as julle verdra wanneer julle goed doen en ly —dit is genade by God.
21 For even hereunto were you called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow his steps:
21 Want hiertoe is julle geroep, omdat Christus ook vir julle gely het en julle ‘n voorbeeld nagelaat het, sodat julle sy voetstappe kan navolg;
22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:
22 Hy wat geen sonde gedoen het nie, en in wie se mond geen bedrog gevind is nie;
23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judges righteously:
23 wat, toe Hy uitgeskel is, nie terug uitgeskel het nie; toe Hy gely het, nie gedreig het nie, maar dit oorgegee het aan Hom wat regverdig oordeel;
24 Who his own self bore our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live to righteousness: by whose stripes you were healed.
24 wat self ons sondes in sy liggaam op die kruishout gedra het, sodat ons die sondes kan afsterwe en vir die geregtigheid lewe; deur wie se wonde julle genees is.
25 For you were as sheep going astray; but are now returned to the Shepherd and Bishop of your souls.
25 Want julle was soos dwalende skape, maar nou het julle teruggekeer na die Herder en Opsiener van julle siele.

1 Peter 3
AKJV-R
AOV
1 Likewise, you wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;
1 Net so moet julle, vroue, aan jul eie mans onderdanig wees, sodat, as sommige aan die woord ongehoorsaam is, hulle ook deur die wandel van die vroue sonder woorde gewin kan word
2 While they behold your chaste conversation coupled with fear.
2 as hulle jul reine, godvresende wandel aanskou het.
3 Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;
3 Julle versiering moet nie uiterlik wees nie: haarvlegtery en omhang van goud en aantrek van klere nie,
4 But let it be the hidden man of the heart, in that which is not

corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.
4 maar die verborge mens van die hart in die onverganklike versiering van ‘n sagmoedige en stille gees, wat baie kosbaar is voor God.
5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection to their own husbands:
5 Want so het vroeër ook die heilige vroue wat op God gehoop het, hulleself versier, en hulle was aan hul eie mans onderdanig,
6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters you are, as long as you do well, and are not afraid with any amazement.
6 soos Sara gehoorsaam was aan Abraham en hom heer genoem het; wie se kinders julle geword het as julle goed doen en geen enkele verskrikking vrees nie.
7 Likewise, you husbands, dwell with them according to knowledge, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.
7 Net so moet julle, manne, verstandig met hulle saamlewe en aan die vroulike geslag, as die swakkere, eer bewys, omdat julle ook mede-erfgename van die genade van die lewe is—sodat julle gebede nie verhinder mag word nie.
8 Finally, be you all of one mind, having compassion one of another, love as brothers, be pitiful, be courteous:
8 En eindelik, wees almal eensgesind, medelydend, vol broederliefde en ontferming, vriendelik.
9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that you are thereunto called, that you should inherit a blessing.
9 Vergeld geen kwaad met kwaad of skeldwoorde met skeldwoorde nie, maar seën inteendeel, omdat julle weet dat julle hiertoe geroep is, sodat julle seën kan beërwe.
10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
10 Want wie die lewe wil liefhê en goeie dae wil sien, moet sy tong bewaar vir wat verkeerd is, en sy lippe dat hulle geen bedrog spreek nie.
11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
11 Hy moet afwyk van wat verkeerd is, en doen wat goed is; hy moet vrede soek en dit najaag.
12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open to their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

12 Want die oë van die Here is op die regverdiges en sy ore tot hulle gebed, maar die aangesig van die Here is teen die kwaaddoeners.
13 And who is he that will harm you, if you be followers of that which is good?
13 En wie is dit wat julle kwaad sal aandoen as julle navolgers is van die goeie?
14 But and if you suffer for righteousness' sake, happy are you: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
14 Maar as julle ook moet ly ter wille van die geregtigheid, salig is julle. En vrees hulle glad nie, en wees nie ontsteld nie.
15 But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asks you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
15 Maar heilig die Here God in julle harte en wees altyd bereid om verantwoording te doen aan elkeen wat van julle rekenskap eis omtrent die hoop wat in julle is, met sagmoedigheid en vrees;
16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
16 met behoud van ‘n goeie gewete, sodat in die saak waarin hulle van julle kwaad spreek soos van kwaaddoeners, húlle beskaam mag word wat julle goeie lewenswandel in Christus belaster.
17 For it is better, if the will of God be so, that you suffer for well doing, than for evil doing.
17 Want dit is beter, as die wil van God dit eis, dat julle ly wanneer julle goed doen as wanneer julle kwaad doen.
18 For Christ also has once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:
18 Want Christus het ook eenmaal vir die sondes gely, Hy die Regverdige vir die onregverdiges, om ons tot God te bring—Hy wat wel gedood is na die vlees, maar lewend gemaak deur die Gees;
19 By which also he went and preached to the spirits in prison;
19 in wie Hy ook heengegaan en gepreek het vir die geeste in die gevangenis,
20 Which sometime were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.
20 wat eertyds ongehoorsaam was toe die lankmoedigheid van God een maal gewag het in die dae van Noag, onderwyl die ark gereed gemaak is, waarin weinig, dit is agt, siele deur water heen gered is;
21 The like figure whereunto even baptism does also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

21 waarvan die teëbeeld, die doop, ons nou ook red, nie as ‘n aflegging van die vuilheid van die vlees nie, maar as ‘n bede tot God om ‘n goeie gewete—deur die opstanding van Jesus Christus
22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject to him.
22 wat heengegaan het na die hemel en aan die regterhand van God is, terwyl engele en magte en kragte aan Hom onderwerp is.

1 Peter 4
AKJV-R
AOV
1 For as much then as Christ has suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that has suffered in the flesh has ceased from sin;
1 Omdat Christus dan vir ons na die vlees gely het, moet julle jul ook wapen met dieselfde gedagte, dat wie na die vlees gely het, opgehou het met die sonde,
2 That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.
2 om die orige tyd in die vlees nie meer volgens die begeerlikhede van die mense te leef nie, maar volgens die wil van God.
3 For the time past of our life may suffice us to have worked the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revelings, parties, and abominable idolatries:
3 Want dit is genoeg dat ons die afgelope lewenstyd die wil van die heidene volbring het deur te wandel in ongebondenheid, begeerlikheid, dronkenskap, brasserye, drinkpartye en ongeoorloofde afgoderye.
4 Wherein they think it strange that you run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:
4 Daarom vind hulle dit vreemd as julle nie saamloop in dieselfde uitgieting van losbandigheid nie, en hulle laster.
5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.
5 Hulle sal rekenskap gee aan Hom wat gereed staan om die lewende en die dode te oordeel.
6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.
6 Want daarom is ook aan die dode die evangelie verkondig, sodat hulle wel geoordeel kan word na die mens in die vlees, maar lewe na God in die gees.
7 But the end of all things is at hand: be you therefore sober, and watch to prayer.
7 En die einde van alle dinge is naby; wees dan ingetoë en nugter, om

te kan bid.
8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.
8 Maar bo alles moet julle mekaar vurig liefhê, want die liefde sal ‘n menigte sondes bedek.
9 Use hospitality one to another without grudging.
9 Wees gasvry jeens mekaar sonder om te murmureer.
10 As every man has received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.
10 Namate elkeen ‘n genadegawe ontvang het, moet julle mekaar daarmee dien soos goeie bedienaars van die veelvuldige genade van God.
11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God gives: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.
11 As iemand spreek, laat dit wees soos woorde van God; as iemand dien, laat dit wees soos uit die krag wat God verleen, sodat God in alles verheerlik kan word deur Jesus Christus, aan wie die heerlikheid en krag toekom tot in alle ewigheid. Amen.
12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you:
12 Geliefdes, verbaas julle nie oor die vuurgloed van vervolging onder julle wat tot julle beproewing dien, asof iets vreemds oor julle kom nie;
13 But rejoice, inasmuch as you are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, you may be glad also with exceeding joy.
13 maar namate julle gemeenskap het aan die lyde van Christus, moet julle bly wees, sodat julle ook by die openbaring van sy heerlikheid met blydskap kan jubel.
14 If you be reproached for the name of Christ, happy are you; for the spirit of glory and of God rests on you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.
14 As julle beledig word oor die Naam van Christus, is julle gelukkig, omdat die Gees van die heerlikheid en van God op julle rus. Wat hulle betref, word Hy wel gelaster; maar wat julle betref, word Hy verheerlik.
15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.
15 Want niemand van julle moet ly as moordenaar of dief of kwaaddoener of as een wat hom met die sake van ‘n ander bemoei nie.
16 Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.
16 Maar wanneer iemand as ‘n Christen ly, moet hy hom nie skaam

nie, maar God verheerlik in hierdie opsig.
17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?
17 Want die tyd is daar dat die oordeel moet begin by die huis van God. En as dit eers by ons begin, wat sal die einde wees van die wat aan die evangelie van God ongehoorsaam is?
18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?
18 En as die regverdige nouliks gered word, waar sal die goddelose en die sondaar verskyn?
19 Why let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as to a faithful Creator.
19 So laat dan ook die wat volgens die wil van God ly, hulle siele aan Hom as die getroue Skepper toevertrou met goeie dade.

1 Peter 5
AKJV-R
AOV
1 The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:
1 Ek vermaan die ouderlinge onder julle, ek wat ‘n mede-ouderling en getuie van die lyde van Christus is, wat ook ‘n deelgenoot is van die heerlikheid wat geopenbaar sal word:
2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;
2 Hou as herders toesig oor die kudde van God wat onder julle is, nie uit dwang nie, maar gewilliglik; nie om vuil gewin nie, maar met bereidwilligheid;
3 Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.
3 ook nie as heersers oor die erfdeel nie, maar as voorbeelde vir die kudde.
4 And when the chief Shepherd shall appear, you shall receive a crown of glory that fades not away.
4 En wanneer die Opperherder verskyn, sal julle die onverwelklike kroon van heerlikheid ontvang.
5 Likewise, you younger, submit yourselves to the elder. Yes, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resists the proud, and gives grace to the humble.
5 Net so moet julle, jongeres, aan die oueres onderdanig wees; en wees almal met ootmoed bekleed in onderdanigheid aan mekaar, want

God weerstaan die hoogmoediges, maar aan die nederiges gee Hy genade.
6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:
6 Verneder julle dan onder die kragtige hand van God, sodat Hy julle kan verhoog op die regte tyd.
7 Casting all your care on him; for he cares for you.
7 Werp al julle bekommernis op Hom, want Hy sorg vir julle.
8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walks about, seeking whom he may devour:
8 Wees nugter en waaksaam, want julle teëstander, die duiwel, loop rond soos ‘n brullende leeu, en soek wie hy kan verslind.
9 Whom resist steadfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brothers that are in the world.
9 Hom moet julle teëstaan, standvastig in die geloof, omdat julle weet dat dieselfde lyding opgelê word aan julle broederskap wat in die wêreld is.
10 But the God of all grace, who has called us to his eternal glory by Christ Jesus, after that you have suffered a while, make you perfect, establish, strengthen, settle you.
10 En mag die God van alle genade self, wat ons geroep het tot sy ewige heerlikheid in Christus Jesus, nadat ons ‘n kort tyd gely het, julle volmaak, bevestig, versterk en grondves!
11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
11 Aan Hom die heerlikheid en die krag tot in alle ewigheid! Amen.
12 By Silvanus, a faithful brother to you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein you stand.
12 Deur Silvánus, die getroue broeder, soos ek meen, het ek kortliks aan julle geskrywe om julle te vermaan en om te betuig dat dit die ware genade van God is waarin julle staan.
13 The church that is at Babylon, elected together with you, salutes you; and so does Marcus my son.
13 Die mede-uitverkorene in Babilon en Markus, my seun, groet julle.
14 Greet you one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.
14 Groet mekaar met ‘n kus van liefde. Vrede vir julle almal wat in Christus Jesus is! Amen.

2 Peter

2 Peter 1

AKJV-R
AOV
1 Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Savior Jesus Christ:
1 Simeon Petrus, ‘n dienskneg en apostel van Jesus Christus, aan die wat net so ‘n kosbare geloof as ons verkry het deur die geregtigheid van onse God en Saligmaker, Jesus Christus:
2 Grace and peace be multiplied to you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,
2 Mag genade en vrede vir julle vermeerder word deur die kennis van God en Jesus, onse Here!
3 According as his divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him that has called us to glory and virtue:
3 Immers, sy goddelike krag het ons alles geskenk wat tot die lewe en godsvrug dien, deur die kennis van Hom wat ons geroep het deur sy heerlikheid en deug,
4 Whereby are given to us exceeding great and precious promises: that by these you might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.
4 waardeur Hy ons die grootste en kosbare beloftes geskenk het, sodat julle daardeur deelgenote kan word van die goddelike natuur, nadat julle die verdorwenheid ontvlug het wat deur begeerlikheid in die wêreld is.
5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
5 En juis daarom ook moet julle met aanwending van alle ywer by julle geloof voeg die deug, en by die deug die kennis,
6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
6 en by die kennis die selfbeheersing, en by die selfbeheersing die lydsaamheid, en by die lydsaamheid die godsvrug,
7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
7 en by die godsvrug die broederliefde, en by die broederliefde die naasteliefde.
8 For if these things be in you, and abound, they make you that you shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
8 Want as hierdie dinge by julle aanwesig is en toeneem, dan laat dit julle nie ledig of onvrugbaar tot die kennis van onse Here Jesus Christus nie;
9 But he that lacks these things is blind, and cannot see afar off, and

has forgotten that he was purged from his old sins.
9 want hy by wie hierdie dinge nie aanwesig is nie, is blind en kortsigtig, en het die reiniging van sy vorige sondes vergeet.
10 Why the rather, brothers, give diligence to make your calling and election sure: for if you do these things, you shall never fall:
10 Daarom, broeders, moet julle jul des te meer beywer om julle roeping en verkiesing vas te maak; want as julle dit doen, sal julle nooit struikel nie.
11 For so an entrance shall be ministered to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.
11 Want so sal ryklik aan julle verleen word die ingang in die ewige koninkryk van onse Here en Saligmaker, Jesus Christus.
12 Why I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though you know them, and be established in the present truth.
12 Daarom sal ek nie nalaat om julle altyd hieraan te herinner nie, alhoewel julle dit weet en vasstaan in die waarheid wat by julle is.
13 Yes, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;
13 En ek beskou dit as reg, so lank as ek in hierdie tentwoning is, om julle deur herinnering op te wek,
14 Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ has showed me.
14 omdat ek weet dat die aflegging van my tentwoning ophande is, soos onse Here Jesus Christus dit ook aan my bekend gemaak het.
15 Moreover I will endeavor that you may be able after my decease to have these things always in remembrance.
15 En ek sal my beywer, dat julle ook gedurig ná my heengaan hierdie dinge in gedagtenis kan hou.
16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.
16 Want ons het nie kunstig verdigte fabels nagevolg toe ons julle die krag en koms van onse Here Jesus Christus bekend gemaak het nie, maar ons was aanskouers van sy majesteit;
17 For he received from God the Father honor and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
17 want Hy het van God die Vader eer en heerlikheid ontvang toe hierdie stem uit die luisterryke heerlikheid tot Hom gekom het: Dit is my geliefde Seun in wie Ek ‘n welbehae het.
18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.
18 En hierdie stem het ons uit die hemel hoor kom toe ons saam met

Hom op die heilige berg was.
19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto you do well that you take heed, as to a light that shines in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:
19 En ons het die profetiese woord wat baie vas is, waarop julle tog moet ag gee soos op ‘n lamp wat in ‘n donker plek skyn, totdat die dag aanbreek en die môrester opgaan in julle harte;
20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.
20 terwyl julle veral dít moet weet, dat geen profesie van die Skrif ‘n saak van eie uitlegging is nie;
21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Ghost.
21 want geen profesie is ooit deur die wil van ‘n mens voortgebring nie, maar, deur die Heilige Gees gedrywe, het die heilige mense van God gespreek.

2 Peter 2
AKJV-R
AOV
1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privately shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring on themselves swift destruction.
1 Maar daar was ook valse profete onder die volk, net soos daar onder julle valse leraars sal wees wat verderflike ketterye heimlik sal invoer, en ook die Here wat hulle gekoop het, verloën en ‘n vinnige verderf oor hulleself bring;
2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
2 en baie sal hulle verderflikhede navolg, en om hulle ontwil sal die weg van die waarheid gelaster word;
3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingers not, and their damnation slumbers not.
3 en uit hebsug sal hulle met verdigte woorde voordeel uit julle trek. Oor hulle is die oordeel van lankal af nie werkeloos nie, en hulle verderf sluimer nie.
4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved to judgment;
4 Want as God die engele wat gesondig het, nie gespaar het nie, maar hulle in die hel gewerp en aan kettings van duisternis oorgegee het, om vir die oordeel in bewaring gehou te word;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood on the world of the ungodly;
5 en die ou wêreld nie gespaar het nie, maar Noag, die prediker van geregtigheid, met sewe ander bewaar het toe Hy die sondvloed oor die wêreld van goddelose mense gebring het;
6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample to those that after should live ungodly;
6 en deur die stede van Sodom en Gomorra tot as te verbrand, hulle tot ondergang veroordeel het en as ‘n voorbeeld gestel het vir die wat in die toekoms goddeloos sou wees;
7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
7 en die regverdige Lot gered het, wat hom baie gekwel het oor die losbandige lewe van die sedelose mense;
8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)
8 want deur wat hy gesien en gehoor het, het dié regverdige man, wat onder hulle gewoon het, dag vir dag sy regverdige siel gepynig oor hulle wettelose werke—
9 The Lord knows how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust to the day of judgment to be punished:
9 die Here weet om die godsaliges uit versoeking te verlos en die onregverdiges te bewaar vir die dag van oordeel om gestraf te word;
10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignities.
10 en veral die wat die vlees in vuile begeerlikheid agternaloop en die heerskappy verag. Vermetel en aanmatigend, skroom hulle nie om die heerlike wesens te belaster nie,
11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.
11 terwyl die engele, hoewel groter in sterkte en krag, geen lasterlike oordeel teen hulle by die Here voorbring nie.
12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;
12 Maar hulle sal, omdat hulle belaster wat hulle nie ken nie, soos redelose diere wat die natuur volg, gebore om gevang en vernietig te word, in hulle verdorwenheid te gronde gaan
13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes,

sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;
13 en die loon van die ongeregtigheid ontvang. Hulle ag die weelderigheid oordag ‘n genot; hulle is skandvlekke en smette, weelderig in hul bedrieërye as hulle met julle saamsmul;
14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:
14 met oë vol van owerspel, wat nie ophou om te sondig nie; hulle verlok onvaste siele, hulle het ‘n hart geoefen in hebsug, hulle is kinders van die vervloeking.
15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;
15 Hulle het die regte pad verlaat en verdwaal, en die weg gevolg van Bíleam, die seun van Beor, wat die loon van ongeregtigheid liefgehad het,
16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet.
16 maar die bestraffing van sy eie oortreding ontvang het: die stom lasdier het met die stem van ‘n mens gepraat en die waansinnigheid van die profeet verhinder.
17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.
17 Hulle is waterlose fonteine, miswolke voortgedrywe deur ‘n stormwind, vir wie die donkerheid van die duisternis vir ewig bewaar word.
18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.
18 Want deur trotse woorde vol onsin uit te spreek, verlok hulle deur begeerlikhede van die vlees en ongebondenheid die wat waarlik die mense ontvlug het wat in dwaling wandel.
19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.
19 Hulle belowe vryheid aan hulle, terwyl hulle self slawe van die verdorwenheid is; want waar ‘n mens deur oorwin is, daarvan het hy ook ‘n slaaf geword.
20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.
20 Want as hulle, nadat hulle deur die kennis van die Here en

Saligmaker, Jesus Christus, die besmettinge van die wêreld ontvlug het, hulle tog weer deur hierdie dinge laat verstrik en oorwin word, dan het vir hulle die laaste erger geword as die eerste.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered to them.
21 Want dit sou vir hulle beter wees as hulle die weg van die geregtigheid nie geken het nie, as dat hulle, nadat hulle dit leer ken het, hulle afkeer van die heilige gebod wat aan hulle oorgelewer is.
22 But it is happened to them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.
22 Maar oor hulle het gekom wat die ware spreekwoord sê: Die hond het omgedraai na sy eie uitbraaksel, en die gewaste sog om in die modder te rol.

2 Peter 3
AKJV-R
AOV
1 This second letter, beloved, I now write to you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:
1 Dit is reeds die tweede brief, geliefdes, wat ek aan julle skrywe. In albei wil ek deur herinnering julle suiwere gesindheid opwek,
2 That you may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Savior:
2 sodat julle die woorde kan onthou wat deur die heilige profete tevore gespreek is, en die gebod van ons, apostels van die Here en Verlosser.
3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,
3 Dit moet julle veral weet, dat daar aan die einde van die dae spotters sal kom wat volgens hulle eie begeerlikhede wandel
4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.
4 en sê: Waar is die belofte van sy wederkoms? Want vandat die vaders ontslaap het, bly alles soos dit was van die begin van die skepping af.
5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
5 Want moedswillig vergeet hulle dat daar van lankal af hemele was

en ‘n aarde wat uit water en deur water ontstaan het deur die woord van God,
6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
6 waardeur die toenmalige wêreld met water oorstroom is en vergaan het.
7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved to fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
7 Maar die teenswoordige hemele en die aarde is deur dieselfde woord as ‘n skat weggelê en word vir die vuur bewaar teen die dag van die oordeel en die verderf van die goddelose mense.
8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
8 Maar laat hierdie een ding julle nie ontgaan nie, geliefdes, dat een dag by die Here soos duisend jaar is en duisend jaar soos een dag.
9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is long-suffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.
9 Die Here vertraag nie die belofte soos sommige dit vertraging ag nie, maar Hy is lankmoedig oor ons en wil nie hê dat sommige moet vergaan nie, maar dat almal tot bekering moet kom.
10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.
10 Maar die dag van die Here sal kom soos ‘n dief in die nag, waarin die hemele met gedruis sal verbygaan en die elemente sal brand en vergaan, en die aarde en die werke wat daarop is, sal verbrand.
11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought you to be in all holy conversation and godliness,
11 Terwyl al hierdie dinge dan vergaan, hoedanig moet julle nie wees in heilige wandel en godsvrug nie? —
12 Looking for and hastening to the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?
12 julle wat die koms van die dag van God verwag en verhaas, waardeur die hemele deur vuur sal vergaan en die elemente sal brand en versmelt.
13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwells righteousness.
13 Maar ons verwag volgens sy belofte nuwe hemele en ‘n nuwe aarde waarin geregtigheid woon.
14 Why, beloved, seeing that you look for such things, be diligent that

you may be found of him in peace, without spot, and blameless.
14 Daarom, geliefdes, terwyl julle hierdie dinge verwag, beywer julle dat julle vlekkeloos en onberispelik voor Hom bevind mag word in vrede.
15 And account that the long-suffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given to him has written to you;
15 En ag die lankmoedigheid van onse Here as saligheid, soos ons geliefde broeder Paulus ook met die wysheid wat aan hom gegee is, aan julle geskryf het,
16 As also in all his letters, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, to their own destruction.
16 net soos in al die briewe. Hy spreek daarin oor hierdie dinge, waarvan sommige swaar is om te verstaan, wat die ongeleerde en onvaste mense verdraai, net soos die ander Skrifte, tot hul eie verderf.
17 You therefore, beloved, seeing you know these things before, beware lest you also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.
17 Noudat julle dit dan vooruit weet, geliefdes, moet julle op jul hoede wees dat julle nie miskien meegesleep word deur die dwaling van sedelose mense en wegval uit jul eie vastigheid nie.
18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.
18 Maar julle moet toeneem in die genade en kennis van onse Here en Saligmaker, Jesus Christus. Aan Hom kom die heerlikheid toe, nou sowel as in die dag van die ewigheid. Amen.

1 John

1 John 1
AKJV-R
AOV
1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked on, and our hands have handled, of the Word of life;
1 Wat van die begin af was, wat ons gehoor het, wat ons met ons oë gesien het, wat ons aanskou het en ons hande getas het aangaande die Woord van die lewe—
2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and show to you that eternal life, which was with the Father, and was

manifested to us;)
2 en die lewe is geopenbaar, en ons het dit gesien, en ons getuig en verkondig aan julle die ewige lewe wat by die Vader was en aan ons geopenbaar is—
3 That which we have seen and heard declare we to you, that you also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.
3 wat ons gesien en gehoor het, verkondig ons aan julle, sodat julle ook gemeenskap met ons kan hê; en ons gemeenskap is met die Vader en met sy Seun, Jesus Christus.
4 And these things write we to you, that your joy may be full.
4 En ons skrywe hierdie dinge aan julle, sodat julle blydskap volkome kan wees.
5 This then is the message which we have heard of him, and declare to you, that God is light, and in him is no darkness at all.
5 En dit is die verkondiging wat ons van Hom gehoor het en aan julle verkondig: God is lig, en geen duisternis is in Hom nie.
6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
6 As ons sê dat ons met Hom gemeenskap het en in die duisternis wandel, dan lieg ons en doen nie die waarheid nie.
7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleans us from all sin.
7 Maar as ons in die lig wandel soos Hy in die lig is, dan het ons gemeenskap met mekaar; en die bloed van Jesus Christus, sy Seun, reinig ons van alle sonde.
8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
8 As ons sê dat ons geen sonde het nie, mislei ons onsself en die waarheid is nie in ons nie.
9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
9 As ons ons sondes bely, Hy is getrou en regverdig om ons die sondes te vergewe en ons van alle ongeregtigheid te reinig.
10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
10 As ons sê dat ons nie gesondig het nie, dan maak ons Hom tot ‘n leuenaar en is sy woord nie in ons nie.

1 John 2
AKJV-R
AOV
1 My little children, these things write I to you, that you sin not. And if

any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:
1 My kinders, ek skryf hierdie dinge aan julle, dat julle nie moet sondig nie; en as iemand gesondig het, ons het ‘n Voorspraak by die Vader, Jesus Christus, die Regverdige.
2 And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world.
2 En Hy is ‘n versoening vir ons sondes, en nie alleen vir ons s’n nie, maar ook vir dié van die hele wêreld.
3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.
3 En hieraan weet ons dat ons Hom ken: as ons sy gebooie bewaar.
4 He that said, I know him, and keeps not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
4 Hy wat sê: Ek ken Hom, en sy gebooie nie bewaar nie, is ‘n leuenaar en in hom is die waarheid nie.
5 But whoever keeps his word, in him truly is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.
5 Maar elkeen wat sy woord bewaar, in hom het die liefde van God waarlik volmaak geword. Hieraan weet ons dat ons in Hom is.
6 He that said he stays in him ought himself also so to walk, even as he walked.
6 Hy wat sê dat hy in Hom bly, behoort self ook so te wandel soos Hy gewandel het.
7 Brothers, I write no new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you have heard from the beginning.
7 Broeders, dit is geen nuwe gebod wat ek aan julle skryf nie, maar ‘n ou gebod wat julle van die begin af gehad het. Die ou gebod is die woord wat julle van die begin af gehoor het.
8 Again, a new commandment I write to you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shines.
8 En tog skryf ek aan julle ‘n nuwe gebod wat waar is in Hom en in julle, want die duisternis gaan verby en die waaragtige lig skyn alreeds.
9 He that said he is in the light, and hates his brother, is in darkness even until now.
9 Hy wat sê dat hy in die lig is en sy broeder haat, is in die duisternis tot nou toe.
10 He that loves his brother stays in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
10 Wie sy broeder liefhet, bly in die lig, en in hom is geen oorsaak van struikeling nie.

11 But he that hates his brother is in darkness, and walks in darkness, and knows not where he goes, because that darkness has blinded his eyes.
11 Maar hy wat sy broeder haat, is in die duisternis en wandel in die duisternis en weet nie waarheen hy gaan nie, omdat die duisternis sy oë verblind het.
12 I write to you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
12 Ek skryf aan julle, my kinders, omdat die sondes julle vergewe is om sy Naam ontwil.
13 I write to you, fathers, because you have known him that is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the wicked one. I write to you, little children, because you have known the Father.
13 Ek skryf aan julle, vaders, omdat julle Hom ken wat van die begin af is. Ek skryf aan julle, jongmanne, omdat julle die Bose oorwin het. Ek skryf aan julle, kinders, omdat julle die Vader ken.
14 I have written to you, fathers, because you have known him that is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God stays in you, and you have overcome the wicked one.
14 Ek het aan julle geskrywe, vaders, omdat julle Hom ken wat van die begin af is. Ek het aan julle geskrywe, jongmanne, omdat julle sterk is en die woord van God in julle bly en julle die Bose oorwin het.
15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.
15 Moenie die wêreld liefhê of die dinge wat in die wêreld is nie. As iemand die wêreld liefhet, dan is die liefde van die Vader nie in hom nie.
16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.
16 Want alles wat in die wêreld is—die begeerlikheid van die vlees en die begeerlikheid van die oë en die grootsheid van die lewe—is nie uit die Vader nie, maar is uit die wêreld.
17 And the world passes away, and the lust thereof: but he that does the will of God stays for ever.
17 En die wêreld gaan verby en sy begeerlikheid, maar hy wat die wil van God doen, bly vir ewig.
18 Little children, it is the last time: and as you have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.
18 Kinders, dit is die laaste uur; en soos julle gehoor het dat die Antichris kom, bestaan daar ook nou baie antichriste, waaruit ons weet dat dit die laaste uur is.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.
19 Hulle het van ons uitgegaan, maar hulle was nie van ons nie; want as hulle van ons was, sou hulle by ons gebly het; maar dit moes aan die lig kom dat hulle nie almal van ons is nie.
20 But you have an unction from the Holy One, and you know all things.
20 En julle het die salwing van die Heilige en weet alles.
21 I have not written to you because you know not the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth.
21 Ek het nie aan julle geskrywe omdat julle die waarheid nie ken nie, maar omdat julle dit ken en omdat geen leuen uit die waarheid is nie.
22 Who is a liar but he that denies that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denies the Father and the Son.
22 Wie is die leuenaar, behalwe hy wat ontken dat Jesus die Christus is? Dit is die Antichris wat die Vader en die Seun loën.
23 Whoever denies the Son, the same has not the Father: he that acknowledges the Son has the Father also.
23 Elkeen wat die Seun loën, het ook nie die Vader nie.
24 Let that therefore abide in you, which you have heard from the beginning. If that which you have heard from the beginning shall remain in you, you also shall continue in the Son, and in the Father.
24 Wat julle dan van die begin af gehoor het, laat dit in julle bly. As in julle bly wat julle van die begin af gehoor het, dan sal julle ook in die Seun en in die Vader bly.
25 And this is the promise that he has promised us, even eternal life.
25 En dit is die belofte wat Hy ons beloof het, naamlik die ewige lewe.
26 These things have I written to you concerning them that seduce you.
26 Dit het ek aan julle geskrywe met betrekking tot die wat julle mislei.
27 But the anointing which you have received of him stays in you, and you need not that any man teach you: but as the same anointing teaches you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it has taught you, you shall abide in him.
27 En die salwing wat julle van Hom ontvang het, bly in julle, en julle het nie nodig dat iemand julle leer nie; maar soos dieselfde salwing julle aangaande alles leer, so is dit ook waar en geen leuen nie; en soos dié julle geleer het, so moet julle in Hom bly.
28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.
28 En nou, my kinders, bly in Hom, sodat ons vrymoedigheid kan hê wanneer Hy verskyn en nie beskaamd van Hom weggaan by sy

wederkoms nie.
29 If you know that he is righteous, you know that every one that does righteousness is born of him.
29 As julle weet dat Hy regverdig is, dan weet julle dat elkeen wat die geregtigheid doen, uit Hom gebore is.

1 John 3
AKJV-R
AOV
1 Behold, what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called the sons of God: therefore the world knows us not, because it knew him not.
1 Kyk wat ‘n groot liefde die Vader aan ons bewys het, dat ons kinders van God genoem kan word! Om hierdie rede ken die wêreld ons nie, omdat dit Hom nie geken het nie.
2 Beloved, now are we the sons of God, and it does not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.
2 Geliefdes, nou is ons kinders van God, en dit is nog nie geopenbaar wat ons sal wees nie; maar ons weet dat ons, as Hy verskyn, aan Hom gelyk sal wees, omdat ons Hom sal sien soos Hy is.
3 And every man that has this hope in him purifies himself, even as he is pure.
3 En elkeen wat hierdie hoop op Hom het, reinig homself soos Hy rein is.
4 Whoever commits sin transgresses also the law: for sin is the transgression of the law.
4 Elkeen wat die sonde doen, doen ook die wetteloosheid, want die sonde is wetteloosheid.
5 And you know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.
5 En julle weet dat Hy verskyn het om ons sondes weg te neem, en geen sonde is in Hom nie.
6 Whoever stays in him sins not: whoever sins has not seen him, neither known him.
6 Elkeen wat in Hom bly, sondig nie. Elkeen wat sondig, het Hom nie gesien en Hom nie geken nie.
7 Little children, let no man deceive you: he that does righteousness is righteous, even as he is righteous.
7 My kinders, laat niemand julle mislei nie: wie die geregtigheid doen, is regverdig soos Hy regverdig is.
8 He that commits sin is of the devil; for the devil sins from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

8 Hy wat die sonde doen, is uit die duiwel, want die duiwel sondig van die begin af. Vir hierdie doel het die Seun van God verskyn, om die werke van die duiwel te verbreek.
9 Whoever is born of God does not commit sin; for his seed remains in him: and he cannot sin, because he is born of God.
9 Elkeen wat uit God gebore is, doen geen sonde nie, omdat sy saad in hom bly; en hy kan nie sondig nie, want hy is uit God gebore.
10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whoever does not righteousness is not of God, neither he that loves not his brother.
10 Hierin is die kinders van God en die kinders van die duiwel openbaar: elkeen wat die geregtigheid nie doen nie, is nie uit God nie, en hy ook wat sy broeder nie liefhet nie.
11 For this is the message that you heard from the beginning, that we should love one another.
11 Want dit is die boodskap wat julle van die begin af gehoor het, dat ons mekaar moet liefhê;
12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And why slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.
12 nie soos Kain wat uit die Bose was en sy broer doodgeslaan het nie. En waarom het hy hom doodgeslaan? Omdat sy werke boos was en dié van sy broer regverdig.
13 Marvel not, my brothers, if the world hate you.
13 Verwonder julle nie, my broeders, as die wêreld julle haat nie.
14 We know that we have passed from death to life, because we love the brothers. He that loves not his brother stays in death.
14 Ons weet dat ons oorgegaan het uit die dood in die lewe, omdat ons die broeders liefhet. Hy wat sy broeder nie liefhet nie, bly in die dood.
15 Whoever hates his brother is a murderer: and you know that no murderer has eternal life abiding in him.
15 Elkeen wat sy broeder haat, is ‘n moordenaar; en julle weet dat geen moordenaar die ewige lewe as iets blywends in hom het nie.
16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brothers.
16 Hieraan het ons die liefde leer ken, dat Hy sy lewe vir ons afgelê het; en ons behoort ons lewe vir die broeders af te lê.
17 But whoever has this world's good, and sees his brother have need, and shuts up his bowels of compassion from him, how dwells the love of God in him?
17 Maar wie die goed van die wêreld het en sy broeder sien gebrek ly en sy hart vir hom toesluit, hoe bly die liefde van God in hom?
18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in

deed and in truth.
18 My kinders, laat ons nie liefhê met woorde of met die tong nie, maar met die daad en in waarheid.
19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.
19 En hieraan weet ons dat ons uit die waarheid is; en ons sal ons harte voor Hom gerusstel,
20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knows all things.
20 want as ons hart ons veroordeel, God is meer as ons hart, en Hy weet alles.
21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.
21 Geliefdes, as ons hart ons nie veroordeel nie, dan het ons vrymoedigheid teenoor God;
22 And whatever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.
22 en wat ons ook al bid, ontvang ons van Hom, omdat ons sy gebooie bewaar en doen wat welgevallig is voor Hom.
23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.
23 En dit is sy gebod, dat ons in die Naam van sy Seun, Jesus Christus, moet glo en mekaar liefhê soos Hy ons ‘n gebod gegee het.
24 And he that keeps his commandments dwells in him, and he in him. And hereby we know that he stays in us, by the Spirit which he has given us.
24 En hy wat sy gebooie bewaar, bly in Hom, en Hy in hom. En hieraan weet ons dat Hy in ons bly aan die Gees wat Hy ons gegee het.

1 John 4
AKJV-R
AOV
1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.
1 Geliefdes, glo nie elke gees nie, maar stel die geeste op die proef of hulle uit God is, want baie valse profete het in die wêreld uitgegaan.
2 Hereby know you the Spirit of God: Every spirit that confesses that Jesus Christ is come in the flesh is of God:
2 Hieraan ken julle die Gees van God: elke gees wat bely dat Jesus Christus in die vlees gekom het, is uit God;
3 And every spirit that confesses not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof you have

heard that it should come; and even now already is it in the world.
3 en elke gees wat nie bely dat Jesus Christus in die vlees gekom het nie, is nie uit God nie; en dit is die gees van die Antichris waarvan julle gehoor het dat hy kom, en hy is nou al in die wêreld.
4 You are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.
4 Julle is uit God, my kinders, en het hulle oorwin, omdat Hy wat in julle is, groter is as hy wat in die wêreld is.
5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world hears them.
5 Hulle is uit die wêreld; daarom praat hulle uit die wêreld, en die wêreld luister na hulle.
6 We are of God: he that knows God hears us; he that is not of God hears not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.
6 Ons is uit God; hy wat God ken, luister na ons; hy wat nie uit God is nie, luister nie na ons nie. Hieruit ken ons die Gees van die waarheid en die gees van die dwaling.
7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loves is born of God, and knows God.
7 Geliefdes, laat ons mekaar liefhê; want die liefde is uit God, en elkeen wat liefhet, is uit God gebore en ken God.
8 He that loves not knows not God; for God is love.
8 Hy wat nie liefhet nie, het God nie geken nie, want God is liefde.
9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
9 Hierin is die liefde van God tot ons geopenbaar, dat God sy eniggebore Seun in die wêreld gestuur het, sodat ons deur Hom kan lewe.
10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.
10 Hierin is die liefde: nie dat ons God liefgehad het nie, maar dat Hy ons liefgehad het en sy Seun gestuur het as ‘n versoening vir ons sondes.
11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
11 Geliefdes, as God ons so liefgehad het, behoort ons ook mekaar lief te hê.
12 No man has seen God at any time. If we love one another, God dwells in us, and his love is perfected in us.
12 Niemand het God ooit aanskou nie. As ons mekaar liefhet, bly God in ons en het sy liefde in ons volmaak geword.
13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he has given us of his Spirit.
13 Hieraan weet ons dat ons in Hom bly en Hy in ons, dat Hy ons van

sy Gees gegee het.
14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Savior of the world.
14 En ons het aanskou en ons getuig dat die Vader die Seun as Verlosser van die wêreld gestuur het.
15 Whoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwells in him, and he in God.
15 Elkeen wat bely dat Jesus die Seun van God is—God bly in hom, en hy in God.
16 And we have known and believed the love that God has to us. God is love; and he that dwells in love dwells in God, and God in him.
16 En ons het die liefde wat God tot ons het, leer ken en geglo. God is liefde; en hy wat in die liefde bly, bly in God, en God in hom.
17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
17 Hierin het die liefde by ons volmaak geword, dat ons vrymoedigheid kan hê in die oordeelsdag; want soos Hy is, is ons ook in hierdie wêreld.
18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear: because fear has torment. He that fears is not made perfect in love.
18 Daar is geen vrees in die liefde nie; maar die volmaakte liefde dryf die vrees buite, want die vrees sluit straf in, en hy wat vrees, het nie volmaak geword in die liefde nie.
19 We love him, because he first loved us.
19 Ons het Hom lief, omdat Hy ons eerste liefgehad het.
20 If a man say, I love God, and hates his brother, he is a liar: for he that loves not his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen?
20 As iemand sê: Ek het God lief—en sy broeder haat, is hy ‘n leuenaar; want wie sy broeder wat hy gesien het, nie liefhet nie, hoe kan hy God liefhê wat hy nie gesien het nie?
21 And this commandment have we from him, That he who loves God love his brother also.
21 En hierdie gebod het ons van Hom dat hy wat God liefhet, ook sy broeder moet liefhê.

1 John 5
AKJV-R
AOV
1 Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loves him that begat loves him also that is begotten of him.
1 Elkeen wat glo dat Jesus die Christus is, is uit God gebore; en elkeen wat die Vader liefhet, het ook die een lief wat uit Hom gebore is.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.
2 Hieraan weet ons dat ons die kinders van God liefhet: wanneer ons God liefhet en sy gebooie bewaar.
3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.
3 Want dit is die liefde tot God, dat ons sy gebooie bewaar; en sy gebooie is nie swaar nie.
4 For whatever is born of God overcomes the world: and this is the victory that overcomes the world, even our faith.
4 Want alles wat uit God gebore is, oorwin die wêreld; en dit is die oorwinning wat die wêreld oorwin het, naamlik ons geloof.
5 Who is he that overcomes the world, but he that believes that Jesus is the Son of God?
5 Wie anders is dit wat die wêreld oorwin as hy wat glo dat Jesus die Seun van God is?
6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that bears witness, because the Spirit is truth.
6 Dit is Hy wat deur water en bloed gekom het, Jesus die Christus; nie deur die water alleen nie, maar deur die water en die bloed; en dit is die Gees wat getuig, want die Gees is die waarheid.
7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
7 Want daar is drie wat getuig in die hemel: die Vader, die Woord en die Heilige Gees, en hierdie drie is een;
8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
8 en daar is drie wat getuig op die aarde: die Gees en die water en die bloed, en die drie is eenstemmig.
9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he has testified of his Son.
9 As ons die getuienis van die mense aanneem—die getuienis van God is groter, omdat dit die getuienis is van God wat Hy aangaande sy Seun getuig het.
10 He that believes on the Son of God has the witness in himself: he that believes not God has made him a liar; because he believes not the record that God gave of his Son.
10 Wie in die Seun van God glo, het die getuienis in homself. Hy wat God nie glo nie, het Hom tot leuenaar gemaak, omdat hy die getuienis nie geglo het wat God aangaande sy Seun getuig het nie.
11 And this is the record, that God has given to us eternal life, and this life is in his Son.
11 En dit is die getuienis: dat God ons die ewige lewe gegee het, en

dié lewe is in sy Seun.
12 He that has the Son has life; and he that has not the Son of God has not life.
12 Hy wat die Seun het, het die lewe; wie die Seun van God nie het nie, het nie die lewe nie.
13 These things have I written to you that believe on the name of the Son of God; that you may know that you have eternal life, and that you may believe on the name of the Son of God.
13 Dit het ek geskrywe aan julle wat glo in die Naam van die Seun van God, sodat julle kan weet dat julle die ewige lewe het en kan glo in die Naam van die Seun van God.
14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he hears us:
14 En dit is die vrymoedigheid wat ons teenoor Hom het, dat Hy ons verhoor as ons iets vra volgens sy wil.
15 And if we know that he hear us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
15 En as ons weet dat Hy ons verhoor, dan weet ons dat, wat ons ook al vra, ons die bedes verkry wat ons van Hom gevra het.
16 If any man see his brother sin a sin which is not to death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not to death. There is a sin to death: I do not say that he shall pray for it.
16 As iemand sy broeder ‘n sonde sien doen wat nie tot die dood is nie, moet hy bid, en Hy sal hom die lewe gee—vir die wat nie ‘n sonde tot die dood doen nie. Daar is ‘n sonde tot die dood; daarvoor sê ek nie dat hy moet bid nie.
17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not to death.
17 Alle ongeregtigheid is sonde, en daar is ‘n sonde wat nie tot die dood is nie.
18 We know that whoever is born of God sins not; but he that is begotten of God keeps himself, and that wicked one touches him not.
18 Ons weet dat elkeen wat uit God gebore is, nie sondig nie; maar hy wat uit God gebore is, bewaar homself, en die Bose het geen vat op hom nie.
19 And we know that we are of God, and the whole world lies in wickedness.
19 Ons weet dat ons uit God is en die hele wêreld in die mag van die Bose lê.
20 And we know that the Son of God is come, and has given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
20 En ons weet dat die Seun van God gekom het en ons verstand gegee het om die Waaragtige te ken; en ons is in die Waaragtige, in sy

Seun, Jesus Christus. Hy is die waaragtige God en die ewige lewe.
21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.
21 My kinders, bewaar julleself van die afgode. Amen.

2 John

2 John 1
AKJV-R
AOV
1 The elder to the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
1 Die ouderling aan die uitverkore vrou en aan haar kinders—wat ek in waarheid liefhet, en nie ek alleen nie, maar ook almal wat die waarheid leer ken het;
2 For the truth's sake, which dwells in us, and shall be with us for ever.
2 ter wille van die waarheid wat in ons bly en by ons vir ewig sal wees—
3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
3 genade, barmhartigheid, vrede sal met julle wees van God die Vader en van die Here Jesus Christus, die Seun van die Vader, in waarheid en liefde.
4 I rejoiced greatly that I found of your children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.
4 Ek was baie bly dat ek van u kinders gevind het wat in die waarheid wandel, soos ons ‘n gebod van die Vader ontvang het.
5 And now I beseech you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we had from the beginning, that we love one another.
5 En nou bid ek u, uitverkore vrou, nie asof ek u ‘n nuwe gebod skryf nie, maar een wat ons van die begin af gehad het: dat ons mekaar moet liefhê.
6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as you have heard from the beginning, you should walk in it.
6 En dit is die liefde, dat ons wandel volgens sy gebooie. Dit is die gebod soos julle van die begin af gehoor het dat julle daarin moet wandel.
7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.
7 Want baie verleiers het in die wêreld ingekom: die wat nie bely dat

Jesus Christus in die vlees gekom het nie. Dit is die verleier en die Antichris.
8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have worked, but that we receive a full reward.
8 Wees op julle hoede, dat ons nie verloor wat ons deur arbeid verkry het nie, maar ‘n volle loon ontvang.
9 Whoever transgresses, and stays not in the doctrine of Christ, has not God. He that stays in the doctrine of Christ, he has both the Father and the Son.
9 Elkeen wat ‘n oortreder is en nie bly in die leer van Christus nie, hy het God nie. Wie in die leer van Christus bly, hy het die Vader sowel as die Seun.
10 If there come any to you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:
10 As iemand na julle kom en hierdie leer nie bring nie, ontvang hom nie in die huis nie en groet hom nie.
11 For he that bids him God speed is partaker of his evil deeds.
11 Want die een wat hom groet, het gemeenskap aan sy bose werke.
12 Having many things to write to you, I would not write with paper and ink: but I trust to come to you, and speak face to face, that our joy may be full.
12 Alhoewel ek baie het om aan julle te skrywe, wou ek dit nie met papier en ink doen nie, maar ek hoop om na julle te kom en van mond tot mond te spreek, sodat ons blydskap volkome kan wees.
13 The children of your elect sister greet you. Amen.
13 Die kinders van u uitverkore suster groet u. Amen.

3 John

3 John 1
AKJV-R
AOV
1 The elder to the well beloved Gaius, whom I love in the truth.
1 Die ouderling aan die geliefde Gajus wat ek in waarheid liefhet.
2 Beloved, I wish above all things that you may prosper and be in health, even as your soul prospers.
2 Geliefde, ek wens dat dit met jou in alles goed mag gaan en dat jy gesond is, soos dit met jou siel goed gaan;
3 For I rejoiced greatly, when the brothers came and testified of the truth that is in you, even as you walk in the truth.
3 want ek was baie bly as daar broeders kom en van jou waarheid getuig, soos jy in die waarheid wandel.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
4 Ek het geen groter blydskap as dit nie, dat ek hoor dat my kinders in die waarheid wandel.
5 Beloved, you do faithfully whatever you do to the brothers, and to strangers;
5 Geliefde, jy handel getrou in alles wat jy doen vir die broeders, en dit vir vreemdelinge,
6 Which have borne witness of your charity before the church: whom if you bring forward on their journey after a godly sort, you shall do well:
6 wat van jou liefde voor die gemeente getuig het. Jy sal goed doen as jy hulle voorthelp op ‘n voor God waardige wyse.
7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
7 Want vir sy Naam het hulle uitgegaan sonder om iets van die heidene te neem.
8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow helpers to the truth.
8 Ons behoort dan sulke mense goed te ontvang, sodat ons mede-arbeiders van die waarheid kan word.
9 I wrote to the church: but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, receives us not.
9 Ek het aan die gemeente geskrywe, maar Diótrefes, wat onder hulle die eerste wil wees, steur hom nie aan ons nie.
10 Why, if I come, I will remember his deeds which he does, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither does he himself receive the brothers, and forbids them that would, and casts them out of the church.
10 Daarom, as ek kom, sal ek hom herinner aan die werke wat hy doen deur met slegte woorde teen ons uit te vaar; en hiermee nie tevrede nie, ontvang hy nie alleen self die broeders nie gasvry nie, maar verhinder ook die wat dit wil doen en werp hulle uit die gemeente.
11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that does good is of God: but he that does evil has not seen God.
11 Geliefde, moenie navolg wat kwaad is nie, maar wat goed is. Hy wat goed doen, is uit God; maar hy wat kwaad doen, het God nie gesien nie.
12 Demetrius has good report of all men, and of the truth itself: yes, and we also bear record; and you know that our record is true.
12 Van Demétrius is deur almal getuienis gegee en deur die waarheid self; en ons getuig ook, en julle weet dat ons getuienis waar is.
13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write to you:
13 Ek het baie dinge gehad om te skrywe, maar ek wil nie met ink en

pen aan jou skryf nie.
14 But I trust I shall shortly see you, and we shall speak face to face. Peace be to you. Our friends salute you. Greet the friends by name.
14 Maar ek hoop om jou gou te sien, en ons sal van mond tot mond spreek. (1:15) Vrede vir jou! Die vriende groet jou. Groet die vriende by die naam.

Jude

Jude 1
AKJV-R
AOV
1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:
1 Judas, ‘n dienskneg van Jesus Christus en broer van Jakobus, aan die wat geroep, in God die Vader geheilig en vir Jesus Christus bewaar is:
2 Mercy to you, and peace, and love, be multiplied.
2 Mag barmhartigheid en vrede en liefde vir julle vermenigvuldig word!
3 Beloved, when I gave all diligence to write to you of the common salvation, it was needful for me to write to you, and exhort you that you should earnestly contend for the faith which was once delivered to the saints.
3 Geliefdes, terwyl ek alle ywer aanwend om aan julle oor ons gemeenskaplike saligheid te skrywe, het ek die noodsaaklikheid gevoel om julle deur my skrywe te vermaan om kragtig te stry vir die geloof wat eenmaal aan die heiliges oorgelewer is.
4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
4 Want sekere mense het ingesluip wat lank tevore al opgeskryf is vir hierdie oordeel, goddelose mense wat die genade van onse God verander in ongebondenheid, en die enigste Heerser, God, en onse Here Jesus Christus verloën.
5 I will therefore put you in remembrance, though you once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.
5 Maar ek wil julle daaraan herinner, al weet julle dit nou eenmaal, dat die Here, nadat Hy die volk uit Egipteland gered het, daarna die wat ongelowig was, omgebring het.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he has reserved in everlasting chains under darkness to the judgment of the great day.
6 En die engele wat hul eie beginsel nie bewaar het nie, maar hul eie woning verlaat het, het Hy vir die oordeel van die groot dag met ewige boeie onder die duisternis bewaar;
7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.
7 soos Sodom en Gomorra en die stede rondom hulle, wat op dieselfde manier as hierdie mense gehoereer en agter vreemde vlees aangeloop het, as 'n voorbeeld gestel is, terwyl hulle die straf van die ewige vuur ondergaan.
8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
8 Tog besoedel ook hierdie mense net so in hulle dromerye die vlees en verag die heerskappy en laster die heerlike wesens.
9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, dared not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke you.
9 Maar toe Mígael, die aartsengel, met die duiwel in woordestryd was oor die liggaam van Moses, het hy geen oordeel van lastering durf uitspreek nie, maar het gesê: Die Here bestraf jou!
10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.
10 Maar hierdie mense belaster alles wat hulle nie ken nie; en alles wat hulle, soos die redelose diere, op natuurlike wyse verstaan, daardeur gaan hulle te gronde.
11 Woe to them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.
11 Wee hulle, want hulle het die weg van Kain bewandel en om loon hulleself in die verleiding van Bíleam gestort en in die verset van Korag omgekom.
12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit wither, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;
12 Hulle is skandvlekke in julle liefdemaaltye, wat sonder vrees saam fees hou en hulleself voer, waterlose wolke deur winde rondgedrywe, bome in die nasomer, wat sonder vrugte is, twee maal gestorwe, ontworteld;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.
13 woeste golwe van die see wat hulle eie skandes laat opskuim, dwaalsterre vir wie die donkerheid van die duisternis vir ewig bewaar word.
14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord comes with ten thousands of his saints,
14 En Henog, die sewende van Adam af, het ook teen hulle geprofeteer en gesê: Kyk, die Here het gekom met sy heilige tien duisendtalle,
15 To execute judgment on all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.
15 om gerig te hou oor almal en al die goddelose mense onder hulle te straf oor al hulle goddelose werke wat hulle goddelooslik gedoen het, en oor al die harde woorde wat die goddelose sondaars teen Hom gespreek het.
16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaks great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.
16 Hulle is murmureerders wat oor hul lot klae, en volgens hulle begeerlikhede wandel; en hulle mond spreek trotse woorde, terwyl hulle mense vlei ter wille van voordeel.
17 But, beloved, remember you the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;
17 Maar julle, geliefdes, moet die woorde onthou wat tevore gespreek is deur die apostels van onse Here Jesus Christus,
18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.
18 dat hulle vir julle gesê het: In die laaste tyd sal daar spotters wees wat volgens hul eie goddelose begeerlikhede wandel.
19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.
19 Dit is hulle wat skeuring maak, sinnelike mense wat die Gees nie het nie.
20 But you, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,
20 Maar julle, geliefdes, moet julleself opbou in jul allerheiligste geloof en in die Heilige Gees bid
21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ to eternal life.
21 en julleself in die liefde van God bewaar, terwyl julle die barmhartigheid van onse Here Jesus Christus tot die ewige lewe

verwag.
22 And of some have compassion, making a difference:
22 En aan sommige wat twyfel, moet julle barmhartigheid bewys;
23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.
23 maar ander moet julle met vrees red deur hulle uit die vuur te ruk; en ook die kleed moet julle haat wat deur sonde bevlek is.
24 Now to him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
24 Aan Hom nou wat magtig is om julle van struikeling te bewaar en julle sonder gebrek voor sy heerlikheid te stel met gejuig,
25 To the only wise God our Savior, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.
25 aan die alleenwyse God, ons Verlosser, kom toe heerlikheid en majesteit, krag en mag, nou en tot in alle ewigheid! Amen.

Revelation

Revelation 1
AKJV-R
AOV
1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave to him, to show to his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel to his servant John:
1 Die openbaring van Jesus Christus wat God Hom gegee het om aan sy diensknegte te toon wat gou moet gebeur, en wat Hy deur die sending van sy engel aan sy dienskneg Johannes te kenne gegee het,
2 Who bore record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.
2 wat getuig het van die woord van God en die getuienis van Jesus Christus alles wat hy gesien het.
3 Blessed is he that reads, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.
3 Salig is hy wat die woorde van die profesie lees, en die wat dit hoor en bewaar wat daarin geskrywe is, want die tyd is naby.
4 John to the seven churches which are in Asia: Grace be to you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;
4 Johannes aan die sewe gemeentes in Asië: Genade vir julle en vrede van Hom wat is en wat was en wat kom, en van die sewe Geeste wat voor sy troon is,

5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. To him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,
5 en van Jesus Christus, die getroue getuie, die eersgeborene uit die dode en die Owerste oor die konings van die aarde! Aan Hom wat ons liefgehad het en ons van ons sondes gewas het in sy bloed
6 And has made us kings and priests to God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
6 en ons gemaak het konings en priesters vir sy God en Vader, aan Hom die heerlikheid en die krag tot in alle ewigheid! Amen.
7 Behold, he comes with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.
7 Kyk, Hy kom met die wolke, en elke oog sal Hom sien, ook hulle wat Hom deursteek het; en al die geslagte van die aarde sal oor Hom rou bedryf; ja, amen!
8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, said the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.
8 Ek is die Alfa en die Oméga, die begin en die einde, sê die Here, wat is en wat was en wat kom, die Almagtige.
9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.
9 Ek, Johannes, julle broeder en deelgenoot in die verdrukking en in die koninkryk en lydsaamheid van Jesus Christus, was op die eiland wat Patmos genoem word, ter wille van die woord van God en om die getuienis van Jesus Christus.
10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,
10 Ek was in die Gees op die dag van die Here, en ek het agter my ‘n groot stem gehoor, soos van ‘n basuin, wat sê:
11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What you see, write in a book, and send it to the seven churches which are in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.
11 Ek is die Alfa en die Oméga, die eerste en die laaste, en skryf wat jy sien in ‘n boek en stuur dit na die sewe gemeentes wat in Asië is: na Éfese en Smirna en Pérgamus en Thiatíre en Sardis en Filadelfía en Laodicéa.
12 And I turned to see the voice that spoke with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;
12 Toe draai ek my om, om te sien watter stem met my gespreek het; en toe ek my omgedraai het, sien ek sewe goue kandelaars,

13 And in the middle of the seven candlesticks one like to the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the breasts with a golden girdle.
13 en tussen die sewe kandelaars Een soos die Seun van die mens met ‘n kleed aan wat tot op die voete hang, en gegord om die bors met ‘n goue gordel.
14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;
14 Sy hoof en hare was wit soos wit wol, soos sneeu, en sy oë soos ‘n vuurvlam,
15 And his feet like to fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.
15 en sy voete soos blink koper wat gloei soos in ‘n oond, en sy stem soos die stem van baie waters.
16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two edged sword: and his countenance was as the sun shines in his strength.
16 En in sy regterhand het Hy sewe sterre gehou, en ‘n skerp tweesnydende swaard het uit sy mond uitgegaan, en sy aangesig was soos die son wat skyn in sy krag.
17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand on me, saying to me, Fear not; I am the first and the last:
17 En toe ek Hom sien, val ek soos ‘n dooie aan sy voete; en Hy het sy regterhand op my gelê en vir my gesê: Moenie vrees nie; Ek is die eerste en die laaste
18 I am he that lives, and was dead; and, behold, I am alive for ever more, Amen; and have the keys of hell and of death.
18 en die lewende; en Ek was dood en kyk, Ek leef tot in alle ewigheid. Amen. En Ek het die sleutels van die doderyk en van die dood.
19 Write the things which you have seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;
19 Skryf die dinge op wat jy gesien het, die wat is, sowel as die wat gaan gebeur;
20 The mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which you saw are the seven churches.
20 die verborgenheid van die sewe sterre wat jy in my regterhand gesien het, en die sewe goue kandelaars: die sewe sterre is die engele van die sewe gemeentes, en die sewe kandelaars wat jy gesien het, is die sewe gemeentes.

Revelation 2

AKJV-R
AOV
1 To the angel of the church of Ephesus write; These things said he that holds the seven stars in his right hand, who walks in the middle of the seven golden candlesticks;
1 Skryf aan die engel van die gemeente in Éfese: Dít sê Hy wat die sewe sterre in sy regterhand hou, wat wandel tussen die sewe goue kandelaars:
2 I know your works, and your labor, and your patience, and how you can not bear them which are evil: and you have tried them which say they are apostles, and are not, and have found them liars:
2 Ek ken jou werke en jou arbeid en jou lydsaamheid, en dat jy slegte mense nie kan verdra nie; en dat jy dié op die proef gestel het wat sê dat hulle apostels is en dit nie is nie, en hulle leuenaars bevind het;
3 And have borne, and have patience, and for my name's sake have labored, and have not fainted.
3 en dat jy verdra het en lydsaamheid besit, en ter wille van my Naam gearbei en nie moeg geword het nie.
4 Nevertheless I have somewhat against you, because you have left your first love.
4 Maar Ek het teen jou dat jy jou eerste liefde verlaat het.
5 Remember therefore from where you are fallen, and repent, and do the first works; or else I will come to you quickly, and will remove your candlestick out of his place, except you repent.
5 Onthou dan waarvandaan jy uitgeval het, en bekeer jou en doen die eerste werke. Anders kom Ek gou na jou toe en sal jou kandelaar van sy plek verwyder as jy jou nie bekeer nie.
6 But this you have, that you hate the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.
6 Maar dit het jy, dat jy die werke van die Nikolaïete haat, wat Ek ook haat.
7 He that has an ear, let him hear what the Spirit said to the churches; To him that overcomes will I give to eat of the tree of life, which is in the middle of the paradise of God.
7 Wie ‘n oor het, laat hom hoor wat die Gees aan die gemeentes sê. Aan hom wat oorwin, sal Ek gee om te eet van die boom van die lewe wat binne in die paradys van God is.
8 And to the angel of the church in Smyrna write; These things said the first and the last, which was dead, and is alive;
8 En skryf aan die engel van die gemeente in Smirna: Dít sê die eerste en die laaste, wat dood was en lewend geword het:
9 I know your works, and tribulation, and poverty, (but you are rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

9 Ek ken jou werke en verdrukking en armoede maar jy is ryk en die lastering van die wat sê dat hulle Jode is en dit nie is nie, maar ‘n sinagoge van die Satan.
10 Fear none of those things which you shall suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that you may be tried; and you shall have tribulation ten days: be you faithful to death, and I will give you a crown of life.
10 Vrees vir niks wat jy sal ly nie. Kyk, die duiwel gaan sommige van julle in die gevangenis werp, sodat julle op die proef gestel kan word; en julle sal tien dae lank verdrukking hê. Wees getrou tot die dood toe, en Ek sal jou die kroon van die lewe gee.
11 He that has an ear, let him hear what the Spirit said to the churches; He that overcomes shall not be hurt of the second death.
11 Wie ‘n oor het, laat hom hoor wat die Gees aan die gemeentes sê. Die wat oorwin, sal deur die tweede dood geen skade ly nie.
12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things said he which has the sharp sword with two edges;
12 En skryf aan die engel van die gemeente in Pérgamus: Dít sê Hy wat die skerp tweesnydende swaard het:
13 I know your works, and where you dwell, even where Satan's seat is: and you hold fast my name, and have not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwells.
13 Ek ken jou werke en die plek waar jy woon, waar die troon van die Satan is. En jy hou vas aan my Naam en het die geloof in My nie verloën nie, selfs in die dae waarin Antipas my getroue getuie was, wat gedood is by julle waar die Satan woon.
14 But I have a few things against you, because you have there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication.
14 Maar Ek het enkele dinge teen jou: dat jy daar mense het wat vashou aan die leer van Bíleam wat Balak geleer het om ‘n struikelblok voor die kinders van Israel te werp, naamlik om afgodsoffers te eet en te hoereer.
15 So have you also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.
15 So het jy ook mense wat vashou aan die leer van die Nikolaïete, wat Ek haat.
16 Repent; or else I will come to you quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.
16 Bekeer jou; anders kom Ek gou na jou toe en sal teen hulle oorlog voer met die swaard van my mond.
17 He that has an ear, let him hear what the Spirit said to the

churches; To him that overcomes will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knows saving he that receives it.
17 Wie ‘n oor het, laat hom hoor wat die Gees aan die gemeentes sê. Aan hom wat oorwin, sal Ek gee om te eet van die verborge manna, en Ek sal hom gee ‘n wit keursteen, en op dié steen ‘n nuwe naam geskrywe wat niemand ken nie, behalwe hy wat dit ontvang.
18 And to the angel of the church in Thyatira write; These things said the Son of God, who has his eyes like to a flame of fire, and his feet are like fine brass;
18 En skryf aan die engel van die gemeente in Thiatíre: Dít sê die Seun van God wat oë het soos ‘n vuurvlam, en sy voete is soos blink koper:
19 I know your works, and charity, and service, and faith, and your patience, and your works; and the last to be more than the first.
19 Ek ken jou werke en liefde en diens en geloof en jou lydsaamheid en jou werke, en dat die laaste meer is as die eerste.
20 Notwithstanding I have a few things against you, because you suffer that woman Jezebel, which calls herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols.
20 Maar Ek het enkele dinge teen jou; dat jy die vrou Isébel, wat haarself ‘n profetes noem, toelaat om te leer en my diensknegte te verlei om te hoereer en afgodsoffers te eet.
21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.
21 En Ek het haar tyd gegee om haar van haar hoerery te bekeer, en sy het haar nie bekeer nie.
22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.
22 Kyk, Ek werp haar neer op ‘n siekbed, en die wat met haar owerspel bedryf, in ‘n groot verdrukking, as hulle hul nie van hul werke bekeer nie.
23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searches the reins and hearts: and I will give to every one of you according to your works.
23 En haar kinders sal Ek sekerlik doodmaak, en al die gemeentes sal weet dat dit Ek is wat niere en harte deursoek, en Ek sal aan elkeen van julle gee volgens sy werke.
24 But to you I say, and to the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put on you none other burden.
24 En ek sê vir julle en die ander wat in Thiatíre is, almal wat hierdie leer nie het nie, en die wat die dieptes van die Satan, soos hulle dit

noem, nie leer ken het nie: Ek sal op julle geen ander las lê nie.
25 But that which you have already hold fast till I come.
25 Hou maar net vas wat julle het, totdat Ek kom.
26 And he that overcomes, and keeps my works to the end, to him will I give power over the nations:
26 En aan hom wat oorwin en my werke tot die einde toe bewaar, sal Ek mag oor die nasies gee,
27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.
27 en hy sal hulle regeer met ‘n ysterstaf; soos erdegoed word hulle verbrysel, net soos Ek ook van my Vader ontvang het.
28 And I will give him the morning star.
28 En Ek sal hom die môrester gee.
29 He that has an ear, let him hear what the Spirit said to the churches.
29 Wie ‘n oor het, laat hom hoor wat die Gees aan die gemeentes sê.

Revelation 3
AKJV-R
AOV
1 And to the angel of the church in Sardis write; These things said he that has the seven Spirits of God, and the seven stars; I know your works, that you have a name that you live, and are dead.
1 En skryf aan die engel van die gemeente in Sardis: Dít sê Hy wat die sewe Geeste van God en die sewe sterre het: Ek ken jou werke, dat jy die naam het dat jy leef en jy is dood.
2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found your works perfect before God.
2 Wees wakker en versterk die wat oorbly, wat op die punt staan om te sterwe, want Ek het jou werke nie volkome voor God gevind nie.
3 Remember therefore how you have received and heard, and hold fast, and repent. If therefore you shall not watch, I will come on you as a thief, and you shall not know what hour I will come on you.
3 Onthou dan hoe jy dit ontvang en gehoor het, en bewaar dit en bekeer jou; as jy dan nie wakker word nie, sal Ek op jou afkom soos ‘n dief, en jy sal nie weet in watter uur Ek op jou afkom nie.
4 You have a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.
4 Maar jy het enkele persone ook in Sardis wat hulle klere nie besoedel het nie, en hulle sal saam met My in wit klere wandel, omdat hulle dit waardig is.
5 He that overcomes, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

5 Wie oorwin, sal beklee word met wit klere, en Ek sal sy naam nooit uitwis uit die boek van die lewe nie, en Ek sal sy naam bely voor my Vader en voor sy engele.
6 He that has an ear, let him hear what the Spirit said to the churches.
6 Wie ‘n oor het, laat hom hoor wat die Gees aan die gemeentes sê.
7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things said he that is holy, he that is true, he that has the key of David, he that opens, and no man shuts; and shuts, and no man opens;
7 En skryf aan die engel van die gemeente in Filadelfía: Dít sê die Heilige, die Waaragtige, wat die sleutel van Dawid het, wat oopmaak en niemand sluit nie, en Hy sluit en niemand maak oop nie:
8 I know your works: behold, I have set before you an open door, and no man can shut it: for you have a little strength, and have kept my word, and have not denied my name.
8 Ek ken jou werke. Kyk, Ek het voor jou ‘n geopende deur gegee, en niemand kan dit sluit nie, want jy het min krag en jy het my woord bewaar en my Naam nie verloën nie.
9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you.
9 Kyk, Ek gee jou uit die sinagoge van die Satan, van die wat sê dat hulle Jode is en dit nie is nie, maar lieg Ek sal maak dat hulle kom en voor jou voete neerbuig en erken dat Ek jou liefgehad het.
10 Because you have kept the word of my patience, I also will keep you from the hour of temptation, which shall come on all the world, to try them that dwell on the earth.
10 Omdat jy die woord van my lydsaamheid bewaar het, sal Ek jou ook bewaar in die uur van beproewing wat oor die hele wêreld kom om die bewoners van die aarde op die proef te stel.
11 Behold, I come quickly: hold that fast which you have, that no man take your crown.
11 Kyk, Ek kom gou! Hou vas wat jy het, sodat niemand jou kroon kan neem nie.
12 Him that overcomes will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God: and I will write on him my new name.
12 Wie oorwin, Ek sal hom ‘n pilaar in die tempel van my God maak, en hy sal daar nooit weer uitgaan nie; en Ek sal op hom die Naam van my God skrywe en die naam van die stad van my God, van die nuwe Jerusalem, wat uit die hemel van my God neerdaal, en my nuwe Naam.
13 He that has an ear, let him hear what the Spirit said to the

churches.
13 Wie ‘n oor het, laat hom hoor wat die Gees aan die gemeentes sê.
14 And to the angel of the church of the Laodiceans write; These things said the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;
14 En skryf aan die engel van die gemeente van die Laodicense: Dít sê die Amen, die getroue en waaragtige Getuie, die begin van die skepping van God:
15 I know your works, that you are neither cold nor hot: I would you were cold or hot.
15 Ek ken jou werke, dat jy nie koud is en ook nie warm nie. Was jy tog maar koud of warm!
16 So then because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I will spew you out of my mouth.
16 Maar nou, omdat jy lou is en nie koud of warm nie, sal Ek jou uit my mond spuug.
17 Because you say, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and know not that you are wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:
17 Want jy sê: Ek is ryk en het verryk geword en het aan niks gebrek nie; en jy weet nie dat dit jy is wat ellendig en beklaenswaardig en arm en blind en naak is nie.
18 I counsel you to buy of me gold tried in the fire, that you may be rich; and white raiment, that you may be clothed, and that the shame of your nakedness do not appear; and anoint your eyes with eye salve, that you may see.
18 Ek raai jou aan om van My te koop goud wat deur vuur gelouter is, sodat jy kan ryk word; en wit klere, dat jy jou kan aantrek en die skande van jou naaktheid nie openbaar word nie; en salf om jou oë te salf, sodat jy kan sien.
19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.
19 Almal wat Ek liefhet, bestraf en tugtig Ek. Wees dan ywerig en bekeer jou.
20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.
20 Kyk, Ek staan by die deur en Ek klop. As iemand my stem hoor en die deur oopmaak, sal Ek ingaan na hom toe en saam met hom maaltyd hou, en hy met My.
21 To him that overcomes will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.
21 Aan hom wat oorwin, sal Ek gee om saam met My te sit op my troon, soos Ek ook oorwin het en saam met my Vader op sy troon

gaan sit het.
22 He that has an ear, let him hear what the Spirit said to the churches.
22 Wie ‘n oor het, laat hom hoor wat die Gees aan die gemeentes sê.

Revelation 4
AKJV-R
AOV
1 After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up here, and I will show you things which must be hereafter.
1 Ná hierdie dinge het ek gesien kyk, ‘n geopende deur in die hemel, en die eerste stem wat ek soos ‘n basuin met my hoor spreek het, het gesê: Kom op hierheen, en Ek sal jou toon wat ná hierdie dinge moet gebeur.
2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.
2 En dadelik was ek in die Gees, en kyk, daar staan ‘n troon in die hemel en Een sit op die troon.
3 And he that sat was to look on like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like to an emerald.
3 En Hy wat daarop sit, het in sy voorkoms gelyk soos die steen jaspis en sardius; en rondom die troon was ‘n reënboog wat in sy voorkoms gelyk het soos ‘n smarag.
4 And round about the throne were four and twenty seats: and on the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.
4 En rondom die troon was daar vier en twintig trone, en op die trone het ek die vier en twintig ouderlinge sien sit, bekleed met wit klere; en hulle het goue krone op hulle hoofde gehad.
5 And out of the throne proceeded lightning and thunder and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.
5 En daar het weerligte en donderslae en stemme uit die troon uitgegaan, en sewe vuurfakkels wat die sewe Geeste van God is, het voor die troon gebrand;
6 And before the throne there was a sea of glass like to crystal: and in the middle of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.
6 en voor die troon was daar ‘n see van glas soos kristal, en in die middel van die troon en rondom die troon vier lewende wesens vol oë van voor en van agter.

7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.
7 En die eerste lewende wese was soos ‘n leeu, en die tweede lewende wese was soos ‘n kalf, en die derde lewende wese het ‘n gesig gehad soos ‘n mens, en die vierde lewende wese was soos ‘n arend wat vlieg.
8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, LORD God Almighty, which was, and is, and is to come.
8 En die vier lewende wesens het elkeen vir homself ses vlerke gehad, en hulle was rondom en van binne vol oë; en hulle het sonder ophou dag en nag gesê: Heilig, heilig, heilig is die Here God, die Almagtige, wat was en wat is en wat kom!
9 And when those beasts give glory and honor and thanks to him that sat on the throne, who lives for ever and ever,
9 En elke keer as die lewende wesens heerlikheid en eer en danksegging gee aan Hom wat op die troon sit, wat tot in alle ewigheid lewe,
10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that lives for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,
10 val die vier en twintig ouderlinge neer voor Hom wat op die troon sit, en aanbid Hom wat tot in alle ewigheid lewe, en werp hulle krone voor die troon en sê:
11 You are worthy, O Lord, to receive glory and honor and power: for you have created all things, and for your pleasure they are and were created.
11 U is waardig, o Here, om te ontvang die heerlikheid en die eer en die krag, want U het alles geskape en deur u wil bestaan hulle en is hulle geskape.

Revelation 5
AKJV-R
AOV
1 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.
1 En ek het in die regterhand van Hom wat op die troon sit, ‘n boek gesien, van binne en van buite beskrywe en met sewe seëls goed verseël.
2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?
2 En ek het ‘n sterk engel gesien wat met ‘n groot stem uitroep: Wie is waardig om die boek oop te maak en sy seëls te breek?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.
3 En niemand in die hemel of op die aarde of onder die aarde kon die boek oopmaak of daarin kyk nie.
4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.
4 En ek het baie geween, omdat daar niemand waardig bevind is om die boek oop te maak en te lees of daarin te kyk nie.
5 And one of the elders said to me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, has prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.
5 Toe sê een van die ouderlinge vir my: Moenie ween nie; kyk, die Leeu wat uit die stam van Juda is, die wortel van Dawid, het oorwin om die boek oop te maak en sy sewe seëls te breek.
6 And I beheld, and, see, in the middle of the throne and of the four beasts, and in the middle of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.
6 En ek het gesien, en kyk, in die middel van die troon en die vier lewende wesens en in die midde van die ouderlinge staan daar ‘n Lam asof Hy geslag is, met sewe horings en sewe oë, wat die sewe Geeste van God is wat uitgestuur is oor die hele aarde.
7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat on the throne.
7 Hy het gekom en die boek geneem uit die regterhand van Hom wat op die troon sit;
8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odors, which are the prayers of saints.
8 en toe Hy die boek neem, val die vier lewende wesens en die vier en twintig ouderlinge voor die Lam neer, elkeen met siters en goue skale vol reukwerk, wat die gebede van die heiliges is.
9 And they sung a new song, saying, You are worthy to take the book, and to open the seals thereof: for you were slain, and have redeemed us to God by your blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;
9 Toe sing hulle ‘n nuwe lied en sê: U is waardig om die boek te neem en sy seëls oop te maak, want U is geslag en het ons vir God met u bloed gekoop uit elke stam en taal en volk en nasie,
10 And have made us to our God kings and priests: and we shall reign on the earth.
10 en het ons konings en priesters vir onse God gemaak, en ons sal as konings op die aarde heers.
11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about

the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;
11 Toe sien ek, en ek hoor ‘n stem van baie engele rondom die troon en van die lewende wesens en die ouderlinge; en hulle getal was tien duisende van tien duisende en duisende van duisende;
12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honor, and glory, and blessing.
12 en met ‘n groot stem het hulle gesê: Die Lam wat geslag is, is waardig om te ontvang die krag en rykdom en wysheid en sterkte en eer en heerlikheid en lof.
13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honor, and glory, and power, be to him that sits on the throne, and to the Lamb for ever and ever.
13 En elke skepsel wat in die hemel en op die aarde en onder die aarde en wat op die see is, en alles wat in hulle is, het ek hoor sê: Aan Hom wat op die troon sit, en aan die Lam kom toe die lof en die eer en die heerlikheid en die krag tot in alle ewigheid!
14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that lives for ever and ever.
14 En die vier lewende wesens het gesê: Amen! En die vier en twintig ouderlinge het neergeval en Hom aanbid wat lewe tot in alle ewigheid.

Revelation 6
AKJV-R
AOV
1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.
1 En ek het gesien toe die Lam een van die seëls oopmaak; en ek het een van die vier lewende wesens hoor sê, soos die geluid van ‘n donderslag: Kom kyk!
2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given to him: and he went forth conquering, and to conquer.
2 En ek het gesien, en kyk, daar was ‘n wit perd. En hy wat daarop sit, het ‘n boog; en aan hom is ‘n kroon gegee, en hy het uitgegaan as ‘n oorwinnaar en om te oorwin.
3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.
3 En toe Hy die tweede seël oopgemaak het, hoor ek die tweede lewende wese sê: Kom kyk!
4 And there went out another horse that was red: and power was

given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given to him a great sword.
4 En ‘n ander perd, ‘n vuurrooie, het uitgekom, en aan hom wat daarop sit, is dit gegee om die vrede van die aarde af weg te neem en dat hulle mekaar sou doodmaak; en ‘n groot swaard is aan hom gegee.
5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and see a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.
5 En toe Hy die derde seël oopgemaak het, hoor ek die derde lewende wese sê: Kom kyk! En ek het gesien, en kyk, daar was ‘n swart perd; en hy wat daarop sit, het ‘n skaal in sy hand.
6 And I heard a voice in the middle of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see you hurt not the oil and the wine.
6 En ek het ‘n stem tussen die vier lewende wesens hoor sê: ‘n Rantsoen koring vir ‘n penning en drie rantsoene gars vir ‘n penning; en moenie die olie en die wyn beskadig nie.
7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.
7 En toe Hy die vierde seël oopgemaak het, hoor ek die stem van die vierde lewende wese sê: Kom kyk!
8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given to them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.
8 En ek het gesien, en kyk, daar was ‘n vaal perd. En hy wat daarop sit, sy naam is die dood, en die doderyk het hom gevolg. En aan hulle is mag gegee oor die vierde deel van die aarde om dood te maak met swaard en hongersnood en pes en deur die wilde diere van die aarde.
9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:
9 En toe Hy die vyfde seël oopgemaak het, sien ek onder die altaar die siele van die wat gedood is ter wille van die woord van God en die getuienis wat hulle gehad het.
10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, do you not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?
10 En hulle het met ‘n groot stem uitgeroep en gesê: Hoe lank, o heilige en waaragtige Heerser, oordeel en wreek U nie ons bloed op die bewoners van die aarde nie?
11 And white robes were given to every one of them; and it was said to them, that they should rest yet for a little season, until their fellow

servants also and their brothers, that should be killed as they were, should be fulfilled.
11 En aan elkeen van hulle is wit klere gegee; en aan hulle is gesê dat hulle nog ‘n klein tydjie moes rus totdat ook hulle medediensknegte en hulle broeders wat nog gedood sou word soos hulle, voltallig sou wees.
12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, see, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;
12 En ek het gesien toe Hy die sesde seël oopgemaak het, en kyk, daar was ‘n groot aardbewing; en die son het swart geword soos ‘n harige sak, en die maan het geword soos bloed;
13 And the stars of heaven fell to the earth, even as a fig tree casts her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.
13 en die sterre van die hemel het op die aarde geval, soos ‘n vyeboom wat deur ‘n groot wind geskud word, sy navye laat afval;
14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.
14 en die hemel het weggewyk soos ‘n boek wat toegerol word, en al die berge en eilande is uit hulle plekke versit;
15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every slave, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;
15 en die konings van die aarde en die grotes en die rykes en die owerstes oor duisend en die magtiges en al die slawe en al die vrymense het hulle weggesteek in die spelonke en in die rotse van die berge,
16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sits on the throne, and from the wrath of the Lamb:
16 en vir die berge en die rotse gesê: Val op ons en verberg ons vir die aangesig van Hom wat op die troon sit, en vir die toorn van die Lam;
17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?
17 want die groot dag van sy toorn het gekom, en wie kan bestaan?

Revelation 7
AKJV-R
AOV
1 And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.
1 En ná hierdie dinge het ek vier engele op die vier hoeke van die

aarde sien staan, en hulle het die vier winde van die aarde vasgehou, sodat geen wind sou waai op die aarde of op die see of teen enige boom nie.
2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,
2 En ek het ‘n ander engel sien opkom van die opgang van die son, met die seël van die lewende God; en hy het met ‘n groot stem geroep na die vier engele aan wie dit gegee is om die aarde en die see te beskadig
3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.
3 en gesê: Moenie die aarde of die see of die bome beskadig voordat ons die diensknegte van onse God op hulle voorhoofde verseël het nie.
4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.
4 En ek het die getal van die verseëldes gehoor: honderd vier en veertig duisend verseëldes uit al die stamme van die kinders van Israel
5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.
5 uit die stam van Juda twaalf duisend verseëldes; uit die stam van Ruben twaalf duisend verseëldes; uit die stam van Gad twaalf duisend verseëldes;
6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.
6 uit die stam van Aser twaalf duisend verseëldes; uit die stam van Náftali twaalf duisend verseëldes; uit die stam van Manasse twaalf duisend verseëldes;
7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.
7 uit die stam van Símeon twaalf duisend verseëldes; uit die stam van Levi twaalf duisend verseëldes; uit die stam van Issaskar twaalf duisend verseëldes;
8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.
8 uit die stam van Sébulon twaalf duisend verseëldes; uit die stam van Josef twaalf duisend verseëldes; uit die stam van Benjamin twaalf duisend verseëldes.

9 After this I beheld, and, see, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;
9 Ná hierdie dinge het ek gesien, en kyk, daar was ‘n groot menigte wat niemand kon tel nie, uit alle nasies en stamme en volke en tale; hulle het gestaan voor die troon en voor die Lam, bekleed met wit klere en met palmtakke in hulle hande;
10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sits on the throne, and to the Lamb.
10 en hulle het met ‘n groot stem geroep en gesê: Heil aan onse God wat op die troon sit, en aan die Lam!
11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,
11 En al die engele het rondom die troon en die ouderlinge en die vier lewende wesens gestaan, en hulle het voor die troon op hulle aangesig neergeval en God aanbid en gesê:
12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, be to our God for ever and ever. Amen.
12 Amen! Die lof en die heerlikheid en die wysheid en die danksegging en die eer en die krag en die sterkte aan onse God tot in alle ewigheid! Amen.
13 And one of the elders answered, saying to me, What are these which are arrayed in white robes? and from where came they?
13 Toe het een van die ouderlinge gespreek en vir my gesê: Hulle wat bekleed is met die wit klere, wie is hulle en waarvandaan het hulle gekom?
14 And I said to him, Sir, you know. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.
14 En ek sê vir hom: My heer, u weet dit. En hy sê vir my: Dit is hulle wat uit die groot verdrukking kom, en hulle het hul klere gewas en hul klere wit gemaak in die bloed van die Lam.
15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sits on the throne shall dwell among them.
15 Daarom is hulle voor die troon van God en dien Hom dag en nag in sy tempel; en Hy wat op die troon sit, sal sy tent oor hulle oopspan.
16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.
16 Hulle sal nie meer honger en nie meer dors hê nie, en nooit sal die son of enige hitte op hulle val nie;

17 For the Lamb which is in the middle of the throne shall feed them, and shall lead them to living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.
17 want die Lam wat in die middel van die troon is, sal hulle laat wei en hulle na lewende waterfonteine lei, en God sal alle trane van hulle oë afvee.

Revelation 8
AKJV-R
AOV
1 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.
1 En toe Hy die sewende seël oopgemaak het, kom daar stilte in die hemel omtrent ‘n halfuur lank.
2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.
2 En ek het die sewe engele gesien wat voor God staan, en sewe basuine is aan hulle gegee.
3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given to him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints on the golden altar which was before the throne.
3 En ‘n ander engel het gekom en met ‘n goue wierookbak by die altaar gaan staan, en baie reukwerk is aan hom gegee, om dit met die gebede van al die heiliges op die goue altaar voor die troon te lê;
4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.
4 en die rook van die reukwerk het met die gebede van die heiliges uit die hand van die engel opgegaan voor God.
5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunder, and lightning, and an earthquake.
5 En die engel het die wierookbak geneem en dit met vuur van die altaar volgemaak en dit op die aarde gegooi; en daar het stemme gekom en donderslae en weerligte en aardbewing.
6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.
6 En die sewe engele met die sewe basuine het hulle gereed gemaak om te blaas.
7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast on the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.
7 En die eerste engel het geblaas, en daar het hael en vuur gekom met bloed gemeng, en dit is op die aarde gegooi. En ‘n derde van die

bome het verbrand, en al die groen gras het verbrand.
8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;
8 En die tweede engel het geblaas, en iets soos ‘n groot berg wat brand met vuur, is in die see gegooi. En ‘n derde van die see het bloed geword,
9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.
9 en ‘n derde van die lewende skepsele in die see het gesterwe, en ‘n derde van die skepe het vergaan.
10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell on the third part of the rivers, and on the fountains of waters;
10 En die derde engel het geblaas, en ‘n groot ster wat soos ‘n fakkel brand, het uit die hemel geval, en dit het geval op ‘n derde van die riviere en op die waterfonteine.
11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.
11 En die naam van die ster word genoem Alsem; en ‘n derde van die waters het als geword, en baie mense het gesterwe van die water, omdat dit bitter geword het.
12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.
12 En die vierde engel het geblaas, en ‘n derde van die son is getref en ‘n derde van die maan en ‘n derde van die sterre, sodat ‘n derde van hulle donker sou word en die dag vir sy derde deel nie lig sou gee nie, en die nag net so.
13 And I beheld, and heard an angel flying through the middle of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!
13 En ek het gesien en gehoor ‘n engel wat in die middel van die hemel vlieg, wat met ‘n groot stem sê: Wee, wee, wee hulle wat op die aarde woon, vanweë die origе geluide van die basuin van die drie engele wat nog sal blaas!

Revelation 9
AKJV-R
AOV
1 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven to the

earth: and to him was given the key of the bottomless pit.
1 En toe die vyfde engel blaas, sien ek ‘n ster wat uit die hemel op die aarde geval het, en aan hom is die sleutel van die put van die afgrond gegee.
2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.
2 En hy het die put van die afgrond oopgemaak, en daar het rook opgekom uit die put soos rook van ‘n groot oond, en die son en die lug is deur die rook van die put verduister.
3 And there came out of the smoke locusts on the earth: and to them was given power, as the scorpions of the earth have power.
3 En uit die rook het daar sprinkane uitgekom op die aarde, en aan hulle is mag gegee soos die skerpioene van die aarde mag het.
4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.
4 En aan hulle is gesê dat hulle nie die gras van die aarde of enige groenigheid of enige boom moet beskadig nie, maar net alleen die mense wat die seël van God nie op hulle voorhoofde het nie.
5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he strikes a man.
5 En dit is aan hulle gegee, nie om hulle dood te maak nie, maar dat hulle vyf maande lank gepynig sou word; en hulle pyniging was soos die pyniging van ‘n skerpioen wanneer hy ‘n mens steek.
6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.
6 En in dié dae sal die mense die dood soek en dit nie vind nie; en hulle sal verlang om te sterwe, en die dood sal vir hulle wegvlug.
7 And the shapes of the locusts were like to horses prepared to battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.
7 En die voorkoms van die sprinkane was soos dié van perde wat vir die oorlog toegerus is, en op hulle koppe was iets soos krone wat net soos goud gelyk het, en hulle gesigte was soos die gesigte van mense.
8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.
8 En hulle het hare gehad soos vrouehare, en hulle tande was soos dié van leeus.
9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

9 En hulle het borsharnasse gehad soos van yster, en die gedruis van hulle vlerke was soos die gedruis van baie strydwaens met perde wat opruk na die oorlog.
10 And they had tails like to scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.
10 En hulle het sterte gehad soos dié van skerpioene, en daar was angels in hulle sterte, en hulle mag was om die mense vyf maande lank skade aan te doen.
11 And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue has his name Apollyon.
11 En hulle het as koning oor hulle die engel van die afgrond; sy naam in Hebreeus is Abáddon, en in Grieks het hy die naam van Apóllion.
12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.
12 Die een wee het verbygegaan; hierna kom daar nog twee weë.
13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,
13 En die sesde engel het geblaas, en ek het ‘n stem gehoor uit die vier horings van die goue altaar wat voor God is,
14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.
14 en dié het aan die sesde engel met die basuin gesê: Maak die vier engele los wat gebind is by die groot rivier, die Eufraat.
15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.
15 Toe is die vier engele losgemaak wat gereed gehou was vir die uur en dag en maand en jaar, om ‘n derde van die mense dood te maak.
16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.
16 En die getal van die leërs van perderuiters was twee maal tien duisend maal tien duisend; en ek het hulle getal gehoor.
17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.
17 En só het ek in hierdie gesig die perde gesien en die wat op hulle sit, met vuurrooi en blou en swawelgeel borsharnasse. En die koppe van die perde was soos leeukoppe, en uit hulle bekke het vuur en rook en swawel uitgegaan.
18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.
18 Deur hierdie drie plae is ‘n derde van die mense gedood, deur die

vuur en deur die rook en deur die swawel wat uit hulle bekke uitgegaan het;
19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like to serpents, and had heads, and with them they do hurt.
19 want hulle mag is in hulle bek en in hulle sterte; want hulle sterte is soos slange en het koppe, en daarmee rig hulle skade aan.
20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:
20 En die orige mense wat deur hierdie plae nie gedood is nie, het hulle nie bekeer van die werke van hul hande, om die duiwels te aanbid, of die afgode van goud en silwer en koper en klip en hout wat nie kan sien of hoor of loop nie.
21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.
21 En hulle het hul nie bekeer van hul moorde en hul towerye en hul hoerery en hul diefstalle nie.

Revelation 10
AKJV-R
AOV
1 And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was on his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:
1 En ek het ‘n ander sterk engel uit die hemel sien neerdaal, bekleed met ‘n wolk, en ‘n reënboog was oor sy hoof, en sy aangesig was soos die son, en sy voete soos pilare van vuur;
2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot on the sea, and his left foot on the earth,
2 en in sy hand het hy ‘n geopende boekie gehad, en hy het sy regtervoet op die see gesit en sy linkervoet op die land;
3 And cried with a loud voice, as when a lion roars: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.
3 en hy het met ‘n groot stem uitgeroep soos ‘n leeu wat brul, en toe hy uitgeroep het, het die sewe donderslae hulle stemme laat hoor.
4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying to me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.
4 En toe die sewe donderslae hulle stemme laat hoor het, wou ek skrywe; maar ek het ‘n stem uit die hemel vir my hoor sê: Verseël wat die sewe donderslae gespreek het, en skryf dit nie op nie.
5 And the angel which I saw stand on the sea and on the earth lifted up his hand to heaven,

5 En die engel wat ek op die see en op die land sien staan het, het sy hand na die hemel opgehef,
6 And swore by him that lives for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:
6 en hy het gesweer by Hom wat tot in alle ewigheid lewe, wat die hemel geskape het en wat daarin is, en die aarde en wat daarin is, en die see en wat daarin is, dat daar geen tyd meer sal wees nie;
7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he has declared to his servants the prophets.
7 maar in die dae van die stem van die sewende engel, wanneer hy met die basuin sal blaas, dan is die verborgenheid van God volbring, soos Hy die blye tyding verkondig het aan sy diensknegte, die profete.
8 And the voice which I heard from heaven spoke to me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which stands on the sea and on the earth.
8 En die stem wat ek uit die hemel gehoor het, het weer tot my gespreek en gesê: Gaan, neem die geopende boekie in die hand van die engel wat op die see en op die land staan.
9 And I went to the angel, and said to him, Give me the little book. And he said to me, Take it, and eat it up; and it shall make your belly bitter, but it shall be in your mouth sweet as honey.
9 En ek het na die engel gegaan en aan hom gesê: Gee my die boekie. Toe sê hy vir my: Neem en eet dit op, en dit sal jou maag bitter maak, maar in jou mond sal dit soet wees soos heuning.
10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.
10 Toe neem ek die boekie uit die hand van die engel en eet dit op, en in my mond was dit soet soos heuning; maar toe ek dit geëet het, het my maag bitter geword.
11 And he said to me, You must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.
11 En hy het vir my gesê: Jy moet weer profeteer oor baie volke en nasies en tale en konings.

Revelation 11
AKJV-R
AOV
1 And there was given me a reed like to a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

1 En ‘n riet soos ‘n stok is aan my gegee, en die engel het gestaan en gesê: Staan op en meet die tempel van God en die altaar en die wat daarin aanbid.
2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given to the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.
2 Maar die voorhof buitekant die tempel moet jy uitlaat en dit nie meet nie, want dit is aan die heidene gegee; en hulle sal die heilige stad twee en veertig maande lank vertrap.
3 And I will give power to my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and three score days, clothed in sackcloth.
3 En Ek sal aan my twee getuies gee dat hulle, met sakke bekleed, duisend twee honderd en sestig dae lank sal profeteer.
4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.
4 Hulle is die twee olyfbome en die twee kandelaars wat voor die God van die aarde staan.
5 And if any man will hurt them, fire proceeds out of their mouth, and devours their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.
5 En as iemand hulle wil beskadig, gaan daar vuur uit hulle mond en verslind hulle vyande; en as iemand hulle wil beskadig, moet hy op dieselfde manier gedood word.
6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.
6 Hulle het mag om die hemel te sluit, sodat daar in die dae van hulle profesie geen reën val nie; en hulle het mag oor die waters, om dit in bloed te verander en om die aarde te tref met allerhande plae so dikwels as hulle wil.
7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascends out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.
7 En wanneer hulle hul getuienis voleindig het, sal die dier wat uit die afgrond opkom, teen hulle oorlog voer en hulle oorwin en hulle doodmaak;
8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.
8 en hulle lyke sal lê op die straat van die groot stad wat geestelik genoem word Sodom en Egipte, waar ook onse Here gekruisig is.
9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

9 En mense uit die volke en stamme en tale en nasies sal hulle lyke drie en ‘n halwe dag lank sien en nie toelaat dat hulle lyke in die graf gelê word nie.
10 And they that dwell on the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelled on the earth.
10 Die bewoners van die aarde sal bly en verheug wees oor hulle en sal vir mekaar geskenke stuur, omdat dié twee profete die bewoners van die aarde gepynig het.
11 And after three days and an half the spirit of life from God entered into them, and they stood on their feet; and great fear fell on them which saw them.
11 En ná die drie en ‘n halwe dag het ‘n gees van die lewe uit God in hulle ingegaan, en hulle het op hul voete gaan staan, en ‘n groot vrees het geval op die wat hulle aanskou het.
12 And they heard a great voice from heaven saying to them, Come up here. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.
12 En hulle het ‘n groot stem uit die hemel vir hulle hoor sê: Kom op hierheen! En hulle het opgevaar na die hemel in die wolk, en hul vyande het hulle aanskou.
13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.
13 En in dié uur het daar ‘n groot aardbewing gekom, en ‘n tiende van die stad het geval, en sewe duisend mense het in die aardbewing omgekom, en die ander het bevrees geword en aan die God van die hemel heerlikheid toegebring.
14 The second woe is past; and, behold, the third woe comes quickly.
14 Die tweede wee het verbygegaan; kyk, die derde kom gou.
15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.
15 En die sewende engel het geblaas, en daar was groot stemme in die hemel wat sê: Die koninkryke van die wêreld het die eiendom van onse Here geword en van sy Christus, en Hy sal as Koning heers tot in alle ewigheid.
16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell on their faces, and worshipped God,
16 En die vier en twintig ouderlinge wat voor God op hulle trone sit, het op hulle aangesig geval en God aanbid en gesê:
17 Saying, We give you thanks, O LORD God Almighty, which are, and were, and are to come; because you have taken to you your great

power, and have reigned.
17 Ons dank U, Here God, Almagtige, wat is en wat was en wat kom, dat U u groot mag aangeneem en as koning geheers het.
18 And the nations were angry, and your wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that you should give reward to your servants the prophets, and to the saints, and them that fear your name, small and great; and should destroy them which destroy the earth.
18 En die nasies was vertoornd, en u toorn het gekom en die tyd van die dode om geoordeel te word en om die loon te gee aan u diensknegte, die profete, en aan die heiliges en aan die wat u Naam vrees, klein en groot, en om die verderwers van die aarde te verderf.
19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightning, and voices, and thunder, and an earthquake, and great hail.
19 En die tempel van God het in die hemel oopgegaan, en sy verbondsark is in sy tempel gesien, en daar was weerligte en stemme en donderslae en aardbewing en groot hael.

Revelation 12
AKJV-R
AOV
1 And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars:
1 En ‘n groot teken het in die hemel verskyn: ‘n vrou wat met die son bekleed was, en die maan was onder haar voete, en op haar hoof ‘n kroon van twaalf sterre;
2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.
2 en sy was swanger en het uitgeroep in haar weë en barensnood.
3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns on his heads.
3 En ‘n ander teken het in die hemel verskyn, en daar was ‘n groot vuurrooi draak met sewe koppe en tien horings, en op sy koppe sewe krone;
4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.
4 en sy stert het die derde van die sterre van die hemel meegesleep en hulle op die aarde gegooi. En die draak het gestaan voor die vrou wat op die punt was om te baar, sodat hy haar kind sou verslind sodra sy gebaar het.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up to God, and to his throne.
5 En sy het ‘n manlike kind gebaar, wat al die nasies met ‘n ystersepter sou regeer; en haar kind is weggeruk na God en sy troon.
6 And the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and three score days.
6 En die vrou het na die woestyn gevlug waar sy ‘n plek het wat deur God gereed gemaak is, dat hulle haar daar sou onderhou duisend twee honderd en sestig dae lank.
7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,
7 En daar het oorlog in die hemel gekom: Mígael en sy engele het oorlog gevoer teen die draak, en die draak en sy engele het oorlog gevoer;
8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.
8 en hulle kon nie oorwin nie, en hulle plek was in die hemel nie meer te vinde nie.
9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceives the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.
9 En die groot draak is neergewerp, die ou slang wat genoem word duiwel en Satan, wat die hele wêreld verlei, hy is neergewerp op die aarde, en sy engele is saam met hom neergewerp.
10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brothers is cast down, which accused them before our God day and night.
10 Toe hoor ek ‘n groot stem in die hemel sê: Nou het die heil en die krag en die koningskap die eiendom van onse God geword, en die mag van sy Christus; want die aanklaer van ons broeders is neergewerp, hy wat hulle aanklaag voor onse God, dag en nag.
11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives to the death.
11 En hulle het hom oorwin deur die bloed van die Lam en deur die woord van hulle getuienis, en hulle het tot die dood toe hulle lewe nie liefgehad nie.
12 Therefore rejoice, you heavens, and you that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down to you, having great wrath, because he knows that he has but a short time.
12 Daarom, wees verheug, o hemele en die wat daarin woon; wee die bewoners van die aarde en die see, want die duiwel het na julle

neergedaal met groot woede, omdat hy weet dat hy min tyd het.
13 And when the dragon saw that he was cast to the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.
13 En toe die draak sien dat hy neergewerp is op die aarde, het hy die vrou vervolg wat die seuntjie gebaar het;
14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.
14 maar die twee vlerke van die groot arend is aan die vrou gegee, sodat sy na die woestyn, na haar plek, kon vlieg, waar sy uit die gesig van die slang onderhou word, ‘n tyd en tye en ‘n halwe tyd.
15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.
15 En die slang het uit sy bek water soos ‘n rivier agter die vrou aan uitgegooi, om haar te laat wegvoer deur die rivier.
16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.
16 En die aarde het die vrou te hulp gekom, en die aarde het sy mond oopgemaak en die rivier opgesluk, wat die draak uit sy bek uitgegooi het.
17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.
17 En die draak was vertoornd op die vrou, en hy het weggegaan om oorlog te voer teen haar ander nakomelinge wat die gebooie van God bewaar en die getuienis van Jesus Christus hou.

Revelation 13
AKJV-R
AOV
1 And I stood on the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and on his horns ten crowns, and on his heads the name of blasphemy.
1 (12:18) En ek het op die sand van die see gaan staan. (13:1) En ek het ‘n dier uit die see sien opkom met sewe koppe en tien horings, en op sy horings tien krone en op sy koppe ‘n naam van godslastering.
2 And the beast which I saw was like to a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.
2 En die dier wat ek gesien het, was soos ‘n luiperd, en sy pote soos dié van ‘n beer, en sy bek soos die bek van ‘n leeu; en die draak het hom sy krag gegee en sy troon en groot mag.
3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

3 En ek het een van sy koppe gesien net of dit dodelik gewond was, en sy dodelike wond is genees. En die hele wêreld het verwonderd agter die dier aan gegaan.
4 And they worshipped the dragon which gave power to the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like to the beast? who is able to make war with him?
4 En hulle het die draak aanbid wat die dier mag gegee het, en die dier aanbid en gesê: Wie is aan die dier gelyk? Wie kan teen hom oorlog voer?
5 And there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given to him to continue forty and two months.
5 En ‘n mond is aan hom gegee wat groot woorde en godslasteringe uitspreek, en aan hom is mag gegee om dit twee en veertig maande lank te doen.
6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.
6 En hy het sy mond oopgemaak om te laster teen God, om sy Naam en sy tabernakel en die wat in die hemel woon, te laster.
7 And it was given to him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.
7 Dit is ook aan hom gegee om oorlog te voer teen die heiliges en hulle te oorwin, en aan hom is mag gegee oor elke stam en taal en nasie.
8 And all that dwell on the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.
8 En al die bewoners van die aarde sal hom aanbid, almal wie se name nie van die grondlegging van die wêreld af in die boek van die lewe van die Lam wat geslag is, geskrywe is nie.
9 If any man have an ear, let him hear.
9 As iemand ‘n oor het, laat hom hoor.
10 He that leads into captivity shall go into captivity: he that kills with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.
10 As iemand krygsgevangenes maak, gaan hy in krygsgevangenskap; as iemand met die swaard doodmaak, moet hy met die swaard doodgemaak word. Hier is die lydsaamheid en die geloof van die heiliges.
11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spoke as a dragon.
11 En uit die aarde het ek ‘n ander dier sien opkom, en hy het twee horings gehad net soos ‘n lam en het gepraat soos ‘n draak.

12 And he excercises all the power of the first beast before him, and causes the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.
12 En hy oefen al die mag van die eerste dier uit voor sy oë, en hy maak dat die aarde en die wat daarop woon, die eerste dier aanbid, waarvan die dodelike wond genees is.
13 And he does great wonders, so that he makes fire come down from heaven on the earth in the sight of men,
13 Hy doen ook groot tekens, sodat hy selfs vuur uit die hemel laat neerdaal op die aarde voor die oë van die mense.
14 And deceives them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.
14 En hy verlei die bewoners van die aarde deur die tekens wat hom gegee is om voor die oë van die dier te doen, deur aan die bewoners van die aarde te sê dat hulle ‘n beeld moet maak vir die dier wat die swaardwond ontvang en lewendig geword het.
15 And he had power to give life to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.
15 En dit is hom gegee om ‘n gees aan die dier se beeld te gee, sodat die dier se beeld ook sal praat en maak dat almal gedood word wat die dier se beeld nie aanbid nie.
16 And he causes all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:
16 En hy maak dat aan almal, klein en groot, en die rykes en die armes, en die vrymense en die slawe ‘n merk op hulle regterhand en op hulle voorhoofde gegee word;
17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.
17 sodat niemand kan koop of verkoop nie, behalwe hy wat die merk of die naam van die dier of die getal van sy naam het.
18 Here is wisdom. Let him that has understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred three score and six.
18 Hier kom die wysheid te pas. Wie die verstand het, laat hom die getal van die dier bereken, want dit is die getal van ‘n mens; en sy getal is ses honderd ses en sestig.

Revelation 14
AKJV-R
AOV
1 And I looked, and, see, a Lamb stood on the mount Sion, and with

him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.
1 En ek het gesien, en kyk, die Lam staan op die berg Sion, en saam met Hom honderd vier en veertig duisend met sy Naam en die Naam van sy Vader op hulle voorhoofde geskrywe.
2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:
2 En ek het ‘n geluid uit die hemel gehoor soos die geluid van baie waters en soos die geluid van ‘n harde donderslag, en ek het die geluid gehoor van siterspelers wat speel op hulle siters.
3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.
3 En hulle het ‘n nuwe lied gesing voor die troon en voor die vier lewende wesens en die ouderlinge; en niemand kon die lied leer nie, behalwe die honderd vier en veertig duisend wat van die aarde vrygekoop is.
4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed from among men, being the first fruits to God and to the Lamb.
4 Dit is hulle wat hulself met vroue nie besoedel het nie, want hulle is maagdelik rein; dit is hulle wat die Lam volg waar Hy ook heengaan; dit is hulle wat gekoop is uit die mense as eerstelinge vir God en die Lam.
5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.
5 En in hulle mond is daar geen bedrog gevind nie; want hulle is sonder gebrek voor die troon van God.
6 And I saw another angel fly in the middle of heaven, having the everlasting gospel to preach to them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,
6 En ek het ‘n ander engel in die middel van die lug sien vlieg met ‘n ewige evangelie om te verkondig aan die bewoners van die aarde en aan alle nasies en stamme en tale en volke.
7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.
7 En hy het met ‘n groot stem gesê: Vrees God en gee Hom heerlikheid, want die uur van sy oordeel het gekom; en aanbid Hom wat die hemel en die aarde en die see en die waterfonteine gemaak het.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.
8 En ‘n ander engel het gevolg en gesê: Geval, geval het Babilon, die groot stad, omdat sy al die nasies laat drink het van die wyn van die grimmigheid van haar hoerery.
9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,
9 En ‘n derde engel het hulle gevolg en met ‘n groot stem gesê: As iemand die dier en sy beeld aanbid en ‘n merk op sy voorhoof of op sy hand ontvang,
10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:
10 sal hy self ook drink van die wyn van die grimmigheid van God wat ongemeng ingeskink is in die beker van sy toorn, en hy sal gepynig word met vuur en swawel voor die heilige engele en voor die Lam.
11 And the smoke of their torment ascends up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name.
11 En die rook van hulle pyniging gaan op tot in alle ewigheid, en hulle het dag en nag geen rus nie hulle wat die dier en sy beeld aanbid, en elkeen wat die merk van sy naam ontvang.
12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.
12 Hier kom die lydsaamheid van die heiliges te pas; hier is hulle wat die gebooie van God en die geloof in Jesus bewaar.
13 And I heard a voice from heaven saying to me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from now on: Yes, said the Spirit, that they may rest from their labors; and their works do follow them.
13 En ek het ‘n stem uit die hemel aan my hoor sê: Skryf salig is van nou af die dode wat in die Here sterwe. Ja, sê die Gees, sodat hulle kan rus van hul arbeid, en hulle werke volg met hulle.
14 And I looked, and behold a white cloud, and on the cloud one sat like to the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.
14 En ek het gesien, en kyk, daar was ‘n wit wolk en een soos ‘n Menseseun wat op die wolk sit, met ‘n goue kroon op sy hoof en in sy hand ‘n skerp sekel.
15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in your sickle, and reap: for the time is come for you to reap; for the harvest of the earth is ripe.

15 En ‘n ander engel het uit die tempel gekom en met ‘n groot stem geroep na Hom wat op die wolk sit: Slaan u sekel in en maai, want die uur het vir U gekom om te maai, omdat die oes van die aarde oorryp geword het.
16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.
16 En Hy wat op die wolk sit, het sy sekel oor die aarde laat gaan, en die aarde is afgemaai.
17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.
17 En ‘n ander engel het uitgekom uit die tempel wat in die hemel is, en hy het ook ‘n skerp sekel gehad;
18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in your sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.
18 en ‘n ander engel wat mag oor die vuur gehad het, het uit die altaar uitgekom en met ‘n groot stem geroep na hom wat die skerp sekel het, en gesê: Slaan jou skerp sekel in en samel die trosse van die wingerdstok van die aarde in, want sy druiwe het ryp geword.
19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great wine press of the wrath of God.
19 En die engel het sy sekel oor die aarde laat gaan en die wingerdstok van die aarde afgeoes en dit gegooi in die groot parskuip van die grimmigheid van God.
20 And the wine press was trodden without the city, and blood came out of the wine press, even to the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.
20 En die parskuip is buitekant die stad getrap, en bloed het uit die parskuip gekom tot aan die tooms van die perde, twee honderd myl ver.

Revelation 15
AKJV-R
AOV
1 And I saw another sign in heaven, great and marvelous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.
1 En ek het ‘n ander teken in die hemel gesien, groot en wonderlik: sewe engele met die sewe laaste plae, want daarmee is die grimmigheid van God voleindig.
2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his

mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.
2 En ek het gesien iets soos ‘n see van glas, gemeng met vuur. En die oorwinnaars oor die dier en oor sy beeld en oor sy teken, oor die getal van sy naam, het ek by die see van glas sien staan, met siters van God.
3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are your works, Lord God Almighty; just and true are your ways, you King of saints.
3 En hulle het die lied gesing van Moses, die dienskneg van God, en die lied van die Lam, en gesê: Groot en wonderlik is u werke, Here God, Almagtige; regverdig en waaragtig is u weë, o Koning van die heiliges!
4 Who shall not fear you, O Lord, and glorify your name? for you only are holy: for all nations shall come and worship before you; for your judgments are made manifest.
4 Wie sal U nie vrees nie, Here, en u Naam nie verheerlik nie? Want U alleen is heilig; want al die nasies sal kom en voor U aanbid, omdat u regverdige dade openbaar geword het.
5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:
5 En ná hierdie dinge het ek gesien, en kyk, die tempel van die tent van die getuienis in die hemel is geopen.
6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.
6 En die sewe engele met die sewe plae het uit die tempel uitgekom, bekleed met rein, blink linne, en om die bors omgord met goue gordels.
7 And one of the four beasts gave to the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who lives for ever and ever.
7 En een van die vier lewende wesens het aan die sewe engele sewe goue skale gegee, vol van die grimmigheid van God wat leef tot in alle ewigheid.
8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.
8 En die tempel het vol rook geword uit die heerlikheid van God en uit sy krag, en niemand kon ingaan in die tempel voordat die sewe plae van die sewe engele voleindig was nie.

Revelation 16
AKJV-R
AOV

1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God on the earth.
1 En ek het ‘n groot stem uit die tempel aan die sewe engele hoor sê: Gaan gooi die skale van die grimmigheid van God op die aarde uit.
2 And the first went, and poured out his vial on the earth; and there fell a noisome and grievous sore on the men which had the mark of the beast, and on them which worshipped his image.
2 Toe gaan die eerste een weg en gooi sy skaal op die aarde uit, en kwaai en bose swere het aan die mense gekom wat die merk van die dier gehad het en sy beeld aanbid het.
3 And the second angel poured out his vial on the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.
3 En die tweede engel het sy skaal op die see uitgegooi, en dit het bloed geword soos van ‘n dooie, en al die lewende wesens in die see het gesterwe.
4 And the third angel poured out his vial on the rivers and fountains of waters; and they became blood.
4 En die derde engel het sy skaal uitgegooi op die riviere en op die waterfonteine, en dit het bloed geword.
5 And I heard the angel of the waters say, You are righteous, O Lord, which are, and were, and shall be, because you have judged thus.
5 En ek het die engel van die waters hoor sê: Regverdig, Here, is U wat is en wat was, U, die Heilige, omdat U hierdie oordeel uitgevoer het;
6 For they have shed the blood of saints and prophets, and you have given them blood to drink; for they are worthy.
6 want hulle het die bloed van heiliges en profete vergiet, en U het aan hulle bloed gegee om te drink, want hulle het dit verdien.
7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are your judgments.
7 En ek het ‘n ander een uit die altaar hoor sê: Ja, Here God, Almagtige, waaragtig en regverdig is u oordele.
8 And the fourth angel poured out his vial on the sun; and power was given to him to scorch men with fire.
8 En die vierde engel het sy skaal op die son uitgegooi, en daaraan is dit gegee om die mense met vuur te skroei.
9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which has power over these plagues: and they repented not to give him glory.
9 En die mense is geskroei met ‘n groot hitte, en hulle het die Naam van God gelaster wat mag het oor hierdie plae, en hulle het hul nie bekeer om Hom heerlikheid te gee nie.
10 And the fifth angel poured out his vial on the seat of the beast; and

his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,
10 En die vyfde engel het sy skaal uitgegooi op die troon van die dier, en sy koninkryk is verduister, en hulle het hul tonge gekou van pyn;
11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.
11 en hulle het die God van die hemel gelaster oor hulle pyne en oor hulle swere, en het hulle nie bekeer van hul werke nie.
12 And the sixth angel poured out his vial on the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.
12 En die sesde engel het sy skaal uitgegooi op die groot rivier, die Eufraat, en sy water het opgedroog, sodat die pad van die konings wat van die ooste af kom, reggemaak kon word.
13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.
13 En ek het uit die bek van die draak en uit die bek van die dier en uit die mond van die valse profeet drie onreine geeste soos paddas sien kom.
14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth to the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.
14 Want dit is geeste van duiwels wat tekens doen, wat uitgaan na die konings van die aarde en die hele wêreld, om hulle te versamel vir die oorlog van daardie groot dag van die almagtige God.
15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watches, and keeps his garments, lest he walk naked, and they see his shame.
15 Kyk, Ek kom soos ‘n dief. Salig is hy wat waak en sy klere bewaar, sodat hy nie miskien naak rondloop en hulle sy skaamte sien nie.
16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.
16 En hulle het hul versamel op die plek wat in Hebreeus genoem word Armagéddon.
17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.
17 En die sewende engel het sy skaal uitgegooi in die lug, en ‘n groot stem het uit die tempel van die hemel gekom, van die troon af, wat gesê het: Dit is verby!
18 And there were voices, and thunders, and lightning; and there was a great earthquake, such as was not since men were on the earth, so mighty an earthquake, and so great.
18 En daar het stemme gekom en donderslae en bliksemstrale, en

daar het ‘n groot aardbewing gekom soos daar nog nie gewees het vandat die mense op die aarde was nie so ‘n geweldige groot aardbewing.
19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give to her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.
19 En die groot stad is in drie dele verdeel, en die stede van die nasies het geval. En die groot Babilon is in gedagtenis gebring voor God, om haar te gee die beker met die wyn van die grimmigheid van sy toorn.
20 And every island fled away, and the mountains were not found.
20 En alle eilande het gevlug, en berge is daar nie gevind nie;
21 And there fell on men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.
21 en groot hael, omtrent ‘n talent swaar, het uit die hemel op die mense geval; en die mense het God gelaster oor die plaag van die hael, omdat sy plaag ontsettend groot was.

Revelation 17
AKJV-R
AOV
1 And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying to me, Come here; I will show to you the judgment of the great whore that sits on many waters:
1 En een van die sewe engele met die sewe skale het gekom en met my gespreek en vir my gesê: Kom hierheen, ek sal jou toon die oordeel van die groot hoer wat op die baie waters sit,
2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.
2 met wie die konings van die aarde gehoereer het, en die bewoners van die aarde het dronk geword van die wyn van haar hoerery.
3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit on a scarlet colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.
3 En hy het my in die gees weggevoer na ‘n woestyn, en ek het ‘n vrou sien sit op ‘n skarlakenrooi dier, vol godslasterlike name, met sewe koppe en tien horings.
4 And the woman was arrayed in purple and scarlet color, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:
4 En die vrou was bekleed met purper en skarlaken en versierd met goud en kosbare stene en pêrels, en sy het in haar hand ‘n goue beker

gehad, vol gruwels en die onreinheid van haar hoerery;
5 And on her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.
5 en op haar voorhoof was 'n naam geskrywe: Verborgenheid, die groot Babilon, die moeder van die hoere en van die gruwels van die aarde.
6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.
6 En ek het die vrou gesien, dronk van die bloed van die heiliges en van die bloed van die getuies van Jesus, en ek het my uitermate verwonder toe ek haar sien.
7 And the angel said to me, Why did you marvel? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast that carries her, which has the seven heads and ten horns.
7 Toe sê die engel vir my: Waarom het jy jou verwonder? Ek sal jou die verborgenheid van die vrou vertel en van die dier met die sewe koppe en die tien horings, wat haar dra.
8 The beast that you saw was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.
8 Die dier wat jy gesien het, was en is nie, en sal uit die afgrond opkom en na die verderf vaar; en die bewoners van die aarde wie se name nie van die grondlegging van die wêreld af in die boek van die lewe geskryf is nie, sal hulle verwonder as hulle die dier sien wat was en nie is nie, alhoewel hy is.
9 And here is the mind which has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sits.
9 Hier kom die verstand wat wysheid het, te pas. Die sewe koppe is sewe berge waar die vrou op sit.
10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he comes, he must continue a short space.
10 En hulle is sewe konings: vyf het geval en een is; die ander een het nog nie gekom nie; en wanneer hy kom, moet hy 'n kort tydjie bly.
11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goes into perdition.
11 En die dier wat was en nie is nie, is self ook die agtste, en hy behoort by die sewe en gaan na die verderf.
12 And the ten horns which you saw are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

12 En die tien horings wat jy gesien het, is tien konings wat nog geen koningskap ontvang het nie, maar hulle ontvang mag soos konings een uur lank saam met die dier.
13 These have one mind, and shall give their power and strength to the beast.
13 Hulle het een gesindheid en sal hulle krag en mag oorgee aan die dier.
14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.
14 Hulle sal teen die Lam oorlog voer, en die Lam sal hulle oorwin want Hy is die Here van die here en die Koning van die konings en die wat saam met Hom is, geroepe en uitverkore en getrou.
15 And he said to me, The waters which you saw, where the whore sits, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.
15 En hy sê vir my: Die waters wat jy gesien het, waar die hoer op sit, is volke en menigtes en nasies en tale.
16 And the ten horns which you saw on the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.
16 En die tien horings wat jy op die dier gesien het, hulle sal die hoer haat en haar verlate maak en naak, en haar vlees eet en haar met vuur verbrand.
17 For God has put in their hearts to fulfill his will, and to agree, and give their kingdom to the beast, until the words of God shall be fulfilled.
17 Want God het dit in hulle harte gegee om sy bedoeling uit te voer en een bedoeling uit te voer, en hulle heerskappy aan die dier te gee totdat die woorde van God volbring is.
18 And the woman which you saw is that great city, which reigns over the kings of the earth.
18 En die vrou wat jy gesien het, is die groot stad wat heerskappy voer oor die konings van die aarde.

Revelation 18
AKJV-R
AOV
1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.
1 En ná hierdie dinge het ek ‘n engel sien neerdaal uit die hemel, met groot mag, en die aarde is verlig deur sy heerlikheid.
2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.
2 En hy het met ‘n groot stem kragtig uitgeroep en gesê: Geval, geval

het die groot Babilon, en dit het geword ‘n woonplek van duiwels en ‘n versamelplek van allerhande onreine geeste en ‘n versamelplek van allerhande onreine en haatlike voëls,
3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.
3 omdat al die nasies gedrink het van die wyn van die grimmigheid van haar hoerery, en die konings van die aarde met haar gehoereer het, en die handelaars van die aarde ryk geword het deur die mag van haar weelderigheid.
4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that you be not partakers of her sins, and that you receive not of her plagues.
4 En ek het ‘n ander stem uit die hemel hoor sê: Gaan uit haar uit, my volk, sodat julle nie gemeenskap met haar sondes mag hê en van haar plae ontvang nie.
5 For her sins have reached to heaven, and God has remembered her iniquities.
5 Want haar sondes reik tot aan die hemel, en God het haar ongeregtighede onthou.
6 Reward her even as she rewarded you, and double to her double according to her works: in the cup which she has filled fill to her double.
6 Vergeld haar soos sy ook julle vergeld het, en verdubbel dit vir haar volgens haar werke. Skink vir haar dubbel in die beker waarin sy geskink het.
7 How much she has glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she said in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.
7 Namate sy haarself verheerlik het en weelderig geleef het, na dié mate moet julle haar pyniging en droefheid aandoen. Omdat sy in haar hart sê: Ek sit as koningin en is geen weduwee nie, en droefheid sal ek nooit sien nie
8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judges her.
8 daarom sal haar plae op een dag kom: dood en droefheid en honger; en met vuur sal sy verbrand word, want sterk is die Here God wat haar oordeel.
9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall mourn her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,
9 En die konings van die aarde wat met haar gehoereer en weelderig

geleef het, sal oor haar ween en oor haar weeklaag wanneer hulle die rook van haar verbranding sien,
10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is your judgment come.
10 terwyl hulle ver weg staan uit vrees vir haar pyniging, en sê: Wee, wee jou, o groot stad Babilon, o sterk stad, want in een uur het jou oordeel gekom!
11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buys their merchandise any more:
11 En die handelaars van die aarde sal ween en rou bedrywe oor haar, omdat niemand hulle koopware meer koop nie,
12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,
12 koopware van goud en silwer en edelgesteente en pêrels en fyn linne en purper en sy en skarlaken; en allerhande geurige hout en allerhande voorwerpe van ivoor en allerhande voorwerpe van die kosbaarste hout en van koper en yster en marmer
13 And cinnamon, and odors, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.
13 en kaneel en reukwerk en salf en wierook en wyn en olyfolie en fynmeel en koring en grootvee en skape; en van perde en waens en slawe en mensesiele.
14 And the fruits that your soul lusted after are departed from you, and all things which were dainty and goodly are departed from you, and you shall find them no more at all.
14 En die vrugte wat jou siel begeer, het van jou gewyk, en al die blinkende en die skitterende dinge het van jou gewyk, en jy sal dit nooit weer kry nie.
15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,
15 Die handelaars in hierdie dinge, wat van haar ryk geword het, sal ver weg staan uit vrees vir haar pyniging, terwyl hulle ween en rou bedrywe en sê:
16 And saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!
16 Wee, wee die groot stad wat bekleed was met fyn linne en purper en skarlaken en versierd met goud en edelgesteente en pêrels, omdat in een uur soveel rykdom verwoes is!
17 For in one hour so great riches is come to nothing. And every

shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,
17 En elke stuurman en die hele menigte op die skepe, en die matrose en almal wat die see bevaar, het ver weg gaan staan
18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like to this great city!
18 en het uitgeroep toe hulle die rook van haar verbranding sien, en gesê: Watter stad is soos die groot stad?
19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.
19 En hulle het stof op hul hoofde gegooi en onder geween en weeklag uitgeroep en gesê: Wee, wee die groot stad waarin almal wat skepe op die see het, deur haar kostelike skatte ryk geword het; want dit is in een uur verwoes!
20 Rejoice over her, you heaven, and you holy apostles and prophets; for God has avenged you on her.
20 Verbly jou oor haar, o hemel, en o heilige apostels en profete, omdat God julle oordeel aan haar voltrek het!
21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.
21 En een sterk engel het ‘n klip opgetel soos ‘n groot meulsteen en dit in die see gegooi en gesê: So, met ‘n vaart, sal Babilon, die groot stad, neergegooi word en nooit meer gevind word nie.
22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in you; and no craftsman, of whatever craft he be, shall be found any more in you; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in you;

22 En die stem van siterspelers en sangers en fluitspelers en basuinblasers sal nooit meer in jou gehoor word nie, en geen kunstenaar van enige kuns sal ooit weer in jou gevind word nie, en die geluid van die meul sal nooit meer in jou gehoor word nie.
23 And the light of a candle shall shine no more at all in you; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in you: for your merchants were the great men of the earth; for by your sorceries were all nations deceived.
23 En die lig van ‘n lamp sal nooit meer in jou skyn nie, en die stem van bruidegom en bruid sal nooit meer in jou gehoor word nie; want jou handelaars was die grotes van die aarde; want deur jou towery is al die nasies verlei.
24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of

all that were slain on the earth.
24 En die bloed van profete en heiliges is in haar gevind, en van almal wat op die aarde gedood is.

Revelation 19
AKJV-R
AOV
1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honor, and power, to the Lord our God:
1 En ná hierdie dinge het ek iets soos ‘n groot stem van ‘n groot menigte in die hemel gehoor wat sê: Halleluja, die heil en die heerlikheid en die eer en die krag aan die Here onse God!
2 For true and righteous are his judgments: for he has judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and has avenged the blood of his servants at her hand.
2 Want sy oordele is waaragtig en regverdig; want Hy het die groot hoer geoordeel wat die aarde met haar hoerery verderf het, en Hy het die bloed van sy diensknegte op haar gewreek.
3 And again they said, Alleluia And her smoke rose up for ever and ever.
3 En vir die tweede maal het hulle gesê: Halleluja! En haar rook gaan op tot in alle ewigheid.
4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.
4 En die vier en twintig ouderlinge en die vier lewende wesens het neergeval en God aanbid wat op die troon sit, en gesê: Amen, Halleluja!
5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all you his servants, and you that fear him, both small and great.
5 En ‘n stem het uit die troon uitgegaan en gesê: Prys onse God, al sy diensknegte, en julle wat Hom vrees, klein en groot!
6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunder, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigns.
6 En ek het iets gehoor soos die stem van ‘n groot menigte en soos die geluid van baie waters en soos die geluid van sterk donderslae wat sê: Halleluja! want die Here God, die Almagtige, het die koningskap aanvaar.
7 Let us be glad and rejoice, and give honor to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife has made herself ready.
7 Laat ons bly wees en ons verheug en aan Hom die heerlikheid gee, want die bruilof van die Lam het gekom en sy vrou het haar gereed gemaak.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.
8 En aan haar is gegee om bekleed te wees met rein en blink fyn linne, want die fyn linne is die regverdige dade van die heiliges.
9 And he said to me, Write, Blessed are they which are called to the marriage supper of the Lamb. And he said to me, These are the true sayings of God.
9 Toe sê hy vir my: Skryf salig is die wat genooi is na die bruilofsmaal van die Lam. En hy sê vir my: Dit is die waaragtige woorde van God.
10 And I fell at his feet to worship him. And he said to me, See you do it not: I am your fellow servant, and of your brothers that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.
10 En ek het voor sy voete neergeval om hom te aanbid; maar hy het vir my gesê: Moenie! Ek is ‘n mededienskneg van jou en van jou broeders wat die getuienis van Jesus het. Aanbid God. Want die getuienis van Jesus is die gees van die profesie.
11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat on him was called Faithful and True, and in righteousness he does judge and make war.
11 Toe het ek die hemel geopend gesien; en daar was ‘n wit perd, en Hy wat daarop sit, word genoem Getrou en Waaragtig, en Hy oordeel en voer oorlog in geregtigheid.
12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.
12 En sy oë was soos ‘n vuurvlam, en op sy hoof was baie krone; en Hy het ‘n Naam wat geskrywe is, wat niemand ken nie, behalwe Hy self.
13 And he was clothed with a clothing dipped in blood: and his name is called The Word of God.
13 En Hy was bekleed met ‘n kleed wat in bloed gedoop was, en sy Naam is: Die Woord van God.
14 And the armies which were in heaven followed him on white horses, clothed in fine linen, white and clean.
14 En die leërs in die hemel het Hom gevolg op wit perde, bekleed met wit en rein fyn linne.
15 And out of his mouth goes a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treads the wine press of the fierceness and wrath of Almighty God.
15 En uit sy mond gaan daar ‘n skerp swaard om die nasies daarmee te slaan; en Hy sal hulle met ‘n ysterstaf regeer, en Hy trap die parskuip van die wyn van die grimmigheid en van die toorn van God, die Almagtige.
16 And he has on his clothing and on his thigh a name written, KING

OF KINGS, AND LORD OF LORDS.
16 En Hy dra op sy kleed en op sy heup die Naam wat geskrywe is: Die Koning van die konings en die Here van die here.
17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the middle of heaven, Come and gather yourselves together to the supper of the great God;
17 En ek het een engel sien staan in die son; en hy het met ‘n groot stem uitgeroep en vir al die voëls gesê wat in die middel van die lug vlieg: Kom hierheen en versamel julle tot die maaltyd van die grote God,
18 That you may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.
18 dat julle kan eet die vlees van konings en die vlees van owerstes oor duisend en die vlees van sterkes en die vlees van perde en van die wat daarop sit, en die vlees van almal, vrymense sowel as slawe, klein sowel as groot.
19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.
19 En ek het die dier en die konings van die aarde en hulle leërs versameld gesien, om oorlog te voer teen Hom wat op die perd sit, en teen sy leër.
20 And the beast was taken, and with him the false prophet that worked miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.
20 En die dier is gevange geneem, en saam met hom die valse profeet wat die tekens in sy teenwoordigheid gedoen het, waarmee hy húlle verlei het wat die merk van die dier ontvang en sy beeld aanbid het. Lewend is die twee gewerp in die vuurpoel wat met swawel brand.
21 And the remnant were slain with the sword of him that sat on the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.
21 En die ander is gedood met die swaard wat uit die mond gaan van Hom wat op die perd sit; en al die voëls is versadig van hulle vlees.

Revelation 20
AKJV-R
AOV
1 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.
1 En ek het ‘n engel uit die hemel sien neerdaal, met die sleutel van

die afgrond en ‘n groot ketting in sy hand.
2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,
2 En hy het die draak gegryp die ou slang wat die duiwel en die Satan is en hy het hom gebind duisend jaar lank,
3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal on him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.
3 en hom in die afgrond gewerp en hom toegesluit en dit bo hom verseël, sodat hy die nasies nie meer sou verlei totdat die duisend jaar voleindig is nie. Daarna moet hy dan ‘n kort tydjie ontbind word.
4 And I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given to them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark on their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.
4 En ek het trone gesien, en hulle het daarop gaan sit, en aan hulle is die oordeel gegee; en ek het die siele gesien van die wat onthoof is oor die getuienis van Jesus en oor die woord van God, en die wat die dier en sy beeld nie aanbid het nie, en die merk op hulle voorhoof en op hulle hand nie ontvang het nie; en hulle het geleef en as konings geregeer saam met Christus die duisend jaar lank.
5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.
5 En die ander dode het nie herlewe totdat die duisend jaar voleindig was nie. Dit is die eerste opstanding.
6 Blessed and holy is he that has part in the first resurrection: on such the second death has no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.
6 Salig en heilig is hy wat deel het aan die eerste opstanding; oor hulle het die tweede dood geen mag nie, maar hulle sal priesters van God en van Christus wees en sal saam met Hom as konings regeer duisend jaar lank.
7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,
7 En wanneer die duisend jaar voleindig is, sal die Satan uit sy gevangenis ontbind word;
8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog, and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.
8 en hy sal uitgaan om die nasies te verlei wat in die vier hoeke van die aarde is, die Gog en die Magog, om hulle te versamel vir die

oorlog; en hulle getal is soos die sand van die see.
9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.
9 En hulle het opgekom oor die breedte van die aarde en die laer van die heiliges en die geliefde stad omsingel, en vuur het van God uit die hemel neergedaal en hulle verslind.
10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.
10 En die duiwel wat hulle verlei het, is in die poel van vuur en swawel gewerp waar die dier en die valse profeet is; en hulle sal dag en nag gepynig word tot in alle ewigheid.
11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.
11 En ek het ‘n groot wit troon gesien en Hom wat daarop sit, voor wie se aangesig die aarde en die hemel weggevlug het; en daar is geen plek vir hulle gevind nie.
12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.
12 En ek het die dode, klein en groot, voor God sien staan, en die boeke is geopen; en ‘n ander boek, die boek van die lewe, is geopen. En die dode is geoordeel na wat in die boeke geskryf is, volgens hulle werke.
13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.
13 En die see het die dode gegee wat daarin was, en die dood en die doderyk het die dode gegee wat daarin was; en hulle is geoordeel, elkeen volgens sy werke.
14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.
14 En die dood en die doderyk is in die poel van vuur gewerp. Dit is die tweede dood.
15 And whoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.
15 En as dit bevind is dat iemand nie opgeskryf was in die boek van die lewe nie, is hy in die poel van vuur gewerp.

Revelation 21
AKJV-R

AOV

1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

1 En ek het ‘n nuwe hemel en ‘n nuwe aarde gesien, want die eerste hemel en die eerste aarde het verbygegaan; en die see was daar nie meer nie.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

2 En ek, Johannes, het die heilige stad, die nuwe Jerusalem, sien neerdaal van God uit die hemel, toeberei soos ‘n bruid wat vir haar man versier is.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

3 En ek het ‘n groot stem uit die hemel hoor sê: Kyk, die tabernakel van God is by die mense, en Hy sal by hulle woon, en hulle sal sy volk wees; en God self sal by hulle wees as hulle God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

4 En God sal al die trane van hulle oë afvee, en daar sal geen dood meer wees nie; ook droefheid en geween en moeite sal daar nie meer wees nie, want die eerste dinge het verbygegaan.

5 And he that sat on the throne said, Behold, I make all things new. And he said to me, Write: for these words are true and faithful.

5 En Hy wat op die troon sit, het gesê: Kyk, Ek maak alles nuut. En Hy het aan my gesê: Skryf, want hierdie woorde is waaragtig en betroubaar.

6 And he said to me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give to him that is thirsty of the fountain of the water of life freely.

6 En Hy het vir my gesê: Dit is verby! Ek is die Alfa en die Oméga, die begin en die einde. Aan die dorstige sal Ek gee uit die fontein van die water van die lewe, verniet.

7 He that overcomes shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

7 Hy wat oorwin, sal alles beërwe; en Ek sal vir hom ‘n God wees, en hy sal vir My ‘n seun wees.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burns with fire and brimstone: which is the second death.

8 Maar wat die vreesagtiges aangaan en die ongelowiges en

gruwelikes en moordenaars en hoereerders en towenaars en afgodedienaars en al die leuenaars hulle deel is in die poel wat brand met vuur en swawel: dit is die tweede dood.
9 And there came to me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come here, I will show you the bride, the Lamb's wife.
9 En een van die sewe engele wat die sewe skale gehad het, vol van die sewe laaste plae, het na my gekom en met my gespreek en gesê: Kom hierheen, ek sal jou die bruid toon, die vrou van die Lam.
10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and showed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,
10 En hy het my in die gees weggevoer op ‘n groot en hoë berg en my die groot stad getoon, die heilige Jerusalem, wat uit die hemel van God neerdaal;
11 Having the glory of God: and her light was like to a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;
11 en dit het die heerlikheid van God gehad, en sy lig was soos ‘n baie kosbare steen, soos die kristalhelder jaspissteen.
12 And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:
12 En dit het ‘n groot en hoë muur met twaalf poorte gehad, en by die poorte twaalf engele, en name daarop geskrywe, naamlik dié van die twaalf stamme van die kinders van Israel.
13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.
13 Aan die oostekant was daar drie poorte, aan die noordekant drie poorte, aan die suidekant drie poorte, aan die westekant drie poorte.
14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.
14 En die muur van die stad het twaalf fondamente gehad, en daarop was die name van die twaalf apostels van die Lam.
15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.
15 En hy wat met my gespreek het, het ‘n goue meetroede gehad, om die stad en sy poorte en sy muur te meet.
16 And the city lies foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.
16 En die stad het vierkantig gelê, en sy lengte was net so groot as sy breedte. En hy het die stad met die meetroede gemeet op duisend vyf honderd myl; sy lengte en breedte en hoogte was gelyk.
17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four

cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.
17 En hy het sy muur gemeet op honderd vier en veertig el, volgens ‘n mens se maat, wat die maat van ‘n engel is.
18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like to clear glass.
18 En die boustof van sy muur was jaspis, en die stad was suiwer goud soos suiwer glas.
19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;
19 En die fondamente van die muur van die stad was versierd met allerhande edelgesteentes. Die eerste fondament was jaspis, die tweede saffier, die derde chalcedoon, die vierde smarag;
20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.
20 die vyfde sardóniks, die sesde sardius, die sewende chrisoliet, die agtste beril, die negende topaas, die tiende chrísopraas, die elfde hiasínt, die twaalfde ametís.
21 And the twelve gates were twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.
21 En die twaalf poorte was twaalf pêrels; elkeen van die poorte was uit een pêrel, en die straat van die stad was suiwer goud soos deurskynende glas.
22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.
22 En ‘n tempel het ek nie daarin gesien nie, want die Here God, die Almagtige, is sy tempel, en die Lam.
23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.
23 En die stad het die son of die maan nie nodig om in hom te skyn nie, want die heerlikheid van God het hom verlig, en die Lam is sy lamp.
24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honor into it.
24 En die nasies van die wat gered word, sal in die lig daarvan wandel, en die konings van die aarde bring hulle heerlikheid en eer daarin.
25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.
25 En bedags want nag sal daar nie meer wees nie sal sy poorte nooit gesluit word nie;
26 And they shall bring the glory and honor of the nations into it.

26 en hulle sal die heerlikheid en die eer van die nasies daarin bring.
27 And there shall in no wise enter into it any thing that defiles, neither whatever works abomination, or makes a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.
27 En daarin sal nie inkom iets wat verontreinig en gruwelikheid en leuens doen nie; maar net die wat geskrywe is in die boek van die lewe van die Lam.

Revelation 22
AKJV-R
AOV
1 And he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.
1 En hy het my getoon ‘n suiwer rivier van die water van die lewe, helder soos kristal, wat uitstroom uit die troon van God en van die Lam.
2 In the middle of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bore twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.
2 In die middel van sy straat en weerskante van die rivier was die boom van die lewe wat twaalf maal vrugte dra en elke maand sy vrugte gee, en die blare van die boom is tot genesing van die nasies.
3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:
3 En daar sal geen enkele vervloeking meer wees nie, en die troon van God en van die Lam sal daarin wees, en sy diensknegte sal Hom dien.
4 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.
4 En hulle sal sy aangesig sien, en sy Naam sal op hulle voorhoofde wees.
5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God gives them light: and they shall reign for ever and ever.
5 En nag sal daar nie wees nie; en hulle het geen lamp of sonlig nodig nie, omdat die Here God hulle verlig; en hulle sal as konings regeer tot in alle ewigheid.
6 And he said to me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to show to his servants the things which must shortly be done.
6 En hy het vir my gesê: Hierdie woorde is betroubaar en waaragtig; en die Here, die God van die heilige profete, het sy engel gestuur om sy diensknegte te toon wat gou moet gebeur.

7 Behold, I come quickly: blessed is he that keeps the sayings of the prophecy of this book.
7 Kyk, Ek kom gou. Salig is hy wat die woorde van die profesie van hierdie boek bewaar.
8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which showed me these things.
8 En dit is ek, Johannes, wat dit gesien en gehoor het; en toe ek dit gehoor en gesien het, het ek neergeval om te aanbid voor die voete van die engel wat my hierdie dinge getoon het.
9 Then said he to me, See you do it not: for I am your fellow servant, and of your brothers the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.
9 Toe sê hy vir my: Moenie! want ek is ‘n mededienskneg van jou en van jou broeders, die profete, en van hulle wat die woorde van hierdie boek bewaar. Aanbid God.
10 And he said to me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.
10 En hy het vir my gesê: Moenie die woorde van die profesie van hierdie boek verseël nie, want die tyd is naby.
11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.
11 Wie onreg doen, laat hom nog meer onreg doen; en wie vuil is, laat hom nog vuiler word; en laat die regverdige nog regverdiger word, en laat die heilige nog heiliger word.
12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.
12 En kyk, Ek kom gou, en my loon is by My, om elkeen te vergeld soos sy werk sal wees.
13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.
13 Ek is die Alfa en die Oméga, die begin en die einde, die eerste en die laaste.
14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.
14 Salig is die wat sy gebooie doen, sodat hulle reg kan hê op die boom van die lewe en ingaan deur die poorte in die stad.
15 For without are dogs, and sorcerers, and fornicators, and murderers, and idolaters, and whoever loves and makes a lie.
15 Maar buite is die honde en die towenaars en die hoereerders en die moordenaars en die afgodedienaars en elkeen wat leuens liefhet en doen.
16 I Jesus have sent my angel to testify to you these things in the

churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.
16 Ek, Jesus, het my engel gestuur om hierdie dinge aan julle voor die gemeentes te betuig. Ek is die wortel en die geslag van Dawid, die blink môrester.
17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that hears say, Come. And let him that is thirsty come. And whoever will, let him take the water of life freely.
17 En die Gees en die bruid sê: Kom! En laat hom wat hoor, sê: Kom! En laat hom wat dors het, kom; en laat hom wat wil, die water van die lewe neem, verniet.
18 For I testify to every man that hears the words of the prophecy of this book, If any man shall add to these things, God shall add to him the plagues that are written in this book:
18 Want ek betuig aan elkeen wat die woorde van die profesie van hierdie boek hoor: As iemand by hierdie dinge byvoeg, dan sal God oor hom die plae byvoeg waarvan in hierdie boek geskrywe is.
19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.
19 En as iemand iets van die woorde van die boek van hierdie profesie wegneem, dan sal God sy deel wegneem uit die boek van die lewe en uit die heilige stad en uit die dinge waarvan in hierdie boek geskrywe is.
20 He which testifies these things said, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.
20 Hy wat dit getuig, sê: Ja, Ek kom gou. Amen, ja kom, Here Jesus!
21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
21 Die genade van onse Here Jesus Christus sy met julle almal! Amen.